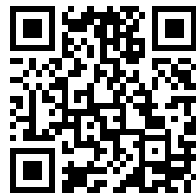


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<http://books.google.com>





## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>





*Revista de Ciencias históricas*



Span 182

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

CHARLES SUMNER

CLASS OF 1830

SENATOR FROM MASSACHUSETTS

FOR BOOKS RELATING TO  
POLITICS AND FINE ARTS













360. 12.

REVISTA  
DE  
CIENCIAS HISTÓRICAS.



summer fund

*Imprenta y Librería de VICENTE DORCA.—Gerona 1881.*

Bind  
354



Span 18.2

Summer fund  
**REVISTA**

DE

# CIENCIAS HISTÓRICAS

publicada por

S. SANPERE Y MIQUEL.

**Abril y Mayo de 1881.**

## SUMARIO.

|                                                                                                                                                                                                                              | PÁG. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>El Ducado y el Principado de Gerona.</i> (Apuntes históricos) por JULIAN DE CHIA. . . . .                                                                                                                              | 1    |
| II. <i>Estudios sobre los Historiadores griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente,</i> por A. RUBÍÓ Y LLUCH. . . . .                                                                                            | 37   |
| III. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona formado en 1588.</i> (Conclusion) por ENRIQUE C. GIRBAL. . . . .                                                                                                 | 71   |
| IV. <i>D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario.</i> (Estudio histórico-bibliográfico) (Conclusion) por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO. . . . .                                        | 81   |
| V. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi,</i> escritos en 1746 por el P. FR. JOSÉ DE MARÍA. . . . .                                                                                          | 113  |
| VI. <i>Una inscripcion hebrática inédita de Toledo,</i> por SAGY-GRÜNDWALD. . . . .                                                                                                                                          | 121  |
| VII. ARQUEOLOGÍA.— <i>Contribucion al estudio de los Nuraghes de la isla de Cerdeña,</i> por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                                    | 126  |
| VIII. NUMISMÁTICA.— <i>El Tesoro de Segaró,</i> por CELESTINO PEJOL Y CAMPS. . . . .                                                                                                                                         | 142  |
| IX. <i>La moneda de los Danesonenses,</i> por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ. . . . .                                                                                                                                                 | 163  |
| X. <i>Numismática de la España Citerior.</i> Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado», por CELESTINO PEJOL Y CAMPS. . . . . | 165  |
| REVISTA CRÍTICA.—(Véase la 4. <sup>a</sup> plana de la cubierta).                                                                                                                                                            |      |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                                                                                                                                               | 197  |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                                                                                            | 207  |

**MADRID.**

Librería de Fernando Fé,  
Carrera de S. Jerónimo, 2.

**BARCELONA.**

Asalto, 42,  
REDACCION.

**SEVILLA.**

Librería de Hijos de F. Fé,  
Sierpes, 104.

**FRANCIA.**

E. Leroux, Rue Bonaparte,  
28, PARIS.

**ALEMANIA.**

S. Calvari y Cie, W. Unter  
den Linden, 17, BERLIN.

**ITALIA.**

Librería de los Sres. Decken y  
Rocholl, NÁPOLES.

## SUMARIO

del núm. de Diciembre de 1880 á Marzo de 1881.

|                                                                                                                                                                                                                                  | Pág. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>Religion española</i> , por D. J. FRANCISCO DE MASDEU. . . . .                                                                                                                                                             | 197  |
| II. <i>La decadencia de Cataluña</i> . (Estudio histórico), por PEDRO NANOT RENART. . . . .                                                                                                                                      | 285  |
| III. <i>La Crónica de Berenguer de Puigpardines</i> , por FELIPE BENICIO NAVARRO. . . . .                                                                                                                                        | 326  |
| IV. <i>Don Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario</i> . (Estudio histórico-bibliográfico) por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO. . . . .                                                       | 380  |
| V. <i>La aljama de Tarragona</i> , por FIDEL FITA. . . . .                                                                                                                                                                       | 413  |
| VI. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. JOSÉ DE MARÍA</i> . . . . .                                                                                            | 416  |
| VII. ARQUEOLOGÍA.— <i>Contribucion al estudio de los monumentos megalíticos ibéricos</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                                      | 434  |
| VIII. <i>Estacion prehistórica de Caldas de Malavella</i> , por MANUEL DE CHÍA. . . . .                                                                                                                                          | 520  |
| IX. EPIGRAFÍA.— <i>Inscripciones ibéricas y romanas</i> , por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . .                                                                                                                                   | 526  |
| X. <i>Observaciones sobre el artículo de D. Fidel Fita, sobre epitafios hebreos por el Dr. MAURICIO GRÜNDWALD</i> . . . . .                                                                                                      | 530  |
| XI. <i>Epitafio de Jaime Pujol ó Despujol en el Monasterio de Pedralbes</i> , por EDUARDO TÁMARO. . . . .                                                                                                                        | 533  |
| XII. NUMISMÁTICA.— <i>Moneda de oro con los tipos de Emporiæ</i> , por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ. . . . .                                                                                                                            | 536  |
| XIII. <i>Numismática de la España Citerior</i> . Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado», por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . . | 539  |
| XIV. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona, formado en 1588</i> , por ENRIQUE C. GIRBAL. . . . .                                                                                                                | 565  |

## REVISTA CRÍTICA.

- I. *Un estudi de Toponomástica catalana per Salvador Sanpere y Miquel*.—Obra premiada en el certámen de 1879, abierto por la *Associació d'excursions catalana*, por JOSÉ BALARI Y JUBANY. . . . . 571



# EL DUCADO

Y

## EL PRINCIPADO DE GERONA.

### APUNTES HISTÓRICOS.



La lectura del Real Decreto de 22 de Agosto de 1880, referente á la famosa cuestion del *Principado de Astúrias*, me indujo, por mero espíritu de curiosidad, á examinar los documentos existentes en este archivo municipal, para ver las concordancias que ellos guardaban con algunas de las afirmaciones consignadas en el preámbulo de aquella disposicion.

Para satisfacer mi deseo, bastaba que me limitase, como así lo hice, á investigar lo ocurrido en las juras de Príncipe heredero de la Corona de España, verificadas desde la entronizacion de la dinastía borbónica hasta nuestros dias, puesto que, por lo tocante á los tiempos anteriores, ya sabia á que atenerme en vista de lo que habian escrito D. Antonio de Bofarull, D. Narciso Blanch é Illa y D. Enrique Claudio Girbal acerca del *Principado de Gerona*, con el cual el de Astúrias estuvo íntimamente unido desde la época de los Reyes católicos hasta á mediados del siglo XVII.

Pero me sucedió que revolviendo y examinando papeles, me fui engolfando insensiblemente en otras investigaciones á consecuencia de haber hallado algunas noticias por las cuales vine en conocimiento de que la creacion del Principado de Gerona, al contrario de lo que todos siempre habiamos creído, estaba muy lejos de constituir un verdadero título de gloria para la heroica ciudad de 1809.

Ante la importancia de esta novedad, desapareció para mí todo el interés de la cuestión que me habia inducido á ir al archivo, y desde aquel momento me dediqué con viva solicitud á buscar mayores noticias, á fin de poner en claro el carácter de aquella dignidad y las vicisitudes por las que la misma habia pasado desde su fundacion primitiva hasta los tiempos de Felipe V, época en que yo creía que aquella habia desaparecido junto con los antiguos fueros y libertades de Cataluña.

Pronto comprendí que la tarea que me habia impuesto era muy superior á mis fuerzas, ya por carecer de los conocimientos necesarios para desempeñarla con algun acierto, ya por las dificultades con que á cada paso me hallaba, causadas por lo truncado de la documentacion ó la falta completa de ella, ya tambien porque lo árido y monótono del asunto ofrecia poco estímulo para mantenerme en el calor de mis propósitos, mayormente llevando, como llevaba, en mi ánimo el triste convencimiento de que mis revelaciones podian ser mal interpretadas y desfavorablemente acogidas en nuestra ciudad, y hasta en Cataluña, por cuanto con ellas habia necesariamente de destruir una creencia lisonjera, creada por el entusiasmo pátrio de los que con sus escritos habian dado á conocer la antigua existencia del Ducado y del Principado de Gerona.

Bajo el dominio de tales impresiones llegó á tal punto mi desaliento que, lo digo ingenuamente, estuve muchas veces tentado de abandonar mi empresa y dejar para otro la desagradable mision de descorrer el velo con que ha estado cubierto hasta ahora el origen poco glorioso de aquellas dos dignidades. Empero al contemplar la empeñada lucha que trabó la prensa periódica en contra y á favor del decreto de 22 de Agosto, y al ver tambien que todos los contendientes demostraban tener un conocimiento muy imperfecto de las condiciones del Principado de Gerona, del cual sólo hablaban incidentalmente, y eso para decir que esta dignidad era el título con que se condecoraban los primogénitos de los reyes de Aragon, aserto que resulta ser inexacto; me de-

cidi á continuar mi trabajo, creyendo que no debia contri-  
buir con mi silencio á perpetuar aquella grande inexactitud  
histórica, sobre todo, estando persuadido de que, con la di-  
sipacion de este error, no perdia Gerona ninguno de los  
muchos timbres de gloria que por otros conceptos tiene jus-  
tamente adquiridos.

Reunida una abundante coleccion de noticias para el  
desempeño de mi tarea, entré en dudas acerca del uso que  
de ellas debia hacer, esto es, si habia de concretarme á  
exponer aisladamente la divergencia que sobre ciertos pun-  
tos resulta entre las mismas noticias y las que contienen  
las obras de los tres mencionados autores, ó bien si to-  
marme el trabajo de hacer un nuevo relato histórico, com-  
prensivo de todo lo que habia podido averiguar sobre la crea-  
cion y tiempo de existencia de las dos precitadas dignidades.

Al fin, despues de detenidas meditaciones, opté por el  
segundo de aquellos dos medios por considerarlo más expé-  
dito para mí y ménos ocasionado á herir agenas susceptibi-  
lidades, cosa que no podia ni debia proponerme, mayormen-  
te cuando hasta ahora he tenido tambien ideas muy equi-  
vocadas sobre la institucion del Principado de Gerona, por  
cuyo restablecimiento he trabajado algunas veces como Se-  
cretario de la Corporacion municipal.

Escogido el camino que debia seguir acerca de aquella  
dignidad, era natural que hiciese lo mismo respecto al Du-  
cado de Gerona, toda vez que las circunstancias que con-  
currian acerca de él, eran idénticas, ó por lo ménos muy  
parecidas á las del Principado. Y puesto ya en la situa-  
cion de dar nueva forma á la relacion histórica de entram-  
bas dignidades, hube naturalmente de imponerme otra obli-  
gacion, la de formar un catálogo de los Infantes primogé-  
nitos que han llevado ó podido llevar el doble título de  
*Príncipe de Asturias y de Gerona*, á contar desde la Infan-  
ta D.<sup>a</sup> Isabel, hija de los Reyes Católicos, hasta D. Baltar-  
sar Carlos, hijo de Felipe IV; puesto que antes de la union  
de Aragon y Castilla, no hubo más que un Príncipe de  
Gerona, el Infante D. Alfonso; así como no habia habido

anteriormente más que un sólo Duque de aquel nombre, que fué el Infante D. Juan, por más que en el lenguaje vulgar, y hasta oficialmente, continuasen llamándose duque ó príncipe los primogénitos de la Casa de Aragon, como se vé en Zurita y en Feliu de la Peña, que denominan á D. Alfonso «Duque de Gerona», antes de ser elevado á la gerarquía de Príncipe.

Para la ejecución de este tercer trabajo he tomado por guía el catálogo formado por el P. Mtro. Fray Manuel Risco, inserto en la erudita y concienzuda obra, últimamente publicada en Madrid por D. Juan Perez de Guzman, bajo el título de «*El Principado de Asturias;*» habiendo yo combinado las interesantes noticias que aquel libro contiene con las que existen en nuestro archivo municipal y con las que he hallado en varios historiadores.

Tales son los motivos que, sin pretensiones de ninguna clase y sin ánimo de contradecir ni de apoyar á ninguna de las dos partes contendientes en la famosa cuestion del Principado de Asturias, me han inducido á formar los presentes *Apuntes históricos*, en cuya tarea no me he propuesto mas objeto que el de dar á conocer lo que hay de cierto acerca de la institucion del Principado de Gerona; dejando á otra pluma mas ilustrada y competente que la mia el cuidado de escribir la historia de aquel título con mayor suma de noticias que las que he logrado recopilar, pues no tengo la vana presuncion de creer que sobre este asunto queda dicha ya la última palabra, y mucho menos la de pensar que mi trabajo está exento de errores y equivocaciones.

## I.

## EL DUCADO DE GERONA.

## CREACION Y EXTINCION DE ESTE TÍTULO.

## EL INFANTE D. JUAN.—(1351 á 1387.)

Agregados á la Corona de Aragon por injusto derecho de conquista el Reino de Mallorca y los Condados del Rosellon y la Cerdaña; vencida y cruelmente castigada la *Union* fuerista de Aragon y Valencia; restablecida la paz ó por lo menos suspendidas las hostilidades con Castilla, y sofocadas las rebeliones de Sicilia y Cerdeña, se hallaba el Rey don Pedro IV *el Ceremonioso*, gozándose en el feliz resultado de todas sus empresas, cuando vino á darle nuevo motivo de satisfaccion, el nacimiento de un hijo que tuvo en Perpignan de su tercera esposa D.<sup>a</sup> Leonor, hija de D. Pedro Rey de Sicilia, el día 27 de Diciembre de 1350.

Sobre este acontecimiento dice D. Antonio de Bofarull, que «manifestó D. Pedro el gozo inmenso que habia sentido, viendo que la Providencia le enviaba un sucesor, varon, como así se deja ver en un registro, cuya primera «página consigna la novedad deseada, con otros pormenores «relativos al recién nacido y el acuerdo de que en él se «ponga todo lo concerniente al nuevo infante y primogénito, como que se titula ya desde entonces *Registro verde de «la escribanía del inclito y magnífico Señor Infante Juan, «Primogénito del Ilustrísimo Señor Rey de Aragon, y por la «gracia de Dios Duque de Gerona, etc.*, el cual lleva «modernamente en el archivo de la Corona de Aragon el número 1801.» (1)

Grande pudo ser realmente la satisfaccion que debió causar á D. Pedro aquel plausible suceso, pero creo que en la

(1) *El Príncipe de Gerona. Justificación histórica.* Barcelona 1860, pág. 9.

apertura del mencionado registro y en la subsiguiente creacion del Ducado de Gerona no entró por tanto la alegría de padre, como la vanidad de rey, y de rey que tenia motivos mas ó menos fundados para considerarse ya jefe supremo de una nacion poderosa y respetable bajo muchos conceptos.

Había desde antiguos tiempos en Europa dos estados que tenian un título especial para los herederos de la corona: en Inglaterra, el de *Príncipe de Gales*: (1) en Francia el de *Duque de Normandía*, (2) y era natural que el *Ceremonioso* hubiese pensado muchas veces en la creacion de una dignidad análoga para su primogénito, en el caso de que la Providencia le concediese sucesion varonil.

Vino esta: nació el Infante D. Juan, y el Rey obrando con cierto espíritu de modestia, optó por la imitacion del segundo de aquellos dos títulos, creando en su virtud el *Ducado de Gerona*.

Son desconocidos los motivos especiales que pudo tener para erigir en ducado este territorio con preferencia al de otros de Aragon, Valencia y Cataluña; pero aparte de las miras políticas que quizás llevaria en que fuese directamente gobernada por el Primogénito y sus oficiales esta demarcacion fronteriza, y sobre todo, la plaza de Gerona, considerada como antemural y llave del Principado por razon de su importancia militar y situacion estratégica; creo que debió influir en aquella determinacion el recuerdo del siguiente hecho que relata el analista catalan Feliu de la Peña.

Dice este historiador que en el año de 1334 «andava el «Infante D. Pedro exerciendo su preheminencia de Primoge-

(1) El *Principado de Gales* fué instituido en 1283, por Eduardo I de Inglaterra a favor de su hijo, segun lo de este nombre, constituyéndole en patrimonio perpetuo el territorio de Gales.

(2) Antes de la institucion del *Delfinado de Frena* los herederos de la corona de Francia se titulaban Duques de Normandia; pero habiendo sido incorporado en 1343 el territorio del Delfinado á la propia corona, fué instituido el título de Delfín de Viena con arreglo á lo pactado en el contrato de venta firmado por el Principe Umberto, a favor de Felipe VI de Valois; siendo Carlos V *el Sabio*, en 1355, el primero que estuvo investido de aquella dignidad, con la cual continuaron condecorandose los primogénitos de la monarquia francesa hasta el año de 1830, en que lo fueron con la de *Príncipe Real*.

«nito y Gobernador General; y hallándose en Lerida, mandó al Veguer de Gerona que prendiese á Hugo de Cabrens, de la qual prision se siguieron disgustos en Cataluña por la voz que corria de ser el orden del Infante, «porque Hugo de Cabrens instava al Rey no confirmasse la «donacion que havian hecho al Infante de la ciudad de Gerona.» (1)

De esto se puede inferir con visos de certeza que venia de muy léjos la idea de la institucion del Ducado, ó de otra dignidad parecida, y que habiendo fracasado la tentativa que entonces hizo D. Pedro, como Infante primogénito, para obtener aquel título, quiso ahora, siquiera por via de desquite, adjudicárselo á su hijo D. Juan, sin pararse en la consideracion de si este acto seria bien ó mal recibido en Gerona, cosa que debió de preocuparle muy poco, teniendo como tenia por regla de conducta el despótico principio de *«así quiero que se haga, y así se ha de hacer.»*

Por manera, que el primer documento que se halla en nuestro archivo referente á este asunto, es el<sup>o</sup> que, tambien en primer lugar, se halla inserto en el *Registro verde* de que habla el Sr. Bofarull; consistiendo en una Real cédula expedida en Perpiñán á los 21 del siguiente mes de Enero, (2) por lo que el Rey D. Pedro creó solemnemente el Ducado de Gerona y lo confirió á su primogénito el Infante D. Juan.

En el preámbulo de aquel instrumento consignó el monarca entre otras consideraciones, las de que, atendiendo á la conveniencia de unir bajo un mismo régimen y bajo el gobierno de un Duque ó jefe superior, las ciudades y los pueblos, condecorándolos con títulos de dignidades; y atendiendo á la lealtad y fidelidad insigne que habian mostrado á él y á sus predecesores las ciudades de Gerona, Manresa y Vich; las villas de Besalú, Berga, Camprodon y San Pedro de Auro (¿Osor?), el Vizcondado de Bas, Castellfullit,

(1) *Anales de Cataluña*: Tom 2.<sup>o</sup> Lib 13 Cap. 1.<sup>o</sup>

(2) Este documento se halla en la *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales*, Pergamino n.º 117.



las villas de Torroella de Montgri, Pals y Figueras y todos y cada uno de los castillos y lugares situados en las Veguerías, bailíos y procuraciones de aquellas ciudades y pueblos; venia en uso de su Real prerogativa en erigir el susodicho Ducado de Gerona y en conferírsele á su hijo el Infante D. Juan; dándoselo en feudo honroso, libre de todo gravámen, con las ciudades, castillos, villas, lugares y condados, y con todos los bienes, rentas, derechos y acciones, tanto reales como personales, que la Corona habia poseído hasta entónces en la demarcacion del Ducado, y transfiriéndole igualmente sobre ella el mero y mixto imperio y la omnimoda jurisdiccion civil y criminal; debiendo reconocerle como señor y prestarle juramento de fidelidad todos los condes, barones, militares, ciudadanos, y los demás habitantes del territorio sin distincion de estados y condiciones; quedando absueltos del juramento que tenian hecho al donador como monarca. D. Pedro se reservó la administracion y percepcion de los frutos hasta que el Infante hubiese cumplido la edad de quince años, pasados los cuales, (ó antes si hubiese muerto la madre ó si el padre hubiese contraído nuevas nupcias,) podia el hijo entrar desde luego en la posesion de las cosas antedichas. Se reservó además el derecho de convocar y celebrar Córtes en Perpignan y en cualquier punto de Cataluña, incluso en el territorio del Ducado, con la obligacion de que los Procuradores del mismo hubiesen de asistir á ellas donde quiera que se celebrasen. Tambien se reservó la facultad de exigir á los hombres del Ducado la prestacion del servicio de ejército, hueste y cavalgada en cuantas ocasiones tuviese á bien reclamar este auxilio. Y por último, concluyó consignando la condicion espresa de que cuando el Infante llegase á ser investido de la autoridad Real, ya fuese antes, ya despues de cumplida la edad de quince años, quedase por este sólo hecho totalmente extinguido el título de Duque de Gerona y volviese todo á su anterior estado, por cuanto la donacion de aquella dignidad solo habia sido hecha al Infante en concepto de Primogénito y sucesor del Rey y que

bajo tal concepto dicho acto no debia ser considerado como una separacion de la Corona.

El mismo dia 21 de Enero, (1) el Rey expidió otra Real cédula encomendando por ella la custodia, educacion y enseñanza del Infante al ilustrado, noble, leal y distinguido Consejero D. Bernardo de Cabrera, hasta que aquel hubiese cumplido la edad de quince años; y para el caso de que antes de llegar á ella hubiesen muerto los padres y el maestro, se conferia el mismo cargo y con iguales atribuciones, con más la de señalar el punto donde aquel habia de tener su residencia, á una junta compuesta de doce individuos, de los cuales, dos habian de ser nombrados por los nobles, militares y generosos de los veguerios de Girona y Besalú; otros dos por el municipio de esta ciudad, y los restantes por las ciudades y villas de Berga, Manresa, Vich, Ripoll y Camprodon, eligiéndolos respectivamente en número y de las clases que el propio documento indica; extraña disposicion que, en la práctica, habia precisamento de dar lugar á no pocas dificultades, si es que D. Pedro, contando con la probabilidad de que no habia de llegar semejante caso, hubiese querido vender aquella fineza, para que la instalacion del Ducado se hiciese ménos repugnante á las ciudades y poblaciones que habian de quedar sometidas temporalmente al dominio del Duque.

Sigue á este documento otro, dado tambien en Perpignan á los 16 de Febrero de 1351, (2) por el que el Rey D. Pedro, con el objeto de alejar toda clase de dudas, ratifica con mayor claridad las prevenciones y salvedades hechas en la Real cédula de 21 del anterior mes de Enero sobre convocatoria á córtes y sobre prestacion de servicio militar; señala para lo venidero el modo como deberá verificarse la eleccion de educador y ayo del Infante; (3) de-

(1) *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales* Pergamino n.º 119.

(2) *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales*. Pergamino núm. 122.

(3) No entro en explicaciones sobre la nueva forma de elegir que aqui se designa, porque D. Pedro, con la veleidad propia de su carácter, introdujo en aquella una variacion substancial segun el tenor de un privilegio expedido por él en 29 de Mayo de 1353, á favor de la ciudad de Cervera, del cual hablaré mas extensamente al tratar del Principado de Girona.

clara que con la creacion del Ducado no intentó separar nada de lo perteneciente al Condado de Barcelona y á la Corona Real, antes por el contrario quiere que las tierras y todo lo con que fué dotada aquella dignidad, continuen bajo el dominio y gobierno del Conde y Rey y de sus oficiales; autoriza al Infante y á sus sucesores en primogenitura, para que puedan hacer nueva creacion y donacion del propio Ducado, pero siempre con la espresa salvedad de que al extinguirse el título, haya de revertir integramente á la Corona; confirma el anterior nombramiento de administrador y educador del Duque á favor del noble Consejero D. Bernardo de Cabrera; y ordena que las ciudades de Gerona, Vich y Manresa presten al dicho Cabrera, juramento de fidelidad al principiar la administracion del Ducado, y que hagan lo mismo los que ulteriormente le sucedan; debiendo estos y aquel prestarlo á su vez ofreciendo portarse bien y fielmente en el ejercicio de su cargo, como así lo verificó en el acto D. Bernardo de Cabrera.

Tres son ya los documentos que dejo extractados, sin que en ninguno de ellos se haga mencion, ni siquiera incidentalmente, de los fueros y privilegios de esta ciudad; triste silencio que debió llenar de zozobra y desconsuelo al Municipio gerundense que tan celoso se habia mostrado siempre en la defensa y conservacion de aquellos derechos.

Tenian, pues, pocos motivos los habitantes de Gerona para estar tranquilos y satisfechos de lo que estaba pasando, y menos, cuando independientemente de la cuestion de privilegios, de suyo tan interesante, no se evocaba en el documento de la creacion del Ducado, ningun recuerdo especial de las glorias militares de esta ciudad ni de sus grandes y dilatados servicios.

¡La fidelidad! La fidelidad que era un deber, he aquí la única palabra de elogio que halló ó quiso hallar el monarca para lisongear al pueblo gerundense; pero ¡cómo! ¿de qué manera! haciéndola estensiva por igual hasta al último de los lugares comprendidos en la demarcacion del Ducado.

Por otra parte ¿cómo Gerona habia de estar satisfecha, cuando por aquella creacion caía por primera vez bajo el dominio de un señor jurisdiccional, ella cabalmente que se habia puesto al frente del movimiento de la emancipacion de tales señoríos, comprando jurisdicciones, ayudando á redimir las y restituyéndolas á la Corona, unas veces gratuitamente y otras en cambio de gracias mas ó menos ventajosas al pró comun de la ciudad? (1)

Bajo ningun concepto podia esta mantenerse impassible ante un asunto de tamaña trascendencia, y menos, cuando el último de dichos documentos implicaba un mandato que forzosamente habia de sacarla de la actitud espectral en que hasta entonces pudiera haber permanecido; el mandato de tener de prestar juramento de fidelidad á D. Bernardo de Cabrera como administrador y educador del Duque.

Es de inferir que desde el momento en que se apercibió del asunto de la creacion debió poner en juego todos los resortes de que podia disponer, para salvar, ya que no fuese posible otra cosa, sus seculares privilegios, libertades y franquicias; y en verdad que llama la atencion el modo lento é indeterminado con que el Rey trataba de tranquilizarla sobre este punto.

Apesar de la claridad con que estaban redactadas en los anteriores documentos las cláusulas referentes á la promesa de conservar la integridad del territorio real y condañ de Cataluña, en 21 de Febrero (2) el Rey expidió otra cédula en Perpignan, declarando que bajo ningun concepto pudiesen ser separadas del Condado de Barcelona las ciudades y bailios de Gerona, Vich y Manresa y los castillos, villas y lugares comprendidos en la demarcacion del Ducado.

No se esplica la causa de esta nueva é inmotivada declaracion; pero es lo cierto que apesar de tantas y tan reiteradas protestas de no querer hacer separaciones, eso no fué óbice para que D. Pedro las hiciese siempre que así

(1) Hay en el archivo una numerosa é interesante coleccion que justifica todas estas aserciones.

(2) *Llibre Vert* fóllo 103.

se le antojó; contándose entre ellas la del Condado de Bas y Valle de S. Pedro de Osor, dado en el año de 1353 á su Consejero D. Bernardo de Cabrera, (1) y la que hizo en 1356 á favor de Bernardino, hijo de aquel privado, confiririéndole por ella el Condado de «Osona» que comprendía la ciudad de Vich y una legua de terreno al rededor de la misma. Y si bien aquella ciudad, que estaba afecta ya al señorío del Duque de Gerona, se rebeló contra el nuevo dominio que con dicha donacion se le imponía, no tuvo más remedio que pasar por él, amenazada como se vió por la milicia ciudadana que salió de Barcelona en son de guerra desplegando al aire la famosa bandera de Santa Eulalia, (2) para obligar á los de Vich á que de buen grado ó por fuerza aceptasen el segundo señor jurisdiccional que el Rey les habia dado. Esto, y la indiferencia que mostró Barcelona por la suerte de sus hermanos durante las famosas revueltas de la Union de Aragon y Valencia, nos dan la medida del espíritu acomodaticio de aquella ciudad, siempre que no se trataba de cosas que afectasen más ó ménos directamente á su preponderancia, á sus intereses y á sus privilegios, libertades y franquicias; pudiéndoseles aplicar en el presente caso á los barceloneses aquel sangriento sarcasmo que la pluma acerada del Marqués de San Felipe lanzó sobre nuestro país, diciendo que «los catalanes creen que todo va bien gobernado, gozando ellos de muchos fueros.» (3)

Llegó el día del juramento, y á los 28 de Febrero de 1351, ante la autorizacion del Secretario y Notario de la Curia Real, Mateo Adriá, (4) tuvo lugar esta solemne ceremonia en la cámara blanca del castillo de Perpiñan á presencia del Rey, de la Reina y del Consejo; habiendo prestado juramento de homenaje y fidelidad á D. Bernardo de

(1) *Llibre Vert*, fól. 126 v.º

(2) Victor Balaguer: *Historia de Cataluña*, T. III, Lib. VII, cap. XXIV.

(3) *Comentarios de la guerra de España*, por el Marqués de San Felipe, Tomo I, pág. 51.

(4) *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales*, n.º 131.

Cabrera, en calidad de administrador del Infante D. Juan, los Procuradores Síndicos de la Universidad de Gerona, á saber: el venerable Raimundo de Ager (*Agiario*), Francisco de Terrades jurisperito y Francisco Sunyer; obrando (segun dice el acta) en virtud de poder que les habia sido otorgado ante Notario público en la casa de frailes menores de esta ciudad el dia octavo de las kalendas de Marzo de 1350, fecha que precisamente ha de estar equivocada, á ménos de que este instrumento tuviese carácter de poder general y hubiese sido otorgado antes de la creacion para gestionar sobre toda clase de asuntos concernientes al Municipio.

De todos modos es lo cierto, que en virtud del mismo poder, prestaron los Síndicos de Gerona el consabido juramento, y es seguro que, acreditados con él, solicitaron y obtuvieron un Real privilegio dado en Perpiñan á los 12 de Marzo de 1351, (1) en el cual el Rey D. Pedro, haciendo referencia al acto de homenaje y juramento de fidelidad que prestaron á D. Bernardo de Cabrera los Síndicos de Gerona Francisco de Terrades jurisperito, Raimundo de *Cigario* (antes decia *Agiario*) y Guillermo Sunyer, declaró solemnemente que al crear el Ducado de Gerona y al conferírsele á su hijo, no intentó perjudicar con ello los privilegios, franquicias, libertades, inmunidades, usos, usáticos y costumbres de la ciudad, y que por lo tanto, ahora los confirmaba, loaba y aprobaba en todas sus partes; en fé de lo cual, puesto la mano sobre los Santos Evangelios, juraba observarlos religiosamente y ofrecia que harian lo mismo sus sucesores. Y para dar mayor valimiento y robustez á esta promesa, D. Bernardo de Cabrera, prévio mandato del Rey, prestó tambien juramento en nombre y como educador y administrador del Duque, firmando este privilegio el Monarca y Cabrera, y siendo testigos del acto los nobles Pedro Fonollet Vizconde de Canet é Illa; Guillermo de Bellaria Gobernador de los Condados de Rosellon y

(1) *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales*, n.º 113: además existe en la misma coleccion una copia, testimoniada en 22 de Mayo de 1388, n.º 120.

Cerdaña, y Lupo de Gurrea Camarero mayor Consejero del Rey.

Quedaban, pues, por esta parte, satisfechas las justas aspiraciones de Gerona. Empero los días iban pasando uno tras otro, y el privilegio no llegaba.

Impaciente y desconfiada la ciudad por la tardanza, determinó enviar, como envió, su Secretario Ramon Brugada á Perpiñan para que procurase activar la expedición de aquel documento, á cuyo efecto le dió tres cartas de recomendación, fechadas en 30 de Abril, (1) para otros tantos personajes de la corte, uno de ellos D. Bernardo de Cabrera á quien significó el objeto de la ida del Secretario, diciéndole que era «per hauc e recobra los priuilegis quel Senyor »Rey ab ajuda e bon tractamen vostra 'ns ha atorgat.»

Es decir que les fué necesario recurrir é interponer la mediación de poderosas influencias para *obtener y recobrar* lo que el Rey no podía, ó por lo ménos no debía quitarles.

Esto indica claramente el mal efecto que al principio, y los amargos sinsabores que ulteriormente debió causar á los gerundenses el malhadado asunto de la creación del Ducado; y sin duda que la desagradable impresión que dejó este suceso, fué lo que les hizo tan precavidos y exigentes cuando sesenta y cinco años despues trató D. Fernando I de instituir el Principado.

De los documentos existentes en el archivo no se trasluce el uso que hizo D. Bernardo de Cabrera de las atribuciones que le habían sido conferidas, como administrador y educador de su regio pupilo; bien que poco tiempo pudo durarle este encargo, si es que realmente lo llegó á desempeñar, puesto que dos años despues de haberlo obtenido, le vemos partir al frente de una escuadra numerosa hacia las aguas de Italia y volver de ellas cubierto con los inmarcesibles laureles de las batallas de Alguer y de Quart, continuando posteriormente entregado de lleno al ejercicio de

(1) . Copiador de cartas de 1318 á 1353, fól. 51 v.

las armas y á los procelosos azares de la política, para venir á terminar sus gloriosos dias en Zaragoza, á los 23 de Julio de 1364, sobre el afrentoso tablado de un cadalso, victima de la ingénita ingratitude del Rey D. Pedro y de las infames maquinaciones de su esposa.

Todas las cartas Reales que existen, en bastante número en nuestro archivo, á contar desde el 10 de Abril de 1351, á 22 de Octubre de 1362, están encabezadas por el Rey D. Pedro como administrador de su hijo el Infante don Juan, Duque de Gerona; las de los años subsiguientes hasta el 1386, las del padre se hallan interpoladas con las del hijo, el cual se titula en ellas primogénito, Gobernador general de Cataluña, Duque de Gerona y Conde de Cervera, omitiendo en algunas estos dos títulos.

De esta documentacion no se deduce con bastante claridad el alcance de las atribuciones de D. Juan como Duque en el territorio de su jurisdiccion, puesto que estas se hallan confundidas con las del cargo de Lugarteniente ó Gobernador general que ejercia en todo el Principado de Cataluña. Puede, sin embargo, considerarse como derivado de aquel Señorío un privilegio expedido en Barcelona á 14 de Octubre de 1385 (1) por el que D. Juan concedió á nuestra ciudad la creacion de una lonja mercantil ó consulado de mar; hallándose en el mismo caso las Ordinaciones que hizo en 19 de Noviembre de 1386 (2) para reglamentar las nuevas extracciones ó sorteo de las personas que debian servir los cargos municipales de la ciudad; siendo suyo tambien otro privilegio que se halla copiado á continuacion de las propias Ordinaciones, relativo al cobro de las imposiciones, á la reduccion de violarios y á la redencion de censales. A parte de esto la poblacion habia obtenido anteriormente «*algunas gracias, priuilegis, ordinacions e prouisions,*» otorgadas por el Duque, en 1380, (3) si bien que por ello

(1) *Llibre Vermell* fol. 100 v.

(2) Libro ó cuaderno titulado *Ordinacions del Señor Duch fetes á 19 Novembre de 1386*.

(3) *Copiador de cartas* de 1380 á 1381. fols. 9 v. y 13 v.



hubo de entregarle en cambio la cantidad de 1000 florines de oro para atender á sus necesidades; por cuya misma causa fué sin duda que D. Juan, siempre fastuoso y derrochador y siempre contando con medios insuficientes para cubrir sus crecidos gastos, enagenó la jurisdiccion de varios pueblos del veguerio, acto que dió lugar á que los Jurados acudiesen en 1382 al Rey en solicitud de que revocase aquellas ventas por ser contrarias á los privilegios que él y sus predecesores tenían otorgados á la ciudad. (1) La misma falta de fondos le indujo sin duda á que cuatro años despues, esto es, en 1386, exigiese un nuevo impuesto, contra cuyo pago los Jurados levantaron su voz, solicitando el concurso de los cónsules y Jurados de Besalú, Bañolas, Olot y Castellfullit para oponerse mancomunadamente á tan arbitraria y perjudicial exaccion. (2)

Por lo demás, segun se vé por la continua correspondencia que la ciudad mantenía con el Rey, á quien acudia directamente para toda clase de asuntos administrativos, parece que se hallaban bastante restringidas ó limitadas las atribuciones gubernamentales del Infante D. Juan como señor de este territorio, cosa que se comprende facilmente atendido el carácter dominante y despótico de su padre, con quien al fin se indispuso gravamente con motivo de haberse casado contra la voluntad de aquel con D.<sup>a</sup> Violante hija de Roberto Duque de Bar, llegando á tal extremo las cosas, que ambos esposos tuvieron que acogerse al amparo y proteccion de su hermano político, el Conde de Ampurias, contra el cual el Rey D. Pedro descargó todo el peso de su indignacion.

Graves trastornos ocasionaron al país estas domésticas contiendas, y la ciudad de Gerona deseosa de apaciguarlas, acordó enviar cerca del Duque á los Sindicos Luis Puig y Bernardo Desbach, cuyo mensaje le avisaron los Jurados en carta de 23 de Mayo de 1386 (3), diciéndole que iban pa-

(1) *Copiador de cartas de 1380 á 1384* fol. 39.

(2) *Copiador de cartas* fol. 32.

(3) *Manual de acuerdos*, fol. 36.

ra interppor sus buenos oficios «en acabament que sobre «la dissonssio es entre lo Senyor Rey pare vostre et vos se- «nyor per induccions e iniquitats dalgunes maluades per- «sones»; las mismas palabras que usaba D. Juan en carta que les habia dirigido desde Zaragoza con fecha 5 de Marzo del propio año, pidiendo amistoso consejo sobre este asunto á la ciudad y encareciendo la conveniencia de que con toda prontitud le enviase personas autorizadas para tratar de su arreglo. (1).

No consta que se diese igual paso cerca del Rey, sin embargo de que así se acordó en Consejo general de 14 de Febrero del mismo año, (2) bien fuese porque se consid- rase infructuosa esta gestion, ó bien porque nadie se atre- viese á intentarla por temor al carácter iracundo de aquel monarca.

D. Pedro descendió al sepulcro el dia 5 de Enero de 1387, cuya muerte no fué comunicada oficialmente á este Municipio hasta el 13 del siguiente mes de Noviembre, (3) y eso para prevenirle que nombrase comisionados al obje- to de asistir á la solemne traslacion de los restos de don Pedro al monasterio de Poblet, cuyo acto debia tener lugar «*lo vinten die del mes de Janer pus prop vinent;*» fecha que se compagina mal con lo que dice el Sr. Bofarull (4) ase- verando, si bien que en términos dudosos, que el cuerpo de D. Pedro quedó depositado en la catedral de Barcelona hasta que su hijo D. Juan lo hizo trasladar á Poblet con gran pompa y acompañamiento en 1394.

La primera noticia que se halla en este archivo, acer- ca de los actos del nuevo monarca nos la dan dos cartas, ambas expedidas por este en Hostalrich el dia 7 de Ene- ro de 1387. Una de ellas vino dirigida á los Jurados y prohombres de esta ciudad, incluyéndoles la otra para que la entregasen á los Vegueres de Gerona y Besalú á quie- nes el Rey les decia que habiendo tenido noticia de que el

(1) *Coleccion de cartas Reales.*

(2) *Manual de acuerdos.* fol. 28 v.º

(3) *Idem* fol 57.

(4) *Historia crítica de Cataluña.* Págs. 622 y 623.

Conde de Ampurias intentaba penetrar en estas tierras para acercarse él (*venir à nos*), y siendo esto contrario á su voluntad, les mandaba que persiguiesen activa y eficazmente al Conde y á los que le acompañasen, hasta conseguir su captura, y que en caso de ser habidos los tuviesen á buen recaudo hasta ulterior resolucion. (1)

Por manera que cuando ocurrió la muerte de D. Pedro, no debia hallarse D. Juan tan «*flaco de su dolencia*» en Gerona, como han dicho algunos historiadores, puesto que habiendo tenido lugar aquel suceso el dia 5, resulta que el 7 se hallaba ya el nuevo rey en Hostalrich. Sobre este hecho D. Salvador Sanpere y Miquel (2) ha suministrado una interesante coleccion de noticias, por las cuales, al paso de que por una parte se viene en conocimiento de que el Rey

(1) He aquí el texto de aquellos dos escritos, el primero de los cuales se halla original en la coleccion de cartas Reales en papel, y el segundo está insertado por copia al fóllo 12 del *Manual de acuerdos* de 1367.

«Als feels nostres los Jurats e prohomens de la Ciutat de Gerona.

Lo Rey:

Prohomens nos hauem entes quel Comte dampuries vol entrar en nostres Regnes e terres per venir a nos. E com aço nos façe de voler nostre, manam per nostres letres a tots oficials e sotsmesos nostres quel dit Comte ab tota sa companya prenguen e aquells preses tenguen tro que de nos haïen altre manament, segons que en les dites letres les quals vos tremetem en sa forma veurets esser contengut per queus manam que vistes los presents letres transmetats a aquella a quis dresen. Certificont vos que daso farets anos assenyalat seruey. Dada en lo loch de Hostalrich sots nostre segell secret acostumat, a VII dies de Janer en lany de nostre senyor MCCCLXXXVII. Rex Johanes.»

---

«En Johan per la gracia de Deu Rey Darago de Valencia de Mallorques de Cerdenya o de Corcega e comte de Barcelona e de Rosello e de Cerdanya, als feels los veguers e batles de Gerona e Bisuldu o a tots e sengles oficials o sotsmesos nostres o dels dita oficials e loch tinents salut e gracia. Com aiam entes quel Comte dampuries vol entrar en nostres regnes e terres per venir a nos e aço nos fassa de nostre voler, manam a vosaltres o a cascu de vos, que si lo dit comte entre en nostres terres, que aquell e tots aquells, qui ab ell vinguen, prengats e si pendra nols podets, so matent los encalsçets lins que presos sien, e en poder de vosaltres o de nostres oficials e aquells preses e ben guardats tenguts, e de la dita preso no isquen, tro per nostres letres no slats certificats, en manera que hi provehicam, axí com a nos sera vist fahedor. E en aço haïats subirana diligencia de dia e de nit si a nos cobegets servir o conplaurer. Dada en lo loch de Hostalrich sots nostre segell secret acostumat a set dies de Janer del any de la nativitat de nostre senyor MCCCLxxxvii. Rex Johanes.»

(2) *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I.*—Memoria inserta en el volumen con que la «Asociacion literaria de Gerona» publicó las composiciones que fueron premiadas en el Certámen de 1877, pág. 122 á 125.

salió de Gerona el día 3, y que el 7 estaba realmente en Hostalrich, se descubre por otra la causa de las severas órdenes circuladas contra el de Ampurias; habiendo sido la instigadora de su expedicion la Reina D.<sup>a</sup> Violante. Y es que habiendo esta tenido noticia de que el Conde se habia presentado en Gerona, escribió el día 6, al Rey participándoselo y diciéndole «no lo consintais, Señor, pues seria en menos-precio de la memoria de vuestro padre, que lo habia castigado, si tan pronto le permitierais volver á vuestro lado:» (1) escrúpulo que hubiera pesado muy poco en la conciencia de una alma medianamente agradecida, ante la consideracion de los grandes favores que el de Ampurias habia dispensado á entrambos esposos, máxime cuando aparte del inmediato parentesco con que á él se hallaban unidos, habian sido cabalmente aquellos desinteresados favores la causa única y exclusiva de que el Conde estuviese sufriendo el castigo á que aludia la Reina D.<sup>a</sup> Violante.

Pero ¿era cierto que el Conde de Ampurias se hubiese presentado en Gerona? ¿Llegó realmente á levantarse contra él la activa persecucion ordenada por el Rey en las dos cartas que quedan transcritas?

Sobre el primer punto el *Manual de acuerdos* de aquel año guarda el mas profundo silencio, y las cartas del Rey contestan á estas preguntas de un modo negativo; sobre el segundo las noticias que suministra el propio *Manual*, abren ancho campo á la duda.

En efecto, los Jurados de Gerona cumpliendo lo ordenado por el Rey y á tenor de lo acordado en el Consejo general de 8 del propio mes, (2) circularon aquella disposicion á los oficiales Reales del Condado del Rosellon; al Baile de Figueras, y á los Vegueres y Bailes de Vich, Camprodon y Ripoll y en general á sus respectivos súbditos.

Si la cumplieron ó no aquellos funcionarios, eso no lo dicen los documentos de nuestro archivo, pero es muy posible que allí ocurriese, todavía con mayor motivo que aquí,

(1) Sanpere y Miquel. Memoria citada.

(2) *Manual de acuerdos* fol. 12.

una cosa igual ó parecida á la que tuvo lugar en Gerona.

El Veguer de esta demarcacion no quiso admitir las letras Reales que personalmente le presentaron los Jurados, pretextando que no iban dirigidas á él, ó lo que es lo mismo que no le eran comunicadas por el conducto correspondiente; igual contestacion dió el Sub-veguer á quien aquellos acudieron, y la misma negativa hallaron en el Baile el cual les dijo que las entregasen al Veguer que era el que debia recibirlas; (1) de modo que las tales letras fueron, como vulgarmente se dice, letras muertas en Gerona.

¿Qué significa esta resistencia á su admision por parte de los oficiales Reales? ¿era una mera cuestion de etiqueta ó de amor propio lo que les impulsaba á obrar así, ó es que el veguer tenia instrucciones reservadas del Rey para que no ausiliase la gestion de los Jurados, creyendo que sólo la divulgacion de la existencia de aquellas órdenes bastaria para que el de Ampurias se abstuviese de presentarse en la corte? De todos modos llama ciertamente la atencion que la Cancillería Real, separándose en el presente caso de la práctica regular ú ordinaria, acudiese al inusitado conducto de un cuerpo administrativo, para comunicar aquellas disposiciones á los Oficiales Reales, prueba de que en eso habia indudablemente una segunda intencion, encaminada á crear dificultades para que no tuviesen lugar la persecucion y captura del Conde.

En cuanto al acto de la coronacion de D. Juan I, sólo he podido encontrar una carta fechada en Villafranca del Panadés á los 20 de Noviembre de 1387, (2) en la que el Rey manifestó á los Prohombres de esta ciudad haber señalado para la celebracion de aquel acto el dia 25 del próximo mes de Abril de 1388, (3) pero que siendo grandes los

(1) *Manual de acuerdos* fól. 12 v.º.

(2) *Coleccion de Cartas Reales*.

(3) El Sr. Sanpere y Miquel dice que posteriormente fueron señaladas nuevas fechas, esto es, el 10 de Junio, el dia de S. Miguel y el 29 de Octubre de 1388; Pascua de 1389, 16 de Junio y 29 de Octubre de 1391. *Costumbres Catalanas*, pág. 250.

gastos que para ello tenia que hacer y hallándose exausto su erario á causa de «la gran alienacio e disminucio de «nostres rendes e patrimoni se son fetes ans de nostre regiment,» rogaba y mandaba que le ayudasen con largueza (*liberalment*); advirtiéndoles «que lajuda queus demanam «ha esser pus copiosa que a nostres predecessors no fou fet «ta per la dita raho»; y para que su peticion tuviese mayor eficacia fueron enviados con esta carta los Consejeros Reales *Mosen Bernat Margarit uxer darmes e P. ça costa scriva de racio*, para hablar sobre este asunto con el Consejo de la ciudad. Y por lo que respecta á la solemnidad del juramento, hé aquí lo que sobre esto dijo el Rey á los Jurados, prohombres y á toda la universidad de Gerona, en carta escrita en Barcelona á 26 de Abril de 1387 (1) «Bien nos acordamos de que dias pasados enviasteis aquí vuestros mensageros, á los cuales con motivo de no haber traído poder suficiente para prestarnos el juramento de fidelidad á que estais obligados, les previnimos que regresasen á esa ciudad para que fuesen debidamente rectificados sus poderes y volviesen con ellos lo más pronto posible «*la qual cosa no hauets curada de fer de que sots dignes de correccio no pocha*», y como todas las universidades de Cataluña hayan prestado el juramento del modo que acostumbran hacerlo á su príncipe, Rey y Señor, y vosotros «*temerariament*» hayais dilatado hacer lo que han hecho las demás universidades hasta el dia de la fecha, por eso os mandamos, bajo pena de nuestra ira é indignacion, que dentro del preciso é improrogable término de VIII dias, despues del en que estas letras os sean presentadas, comparezcai por medio de procuradores ó síndicos suficientemente autorizados, para prestar el juramento de fidelidad; advirtiéndoos que si dejais de verificarlo puntualmente, procederemos contra vosotros, «*axi com de justicia e raho sera fahedor*».

Esta carta si bien es de poco interés histórico, tiene sin embargo el de que por ella se viene en conocimiento de que el acto de la jura de D. Juan I no estuvo revés-

(1) *Coleccion de Cartas Reales.*

tido de la grandiosa ostentacion propia de tales funciones, pues se ve que las universidades juraron aisladamente, ó sea á proporeion que se fueron presentando en la Côte.

Era demasiado severa la reprimenda que aquel escrito contenia para que la ciudad continuase en estado de inaccion, y así fué que en Consejo general de 29 del mismo mes de Abril (1) nombró dos diputados para el consabido objeto, con encargo de que prestasen el juramento en el modo y forma que lo habian hecho los Síndicos de las universidades del Condado de Barcelona y de Lérida.

Volviendo al asunto del Ducado de Gerona, se hace necesario recordar que desde el momento que D. Juan subió al trono, quedó legalmente extinguida aquella dignidad con arreglo á lo prescrito en la última cláusula de la Real cédula de 21 de Enero de 1351; y si bien por la de 16 de del siguiente mes de Febrero pudo aquel príncipe haberla hecho revivir en la persona de su primogénito por medio de una nueva declaracion, es lo cierto que no lo verificó y que hizo lo mismo su hermano el Infante D. Martin durante el tiempo de su reinado.

Y es tanto más cierto que aquel título habia dejado de existir para no reaparecer de nuevo, cuanto que segun afirma el Sr. Bofarull, (2) con referencia á documentos del archivo de aquella Corona, D. Juan tuvo sobre este punto mayores aspiraciones que su padre, pues dice aquel escritor que el Rey, imitando á los de Francia, designó en varios documentos á su primogénito el Infante D. Jaime con el título de *Delfín de Gerona*.

El libro de las «*Constitucions y derels de Catalunya en la genealogia del Rey D. Juan*, habla tambien de este nombramiento, como hecho en 1389; y el P. Roig y Jalpi dice que en un manuscrito que habia llegado á sus manos, se afirmaba que el expresado título habia sido dado al Infante D. Jaime en premio del servicio que nuestra ciudad habia prestado cuando la invasion del Conde de Armeñach, cosa,

(1) *Manual de acuerdos*, fol 39.

(2) *El Príncipe de Gerona. Justificacion histórica*.—Pág. 14.

añade aquel historiador, que no puede ser,» porque es llano «que el hijo habia nacido y aun muerto antes que esto «sucudiese.» (1)

Hemos pues de atenernos, como mas cierto, á lo que indica el Sr. Bofarull que ha tenido ocasion de ver la documentacion de aquella época, existente en el expresado archivo; pero sin que por eso convengamos en la legal existencia del *Delfinado de Gerona*, puesto que este titulo, segun parece, no traspasó nunca los limites de la correspondencia privada del monarca, sin que hasta ahora haya aparecido documento alguno que justifique cuando, donde y en qué forma se hizo su creacion.

Ninguno de los que obran en nuestro archivo hace mencion de semejante titulo, y si este hubiese sido algo mas que una simple denominacion de honor, dada por D. Juan á su primogénito, como podia haberle dado la de Duque, príncipe ó cualquiera otra que hubiese querido darle, el acta ó cédula de la creacion, se hallaria indudablemente copiada en los libros *Vert* ó *Vermell*, como lo están en ellos la del Ducado y la del Principado de Gerona.

El Sr. Bofarull dice que en la donacion del Ducado de Montblanch hecha en 1387 á favor del Infante D. Martin, el Rey llama á su primogénito «*Delfino Gerunde Jacobo*», y que en el nombramiento de Gobernador general de estos reinos á favor tambien del propio D. Martin, se lee «*defectum teneris etatis incliti magnifici infantis Jacobi primogeniti nostri.*» (2)

Por estos dos documentos se ve la diferencia que D. Juan tenia establecida entre los que eran del dominio privado ó peculiares de su casa y los que se hallaban relacionados con la administracion pública del país, en el cual era muy difícil que arraigase aquel título siendo como era de procedencia francesa. Y en prueba de que no vegetaba mas que en

(1) *Resúmen historial de las grandezas y antigüedades de Gerona.*—pág. 112.

(2) *Historia crítica de Cataluña.* Tomo V. pag. 17.



ciertas regiones, á continuacion va inserto por nota (1) un documento de bastante interés genealógico, publicado por el Baile de Gerona en 1.º de Setiembre de 1388, haciendo saber á la ciudad que teniéndose noticia cierta de que habia pasado á mejor vida «*l' alt Senyor Infant en Jacme primogenit del Senyor Rey,*» (2) los Jurados habian resuelto que el dia siguiente, miércoles, se celebrase en la Catedral una «*missa e aniversari per anima del dit Senyor infant.*» Nada de Dalphi ni de Duch de Gerona.

(1) «Ara oïats tot hom, que com los honrats jurats de la ciutat de Gerona halen haude vera certificacio quel alt Senyor Infant en Jacme primogenit del Senyor Rey sia passat desta vida e per ço hanan deliberat que dema que sera dimecres per lo matín sia fet aniversari per anima sua en la esgleja de la Seu de Gerona, per ço jurat sotsbatle de Gerona a requesta e ordinacio dels dits jurats, mana a tot hom generalment de la ciutat que deian acompanyar los dits jurats a la dita esgleja e que sien a la celebracio de la missa e aniversari ques fara aqui per anima del dit Senyor infant, e aço ab vestidures negres o blaves e honestes e ab caperons vestits. E axi mateix les dones ab lus capas e mantells morats e honestes. E en special quey sien los caps dels officis sots pena de x. sous a quescun.

Item que nullhom no gos tenir taules ne obredors oberts ne fer sayena antro que la dita missa e aniversari sien fets e celebrats, sots la dita pena.

Item que tot hom deia estar en e sobre les dites coses a regiment dels honrats P. manch e narcis de la via ciutadans de la dita ciutat sots la pena demunt dita.

(Manual de acuerdos de 1388, fól. 37).

La clase de funcion á que hace referencia el bando que antecede indica claramente que D. Jaime cuando murió habia pasado ya de la edad infantil, pues de otro modo no se comprende que teniendo ménos de siete años, pudiese la ciudad entregarse á las demostraciones de luto á que se entregó, y ménos que en la catedral se celebrase una misa y un aniversario en sufragio del alma del difunto.

Sea como quiera, ello es que apesar de estas noticias, queda todavia en pié la duda de si D. Jaime era hijo de D.<sup>a</sup> Mariha ó de D.<sup>a</sup> Violante, segunda y tercera mujer respectivamente de D. Juan, si bien que todo induce á creer que lo ora de la última, la cual pudo haberlo tenido en Febrero ó Marzo de 1331, si es cierto, como afirman autores modernos, que su matrimonio se efectuó en el año anterior, si bien que Zurita y Feliu de la Peña dicen que aquel acto tuvo lugar en 1389.

Los documentos de nuestro archivo parece que están más conformes con la primera version que con la segunda, pues hallamos en ellos que á mediados de Abril de 1380, la ciudad, instada por el Duque, preparaba grandes festejos para recibir á la Duquesa, (no dicen su nombre) «nos appareyllam de fr de'n festa per la intrada de la Senyora Duchessa», la cual en la noche anterior al dia 20 del citado mes de Abril, habia pernoctado, «ha jagut al loch de la Jonchera»; si bien que no verificó su entrada hasta el dia del Corpus, segun resulta de un bando sin fecha, por el que se ordenó al vecindario «empoliar enramar agramar e nedejar les carreras. E ara no solament per raio de la dita festa (la procesion del Corpus) mas encara per la festiuitat que los honrats jurats han ordonade fer en la dita ciutat per la venguda de la Senyora Duchessa.»

(Copiador de Cartas de 1380 á 1381, fól. 8, 9, 12 y 11.)

(2) El Sr. Sanpero y Miquel, con referencia á un documento existente en el Archivo de la Corona de Aragon, Registro n.º 1957, fól. 660, dice que este Infante murió en Zaragoza en Setiembre del citado año de 1388, (Las Costumbres Catalanas, pág. 215)

Por otra parte, ni Zurita ni Feliu de la Peña dicen una palabra acerca de aquella dignidad, sin embargo de que ambos hablan del Infante D. Jaime, añadiendo el último que su hermano D. Fernando murió en el castillo de Monzon en el año de 1389, noticia que no consta en el *Manual de acuerdos* del propio año; y respecto á su nacimiento se halla en él á foja 72 vuelta, una época sin fecha, entre otras dos, la una del 29 de Abril y la otra de 11 de Mayo, constando por aquella el pago de 2 florines de oro de Aragon, importe de gastos hechos «propter celebrationem nativitatis domini infantis Fernhando, serenissimi domini Regis primogeniti.»

No resultando, pues, como no resulta que hubiese sido instituido en la forma que debia serlo el Delfinado de Gerona, no puede tener cabida este título en el cuerpo jurídico de las altas dignidades del Reino de Aragon.

Además de aquellos dos hijos, D. Juan y D.<sup>a</sup> Violante tuvieron otro, cuyo nacimiento la Reina participó á los Jurados en carta fechada en Valencia á los 13 de Enero de 1394; (1) noticia que celebró esta ciudad con fiesta y procesion general. (2)

Este infante debe ser precisamente el *Pedro* que menciona el Sr. Bofarull, (3) y el «*en Pere duch de Gerona primogenit nostre molt car,*» del que hablaba D. Juan I á su yerno en carta que le dirigió desde Valencia en 2 de Febrero de 1394, cuyo original obra en el Archivo general de la Corona de Aragon. Registro n.<sup>o</sup> 1966 fólío 118. (4)

(1) Copia de la carta,

«Als foels nostres los jurats e prohomens de Gerona,

«La Reyna

«Prohomens sabents que de la gracia que nostre senyor deus nos ha feta e de nostra feliicitat haurets gran plaser significam vos quel jorn de huy nos ha deliurada de un bell fill, e quitta de tot perill e dolors som tomasa ensmps ab aquell per diuinal gracia en bona disposicio e conualecencia corporal, Dada en Valencia sots nostre segell secret a XIII dies de Janer del any MCCCXCIII=Bernardus Secretarius. (Coleccion de cartas Reales).

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 34 v.

(3) *Historia de Cataluña*. Tomo V, pág. 47.

(4) *Vindicacion del Rey D. Juan I de Aragon, hecha por el mismo*.—Autor desconocido.—*Revista histórica*. Barcelona. Tomo III, pág. 153.

No sabemos qué título llevó su segundo hijo D. Fernando, esto es, si el de Delfín ó el de Duque, punto sobre el cual parece que D. Juan no tenía regla fija, sin que á todo eso se vea por otra parte, que cuidase de legalizar por medio de un documento formal la investidura de las dignidades con que condecoraba á sus primogénitos.

Estos descendieron al sepulcro, uno tras de otro, antes que su padre; y por muerte de este monarca, ocurrida en los bosques de Foxá el 19 de Mayo de 1396, fué proclamado su hermano el Infante D. Martín, quien falleció en el monasterio de Valldoncella en 31 de Mayo de 1410 sin hacer testamento ni dejar tampoco sucesion varonil, de cuyas resultas quedó extinguida la antigua dinastía de los Condes de Barcelona, y se halló vacante el trono de Aragón.

## II.

### EL PRINCIPADO DE GERONA.



#### CREACION Y FIN DE ESTA DIGNIDAD.

#### EL PRÍNCIPE D. ALFONSO—(1416).

La muerte intestada del Rey D. Martín trajo en pos de sí la gravísima y complicada cuestion de nombramiento de sucesor, cuestion que ofrecia tantas mayores dificultades, cuanto que eran varios los pretendientes que alegaban derechos á la posesion de aquella corona y alguno de ellos sosteniéndolos con las armas en la mano.

En tales circunstancias la eleccion de Rey no podia derivar de otro poder que del de la representacion nacional, único que á la sazón existia en nuestro país; y en efecto,

las Córtes de los tres Reinos en uso de su soberanía, se encargaron de resolver aquel difícil problema.

Empero, como era casi imposible que llegase á penerse de acuerdo un cuerpo tan numeroso, compuesto de tres estados distintos y de elementos cuyos intereses y aspiraciones no podian ser los mismos, se convino en conferir aquel cometido á nueve compromisarios, tres por Aragon, tres por Valencia y tres por Cataluña, los cuales encerrados en el castillo de Caspe y despues de largas deliberaciones, adjudicaron la corona de estos Reinos al Infante de Castilla don Fernando, nombrado *de Antequera*, el dia 24 de Junio de 1412.

Esta declaracion, segun dice Zurita, fué «por lo general celebrada en Aragon, en Valencia no tanto y mucho menos en Cataluña»; primer motivo de disgusto para don Fernando respecto á nuestro pais, y más, cuando al venir á tomar posesion de la corona, se halló con la novedad de que nuestros embajadores, aferrados en las prácticas de Cataluña, no quisieron traspasar la frontera de Aragon para salir á recibirle en territorio de Castilla, como lo hicieron los aragoneses y valencianos, sino que por el contrario se mantuvieron firmes dentro de la raya, montados á caballo, y haciéndole al Rey la cortesía sin apearse

Si á esto se agrega que se vió obligado á jurar tres veces los privilegios del pais, «quando á él, segun dice Abarca, no le habian jurado ni una por su Conde», se comprenderá cuales podian ser los sentimientos de D. Fernando hácia los catalanes.

Así es que entre estos y aquel no hubo nunca una verdadera y cabal inteligencia, como se demostró en varias ocasiones durante el curso de aquel reinado; y dados los incidentes que en el principio de él habian ocurrido, es bastante dudoso que el nuevo monarca desde el momento de su llegada, se inspirase en el mismo espíritu de sus ilustres predecesores los Jaimes y los Pedros acerca de su fiel acatamiento á las costumbres de esta tierra, costumbres que por ser tan diferentes de las de Castilla, no podian menos

de serle repugnantes. Y aun es más dudoso que al intentar, como intentó la creacion del Principado de Gerona, desentendiéndose del Ducado del mismo nombre que anteriormente habia existido, pudiese con ello haber obedecido á ningun otro móvil que al de la satisfaccion de un sentimiento de vanidad personal.

Nacido en Castilla el Infante D. Fernando y educado en las prácticas y etiqueta de aquella corte, trajo en su mente, al venir á ocupar el trono de Aragon, la idea de asimilar su hijo primogénito á los de los Reyes de Leon y Castilla, dándole un título igual al de Príncipe de Asturias que usaban desde el año de 1388 los herederos de aquella monarquía; y tal como sin duda lo habia pensado, así lo puso por obra en la primera ocasion oportuna que se le presentó.

Para la realizacion de aquel pensamiento, se hallaba aquí con el precedente del título de Duque de Gerona que durante tantos años habia usado el Infante D. Juan, hijo de D. Pedro el Ceremonioso; teniendo por otra parte á su favor la facultad que le atribuía la Real cédula de 16 de Febrero de 1351, para el restablecimiento de aquella dignidad. Empero, como aspiraba á investir á su hijo con otra de mayor gerarquía, reconoció la conveniencia de ponerse de acuerdo, antes de crearla, con el Municipio de Gerona, y á este efecto envió un comisionado régio, provisto de las correspondientes credenciales, para tratar de tan importante asunto.

Reunido el Consejo general de la ciudad el dia 1.º de Enero de 1414, (1) para proceder á la eleccion de nuevos jurados y para la deliberacion de otros asuntos, el Jurado saliente, Ramon Sampsó dió cuenta de una carta que se habia recibido y en la que el Rey recomendaba que al portador de la misma el venerable Pedro Basset, licenciado en leyes, se le diese fé y crédito acerca de lo que les manifestaría sobre cierto asunto «tocante al servicio y honor del

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 6.

Rey y el porvenir de su primogénito.» Presentada la carta al Consejo, pasó Basset á manifestar que el Rey en la festividad de su bienaventurada coronacion queria distinguir y condecorar (*insiguir é decorar*) á su primogénito con algunas dignidades y que entre otras, se habia propuesto investirle de la de *Duque ó Príncipe de Gerona* y erigir en Ducado esta ciudad y otros lugares; que si bien él podia hacerlo en uso de su soberanía, no obstante lo seria altamente satisfactorio que se hiciese con el voluntario consentimiento de la ciudad, motivo por el cual rogaba á los del Consejo accediesen á la completa realizacion de este asunto, cosa de que quedaria muy complacido y como uno de los mayores que pudiesen hacer en su obsequio, segun asi constaba en otra carta que Basset presentó y fué explicada al Consejo. Despues de esto, el Jurado Sampsó pidió que se manifestase la contestacion que habia de darse á Basset; pero la cuestion era de suyo demasiado grave para que la resolviese de plano el Consejo, mayormente cuando aun no debia haberse extinguido el recuerdo de lo que pasó cuando la creacion del primer Ducado.

Así fué, que se limitó á disponer que los Jurados hiciesen examinar por jurisconsultos y otras personas inteligentes en la materia los privilegios, libertades é inmunidades de la ciudad, así como las provisiones y concesiones otorgadas á la ciudad por los Reyes de Aragon.

El dia 3 (1) se volvió á reunir el Consejo general, y en este consistorio fué acordado que los Jurados, en union de otras personas, eligiesen un letrado para ir á la corte á defender, «*pro defendendo mediante iusticia*,» los expresados privilegios y para lograr que la ciudad no fuese separada de la Corona real, ni obligada á contribuir á los gastos de la próxima coronacion de D. Fernando.

Con arreglo á dicha facultad los Jurados el dia 9 del propio mes de Enero (2) nombraron para el desempeño de

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 8.

(2) *Idem* fol. 10.

la consabida comision, al Doctor en leyes Antonio Agullana, quien en un apuntamiento de las gestiones que debia practicar en la corte, y de los documentos que para ello debia llevar, decia entre otras cosas: «Primera y principalmente, me envian para el asunto de la ciudad, porque el Rey quiere erigirla en Ducado junto con su territorio; *«é mos-trarli ab sa venia (la del Rey) e honor parlant, no ho «desu ni ho pot fer en iusticia.»* (1) Valiente pensamiento en el que se hallan lacónicamente condensados el espíritu y las aspiraciones de la ciudad, á favor de las cuales el doctor Agullana invocaba contra la nueva creacion la autoridad de los privilegios, gracias y concesiones otorgadas por los monarcas anteriores y por el de ahora, *«per ell mateix «confirmades y jurades.»*

En una palabra, la ciudad no deseaba, ó más bien dicho, no queria volver al dominio de un nuevo señor jurisdiccional, ya este se titulase Duque, ya se denominase Príncipe, punto sobre el cual D. Fernando no habia aún manifestado claramente su intencion.

Esto no obstante, los Jurados contestaron al Rey manifestándole en términos atentos que tratándose como se trataba, de un asunto tan grave como era el indicado por Basset, el Consejo general habia resuelto enviar mensajeros, tanto para asistir al acto de la coronacion, cuanto para tratar del espresado asunto, á cuyo efecto llevarian las correspondientes credenciales é instrucciones. (2)

Estas últimas, segun el memorial que dieron los Jurados á los mensajeros Juan Sarriera, Ramon Sampsó y Antonio Agullana, contenian las prevenciones que por extracto y traducidas al castellano se anotan á continuacion: (3)

Primeramente: que defiendan y sostengan los privilegios, libertades y buenos usos de la ciudad, y que por lo demás supliquen y hagan instancia, para que bajo ningun concep-

(1) *Manual de acuerdos* fol. 12 v.º

(2) *Copiador de Cartas* de 1414 y 1415, fols. 1 y 2.

(3) *Manual de acuerdos*, fols. 13 y siguientes.

to la ciudad y su territorio sean separados de la corona real y de la persona del Rey.

Que supliquen y sostengan el principio de que la ciudad no viene obligada á pagar cantidad alguna por el impuesto de las coronaciones del Rey y de la Reina y nueva caballería del Primogénito, puesto que se halla exenta de este tributo en virtud de antiguos privilegios.

Que procuren se decida á favor de la ciudad la cuestion que sobre pacto de paz y tregua tienen pendiente en la curia real contra el Conde de Ampurias.

Que hagan lo propio respecto á otra cuestion análoga, promovida contra G. de Vilanova vecino de Bescanó, por injurias y daños inferidos por este á la ciudad. (1)

Que se interesen para que se expidan las correspondientes letras ejecutorias contra los sensatarios del Condado de Ampurias.

Que hablen al Papa, si concurriere al acto de la coronacion, y en su defecto al Obispo de Gerona que precisamente debe de asistir á él, para que el Clero de la ciudad contribuya al pago de las obras hechas para la fortificacion de la misma.

Que poniéndose de acuerdo con los Síndicos de las demás universidades, hablen al Rey con mucho encarecimiento á favor de los Judíos de Gerona, ya para que tengan buena terminacion «los *evantaments* (zanatemas?) que fa nos «tre Senyor lo Papa contra ells», ya para que, en el caso de que se verifique la creacion del Ducado, lo que no es de creer, «so que no cresem», no se haga innovacion con los judíos de Gerona, antes por el contrario continuen estos en la misma situacion en que se hallan actualmente.

Que procuren conseguir en union de las demás universidades, que las monedas que circulen, «*trestegen*» en Perpiñan, circulen igualmente aquí.

(1) Contra estos dosmanes fué interpuesta demanda criminal en la curia del Voguer, con motivo de haber penetrado violentamente Guillermo de Vilanova y otros parciales suyos en la morada del Jurado Pedro Miró y haber inferido dentro de ella tres heridas «tres nafres ab treis de balesta e ab lança o darts» á Micer Juança Vall licenciado en leyes y abogadoiscal del Rey en la Curia de Gerona (Copiador de Cartas de 1314 á 1415, fol. 12.)



Que se obtenga licencia del Rey para que esta ciudad pueda nombrar Síndicos, al objeto de crear censales, para redimir con ellos otros que devengan mayor interés.

Y por último, que procuren conseguir la revocacion de todas las reales provisiones hechas y hacederas contra las ordinaciones de los Jurados de Gerona.

Estas eran las instrucciones que llevaban los mensajeros; este el precio que ponía la ciudad á su consentimiento para la creacion del Ducado.

Los Jurados les dieron además, una carta para el Rey y otra para la Reina, fechadas en 22 de Enero, (1) participando que dichos mensajeros iban para asistir al acto de la coronacion, así como para gestionar sobre el asunto de los privilegios y sobre otros negocios, pero sin indicar cuales eran estos, y guardando el mas profundo silencio acerca de la candente cuestion del Ducado, como si temiesen que, hablando de ella, pudiera de esto inferirse que reconocian implicitamente la legalidad de aquella creacion.

El 31 de Enero (2) en Consejo general se hizo lectura de una carta, fechada en Zaragoza á los 26 del propio mes, en la que el Rey manifestaba que habia oido benignamente al mensajero miser Antonio Agullana acerca del asunto del *Ducado ó Principado* que trataba de instituir á favor de su primogénito el Infante D. Alfonso, y que oídas las razones y vistas las escrituras por aquel alegadas para demostrar que dicha ereccion redundaria en perjuicio de los privilegios de la ciudad; entendia, y en esta parte su intencion era inmutable, que atendiendo á que la persona en quien habia de recaer la ereccion, era ampliamente jurada, admitida á derecho de primogenitura, y considerada como si formase con él una misma persona, podia aquella hacerse sin derogacion ni perjuicio de los privilegios, apesar de lo espuesto por Agullana; motivo por el cual y al objeto de que quedasen satisfechos su voluntad y sus propósitos, rogaba y

(1) *Copiador de cartas* fol. 5.

(2) *Manual de acuerdos*, fols. 22 y 23.

mandaba del modo mas afectuoso que podia hacerlo, que desistiendo de la instancia por ellos instruida, le dejasen lugar y manera para que él pudiese hacer la creacion sin dificultades y con el beneplácito ó agrado de la ciudad, á cuyo efecto debian otorgar en la forma de costumbre, ámplios poderes al mensagero; asegurándoles, bajo su real buena fé, que serian observados y confirmados sin disminucion, y todavia con creces, los privilegios, contratos y limitaciones que habian sido concedidas por sus predecesores, y manifestándoles que con ello le prestarian un servicio que le seria muy agradable y por el cual dispensaria á la ciudad gracias y favores.

Era de presumir que el contenido de esta carta habia de traer al Consejo general á un punto de comun avenencia con el Rey, pero no resultó así, puesto que fué acordado autorizar á los Jurados, para que en union de algunos prohombres y juristas, diesen poder á los mensageros para consentir en la ereccion del Ducado, mediante las correspondientes salvedades y reservas, y para pedir la confirmacion de los actuales privilegios y la de los que ahora pudiesen de nuevo ser concedidos. Y si aconteciere, «e si per venture», añadieron, se denegase el Rey á estas pretensiones, en tal caso, ni los Jurados y sus adjuntos, ni los mensageros podrán consentir en la ereccion y donacion del Ducado.

Este plausible rasgo de entereza trajo tras de sí la formalizacion de otra série de capítulos, en los que las exigencias no solo eran las mismas que en los anteriores, sino que á ellas fueron añadidas algunas otras, y estas de mayor alcance.

Hé aquí, en su parte más substancial, las que ahora iban á darse á los mensageros: (1)

Primeramente que en el caso de tener efecto la creacion, se haga esta con las retenciones, condiciones, limitaciones y en la forma y manera espresadas en la anterior creacion

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 24.

hecha por el Rey D. Pedro y en otras cartas y provisiones expedidas posteriormente por el mismo monarca: que se estipule y añada que tan pronto como el Primogénito sea Rey, ó en el caso de morir antes sin dejar sucesion varonil, queden desde el mismo instante extinguidas por completo la creacion y donacion del Ducado; debiendo entonces volver la ciudad al dominio de la corona y á la persona del Rey inseparablemente: que si ocurriese contienda, discordia ó disension entre el Rey y su primogénito, en tal caso aquel será superior á este, y la ciudad quedará bajo la obediencia de la autoridad Real, si el Rey no hubiese tomado ni pedido los *postats* (1); sin que por lo tanto la ciudad y sus habitantes incurran por infidelidad en pena de ninguna clase: que la ciudad cuando sea convocada á Córtes generales ó particulares, pueda en ellas exponer sus quejas en demanda de justicia por agravios que la hubiesen inferido el Rey, el Primogénito (Duque ó Príncipe) y sus respectivos oficiales y dependientes; y que en la nueva creacion y donacion se dejen á salvo los privilegios, franquicias, libertades é inmunidades de la ciudad; debiendo confirmarlos el Rey y su primogénito despues del acto de la creacion y donacion del Ducado:

Item: que habiéndose visto que despues de la anterior creacion el Rey D. Pedro expidió una carta en virtud de la cual podia hacerse donacion análoga en persona de primogénito, sea esto suprimido de la presente ereccion y donacion, y que así expresamente se haga constar, para que en ningun tiempo, ni en manera alguna se pueda hacer igual concesion á favor de primogénito ni de otra persona:

Item: que si el primogénito otorgase á la ciudad y á sus habitantes algun privilegio, gracia, concesion, provision, libertad, franquicia ú otra cosa temporal ó perpetua, tenga

(1) Labernia en su diccionario de la lengua catalana dá la siguiente scopcion á la palabra *postat*: «Potestat. *Postat, irat, pigat*. Fórmula ó cláusula condicional de «entrega de potestat feudal per la que l'acceptant se comprometia á conservarla «pera 'l senyor directa tant en pau com en guerra.»

Para mayor inteligencia puede verse el Libro III de las *Constituciones de Cathalunya*, cuyo Tit.<sup>o</sup> XXVII trata *De feus, portats, y amparas Reals*.

todo la misma fuerza y valor como si el Rey lo hubiese concedido, debiendo este y sus sucesores observarlo y hacerlo cumplir durante el tiempo del Ducado y despues de finido:

Item: que hallándose la ciudad, como se halla, franca de toda exaccion Real en virtud de particulares privilegios, expida el Rey una provision para que la propia ciudad sea eximida del pago de la presente coronacion, así como del tributo de maridage por el casamiento del Primogénito y de la Infanta su hermana; revocando en su consecuencia todas las provisiones hechas y que pudiesen hacerse acerca de estas cosas:

Item: que para evitar análogas reclamaciones en lo sucesivo, se haga con carácter de perpétua una declaracion espresiva de que en dicho privilegio van comprendidas todas las coronaciones de los Reyes y los casamientos de su Real familia:

Item: que en atencion á los grandes daños y perjuicios causados por el Conde de Ampurias á la ciudad y su territorio, se sirva el Rey disponer que aquel Condado sea dado al Primogénito y unido á Gerona y al Ducado ó Principado, para que en todos tiempos sea regido por un mismo Señor y por sus oficiales:

Item: que los mensageros supliquen humildemente al Rey se sirva expedir con la mayor prontitud las correspondientes letras ejecutorias contra las universidades y particulares de los pueblos del Condado de Ampurias al objeto de que paguen las pensiones que adeudan á varios habitantes de Gerona por razon de censales y violacion, creados á favor de los propios habitantes por aquellas poblaciones.

Cuyos capítulos fueron remitidos á los mensageros el 6 de Febrero de 1414; (1) y en otra carta de la misma fecha en contestacion á una que aquellos habian escrito, les decian los Jurados lo mucho que les maravillaba de que no hubiesen formulado sus pretensiones por escrito, y en

1) *Manual de acuerdos*, fól. 27, y *Copiador de Cartas*, fól. 6 y 7.

su consecuencia les recomendaban que lo hiciesen, si no lo hubiesen verificado, para que así constase todo de un modo fehaciente en lo venidero; reiterándoles los encargos que les tenían hechos. «Y si no podeis conseguirlo todo, añadían, alcanzad lo que podais y procurad que esto sea lo mejor y mas provechoso para la ciudad; empero si no se os concediese alguno de dichos capítulos, entonces no tendreis poder para consentir, segun las facultades que sobre el particular á vosotros y á nosotros nos tiene conferidas el Consejo.»

Al mismo tiempo escribieron otras dos cartas, una al Obispo de Gerona, rogándole se sirviese auxiliar la gestion de los mensageros, y otra al Rey en la que le acusaban el recibo de la suya del 26 de Enero, y le significaban que la ciudad no podia en manera alguna ser separada de la Corona segun el tenor de privilegios por él mismo jurados y confirmados; manifestándole que sobre el contesto de aquel escrito, los mensageros le enterarian de las intenciones de la ciudad, esperando se serviria oírles benignamente y atender sus súplicas.

Poco satisfecho debió de quedar el Rey al enterarse del ineficaz resultado de sus exortaciones, y al ver, por lo tanto, que el asunto de la creacion se hallaba al presente en peores vias de arreglo que al principio.

Pero D. Fernando que, por lo visto, estaba poco acostumbrado á tales contrariedades y que podia acordarse perfectamente de que no las halló el Rey D. Juan I de Castilla cuando instituyó el Principado de Asturias, partió de frente, como vulgarmente se dice, y el día 11 de Febrero de 1414, en el acto mismo de su «bienaventurada coronacion,» celebrado en la iglesia mayor de Zaragoza, dió á su hijo el título y la investidura de Príncipe de Gerona en la forma que espresa Jerónimo Zurita: (1) «Començandose a celebrar la missa, tomo el Rey del altar mayor una corona «de estraña riqueza que el mando labrar para su coronacion; y pusola sobre su cabeça y tomo el ceptro y pomo

(1) *Anals de la Corona de Aragon*. Tomo III. Libro XII. Cap. XXXIV.

«real: y estando en su throno llegó el Infante D. Alonso «y vestióle el Rey un manto; y puso se le un chapeo en «la cabeza y una vara de oro en la mano y dióle paz y «título de Príncipe de Girona: por su primogenito; como antes se llamava Duque: porque ya en el reyno de Castilla «y Leon se havia dado al sucesor en el reyno, el título «de Príncipe de Asturias: á imitacion del reyno de Inglaterra: porque en el al heredero, que sucedia en el reyno, «llamavan Príncipe de Gales: de donde vino este título»; como vino de Castilla el de Príncipe de Girona, y como vino tambien de allí la forma de la investidura; cuyo ceremonial fué idéntico al que se observó en 1388 con Don Enrique Infante de Castilla, primer Príncipe de Asturias, segun dice Jerónimo de Blancas en las notas de su obra *Coronaciones de los Reyes de Aragon*, respecto al acto de que nos estamos ocupando.

Mas el nuevo título, dado de tal modo, y sin tener otra sancion que la voluntad del monarca, no pasaba de la esfera de una simple distincion honorifica la que en manera alguna correspondia á los deseos de D. Fernando.

Así fué que, apesar de la ceremonia del día 11 de Febrero, prosiguieron las negociaciones, como si en aquella fecha no hubiese ocurrido nada en la iglesia mayor de Zaragoza. El Rey continuó manteniéndose firme en sus anteriores propósitos, y firme en los suyos la ciudad de Girona, si bien que esta mostrando alguna tendencia á entrar en las vías de un arreglo equitativo, segun así se colige por lo que puede leerse en los fragmentos de algunas cartas copiadas en el libro de las de 1414 y 1415, cuyas cincuenta primeras hojas del mismo se hallan casi completamente destruidas.

En la copia de una carta, sin fecha, que sigue á continuacion de otra, de 19 de Febrero de 1414, (1) los Jurados se manifiestan impacientes por no saber nada de positivo acerca del asunto de la creacion; y para salir de este estado de penosa incertidumbre, encargan á los mensajeros

(1) Copiador de cartas fol. 14.

que digan claro y categóricamente, como así debían haberlo hecho, si el Rey admite todos los capítulos, ó cuales son los que acepta, y cuales no; para darles, según lo que resulte de su contestación, instrucciones claras y precisas, y por lo poco que puede leerse del resto de la carta, se colige que se hallaba sobre el tapete la enojosa cuestión del impuesto de coronage; cuestión que ya había asomado otras veces la cabeza, sin duda para obligar á la ciudad á que se mostrase mas dócil ó sumisa.

Fué, sin embargo, considerada como de feliz augurio, una carta con la que el Doctor Agullana, participó á los Jurados que el Rey quería hacer extensivos á los judíos de Gerona los privilegios y franquicias de la ciudad; noticia que se desprende de la contestación que aquellos dieron á Agullana en 30 del siguiente mes de Marzo. (1)

La noticia comunicada por aquel letrado, estaba en concordancia con una Real provision expedida por D. Fernando en Zaragoza el mismo dia 30 del citado mes de Marzo, por lo cual reclamaba, con amenaza de apremio y ejecución á todas las universidades de Cataluña el inmediato pago del consabido derecho de coronage; haciendo, sin embargo, la siguiente salvedad: «Empero en aço no volem que sien enteses les universitats de les ciutats de Gerona e de Vich «no per aquesta raho alguna exequcio pusque esser feta contra aquelles.» (2)

En este intermedio, según se vé por una carta que los Jurados escribieron el dia 31 de Marzo (3) al Doctor Agullana, éste les había participado que el Rey no convenía mas que en el primer capítulo y que rechazaba los demás, entre ellos el referente al impuesto de coronage.

Peores noticias se recibieron posteriormente; y bajo la desagradable impresion de las mismas, fué por lo que el Consejo general en consistorio de 8 de Mayo, resolvió bruscamente «que si lo Senyor Rey no vol consentir ne fermar

(1) *Copindor de cartus*, fól. 19 v.º

(2) *Llibre Vermell*, fól. 123, v.

(3) *Copindor de cartas*, fól. 20.

«los capitols qui per part de la dita ciutat son stats tramesos al dit miser Antoni o als cuns daquells, segons ordinacio del Consell de la dita ciutat, que no consenta a la ereccio per lo Senyor Rey, segons se diu, feta de principat de Gerona. E en tot cas quel dit missatger sen vingue. E quels dits Jurats haian carrech de scriurer al dit Miser Antoni e de ferli saber les dites coses.» (1)

Y en efecto, vino Agullana, pero vino con el carácter de mensagero del Rey, trayendo una carta, cuyo contenido, vertido al español, dice lo siguiente: (2)

«El Rey.

«Prohombres: sobre la ereccion por nos otorgada al inclito y magnifico D. Alfonso nuestro muy caro primogénito, del Principado de Gerona, y sobre las condiciones y retenciones por nos hacederas en aquella, hemos informado plenamente de nuestra intencion á nuestro fiel Miser Antonio Agullana, vuestro mensagero que por dicha razon nos enviasteis; y por lo tanto os rogamos y mandamos tan estrechamente como podemos, que á quanto Miser Antonio os dirá y esplicará de nuestra parte tocante á la ereccion y á las condiciones y retenciones, deis entera fé y crédito, como si Nos personalmente os lo dijésemos, cumpliéndolo segun de vosotros esperamos, de modo que dicho asunto tenga buena y breve conclusion, y confiamos que asi lo hareis y nos mandareis dentro de veinte dias, á contar desde el de la fecha, al referido Miser Antonio, el cual se balla plenamente informado, tanto de los referidos asuntos, como de nuestra intencion; en la inteligencia de que si dais lugar á la terminacion de aquellos, será esta una cosa con la que nos complacereis y nos prestareis un servicio muy agradable, por el que concederemos á esa ciudad y á vosotros gracias y favores especiales. Dada en Zaragoza, bajo nuestro sello secreto, á los XV de Junio de M.CCCCXIII. Rex Ferdinandus.»

(1) *Manual de acuerdos*, fól. 43, v.

(2) *Coleccion de cartas Reales*.



Esta carta que en medio de sus buenas formas deja ver los impacientes deseos del monarca, fué leída y publicada en Consejo general celebrado el día 5 de Julio de 1414 (1) y despues de su lectura, pasó el Doctor Agullana á dar esplicaciones sobre el objeto de su mensaje, y sobre todos y cada uno de los capítulos que le habian sido entregados por la ciudad.

La sesion fué algo borrascosa, segun parece, pues dice el acta que hubo «diversis colloquis», y votos salvados por algunos individuos, entre los cuales los hubo que consignaron el de que «noi vaia messatger», esto es, que no se nombrase mensajero para volver á la corte. Prevalecieron, sin embargo, los consejos de la prudencia y fué acordado que los Jurados, en union de algunos legislas, prohombres y otras personas elegidas por aquellos, procurasen concordar y concluir el asunto de la creacion con facultad de nombrar un mensajero para proseguir las negociaciones con el Rey.

El 21 del mismo mes de Julio (2) se volvió á reunir el Consejo general, y en él, despues de una detenida deliberacion, fué acordado: Que en el caso de que el Rey hiciese la creacion del modo que queria hacerla á favor de su primogénito y como lo habia verificado, aludiendo esto al acto celebrado en la iglesia mayor de Zaragoza, era la intencion de la ciudad y de su Consejo, que el nuncio ó mensajero no solo no podia consentirla, sino que por el contrario habia de impugnarla muy espresamente; debiendo aquella tener lugar en el modo y forma con que fué hecha la del anterior Ducado de Gerona: Que el Rey no se retuviese á su favor el usático *Princeps namquæ*: Que cuando el Infante D. Alfonso fuese rey de Aragon, ó si muriese antes sin dejar sucesion varonil, en cualquiera de ambos casos quedasen anuladas la creacion y donacion del Ducado y volviesen la ciudad y su territorio á la Corona Real

(1) *Manual de acuerdos*, fols. 48 y 49.

(2) *Manual de acuerdos*, fols. 52 y 53.

y á la persona del Rey inseparablemente: Que en el caso de contienda ó discordia entre el Rey y su primogénito, quedase la ciudad obligada á la obediencia del primero: Que la ciudad y los lugares del territorio pudiesen acudir á las Cortes para pedir justicia de los agravios que el Rey, su primogénito ó sus respectivos oficiales les hubiesen inferido: Que la creacion y donacion fuesen hechas con salvedad de los privilegios y libertades de la ciudad: Que estos derechos debian ser confirmados por el Rey y su primogénito: Que el mensagero consintiese en la creacion y donacion, si el Rey quisiese hacerla en el modo y forma que quedan espresados y si además desistia de las demandas de las coronaciones; pero que, con el fin de evitar indebidas vejaciones sobre este particular, pudiese el mensajero ofrecer por parte de la ciudad y por la villa de San Feliu de Guixols la cantidad que se le tenia indicada.

Como se vé, estas condiciones venian á ser casi las mismas que las acordadas anteriormente, y á mayor abundamiento, queriendo hacer en ellas algunas aclaraciones y adiciones, el mismo dia se volvió á reunir el Consejo (1) para acordar, como acordó: Que el mensajero Antonio Agullana, pudiese concordar con el Rey en el caso de que éste quisiese hacer francas del impuesto de coronage á la ciudad y á la villa de S. Feliu de Guixols y se reservase por durante la existencia del Principado de Gerona y para despues de ella, el derecho de reclamar el propio impuesto cuando vinieran obligadas á pagarlo las demás universidades de Cataluña: y por último que fuesen comprendidas en la misma gracia las poblaciones del Bailio y de la Vegueria de Gerona que contribuyeron á la redencion de las jurisdicciones reales enagenadas por la Corona, situadas dentro de aquellas demarcaciones.

Entre tanto, iban pasando dias y- mas dias, y Agullana no volvia á la corte; tardanza que debia de tener al Rey

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 53 v.

en la mayor impaciencia, por cuanto para él la terminacion de este asunto no era ya solo cuestion de autoridad, si que tambien de amor propio. Habia solicitado el dia 1.º de Enero el consentimiento de la ciudad para la creacion; el 11 de Febrero, á la faz de todo el Reino, se habia propasado á proclamar Principe de Gerona á su primogénito el Infante D. Alfonso, sin esperar el resultado de aquellas negociaciones, y se hallaba con que estas al cabo de seis meses era muy poco ó nada lo que habian adelantado.

Así las cosas, se presentó en Gerona otro comisionado régio con la siguiente carta que fué leida en Consejo general el dia 14 de Agosto de 1414. (1)

«Lo Rey.

«Prohomens: Sapiats que nos trametem aquí 'lamat Conseller e Maiordom del Inclit e magnífich Nalfonso Princep de Gerona, primogenit nostre molt car, mossen Berenguer Dolms sobre alguns negocis interes nostre e de nostra Cort toquants on com nos al dit mossen Berenguer sobre los dits affers haiam comenades algunes paraules, per ell a vosaltres explicadores, vos pregam dehim e manam que donets fe e creensa a la explicacio del dit mossen Berenguer. Complits per obra ço que ell de part nostra daquen vos dira. Certificant vos que daçons farets servey e plaer, los quals vos grahirem. Dada en Çaragoça sots nostre segell menor a tretse dies de Juny del any M.CCCC quatorçe. Rex Ferdinandus.»

Leida esta carta y explicado su objeto por Berenguer Dolms, fué acordado por el Consejo, que los Jurados asociados de otras personas, de las cuales formó parte el Doctor Agullana, se entendiesen y concordasen con Dolms bajo las instrucciones que tenían de aquella Corporacion acerca de la creacion del Principado, pues ahora ya se sabia claramente para que clase de dignidad habia de otorgarse el consentimiento. Pero no habiendo resultado ave-

(1) *Manual de acuerdos*, fól. 55 v. y *Coleccion de cartas Reales*.

nencia entre las partes contratantes, porque Dolms, independientemente de lo del Principado, traia otra mision, la de pedir dinero para cumplir el compromiso que el Rey habia contraido con el Vizconde de Narbona por razon de la paz de Cerdeña; desaparece de la escena el Mayordomo del Príncipe, y vuelve el Doctor Agullana á quedar encargado del asunto de la creacion por parte del Rey y de la ciudad en cuyas funciones no debió legalmente haber cesado, por cuanto su credencial era de fecha posterior á la de Dolms, lo cual indica que el principal encargo de este personaje era lo del subsidio, y de aquí, el que ocupado de él en otros puntos, estuviere dos meses para llegar á Gerona.

Segun una carta sin fecha que se halla copiada en el Manual de este año, (1) Agullana salió de Gerona para la corte á últimos del mes de Setiembre, y por lo que se desprende de otra que le dirigian los Jurados en 26 de Octubre, parece que aquel les habia participado la placentera noticia de que el Rey habia convenido en no pedir nada á la ciudad ni á la villa de S. Feliu de Guixols por el impuesto de las coronaciones y que además estaba conforme con el primer capítulo, «exceptant les demandes.»

Por otra del 6 de Noviembre (2) se viene en conocimiento de que habian recibido una de Agullana, de fecha 25 del anterior y en contestacion le decian que por ella, «hauem entes e som certificats com vos hauets finat ab lo »senyor Rey specificant la manera del finament segons las »intencions nostres e specificant hi, inter alia, com lo »synor Rey nos reten nangunes demandes, sino lo usatge »Princeps namque, sobre la ciutat de Gerona ne la vila de »Sent Feliu segons en la dita vostra letra es contengut.» Manifiestan á continuacion el gran placer que esta noticia les ha causado, y ruegan al mensajero que se interese por la feliz terminacion de este asunto y que procure que en

(1) *Manual de newrds*, fól. 60.

(2) *Copiador de cartas*, fól. 53 v. y 55.

las cartas y gracias que se otorguen sean comprendidos los ciudadanos foráneos y los hombres de la parroquia de Cartellá y la villa de S. Feliu de Guixols, como miembros que son de Gerona: que lo que se haga no sea en menoscabo de los privilegios y franquicias de la ciudad, antes por el contrario, tanto el Rey como su primogénito, hagan de ellos mencion expresa, y los confirmen de nuevo: que la cantidad que ha de satisfacerse, no se pague hasta que el primogénito venga á esta ciudad y haya confirmado lo hecho y otorgado por su padre; procurando que el plazo para el pago sea lo más largo posible, y sobre todo, que no haya de realizarse *«durant lo nostre temps de juradesch»*, y concluyen haciéndoles otros encargos, entre ellos el de los judíos.

Parecia, pues, que Gerona habia llegado ya al término de esa desigual y trabajosa lucha que contra el poder Real hacia nueve meses que venia sosteniendo por sí sola, sin apoyo ni material ni moral de corporacion alguna, como si su suerte fuese cosa indiferente para todo el Principado de Cataluña. Y choca por cierto ver que en la atenta correspondencia que por aquellos tiempos mediaba sobre diversos asuntos administrativos entre nuestros Jurados y los Concelleres de Barcelona, nunca se hiciese en ella, ni por los unos ni por los otros, la menor alusion al enojoso asunto del nuevo Principado.

Sea como quiera, es lo cierto que las lisongeras esperanzas que Agullana habia hecho concebir en sus últimos escritos, se vieron pronto, muy pronto completamente desvanecidas; triste desencanto que se revela en la carta que los Jurados dirigieron á miser Antonio en 13 del citado mes de Noviembre, (1) en la que, contestando á una que aquel les habia mandado desde Montblanch con fecha 6 del propio mes, le decian lo mucho que se maravillaban de lo que en ella les indicaba sobre el asunto de la creacion, por cuanto en su anterior escrito les habia hecho saber que to-

(1) *Manual de acuerdos*, fól. 57.

do quedaba arreglado de un modo satisfactorio, resultando ahora, que el Rey queria retenerse huestes, cavalgadas, regalías y otras muchas cosas; motivo por el cual le encargaban que viese si podia conseguir que la creacion se hiciese con arreglo á los poderes que la ciudad le tenia otorgados, y que de lo contrario, obrando como Diputado, (cargado de que habia sido investido para representar á la ciudad en las Córtes de Montblanch) acudiese á ellas contra las pretensiones del Rey por lo tocante á lo de la creacion y á lo del coronage, por ser lo uno y lo otro contrario á los privilegios de la ciudad, como así consta que lo hizo el Doctor Agullana.

Mala ocasion era esta ciertamente para acudir á las Córtes cuando ellas y el Rey no acertaban á ponerse de acuerdo sobre otros asuntos de mayor interés; llegando á tal punto la discordancia entre ambos poderes que D. Fernando, de cuya boca salieron «palabras de hiel para estos Reynos» concluyó por cerrar bruscamente el parlamento y marcharse á Valencia.

«*Lo rompiment es vengut*» decia Agullana desde Montblanch al participar este suceso en carta de 4 de Diciembre (1); y en contestacion á ella y á la perentoria consulta que hacia acerca de su regreso, le contestaron los Jurados el dia 7, (2) recomendándole que se viniese; puesto que no podia obtener nada del rey, y que por otra parte á ellos se les hacian cargos por causa de su larga permanencia en la corte.

Agullana se retiró, y por consecuencia quedaron rotas las negociaciones; pero no pasó mucho tiempo sin que el Fisco dejase de hacer sentir el peso de su airada mano sobre esta desventurada ciudad, pues vino Leonardo de Sors Lugarteniente de Maestre racional del Rey á exigir por la via de apremio y ejecucion la cantidad de 2350 florines de oro, importe de lo que habia sido tasado á Gerona por el im-

(1) Legajo de correspondencia de este año: Gerona.

(2) *Copiador de cartis*. fól. 60.

puesto de coronacion del Rey y de la Reina y de nueva caballeria del Primogénito. Y eso no era una ficticia amenaza, pues los procedimientos habian empezado por la ejecucion ó embargo de los bienes que poseian algunos vecinos de esta ciudad en Barcelona.

En tan afflictiva situacion el día 21 de Febrero de 1415 (1) los Jurados elevaron una humilde y sentida exposicion al Rey, dándole cuenta de lo que ocurría en Gerona; repitiéndole lo que ya le habian dicho otras veces, esto es, que la ciudad estaba exenta del impuesto de coronage; recordándole lo que S. M. habia pactado con Agullana respecto á este débito, puesto que habia convenido en que mediante el pago de 800 florines, no se haria ninguna otra demanda por aquel concepto; pintándole con negros colores la triste y miserable situacion de la ciudad; encomendándose á su «*gran misericordia*» para que aquel débito quedase reducido á la susodicha cantidad de 800 florines; y suplicándole se sirviese prorogar el plazo de ciertos arbitrios, cuyo cobro temporalmente les habia sido concedido, y darles licencia para crear censales en cantidad de 1.500 florines, aplicables al pago de los 800 y al de otras imposiciones y gastos.

En parte alguna de esta larga carta sonaba ni una sola vez la fatidica palabra «creacion»; silencio que tácitamente implicaba una nueva protesta contra la institucion del Principado, y que prueba una vez más la instintiva aversion que el establecimiento de aquella dignidad les causaba.

Pero al estado á que habian llegado las cosas era ya imposible que el Rey cediese de su empeño; no habia ya otro dilema que el consentimiento ó la ejecucion.

Los procedimientos para realizarla, intentados por Leonardo de Sors contra la universidad, chocaron sin embargo, desde el primer momento, con graves inconvenientes. El Baile, alegando equívocas razones, se negó á llevar á efecto la ejecucion, y el Juez á quien Sors acudió para que amonestase al Baile, se excusó de hacerlo so pretexto de que la

(1) Copiador de cartas, f.º 69.

ciudad tenia pendiente de resolucion una instancia que sobre el particular habia elevado al monarca.

Así consta todo de la copia de una carta con la que el mismo dia 21, (1) el de Sors dió cuenta al Rey de lo que estaba pasando; y al mismo tiempo, como si quisiese interceder de un modo indirecto á favor de la ciudad, repitió, palabra por palabra, las mismas razones y las súplicas de gracias, consignadas por los Jurados en dicha exposicion.

No consta el resultado de esta consulta, pero se deduce algo de lo que medió entre aquel funcionario y el Rey, por el contesto del siguiente estracto que he sacado de una carta que escribieron los Jurados el dia 31 de Mayo de 1415, (2) «Al molt honorable è molt saui Señor Leonard «de Sors del Consell y loch tinent de Mestre racional de la «Cort del Rey.

Muy honorable y sabio Señor: el sábado próximo pasado recibimos vuestra carta por conducto del discreto Juan Gallats, subdelegado y procurador vuestro, haciéndonos saber en ella por mandato del Rey, que si nosotros en nombre de la ciudad quisiésemos consentir en que el Infante D. Alfonso sea intitulado Principe de Gerona, la ejecucion por lo de las coronaciones, quedaria reducida á la cantidad de 800 florines de oro; pero que de lo contrario, es la voluntad del Rey que se lleve á efecto la ejecucion por la suma de 3000 florines sin ninguna rebaja, como así se verificará con todo rigor, segun nos manifestais en vuestra carta dada en Perpignan á 22 del corriente mes; á la cual os respondemos que en atencion á que el asunto del Principado es perjudicial á la ciudad y á sus privilegios, es por lo que hemos tenido muchos consejos generales y particulares y enviado al Doctor Agullana dos veces, como mensagero cerca del Rey, ya en Zaragoza, ya en Montblanch, en cuyos puntos estuvo por espacio de ocho meses. Esto no obstante, deseosos de obrar con acierto, hemos convocado á nuestros predecesores los Jurados del año anterior, así como á varios

(1) *Legajo de correspondencia de este año. Gerona.*

(2) *Copiador de cartas, fól. 77.*



prohombres y al Doctor Agullana, y enterados de vuestra carta credencial que nos ha sido dirigida por el Rey, y oidas las extensas explicaciones dadas por el propio Agullana, quien nos ha asegurado que entre otras cosas, habian convenido con el Rey en la reduccion del impuesto de coronage á 800 florines mediante el consentimiento de la ciudad para la creacion del Principado, sin perjuicio de los privilegios de la misma ciudad, hemos en conclusion venido á parar en que es necesario ponerlo todo en conocimiento del Consejo general, para obrar con arreglo á lo que él acuerde. «Y á *prima fas*», confiamos que el resultado de su deliberacion «será aceptable al dit Senyor Rey e en aquesta ciutat «factible»; para lo cual esta se propone hacer muy en breve un mensaje al Rey y darle pronto respuesta «descent e «a sa senyoria acceptable e en aquesta ciutat, profitosa.» Procuraremos sin dilacion reunir el Consejo, y os rogamos encarecidamente que atendido lo expuesto, tendreis la consideracion de suspender los procedimientos ejecutivos contra esta ciudad y la villa de S. Feliu de Guixols; seguro de que será beneficioso al Rey el observar y seguir lo que prometió á nuestro mensagero. El Espíritu Santo os tenga en su guarda etc.

Desde este momento la lucha quedaba terminada; la ciudad estaba dispuesta á capitular, como así lo hizo, segun se vé por carta, que en 30 de Julio de 1415 (1) los Jurados escribieron á G. Ricard licenciado en leyes, Síndico y mensagero de la ciudad, encargándole que manifestase si el Rey habia firmado los capítulos concertados con Agullana y haciéndole saber que quedaba garantido, mediante fianza, el pago de los 800 florines, los cuales debian ser entregados en el dia de Navidad á Bernardo de Sors.

Del contesto de otras cartas subsiguientes resulta que los capítulos fueron firmados y que la ciudad quedó autorizada para crear censales en cantidad de 30,000 sueldos, aplicables á la satisfaccion de aquel y otros donativos y para la

(1) *Copiador de cartas*, fól. 80.

fiesta con que debia celebrarse la venida del Rey y su familia; así como resulta tambien que Agullana volvió á la corte con carta credencial de 21 de Setiembre (1) al objeto de obtener varias Reales provisiones, relacionadas con el asunto de la creacion.

Al empezar el año de 1416 todas las dificultades estaban allanadas, segun así consta en el *Copiador de cartas* del propio año y de un libro de cuenta y razon de los gastos en que fué invertida la espresada suma de 30,000 sueldos, para «los donatius e festa quis feran al Senyor Rey e a la Senyora Reyna e al Senyor Primogenit princep de Gerona e a la Senyora Principessa;» de cuyos dos libros he sacado en extracto las noticias siguientes:

En 8 y 10 de Enero fué contratada con los plateros de esta ciudad Francisco Artau y Juan Sacoma la construccion de una *rexella ó confitera dargent* y dos *plats grans dargent daurats*..... «de que sera fet donatiu al Senyor Rey e a la «Senyora Reyna e al Senyor Princep,» cuyo total importe ascendió á 593 libras 5 sueldos y 8 dineros. De esta vajilla no se hizo entrega hasta mediados de Julio, y eso por que la reclamó D. Alfonso, cuando ya era Rey, con encargo de que la regalasen á la Reina. (2)

El 10 salió en comision para Barcelona Ramon Raset, síndico nombrado para la cobranza y distribucion de los 30,000 sueldos, con el objeto de comprar para las fiestas reales «VIII draps recamats dor de lucha tots vermeyls e «VII emperials per sobre soli lo qual axi mateix sera vermeyl dor de colunya,» (3) cuyo coste ascendió á 198 libras.

Antes del 10 de Febrero, (4) partieron hácia á Figueras ó la Junquera el Doctor Agullana y Narciso Via con el encargo de hablar al Rey sobre las fiestas de su entrada en Gerona.

(1) *Copiador de Cartas* fól. 90.

(2) *Idem idem* fóls. 15, 18, 21 y 22.

(3) *Idem idem de 1416 á 1418*, fól. 2.

(4) *Lib. de cuentas*, fóls. 18 y 19.

El 13 de Febrero (1) los Jurados escribieron á los de S. Feliu de Guixols paraque hiciesen descargar una barca de trigo que se hallaba en aquel puerto, por cuanto decian que dicho artículo «es molt necessari per la venguda del «Senyor Rey e de la Senyora Reyna e del Senyor Primo-genit e de la Senyora sa muller.»

Al dia siguiente (2) les encargaron verificasen lo mismo, respecto á todas las barcas, cargadas de trigo, que entrasen en aquella bahía, «car diuse quel Senyor Primogenit e la Senyora ça muller qui auy son intrats en aques-la ciutat se entenen açi aturar.»

De esta carta se desprende que el Primogénito y su esposa entraron en Gerona antes que sus padres y que tenían el propósito de permanecer por algun tiempo en esta ciudad.

El 16 (3) volvieron á escribir anunciando la salida de un comisionado, con el encargo de hacer acopio de vituallas en aquel punto «*per raho de la venguda*» del Rey y su familia, sin que exprese la carta el dia en que la corte hizo su entrada en Gerona, ni se pueda traslucir por ninguna de sus palabras, si este acontecimiento era objeto de pena ó de alegría para la ciudad.

Faltando, como falta el *Manual de acuerdos* de 1416, no es posible conocer la clase de recibimiento que se hizo á la Real familia, ni cuales fueron las fiestas con que fué celebrado su arribo, único acontecimiento, que por lo visto, debia solemnizarse, puesto que en todos los documentos se habla tan solo de la «*venguda del Senyor Rey*» y de su esposa é hijos, y no se menta para nada el acto de la creacion del Principado, lo cual demuestra que la ciudad no habia podido reconciliarse con el advenimiento de esta institucion y que por lo tanto, no se hallaba dispuesta á celebrarlo de ningun modo.

Empero, fuesen cuales quisieren las impresiones de que

(1) *Copiador de cartas*, fól. 3 v.

(2) *Id. id.*

(3) *Id. id* fól. 3 v.

estuviese poseída, el Rey siguió adelante en sus propósitos, y tomando por modelo la creación de 1331, y fundándose casi en las mismas causas y consideraciones que entonces, entre las cuales se halla también la de la acrisolada lealtad y fidelidad (*«legalitatem fidemque puram»*) que habían mostrado á él y á sus predecesores no sólo la ciudad de Gerona, si que también las de Manresa, Vich y demás poblaciones de que se componía el antiguo ducado, expidió una Real cédula, fechada en esta ciudad á los 16 de Febrero de 1416, (1) por la cual erigió solemnemente en Principado, con la denominación de Gerona, el mismo territorio del referido ducado, agregándole ahora la villa de Gervera (*«ville Cervarie»*), (2) y confiriéndoselo á su hijo el Infante D. Alfonso, en feudo también honroso como entonces, y como entonces libre de todo gravámen, y con los mismos bienes, rentas, derechos y acciones, tanto reales como personales, junto con el mero y mixto imperio y con la jurisdicción civil y criminal sobre el propio territorio; cuyas universidades, condes, barones y todos los habitantes del mismo sin excepción de clases y condiciones, debían reconocer al Príncipe como Señor y prestarle juramento de fidelidad; quedando absueltos del que tenían prestado como Rey á don Fernando.

Este se reservó los *postats*, para dentro del término de

(1) *Colleción de Privilegios y Cartas Reales*. Pergamino núm. 199.

(2) La anomalía de hallarse continuada en este diploma la villa de Gervera, como formando parte integrante del Principado de Gerona, se encuentra en cierto modo explicada en dos documentos expedidos, uno en Barcelona á los 4 de Abril de 1333 y el otro en Valencia á 16 de Julio del propio año, ambos copiados respectivamente á fóllos 126 v.º y 376 v.º del *Llibre Vert*; por el primero de los cuales, el Rey D. Pedro declaró que la ciudad de Gerona podía consentir con toda seguridad en la concesión que él había hecho del Vizcondado de Bas y de la jurisdicción del Valle de Osor á D. Bernardo de Cabrera; y por el segundo hizo saber que en compensación del Vizcondado de Bas y de la jurisdicción de Osor, había dado al Duque de Gerona el Condado de Gervera. Esta arbitraria permuta nos da la clave de otra anomalía que hasta ahora yo mismo no había podido explicarme; la de la participación que dió D. Pedro á la villa de Gervera y á su veguerio en la elección de educador y maestro del Duque de Gerona para el caso de que el Rey y D. Bernardo de Cabrera muriesen antes de que aquel llegase á la edad de quince años, segun así resulta de un privilegio otorgado á favor de la misma villa en 29 de Mayo de 1333.—Victor Balaguer: *Historia de Cataluña*, Lib. VII, cap. XXXVIII.

diez dias, á contar desde aquel en que, para dárselos, hubiese el Principe sido requerido por la bailia y vegueria de Gerona en lo tocante á esta ciudad, y así igualmente por las otras bailias respecto á las demás poblaciones del Principado.

Se reservó además el derecho de convocar Córtes generales y particulares dentro del propio territorio, debiendo concurrir á ellas los procuradores de las villas y lugares del mismo, con facultad de exponer las quejas y agravios que tuviesen del Rey, del Principe y de sus respectivos oficiales por vejaciones ó injusticias que unos y otros hubiesen cometido.

Tambien se reservó el usático *Princeps namque*, y por consecuencia, el derecho de pedir el servicio de ejército, huestes, cavalgadas y somaten en la forma con que lo habia hecho hasta entonces, y con arreglo á la costumbre y privilegios de la ciudad y de las demás poblaciones de la demarcacion; sin que sobre los tales servicios y sobre las demás cosas expresamente reservadas á su dignidad y al derecho de la ciudad de Gerona, pudiese exigir más de lo que podia antes de la presente creacion; debiendo el Principe abstenerse de promover proceso de somaten, ejército, huestes y cavalgadas, ni cosas semejantes, sin intervencion del Rey.

Hizo además, entre otras, las salvedades y retenciones siguientes:

Que las provisiones y mandatos que él y sus oficiales expidiesen, dirigidas á cualquiera de las universidades del Principado de Gerona, hubiesen de ser publicadas en cada cabeza de veguerío, procuracion y bailio; y como procedentes de autoridad superior, ser obedecidas con preferencia á las del Principe y sus oficiales, en el caso de que el Rey no hubiese recibido los *postats*, sin que por aquella causa las universidades y sus habitantes incurriesen en pena de infidelidad.

Que el Rey pudiese hacer á las poblaciones del Ducado las mismas demandas que antes de la presente donacion, excepto á la ciudad de Gerona y á la villa de S. Feliu de

Guixols, á cuyos habitantes no podia hacerles otra que la del derecho de maridage, correspondiente á las Infantas hijas de aquel monarca; no derogando los privilegios, concesiones é inmunidades de la ciudad, tanto en la posesion cuanto en la propiedad.

Que cuando el Rey se hallase personalmente en algun veguerío ó bailío del territorio, pudiese ejercer en él por sí ó por sus oficiales, cualquiera clase de jurisdiccion, del mismo modo que hasta entonces lo habia hecho, y que contra las sentencias que dictasen el Príncipe ó sus oficiales, les fuese permitido á las ciudades y pueblos acudir con recurso de súplica ó de apelacion á la Real Audiencia, cuyos fallos debian ser cumplidos y ejecutados por el Príncipe y sus oficiales, sin derecho de apelar ó recurrir contra ellos en ningun caso.

Tras de esta reserva el Rey juró por la cruz de Nuestro Señor Jesucristo y por los cuatro santos evangelios, y prometió cumplir y observar todo lo prescrito en esta donacion; terminando el documento con una cláusula exactamente igual á la con que finalizaba la Real cédula de 21 de Enero de 1351, respecto al tiempo que podia subsistir el Principado, el cual desde el momento en que D. Alfonso fuese exaltado al trono, debia por este solo hecho quedar completamente extinguido y volver todo integramente al dominio de la Corona. (1)

El Principado de Gerona se hallaba al fin legalmente constituido; si bien que no tal como D. Fernando se habia

(1) Esta cláusula dice textualmente: «Volumus tamen et presentis serie statuimus, quod presens donacio duret in vobis dicto primogenito et principatus ereccio in principatu predicto, quoadiu nobis viuente fuerit vobis vita comes, et modo et forma ac sub condicionibus predictis et non alias nec ultra. Postquam vero vos Regalis troni suscepistis dignitatem, confestim principatus predictus, ipso facto totaliter finiatur, vosque abinde non possitis principis nomine nuncupari. Quinino dictus principatus, et omnia et singula supradicta, in statum reducantur pristinum, in quo erant ante presentem donacionem et principatus erreccionem. Predictam autem donacionem vobis dicto primogenito facimus, tamquam primogenito et ut nobis legitimo successuro in regnis et terris nostris et non alias, nec per hoc quicquam a corona nostra, cui dictum principatum vere reputamus unitum, intendimus separare.»

propuesto crearlo, sino del modo que hasta cierto punto quiso la ciudad.

Ninguna de las dos partes tenia bastantes motivos para estar satisfecha de su triunfo, pues ambas habian sido á la vez vencedoras y vencidas; penoso recuerdo que no podia olvidar ninguna de ellas, y que precisamente habia de imprimir cierto aire de grave melancolía al acto solemne de la creacion ó al del juramento.

El Rey, sin embargo, quiso dar una muestra de generoso olvido, por medio de otro documento que expidió en la misma fecha, y en cuya virtud, fundándose en el inexacto concepto del buen comportamiento *«grata servitia et complacentia non modica»* de los Jurados y prohombres de Gerona en el asunto de la creacion, condonó á la ciudad y á la villa de S. Feliu de Guixols la suma de 2000 florines de oro de Aragon por el derecho de maridage correspondiente á las Infantas, hijas de aquel monarca, quien ademas ratificó la salvedad de que con eso no quedaban derogadas las concesiones, privilegios é inmunidades de la ciudad; haciéndose reparable en este documento la circunstancia de que lo firma el *Primogénito*, por indisposicion de su padre.

No se limitaron á eso las gracias concedidas á la ciudad, segun se vé por una carta que el dia 24 del propio mes (1) los Jurados de Gerona escribieron á los de Besalú en contestacion á la que estos les habian dirigido pidiéndoles noticia por escrito de todo lo que ellos habian solicitado del Principe de Gerona ó de lo que éste les hubiese concedido, sobre cuyo particular aquellos contestaron «que en lo consentiment que nosaltres hauem dat en nom daquesta ciutat a «la ereccio quel Senyor Rey ha feta de principat de Gerona del qual ha insignit lo Senyor primogenit, lo Senyor «Rey ha feta a aquesta ciutat e singulars daquella Remissio «de totes pensions pecuniaries, ens ha consentides les «barrres (arbitrios) a beneplacit de ça Reyal dignitat. E dels «maridatges de dues filles quel Senyor Rey nos ha remeses

(1) *Copador de Cartas*, fól 4. v.º

«ara por lavors dosmilia libra pero encara no hauem hau-  
«des les prouisions. E apres hauem fet al Senyor Príncep  
«homenatge e segrament de faeltat. El dit Senyor Príncep  
«ans (ha) confirmats los priuilegis e libertats de la ciutat.»

No dice más la carta; y de su seco y lacónico contenido, en el que no se vé espresion alguna que demuestre sentimientos de satisfaccion ni de gratitud, parece desprenderse el concepto de que las gracias obtenidas del Rey no eran otra cosa que el precio ó la justa recompensa del consentimiento prestado por la ciudad para la institucion del Principado.

El disgusto más ó ménos encubierto de que aquella estaba indudablemente poseida, tardó poco en manifestarse con toda claridad.

Once dias despues del acto de la creacion, esto es el 3 del siguiente mes de Marzo, (1) la ciudad ya se hallaba abiertamente en pugna con su Señor, segun se vé por una carta que los Jurados escribieron en aquella fecha á los Consellers de Barcelona, diciéndoles, «que el Senyor Príncep «fa açi en aquesta ciutat grans novitats concernents en pos-  
«sesio e en propietat molts gran perjudius en las imposi-  
«cions ques cullen e sacostuman cullir en aquesta ciutat. E  
«no vol que nangun de casa sua ne que saguescha sa cort  
«pach imposicio;» sobre cuyo particular los Jurados pedian encarecidamente sano consejo y ayuda á los Consellers, con encargo de que facilitasen al Doctor Agullana copia ó traslado, en forma fehaciente, de todas las provisiones que tuviesen en materia de impuestos. De modo que la ciudad se hallaba abocada á otra cuestion igual ó parecida á la que sostuvieron los Consellers de Barcelona con el Rey don Fernando á principios del mismo año de 1416, con motivo de haberse negado la casa Real á pagar el derecho ó arbitrio impuesto por aquella ciudad sobre la venta de carnes.

Pero no pararon aquí las quejas y las consultas.

En 2 de Abril (2) los Jurados volvieron á escribir á los

(1) *Copiador de Cartas*, fól. 5.

(2) *Id. id.*, fól. 6 v.<sup>o</sup>



Consellerses pidiéndoles antecedentes para oponerse á otro contrafuero, cual era el de que haciendo ya más de diez días que el Príncipe había partido de Gerona, continuaba el Regente de la Audiencia teniéndola en esta ciudad, en nombre de aquel, apesar de haber sido instado para que cesase en tales funciones.

Empero no hubo necesidad de llevar uno y otro procedimiento más adelante, por cuanto cabalmente el día 2 del citado mes de Abril, el Rey D. Fernando había dejado de existir, y por consecuencia, investido acto continuo de la púrpura Real, como lo fué el Infante D. Alfonso, quedaba desde aquel momento completamente extinguido de hecho y de derecho el Principado de Gerona con arreglo á lo preceptuado en la cédula de su creacion.

La ciudad estaba, pues, de enhorabuena; había sacudido por segunda vez, y ahora para siempre, el ominoso yugo del señorío jurisdiccional.

Tal es la historia, la triste historia del Principado de Gerona: por ella se viene en conocimiento de que este título dista mucho de constituir un timbre de gloria para nuestra ciudad.

Veamos ahora los nuevos propósitos que hubo posteriormente para restablecerlo y cual fué el resultado de estas tentativas.

JULIAN DE CHIA.

*(Se continuará).*

# ESTUDIOS

sobre los *Historiadores griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente.*



## I.

### LAÓNICO Ó NICOLÁS CHALCOCONDYLAS.

En el principio de su obra declara ser oriundo de Atenas, pues se llama Λαόνικος Αθηναῖος. Hopf (1), de quien tomaré algunas noticias, dice, que se ignora de todo punto la fecha de su nacimiento y la de su muerte. G. Vapereau, en su *Dictionnaire universel des Litteratures* (2) afirma, ignora con que fundamento, que murió hacia 1464. Lo único que puede asegurarse es que vivió en el siglo XV y que fué espectador ó al ménos contemporáneo de muchos de los sucesos que describe. La familia de los Chalcocondylas (Χαλκοκονδύλης—manus ferrea), fué de las ilustres y esclarecidas de la edad media. El padre de nuestro historiador, á quien el mismo llama el mejor de la ciudad (τῷ πᾶσι πόλεως ἀμείνονι), despues de la muerte de Antonio I trató de arrojar á los Italianos de Atenas y reivindicar para si el poder, pero espulsado á su vez con toda su familia, cayó cautivo en poder de Amurates II en el año 1444. Á esta misma familia pertenecia el erudito Demetrio Chalcocondylas que nació en Atenas en 1424 y murió en Perusa en 1511, que fué uno de los literatos griegos que más influencia ejercieron en el renacimiento de las letras en Italia, y el primer editor de los poemas de Homero. Hay quienes llaman á nuestro autor, *Chalcondila* pero con error manifiesto, pues siem-

(1) De hist. Ducatus Athen. fontibus. p. 163.

(2) Pág. 415.

Laónico apellida por do quiera á su padre Chalcocondylas. Segun demuestran Spon (1) y el cronicon de Anthimio (2) la familia de los Chalcocondylas floreció en los siglos XVII y XVIII, y por la historia de Sourmelis (3) se sabe que en nuestra época tomó parte en la guerra de independencia contra los Turcos. La obra de Laónico se hace recomendable á la lectura por la gran abundancia de cosas que cuenta, pero no así por su estilo, que con todo y sus pretensiones de querer imitar el de Herodoto, es á veces oscuro y casi ininteligible.

Chalcocondylas se propuso describir la ruina del imperio bizantino, que compara á la caída de Ilión, y atribuye á la cólera divina irritada contra los crímenes de la nacion griega; y al propio tiempo el poder de los Turcos, ó mejor dicho su historia fuera y dentro del imperio de Bizancio; cuyos sucesos de ambas naciones desde el año 1297 hasta el 1463, espuso en los diez libros de su obra titulada: *Λαονίκου Καλκοκων δούλου Ἀθηναίου, Ἀποδείξις ἱστοριῶν δέκα*. La edicion que he consultado, que es la bizantina de Venecia de 1729, está encabezada al ménos con este título. La traduccion latina es de Conrado Clausero Tigurino. Además de esta edicion existen las siguientes; una publicada en Génova (1613, en fól.); la bizantina del Louvre (1650, en fól.), y finalmente la bizantina de Bonn (1843, en 8.º). Conozco de esta obra las siguientes versiones francesas: la de Blaise de Vigenere (Paris, 1577-1584, en 4.º) y la de A. Thomas y Mezeray (1612-1649).

Hopf, en su monografía citada, (4) se duele con justicia de que la edicion más reciente de esta historia se haya hecho con tal descuido, hasta el punto de no haberse corre-

(1) Spon y Vheler: *Voyage d'Italie, de Da'matie, de Grèce et du Levant*. Lyon, 1678. Tom. III, p. 237. cit. por Hopf.

(2) Anthimio: *Ἱστορία τῶν Ἀθηναίων*. M. S., p. 221. Idem.

(3) Διονυσίου Σουρμελή Ἱστορία τῶν Ἀθηναίων κατὰ τὸν ὑπερ ἐλευθερίας ἀγῶνα. Ἐν Αἰγίνῃ. 1831. 8., p. 300. Id.

(4) p. 101.

gido ningun nombre propio de hombre ó de ciudad, asi en el texto como en la version latina, ni añadido tampoco nota alguna. De cuantas historias bizantinas he tenido que consultar para mi trabajo, en la edicion de Venecia, esta es efectivamente la que he visto tratada y publicada con menos esmero.

La historia de Chalcocondylas no guarda órden cronológico; y semejante á la de Herodoto en muchas cosas, no se limita á los hechos de la nacion griega, sino que abraza los de las naciones extranjeras, manifestando gran copia de erudicion y de experiencia. No se le puede dar completa fé en todo lo que dice, pero si en lo que se refiere á la historia de Atenas, de cuyos sucesos fué en gran parte expectador, por ser hijo de esta ciudad, segun ya se ha dicho. Mas no falta quien piensa que acaso llevado de enemiga personal, cargó la mano en los hechos atroces de los últimos duques italianos.

Con estos preliminares entraré ya en el análisis de esta obra, extractando de paso, segun he hecho con los demás autores, cuanto pueda ofrecer interés para la historia de nuestros antepasados en Grecia.

En el Libro I, cuenta con fidelidad y sin pasion el origen de la nacion turca, y sus primeras acometidas contra el imperio griego. Con este motivo habla de los Catalanes, á quienes supone procedentes de Italia y de Tarragona (Ταρραχῶνος), y llama por este motivo italianos y Tarragones (ταρραχῶνες). Con mucha oscuridad y de un modo muy suscinto, hace referencia á la estancia de los Catalanes en Galípoli, á su alianza con los Turcos y á su marcha de aquella ciudad á la de Casandria. «Los hombres de Hesperia y de Italia, añade (1) atravesando la Macedonia y la Tesalia, llegaron á la Beocia, ocuparon esta region y se apoderaron de Tebas por la imprudencia de su príncipe, quien, juzgándolos cobardes, se lanzó contra ellos para destruirlos. Pero aquellos abrieron surcos en el campo, y llenándolos de agua, hicieron impracticable la llanura á la caballeria. Cuando el príncipe y sus caba-

(1) Ed. cit. p. 7.

llos, á carrera tendida se lanzaron contra los hesperios para derrotarlos, se vieron luégo en una situacion muy penosa. Los Tarragones les disparaban dardos, flechas y toda clase de armas arrojadas, y mataron allí mismo muchos Beocios; despues marcharon contra la ciudad, y se apoderaron de ella y la entregaron al saqueo. Trás esta hazaña, regresaron á Italia, dirigiéndose cada cual á su casa.»

Se vé por este fragmento que si acierta el historiador en el conjunto de la descripcion de la batalla del Celiso, se equivoca del todo al suponer que despues de la toma de Tebas, los Catalanes regresasen á sus hogares.

El Libro II refiere las victorias de Bayaceto I y el fin del condado de Salona. Los sucesos relativos á este principado interesan á la historia de los catalanes en Grecia. supuesto que le gobernaba una dinastía de la Casa de Aragon. Thomás de Stromoncourt de la dinastía francesa de este nombre, que regía el condado, murió en el Celiso, y su viuda casó con Roger Deslaur, nombrado por los Catalanes gobernador provisional del ducado de Atenas. El sucesor de Deslaur fué Pedro, hijo del capitán general de Atenas, Alfonso Fadrique. Á Pedro sucedieron Jaime y Luis, que casó con Helena Cantacuzeno y murió en 1382. Sentados estos antecedentes, que pueden verse más ampliados en la obra de Schlumberger ya analizada, entraré en la exposicion de lo referido por Chalcocondylas.

Los Turcos despues de haber invadido la Macedonia, y de derrotar á los Albaneses y á los Ilirios, se dirigieron al Peloponeso. Entre los príncipes á quienes atacaron, se lee en nuestro autor (1) que lo fué la muger de Deloui, príncipe de Tournedoula; γυναῖκα τοῦ Δελουῆ ἡγεμόνος Τουντεδουλᾶ, frase vertida por el traductor latino de este modo: «uxori Delvis, Delphorum ducis, Trudeludæ. Este error monstruoso vituperado ya por Buchon, por Ducange, por Hopf y por Sathas, procede de una corrupcion del nombre de D. Luís conde de Sola. Ducange lo enmendó con acier-

(1) pág. 27.

to, opinando que debiera leerse (1): τοῦ Δε Λουῖ (Don Luis), ἡγεμόνος τοῦ ντὲ (ó bien τοῦ ἐν τῇ) Σουλᾷ; es decir, Don Luis, señor de Soula, el mismo á quien llama Zurita, Don Luis Fadrique, conde de Sola, y que casó con Helena Cantacuzeno, princesa á quien se alude en el mencionado texto.

«La muger de Deloui, continua Chalcocondylas (2), señor de Delfos (sic), que tenia una hija prometida ya en esponsales, cuando supo que venia el rey (Bayaceto) en son de guerra, marchó al encuentro de éste llevando consigo á su hija y cuantas riquezas pudo reunir; recibió aquel de muy buen grado á la hija y á la madre, les permitió vivir conforme sus costumbres y religion, y dió á esta última el principado del país que habia conquistado. Dijose de esta muger que se enamoró de un sacerdote llamado Strateo, y que llevó á tal punto su descaro, que le encargó el mando y quitó la vida á muchos habitantes de la ciudad de Delfos. Por todo esto se quejó el Arzobispo ante el Rey, de que una muger que vivia en adulterio con un sacerdote, gobernase para siempre tan gran país, y oprimiese á los ciudadanos con tales sevicias. El Rey movido por todo esto, llevó la guerra contra los culpables. Cuentan otros de este sacerdote, que además de tener comercio ilícito con esta muger, cometió pecado con otras muchas, á quienes engañaba con demoníacas artes para atraerlas á sus carnales concúbitos. Deloui, marido de esta muger, habia muerto antes de enfermedad. Descendía del linaje de los reyes Tarraconenses, y vino de Italia al Peloponeso, donde conquistó el Atica y la Beocia hasta el mismo Peloponeso. Despues se apoderó de la Fócida y de Patras, ciudad situada fuera de las Termópilas. Estos caudillos, transcurrido algun tiempo, perdieron su principado. Algunos de ellos regresaron á Italia, mas otros se quedaron en el país hasta su muerte. De este número fué Deloui, cuya muger se llevó Bayaceto, el hijo de Amurates, y apoderando-

(1) Ducange: *Hist. de Constantinople*, Tom. II, p. 32) cit por Hopf.

(2) Ed. de Venecia, p. 28.

se tambien de la hija se retiró é invadió el Peloponeso.»

Hasta aquí el relato de Chalcocondylas. Se resiente de cierta oscuridad de estilo propia de este autor, y al propio tiempo de falta de exactitud en el conocimiento de los hechos. Pero sube de punto la incertidumbre del que pretende averiguar con certeza los últimos sucesos del condado aragonés de Salona, si se compara la relacion de la historia del autor griego, con la de la Crónica de Galaxidi publicada por el eminente filólogo y erudito griego Constantino N. Sathas. «Acerca de la muerte del último conde de Salona, existen dos opiniones completamente opuestas», dice el mencionado escritor, en la disertacion histórica sobre Amphisa que precede junto con otras al texto de la Crónica. (1)

Chalcocondylas dice que por los años de 1397, cuando fué tomada Salona por el Sultan Bayacelo I, habia ya muerto Luis conde de Salona, y que gobernaba el principado su viuda Helena. Nuestra Crónica lo cuenta de muy distinta manera. Detalladamente indica que este último Conde de Salona era *un hombre malvado, ladron y perverso, que despojó y tiranizó con exacciones y tormentos á los Salonitas. Cuando supo que el d'íspota de Salona, Sefareim, poseía muchas riquezas y una sobrina hermosísima, quiso llevársela á su palacio, y apoderarse despues de sus riquezas. Al tener noticia el d'íspota del atropello de su sobrina levantó con sus palabras á los Salonitas contra el tirano; y escribió á los Turcos para que vinieran prometiéndoles poner en sus manos á Salona, pues decia, «prefiero ser esclavo de los Turcos que de los Francos.» Al saber el Conde la venida de los Turcos se dispuso contra ellos, y se encerró en su castillo, preparándose para la guerra Desesperanzado completamente, mató por despecho á la sobrina del d'íspota, temiendo que una vez libre, no se vengase de un modo ejemplar. Vinieron los Turcos y se apoderaron de Salona; y un Salonita, cuando fué asalta-*

(1) Χρονικόν ἀνεκδοτον Γαλαξειδίου.—Αθηνῶν. 1865. pag. 81 y siguientes.

*do el castillo mató al Conde, y tomando su cabeza se presentó ante el señor de los Turcos. El señor la cogió en sus manos no sin darle muchas gracias, insultando despues y pisoteando aquella cabeza.»* El historiador Zurita, de quien habla con elogio Sathas, coloca tambien la muerte del duque antes de la invasion de los Turcos. Reconoce el erudito griego la dificultad de resolver quien tiene razon entre estas encontradas opiniones, si la de la Crónica, ó la de Chalcocondylas y Zurita, cuya concordancia casual no deja de tener alguna fuerza. Llevado de su amor de erudito y de su pasion por el importante descubrimiento de la Crónica inédita, de la cual más adelante daré larga y completa noticia, se decide Sathas por la opinion del cronista, fundado en la veracidad indubitada de su relacion en muchos pasages, y (en lo que al presente se refiere) en la concordancia que ofrece con Chalcocondylas en lo de los sucesos que motivaron el llamamiento de los Turcos por el patriarca, segun aquel, ó por el déspota, segun el cronista.

En esta difícil cuestion, de resolucion no ménos difícil, creo que es preferible atenerse á lo que dice Zurita (1), que bebió en muy buenas fuentes sus noticias, sobre todo cuando estas concuerdan por fortuna, con las del historiador griego, de cuya veracidad y exactitud histórica no pueden hacerse iguales elogios. Además como se dice en el prólogo de la publicacion de Sathas, el autor de la Crónica citada, que vivia aislado en un monasterio, tuvo que limitarse á los sucesos relativos á los de Galaxidi su patria. Es muy fácil, por tanto, que fuera mal informado de todo lo que pasó en Salona, y corrobora esta conjetura la vaguedad de la relacion, y la ignorancia del nombre del conde franco. Finalmente Hopf, que tan competente es en la historia griega, aún cuando considera como dudosa esta relacion (2), coloca la muerte del conde Luis antes de la invasion de Bayaceto, pues aquella tuvo lugar segun puede verse

(1) *Anales*. Tom. II, cap 38, lib. X.

(2) Se funda en que Ducange, ni Zurita, ni en fin la Crónica citada, cuentan nada de aquel lúbrico sacerdote.



en las tablas genealógicas de sus *Chroniques greco-romanes*, (1) en el año 1382, y esta última, segun dice el mismo Sathas con referencia á Chalcocondylas en el de 1397.

No terminaré esta digresion sin hacer ver el error en que incurre el historiador griego, al atribuir á Luis Fadrique las conquistas del Atica, de la Beocia, de la Fócida y de Patras, las cuales, segun es sabido, escepto las primeras, debidas al esfuerzo de los catalanes en el Cefiso, fueron llevadas á cabo por Alfonso Fadrique, abuelo y no padre, como cree Sathas (2) del D. Luis de que se hace mencion en este libro.

En el III describe Chalcocondylas con sumo cuidado el origen y hazañas de Tamerlan, á quien llama Τεμενίτης. Como de costumbre habla de muchísimas otras cosas, con gran desórden, y entre ellas, de las costumbres, leyes y religion de los Turcos. Pasaré por alto cuanto dice de Tamerlan y de Bayaceto hasta la muerte de éste, y todo lo restante que se contiene en este capítulo, por no referirse directa ni indirectamente á los sucesos del Atica.

El libro IV abraza la historia de Mohammeto I. En el mismo, al tratar del estado de las provincias griegas, habla estensamente de la condicion de Atenas. El origen de los Acciajuoli lo lleva, no ménos equivocadamente que Phrantzés, al año 1205, en el mismo en que cuenta que los Genoveses de la familia de los Zaccarias (ἀπὸ τῆς Ἰαννιῶν μοίρας τοῦ οἴκου Ζαχαρίων, (3) se apoderaron del Peloponeso. Más adelante, sin embargo, corrige por sí propio este error cuando dice que Raynerio I vino despues de aquella expedicion (4). Varias veces habla de pueblos Celtiberos y

(1) p. 474.

(2) Op. cit. p. 81.

(3) Ed. de Venecia, p. 87.

(4) ὁ μέντοι Ραινέριος, καὶ οἱ Κελτίβηρες, καὶ Κελτῶν ὅσοι ἐπὶ τὴν τῆς Ἑλλάδος καταστροφὴν ἐγένοντο, πολλῶ ὕστερον τούτων φαίνονται ἀφικομένοι ἐπὶ τὸν χῶρον τοῦτον.... Ed. de Venecia, p. 87. Raynerio, y los Celtiberos y los Celtas y cuantos devastaron la Grecia con sus guerras, llegaron á este pais mucho tiempo despues de *esta*; es decir, de los Venecianos y Ligurios, de quienes hago mencion anteriormente.

Celtas, con cuyo dictado tal vez quiere designar á los Catalanes, pero es difícil de asegurar con exactitud á que pueblos se refiere, pues andan mezclados con gran confusion entre otros de diversa índole, como los Genoveses y Tirrenos, que á su vez, segun afirma, se posesionaron del Peloponeso. Todo este pasaje es de lo más enmarañado que pueda darse. De Raynerio y de sus guerras, asi como de los matrimonios de sus hijas, trae muchas noticias, y hace mencion asi mismo de su famoso testamento. Sigue con la vida de Antonio I, del cual expone la guerra con los Venecianos y sus sucesos privados. Cuenta además como embelleció á Atenas con magníficos edificios. Son todos estos hechos interesantes, aún cuando no tengan nada que ver directamente con la historia de los catalanes, por referirse á la de sus dominadores.

El erudito Muralt en su preciosa obra (1) hace una referencia á Chalcocondylas de un hecho que solo he visto indicado de una manera muy **vaga** en dicho historiador. Dice que habiendo llegado el emperador Manuel II al puerto de Kenchrées, el 29 de **Marzo** de 1415, se apoderó al día siguiente de los jefes de la Morea, para transportarlos á Constantinopla, y obligó al principe de Acaya y á los demás Aragoneses (descendientes de Navarra (sic), á prestarle homenaje. Como Muralt ha bebido, segun su costumbre, en otras fuentes (2), es fácil que en ellas haya hallado los detalles que no he sabido ver en Chalcocondylas. Este sólo dice que Manuel, despues de llamar á los del Peloponeso al Istmo, lo fortificó con un muro (3); que puso en él guarnicion, y se volvió luégo á Bizancia llevando consigo presos á los señores del Peloponeso. (4)

En el libro V se habla de Amurates II y de los reinos de Nápoles y de Hungría, entre otros muchos sucesos

(1) *Essai de Chronographie Byzantine*.—St. Pétersbourg 1871, p. 798.

(2) Cita una *crónica* que no se cual pueda ser, pues no lo especifica, y á Ducas, sin indicar tampoco á cual de sus obras refiere.

(3) Se refiere sin duda al Hexamilion de 3800 torres de largo, defendido por 433 torres. V. Muralt. p. 798.

(4) Ed. de Venecia, p. 90.

que no es del caso enumerar. Refiere la enemistad inveterada de los Genoveses y Tarraconenses (sic), á los que llama perpetuos disputadores del imperio de los mares. Al hablar del vasto reino de Alfonso V, el conquistador de Nápoles, cuenta entre sus dominios á Barcelona, y la llama ciudad opulenta de la Iberia.» (1)

En su afán de meter baza en todos los países y regiones, dice también algo de Navarra, y á la verdad fuerza es confesar que no anda del todo desacertado en achaques de historia extranjera, si bien incurre á veces en lamentables errores. La descripción geográfica que hace luego del reino de Aragón, es bastante exacta. Honra á Valencia con los dictados de grande y de opulenta. (2) Vuelve otra vez á hablar de Barcelona y lo hace con mayor encomio que la primera, pues dice de ella, que es «ciudad que excede á las de Occidente en poder y en riquezas (3).» Se rige, añade, con un gobierno aristocrático, y el rey de los Tarraconenses, la permite vivir con sus fueros propios. (4) No deja tampoco de ocuparse en los asuntos de Castilla, en los de D. Alvaro de Luna y en las guerras de los Castellanos y Aragoneses en aquella sazón. Sólo cito de pasada todos estos datos peregrinos, para que se vea el alcance y pretensiones que Chalcocondylas quiso dar á su historia.

En el libro VI describe los hechos de Amurates II hasta la famosa batalla de Varna (1444), en la que fueron vencidos los cristianos, y pereció peleando valerosamente el rey Vladislao de Polonia.

Este Amurates devastó el Atica y obligó al duque de Atenas á pagarle tributo. En este punto continúa la histo-

(1) καὶ ἐπάρχων τῆς Βαρκεωνώνης πόλεως εὐδαίμονος κατὰ τὴν Ἰβερίαν... lib V, p. 111. Ed. de Venecia.

(2) Ἡ δὲ Βαλεντία πόλις ἐστὶ μεγάλη τε καὶ εὐδαίμων pág. 113. Padece equivocación al decir que el rey tiene en ella su sede.

(3) Βαρκεωνών δὲ ἐστὶ πόλις, τῶν πρὸς ἐσπέραν, πλουτῶ τε καὶ δυνάμει ὑπερφέρουσα, p. 113.

(4) Ibidem.

ria de Atenas, y describe los sucesos en ella acacidos despues de la muerte de Antonio I, asi como tambien la discordia entre los dos hermanos Rainerio II y Antonio II. Rainerio espulsado por su hermano, se refugia en Florencia, pero muerto aquel, de nuevo sube al poder auxiliado por los Turcos, segun refiere Chalcocondylas en el libro VII, en el que relata tambien las luchas de Amurates II con Juan Huniades y con Scanderberg. Al fin de este libro habla ya del advenimiento al trono de Mohameto II, de cuyos hechos se ocupa extensamente en el libro VIII. Describe en éste, con bastantes detalles, los últimos dias del imperio de Bizancio y la caída de Constantinopla, en la fecha memorable de 1453.

En este mismo libro (1) se habla de la expedicion que Alfonso V el magnánimo dirigió á las partes de Oriente, á instancias de Nicolás V, para rescatarlas del poder de los Turcos. Abrumado de dolor aquel ilustrado y virtuoso pontífice al recibir la infausta nueva de la ruina de la ciudad fundada por Constantino, publicó una bula invitando á los cristianos á una cruzada contra los Turcos, consagrando á tan colosal empresa todas las rentas de la iglesia. Además de estos cuantiosos recursos pidió auxilio al robusto brazo del magnánimo rey de Nápoles y Aragon, Alfonso V, cuyo poder era bien conocido. En ninguno de los autores de historia universal y estrangera he hallado noticias detalladas respecto á la expedicion á Levante que envió el rey de nuestra antigua Corona de Aragon. El sabio historiador de Cataluña é investigador incansable de sus gloriosos hechos, D. Antonio de Bofarull (2) se refiere tambien á ella sumariamente. Chalcocondylas apunta datos más peregrinos que los historiadores occidentales. Dice que Alfonso mandó ocho buques á Levante, que se apoderaron de Lemnos, de Imbros y de las demás islas

(1) Ed. Ven., p. 178.

2) *Hist. de Cataluña*, tom. V., cap. VIII, pág. 122.

del mar Egeo. Un año entero estuvo la escuadra catalana por aquellos mares, sin hacer cosa de provecho, hasta que al fin viendo que no recibia mayores refuerzos, regresó á Italia. Fin poco glorioso de una expedicion emprendida con mayores alientos. De todos modos es curioso su conocimiento y debe tenerse muy en cuenta, para el día en que persona competente emprenda la historia de las empresas ultramarinas de la Casa de Aragon, que representó en la Edad-media, un papel más importante y glorioso que la Inglaterra de nuestros días.

Relata y deplora en el libro IX, el historiador ateniense, la ruina de los últimos principados griegos. Cuenta así mismo el trágico fin de los postreros Acciajuoli, de quienes podrán ver noticias mis lectores en la obra de Stamatiades (1), el cual sigue á Chalcocondylas en la historia de estos últimos tiempos. Reinando Francesco II, en el año de 1458, Mohammeto II se apodera de Atenas, y deja á su último duque la Beocia bajo la soberanía de la Puerta. Dos años más tarde le hace matar por sospechas de infidelidad y concluye con el poder de los italianos en el Atica y Beocia. (2)

En el libro X, último de la obra (3), antes de contar la toma de Lesbos por los Turcos, que tuvo lugar en 1462, hace una corta historia de esta isla famosa. Con este motivo habla de una irrupcion de piratas Tarraconenses (sic), que serian sin duda Catalanes del ducado de Atenas, la cual, segun se desprende del contexto de la historia, tuvo lugar antes de que la dominacion de la isla de Lesbos pa-

(1) Οἱ Καταλάνοι ἐν τῇ Ἀνατολῇ.—189. Tengo terminada completamente la traduccion castellana de esta curiosa obra, que ha de formar parte de mi estenso trabajo acerca de la expedicion y dominacion catalanas en Grecia, juzgadas por los historiadores griegos y occidentales. Mis sabios amigos Epaminondas Stamatiades, caxiller de Samo, autor de la precedente historia, y Spiridion Lambros, catedrático de la universidad de Atenas, me han proporcionado peregrinas noticias que no pueden hallarse en los historiadores antiguos, acerca de las tradiciones, monumentos y otros recuerdos de nuestra dominacion en Grecia. Aprovecho gustoso esta ocasion para manifestarles públicamente mi gratitud.

(2) Ed. Ven. vid. las págs. 187, 188, 199 y 200.

(3) págs. 215 y 216.

sase á la Casa Genovesa de los Gatilussi de Génova, suceso verificado por los años de 1355 (1).

No he hallado ni en Hopf, ni en ningún autor referencia alguna al hecho indicado con mucha oscuridad por Chalcocondylas. Me limito, pues, á relacionarlo, sin que me sea posible señalarle fecha (2).

Fuera de este pasaje, no interés ofrece para la historia catalana en Levante, el libro X, destinado á narrar en su mayor parte las guerras emprendidas por los Venecianos, para la liberación de la Grecia.

Tal es á grandes rasgos el resumen de la historia de Chalcocondylas, en los pasajes que principalmente pueden interesar á la de las naciones latinas en el antiguo imperio griego. Por este ligero análisis puede comprenderse, que la obra del historiador griego tiene gran importancia para la dominación italiana en el ducado de Atenas, pero en menor grado para la catalana, respecto de la cual, en los cortos pasajes que le dedica, se manifiesta unas veces mal informado y otras sumamente oscuro. Con todo no debe

(1) Francisco Gattilusio fué el primer señor de Lesbos. Juan V. Paleólogo, una vez que hubo forzado á abdicar á su suegro Juan Cantacuzeno, dió aquella rica isla en dote al genovés, en recompensa de los servicios que había prestado á su casa, y además la mano de su hermana María Paleóloga.

(2) Hé aquí lo que dice Chalcocondylas; ed. cit., pág. 215.—Αἰτίαν δὲ ταύτην ἐπενεγκὼν Βασιλεὺς τῷ Λέσβῳ ἡγεμόνι, ἐστρατεύετο ἐπ' αὐτὸν, ὅτι τῶν Ταρκαωννησίων τοὺς πειρατὰς ἐδόκει αὐτὸς ἐν λιμένι τοῦ Λέσβου ὑποδέχεσθαι, καὶ τὰ ἀπὸ τῆς Βασιλείας χώρας ἀνδράποδα ἐξωνεῖσθαι, καὶ αὐτὸν κερδαίνοντα ἀπὸ τοῦδε ὠρμώμενι δὲ ἀπὸ τῆς Λέσβου ὅ,τι Ταρκαωννήσιοι ἐπὶ ληστείαν κατὰ θάλατταν τετραμμένοι, καὶ οἱ ἀπὸ Κυκλάδων νήσων, ταύτην μετίοντες τὴν ληστικὴν ἐληΐζοντο τὴν Βασιλείας χώραν. καὶ ὑποστρέφοντες ἐς τὴν Λέσβον, διανειμάμενοι τὰ ἀνδράποδα, μοῖραν παρείχοντο αὐτῷ ἱκανήν, καὶ σὺ-φαύλῃν.

despreciarse en un estudio de fuentes, la historia de Chalcocondylas, pues aunque en número escaso, se hallan en ella raras é interesantes noticias.

A. RUBÍO Y LLUCH.

*(Se continuará).*

## INVENTARIO

DE LA

## TESORERÍA DE LA CATEDRAL DE GERONA

FORMADO EN 1588.

*(Conclusion).*

- 103. Item un drap de vellut negre pera cobrir los cossos dels senyors canonges forrat de brocaram.
- 104. Item quatre coixins de vellut negre grans y un de petit.
- 105. Item un cobre cadira de vellut negre del Sor. Bisbe.
- 106. Item altre de vellut vert vellutat.
- 107. Item quatre coixins verts los dos ab lo sol de cuyro.
- 108. Item un coixi petit de brocat.
- 109. Item dos trossos de brocat morat, serveixen pera cobrir un coixí.
- 110. Item una fresada ab sa capilla de fil de or tota de brodador ab la historia de la nativitat del Senyor.
- 111. Item dos ganfanons de vellut vermell ab recamos de or y una Nostra Senyora assentada en mig de cada hu ab les armes de Raçet.
- 112. Item dos altres de çeda lleonada clara.
- 113. Item dos altres de çeda morisca de diverses colors historiats.
- 114. Item quatre altres los dos de brocadillo y los altres de çeda blanca vells.
- 115. Item un tros de brocadillo blau ja dolent.

Testes Reverendi Bartholomeus albas presbiteri in sede et Anthonius andreu in villa Sancti Andres de guixols respective beneficiati.



Postea vero die decima predictorum mensis et anni dicti Domini Comisarii retulerunt se in dicta Thesoreria (sic) invenisse sequentia.

116. Primo quatre delmatiques de tafatá blanc.
117. Item altre de domas blanch que serveixen per al Sor. Bisbe quant diu de pontifical y una stola de domas blanch.
118. Item una casulla de taffetà negre ab una stola y maniple ab la sauefa de vellut.
119. Item una dalmatica de ta'eta negra.
120. Item unes calses y sabates de cetí vermell pera dir de pontifical.
121. Item altres calses y sabates de domas blanc pera dir de pontifical.
122. Item dos parells de guants texits de or y seda y la hu ab aljofar ab lo nom de Jesus los dos.
123. Item altre parell de guants blanchs ab les armes de or forrats de setí vermell.
124. Item altres de stam vermell guarnits ab or y aljofar.
125. Item una tovalla de seda morisca blanca y blauet scaxada.
126. Item altre tovalla de seda morisca ab vies blanques y vermelles.
127. Item una bossa de ceda blanca y vermella que pot servir perals corporals.
128. Item un palit de glassa ab guarnicions de or al entorn.
129. Item tres camises (romanes?) ab parament de cetí vermell, los dos recamats de or molt bones.
130. Item tres altres ab los paraments de cetí vermell, los dos recamats de or y laltre dels tres ab los paraments tots recamats de or ab histories.
131. Item tres altres ab los paraments de taffata negre y guarnida de or y seda vermella.
132. Item onze altres albes blanques de tela entre bones y dolentes.
133. Item deset amis entre bons y dolents.
134. Item nou camises dels scolans. (1)
135. Item deu (anyels?)
136. Item una tovalla de olanda bordada de or per lo entorn ab un floch de or.
137. Item vint y quatre tovalles entre bones y dolentes y les qua-

(1) Vide la nota 3 de la pág. 568 y la de la pág. 569 del tomo II.

tre guarnides de llistes de grana y la una ab unes flos blaves y grogues.

138. Item tres cobre altars la hu de cotonina, los altres moriscos.
139. Item dos cortines de tela pera lo altar major.
140. Item altre cortina de tela guarnida ab llistes de çeda de grana pera devant lo altar major.
141. Item dos gipons del altar major.
142. Item una tovalla pera posar sobre lo taulell quant lo Sor. Bisbe diu de pontifical.
143. Item una tovallola ab flos y corones de or.
144. Item una tovallola llarga de olanda serveix peral dijous de la çena.
145. Item altre tovallola de olanda per axugar los peus.
146. Item un vel de glassa guarnits los caps de or pera posar damunt lo Santíssim Sagrament lo dijous sant.
147. Item nou corporals de seda los dos guarnits de fil de or als caps, tots ab ses animes.
148. Item set animetes de corporals.
149. Item una cortina pera devant lo altar major.
150. Item sis tovallols pera lavarse les maus quan dihuen missa.
151. Item certs trossos de tela.

Testes Reverendi Domini Narcissus mathes et Bartholomeus albas presbiteri in sede beneficiati.

Deinde vero dicta et eadem mense et die post prandium dicti DD. Commissarii retulerunt se in dicta Thesauraria invenisse sequentia.

152. Primo una tovallola de taffeta carmesí entre doble ab una franja de or al entorn y als caps ab vanda de or.
153. Item un palit de tret blau forrat de bocara vermell.
154. Item una tovallola de taffeta carmesí llisá ab cerrells de la mateixa seda.
155. Item un palit de setí carmesí ab son frontol y raderes.
156. Item una palia de tela blanca ab les plagues en mix y alentorn brodada.
157. Item un coxinet de çetí carmesí dit cobre corporals, tot brodat ab les sinch nafres.
158. Item una casulla de çetí carmesí ab la çanessa de vellut carmesí guarnida de or y seda ab stola y manipule.
159. Item un alba de olanda ab los paraments de çetí carmesí.

- 160. Item una palia de tret sobreposat ab una creu en mix.
- 161. Item dos ruquets de olanda molt bons.
- 162. Item dos tovalloles ab vies de ceda vermella.
- 163. Item unes sabates de vellut carmesí bones.
- 164. Item dos tovalloles guarnides de ceda negra.
- 165. Item tovalloleta de gineste molt bona.
- 166. Item dos capes la una de olanda y laltre de cotonina.
- 167. Item set tovalloles.
- 168. Item uns corporals guarnits de or y seda carmesina ab la fillola brodada de or y ceda ab lo nom de Jesus en mig.
- 169. Item altres corporals matisats de diversa color de ceda y or ab sa fillola brodada del mateix.
- 170. Item tres corporals de olanda, los dos ab guarnicions de fustells.
- 171. Item uns guants de ceda morada brodats de or ab un Jesu-christ.
- 172. Item un corporal sens anima, de olanda.
- 173. Item dos cobricalses obrats de ceda de grana la hu y laltre de or y ceda de diverses colors, tot aço de la capella del bisbe tocco.

### **Les coses de la Thesoreria de or y plata**

- 174. Primo uns candeleros de plata de pes de set marchs y mix axi com sestan ab una planxa de ferro stanyat en cada hu.
- 175. Item unes crismeres de plata de pes sis onzes y mija.
- 176. Item una campaneta de pes de onse onzes y mija ab les armes del bisbe tocco.
- 177. Item una creu de plata sobredaurada ab lo lignum crùcis al mix engastat ab una creueta de or al mix ab les sinch plagues smaltades . . . . . ab lo arbre de la creu dins lo qual hi ha moltes reliquies ab son peu de montecalvari, pese sinch marchs y quatre onses.
- 178. Item una creu de or ab sis smeraldes fines que serveix de pectoral tota smeltada ab una partícula de lignum crucis de pes de una onça y un quart, ab un cordo de seda carmesina y or.
- 179. Item un anèll de or ab una pedra de çafir blanch ff.
- 180. Item un altre anèll de or ab la pedra de topassi.
- 181. Item una capsa de plata pera tenir osties, de pes de vuit onces dos argensos, tota la demont designada plata es de la capella del bisbe tocco.

Testes Reverendus Bartholomeus albas presbiter et franciscus caldes aurifex gerunde.

Porro autem dicti Domini comissarii die secunda predictorum mensis et anni post meridiem retulerunt se in dicta Thezauraria invenisse sequentia.

182. Primo La copa de Carlos, de plata sobredaurada, de pes de quinze marchs y tres onses (1)
183. Item la crossa o báculo patit ab les Barres de arago y ab tres roses y ab . . . ab lo bastó, de pes de dotze marchs.
184. Item altre crossa sotil sens bastó, de pes de dos marchs sis onses.
185. Item lo angel custodi, de pes de tres marchs quatre onces y mitge (2)
186. Item lo reliquiari nou ab un vidre rodo, de pes de quatre marchs ab un xpo. alt.
187. Item lo reliquiari de la confraria dels quatre martirs ab una creu alt y per los costats ab les images dels quatre martirs, de pes de dotze marchs dos onses.
188. Item lo reliquiari de la sancta espina ab uns angelets al costat y un christo alt ab dos fils de perles de alt a baix, de pes de sinch marchs y quatre onses (3)
189. Item dos canedelles de plata ab les armes del Bisbe carlos, de pes de dos marchs.
190. Item unes crismes de plata ab les armes del bisbe Carlos ab dos compartiments, de pes de un march y un quart.
191. Item la capsa de hosties de plata ab les armes del bisbe margari, de pes de tres onses.
192. Item una squelleta de plata ab les armes del Bisbe pau ab son manech de seda que tot pesa un march y tres onses.
193. Item un porta pau de avori ab les armes de pau ab un crucifixo al mix, de pes ab lo vori, de un march.
194. Item un calser de or ab sa patena tambe de or ab un salvador al mix de la patena tambe de argent sobredorat si-zellat al peu y la (¿Raso?) de pes de quatre marchs.
195. Item altre calser de plata ab sa patena tot sobredorat tot llis

(1) En el inventario del año 1470 solo llama de *Carles Maynes* ya hoy desaparecida. Roig y Jalpi *Resúmen historial de las grandezas de España*, dico que era de oro y la continua como existente en su tiempo, 1678.

(2) Fué labrado en plata en 1472. Antiguamente en el día de la fiesta se hacía procesion, representándose el Angel al vivo, el cual recitaba diferentes oraciones en lengua vulgar, cuya representacion fué abolida á 27 y 28 de setiembre de 1685. Roig y Jalpi lo dá como exlste en 1678. Hoy ha desaparecido.

(3) El old-po D. Arnaldo de Monrodon con aprobacion del cabildo instituyó y dotó la fiesta de la Santa Espina por auto de 4 de Octubre de 1346.

- ab les armes del bisbe margarit, de pes de dos marchs y quatre onses ab un boto ab roses.
196. Item altre calser de plata ab sa patena tot sobredaurat ab lo peu sizellat ab armes de don Razor y unes siiores y en la patena ab una creu y una mia y un cordo al mix, de pes de dos marchs tres onses y dotse argensos.
  197. Item altre calser tambe de plata ab sa patena tot sobredaurat sizellat y smeltat al peu y á la Rosa, en la patena a una part un salvador y alaltre un agnus Dei, de pes de tres marchs sinch onzes y dos argensos.
  198. Item altre calser ab sa patena sobredaurat ab lo peu smaltat y á la Rosa y per armes un servo negra en camp groch y la patena ab una coronacio de Nostra Senyora, de pes de tres marchs.
  199. Item altre calser ab sa patena sobredaurat sizellat y smeldat en lo peu y á la Rosa y la patena tambe smaltada a la qual falten dos pessés del smalt, de pes de tres marchs una onsa y quatre argensos.
  200. Item altre calser ab sa patena de plata sobredaurat tot llis ab un boto al mix, de pes de un march sinch onses y mija.
  201. Item altre calser de plata ab sa patena sobredorat tot llis ab un botó en lo mix ab lo plom hi ha dessota, de pes de dos marchs y dotse argensos.
  202. Item altre calser ab la patena de plata sobredorat ab un cordo al mix, de pes de un march sis onses y mitge.
  203. Item una creu ab son christo, de fil de plata ab pedres y cristalls de una part y altre, de pes ab lo fust de tres marchs y una onsa.
  204. Item un barral de plata intitulat (oleum Cathacumen) lo qual no ses pogut ben pesar perque hi havia oli dedins, de pes de sinch marchs ab lo oli era dins.
  205. Item altre barral de plata intitulat (oleum Infirmorum) ab oli dins de aquell, de pes de quatre marchs y sinch onses ab lo oli era dins.
  206. Item altre barral de plata intitulat crisma, ab oli dins, de pes de set marchs y mig ab lo oli dins, los quals tres barrals cada hu de ells te nou creus blanques en camp ros. (1)
  207. Item vuyt scudelles ab una orella cada una ab deu culleres y un ambut tot de plata, ab les armes de creus blanques en camp ros, de pes tot intre tot de onse marchs.

(1) Probablemente las armas de Cruylles, cuya familia dió dos obispos á esta Sede, D. Gilaberto, de 1331 á 1335 y D. Berenguer, de 1318 á 1362.

**208.** Item una creu de cristall de Roca ab lo cano de coure.

Testes Reverendus Bartholomeus albas presbiter beneficiatus dicte ecclesie et Franciscus caldes aurifex gerunde.

Die VII novembris MDLXXXVIII ante meridiem admodum Reverendi Domini Geraldus de Sancto martino archidiaconus Bisuldunensis, michael miralles canonicus et propter absentia admodum Reverendi Domini Jacobi de agullana archidiaconi majoris et Petri boxeda canonici dicte Gerundensis Ecclesie comissariorum ad id electorum Reverend. admodum Reverendus Dominus Anthonius garrau canonicus et admodum Illustri et Reverendissimi Domini gerundensis Episcopi in spiritualibus et temporalibus generalis vicarii retulerunt in dicta Thesauraria invenisse sequentia.

- 209.** Et Primo. Lo cap de Santa Eufresina, de argent, ab la corona junctada ab una pesseta de llauto que pesa vint y quatre marchs justos.
- 210.** Item la gargantilla de dit cap, que es de or ab dezaset perles entre grans y xiques, pesa una onsa y sis argensos ab lo cordo. (1)
- 211.** Item una verge maria ab son Jesuset ab cadira, quatre peus y falten de dita cadira, los dos bollons de darrera, uns agnos grandets en forma de un Real, uns canyatillos y glans de plata, un fil de canonets y perles en lo collar de dit Jesuset, es de fusta cubert tot ab planxa de plata y Nostra Senyora te en la ma dreta una pedra guarnida de plata ques diu topasio ab que pesa tot dezaset marchs y mix ab la corona de plata en quey ha sis pedres falses y un angast sense pedres, dita de misericordia.
- 212.** Item una Nostra Senyora ab lo Jesus al bras squerra, tambe ab sa corona de plata scuadissa y la Nostra Senyora te a la ma dreta una verga de plata y un saffi al cap de mont y lo Jesuset te un ausell á la ma y tot lo demont dit es plata y la peanya te una barra de ferro ab dos baldes y es dita peanya de fusta cuberta de plata.
- 213.** Item la gargantilla de Nostra Senyora, de or, te setze peses les unes ab sobreposats y altres no y pesa una onsa y deu argensos.
- 214.** Item un rastre de coral rodo ab dos agnos molt xichs de plata los quals, portantla Nostra Senyora al coll, pesan tot catorse onses.

(1) Roig y Jalpi dice que en 1478 tenía este relicario además de la gargantilla de oro, otra de plata. Hoy ha desaparecido el relicario pero no las reliquias.

215. Item un pom de olors guarnit de plata ab algunes perles y pedretes xiques.
216. Item una varonica de la figura de Nostra Senyora de una part y Nostra Senyora ab son fill delaltre part, de pintura sobre fusta ab son peu y gornicions, corona, quatre angelets á la hu dels quals falten les ales, tot de plata y dita Nostra Senyora te una recada de or y als mix dels pits hi ha llet de Nostra Senyora ab un engast sobreposat, ab que tot pesa catorse marchs justos.
217. Item un pectoral en quey ha tretse pedres entre grans y xiques y altre pectoral ab nou pedres entre grans y xiques ab dos armes de servia (1) ab una rosa de perles y altre pectoral tot cobert de pedres y perles ab les armes de Rocaherti, (2) ab lo qual hi ha tres engasts sens pedres y altre pectoral en les armes de gurg (3) ab desascet pedres y dos engas sense pedres y altre engas quey falta ap una banda, los quals tots pesan sinch marchs y dos onzes.
218. Item sallenterna ques de plata sobredaurada y es de la creu de or que pesa vint y vuyt marchs justos y te los dotze apostols y sis angels en lo enrededor.
219. Item la creu de or ab lo basto de dintre ab una Nostra Senyora que te un Jesus á la part squerra de una part y christo delaltre part, de or smeltats, y dita Nostra Senyora te un ram ab quatre perles grosses y a la peanya de Nostra Senyora hi ha un fil de perles en quey ha desanou perles entre grosses y xiques y als cantons dels tres brassos de la creu hi ha una pera de perlas a cadahu dels brassos que pesa quinse marchs y una honsa. (4)
220. Item lo vericle que serveix cada tercer diumenge ab un creueta llevadissa al capdemont pesa vuyt honzes y mija.
221. Item lo vericle de la custodia gran ab una creueta llevadissa al capdemont pesa catorse onzes y mija.
222. Item la custodia gran pesada ab sinch ángels, tota de argent, de pes de romana de sinch robes assentada demunt de una post ab sis figuras en la lleterna, dues llanties penjants la una de jaspis gornida de plata y laltre brasma smeralda tambe gornida de plata, quatre poms de cristall guarnits de argent y dos grans grossos tambe de cristall, un cristall

(1) Família. Cervià, lugar del partido judicial de Gerona.

(2) D. Pedro de Rocaherti fué obispo de esta ciudad de 1318 á 1321.

(3) Familia enlazada con la de Sarrera de esta misma ciudad.

(4) Esta cruz de lo más florido del gótico, enriquecida con esmaltes minados, notabilísima por su mérito artístico y por su riqueza intrínseca. acaba de ser hábilmente restaurada por el platero gerundense D. José Bahi y Puig, ya acreditado por anteriores trabajos de esta clase en la misma Sta. Iglesia.

llarch guarnit de argent questa alaltre part, sis apostols grans y dos angels dintre de la custodia y al cap de mont una creueta y dos fils de perles que la sinyen per lo mix y alt altre fil de les mateixes perles qui la siny per alt y una medalla de nacra guarnida de or y altre medalla ab la figura de sant anthoni guarnida de or y un johellet de or ab un granat y tres perles y un pectoral xich questa alt en la lleuderna ab sinch pedres y ab senyal de unes agulles y tres (penyas?) ço es un stanca sauch. un cristall y un jaspí. (1)

223. Item una capsa, de fora pintada de vermell y de dintre de blau, dins la qual hi ha moltes perles, pedres, cristalls, trosos de plata y un reliquiari y un pectoral ó creu en la qual hi ha quatre pedres y una cullera de calsadam guarnida de plata y dos corones de argent, una gran y altre xica y moltes altres coses les quals se son desfetes de diverses pessas.
224. Item una mitra molt rica ab moltes pedres y perles cusides ab dita mitra y moltes peses de argent daltabaix per los costats y per lo mix de una part y altre y ab sos penjans ab unes pessas y uns cascavells. ço es dos ab un penjant y tres al altre penjant, de argent daurat y smeltat.
225. Item altre mitra feta de mans de brodador ab quaranta y dos pessas encastades.
226. Item altre mitre de domas blanch obrada de ma de brodador ab les armes de don pedro carlos Bisbe de Gerona.
227. Item altre de brocadillo feta de mans de brodador.
228. Item altra de tafata dobla blanch ab uns llassos de fil de or.
229. Item altre mitre la qual fou del Bisbe tocco, la qual es de tela de plata, obrada de fil de or, molt rica.
230. Item dos bordons majors de argent ab les armes de pau y ab la fusta dintre pesan vint y cinch marchs y mix.
231. Item altres dos bordons ab unes armes de barres de arago ab la fusta dintre pesan desanou marchs y sis onzes.
232. Item altres dos bordons ab la fusta ab les llanternes fetas a modo de pinya buydats ab les armes de beuda (2) que pesan vint y quatre marchs justos.
233. Item altres dos bordons ab les armes de les barres de arago ab la fusta dintre que pesan vuyt marchs justos.

(1) Acerca de esta joya artistica, uno de los monumentos en su género más preciados en España, tenemos publicada una detallada descripción en el periódico *El Norte* de esta capital, correspondiente al 8 de Junio de 1871 que copió y tradujo *La Renaixensa* de Barcelona del 13 de los citado mes y año.

(2) Familia. Beuda, lugar correspondiente al partido judicial de Olot.



**Testes Franciscus Caldes aurifex et Reverendus Bartholomeus albas presbiter beneficiatus dicte ecclesie gerundensis.**

Tal era la riqueza del Tesoro de nuestra Catedral á últimos del XVI siglo, riqueza de la cual, más que el valor intrínseco, debe apreciarse el artístico y arqueológico.

Oportunamente confiamos publicar otro trabajo semejante, de más reciente época, para que pueda estimarse toda la importancia del riquísimo gazofilacio catedralicio gerundense, digno de estudio por parte del artista y del anticuario.

**ENRIQUE CLÁUDIO GIRBAL.**

**Gerona 1.º Diciembre de 1880.**

## D. PEDRO EL CONDESTABLE DE PORTUGAL, CONSIDERADO COMO ESCRITOR, ERUDITO Y ANTICUARIO.

### ESTUDIO HISTÓRICO-BIBLIOGRÁFICO.

#### III.

Los reveses con que la adversa fortuna maltrató en definitiva la causa de los catalanes, aun cuando obtuvieron escasas y parciales victorias, abalieron de tal modo el ánimo de su jóven monarca, que hicieron contraerle una consunción interna y con ella una enfermedad terrible, hasta conducirle en breve al sepulcro. Despréndese claramente, este deplorable estado de su espíritu, de algunos documentos políticos que por entonces suscribió, y, en verdad, que duele en el alma ver á Cataluña y á su nuevo Señor en tal extremo de postracion. (1) Esto, no obstante, exhortaba á los suyos en los contratiempos que ocurrian, poniendo su confianza en Dios, y esperando (segun se desprende, por ejemplo, de una carta á los procuradores de Tortosa) (2) vi-

(1) Recomendamos al Investigador estudioso los registros de cancelleria del gobierno de D. Pedro, como venero fecundo de desconocidos materiales para bistoriar el drama político de aquellos días y conocer á fondo el carácter del héroe quo defendió la causa catalana con más buena fé que astucia diplomática. Esta contribuyó por mucho á la ventaja que lo llevaba, precursora de la victoria, su diligente contrario el rey D. Juan II.

(2) Bastará el siguiente párrafo para la demostracion de nuestro aserto: (A. C. A., Reg.º 27 de int. fol.º 96 vto. y 97-31 de Mayo de 1466) «Lo Rey.—Als fechs nostros los procura lors de la nostra ciutat de Tortosa. .... Açó ompero no es que nons sia stat enuio, mas ja per ço no es de smayar ni tant desconfortar que no degam sperar en Deu distribuïdor dels stats e en lo qual se trohen de hora en hora gracies infinites, en ell certament speram que ab mija dels suffragi humans si li sera placent nos hi ajudara. E si ho aqueixa armada se desfes forma li ha de ferne altra maior, Catholans hi reston als quals es aquell mateix animo que era primer, armes, virtualles e diners ab Deu seran ministrats e per terra o ab cavalls se fara lo possible. E miratom la fortuna no ab menor florç. animo e assosach quo en la prosperitat. Ella es la que tots vol invadir e experimentar e a degu no perdona e on troba resistencia allí se sforça e tira als lochs alts e aquells treballa de expugnar, ni cura dels infimos, mas la sola perseverancia e fortitut dels qui speron en Deu romp les seus forces. Quesvol sia nos ab la divina voluntat nos conformam qui nons fallira. Ell dara obra efectiva e execucio als qui voluntat han ab suffragis humans de a nos valer speram en los Rey de Anglaterra nostre molt car e molt amat frare e nostre molt cosingerma mossen de Charloys e altres ajudes quo açí callam per causa de brevitat et cetera.»

TOM. III.

6

gorizar su causa con futuras alianzas, así como obtener un próspero y completo triunfo. Sin duda que, llevado de este fin, proyectó contraer matrimonio con D.<sup>a</sup> Margarita, hermana del rey de Inglaterra, parienta suya por parte de su abuela paterna D.<sup>a</sup> Felipa de Lancastre, esposa del rey de Portugal D. Juan I. Dicenos de ello el *Dietario de la Diputación* (Archivo general de la Corona de Aragón):

(1466) «Març—Dicmenge a XXX.—Aquest die se reculliren ab dues Naus, la una castellana altra portuguesa lo magnífich mossen Johan de Silva portugues e misser Johan Andreu doctor, misatgers tramesos per lo Senyor Rey, al Rey Danglaterra sobre lo fet del matrimoni ques tractave del Senyor Rey en Pere, e de la germana del dit Rey Danglaterra. Es veritat que no partiren fins lo endema que comtaven XXXI del dit mes.»

Y de los siguientes documentos (que transcribimos por lo curiosos) aparece que D. Pedro envió en arras á su futura, cierto diamante engarzado en un anillo de oro (Arch. gen. de la Cor. de Arag. Reg. 27 de intr. fol. 65 vto. y siguientes):

«El Rey.

Secretario amado nuestro. Vista vuestra letra vos respondemos que acomodándose el precio del diamante luego fagays aquel ingastar en oro fino, el engasto no sea sobergo por que mas sea favorecida la piedra, e sea el anillo tal que venga bien al dedo en que se ha de levar. E fecho esto queremos se de en manos de nuestro Secretario Pellicer el qual lo tenga fasta que sea tiempo de las sposallas si á Dios sera plaziente. E en el caso lo assignara en manos de mossen Joan de Silva qui lo havra de dar a la sposada como es de costumbre. Dada en Vique a XXVIII de Março del año mil CCCCLXVI. ✠ Rex Petrus.=R. Vidal prothonotario.=Al amado Secretario nuestro Mossen Roy Vacz.»

Otra semejante escribió «*al magnífico y amado conselleiro embajador nuestro mossen Joan de Silva*» que dejamos sin copiar, mas, en cambio ponemos aquí esta:

«Lo Rey.

Secretari feel nostre. Per quant açi nos troba negun diamant

queus content ne sia per trametre en Anglaterra per arres en la ferma del matrimoni, scrivim per ço a mossen Gari que alla ou creem ne ha copia, ne cerque hu que sia bell e bo, el compre per cent o CL nobles per la dita raho, car lo que açi nos es stat trames nous par tal cosa cove en aquesta necessitat, e es axi mateix massa car. Remetem vos la letra del dit mossen Gari, pregant e encarregant vos ensemps ab lo dit mossen Gari doneu orde en aço qual cove, e lo que costara sia remes a pagar a nos, o en Burgunya o en Flandes a algun servidor o amich nostre, car nos ho complirem. Dau hi la diligencia e obra que cove, e de vos confiam. Dada en la ciutat de Vich a XXVIII de Març del any mil CCCCLXVII.—Post datam: sis concertara lo preu del anell o diamant que ha carrech lo Secretari, aquell volem porteu vos, e tingueu fins a la hora de les sposalles, si a Deus sera plasent se fasen, e en tal cas no calra comprar diamant com dalt es dit. Dada ut supra.—Veede omen paco e principalment a capella e orto al qual faze en todo caso viir acoregelo Jordi el Jardiner segund ja scriuiu de mi mano.—Rex Petrus.—R. Vital prothonotarius.

Al feel Secretari nostre en Jacme Pellicer.»

Por este otro documento se sabe el precio de la joya: (Libro de la marmesoria del Rey D. Pedro.—Arch. municipal de Barcelona):

(31 julio 1466)—«*Michael oller, argenterius, civis Barchinone* (firma época á los albaceas del Rey de 77 libras y 10 sueldos que este le debia) videlicet: 50 libras michi restantes ad solvendum ex illis ducentis libris pro quibus seu quarum precio vendidi sue *Maiestati unum diamant per eandem Maiestatem transmissum per medium honorabilis Johannis de Silva ad Regnum Anglie, Illustrissime domine Margarite quam dictus dominus Rex sperabat ducere in uxorem; et 27 libras et 10 solidos ratione juris generalis debiti pretextu venditionis dicti diamant.*»

Con anterioridad á este hecho, hallamos al Condestable en Vich desde el mes de Noviembre de 1465 hasta el 17 de Mayo que lo pasó en Manresa; el 19 y 20 estuvo en Sabadell, y el 21 lo vemos ya enfermo en Granollers. Compréndese que pasaba por esta última villa, en direccion á Barcelona, cuando acometido gravemente por la tisis que le consumía, recogióse en la casa de los herederos del noble don Juan de Montbuy y de Tagamanent. Y ahora que hemos

mencionado su enfermedad, será ocasion propicia de que corrijamos otro error, por varios historiadores repetido, y es el de suponer que D. Pedro murió envenenado. La verdad histórica se encarga de borrar tamaño ultraje que la pasión hizo inferir á esta tierra de nobles y leales vasallos. El cronista portugués Ruy Pina es el primero que refiere «*acabou com peonha sua vida, etc.*» (1) Zurita, despues, dice: «*adoleció de una grave enfermedad y túrose por muy cierto que le fueron dadas yervas.*» (2) A dichos autores siguen los que les copiaron sin discernimiento alguno. Sin embargo un registro de cancillería de su tiempo nos muestra patentemente que en 14 de Marzo de 1466, esto es, mas de tres meses antes de su muerte, escribió á su consejero y cancelario el Obispo de Vich, una carta en que constan estas palabras «*nos som malalt..... e nostre stat star abatut.*» (3) En otra del 28 de Abril le dice desde Manresa «*comt ha reebuda sa letra en que agraeix a ell e als qui treballat han en la expedicio de la armada en que encara que sa indisposicio sia peior que alguns no dien, que ell se sforçara a acostarse a Barcelona puyts li trameten mes diners que encara que hage reebuts CCCC e tantes lliures pero no son res, etc.*» (4) y en otra del 22 de Mayo al propio «*bisbe de Vich, que li faça determenar certa questio de phisica a certs metges de Barcelona,*» (5) así como en 18 de junio, envia otra epistola «*a Bertran darmendaez (en razon á que) sta maravellat nol sia vengut a veure com sapia es malalt.*» Todos estos testimonios pueden aducirse, (6) sin perjuicio de que en el *Dietario de la Diputacion* consta (como veremos mas abajo) con notable precision, fué su muerte de

(1) Lo cita Braga en sus *Portas palucianos*, pág. 175

(2) Zurita: *Anales de la Corona de Aragon*. t. IV lib. 18 fol. 417 vto.

(3) A. C. A: Reg.<sup>o</sup> 26 de intr. fols. 53 y siguientes Publicala integra el Sr. Croleu en su precitada monografía.—Este Obispo era el Ilustrado Cosme cò Monserrat que se cuenta entre los escritores catalanes (Torres Amat: *Diccion.* p. 459), y murió en 1473.

(4) A. C. A: Reg.<sup>o</sup> 27 de int. fol. 78 vto.

(5) A. C. A: Reg.<sup>o</sup> 14. fol. 89.

(6) Por juzgarlas de menor importancia y quedar el hecho probado suficientemente, dejamos de mencionar las diferentes cartas existentes en dichos registros por las que D. Pedro mandaba á sus familiares le remitiesen varias drogas y remedios con que se medicinaba.

*eliquesa* ó *tisis*. La sana razón rechaza, pues, que pareciese envenenado, quien se encontraba enfermo desde tanto tiempo á consecuencia de los disgustos y zozobras que corroyeran su existencia. (1) Preveyendo que esta podía terminar, dispuso, en el mismo día de su fallecimiento, solemne, prolijamente y con toda serenidad, de sus bienes terrenales, animado á la vez, algún tanto (como suelen estarlo los que padecen semejante mal) (2) con la esperanza de obtener prontamente una convalecencia y quizás un remedio para su dolencia asaz incurable. ¡Engañosa ilusión de su juventud enamorada de la vida, apesar de las amarguras y tristezas de que la halló colmada!

Este testamento autorizado por su Secretario Ruy Vaz y su prothonotario Rodrigo Vidal (3) ha sido parcialmente extractado por Zurita, en sus *Anales de la Corona de Aragon* y por Bofarull (D. Antonio) en su *Historia crítica*,

(1) Este juicio nuestro se compadece exactamente con el que emitieron al estudiar el reinado del Condestable, los Sres. Coroleu y Pella, en su libro *Los Fueros de Cataluña*, donde dicen (pág. 79): «sucumbió el 29 de Junio de 1466 en la villa de Granollers, á la conviccion que le minaba y á la cual contribuyeron sin duda en proporcion no escasa las desazones y angustias sin cuento que hubo de sufrir en su triste reinado.»

(2) Aun cuando somos enteramente legos en medicina, debemos esta lección á la experiencia adquirida por medio de sensibles ejemplos en personas amigas. Mas, en justo castigo de la hipocrática libertad que nos hemos permitido, aprovecharemos esta ocasión para recomendar á nuestros lectores médicos una obrilla interesantísima con que nos ha favorecido su ilustrado autor, catedrático en la Facultad de medicina de la Universidad de Coimbra, titulada «*A civilisação a educação e a phthisica. Conferencias feitas em o Instituto de Coimbra por Augusto Filipe Simões. Lisboa: 1879.*» ¡Ojalá que sus sabias reflexiones fuesen atontadamente escuchadas!

(3) Despréndese esto, no del testamento, sino de la carta de pago de sus honorarios en la cual se lee lo siguiente: (A. M. B. *Libro de la marmesoria del Rey don Pedro de Portugal*) (21 Mayo de 1467).—«Los manumissors de la última voluntad del Serenísimo Senyor lo Senyor Rey En Pere de alta recordació, A vos honorable Nandreu Solsona mercader, actor o procurador de la manumissoria del dit Senyor, preçam que, dels bens, robes, or e argent e peccunies de la dita manumissoria, pagués e satisfagués al honorable mossen Ruy Vaz, olim Secretari del dit Senyor per la mitat del salari del derrer testament fet e ordenat per sa Senyoria en poder del dit Ruy Vaz, e de mossen Rodrigo Vidal, olim prothonotari del dit Senyor, 137 lliures 10 sols. E mes per la meytat del salari del Inventari fet dels bens del dit Senyor fins lo dia present 32 lliures 10 sols. E mes per la mitat del salari de les stimes feites dels bens del dit Senyor fins lo dia present excopiat de aquelles cases les quals lo dit Senyor en sa vida se havia adjudicades e confiscades 61 lliures 6 sols e 1 diners etc.... Dada en Barcelona a 20 dies del mes de Maig del any M.CCCCLXVII.»

*civil y eclesiástica de Cataluña* (1), si bien no se ha publicado aun íntegro, como vamos á hacerlo ahora nosotros, gracias á la esquisita galanteria de nuestro respetable amigo el ya nombrado D. Manuel de Bofarull. Encuéntrase, como es notorio, en el fólco 109 de un *Libro-coleccion de documentos referentes á D. Carlos Príncipe de Viana*, ordenado, al parecer, por el archivero Pedro Miguel Carbonell, que lo fué del Archivo real, hoy gran depósito histórico de la Corona de Aragón, y dice así transcrito en toda su íntegritud: (2)

«*In Dei nomine* eterni salvatoris nostri Jesuchristi ac summe et individue trinitatis, patris, filii et spiritus sancti, amen. *Nos Petrus Dei gratia, Rex Aragonum, Sicilie, Valencie, Maioricarum, Sardinie et Corsice, Comes Barchinone et cetera. Quoniam* quidem mortales omnes hac communi conditione vitam ingrediuntur ut scilicet eis aliquando moriendum sit: nihilque certius aut magis exploratum vite hominum accidere potest, jussi namque ab eo cui vite mortisque summa potestas est: parere unumquemque oportet nec quisque omnium est qui cum casum effugere quoquo pacto possit. *Quamobrem* nos quanquam *gravi morbo oppressi ex quo convalere minime arbitramur*, integra tamen mente et firma persistentes memoria atque voce nostrum huiusmodi *condimus testamentum*.

I. *In quo quidem eligimus* manuissores et huius nostri testamenti ac ultime voluntatis executores venerabilem in Christo patrem Cosmam Vicensem Episcopum Cancellarium, dilectosque Consiliarios, et fidelem familiarem, nostros Consiliarios Civitate Barchinone: quod ad ipsum magistratum seu officium referri volumus, Rodericum Valasci, Secretarium et Didacum Dazambuia custodem preciose suppellectilis domus nostre quos omnes quo carius possumus *rogamus*, eisque *inungimus*, ac plenam quidem *tribuimus* potestatem, quod si nos decedere contigerit prius quam aliud condiderimus testamentum, ipsi omnes vel eorum maior pars in absentia vel defectu reliquorum aut alicuius eorum, per nos in hoc presenti nostro testamento disposita et fieri mandata exequantur et compleant quo celerius fidelius et melius possuit, modo per nos subscripto: super ea re eorum conscientias onerando.

(1) Del primero véase cuando trata de la muerte del Condestable y del segundo, el tomo VI página 163 de su *Historia*.

(2) El archivero P. M. Carbonell, que vivió de 1434 á 1517, puso de su mano en el comienzo del documento, este título: *Testamentum domini Petri de Portugalia asserentis se regem Aragonem esse qui tyrannice in principatu Catalonie presidebat*.—La advertencia que hicimos acerca de la pureza y concordancia del lenguaje, cuando copiamos el inventario de su biblioteca y monetario, puede darse aquí por reproducida.

II. *Deinde volumus et iubemus* quod si nos presenti morbo quod afficimur interire contigat, corpus nostrum *sepulture tradatur in ecclesia beate Marie de mari dicte Civitatis Barchinone in Capella videlicet maiori et principali ipsius Ecclesie*: ibique in alterutra parte que potior videbitur prope altare, *monumentum lapideum paulum editum sive non multum altum locari, ac construi volumus cum imaginibus lapideis*: ac in ipso vertice monamenti *simulacrum sive imaginem nostri corporis armati ex lapide ipso sculptam imponi*. Pro quoquidem monumento *volumus ex nostro ere et bonis exolvere* quadringentos quinquaginta pacificos auri valentes totidem libras barchinonenses si tot opus esse contigat. (1)

III. *Item volumus, iubemus et ordinamus* celebrari pro anima nostra mille missas prout dictis manumissoribus videatur.

III. *Item legamus et dari volumus* Monasterio beate Marie de Victoria in Regno Portugallie quendam calicem aureum preciosis lapidibus adornatum, et quasdam etiam canadellas illi similes, quos nos habemus in bonis nostris, adeo ut voluntati Serenissimi Infantis et domini domini Petri recolende memorie patris nostri carissimi satisfiat, cuius anima in pace requiescat: quosquidem calicem et canadellas illico eo deferri volumus.

V. *Item legamus et dari volumus ex bonis nostris beate Marie de Benavila in dicto Regno Portugallie quingentos florenos auri et Sancto Spiritui de Alfama Lishone ducentos florenos auri*. Itaque fratri Petro de Tayde pagio nostro dilecto huiusmodi onus imponimus eumque *rogamus* uti predictos septingentos florenos auri quos per dictos manumissores nostros ei tradi volumus ad dictum Portugallie Regnum deferat, dictosque quingentos florenos auri in dilatanda et pulcre fabricari facienda Capella maiori ipsius ecclesie beate Marie de Benavila consumat et convertat. Reliquos vero ducentos florenos in faciendo quodam tecto in dicta Ecclesia Sancti Spiritus eodemque coperiendo sive empavimentando quo pulcrius fieri poterit et quarum ipsa pecunia sufficere poterit: distribuat et convertat. Et si quid ex pecunia eadem superserit: Id omne in aliquibus rebus ibidem necessariis per eundem fratrem Petrum de Tayde consummi volumus et iubemus.

VI. *Item quoniam nos dudum habuimus ex egregio affine nostro Dionisio de Portugalia mille florenos auri in auro quorum certam partem illi iam reddidimus*: reliquum vero ex ipsis mille florenis etsi restituere illi minime tenemur ex eo quia ab ipso recepta sunt Dertuse certa jura quinti ex quibus nihil nobis dedit aut respondit, tamen si volente Deo ipsam Civitatem Dertusam a nostris subveniri contingat et ex ipsa famis oppressione qua in-

(1) Cotéjese esta cláusula, con la descripción que mas abajo haremos del estado actual del sepulcro.



presenciarum laborat liberavi, *volumus et iubemus* quod in eo cam et non aliis ex quibusvis juribus in ipsa civitate nobis acquisitis et pertinentibus exolvatur ipsi Dionisio reliquum ex dictis mille florenis. *Volumus* preterea *et iubemus dari* ipsi eidem Dionisio ex ere et bonis nostris centum pacificos auri et quendam equum nostrum *fobero* cum eius sella et freno: hoc enim illico dari illi *volumus* et ante quam vitam egrediamur.

VII. *Item volumus et iubemus dari* ex ere et bonis nostris predicto fratri Petro de Tayde illico et antequam vitam egrediamur quinquaginta pacificos et quendam equum nostrum vocatum *Siurana* cum sua sella et freno, preter preceptorias quas in Regno Portugallie illi dedimus.

VIII. *Item volumus et iubemus* quod Gilius de Tayde habeat et possideat jus nostrum regnemi de Carnaquidi in Regno Portugallie cum omnibus juribus et redditibus illius. Nihilominus *volumus et iubemus dari* eidem Gilio de Tayde ex ere et bonis nostris centum pacificos auri illico et ante quam nos e vita excedere contingat. Et si forte Magistratus noster de Avis ad manus Illustrissimi infantis Ferdinandi Portugallie, aut eius filius devenerit *rogamus* eum uti ipsi Gilio de Tayde in tinentiam concedat redditus Dalcomede et de Pernes in dicto Regno Portugallie.

VIII. *Item volumus et ordinamus* quod dictus Didacus de Adzambuia unus ex dictis manumissoribus nostris retineat sibi Castrum de Montsoriu cuius inpresenciarum alcaydus sive capitaneus est, cum omniibus videlicet illius terminis et districtu, cumque omnibus et singulis redditibus et juribus de quoquidem castro et aliis predictis tanque de rebus nostris nobisque confiscatis et pertinentibus ob rebellionem et inobedientia Comitis de Modica cuius prius fuerant gratiam et donationem eidem Didaco dazambuia *facimus* tam amplam tanque copiosam quam fieri et confici possit: heredem nostrum subscriptum in his regnis studiose rogantes uti donationem nostram huiusmodi acceptam et ratam habeat eamque confirmare et eadem de novo dare illi velit. Nihilominus *volumus et iubemus dari* eidem Didaco dazambuia illico et ante quam e vita discedamus centum pacificos auri: tametsi maiori quidem numere dignus est.

X. *Item volumus et iubemus* quod dilecto Consiliario et Prothonotario nostro Roderico Vitali cuius officia et servitia in nos precipua existunt detur vestis nostra status longa panni sirici rubei sive carmesini, forrata ex pellibus vulgo dictis *herminis* cum dicta eius forratura. Necnon etiam *volumus* dari eidem prothonotario nostro centum pacificos auri pro quodam *briali* faciendo uxori sue quam cum, nobis auctore, matrimonium contraxit: aut pro eo quod ipse voluerit ex nostro ere, et bonis illico et priusquam nos e vita discedere contingat, quantum quidem maiora multo illi debemus: cui sa-

tisfacere pro meritis in animo nobis est: si longior vita nobis ab ipso Deo concedetur.

XI. *Item volumus et iubemus* dari dilecto Consiliario et Secretario nostro Roderico Valasci, uni ex dictis manumissoribus nostris, tametsi maiora de nobis meritis est, vestem nostram nigram panni lane, forratam pellium vulgo dictarum *marts* cum dicta eius forratura, et centum pacificos quemadmodum dicto prothonotario nostro *dari iubemus*, illico videlicet et prius quam vitam egrediamur.

XII. *Item volumus et iubemus* dari nobili affini nostro Petro de Portugallia ex bonis nostris illico et antequam nos e vita decedere contingat centum pacificos auri.

XIII. *Item volumus et iubemus* quod Gaspari de Jorba, medico nostro, qui diligenter et assidue nobis servivit, detur illico et antequam nos vitam egredi contingat, unum vestitum ex nostris quod idoneum illi sit.

XIII. *Item volumus et iubemus* quod Joanni de Tayde pagio nostro dentur equus noster vocatus *silva*, et quadraginta pacifici auri illico et antequam nos e vita migrare contingat.

XV. *Item volumus et iubemus* quod Joanni Vincencio librerie nostro, dentur mula nostra vocata *sentmenada* et quinquaginta pacifici auri illico et antequam vitam egrediamur.

XVI. *Item volumus et iubemus* fidei scribe portionis domus nostre Alfónso Dobydus, centum pacificos auri tametsi maiora illi debemus, et hoc illico et antequam nos decedere contingat.

XVII. *Item volumus et iubemus dari* fidei locumtenenti nostri thesaurarii Ferdinando Yanyes centum pacificos auri illico et antequam nos decedere contingat.

XVIII. *Item volumus et iubemus dari* subcavallericio nostro Ferdinando Alvarez mulam nostram vocatam *Coloma* et quadraginta pacificos auri illico et antequam nos decedere contingat.

XVIII. *Item volumus et iubemus dari* Didaco Raposo centum pacificos auri quos ex bonis nostris illi legamus.

XX. *Item eodem modo volumus et iubemus dari* Vasco Freyre centum pacificos auri.

XXI. *Item volumus, ordinamus ac mandamus* eidem Vasco Freyre nunc capitaneo Castri de Gillida quare tradat et liberat dictum Castrum de Gillida, Francisco Bertrando de Gillida, domicello, domino qui dicitur Castri ipsius cum omnibus rebus que intus dictum Castrum reperientur fuisse dicti Francisci Bertrandi. Necnon etiam restituantur eidem Francisco Bertrandi aliquot *balliste* que ex dicto Castro ad Castrum de Centelles, nunc Castrum regale vocatum delate fuerunt, *mandamus* namque alcaýdo sive capitaneo Castri regalis ipsius quarum *ballistas* ipsas restituat eidem Francisco Ber-

trandi, et si dictus Vascus Freyre intromiserit in ipsum Castrum Gillide aliqua victuallia volumus eidem illi exolvi.

XXII. *Item volumus, ordinamus et jubemus* quod si Ferdinandus de Silva, nunc generalis Capitaneus in Emporitano manere voluerit in hoc regno et patria, in auxilium et defensionem nostrorum fidelium Cathalanorum, regat et utatur prefectura ipsa sive Capitania generali in Emporitano eo modo et forma quibus Capitania ipsa a nobis illi concessa est. Nihilominus habeat et possideat per se et eius filius masculi legitimis et naturalibus, cum conditionibus et retentionibus in aliis donationibus per nos factis ceteris exteris sive alienigenis appositis, quascumque terras et villas quorum vis rebellium et nobis inobedientium in ipso Emporitano constitutas, quas tamen nobis non retinuerimus, aut aliis iam non dederimus, aut que non fuerint aut sint regie Corone Aragonum aut Comitatus Emporiarum, quoniam de eiusmodi terris et villis (quas excepiimus exceptis) *facimus* eidem Ferdinando de Silva amplam donationem et concessionem ut predicatur. Nostrum heredem predictum et subscriptum *rogamus* uti donationem huiusmodi ratam et gratam habeat.

XXIII. *Item volumus et ordinamus* quod si ii et omnes illi Capitanei aut eorum aliquis qui aut copiis sive gentibus armigeris, aut oppidis sive castellis prefecti sunt, in hoc Regno et Patria manere voluerint, iisdem ipsis Capitaniis sive prefecturis utantur et eas exercent, nec inde pellantur seu deponantur dum sese strenue et bene gesserint in proseguendo huiusmodi nostro incepto saluteque patrie.

XXIII. *Item volumus, ordinamus et jubemus* quod si ante quam nos decedere contingat non faciemus aut non poterimus facere aliam explicationem aut magis specialem memoriam de familiaribus ac servitoribus nostris per dictos manumissores nostros recte consideratis personis ac serviciis eorum et presertim illorum qui in nostris serviciis assidui fuerunt: prima parte eorum qui in nostra Camera, in Capella, Cavallericia et aliis comunibus officis domus nostre ministri et servientes continue affuerunt satisfiat eis et unicuique eorum ex bonis nostris ut melius fieri possit et prout facultates et opes nostras suppetent, iudicio dictorum manumissorum nostrorum. Id namque eis precipuo oneri imponimus eorumque consciencias stringimus. (1)

(1) Del infrascrito documento aparecen los nombres y oficios de los servidores y familiares que formaban la Cámara de D. Pedro: (A. M. de B. *Libro de la marmesoria del Rey D. Pedro de Portugal*.—4 julio 1466).—Fernando Alverez *solacavallericus* del rey firma época de 58 libras 1 sueldo entregados en su presencia á los servidores siguientes:

|         |                            |                                    |
|---------|----------------------------|------------------------------------|
| Paglis, | • Petro de Tayda. 25 sols. | Diego lopez. . . . . 25 sols.      |
|         | Johanni de Tayda. 25 »     | Johannis destremos . . 45 » 6 dñs. |
|         | A Cayros. . . . 45 »       | Ffrancisco. . . . . 31 »           |
|         | A Monchada. . . 45 »       | Alvero Azedo. . . . . 15 »         |
|         | A Pedro Valiero. 25 »      | A. Rodrigo anes. . . . 25 »        |

XXV. *Legamus preterea et volumus dari uxori Joannis de Salt quondam militis ut heredi dicti viri sui ex certis iustis causis et quo animam nostram exoneremus, mille libras barchinonenses quas volumus et iubemus illi dari ex pecuniis nobis debitis pro pecuniis per nos consumptis seu bistractis in prosecutione belli. Et si id non suffecerit quod debitum est nobis ut predicatur volumus id quod defuerit: aut totum si omne aliud desit, exolvi ex bonis nostris.*

XXV (bis). *Item volumus, ordinamus et iubemus quod illi duo mille floreni, aut si eam summam non attingunt: quidquid a nobis ea ratione debeatur, quos Bartholomeus Sentiust, miles quondam nobis mutuavit, exolvantur eius uxori, aut quibus pertineant: quos solvendo assignamus ac exolvi volumus supra, aut ex residuo illarum sexaginta mille librarum nobis olim super Generali Cathalonie assignatarum et ad bellum proseguendam premissarum, nobis debito. Ipsi nanque conscii nobis sumus maiores multo quantitates nos in rebus bellicis expropriis facultatibus consumpsisse.*

XXVI. *Item volumus et iubemus quod ex eodem ipso residuo dictarum LX.<sup>a</sup> librarum persolvantur quecumque pecunie quantitates a nobis debite quibusvis personis tam per albarana manu nostra signata, sive in illis certum et prefinitum sit tempus, sive incertum ad ipsam solutionem faciendam. Et tam per ea que simplici promissione continentur quam ea que et sponsione et fide nostra regia sint firmata. Ipsi nanque conscii nobis sumus ut supradictum est magis multo in rebus bellicis ex nostro ere consumpsisse.*

|                                                                   |                                                      |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| ▲ Planes, scola. . . 45 »                                         | Salvatori. . . . . 25 »                              |
| et Stefano scol-<br>lan de capelle<br>dicti Regis. . . 45 »       | Johanni roig. . . . . 25 »                           |
| ▲ Travaschos. . . 25 »                                            | A. Fernan de ouro. . . 20 »                          |
| ▲ Sousa. . . . . 25 »                                             | Berengario. . . . . 20 »                             |
| Ludovico lo cata-<br>la. . . . . 25 »                             | Petro de Lisbona. . . 20 »                           |
| Ludovico lo por-<br>tugués. . . . . 25 »                          | Diego de figuera. . . 20 »                           |
| et Petro Canes<br>armerio. . . . . 95 »                           | A Gil Fernan. . . . . 20 »                           |
| Bartholomeo ar-<br>merio. . . . . 95 »                            | A Fernan fernan. . . 20 »                            |
| Bartholomeo Ca-<br>vila porterio<br>coquine . . . . . 53 » 6 dms. | Jordio. . . . . 40 »                                 |
| Alvero peric, lo<br>coch. . . . . 45 »                            | Johanni Miquel. . . . 18 » 6 dms.                    |
|                                                                   | Petro blanchs. . . . . 20 »                          |
|                                                                   | Johanni negro. . . . . 20 »                          |
|                                                                   | Augustino. . . . . 35 »                              |
|                                                                   | A Gil negro. . . . . 35 »                            |
|                                                                   | Johanni martinez. . . 20 »                           |
|                                                                   | Al atzanibler. . . . . 25 »                          |
|                                                                   | Johannis de tcyda qui<br>tenebat canes. . . . . 12 » |
|                                                                   | et a Gil Fernan. . . . 40 »                          |

quam summam capiunt dictarum quinquaginta octo librarum et unius solidi, et hoc pro suis quitatimibus quotidianis de toto mense junii proximo preterito.»

XXVII. *Item volumus et jubemus* quod quaecumque quantitates quas per scripta et legitima documenta a nobis deberi comperientur quasque plane solvere teneamur et obligati videantur tam ratione fabrice quam alterius opere ac serviciorum seu alia quamvis ratione constituto recte dictis nostris manumisoribus aut ad eas solvendas teneamur necne illas ex bonis nostris quod dictos manumissores nostros persolvi volumus et jubemus.

XXVIII. *Item ordinamus, volumus et jubemus* quod capitula per nos concessa et firmata iis qui baroniam de Cintillis nunc Castrum regale vocatam incolunt, et ceteris etiam parrochiis in illis descriptis, omniaque ea ratione incoata et jam in rem deducta aliquo modo, teneantur et servantur inmolabiliter, tam ex debito, quam ut fides nostra regia firma persistat et inmolata.

XXVIII. *Item animadvertentes* inclitum Filipum Navarra Illustrissimi Principis Karoli sancte memorie filium affinem nostrum carissimum, omni ope et facultatibus esse destitutum: sed pro summo nostro in illum amore a nobis adhuc fuisse altum et educatum eumque alere et educare in animo nobis est, si adeo ipso facultas et gratia nobis concedatur. *Quamobrem volumus, ordinamus et jubemus* quare ex bonis fructibus et redditibus in Civitate Barchinone aut Principatu Cathalonie regie Curie pertinentibus tribuatur eidem inclito Filipo modus et facultas vivendi quoad volente Deo (si nos decedere contingat) in hoc Regnum successor advenerit aut alias illius sustentationum et vite consultum sit: Id enim ipsis nostris manumissoribus oneri imponimus.

XXX. *Item volumus et ordinamus* quod si Magistratus noster de Avis ad manus et potestatem Illustrissimi Infantis Ferdinandi Portugallie consanguinei fratris nostri carissimi pervenerit, *rogetur* idem Illustrissimus Infans quare dignetur concedere et comendare in tenenciam dilecto Consiliario et Secretario nostro Roderico Valasci manumissori predicto omnes redditus et jura Aldec de Ornadai, termini de Avis in Regno Portugallie predicto. Nihilominus etiam eiusdem Illustrissimum Infantom Ferdinandum vel maxime *rogamus* uti ex eo quia eidem Secretario nostro omnis honos debitus est, dignetur nostro intuitu concedere eisdem Secretario habitum militie et ordinis Sancti Jacobi de Spata cuius ipse Illustris Infans administrator est in dicto Regno Portugallie, necnon una cum habitu aliquam tenenciam illi concedere, quoad aliquam preceptoriam vacare contingat idoneam que illi tribuatur.

XXXI. *Item volumus et ordinamus* quod Capitaneus Castellorum quos in Cathaloniam prefecimus et constituimus exolvatur ex erario publico huius principatus precium victualium et munitionem nostrarum quas in ipsis Castellis imponi fecimus. Nobis nanque placet facere et *facimus* gratiam ipsis prefectis seu Capitaneis de victua-

libus seu munitionibus predictis. Nihilominus *volumus* quod ex dicto erario publico solvantur unicuique ipsorum prefectorum seu capitaneorum in satisfactionem laborum per eos in custodia dictorum castellorum passorum et sustentorum centum florenis. Que ubi observata illis fuerint eis uti bonis et fidelibus familiaribus alumnis et servitoribus *iniungimus et mandamus* ut castella ipsa tradant iis quibus res publica jubebit.

XXXII. *Item volumus et ordinamus* quod si Didacus Pratas, Capitaneus et castellanus Castelli predicti regalis prius dicti de Centellis manere voluerit in hoc Regno et terris, sit prefectus et Capitaneus Castelli predicti et baronie, eaque teneat et regat quemadmodum adhuc per nos tenuit et rexit: Dictum heredem nostrum *rogantes* ut ita ratum et acceptum habere velit. Nihilominus habeat et obtineat idem Didacus Pratas ea que a nobis illi data fuerint quemadmodum data sunt.

XXXIII. *Item* quoniam Ferdinandus Yanyes, locumtenens nostri Thesaurarii nostro nomine recepit administravit et consumpsit aliquot pecunie quantitates et alias res, de quibus adhuc computum aut rationem ultimam sive finalem minime dedit. Ad mentem tamen nostram revocantes, quod cum ipse Ferdinandus Yanyes olim ab hostibus in prelio quod apud Calasum habuimus captus fuit, iussu nostro quedam eius teca et omnia que intus erant capta fuerunt ubi erant scripture et alia ad reddendum rationem de per eum administrata necessaria et opportuna aut eorum magna pars quibus sublati et deficientibus rectum computum et ratio per eum dari minime posset. Nihilominus etiam quia nostro jussu et simplici verbo aliquot pecunie quantitates per illum dari et distribui mandavimus absque aliqua scriptura sive cautela manu nostra signata uti fieri consuevit. Attento etiam quisnam ipse est, et quo amore et fide nobis inservivit. Quamobrem *ordinamus, volumus et jubemus* quare eidem Ferdinandus Yanyes ad reddendum computum seu rationem aliquam de aliquibus peccuniis aut rebus nostris per eum nostro nomine receptis consumptis et administratis minime rogatur, aut requiratur, quinimo illum et eius heredes et successores liberos, quitios et innumes *facimus et esse volumus*. Et si quid etiam reliquum nobis aut nostre Curie ab eodem Ferdinando reddendum esse, id omne illi *remittimus et relaxamus volumus que et jubemus* huiusmodi seriem diffinitionis et absolutionis vim habere.

XXXIII. Et eodem modo *volumus et jubemus* intelligi de quibusvis officialibus domus nostre et aliis qui ratione suorum officiorum et qui etiam in nostra Camara et guardaraupa pecunias aliquas nostras administraverint ut scilicet ad reddendum computum seu rationem de eisdem minime cogantur compellantur aut requirantur nec ad ea obligentur, teneantur aut propterea molestentur

quinimo eos et unumquemque ipsorum liberos, quitios, immunes, et absolutos *facimus et haberi volumus* nostram super hac re conscientiam exonerantes, considerantes illorum fidem a nobis satis spectatam quidem, necnon officia ac servicia et sumptus et amissiones per aliquos eorum nostra causa et in nostro servitio sustentos et perlatos.

XXXV. Et quoniam nos de compluribus bonis hereditatibus et juribus rebellium et nobis inobedientium qui a nostra Regis et domini sui patrieque sue fidelitate defecerunt, nobis nostreque Curie recte devolutis, confiscatis et pertinentibus gratias, concessionem et donationes fecimus aliquibus officialibus, alumni et servitoribus nostris tam Cathalanis, Portugallensibus, Navarrensisbus quam aliis extere nationis qui ipsis donationibus et gratiis digni sunt et eorum plerisque maiora multo debemus et obligati sumus: *Speramus* quod (si longior vita nobis concedatur) maioribus muneribus et gratiis in illos gratos fore. Quamobrem ex nostra certa scientia motuque proprio decernentes donationes et gratias ipsas ratas, validas atque firmas esse: supplentesque contextu huius omnes et quoscumque defectus si qui in illis sint, dictum heredem et alium quicumque legitimum successorem nostrum in his Regnis studiose et ex animo *rogamus* eique huiusmodi onus *imponimus* necnon etiam Deputatis Cathalonie generalis, Consiliariis Barchinone ceterisque regis officialibus superioribus et inferioribus ac iudicibus quibusvis (si contrarium fieri contingat) culpe et peccato cedat, quare omnia et singula per nos ut predicitur donata et concessa rata et firma habeant donatariosque ipsos in sua possessione manuteneant ac rebus ipsis uti promittant. Et dictus successor noster donationes ac concessionem ipsas cum omni plenitudine confirmare velit.

XXXVI. Et pro executione omnium et singularium rerum supradictarum *volumus, ordinamus et iubemus* quod illico nobis vitafuncto predicti manumissores nostri aut eorum maior pars in absentia seu defectu aliorum propria auctoritate beneficio tamen inventarii mediante, capiant et apprehendant omnia et singula bona nostra mobilia, immobilia, per se moventia ac iura universa tam censuaria quam alia ubicumque sint et reperiantur, ea presertim que in presentiarum apparent aurum videlicet argentum, tam in materie sive *massa* quam in opere et vasis et aliis rebus fabricatis, pecunias, libros, margaritas, lapides preciosos, jocalia, pannos vulgo dictos *de ras* sive paramenti, tapeta, tapeceriam tam pannorum sirici, auri et argenti quam alias quascumque res et bona cuiusvis generis speciei aut modi sint, tam ad cultum, ornatum et venerationem nostre Capelle, quam persone et domus nostre accomodata, quomodocumque vocentur et nominentur. Necnon dicti manumissores aut deputandi ab eis tot ex dictis bonis et omnia si opus sit vendant et alienent plus offerentibus precio scilicet et personis ac

peccunie quantitibus de quibus eiusdem manumissoribus nostris bene visum fuerit. Dum tamen non fuit ea bona et res que nostro huiusmodi testamento particulariter et nominatim legamus ac dari mandamus aliquibus officialibus et servitoribus nostris. Que quidem res ac peccunie supradicte si ante quam nos emori contingat tradite illis non fuerint, uti animus et voluntas nostra est *volumus et iubemus* tanque debita illis dentur et exolvantur, quorum quidem honorum vendendorum ut predicatur, pretia sufficiant ad integram solutionem et satisfactionem omnium et singularum rerum debitorum et aliorum supra per nos legatorum ac dari mandatorum et ordinatorum. Aut si manumissores ipsi maluerint et melius videbitur: bona ipsa debite estimata iis quibus aliquid debitum sit peccunie loco tradant et distribuant. Et ipsis emptori seu emptoribus ac aliis predictorum acceptatoribus jura et actiones nostras cedant et mandet possessionemque corporalem seu quasi tradant, de evictione caveant et pro ipsa evictione et aliis pro litibus et expensis bona nostra obligent. Preciaque ac peccunie quantitates quas ex premissis pervenient, recipiant apocas, fines et cessiones omniaque alia et singula instrumenta venditionum et aliarum alienationum et alia que in contractu empti et venditi vel alius, alienationis fieri requirantur, faciant et firment, sub et cum illis remunerationibus, honorum nostrorum obligationibus et aliis clausulis et cautelis ad predicta et eorum singula necessariis. Committendo super predictis omnibus et singulis dictis nostris manumissoribus plenarie vices nostras ac liberam et generalem administrationem cum plenissima facultate. Quequidem omnia et singula predicta exequi et compleri *volumus et iubemus* absque contradictione aliquo obstaculo aut impedimento heredis nostri subscripti aut alterius cuiusvis persone: eundem heredem nostrum et alios ad quos attineat aut attinere possit rogantes et monentes uti executioni omnium et singularum rerum predictarum aut alicuius illarum preiudicio impedimento aut obstaculo minime sint, directe vel indirecte quavis exquisita specie sive colore. Quod si contrarium fieri contingat: id omne culpe et peccato sibi ante Deum cedat. Quinimo omni ope ac effectum manumissores ipsos nostros facultate et potestate per nos eis ut prescribitur attributa et concessa exequendi et complendi omnia supradicta capiendique bona nostra predicta et ea vendendi et distrahendi aut ex eis quantum opus sit usque ad integram et plenam executionem omnium et singularum rerum que pro anime nostre salute peccatorum remissione et aliqua satisfactione quoad possumus eius quo obligamur et tenemur, a nobis iussa et mandata ac disposita sunt uti libere omnino serviant et promittant.

*Item* quoniam Serenissimus Rex Portugallie consanguineus frater noster carissimus non sine conscientie onere ac culpa occupavit red-



ditus Magistratus nostri de Avis: pro necessitudine tamen et pari educatione nostra: tum vero nostro in illum amore *volumus et probamus* illum ex onere ipso levare et absolvi. Itaque summo Pontifici et domino nostro *supplicamus* (1) uti quare ad se spectet id probet, et eundem Serenissimum Regem quocumque onere ac culpa ob eam rem commissa expediat levet et absolvat. Dum tamen idem Serenissimus Rex teneatur et obligetur satisfacere aliquibus alumniis ac servitoribus nostris in dicto Portugallie Regno degentibus: et si eos decedere contigerit, aliquibus aliis qui nostra causa vagi ac dispersi sunt pro eorum serviciis ac meritis ipsa satisfactio fiat. Nihilominus aliqua nostra in dicto Regno debita persolvere teneatur.

*Et quoniam summo ipso et immortali Deo teste (cum scilicet jus et justa successio horum Regnorum nota est) secundum ordinem sive lineam masculinam Illustrissimus Princeps Joannes, princeps et primogenitus Portugallie filius Illustrissime donne Isabelis Regine Portugallie memorie gloriose carissime sororis nostre nepthisque avi et avie nostrorum donni Jacobi de Aragonia Comitis Urgelli et Infantis donne Isabelis digni recordii illius uxoris ad quos recte hec regna seu eorum successio redibat, proximus nobis videtur. Quamobrem eidem Illustrissimo Principi Joanni sororis nostre filio jus nostrum in his Regnis quatenus in nobis est possumusque relinquimus ac in eum derivamus ipsumque Illustrissimum principem Joannem sororis nostre filium et post eius obitum illius filium vel filios, nepotes, prenepotes et alios posteros eius et eorum masculini generis sive ordinis ex legitimo et carnali matrimonio procreatos aut procreandos sobolis ac primogeniture ordine observato heredem et heredes nostros universales in Regnis nostris Aragonum, Sicilie, Valentie, Maioricarum, Sardinie, Corsice, Comitatibusque Barchinone, Rossilionis et Ceritanie ac aliis Comitatibus et insulis adiacentibus, et tandem in omni eo quod nobis et Regie Coronae Aragonum debitum est et pertinet ac in omnibus et singulis aliis bonis et iuribus nostris instituimus et ordinamus. Quemquidem sororis filium et heredem nostrorum ex animo rogamus et exhortamur diligenter uti officiales, alumnos, et servitores nostros caros comendatosque habeat. Nequeuntes et enim nos illis pro meritis satisfacere, illius fidei eos committimus per huiusmodi testamentum: eos presertim qui integra fide et amore nos secuti sunt.*

*Hec est igitur ultima voluntas nostra quam valere volumus et tenere jure testamenti, quod si jure ipso testamenti minime valeret aut valere posset: valere eam volumus jure codicillorum aut nuncupativi vel alius cuiusvis ultime voluntatis et prout de jure valere possit et tenere: Cuiusquidem testamenti et ultime voluntatis lega-*

(1) El Sumo pontifice que regia entonces la nave de la Iglesia era Paulo II.

torum et aliorum per nos dispositorum volumus et jubemus fieri tot codices sive originalia testamenta et clausularum copias per prothonotarium et Secretarium nostros ac notarios suscriptos, quod a dictis nostris manumissoribus heredibus et aliis quorum intersit petita fuerint ac fieri requirantur.

*Quod est actum et firmatum in villa Granullariorum Vallensis in domo heredum Joannis de Montebovino et de Tagamanent quondam militis ubi inpresentiarum hospitamur in camera videlicet et in lecto ubi gravi morbo occupati iacemus die XXVIII<sup>o</sup> Junii anno a natiuitate domini Millesimo CCCC<sup>o</sup> LXVI<sup>o</sup>.*

*Testes vocati et rogati huius testamenti sunt magnifici et honorabili Frater Petrus Vaz claverius ordinis de Avis, magister Gaspar de Jorba físicus, Frater Petrus de Tayde dicti ordinis de Avis, Joannis de Tayde pagii, Joannes Vincencius libreriis, Joannes Farinya et Petrus de Bayon cambrerii dicti domini Regis.\**

Saldo de amor y conciencia podría llamarse á esta disposicion testamentaria, como quiera que nada olvida en ella D. Pedro de lo que mas afecto era á su corazon. Recuerda á su patria nativa en el monasterio de Santa María de la Victoria, con el cual va anexa la memoria de su querido padre, y en las Iglesias de Santa María de Benavila y del Santo Espiritu de Alfama en Lisboa. Favorece: á sus parientes Dionisio, Pedro y Fernando de Portugal, á su primo el rey D. Alfonso, perdonándole antiguos agravios, á su sobrino el príncipe, despues rey, D. Juan II, á quien instituye (sin que surtiese efecto) (1) heredero de estos reinos, y tampoco descuida á D. Felipe de Navarra, hijo del Príncipe de Viana (cuya memoria le era muy cara) (2), al cual el mantuvo y educó y por cuyo porvenir provee con paternal cuidado; á todos sus familiares, distinguiendo ma-

(1) El *Dietario de la Diputacion* se encarga de decirnos que no fué D. Juan II de Portugal por disposicion testamentaria, sino Renato d' Anjou por eleccion, quien sucedió al Condestable en el trono catalan: «(1466) *juñol*—*Dinocrates* a XXX.—*Aquest die los deputats ab lur consell, representants lo principat de Catalunya, ab interrenccio de la ciutat de Barcelona elegiren en Rey Darog e comte de Barcelona lo illustrissimo Senyor en Renat, Rey de Sicilia e Comte de prohença et cetera.*»

(2) Sin perjuicio de que D. Pedro (como hemos visto) adquirió el monetario, algunos libros y otros objetos que habian pertenecido al Príncipe de Viana, en 12 de Marzo de 1466, escribió desde Vich á Pedro Despla que rescatase el collar perteneciente á aquel, el cual se vendia en pública subasta (*al encant*), ofreciendo por él dos ó tres mil libras. (A. C. A.: Reg.<sup>o</sup> 22 de int. fol. 193)

yormente á los mas allegados, entre los cuales se cuentan sus protonotario, secretario, médico, librero, tesorero, etc.; y singularmente á sus acreedores (que lo eran los mas por atenciones de la guerra) en quienes reconoce sus créditos y muestra los mayores deseos de pagarlos con sus bienes, que ordena y encarga sean vendidos por los albaceas. En estos últimos vé á los representantes de su nueva patria, cuya causa defendió mientras gozó de vida, y por ello es, que les confia toda su herencia y la ejecucion de su postrera voluntad.

Rodeado de sus fieles servidores y de un pueblo que en él habia cifrado las mas alhagüejas esperanzas, murió este príncipe á los 35 años de su edad, en la prenotada villa de Granollers del Vallés y entre 5 y 6 horas de la tarde del día de su Santo patron, que se contaba 29 de Junio del año 1466. El *Dietario* varias veces citado lo conmemora con estas palabras: (Hay figurada en el márgen una corona real) 1466.—*Juny, dicmenge a XXVIII.º—Aquest die entre V e VI hores passat mig jorn lo Sor. Rey en Pere quart, passa desta present vida. E mori en la vila de Granollers de eliquesa.* (Posteriormente se añadió). *E lo seu cors jau en la sglesia de Sancta Maria de la mar de Barchinona.*

En el siguiente día 30 llegaron á Barcelona trece hombres que habian conducido el cadáver del rey desde Granollers, con descanso en Moncada, hasta la Iglesia del *portal nou* de la misma Ciudad. (1) Allí tres médicos y un ci-

(1) La villa de Granollers del Vallés está distante de la ciudad de Barcelona unos 30 kilómetros, siguiendo hoy la via-férrea que conduce á Vich y á las cuencas carboníferas de S. Juan de las Abadesas.—Los hombres que condujeron el cadáver del rey, fueron los que resultan de la siguiente época: (30 Junio 1466) — «*Antonius Prats Petrus Cabot, Jacobus Cabot, Johannes Carraló, Petrus Lor, Petrus Clopes, Petrus Torra, Garcias Mari, Salvator Tolrá, Bernardus de Serrubassa, Johannes Andree, Bernardus Guals et Franciscus Bigot, omnes ville Granullariorum Vallensis* (firman carta de pago á los albaceas del rey de 6 libras y 17 sueltos barceloneses) *nobis debitas et pertinentes pro portando cadaver dicti domini regis Petri a Villa Granullariorum Vallensis ad hanc Civitatem Barchinone in ecclesia Portalis novi. Modus autem solutionis est quod dedistis et solvistis cuilibet nostrum numerando 11 solidos barchinonenses, et michi dicto Francisco Bigot ad complementum dictarum 6 librarum et 10 solidorum, 5 solidos, scilicet pro portando dictum cadaver a baronia de Montcada ad hanc Civitatem Barchinone.*» (A. M. B: Lib. de la marmes. del rey D. Pedro de Portugal.)—Por otro importante documento que la solícita investigación de nuestro estimado amigo Don Manuel de Bofarull acaba de descubrir en un registro del tiempo de D. Juan I de

rujano le embalsamaron (1), siendo trasladado, en 1.º de julio, á la sala de embajadores del palacio mayor ó real, hoy Iglesia de las religiosas benedictinas de Santa Clara. Expuesto al pueblo en este lugar hasta el miércoles 2, conduxéronle, en 8 del mismo mes, dentro de doble caja llevada en hombros por ocho pobres menestrales vestidos de negras gramallas (2) á la sepultura que habia ordenado se

Aragon, sabemos que esta Iglesia del *portal nou*, enteramente olvidada por los modernos historiadores barceloneses, se estaba construyendo en 1385 con sillares extraídos del *fossar dels juheus a Muníguic*.

(1) El recibo de sus honorarios nos espresa quienes fueron, en esta forma: (A. M. B: Lib. de la marmes. del rey D. Pedro de Portugal)—(22 Agosto 1466).—*Ffermandus de Yerba, Petrus Artigo, Gaspar de Jorba, artium et medicine magistros et Johannes Ribes, chirurgicus, cires Barchinone* (confiesan recibir 80 florines corrientes y valaderos  $\frac{1}{4}$  libras barcelonesas) nobis debita et pertinentes tam pro laboribus nostris quam pro aromatis et balcamo et aliis necessariis et quod necessaria fuisse in preparatione seu embalgamatione corporis dicti domini Aragonum Regis.—En su última enfermedad fué asistido, no solo por el médico Gaspar Jorba, otro de los legatarios y de los testigos del testamento, sino tambien por *Bernardus de Granollachs, magister in artibus et in medicina ciris Barchinone* (como se titula en la carta de pago de la devolucion del libro *Ericenna* que hemos visto le tenia prestado) segun se desprende del acta de la sesion del Consejo de 32 de la Ciudad de Barcelona, en nombre de la cual fué á Granollers, celebrada en 26 de Junio, y de la siguiente época de lo que costó su conduccion á esta Ciudad: 30 Junio 1466.—*Marianus Aguilar, Johannes Canoves, Guillelmus Doscha, Bernardus Xalmar, Johannes Roure, Jacobus Corro, Ffeliccius Roscha et Bernardus de Corro, omnes ville Granullariorum vallisensis* (confiesan recibir de los albaceas reales  $\frac{1}{2}$  libras y 8 sueldos barceloneses) pro portando personam *Magistri Bernardi de Granollachs a villa Granullariorum ad hanc Civitatem Barchinone*.—Este médico era el conocido autor de la obra *Lunari, e Reportori del temps tret per lo Egrei, e molt sabi Astrolec Mestre Bernat de Granollachs, de la Noble Ciutat de Barcelona* impresa en la misma Ciudad por Rosembach en 1519 (Vid: Serra y Postius, *Prodigios y finezas de los Santos Angeles*, etc. (1726). p. 354; y Torres Amat: *Dic. de escrit. cat.*, p. 299.)

(2) Este y otros datos más abajo pertinentes se desprenden de las siguientes épocas: (A. M. B. Libro de la marmes. del R. D. Pedro de Portugal)—(21 de Julio de 1466).—*Petrus Castello, sartor, ciris Barchinone* (firma época de 17 libras,  $\frac{1}{4}$  sueldos y 6 dineros): *pro factura centum noninginta quinque gramasiarum de panno de treliq e de canyamas per me facturarum que distribuite fuerunt in nonnullis familiares propter luctum domini Regis ad rationem unius solidi cum dimidio pro gramasia qualibet ( $\frac{1}{4}$  libras, 12 sueldos y 6 dineros); et pro factura octo tuncarum de panno de bruneta per me facturarum, quas illi octo homines qui corpus domini Regis predicti tulerunt in die sepulture á Regio palacio maiori Barchinone usque ad ecclesiam Beate Marie de muri ubi dicta sepultura est, se induherunt, duas libras; et pro factura unius gramasie de dicto panno de bruneta quam induit discretus Bernardus Perello presbiter administrationis dicte sepulture a nobis dictis manumissoribus onus habens, 6 sólidos; et pro factura duarum elcarum et duorum capuciorum quarum et quorum una cum uno capucio indurabant religiosos fratres THOMAS SOLA elemosinarius, alteram vero cum altero capuci, LUDOVICUS PUIG, capellanus maior dicti domini Regis, 16 sólidos (cuyas cantidades juntas suman la sobredicha de 17 libras,  $\frac{1}{4}$  sueldos y 6 dineros).—30 Julio de 1466.—*Ffranciscus de Junyent mercator, unius ex Consiliariis anno presenti Civitatis Barchinone* (*procurador de los hijos y herederos de Pedro Font*) *quondam draperii Civitatis Barchinone* (confiesa*

le hiciese en la Iglesia de Santa Maria del Mar. (1) El minucioso relato de todas las ceremonias que con motivo de los funerales de Rey tuvieron entonces lugar, léese en el *Libre IIII de Solemnitats* recóndito en el archivo municipal de esta Ciudad, conforme lo escribió Juan Mayans, Notario y escribano del racional, testigo ocular, y lo copiamos á continuación por ser en gran parte inédito: (2)

*«Sollemnitat feta per la mort del Senyor Rey en Pere quart qui en lany M.CCCCLXVI mori en la vila de Granolles.*

Com la scriptura sia instrument per mitja de la qual les coses pessades son fetes presents als successors, per ço los honorables mossen Anthoni Puiades, mossen Benet Capila ciutadans, mossen Ffrancesch de Junyent mercader, e mossen Anthoni Vinyes notari, Consellers lany present de la Ciutat de Barcelona ensemps ab mossen Anthoni Mir, miraller, conseller quint, lo qual dies ha fini sos derrers dies, manaren a mi Johan Mayans, notari e scriva de la casa del present Racional, que la solempnitat de la sepultura del

recibir de los albaceas del rey 55 libras), ratione viginti novem cannarum sive *canna* et quatuor palmorum *panni nigri Civitatis* tñci ad rationem seu forum viginti-quinque solidorum cum dimidio pro *canna* qualibet ad opus vestiendi honorabiles et religioſos fratres Thome Solà, elemosinarium et Fratrem Ludovicum Puig capellanum maiorem dicti domini Regis, et octo pauperes qui curam habuerunt portandi Corpus eiusdem Regis. Item pro quinque cannis dicti panni ad dictum forum pro discreto Bernarde Perello presbitero habente onus sepulture dicti domini Regis. Item pro septem cannis et quatuor palmis panni rubi ville Perpignan sortis rñte ad opus coſpiciendi monumentum claratum corporis dicti Regis ad rationem seu forum triginta sex solidorum pro *canna*. Item pro duabus cannis et medio palmo diversorum colorum ad opus faciendi signa, existencia supra dicto monumento ad rationem seu forum viginti unius solidorum pro *canna*, quequidem quantitates summam capiunt in universo dictorum 59 lib., 10 sols et 6 den."

(1) Desde su llegada á esta Ciudad, como se deja apuntado, demostró ya el Condestable predilección por esta Iglesia, bastante bella y magestuosa en su gótico estilo para atraer la atención de toda persona inteligente. No es, pues, de estrañar que al morir quisiese se guardara en ella su cadáver.

(2) Decimos en gran parte inédito porque, tanto del relato de la solemnidad de la entrada, como del de la funeraria del rey D. Pedro, se han publicado los recordados extractos que á hurtadillas formó el escribiente del Racional, Pedro Juan Comes, en 1583, para dos de los capítulos de su *Libre de algunas cosas aſonyalades*, recientemente dado á luz (1878). Obra es esta, que si abona á Comes como investigador diligente, le desautoriza como corrector pretencioso y plagiatro de los documentos que copiaba. Compruébase esto con los originales que aún se conservan, y de ello son un patente ejemplo los que en este estudio publicamos con referencia al *libre IIII de solemnitats*, de donde él, sin escrúpulo alguno, tomó varios fragmentos como de cosecha propia.

dit Senyor, lo qual comensa regnar a XXI de Janer MCCCCLXIII e mori en la vila de Granolles *dimenge a XXVIII de Juny festa de Sant Pera any MCCCCLXVI*, e axi regna II anys V mesos e VIII jorns, continuas sots lorde seguit. E per tant jo dit Johan Mayans he procebit en continuar segons se segueix.

Ço es que com los honorables consellers de la dita ciutat sabessen que lo dit Senyor fos detengut de malaltia en la dita vila de Grenolles los dits honorables Consellers ab delliberacio de consell de XXXII celebrat a (27) *de Juny any demunt dit* elegiran per anar visitar lo dit Senyor en la dita vila Mossen Matheu Dezsoler, ciutada de la dita Ciutat lo qual parti *lo divendres que comptavem XXVII de dit mes de Juny* per fer la dita visitacio. *E lo mateix die* fou a la dita vila e troba lo dit Senyor ab molt mala disposicio.

*E lo diumenge apres seguent* vers les V hores passat mig dia lo dit Senyor mori en la dita vila e feu o alegi marmessors lo Reverent Bisba de Vich, los honorables consellers de la present Ciutat, mossen Roy Vas secretari del dit Senyor e mossen Diego de Zambuja cavaller familiar del dit Senyor.

E mori lo dit Senyor de continent lo honorable mossen Francesch Colom ardhaca e deputat de Cathalunya e lo dit mossen Matheu Dezsoler qui eran anats per veura e visitar lo dit Senyor materan lo cors del dit Senyor sobre una litera e replagaren tota la desferra, roba, or, argent e diners que lo dit Senyor tenia en la dita vila, e lo cors del dit Senyor fou aportat per certs homens de peu a coll, e les robes ab carregues.

*E lo dilluns apres que comptavem XXX del dit mes de Juny* vers set hores de mati lo dit cors fou aportat e mes en la sglesia o capella de Santa Maria del Portal Nou, e alli lo dit cors stech ab certa luminaria ço es XII ciris. *E lo dia mateix* lo dit cors fou enbalsamat segons es costum.

*E en la nit del prop dit dia* ya hora foscha los honorables consellers ensemps ab algunes notables persones e molts domesticchs e familiars del dit Senyor sens serimonia acompanyaren lo dit cors de la dita sglesia fins al palau Reyat de la present Ciutat e aquell meteran dins la sglesia del dit palau en la qual lo dit cors stech tota la nit ab certa luminaria.

*E lo dimars apres seguent ques comtava primer die de Juliol any MCCCCLXVI* lo dit cors fou vestit ço es de camisa, gipo de carmesi, cota de vellut negre larga fins al talons folrada de març giblins, calses de grana, sabates ab punta e carmanyola de grana al cap. E vestit en la dita forma descarat fou posat en mig de la sala del dit palau sobre un gran lit lo qual fou bastit en mig de la dita sala e sobre lo dit lit lo dit cors stech descarat tot lo dit

dia, e lo dimecres apres seguent lo dit cors fou mes dins dues caxes ço es una dins altre sobre la qual caxa fou posat un bastiment de fust, qui retia tomba, e fou cuberta la caxa e tomba ab un lansol prim e sobre lo dit lanzol fou posat un drap brocad dor qui servia per dosser vivint lo dit Senyor, e mes hi fou posat sobre lo dit doser fou posada una bella daumatiga e al cap li fou posada una corona ab una carmanyola de grana, e mes fou posat sobre la dita daumatiga un ceptre e pom de or, e axi lo dit cors stech fins a VIII de Juliol que lo dit cors fou portat a la sepultura. E sobre lo dit llit fou posat un bell pavallo fet a manera (de) trevacha retent toguri. E en la dita sala foren bestits VII altás ço es II a cascun costat, e dos al capdevall de la dita sala, e hu sobre lo tribunal, e cotidianament en los dits altas, tant com lo dit cors stech en la dita sala, se deyen e celebraven misses, ço es en lo altar del tribunal missa alta, e als altres altas misses baixes, e cascun die axi les parroquies com los ordes, axi de frares com de monges, tant com lo dit cors stech en la dita sala, cascun jorn ab professo venian en la dita sala, e aqui feyen absolucio alta.

E per que per part de la Ciutat fos retud lo deute acostumat rahonable e pertinent a la solemnitat del cors del dit Senyor, lo prop dit dia de dimarts faheran apellar per los vergues llurs lo concell ordinari de XXXII de la dita Ciutat lo qual aiustat en la casa de la dita ciutat fou proposat lo cors seguit de la mort del dit Senyor e feta la dita proposicio fou delliberat e conclos per los dits honorables consellers e consell que la sollemnitat de la dita sepultura fos feta per part de la Ciutat en la forma seguent, ço es que los dits honorables consellers e los promens següents, ço es lo honorable mossen Phelip de Ferreres, Francesch de Corromines ciutadans, Francesch Çescorts, Pere de Junyent mercaders, Barthomeu Costa notari, Gabriel Leopart spacer, Luis Garcia cuyrasser e Francesch Pons franer, e ultra aquells los honorables en Johan Bosca, en Luis Dezcotal, Consols de la Lotge de la mar de Barchinona, Luis Ros ciutada, e Cebria Buadella notari, obres de la dita Ciutat. E semblant lo honorable en Guillem Miró claviari, Johan Ginebret scriva del honorable Concell, e Johan Mayans scriva dels Racionals de la dita Ciutat, als quals claviari e scrivans pertanyhia per dret de lurs officis, segons fou trobat en lo archiu o casa del Racional de la demunt dita Ciutat. E axi mateix en Johan Marqués e Johan Vilanova verguers dels dits honorables Consellers fossen vestits de sengles gramalles e caperons de drap negre bruneta de bon tint e que les dites gramalles fossen a cascu tallades dins lort de la casa de la Ciutat, metent cascu en la sua gramalla tant drap com hi hagues mester, e cessassen esser dona-

des a cascu VI canes de drap, segons en altres temps era acostumat. E que daquiavant fos servat en los cassos en lo sdevenidor ocurrents.

Ffou mes delliberat per los dits honorables consellers e concell de XXXII que per part de la dita Ciutat fossen fets C brandons de cera de pcs de V lliures cascu tots ennegrits ab dos senyals de la Ciutat en cascu dels dits brandons, los quals servissen a la dita sepultura pero que fos feta certa avinensa ab lo maiordom de la sglesia de Santa Maria de la mar dels ciris de la dita sepultura, e axi fou feta avinensa que lo dit maiordom se aturas per lo dret de la sglesia, de deu brandons hu, e lo restant fos restituhit al candaler.

Item fou delliberat que fos donat per la dita Ciutat un drap imperial segons en les altres sepultures. E per ço com tal drap noy havia, fou delliberat se fes segons es contengut en la sepultura del Illustra primogenit Karles (1) e fou manlevat lo drap imperial de la sglesia de Santa Maria de la mar.

E lo dimenge apres seguent ques comptava VI del dit mes de Juliol, los dits honorables Consellers empraren les persones següents, ço es VI cavallers e VI ciutadans honrats de la dita Ciutat perque lo dia apres convidassen anant a cavall ab gremalles negres e caperons vestits, convidant en nom e per part de la terra. E son los següents.

|                              |   |            |
|------------------------------|---|------------|
| Mossen Francesch Casala,     | } | Cavallers. |
| Mossen Antich Ferrer,        |   |            |
| Mossen Galceran Stelrich,    |   |            |
| Mossen Baltasar Romeu,       |   |            |
| Mossen Bertran Ramon Çavall, |   |            |
| Mossen Bereguet Seyol.       |   |            |

|                            |   |            |
|----------------------------|---|------------|
| Mossen Matheu Dez Soler,   | } | Ciutadans. |
| Mossen Ramon Ros,          |   |            |
| Mossen Johan Çarovira,     |   |            |
| Mossen Jacme de Gualbes,   |   |            |
| Mossen Pere Bussot, menor, |   |            |
| Mossen Johan Benet Çapila. |   |            |

E pertiranse per dues parts de Ciutat, axi que los VI, ço es III cavallers e III ciutadans ensemps anaren per la una part de la Ciutat, e los altres per laltre, convidant tots prelats, comptes, barons, nobles, cavallers, ciutadans honrats e mercaders com se trobaren en la dita Ciutat discorrent tots los carres.

E en la dita sepultura no foren convidats los Monastirs de do-

¡(1) Véase la relacion auténtica publicada en la monografía nuestra, cuyo título citamos en la nota primera de este estudio.



nes com noy deguen entrevenir per les rahons contengudes en la serimonia del primogenit Karles en lo present libre continuades.

*E lo dilluns apres seguent ques contava VII del dit mes los dits honorables Consellers faherau fer crida per la dita Ciutat, denunciant a tot hom generalment la jornada que lo dit cors seria lliurat a la eclesiástica sepultura, pregant a tot hom generalment que lo dit dia tot hom tingues los obredors tancats com si fos festa, e axi fou fet.*

*Après lo dimarts VIII die del dit mes de Juliol lo cors del dit Senyor fou aportat a la sepultura, exint e trahent aquell del dit palau o sala fo aportat fahent via per la plassa del Blat e per la Boria fins a la capella den Marcús, girant per lo carrer de Monchada avall, exint al Born, tirant la via de la Carnisseria de la Mar, e alli girant per lo fossar de Santa Maria de la Mar, meterran lo dit cors dins la dita sglesia intrant per lo portal maior, dit vulgarment *portal dels bestaiys* (1), e per mig lo cor de la dita sglesia fou posat sobre un cadefal, qui fou fet en la sglesia demunt dita entre lo altar e lo cor de la dita sglesia, jus lo tuguri o capell ardent, en lo qual tuguri foren mesos sus de CCL ciris de tres onzes cascu, e V ciris de V lliures cascu, lo hu dels quals fou mes a la sumitat e hu a cascu canto del tuguri, qui tant com lo offici se triga dir cremaren. (2)*

*E foren los qui foran ordonats per los dits honorables Consellers per portar lo dit cors lós següents, comensant a cascuna part als peus e prosseguint al cap.*

*Als peus de la part dreta fins al cap.*

Mossen Ffrancesch de Junyent, conseller terç,  
 Mossen Ffanci Dezvalls, mestre racional,  
 Mossen Blasco de Castellet, noble,  
 Mossen Miquel Dezpla, ciutada,  
 Mossen Francesch Casala, cavaller,  
 Mossen Miquel Cardona, ciutada,  
 Mossen Pere de Mallo, cavaller,  
 Mossen Guillem Colom, ciutada,  
 Mossen Arnau de Vilademany, vervessor,  
 Mossen Jacme Ros, ciutada,

(1) *Bestais ó bastaixos*: faquinos, *homes de bast*: gente de carga.—Llámase así este portal, que es el mayor ó principal, en perpétuo agradecimiento á los auxilios materiales que, en defecto de otros, prestaron con su fuerza muscular los individuos del gremio de faquinos de esta Ciudad, ayudando á la construccion de esta monumental Iglesia. Como memoria de este caritativo desprendimiento, véñse aún en dicho portal dos figuritas de bronce que los representan.

(2) El coro hallábase entonces en el centro de la Iglesia.

Dop Dionis de Portugal, familiar del dit Senyor,  
 Mossen Anthoni Puiades, conseller en cap.

*Als peus de la part squerra.*

Mossen Anthoni Vinyes, conseller quart,  
 Don Johan de Braxis, familiar del dit Senyor,  
 Ffranci de Senmanat, donzell,  
 Mossen Antich Ferrer, cavaller,  
 Mossen Ramon Ros, ciutada,  
 Mossen Johan Colom, cavaller,  
 Mossen Philip de Ferreres, ciutada,  
 Mossen Arnau Fonolleda, cavaller,  
 Mossen Bertran Dezvalls, ciutada,  
 Don Pedro de Portugal, familiar del dit Senyor,  
 Mossen Benet Çapila, conseller segon.

E exint lo 'dit cors del 'dit palau mossen Ffrancesch Bertran, Senyor de Gillida e cavalleris del dit Senyor Rey, mossen Pere Dezsoler, cavaller armer del dit Senyor, mossen Sabestia Rodri-gues, raboster del dit Senyor, mossen Pedro Brando, armer del dit Senyor, ço es hu apres altre per orda, corregueran les armes cascu ab sengles scuts, ço es los II ab armes reyalas, e hu ab armes de Sicilia, e hu tot blau ab una creu blancha qui son armes de Arago, los quals scuts foren posats entorn lo lit hon lo dit cors fou posat en mig de la dita sala. E los dits III prop nomenats intraren a cavall sobre grossos cavalls e vestits ab gramalles e caperons vestits de terlis, exint de la part del Monastir, intrant a cavall en la sala, cridant de grans crits, e com foren deuant lo lit hon lo dit cors era stat posat, digueran a alta veu semblants paraules: *¿Es veritat que lo Senyor Rey senyor nostro sia mort?*, e molts familiars del dit Senyor, qui staven entorn lo dit lit ab gramalles e caperons vestits plorant, respongueran *hoc mort es*. E los dits quatre prengueran los dits scuts, gornit al raves cascu lo seu al bras, e axint de la dita sala, corregueran en la plassa amunt, e avall, lantsant en terra los scuts e lantsats descalvacavan dels cavalls, lantsant se en terra ensemps ab molts familiars del dit Senyor ab crits e plos molt grans.

E puyas apres deuant lo dit cors anaven a cavall ab gramalles de saques ab caperons vestits e sobre les gramalles ab sobrevestes de armes reyalas e de Sicilia, quatre homens portant cascu en la ma una bandera ab senyal reyal, rossegant aquella per terra e ab sengles scuts al bras semblants als demunt dits, portant aquelles a raves ço es lo cap del scut qui deu anar alt anava baix.

E per semblant hi anaven devant lo dit cors dos homens a peu, qui aportaven sengles scuts ab armes reys, portant aquells sobre lo cap, e aquells lausaven en terra cridant e plorant, fahent gran dol e sobre los dits scuts los dits dos homens se lausaven ab molts altres qui eran familiars del dit Senyor.

E los qui portaren les banderes e scuts a cavall foren los següents:

Mossen Miquel Setanti, cavaller,  
Guillem Romen Dezvalls, ciutada,  
Mossen Fferrando de Ciguera, cavaller,  
Luis Pera, trinxant del Senyor Rey.

E per ajudar a portar lo dit cors fou dat carrech per los honorables consellers an Genis Caro, fuster de la Ciutat, de haver vuyt homens manestrals tenints casa en la dita Ciutat, los quals foren vestits ço es cotes a cascu tan solament de bruneta de bon tint.

E següides totes les dites coses, attes que per los dits honorables Consellers e consell de XXXII era stat delliberat que lo dia apres de la dita sepultura fos fet per part de la dita Ciutat hun solempna aniversari segons en semblants era acostumat. E per ço los dits honorables consellers per dar orde a la execucio de aquell, donaren carrech als honorables obres de la Ciutat que lo dia de la sepultura, stant en la sglesia, convidassen los qui eran stats convidats en la dita sepultura, los quals fossen pregats que *lo die apres que fora dimecres VIII del dit mes de Juliol* fossen a la casa de la Ciutat per acompanyar los dits honorables Consellers a la dita sglesia de Santa Maria de la mar per esser a la solempnitat del aniversari fahedor per la dita sepultura. E de fet lo dit die de dimecres los dits honorables Consellers, en nom de la dita Ciutat, per lo dit aniversari fahedor feren fer C brandons de cera ab dos senyals de la Ciutat en cascu.

E fou feta avinença ab lo maiordom de Santa Maria de la mar *quanto* dels dits ciris hagues de deu hu e los restants fossen tornats a la Ciutat, o per ella al candaler de aquella.»

En ampliacion de lo aquí esplicado por el cronista contemporáneo, podemos añadir que el funeral y aniversario fué tan suntuoso como el de cualquier otro monarca aragonés. Colocóse la caja mortuoria en un túmulo ó *capell ardent* bajo dosel y adornado con banderas reales, pavescs y ricos paños sembrados de escudos de sus armas. Pendiente de la

nave del templo colgaba encima del túmulo una gran bandera amarilla y encarnada, colores distintivos de la nacionalidad catalana, y, decimos grande sin exagerar, en razón á que su longitud era de 45 y su anchura de 24 palmos catalanes. El pavés con las armas del rey era de ancho 10 palmos y de alto 6. (1) Delante del altar habia una bandera régia, y, sostenidos por un capitel velanse el escudo y el yelmo surmontado éste por el tradicional murciélagu (*ratapanada*) (2). Unos 350 blandones, sin contar

(1) Un palmo lineal catalan, medida de Barcelona, equivale á 19½ milímetros.

(2) De los extractos de varios documentos que pondremos á continuacion, aún cuando nos arriesguemos á pecar de difusos, aparecen la naturaleza y el coste de los trabajos singulares que se hicieron para el lustre de estos regios funerales (A. M. B: Lib. de la marm. del rey D. Pedro de Portugal):

1.—40 Julio 1466.—«*Johanna uxor Michaelis Enrich, battifulla civis Barchinone* (firma carta de pago á los albaceas del rey D. Pedro de 7 libras, 15 sueldos y 6 dineros) monete Barchinone de terno, michi debitis pro precio de mil dsc nls cinquanta panys dor e siscentis panys dargent blanch pro vos michi emptorum ad opus banderarum, patetrum et aliarum operarum sepulture corporis dicti domini Regis.»

2.—7 Julio 1466.—«*Gabriel Alamany et Jacobus Vergós, pictores civis Barchinone* (confiesan á los albaceas reales que, por manos de Guillermo Miró, clavario de la Ciudad, les han pagado 79 libras, 47 sueldos y 10 dineros) monete Barchinone de terno, videlicet pro tribus mille quingentis viginti octo panys d'or partiti et centum panys d'auri fino, et pro ducentis panys dargent et quatuor astas abiles ad portandum banderías sive vexilla regis, scilicet pro toto viginti unam libras et sex solidos, et pro decem octo cannis et septem palmis de tarçanell de seda vermella e blava ad rationem decem novem solidorum pro canna, decemseptem librarum decem octo solidorum et decem denariorum, et inde pro coloribus et picturis et pro manibus et labriibus videlicet pro pingendo, tintando et suendo lo sobracel del orpell ardent, los lovallons, banderías, sobracastes et pavésis e fer lo ceptre, e ennegrir lo tuguri, videlicet pro toto quadraginta libras terdecim solidos et decim denarios barchinonenses, quam summam capiunt in universo dictarum septuaginta novem librarum, decem septem solidorum et decem denariorum.»

3.—15 Julio 1466.—«*Petrus Mallol, candelarius cere civis Barchinone* (firma época á los albaceas del rey de 7 libras, 8 sueldos y 9 dineros barceloneses) michi debitos, videlicet pro duodecim brandons de cere ponderis quinquaginta novem librarum et sex unclarum, ad rationem seu forum duorum solidorum et sex denariorum pro libra, qui servierunt ad sepulturam dicti domini Regis.»

4.—En la misma fecha.—«*Johannes Masnou, candelarius cere civitatis Barchinone, procurator Angeline, vidue uxoris que fuit Bernardi Casanova quondam candelarii cere eiusdem Civitatis* (confiesa recibir de los albaceas del rey, 12 libras, 18 sueldos y 9 dineros moneda de Barcelona) ratione vigintiquinque cereorum sive brandons, qui ad opus sepulture domini Regis servierunt qui fuerunt omnis ponderis centum trium librarum sex unclarum, ad rationem pro libra qualibet duorum solidorum et dimidio.»

5.—En el mismo día.—«*Jacobus Mollet, candelarius cere, civis Barchinone* (firma época de 47 libras, 9 sueldos y 4 dineros) ratione centum et novem librarum et trium unclarum cere de ducentis cereis sive brandons ardentibus in die sepulture dicti domini Regis supra capellum ardentem ad honorem dicte sepulture in ecclesia Beate Marie de mari factum seu constructum et pro novem aliis cereis maioris ponderis, qui pondere erant

con la pequeña luminaria, ardieron ante el altar mayor de la grandiosa Iglesia de Santa María del mar, donde se ce-

triginta librarum et sex unciarum, ex quibus novem cereis, quinque super dictum ardentem cupellum ardebant, et quatuor eorum erant ardentes in rexibus janue chori dicte ecclesie, quiquidem ducenti et novem brandons predicti fuerunt omnes ponderis predicti, videlicet centum triginta novem librarum et novem unciarum quas ad rationem duorum solidorum cum dimidio pro libra qualibet, summam capiunt predictarum decem et septem librarum, novem solidorum et quatuor denariorum.»

6.—16 Julio 1466.—*Nicholaus Pellada, candalerius cere, civis Barchinone* (confiesa recibir de los albaceas reales la cantidad de 50 libras 13 sueldos y 4 dineros) michi debitas ratione de viginti rores (arrobas) et quatuor onces de ciris cere obrate ad rationem seu forum duorum solidorum et sex denariorum pro libra, que sunt sexaginta quinque libre, undecim soldi et sex denarii, et pro decem libris cere de candelis ad rationem seu forum duorum solidorum et decem denariorum pro libra (1 libra 8 sueldos 4 dineros); et per obraduras centum librarum cere (1 libra 13 sueldos 3 dineros), et pro 34 liures de candelas de cere per offerta sepulture dicti domini Irgis, ad rationem seu forum duorum solidorum et decem denariorum pro libra, 4 libre 16 soldi et 4 denarii; et pro novem libris quatuor uncias cereorum alborum per dicta offerta ad rationem seu forum trium solidorum et sex denariorum, que sunt una libra duodecim soldi et unus denarii; et pro restitutione michi facta de viginti quatuor libris octo solidos et decem denariis Barchinone pro precio cere de reffus, predictis quantitates summam capiunt quinquaginta librarum terdecim solidorum et quatuor denariorum.»

7.—25 Julio 1466.—*Petrus Matheus, candalerius, civis Barchinone* (suscribe á poca del precio de 20 cirios ó brandons) ad opus et servitium sepulture dicti domini Regis.»

8.—26 Julio 1466.—*Johannes Dezertal, parator pannorum lane, civis Barchinone* (á poca de 12 libras 3 sueldos moneda barcelonesa de terno) «pro decem cannis et unum palmum panni rubei tintidose ad rationem seu forum viginti quatuor solidorum pro canna, qui servierunt pro coheriendo la tomba dicti domini Regis.

9.—30 Julio 1466.—*Petrus Johannes del orde, botiguarius civis Barchinone* (firma á poca de 89 libras 11 sueldos 5 dineros: por 574 canas y 3 palmos de paños de diversas especies para las cosas abajo escritas, es á saber: 327 canas 3 palmos) panni de canyamas dit de muntanya per gramallas del dol del Rey; 102 canas 2 palmos panyo de borra per gramallas per lo dol ja dit; 84 canas 4 palmos panni de vilatge de xerloc per gramallas de dol; Item pro terdecim cannis et tribus palmis panni de tela costança rubea quam pro vezillis sive banderis domini Regis, *Guillelmus Alamany, paraserius, accepit*, ad forum quinque solidorum pro canna qualibet (3 libras 6 sueldos y 4 dineros), Item pro duodecim cannis cum dimidia de tela costança blava pro eiusdem banderis ad forum 6 sol. pro canna 3 lib. et 15 sols.—Item octo cannis de bordat ad forum duorum solidorum et octo denariorum pro qualibet canna ad opus de enbanar corpus dicti domini Regis quem pannum de bordat cepit discretus Bernardus Porello presbiter, unam libram unum solidum et quatuor denariis: Item pro decemseptem cannis et quatuor palmis de tela costança alba ad opus coherendi lecatium seu monumentum dicti domini Regis ad forum trium solidorum cum dimidio pro canna qualibet tres libras unum solidum et tres denarios.—Item pro una troca fili dorado, octo denarios.—Item pro uno palmo cum dimidio de tela dolanda ad forum viginti solidorum pro canna ex quo factus fuit unus pannus pectoris pro eodem corpore domini Regis, tres solidos et novem denarios.—Item pro una canna et sex palmis de tela dicta alamanya ex quibus fuerunt tobatis que posite fuerunt in lecto ubi corpus dicti domini Regis positum fuit in palacio maiori regali dicti Civitatis antequam sepeliiretur, quatordecim solidos.—Item pro septem cannis de tela dicta de Genova ad rationem trium solidorum pro canna qualibet ad opus coherendi tectum in quibus corpus dicti domini Regis positum fuit 21 scil.»

10.—En la propia fecha.—*Paulus Alest, batifulla, civis Barchinone* (á poca de 33 li-

lebraron por el Reverendo Obispo de Vich con asistencia de numerosa comunidad de presbíteros, las solemnes honras fú-

bras catalanas) *ratione trium mille panys auri fini qui servirunt pro vexillo magno ad opus sepulture dicti domini Regis.*»

11.—En igual día.—*«Johannes Castellvi, botiguerius civis Barchinone (época de 21 libras 15 sueldos) pro 9 cannis de catuhi de grana ad opus vexillo dicti domini Regis.»*

12.—8 de Agosto 1466.—*«Gnesius Caro, fusterius, civis Barchinone (firma cartado pago á los albaceas reales de 3 libras y 9 sueldos) scilicet per dues pessas de cer ad rationem seu forum 18 sols. pro pecia pro lateris vexilli sive bandera magni, 1 lib., et 16 sols; Item per un tros de fust dalber per la rata pinyada del elm 4 sols; Item por 3 jornals, 15 sols; Item etiam per 3 jornals de Antonio Colomer fustero 9 sols; Item per 2 jornals de la serra, 5 sols.»*

13.—6 Setiembre 1466.—*«Franciscus Torreni, pictor seu imaginayre civis Barchinone (firma época de 5 libras 1 sueldo y 10 dineros por 23 días y medio) in quibus laboravi et operatus fui in la ratapanada super galea sive elm existens super sepultura dicti domini Regis est ponenda et in berris clipei dicte sepulture interciais á razon de 3 sueldos y medio diarios) et pro ligno sive fusta ad opus earundam batarum dicti clipei. (18 sueldos y 7 dineros). Es uno de los testigos Gabriel Alamany, pintor y ciudadano de Barcelona.*

14.—7 de Octubre de 1466.—*«Paulus Alest, batator folee, civis Barchinone (época á los albaceas del rey de 20 libras 18 sueldos) ratione et pro precio mille et nongentorum panys auri fini ad rationem seu forum viginti duorum soldorum pro quolibet centum a me emptorum, habitorum et receptorum ad opus deaurandi magnam banderiam sive vexillum paresium et la ratapanada, que deservit ad opus et pro ponendo supra sepulturam dicti domini Regis.»*

15.—26 de Noviembre 1466.—*«Gabriel alamany pictor, civis Barchinone (suscribe época de 63 libras y 6 dineros barceloneses) michi debitas et pertinentes rationibus sequentibus, videlicet: 12 lib. et 10 den. ratione et pro precio 14 canuarum vele sille grane ad rationem seu forum 11 den. pro qualibet canna quod servivit per envotando vexillum magnum de catuhi quod positum fuit et suspensum super sepulturam et seu lumbam dicti domini Regis; Item 4 lib. et 6 sol. pro precio 10 unciarum et medio ac unius quartil sille diversorum colorum pretextu faciendi flechaduram et cordons ad opus dicti vexilli, necnon flechs per lo apagui ad rationem seu forum octo solidorum pro qualibet uncia; Item 8 solidos pro laboribus manum faciendi flechadura longitudinis 16 cannarum ad rationem 6 denariorum pro qualibet canna; Item 4 solidos pro precio de dos cordons grechs e vermells ad opus dicti vexilli ad rationem seu forum 2 solidorum per utroquo dictorum; Item 1 sol. pro laboribus de tres flechs ad opus dicti apaguini ad rationem 4 den. pro quolibet flech; Item 1 lib. 15 sols. et 9 den. pro pretio menie canno de colohi blau ad opus dicti apaguini ad rationem seu forum 5 florenorum et medii auri pro canna; Item 36 lib. tam pro laboribus manum scindendi, suendi, envotandi, mittendi in telorio, cordandi, deboxandi, encolandi, cisandi, deaurandi, perfiland quam pro pretio aquecocte, cisarum, olei et diversorum colorum ad opus operum dicti vexilli longitudinis 45 palmorum et latitudinis 26 palmorum; Item 10 lib. et 5 sol. tam pro pretio pacesis dicti domini Regis longitudinis 40 palmorum et latitudinis 6 palmorum cum armis eiusdem domini Regis, et unius cathene ferri, aquecocte ac cuiusdam capitell in quo posita fuit dicta arma, et per guix ac per auro et coloribus, quam etiam pro laboribus manuum in faciendo per expressa sustentorum; Item 6 lib. et 16 sol. pro pretio cuiusdam ratapanada tam pro encolando, engrirando, deaurando, mittendo cisas quam per diversis coloribus per laboribus manuum in faciendo per expressa sustentorum; Item 12 sol. per lo fabricar lo elm quod positum fuit una cum dictam ratapanada; et restantes 2 lib. ad complementum dictarum 13 librarum et 7 denariorum pro laboribus manuum tam scindendi, suendi quam etiam faciendi arma in qualibet capite et latere panni vermili super lumbam sepulture dicti domini Regis positi.»*

nebres, que dejamos referidas, (1) para el reposo eterno del alma de este desafortunado principe.

El sepulcro, ó mejor tumba, que contiene sus mortales despojos, existe (si bien no está ahora en su pristino lu-

Y 16.—28 Novembre 1166.—*Genesius Caro, fusterius maior Civitatis Barchinone* (otorga carta de pago á los albarcos reales de 7 libras 17 sueldos por los conceptos siguientes:) *Compte de les coses que la marmesoria del Senyor Rey en Pere de bona memoria deu a mi Genis Caro, fuster, per raho de metre la bandera, lo scut e lo elm ab la ratapanada devant lo altar maior de Sancta Maria de la mar hon jau lo cors del dit Senyor.*—*Primo* per deu jornals den Nicholau Pares e den Arbones, mestres de cases, a raho de 4 sols per jorn. 2 lliures.—*Item* per 5 jornals de un manobra a raho de 3 sols per jorn munta 15 sols.—*Item* per duos somades de calç. 4 sols 8 diners.—*Item* per una somada de raiola: 2 sols 4 diners.—*Item* per lo cost de 3 scarpies larchs los quals se son trenchats e romputs en foradar la volta de la dita esglesia: 9 sols 6 diners.—*Item* per 2 quintars de guix: 8 sols.—*Item* per loguer de galledes: 6 diners.—*Item* per una entenola de fust en que sta penjada la dita bandera real: 7 sols 6 diners.—*Item* per un capitell de fust en que sta penjat lo elm e lo scut: 6 sols.—*Item* per un fil de ferro en que recoiza lo cap de la dita entenola en la qual sta penjada la dita gran bandera: 12 sols.—*Item* per 4 jornals de mi Genis Caro a raho de 5 sols per jorn: 20 sols.—*Item* per loguer de 4 libants de apart los quals han servit a fer la dita obra: 10 sols.—*Item* per lo cost o preu de 4 trunyelles: 2 sols.—*Item* per loguer de fusta, ço es, 6 costers de 4 travessos; per tot 20 sols.»

(1) Del *Libro de obito* que se conserva en el Archivo de la Ilustre Obra de Santa Maria, referente á esta época, podemos hoy (gracias á la diligencia de nuestro buen amigo el entusiasta catalanista D. Joaquín Olivó) extraer este nuevo testimonio de la funeraria arriba descrita: «*Dimars a VIII de juliol 1468 fench celebrada la solemnitat de la sepultura del Senyor Rey en Pere de immortal memoria, Rey de Arago lo qual mori en la vila de Gronolles a XXVIII de juny e fench soterrat en la present Esglesia.* Foren marmessors lo Reverent bisbe de Vich e los honorables consells de Barcelona e Roi Vaz quera secretari, elo capita del Monsjui En la qual entrevinguoren los preveres següents beneficiats de la dita esglesia (aquí cita los nombres de más de 70 sacerdotes, mencionando quienes fueron los que entonaron el canto.) Dix la missa lo Reverent Senyor bisbe de Vich.—*Lo jorn mateix foren cantades nou lliçons* per anima del dit Senyor Rey en les quals foren presents los preveres beneficiats en la dita esglesia davall scrits.—*Dimercs á VIII de juliol fench feta la segona solemnitat de la sepultura del dit Senyor en la qual entrevinguoren los preveres devall scrits beneficiats de la present esglesia.*»

Al mismo Señor Olivó debemos la siguiente ignorada noticia, de suyo muy curiosa.—En el inventario de la plata y vestiduras de la sacristía de Santa Maria del Mar de Barcelona empezado en el día 1.º de Marzo de 1571 y terminado en 28 de Febrero de 1573, que consta en el *Libro quart de deliberacions* recóndito en dicho Archivo de la Ilustre Obra se lee, entre otras cosas, que: «*En lo quart calaix del armari es a dins la dita sagristia e al costat del sacrari e en la madreta de aquell, en lo que ha deu calaixos de fust ab sos anells de ferro, se trova: Primo uns vestiments de brocat morat carmesí, ab parament de seti vert ab fullatge y freses y froseduros de or ll, son stats fets de uns altres vestiments de velut morat sobre brocat, los quals son stats fets en temps passat del doser que fou de don Pedro de Portugal ab fresadura de or de diverses imatges, ab les armes de la esglesia, ab lur forniment de stoles, maniple y collets, los quals son molt vells.*»

lugar) (1) al nivel del suelo, á mano derecha de dicha Iglesia, no muy distante del presbiterio del altar mayor (segun fué subsidiariamente su voluntad), y en el promedio de la distancia que va del centro de la nave á las capillas laterales, frente á la en que hoy se venera la imágen de Nuestra Señora del Amor hermoso, vulgarmente llamada *de la Côte*. Es de mármol blanco de 1 metro de anchura por 2 metros 17 centímetros de longitud, con una estatua yacente de relieve, cuya cabeza, mirando hácia el tabernáculo, descansa sobre dos gruesos almohadones. Viste cota hasta las rodillas; se distinguen por detrás de las piernas los pliegues del manto real; cúbrele un casquete y calza zapatos al estilo de la época, tal como se lee en la relacion de la funeraria arriba transcrita; guarda las manos cruzadas sobre el pecho y, encima de este, distínguese un libro abierto: ¡testimonio perenne de su instruccion literaria que ha traspasado mas de cuatro siglos! Estos, sin embargo, no han transcurrido en balde para estropear algun tanto esta imágen y borrar totalmente los cuarteles de dos escudos que hay junto á sus piés, los cuales serian, á no dudar, los de Portugal y Urgel. A mas puede llegar aun el desgaste de esta escultura, por manera que, sino se preserva de las pisadas de las generaciones futuras, como lo pedimos vehementemente á la Ilustre obra de la citada Iglesia, muchísimo antes de otros cuatrocientos años, habrá ya desapare-

(1) Conforme hemos leído en el testamento, dispuso Don Pedro que se le sepultase en el altar mayor de la Iglesia de Santa María del mar, y así parece se observó, permaneciendo en tan distinguido lugar hasta que, renovado el pavimento de dicho altar y del templo, efecto de las modificaciones del mal gusto que trajo consigo la decadencia del renacimiento artístico, trasladóse al sitio donde se encuentra, en cumplimiento, sin duda, de la prevencion subsidiaria contenida en el propio testamento. Ocurriría este cambio á mediados del siglo XVII, puesto que el único testimonio que de ella nos queda es la *Historia de los Condes de Urgel* por Montar, quien la concluyó en 1650 y nos dice (t. II que es el X de la *Col. de doc. del Arch. gen. de la Cor. de Arag.* pág. 619): «Don Pedro, celebrado entre los portugueses por su hermoso aspecto y linda gracia, y fué condestable de Portugal, y en tiempo del Rey don Juan, el segundo, vino á estos reinos para defender y amparar á los catalanes, que estaban muy oprimidos de aquel rey, y vivió poco, y murió con sospecha de veneno, y fué sepultado en Santa María del Mar de Barcelona, en el altar ó capilla mayor de aquella iglesia, debajo de una gran losa ó piedra de mármol que estaba en medio de él, y que en nuestros dias fué quitada, por la obra del pavimento nuevo que se ha hecho en aquella iglesia y en la capilla mayor.»



cido, convirtiéndose en informe masa, la notable obra artística del insigne escultor catalán Juan Claperós, (1) huérfana ya hoy día de toda inscripción que perpetúe su destino. Con su destrucción, ¡Dios no lo permita!, finiría el testimonio perenne del lugar donde se guardan las cenizas del ilustre escritor, serviente arqueólogo, esforzado caballero y activo político D. Pedro, Condestable de Portugal, Maestro de la orden de Avis, intruso rey de Aragón y Conde de Barcelona. Quedaría, sin embargo, la memoria imperecedera del varón fuerte que supo *sufrir* en este mundo *para gozar* en otro mejor, del galardón con que la divina Providencia habrá premiado su abnegado amor y noble caballerosidad en pro de la tierra catalana.

ANDRÉS BALAGUER Y MERINO.

(1) Hijo éste de Antonio Claperós, y no ménos célebre que su padre, cobró por su trabajo 500 florines de oro, según se desprende de esta confesión de pago: (Domingo 17 de Agosto de 1461).— «*Johannes Claperós, imaginayrre, civis Barchinone* (firma época á los albaceas del rey D. Pedro, de 110 libras barcelonesas en pago de la prorata de aquellos 500 florines corrientes, á razón de 15 sueldos por florin, que se le debían) *pro faciendo et fabricando sepulturam sive tombam in qua corpus dicti domini Regis immittetur et seu tumulavitur et ponetur.*»— Acerca de estos escultores, véase la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte de la *Noticia de algunos artistas catalanes inéditos, de la edad media y del renacimiento* debida á la docta pluma del Sr. D. José Puiggarí que se ha publicado últimamente en el tomo III de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras*. (1880).

# FILOLOGÍA.

## SUPLEMENTOS

al *Diccionario trilingüe* del P. LARRAMENDI, escritos en 1746  
por el P. FR. JOSÉ DE MARIA Carmelita Descalzo.

(CONTINUACION).

- 680 Corriguela, se llama en los mismos parajes á una yerba que sube á los maizes y trigos dando vueltas, *birigaiña*, v.
- Pedacillos de carne y huesecillos de cerdo y otras reses muertas, para guisarlas y comer luego, *ezurmaxurac*, g.
- Casco de longaniza asada, *chistorra*, n. g.
- Resíduo del sebo, manteca y de lo demás que derrite, *chanchigorra*, g.
- Encopetado, que lleva rizos, *galparroa*, n.
- 685 Vado, *uzabala*, g.
- Tesoro, tesoros, *sariac*, siempre en plural, g. *sariricasco dago ichasoan*.
- Agua dulce que se junta con la que es salada, *uestia*; esto sitio, *uestiaga*, g.
- Tufa, llaman en Navarra á una piedra muy blanda, de color de tierra y que en parte parece piedra y en parte tierra, *tufarria*, n. *auznarra*, *ausnarra*, g. pero esta voz de Guipúzcoa, no significa la que llaman toba.
- Tarria, *aztanbala*, n.
- 690 A prima noche, *lengauan*, n.
- Pingüe, *goipea*, n.
- Atreverse, *entregu izan*, n.
- TOM. III.
- Tomar á cuestras, *lepoan*, *soinean*, *bizcarrean artu*, n. g.
- Alcanzar, *erdietsi*, n.
- 695 Reprehender, *mococa egon*, *ibilli*, n.
- Reprehensor, *mococaria*, n.
- Conversacion, *solasa*, n.
- Butrino, *crutrilloa*, n.
- Dócil, con acento en la última llaman aquí á un agujerillo que dejan en medio de la cuba cerrado con pez, para probar el vino sin darle canilla, *chistillua*, n.
- Alba del dia, *arguiastea*, *arguiurratzea*, n.
- 700 Cojo, *maingua*, n.
- Resquicio, *cirritua*, *cirrinarte*, n. g.
- Súcio, mal compuesto, hediondo, *nacaitza*, n.
- Sactin, *üasca*, *asca*, n. g.
- Prendamiento de ganados, *araguintza*, n.
- Cojear, *maingutu*, neutro, n.
- 705 Tierra que de nuevo se labra, *turberria*, *lamberria*, g. *berroa*, *labaquia*, n.
- Confesar la cosa compelido para ello, *erabaquí*, n.
- Soplo, *futza*, n.
- Espiga, *buruca*, n.
- Clavel, *chulufrina*, n.
- 710 Boton de las plantas ó yerbas, *pichorra*, n.

- Pimpollo en las yerbas, *lis-cua*, n.  
 Agua de las canales, *ichaxura*, n.  
 Tejer, *eundu*, yo, n.  
 Estoy reventado, *ano eguina nago*, n.
- 715 Vomitar, *ocatu*, n.  
 Desmayo, desgana, *aldigaix-toa*, *alligaitza*, g.  
 Guaran, *guereinua*, *graiñoeca*, n. g.  
 Almud, *sasquitua*, *laca*, n.  
 Jaral, *characadia*, n.
- 720 Rozo, *basdasca*, *cirdoya*, *characa*, n.  
 Rubeta, rana, *andrapoa* n.  
 Bolsillo, *zarpa*; métalo Vm. en el bolsillo, *zarpan sartu ezazu*, n.  
 Rozar tierras, *lurrac eraicori*, *lamberritu*, g.  
 Roza, *lamberritzea*, *lurrac eraicoritzea*, g.  
 Fermentarse la masa y esponjarse el pan lo que necesita para cocerlo, *oguia jaiqui*, g. *onezquero jaiquia dago*.
- 725 Henil ó dehesa, *talladia*, n.  
 Guadaña, *taillua*, l. n.  
 Sison, ave; parece ser lo que aquí llaman en vasconce, *curlinta*, n.  
 Cuarto, moneda, *laucoa*, v. cuatro cuartos, *lau lauco*. v.  
 Fulano, y zutano, *urlia*, *ta zandia*, n.
- 730 Terron *ildo*, n.  
 No vale un sus de gaita, *ciz bat eztu balio*, n.  
 Muesca, rosca, *cosca*, *osca*, n. g.  
 Reñir, reprehender, *acar egum*, n.
- Riña, reprehension, *acarra*, n.  
 Enmendarse, *centzatu*, n.
- 735 Roña en el trigo, *galza*, n.  
 Corte de leña, *epaitza*, n.  
 Tocon, *epaitondoa*, n.  
 Rayita pequeña del huso con que se hila en la cual se asegura el hilo, *coca*, n.  
 Promesa, romería, *bella*, n.  
 Murmurar, *nastatu*, n.
- 740 Ruido que trae la piedra que cae de las nubes, *orotsa*, n.  
 Un corte de abarcas, *abarczo-la*, n.  
 Pedazo de cualquiera cosa comestible, *oquela*, n.  
 Ribera, riberas, *ugaranac*, n. g. *ialdea*, g.  
 Trenza, *guedexa*, *guedeja*, n.
- 745 Pena, cuidado, *arrencura*, *arrencura det*, *dezu*, n.  
 Rana, *atanguela*, n.  
 Ternero, *aratzeta*, n.  
 Sacudir, *illarosi*, n.  
 Cigarra, llaman en algunas partes de Castilla, á un insecto semejante al escarabajo, aunque es mayor tres ó cuatro veces con una tenacilla delante y suele volar al anochecer, *arbulua*, *argulua*, g.  
 Otro mas largo y estrecho con alas proporcionadas pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra, *axor-bea*, n.
- 750 Tener asido, agarrar, tomar, *eutsi*, y tiene algunos irregulares:  
 Indicativo presente, *dautsat*, *dausac*, *au*, *zu*, *dautsa*, *dautsagu*, *dautsazute*, *dautsate*, *dautsee*, Tambien se dicen con *o*, en lugar de la *a*; *daut-*

*sot, dautsoc, etc.* Plural; *dautseet, dautseec, en, zu, dautsee, dautseegu, dautseezua, zute, dautsee, dautseete.* Y tambien *dautsetet, dautsequec, en, ezu, dautsete, etc.*

Imperfecto; *neutsan, euntsan, ceuntsan, ceutsan, gueuntsan, ceuntsaten, ceutsaten.* Y tambien con *o*, *neutson, etc.* Y tambien plural: *neutseen, eutseen, ceuntseen, ceutseen, gueutseen, ceuntseeten, ceutseeten.* Y tambien, *neuntseten, euntseten, ceuntseten, ceutseten, etc.*

Imperativo, *eutsac, an, zu, beutsa, eutsazuc. zute, beutsate;* tambien con *o*; *eutsoc, on, zu, beutso, etc.* Plural, *eutsazac, an, eutsazuz, beutsaz, etc.*

Sujuntivo presente, *dautsadan, dautsaan, zun, dautsan, dautsagun, dautsazuen, ten, dautsaten;* tambien con *o*; Plural; *dautsedan, dautseen, dautsezun, dautseen, dautsegun, dautsezuen, dautseten.*

Imperfecto, *neutsala, euntsala, ceuntsala, ceutsala, etc.* Plural, *neuntsela, euntsela, ceuntsela, etc.* Con el *si*, *baneutsa, baceuntsa, baleutsa, etc.* y tambien con *ó*. Plural, *neutsela, eutsela, ceutsela, etc.* *baneutsee, baeutsee, baceuntsee, baleutsee, etc.*

Transitivas á la primera persona *ni ó neu.*

*Daustac, an, zu, daust, daustazuc, zute, daustee.* Imperfecto, *eunstan, ceunstan, ceustan, ceunstan, ceusteen.*

Imperativo, *eustac, an, zu,*

*beust, eustazue, zute, beustee;* no me acuerdo de los demás.

A la segunda persona *zeu ó zu; dautsut, dautsu, dautsugu, dautsute.* Imperfecto, *neutsun, ceutsun, gueuntsun, ceutsuten.* Sujuntivo presente; *dautsudan, dautsun, dautsugun, dautsuten.*

Imperfecto; no tengo presente; con el *si*, *baneutsu, baleutsu, bageuntsu, baleutsute, baleutsue.*

A la primera persona, *gu, ó gueu.*

*Dauscuc, un, cuzu, dauscu, dausuczue; zute, dauscute.* No me acuerdo más; la persona ó cosa á que uno está asido se pone en dativo, pero en el vocativo se usa tambien en acusativo, *eutsac oguia, beutsaz diruac.*

La segunda persona del verbo *jardun, en el imperfecto es ijarduan, baiyarduan.*

El imperativo de futuro de *ibilli, abilque, zabilzague, bebilque, zabilzateque, bebiltzateque.*

De *erabilli, erabilquec, en, ezu, berabilque etc.*

En presente de indicativo se dice tambien, *darabiltzac, an, azu, darabiltza etc.*

A mí, *darabildac, an, azu, darabilt etc.*

En el imperfecto del verbo *joan* se dice tambien, *zuciñacen, guguñacen, vosotros ciñocen.* Y por no ser impertinente y moleador no diré más.

733 Arpillera, *mendela, v.*

- Orillo del paño, de distinto color que la pieza, *mendela*, g.  
 Expresion para que anden los hueyes, *ots*; para que paren, *xa, ja*, n.  
 Pedrada, *arrucaldia*, n.  
 Cama, *obea*, n.  
 Jueves lardero, *guizacunde eguna*, n.  
 760 Jueves precedente á este, *emacunde eguna*, n.  
 Tela que se cria encima del vino, *languria*, n.  
 Un pellejo duro que se cria en las heces de vino, *lamburia*, n.  
 Levantar, poniendo en pié, *chutilu*, n.  
 Hileras de cepas, *errenciac, errencadac*, g. n.  
 765 Tronco del árbol hasta las ramas, *guerrria, guerrincea*, g. n.  
 Fórmula de llamar á las puertas, *nor da echean? olas*, n.  
 Fermentarse el pan, *arcitu*, n.  
 Hacer manojos, *escutatu, gabi-cotu*, g. n.  
 Balsillo, zarpa, n. *zarpan sartu ezazu*.  
 770 Bermejuelas, *chipac*, n.  
 Tieso afectadamente, *chula*, n.  
 Ordeñar, *iraitsi, juitsi, irachi*, n.  
 Jaula para secar quesos, *quereta*, n.  
 Burlarse de alguno, *farre e-guin*, n.  
 775 Irritar, *irritu*, g. El latin y castellano vienen de *irria*, rechinariento.  
 Morder, *autsiquitu*, n.  
 Fórmula de responder un inferior, *cer atseguin, jauna; cer atseguin, andrea*: entre iguales: *baraunzut*; ya escucho, ya os escucho, g.  
 Torpe é intrépido, *zarapardoa*, g.  
 Lombriz, *chincharea*, n. g.  
 780 Judias, *xuduarimac*, n.  
 Canilla de las cubas etc. *sustroea*, n.  
 Cedazo, *macea*, n.  
 Hacha de cera, *torcha*, n.  
 Aventar, *aizaratu*, n.  
 785 Ha que pareja! *Ha, cer vztarquidea*, n.  
 O! *helas! l.*  
 Rifa, *arrufela*, n.  
 Rifar, *arrufelatu*, n.  
 Ruido que mete el ganado mayor cuando come, *currusca*, n.  
 790 Criba, *aosbaea*, n.  
 Cribo, *baea*, n.  
 Cribo muy cerrado que llaman pasadera, *olabaea*, n.  
 Arcilla, *buztina*, n. g.  
 Antaño, *xaz*, n.  
 795 Aniños, *acurteillea*.

### Algunos refranes.

Los arreboles de la tarde indican serenidad, los de la mañana agua. *Arrats gorri eguraldi, goizgorri, euri dagui*; ó tambien; *eurilari*, n.

Para el dia de año nuevo, sensiblemente alarga el dia. *Eguberri*,

*zoroac ere iguerri*, g.

Cuando nieva mucho en el mes de Enero, será abundante la cosecha. *Hibeltza (?) ill zuri, babea betez itzuli*, g.

A últimos de Febrero y mediados

de Marzo, suele hacer mal tiempo. *Ötsaillac buzlanaz, Marchoac bularraz*, g. n.

Abril, aguas mil. *Apirilla euritsu, vrtle kura oguitsu*, n. g.

Por la Semana Santa, suele granizar ó nevar. *Ni erramuren bildur, eguin dezan cizorcarequin elur*, n.

Cuando la Candelaria plora, el Invierno está fuera; si no plora, ni dentro ni fuera. *Candelaria bero negua dauca guero: Candelaria otz, negua joan da motz*, n.

Lo que es malo para uno, suele ser proficuo para otros. *Bataren gaitaz bestac ona*, g. n.

A la vida holgazana, se sigue la pobreza y miseria. *Naria gurea gorule gaitxo aren atorreac zuloric asco*, g.

El diablo predicador. *Oquerrac zutzen ditzala*. Y tambien; *camarrac humeari, oquerra, zutzen adi*, g.

Al que despues de mucho trabajo, se deja vencer, decimos: *ibilli ta ibilli, ta-guerrenean erori*, g. n.

Y á quien casi vencido todo se deja rendir; *ichaso gustiac igaro, eta bazterrean ito*, g.

No hay lugar ni ejercicio mas gustoso, que donde uno se ha criado. *Aitzean aciac aitzera nai*, g.

Quien elige por capricho, tendrá que arrepentirse. *Nor bere buruqui, eguin ondoan urrighui*, n.

Allá acude cada uno, donde tiene su deseo. *Non dan nere gogoa, on da neure zancoa*, g. n.

La vista del amo engorda al caballo. *Reiac on deu, larre aldean obejabe*, n. g.

Cuando se puede sufrir la cosa, pero el modo ó otros adjuntos se hacen muy pesados, se suele decir:

*Nai: bero bego, goibel balego*, n.

Cada uno busca su conveniencia, y solo Dios es para todos. *Nor bere-taco, Jaincoa gustiendaco*, n.

Si soy malo, solo lo soy para mí. *Gaitxo banaiz, neretaco nai*, n.

A padre allegador, hijo expendedor. *Biltzalle onari barratzalle*, n.

A muertos y á idos no hay amigos. *Guizon illac bizarra otz*, n.

No se han de dejar enfriar los negocios. *Burdina bero da (?) jo*, g. n.

Donde menos se piensa salta la liebre. *Lur belchac oquichuria*, n.

De casta le viene al galgo etc. *Badeu nori iduri*, g. n.

Más es el ruido que las nueces. *Vrrungo eltzeac vrrez, allegatu talurrez*, n. g.

El que bien trabaja, debe comer bien. *To to saluxan, nola lan, o lajan*, n.

Cada uno piensa donde le duele. *Aoac nondeumiña, ara dia mija*. En Navarra se dice. *orac. non du miña, ara darama mija*.

En casa del herrero, cuchillo de palo. *Arrolzaren echean querrena chochez*, n. *Querrena*, es asador.

Cada cual ruega á sus santos. *Norec bere santuai otoitz*, n.

Allegadores de ceniza etc. En Navarra dicen; *errealearenzur, etaducataren ero*.

Debe callar el que tiene porqué. *Lepoan sarna duenac, buruacur*, n.

Sobre cornudo, apaleado. *Zauriaren gainean picoa*, n. *Picoa*, es herida con los filos de alguna arma.

No le arriendo la ganancia. *Arendaco aren babac*, n.

Muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno. *Elorriac lendanic mocoa zorrotz*, n.

A muchos beneficios, mayor ingratitud. *Ongui eguinari ondoap illiti*, n.

Quien deja para despues, nunca lo quiere hacer: *guero dioanac bego*, n.

Más el ruido que las nueces;

*oñaztura andi, ta euguichi*, g.

Donde las dan, las toman; *eguioc eguil leari*, g.

Cuando uno por otro se dejan la cosa por no quererse humillar, se dice; *zu andi, ta ni andi, norc gure afari arri?* g.

- Recodo, *zocogunea*, n.  
 Burlarse de alguno, *farre e-guin*, n.  
 800 Araña, *barasmea*, g. algo dudo si es telaraña.  
 Zarbo ó lamprea pequeñita de los rios, *mazcarra*, g. *lotrea*, n.  
 Cavalleriza, *salteguia*, g.  
 Tapa, tapadera, *baldia*, g.  
 Bolilla de estopa para cerrar agujeros en lugar de espita, *mistillua*, g.  
 805 Cercano, *guertua*, g.  
 Cresta, *cucurra*, g.  
 Enano, *carena*, g.  
 Calambre, *zainoratua*, g.  
 Toba, piedra, *losquea*, g.  
 810 Remiendo en las abarcas, *zazarquía*, g.  
 Renuevo, *pampanoa*, g.  
 Pua, la primera que arroja el grano que sembrado revienta, *enamuna*, g.

- Grano, *bicorra*, g.  
 Gorgojo del trigo, *elchoa*, g. de la haba, *moxorroa*, g.  
 815 Cuna, *cumea*, g.  
 Trabuquillo de sabuco. ó de otro árbol, con que los muchachos se tiran unas bolitas de estopa, *poloquea*, g.  
 Escalerilla ó pasos que suele haber para entrar en los setos, *zubicurutza*, g.  
 Broza que se amontona en las heredades, *sumbilloa*, g.  
 Broza de lo cardado, *erbatza*, g.  
 820 Grama, *muguilea*, g.  
 Tierra estéril y desigual, *elcarra*, g.  
 Cieno. erdoquea, cenagal, *erdocadia*, g.  
 Pulpo, *amarratza*, v.  
 Granizo, *cascarabitoa*, g.  
 825 Vencejo, *arranerea*, g.

## NOTAS.

Para que sea el Diccionario más completo, será bien que en primer lugar se pongan los términos correspondientes al suplemento de la Academia.

Lo que mucho conducirá para su hermosura es lo segundo; sacar una fé nueva de erratas pues casi por necesidad han quedado muchas segun mi cuenta. Unas veces están partidas las dicciones y otras unidas dos y más vo-

ces. Ni es posible que otro sugeto pueda hacer la correccion así, por causa de las voces facultativas inventadas de nuevo, como porque ignoramos infinitos términos que se ponen.

Lo tercero, dar algunas reglas para el uso de la rayuela en que parece hay grande indiferencia y libertad pues no se deja entender, porqué se ha de escribir *eliogarroa*, sin rayuela y como voz simple, y no así *godari oncia* y otras más que ni tienen rayuela ni se ponen por voces simples.

Lo cuarto si fuera remediable, juntando á la voz algun numeral ó adjetivo, el conocer si la *a* final es articulo ó parte de la voz, seria mucha ventaja para el debido uso, porque no se puede conocer ni saber esto por solo el Diccionario; verbigracia; no se puede saber si la voz es *gauza eleiza* ó *gauz eleiz*.

De hecho, de este segundo modo se ponen alguna vez (si no es yerro de impresien) la voz *eleiz* en el arte, y *gauz* en el Diccionario.

Lo quinto se pudieran añadir y formar otros muchos refranes correspondientes al Castellano, para hermosear la lengua.

Lo sexto formar otras voces en lugar de *ablativoa*, y otras, que nada suenan á los Vascongados más que si fueran Griegas.

Otras voces de objetos que son comunes se pudieran formar como por escribir *hitzezarri*, *izquibildu* y por nieto, *humepea*, *aurpea*; porque yo considero al autor tan grande que tiene potestad y licencia para ello, si alguna vez logró algun hombre gigante esta potestad.

Lo séptimo puede conducir para conservar el vascuence el poner y marcar los términos del vascuence, para que unos merezcan la gloria de haberla conservado hasta aquí y en los siglos futuros, y los demás la ignominia de su inconstancia y mutabilidad.

Lo octavo, así como la pureza del vascuence se ha ido perdiendo por causa de los que hablan Castellano, es á sa-



ber por los señores eclesiásticos y caballeros ó pascantes, tambien el remedio ha de empezar por aquí especialmente por los predicadores.

Pero por que los clérigos solo se moverán á ello por el punto y emulacion honrosa, el primer móvil son los religiosos para introducir su mayor pureza y elegancia, porque si estos dan en picarse de cultos y elegantes, no faltarán otros que los quieran imitar.

Lo noveno, no tiene duda que para hermosear y pulir la lengua, no hay mejor remedio que escribir libros; porque de este modo se inventan frases y graves sentencias con que se adorna la locucion; pero si al mismo tiempo no se les enseña con perfeccion, la lengua castellana, se puede temer que no quieran aplicarse; por donde juzgo que seria muy conveniente que los libros se escribiesen en vascuence con su traduccion castellana á la márgen.

Lo último, uno de los medios más poderosos seria que á los muchachos, cuando saben ya escribir y leer en castellano, se les hiciese aplicar por el término de cuatro ó seis meses á escribir y leer en vascuence con su traduccion castellana, para que aun tiempo lograsen la inteligencia de ambas lenguas; y entre otras cosas podian aprender en este tiempo á vencer aquellas dificultades que hallan en la castellana, por algun libro, que más con ejemplos prácticos que por reglas los instruyese en ello.

Aprestador en las ferrerías,  
*gatzemallea*, v.

Cencerro grande, *arrana*, g. n.

Sepultura, *oguirunea*, g.

Pesadumbre, *estrobua*, g. Y de aquí el refran; *zurraren echean esta faltaco estrobua: Dolorraren echean esta faltaco estrobua*. Es lo mismo que

*zurraren echean birretan a-faldu*, g.

830 Madrilla, pez de los rios, *loira*, *loina*, n. g.

Formon, *erbilla*, n.

Tiempo abochornado, *corchinta*, n.

Espantar gallinas y otras aves y pájaros. *ixutu*, g.

(Continuará).

# UNA INSCRIPCION HEBRAICA INÉDITA

DE TOLEDO (?)



En una venta de papeles varios de la célebre familia Palomares, compró entre otros, todos muy curiosos, y que poco á poco irán viendo la luz de la publicacion, el que hoy estampamos, nuestro compañero D. A. Elías de Molins conservador del Museo Arqueológico de esta provincia. Para suponer la inscripcion, toledana, el único dato que poseemos es el de la procedencia del papel que con su proverbial generosidad ha puesto á disposicion de la REVISTA DE CIENCIAS HISTÓRICAS su poseedor, liviano fundamento ciertamente, tanto más liviano cuanto que en el mismo, como luego se verá, no se indica procedencia de persona ni de lugar. Valga esta explicacion para no desorientar á los que quieran investigar en este punto, y ojalá sean más afortunados que nosotros ya que toda nuestra diligencia ha sido poca para conocer el paradero de la inscripcion.

La *inscripcion inédita* de Toledo (?) es á la vez un estudio *inédito* del célebre orientalista Silvestre de Sacy, circunstancia esta que por sí sola debia movernos á la publicacion de papel tan interesante que de seguro leerán, por este solo hecho, con grande interés, los orientalistas europeos.

Pero una detenida lectura de la traduccion de Sacy nos hizo concebir algunas dudas acerca de su exactitud, y no pudiendo fallar por nosotros tan difícil punto acudimos á varios sábios orientalistas españoles y extranjeros pidiéndoles nos hicieran el obsequio de estudiar la traduccion del orientalista francés, y habiendo accedido á nuestra súplica el Doctor Mauricio Gröndwald ya conocido de nuestros lectores, no queremos retardar por más tiempo la publicacion de un documento sumamente importante para la epigrafia semítica española. Y como quiera que entre una y otra traduccion

hayan diferencias notabilísimas hemos creído que lo mejor era dar íntegros ambos trabajos.

TRADUCCION DE SILVESTRE DE SACY.

La inscripcion hebraica de ese curioso fragmento no da luz alguna acerca del personaje que se ha querido representar.

Leola de esta manera:

Primera linea exterior:

בגורת נוהג (1) רב מרצון נצחי בהם כל משפט  
העדר הצורה ראיתי אורך לזמן ישיגחו  
הקץ ואתבונן

Segunda linea exterior:

בהשגחת אלי רומי השאיר רשימם ואעלת  
כדורח אוחיל (2) ידי שדי רב וכלה זי גח יע

Parte de una tercera linea más interior, á la vuelta;  
מִי בָּה תע

Delante de la cabeza בָּה; más bajo הָהּ y debajo  
בָּה

Detrás de la cabeza יִמֵּן; más abajo כִּדָּשׁ

La primera linea dice á la letra:

*Per decretum Rectoris benedicti, ex beneplacito æterno, in quibus inest omnis ratio formæ carentium vidi longitudinem temporis quod attinget fini et intelexi:*

lo que me parece decir: «Yo he visto en el decreto de Dios «y por la voluntad del Eterno—*par le bon plaisir del éter-* «nel dice el manuscrito—quien bajo los tipos de todas las

(1) ó mejor יִתְבַּרֵּךְ abreviatura de

(2) Tal vez sea una abreviatura יָדִיד

«cosas inmateriales é insensibles la duracion del tiempo despues del cual vendrá el fin de todas las cosas, y yo lo he comprendido.»

La segunda línea significa igualmente:

*Per providentiam Dei mei Celsitudo mea reliquit præs-  
criptum eorum, et escultavi sicut equus quatiens terram pedi-  
bus. Expecto manu (1) Omnipotentis nascimi et condonantis.....*

«Por un efecto de la providencia de mi Dios mi Celsitud  
«ha dejado por escrito los anuncios de todas esas cosas y  
«yo me he estremecido como un corcel vivaracho (fringant).  
«Yo aguardo los dones (2) del todo poderoso, grandísimo y  
«lleno de indulgencia.»

Las tres últimas palabras de esta línea y todo el resto  
no son más que abreviaturas. De varias de ellas podria dar  
una significacion, más no pudiendo adivinar las otras, mi  
explicacion seria demasiado aventurada.

La palabra griega que se ve encima de la cabeza está  
mal escrita. Debe ser *ταπεινωσις* «humildad».

Como las letras hebraicas no están muy claras bien po-  
dria ser que hubiese cometido algunas faltas.

*Hoy 7 Frimario año 8.*

*28 Nov. 1799.*

TRADUCCION DEL DR. MAURICIO GRÜNDWALD DE BRESLAU.

Con razon reputa el célebre orientalista de Sacy esta  
inscripcion por muy difícil. Sin embargo he consultado á los  
más eminentes semitistas de Breslau como el ilustre profe-  
sor H. Graetz conocido por su historia de los Judíos; el  
profesor Dr. Jacobo Lévy autor del gran diccionario arameo  
y talmúdico; y el Dr. Rosin profesor en el seminario teo-  
lógico de Breslau para salir adelante en tan difícil empeño,  
y ahora aprovecho esta ocasion para tributarles el homenaje  
de mi gratitud y respeto por su cooperacion.

(1) ó *dilutum* si se lee ידִיד

(2) A la letra *las manos* del bien amado si se lee ידִיד

Que esta inscripcion fué escrita por un cristiano me parece cierto; para ello tenemos pruebas seguras é irrefutables. Una expresion tal como אל רומי «el Dios romano» indica bien el origen y la significacion de esas dos palabras. Además está indicada la era tal como la contamos hoy pues la fecha está de esta manera ש"א תל ה' que equivale á las palabras

שנת אלף ארבע מאות ארבעים ואחד

esto es «año 1441 de nuestra era.»

La palabra griega «humildad» indica tambien claramente que fué un hombre lleno de piedad monacal.

Las dos primeras líneas dan un sentido bien claro.—«Yo he visto en el decreto del gran Dios, y por la voluntad del Eterno quien no puede ser circunscrito ó limitado aun por la forma (1) la duracion del tiempo, *et j' en conclus à la providence* del Dios romano (por cuanto la silla del papado está en Roma) quien nos ha dejado vestigios. Soy de ello dichoso como un correo (2) (*une estaffette*). Yo espero la potencia (3) del Todo-poderoso, magestuosa y llena de misericordia.»

Siguen las letras זי גה יע que son abreviaturas que expresen la alabanza del señor זכרוב יחלה «cuya memoria sea exaltada;» גמל חמד «el Señor de los beneficios (literalmente) que hace beneficios)

עתיק יומין «el viejo de los dias» es decir «aquel que ha sido en todo tiempo. Compárese la frase de la Biblia עתיק יומין.

Las abreviaturas ש"א תל ה' quedan ya explicadas pues dicen pura y simplemente «el año 1441.»

Me es completamente desconocido el grupo de letras יומן , כדש , בז

(1) Segun los filósofos árabes y los filósofos de la Edad media en general, la forma podia separarse de la materia (sustancia).—Véase FR. DIETRICI, *Die Philosophie der Araber in X Jahrhundert nach Christus*.—Vol. I. Leipzig 1876.

(2) Véase el Diccionario del profesor Dr. Jacob Levy sub voce דואר pag. 387.

(3) Literalmente ידי «las manos» Cf. Exodo XIV v, 31.

Si resumimos lo que hemos podido explicar es preciso decir que no se trata de una inscripcion sepulcral—epitafio—Entendemos que es un grito de paciencia ó de estoicismo de un cristiano que espera que el Dios de la fuerza pondrá fin á sus sufrimientos.

Mas bien pudiera ser que el autor de esta inscripcion fuera uno de aquellos que calculaban el tiempo de la fin del mundo, pues además del milenianismo (*Chiliasme*) que estuvo muy en boga entre los Cristianos de la edad media habia otros hombres que la calculaban de diferente manera, contándose á veces entre estos hombres ilustres como el gran filósofo judío Saadia Gaon. Se les llamaba כחשביקץ «que calculan el fin.»

Como la astronomía y la astrología estaban íntimamente ligadas fuéronlo igualmente con la mística y la filosofía.

Tal vez en tiempo del autor el pueblo estaba algo impaciente y el autor queria calmar el pueblo; ó bien el fin parecia demasiado lejano pues se contaba el año 1441 y el autor quiso decir que la fuerza de *Dios puede cambiar el tiempo y acelerar el fin de los sufrimientos de los fieles.*

La lengua hebreaica, como lengua sagrada, era la mas conveniente para acreditar tales profecías.

Al terminar estas líneas recibo la Revista titulada *Das Literarische Centralblatt* publicada por el profesor Dr. T. Zarncke en Leipzig en la que hallo explicadas las palabras HERIMANE por *alta sanctitas*, así bien pudiera ser que la frase אל ירומי tenga que leerse «el Dios supremo». De todos modos esta es una expresion cristiana y en modo alguno judaica.

## ARQUEOLOGÍA.



## CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LOS NURAGHES

## DE LA ISLA DE CERDEÑA. (1)

Con razon dice el Sr. Spano que si cuantos autores han escrito acerca del uso de los Nuraghes disienten, es por dis-  
sentir acerca del pueblo que los levantó. (2)

Existe hoy conformidad bastante respecto el uso de los Nuraghes, y en Alemania como en Francia, es opinion admitida y corriente la de Spano, esto es, que los Nuraghes son antiquísimas casas, ó habitaciones de los primitivos habitantes de la isla de Cerdeña.

Puédese admitir esta opinion aún disintiendo de la demostracion de Spano. Nosotros confesamos que no podemos asentir á la idea de buscar en Asia menor, en la Palestina y Mesopotamia, los primeros monumentos de este género, por lo mismo que los grandes trabajos arqueológicos de nuestro tiempo de que han sido objeto dichos paises no han revelado la existencia de un sólo Nuraghe; y tambien puede admitirse dicha opinion aunque se disienta acerca de su etimología.

Spano deduce la etimología de la voz fenicia *nur* que equivale á «fuego» y de *hag*, *hagah* «grande», ó bien de

(4) Como es innegable la relacion que entre los Talayots y los Nuraghes existe publicamos hoy el estudio que de los mismos ordenamos para los *Apuntes arqueológicos del Sr. Martorell y Peña* obra que no se ha puesto en venta; así se nos pide que lo hagamos y esto hacemos para satisfacer los deseos de nuestros abonados.

Nuestro estudio sobre la civilizacion prehistórica mediterránea irá mas adelante, pues aunque no se han hecho descubrimientos que vengán á modificar nuestras teorías sobre tan trascendental punto, algo se ha hecho y este algo debemos ponerlo á contribucion en beneficio de la ciencia histórica.

2) *Memoria sopra i Nuraghi di Sardegna.*—Cagliari 1867, p. 43 y 44.

*hag*, «tectum».—Y el todo traduce por casa, es decir, por «fuego», recordando que en la edad media las estadísticas de población se hacían «por casas», recibían el nombre de «fuegos», costumbre general de todos los pueblos latinos.—Así entre nosotros se decía que tal veguería tenía «tans fochs.» —La idea, aunque no la etimología nos parece exacta.

Tampoco nos parece mas exacto lo dicho por el Baron Enrique de Maltzan, (1) quien explica la segunda parte del nombre por una radical semítica *hag* ó *chag*, cuyo significado sería «cosa circular, redonda», de donde «casa redonda».—Entiendo que el autor alemán se equivoca. Conformes con que la voz *nur* sea sinónima de casa, puesto que tal sinonimia dura toda la edad media, y aun hoy se dice que tal lugar ó aldea tiene tantos fuegos, pero jamás se podrá consentir que una sinonimia reciba una determinación, esto es, que se dijera «fuego grande,» «fuego circular, redondo», por fuego, casa.

Si la etimología de la palabra *nuraghe*, no tiene, respecto á los edificios que llevan tal nombre, un valor tradicional, del nombre de la tribu ibérica que invadió ó pobló Cerdeña, y se ha de explicar filológicamente, nosotros entendemos que hay que combinar la teoría de Spano con la del Sr. Flechia, y decir que la radical es *nur*, fuego, y la terminación *ghe* que en el dialecto logudorense reemplaza al terminación *cem* latina, de donde para la palabra Nuraghe el sardoromano *murakem*, *muracem*, (2) ó *nurakem*, *nuracem*, sino se acepta la etimología del Sr. Flechia.

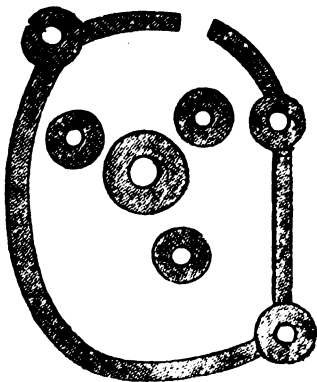
Ofrece además la teoría del Sr. Spano la inmensa ventaja de explicar el hecho singular de que algunos grupos de nuraghes se presentan como ocupando puntos estratégicos; aquí junto damos la planta de los nuraghes de *Sa Corte* cerca de Bortigali planta levantada por D. F. Martorell y Peña en 1868, época de su viaje á la isla de Cerdeña y

(1) *Reise auf der Insel Sardinien*.—Leipzig, 1869, p. 285.

(2) *Dell' origine della voce sarda Nuraghe*.—Torino, 1872, p. 5 á 7.



cuya indicacion topográfica es la siguiente:



«De N. á S. unos 60 metros. Situado sobre un alto escarpado; al pié corre el llano. Está tan destruido que sus propias ruinas dificultan el levantamiento del plano.»

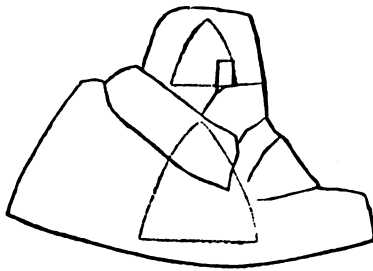
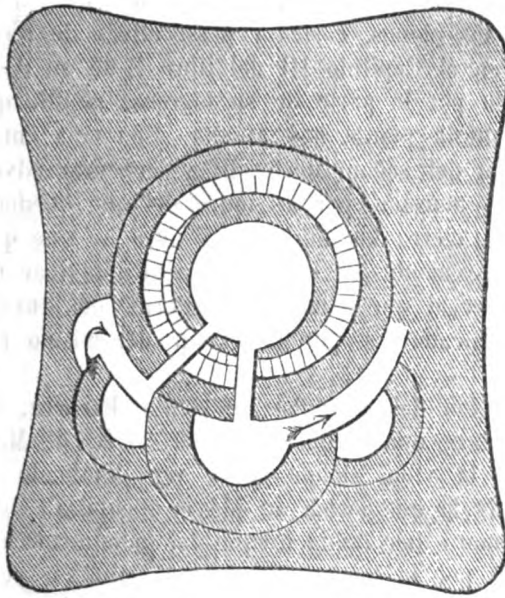
¿Quién, á la vista de esta planta no reconoce un recinto fortificado y flanqueado con torres; pues, tal es la forma exterior de los nuraghes? ¿Y tal disposicion convendria para sepulcros? No ciertamente.

La extension cercada, los cuatro nuraghes del interior, claramente indica que no se trata de una mera atalaya, sino de un recinto dispuesto con arte para la seguridad de los nuraghes interiores. Y para acabar de una vez con la idea de atalayas, lean á La Marmora y á Spano una vez siquiera los que tal dicen, y aprenderán que los nuraghes asi se encuentran en altos escarpados, en las cúspides de montes y colinas, como en el fondo de los valles. En los planos geográfico-topográficos de dichos autores, se verá igualmente demostrada esta verdad, y por ciertos rastros de

agrupacion se reconocerá la existencia de antiquisimas ciudades ó lugares.

¿Qué es un Nuraghe?

La descripcion del de Santa Bárbara de cerca de Macomer, cuyos dibujos siguen, responde á la cuestion.



Las únicas indicaciones que de tal monumento nos ha de-

jado el Sr. Martorell se reducen á las siguientes dimensiones:

«Altura de la cámara baja, 8.50 m.

«Diámetro, 6.0 m.

«Altura de la cámara alta, 4.0 m.

«Diámetro, 3.25 m.

El general La Marmora publicó igualmente en su admirable obra los planos, cortes y perspectivas de dicho nuraghe (1), y en el Capítulo III del libro I, dá su descripción.

Destruído por la parte de su ingreso, resulta que en la restitución de la planta hay alguna diferencia entre la del General y la del señor Martorell; y debemos advertir que el perímetro acusado por un muro del que quedan rastros considerables cierra los nuraghes ó nuraghe que quedan en su centro, de modo que en él hay que imaginar un ingreso para llegar al que conduce al interior del nuraghe, y si no se ha indicado es por no existir del mismo rastro alguno.

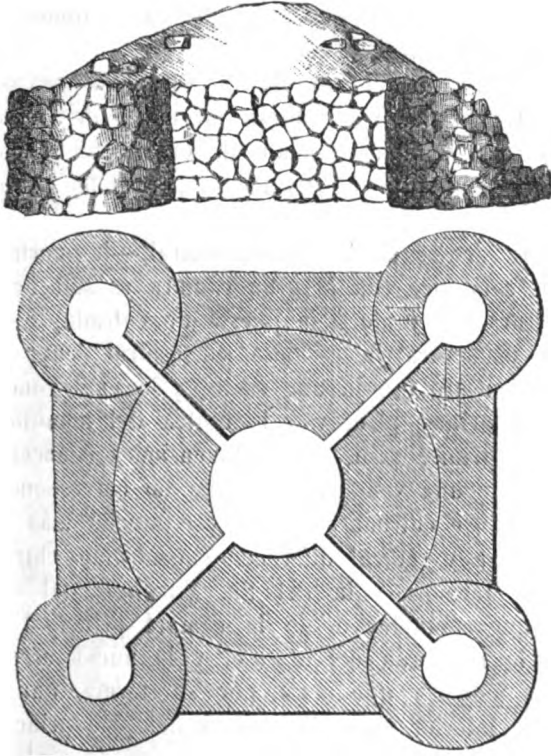
La situación del nuraghe de Santa Bárbara, es la siguiente: «sobre una pequeña altura al N. de Macomer y «dominando la villa, siendo á la vez dominado por una «montaña de la que forma su pié occidental.»

La Marmora dice también «que tal monumento es notable «sobre todo por la forma de su plan, que en vez de ser «triangular, es más bien cuadrado, aunque los muros que «correspondan á los lados estén contruidos en línea curva «como se observa en otros monumentos de igual índole.» Más adelante veremos un magnífico ejemplo de un nuraghe de planta triangular.

De lo dicho por La Marmora, parece deducirse que la planta cuadrada es un tanto rara: nosotros no estamos en el caso de resolver la cuestión, pues carecemos de datos bastantes para poder hacerlo; sin embargo, diremos que si son raros, el Sr. Martorell tuvo el buen acierto de darnos además noticia del nuraghe de Menddu, cuya planta es un

(1) *Voyage en Sardaigne.—Paris, 1840.*

cuadrado perfecto flanqueado de torres que comunican en're sí directamente, segun el Sr. Martorell, «pero sin que sea



«posible hoy cruzar por los corredores de comunicacion por «estar obstruidos,» y con la cámara central: el ingreso de ésta tampoco se puede determinar por el estado ruinoso del monumento.

Entiende el general La Marmora que la circunstancia de que afecte el nuraghe de Santa Bárbara la forma cuadrada, es debida á los cuatro nuraghes ó torres de los ángulos que indica en su planta, y que no señala en modo alguno el Sr. Martorell, de modo que en este punto quedamos confusos por no saber de qué parte está la equivocacion, pues entre la ligera indicacion del General y la supresion de las

cuatro torres en la planta del Sr. Martorell, no cabe composicion ninguna. De todos modos, lo que vemos claro, es el acierto con que el Sr. Martorell escogió de entre los cuatro mil nuraghes de Cerdeña los que más dignos de estudio son para los arquécólogos.

Hoy se entra en el nuraghe de Santa Bárbara por la cámara central de las tres que se presentan de frente y cuyo frontis está derruido, siendo de creer por la configuracion de la planta que efectivamente por dicho punto estaria la entrada.

Una vez dentro de la cámara central,—la puerta del corredor que comunica con la gran cámara es sólo de un metro de altura,—y junto á la puerta de entrada, á mano derecha, se encuentra la escalera en espiral, cuya direccion marca en nuestro dibujo una saeta, y la cual conduce á la cámara del primer piso, y á la azotea del monumento. La cámara del primer piso, cuyas dimensiones conocemos, está iluminada por una ventana, cuyo eje no corresponde con el de la puerta de entrada sino que cae mucho más al Oeste.

Una nueva y radical diferencia encontramos entre la planta de La Marmora y la del Sr. Martorell, tal es, la del corredor que comunica desde la cámara principal á la cámara de la izquierda del ingreso, y la nueva escalera que otra saeta indica y que acusa por su forma una escalera de servicio interior entre la cámara del piso principal y el bajo.—Esta contradiccion creemos que puede esplicarse suponiendo que cuando La Marmora visitó dicho monumento encontraria obstruida la galería de comunicacion lo que daria por resultado que escapase á su investigacion.

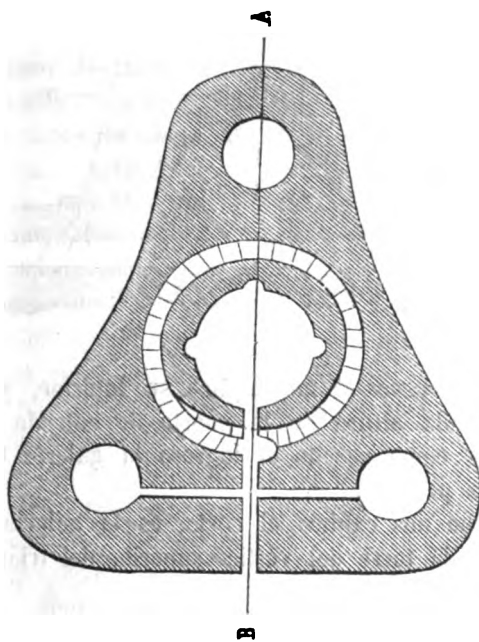
Nota además, el escritor italiano, tres nichos de 0.9 m. que no ha señalado en su planta el Sr. Martorell, y de los cuales verémos luégo un ejemplo.

Sabemos ya lo que es un Nuraghe, y como quiera que el que nos ha servido de tipo no sea el más perfecto por su estado de conservacion y dibujo, antes de concluir por el exámen de tales monumentos acerca de su uso, examinaremos un nuevo nuraghe para orillar toda clase de difi-

cultades, y aquí advertiremos que si antes no hemos principiado por este ejemplo es por autorizar la descripción con la que del monumento de Macomer hizo un arqueólogo tan eminente como el general La Marmora.

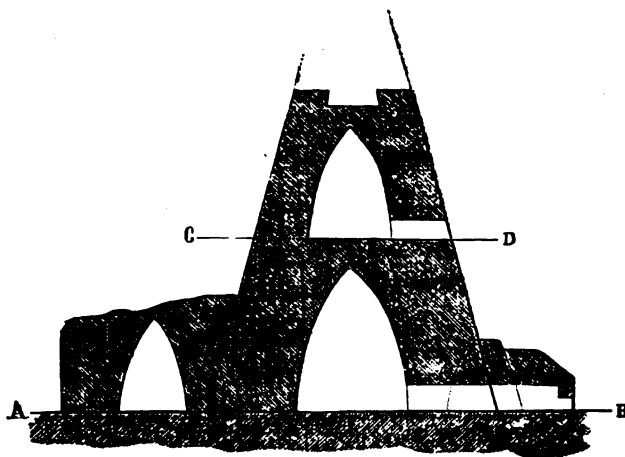
Monumento tipo en todo su natural ó normal desarrollo es el nuraghe de *Orolis* ó *Madrone* del distrito de *Silanus*.

La planta es triangular, que como sabemos, es la normal.



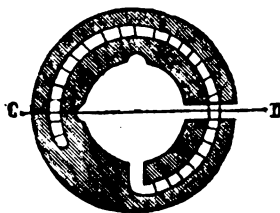
A la mitad de un estrecho corredor se encuentra una galería de comunicación entre las dos torres laterales y el mismo, y hacia su fin, junto á la cámara principal á la izquierda, se encuentra la escalera en espiral que conduce á la cámara del piso principal y á la azotea. En frente de la escalera hay un pequeño nicho, circunstancia que notó La Marmora también para el nuraghe de Santa Bárbara, y que nosotros creemos poder explicar diciendo que sería para po-

der facilitar la vuelta de los que subieran ó bajaran armados con lanzas, etc.



El corte transversal nos esplica su interior, y nos hace ver la reducida altura de la puerta de entrada que es de un metro, y como pasado el ingreso la galería tiene la altura de una persona.

Lo que no nos explica el corte, es la galería de comunicacion con la torre del vértice superior del triángulo; omi-

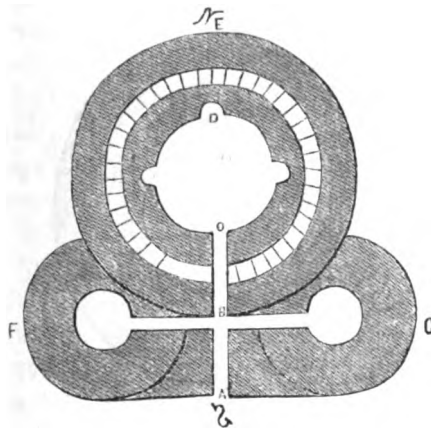


sion que no sabemos como explicar.

La planta de la cámara del primer piso nos enseña el movimiento de la escalera la entrada de la cámara y los nichos de que hablaba La Marmora para el nuraghe de Santa Bárbara, y cuyos nichos igualmente se ven en la cámara baja.

Como sistema de construcción de las bóvedas (?) de las Cámaras, los cortes claramente explican que se lograba cerrar el espacio haciendo que unos sillares salieran sobre los de las hiladas inferiores, sistema que se encuentra usado en todos los países del mundo: nada, pues, de bóvedas cortadas ó dispuestas con arte.

Obedece á este sistema de construcción el nuraghe de



Orolo, cuya planta puede reputarse en un todo igual á la anterior, circunstancia que nos permite dar esta forma como la normal de los Nuraghes.

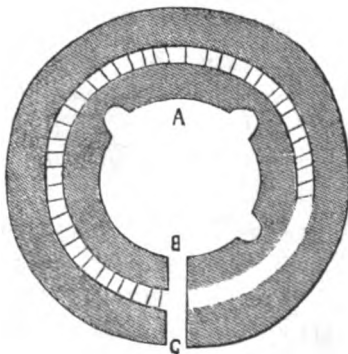


De este Nuraghe dicen los apuntes del Sr. Martorell:

|           |              |         |
|-----------|--------------|---------|
| Distancia | entre A y B, | 4,0 m.  |
| »         | entre B y C, | 4,0 m.  |
| »         | entre C y D, | 6,0 m.  |
| »         | entre D y E, | 4,0 m.  |
| »         | entre F y G, | 21,0 m. |

«Este Nuraghe tiene una ventana sobre la puerta baja. En el cono principal tiene una segunda cámara con puerta al exterior.»

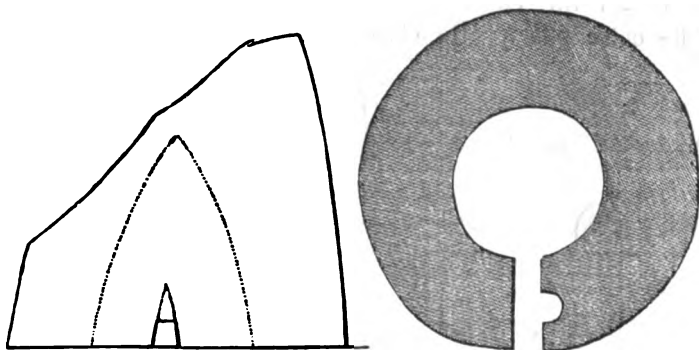
Por los ejemplos citados se viene ya en conocimiento de que la forma simplificada de los nuraghes, ó la forma típica, es la de un sólo cono ó torre con celdillas y escalera para subir á la azotea. Tal se nos presenta el de *Sa Patada* del distrito de Macomer, cuyo corredor de entrada de



3.50 m. de largo, tiene á su mitad la escalera que conduce á la plataforma; y á cuyo extremo se encuentra una cámara A B, de 3.50 de diámetro con tres nichos ó celdas.

Dicho se está que aun cabe mayor sencillez en la construcción de un Nuraghe, de modo que el nuraghe típico, el nuraghe primitivo, en su forma elemental la vemos nosotros en el nuraghe *Paza* del distrito de Macomer, cuya cámara,

segun el Sr. Martorell, tiene cinco metros de diámetro por 7.50 m. de altura.

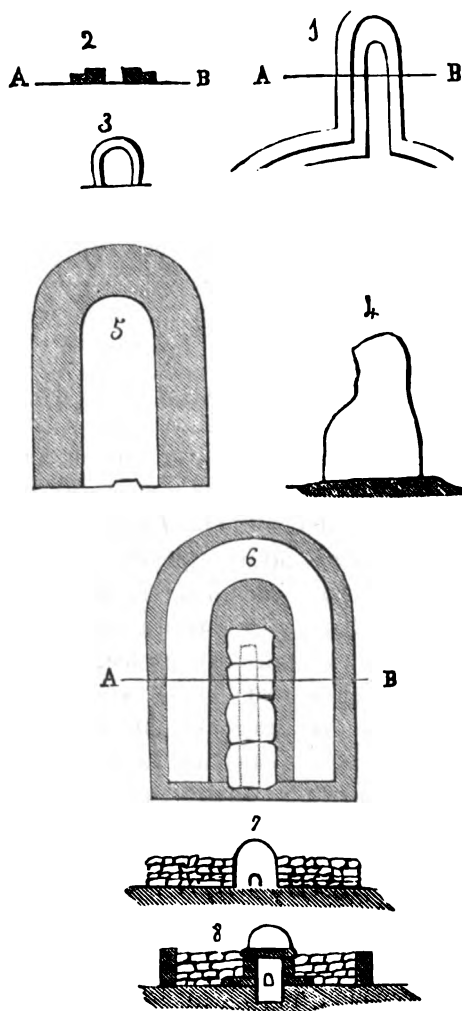


Tomando ahora por punto de partida el nuraghe *Paza*, para elevarnos hasta el de Santa Bárbara, que no dá de mucho el máximo desarrollo de semejante clase de construcciones como puede verse en La Mármora, vemos la idea del nuraghe desarrollarse complicando cada vez más su construcción. ¿Y qué otra cosa pueden ser, mas que habitaciones los nuraghes?—¿La cámara del nuraghe *Paza* de cinco metros de diámetro por siete de altura, puede suponerse una cámara sepulcral?—¿El nuraghe de Santa Bárbara, con sus cuatro cámaras en el piso bajo, y su cámara en el principal, con su doble juego de escaleras, su azotea, indican otra cosa más que una habitación humana?—Y cuando en tales construcciones sólo una ó dos veces se han descubierto restos humanos, suponerlos enterramientos, es aventurarse más de lo que permite el cerrado terreno que á la arqueología abren los hombres que se consagran á su estudio.

Luégo, si los nuraghes fueran tumbas, ¿qué serian las llamadas «sepulturas de gigantes»?

En los apuntes del Sr. Martorell y Peña se encuentran varios dibujos de «sepulturas de gigantes», y lo sensible es que ni la mas ligera descripción de las mismas venga á explicar unos monumentos de una naturaleza tal, que no basta el lápiz para darlos á conocer; y esto es tanto mas de sentir cuanto que las sepulturas de gigantes dadas á co-

nocer por nuestro compatricio, son inéditas; por lo tanto, para su descripcion, sólo podemos referirnos á las descritas por el general La Mármora, bien que haya diferencias notables entre una y otra clase de monumentos.



Las figuras 1, 2 y 3, corresponden á una de las dos sepulturas de junto al nuraghe de Santa Susana, una y otra sepultura están muy deterioradas, quedando de ellas tan sólo parte de los cimientos y de la estela (n.º 3).

Una sepultura de gigantes consta, por lo que enseña el dibujo, de una construcción formada de bloques de junto dos ó tres hileras y de una altura total de un metro y medio, y cuya planta es la de una galería rematada por un semicírculo. La entrada de la galería, tumba ó cajón, está cerrada por una estela de dimensiones varias, y el cañon de la tumba está cubierto por grandes losas.

Delante de la tumba se abre una plazuela formada por un arco de círculo en cuyo centro se abre perpendicular al diámetro, la tumba.

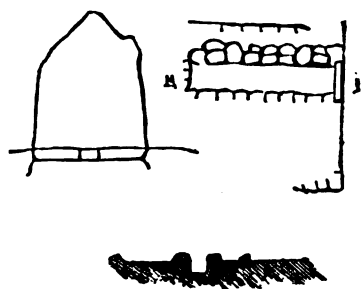
Esta disposicion es la normal, y en todas las tumbas de gigantes, publicadas por La Mármora es constante, pero no

sucede lo mismo con los ejemplos recogidos por el Sr. Martorell, pues dicha plazoleta desaparece en las sepulturas de Alghero.

La sepultura de Alghero—figuras 5 y 6, se encuentra á una legua al N. O. de dicho punto, en terreno llano y al pié del monte de Mestre Juan.—El ancho de la planta es de 15,0 m., y su largo de 11,50 m.—La estela n.º 4, tiene 2,30 m. de ancho, 1,60 m. de ancho, por 0,25 de grueso.

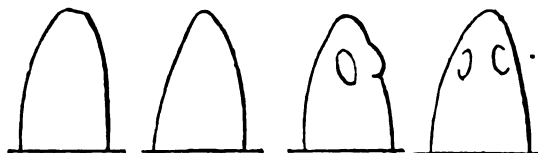
La figura n.º 6, es la planta de la sepultura n.º 2 de Alghero restaurada, cuya fachada se ve en la figura n.º 7, siendo la de n.º 8 su corte.

Y por último, tenemos en la adjunta figura la planta,



alzado y corte de la sepultura llamada de Pera Pons, situada á una legua al N. O. de Alghero en terreno llano y al pié del monte de Mestra Juan; siendo la longitud del cajon, de I á M, 8,15 m. Que tales construcciones son sepulturas, se deduce naturalmente de la existencia de estos cajones de dimensiones tan extrañas, puesto que mientras su longitud es con-

siderable, pues varía entre seis y ocho metros, su alto es casi siempre de un metro ó de un metro veinte y cinco. La Mármora, refiriéndose á la gente del país, dice que algunas veces se han hallado restos humanos en tales puntos,



pero hasta hoy ningun descubrimiento positivo ha venido á confirmar este aserto.

Cierran los apuntes arqueológicos del viaje á Cerdeña una nota sobre las *Petras marmoradas* que dice así:

«Son seis piedras de 1,50 m. de altura. Unas de otras «distan unos 6,0 m., y están á unos 200 pasos de distancia al E. del nuraghe Tamuli del distrito de Macomer, y en fila de N. á S. Las tres piedras que están situadas más «hacia al S., tienen tetras, en las otras tres no se ve rastro «de ellas. A cinco metros de distancia de las dichas piedras, «y paralelos á las mismas, existen los restos de una sepultura de gigantes, y otras á 60 pasos más y tambien en «disposicion paralela.»

De tan raros monumentos, dá una descripcion el general La Mármora, junto con otros de igual clase, pues no son únicos en la isla, en el *libro II del capítulo I* de su citada obra, pero nada adelantariamos copiando la descripcion, pues poco más ó ménos dice lo mismo que nuestro Autor; y respecto de su origen y naturaleza, nada dice el autor italiano y nada nos ha dejado escrito el Sr. Martorell. Claro está que la imaginacion corre inmediatamente en busca de analogías y que uno cree descubrirlas en los *Menhirs*, pero con esto poco adelantamos, pues la funcion de los *menhirs* no nos es ménos desconocida.—Por otro lado, sus reducidas dimensiones nos impiden compararlas con los menhirs célticos, casi tampoco se pueden comparar con los balearicos á pesar de no ser de colosales dimensiones. Concretémonos, pues, á inventariar esta clase de monumentos por si algun dia la ciencia logra explicarlos.

Ya no nos queda del viaje á Cerdeña del Sr. Martorell, otra cosa más que la siguiente nota:

«En el distrito de Macomer he visto tambien el nuraghe «Rugin, de una sóla cámara; el de Montemuradu, cerca «del cual hay vestigios de muros y habitaciones de una época posterior; el de Tucosi, vecino al anterior, de una sola cámara, de grandes dimensiones pero toda llena de los «restos arruinados del mismo. Tambien he visto el nuraghe «Tiziano que me pareció sólo empezado, pues se ven algunas piedras colocadas al pié y al rededor de un peñasco

«de donde parece que han sido arrancadas y colocadas en el sitio que ocupan.»

«Igualmente he visto el nuraghe Sa Coronis, que es de los mas bien conservados y limpios de piedra y matas, tanto al exterior como dentro de su única cámara; tiene una gran puerta de unos 2,10 m. de altura por 1,30 de ancho, que es cosa rarísima. La piedra que forma el dintel es de extraordinarias dimensiones y encima de ella se abre una ventana. En la escalera practicada en el espesor del muro hay cuatro pequeñas ventanas que dan al exterior en forma de troneras sin que por esto basten á dar luz, pues por el espesor del muro, no llega al interior de la escalera. La cámara es de cinco metros de diámetro, y tiene tres celdas altas y espaciosas; el muro no cuenta menos de cinco metros de espesor.»

«Inmediato á la villa de Macomer, á su mismo nivel, y frente al llano, he visto los nuraghes *Corte*, y del *Socorro*: el primero tiene la cámara hundida con las tres celdas de rigor y otra en el espesor del muro frente á la escalera, y tiene una ventanilla encima de la puerta. Los nuraghes del Socorro y *S' Altilibirchi* están arruinados. En el llano, al pié de Macomer, y próximos á dichos nuraghes, se ven restos de otros muchos.»

S. SANPERE Y MIQUEL.

## EL TESORO DE SEGARÓ.

---

*Herrn Teodoro Mommsen:*

Eminente compañero: rara vez acontece hallar un depósito de monedas antiguas de plata en tan gran cantidad de ejemplares como los que han salido ahora en el pueblo de Segaró, provincia de Gerona, y como quiera que V. en su precioso «*Ripostigli di denari romani scoperti nella Spagna.*» ha puesto de alto relieve el gran interés científico que rinden esta clase de publicaciones, voy á dar V. cuenta de cuantos datos acerca del tesoro he podido reunir, permitiéndome someter á su mejor criterio para que las corrija y amplie, algunas reflexiones que me ha sugerido el estudio de las especies encontradas.

Ante todo, debo narrar lo acontecido permitiéndome algunos nimios y hasta enojosos detalles, pues tal fama han dado al hallazgo los periódicos, y tantas especies equivocadas han vertido acerca del mismo con la mayor buena fé los poco conocedores de las circunstancias que mediaron en el encuentro, que es necesario poner en claro lo sucedido, ya para fijar el sitio del desentierro y circunscribir el número y clases de las especies halladas, ora tambien para evidenciar que no hubo en él, ni ejemplares ibero-emporitano de plata, ni quinarios de Cosse, ni tampoco ninguna moneda de oro.

El día 14 de Febrero me llevó á Figueras el deseo de adquirir un semis indigete, inédito, con el tipo del toro y leyenda **ΛϞϞϞΛϞ** cuya notable pieza acababa de aparecer entre las ruinas de San Martin de Ampurias. Logrado mi objeto, fui á visitar algunas casas de reventa, hallando cuatro emporitanas de última época en poder del Sr. Ridaura, quien me significó que recientemente las había comprado á un labriego. Estuve despues en la platería del se-

ñor Lluch, que á su vez me mostró 30 emporitanas tambien de última época, manifestándome al propio tiempo que las acababa de adquirir de un menestral. Entre ellas me llamaron la atencion y las compré, una dracma con el Pegaso á la izquierda y otra con un delfin por símbolo. Súbitamente adquirí el convencimiento de que se habia verificado un hallazgo, y que este consistía en muchas mas piezas que las treinta y cuatro monedas que acababa de ver. El hecho de que dos personas en casas distintas habian ido á vender monedas, me demostraba que las ventas habian sido solamente un tanteo para informarse del precio que daban por ellas, certificando mis presunciones la indudable comunidad de origen de los ejemplares y el no hallarse entre ellos ninguna pieza ajená á Empurias. Sin que nadio pudiera darme el nombre de los desconocidos vendedores y siendo muchas las dificultades que se ofrecian para practicar alguna pesquisa por los pueblos, en razon al gran temporal de agua y vientos que reinaba en la provincia hacia ya quince dias, advertí al Sr. Ridaura, comunicándole mis sospechas de un hallazgo y encareciéndole estuviera á la mira para avisarme lo que aconteciera. Mis cálculos no se vieron fallidos. El menestral volvió á la platería vendiendo las 448 monedas que llevaba, y á su vez el labriego presentaba en casa Ridaura otro notable acopio del cual dicho Señor adquirió tan solo los 262 ejemplares que habia con el Pegaso, dejando desgraciadamente de comprar unas pocas monedas consulares y dos *denarios* de Cosse. A estas dos piezas fué á las que el señor Ridaura llamó *quinarios* al contar despues lo sucedido. (1)

(1) La noticia de la aparicion de quinarlos de Cosse ha circulado entre los aficionados y debo rectificarla. Solo el Sr. Ridaura dijo haberlos visto y preguntándole por el diámetro que presentaban dichas monedas, me contestó que era el mismo del de las dracmas emporitanas y como lo observara que con semejante diámetro no podian ser quinarlos, apeló para probármelo á una publicacion mia que le habia servido para la clasificacion. Al efecto me enseñó la lámina que publiqué en la pág. tom III de Delgado, cuya tercera moneda si bien es verdad que lleva por epigrafe «*quinario de Cosse*», no es menos cierto que encabeza dicha lámina el letrero «Copias del Cabiro—Monedas AGRANDADAS.» Hecha esta observacion, el señor Ridaura se convenció inmediatamente del error en que habia caído y del cual me servi para conocer la existencia de denarios cossetanos en el hallazgo. Al fin encontré uno.



El 20 de Febrero se presentaba el Sr. Ridaura en nuestra casa de Gerona á vender todas las monedas compradas con aumento de 40 piezas con símbolos adquiridas del acopio que poseía el Sr. Lluch. Este Sr. habia comprado cuanto se le presentó y tenia monedas consulares, y como importaba estudiarlas, á los dos dias sali para Figueras donde examiné moneda por moneda tomando cuantos apuntes creí convenientes escogiendo treinta ejemplares mas. Lo restante se ha vendido ventajosamente en Barcelona.

Desde luego puse gran empeño en conocer el sitio del encuentro y faltado de noticias las busqué por mi propio esfuerzo, y despues de buen número de infructuosas investigaciones pude orientarme al fin, (1) gracias á los seguros informes de mi distinguido amigo el propietario de Beuda D. Juan Oliveras y Bilosella.

El hallazgo ocurrió en la montaña de la Virgen del Mont vecina á la villa de Besalú cabeza que fué del Condado del mismo nombre. (2) En aquella escarpada cumbre y en su vertiente de levante, que pertenece al término de Segaró, descuella el gran peñasco guardador del tesoro, cerrando el campo llamado *del Solá* propio de D. José de Falgás vecino de Gerona. Desde Beuda, el Sr. Oliveras me acompañó galantemente al monte de Segaró, y despues de una penosa ascension de dos horas alcancé aquellos solitarios riscos que tanto deseé visitar. Pero, ¡qué desencanto! El campo *del Solá* hoy está inculto. Lo forman unos estrechos bancales escalonados con paredes de piedra en seco, rematandó una profunda y rápida cañada que corta la montaña hasta su base. Ni en él, ni en sus contornos, no se encuentra ningun rastro de construccion: por mas que esploramos, ni un so-

(1) Un hallazgo que ha producido mas de dos mil pesetas. escasamente habrá valido quince, para los infelices que dieron con él. Tan supina fué su ignorancia y tan feamente se abusó de ella, que una de las segundas manos que intervinieron en el asunto, cambió por monedas un par de alpargatas de seis reales, tomando en pago de dicha cantidad mas de un centenar de piezas de plata estimándolas á ochavo por moneda. Esto explica el misterio con que quisieron algunos encubrir el sitio del desentierro.

(2) Da un estudio concienzudo de esta montaña D. Pedro Alsius en su obra laureada *Reseña histórico-descriptiva de la gloriosa imagen de Ntra. Sra. del Mont.*—Asociacion literaria de Gerona. Certámen de 1879, t. VIII.—V. Dorca, Gerona 1880.

lo pedazo de ladrillo, teja ni vaso de ninguna especie, nos pudo llevar á la sospecha de que en aquel escabroso terreno se hubiera levantado un edificio. Cuesta arriba termina el campo en cuestion, con un enorme peñasco acantilado, descollando su cabeza erizada de puntas á la altura de ocho metros sobre aquel suelo pendiente y pedregoso. En la cima de dicha peña y sin duda metidas dentro de alguna quebraja, fueron escondidas las monedas, esperando las horas de los siglos su descentierro en aquel nido de águilas, hasta que cediendo sin duda al poder mecánico de algun rápido deshielo, se derrumbó la cúspide del peñasco, arrastrando entre sus escombros el tesoro que encerraba. Violento fué el golpe que dió contra el suelo aquel alud de piedras, rebotando unas cuantas á distancia y con ellas algunas monedas, pues cuando se cultivaba el campo *del Solá* es fama que se encontraban en él frecuentemente. Pero el núcleo del tesoro estaba revuelto entre el monton de cantos caidos en la base del peñasco.

Durante los primeros dias del Febrero de este año, y con ocasion de las fuertes lluvias que lavaban el terreno, unos pastores alisbaron algunas monedas entre las piedras y comenzando á reconocerlas, encontraron debajo de ellas grandes grupos de ejemplares, pues canto hubo que cobijaba un centenar. Los pastores que encontraron el tesoro no le dieron importancia ninguna, pero llevando algunas piezas á Lladó, un estanquero y un tratante en carbones procuraron acapararlas vendiéndolas seguidamente en Figueras á los señores Ridaura y Lluch en número por junto de 744 ejemplares. Mis pesquisas trás de las piezas que se dispersaron antes de que intervinieran en el asunto los dos industriales de Lladó, han dado por resultado el encontrar 47 monedas mas, y entre ellas una de la familia Curtia y un denario de Cosse. Todas mis gestiones han sido infructuosas hasta la fecha, para poder ver siquiera uno de los llamados *ejemplares de oro*. Los informes que de ellos adquirí en Beuda, convienen en que dichas monedas fueron tan solo tres; que se hallaron junto con las demás; que eran grue-

sas; de un tamaño próximamente al de una *pieza de á dos cuartos*; y que frotando sus cantos contra una piedra descubrieran un metal amarillento que dió á sospechar que fuese oro, pero despues se convencieron de que era cobre. En vano mostré láminas de ases emporitanos y de monedas consulares para ver si los que las vieron reconocian por los dibujos alguna de las monedas, pero todo fué inútil, pues no recordaban los tipos por no haberse fijado en ellos.

Posteriormente á todas estas gestiones y mientras concertaba los estados que siguen á estas líneas, me dieron aviso de que el peñasco de Segaró habia dado mas monedas. D. Raimundo de Falgás, hijo del propietario, se personó en la finca y ordenando la remocion de las grandes piedras caídas en la base de la peña, aún halló un buen número de piezas, que junto con las que le habia reservado un parce-ro suyo, formaron un total de 219 ejemplares. Muy tarde supe este nuevo encuentro, pues ya el Sr. Falgás habia dispersado las monedas, mas por fortuna las examinó en conjunto el numismático Sr. Botet y Sisó, adquiriendo las 28 piezas emporitanas que mas le agradaron, y clasificando doce monedas consulares que halló, de las cuales he alcanzado despues á ver cuatro y que no he podido pesar por hallarse ya montadas en agujas y gemelos. Al propio tiempo he visto 77 draemas de Empurias de este nuevo acopio.

Para la debida claridad reasumiré en cifras los datos que anteceden.

|                                          |            |     |
|------------------------------------------|------------|-----|
| 1. <sup>a</sup> compra, Ridaura. . . . . | 4          |     |
| 2. <sup>a</sup> id. id. . . . .          | 262        |     |
| 3. <sup>a</sup> id. id. á Lluch. . . . . | 40         |     |
| <i>Total.</i> . . .                      | <u>306</u> | 306 |
| 1. <sup>a</sup> compra, Lluch. . . . .   | 30         |     |
| 2. <sup>a</sup> id. id. . . . .          | 448        |     |
| <i>Total.</i> . . .                      | <u>478</u> |     |
| Vendidos á Ridaura 40 ejempls. . . .     | 40         |     |
| <i>Restaron.</i> . .                     | <u>438</u> | 438 |

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Hallados por mí.. . . . .                         | 47  |
| id. por Falgás. . . . .                           | 219 |
| Dos denarios de Cosse vistos por Ridaura. . . . . | 2   |
| Tres monedas de cobre vistas en Beuda. . . . .    | 3   |

---

|                                                                       |      |
|-----------------------------------------------------------------------|------|
| Ha dado el tesoro de Segaró desde Febrero<br>hasta la fecha.. . . . . | 1015 |
|-----------------------------------------------------------------------|------|

873 ejemplares me ha sido dable examinar del cuantioso tesoro de Segaró atestando mi cartera de toda suerte de apuntaciones, pero con el sentimiento de no haber tenido en algunos casos las balanzas á mano, á fin de obtener los pesos de todas las monedas. Mas, sin embargo, he pesado gran número de piezas de todas condiciones y entre ellas los ejemplares emporitanos escojidos del hallazgo.

Narrado prolijamente lo ocurrido y habiendo fijado con rigurosa exactitud el sitio donde se escondió el tesoro, voy á entrar de lleno en el exámen de las 873 especies referidas ocupándome, 1.º: De la clasificacion por grupos de las monedas.—2.º: Del peso y conservaciones de las dracmas emporitanas de cada grupo.—3.º: Clasificacion, peso y conservacion de los denarios consulares y del de Cosse—y 4.º Ligeras reflexiones que me ha sugerido el hallazgo.

## I.

**Clasificación por grupos de las monedas de Segaró  
que he podido estudiar.**

|                                              |                                |                 |      | N.º de ejempls. |
|----------------------------------------------|--------------------------------|-----------------|------|-----------------|
| Dracmas Emporitanas<br>—                     | Delgado (1)                    | n.º 82.         | .    | 13              |
|                                              | id.                            | 86.             | .    | 64              |
|                                              | id.                            | 93.             | .    | 133             |
|                                              | id.                            | 89.             | .    | 303             |
|                                              | id.                            | 91.             | .    | 58              |
|                                              | id. anverso                    | 116.            | .    | 93              |
|                                              | id. anverso                    | 123.            | .    | 51              |
|                                              | Inédita, Pegaso á la izqd.     |                 |      | 1               |
| Variedades sin sim-<br>bolos. . . . .        | Círculo                        | Revista (2) n.º | 4.   | 6               |
|                                              | Delfín                         | Delgado »       | 107. | 9               |
|                                              | Langostino                     | Id. »           | 121. | 2               |
|                                              | Mosca                          | Id. »           | 116. | 2               |
|                                              | Victoria                       | Id. »           | 113. | 4               |
|                                              | Atun; inédita.                 |                 |      | 6               |
|                                              | Atun y Victoria, inéd.         |                 |      | 1               |
|                                              | Atun y círculo; inéd.          |                 |      | 2               |
|                                              | Atun y hoja de lanza; inéd.    |                 |      | 1               |
|                                              | Hoja de lanza y delfines inéd. |                 |      | 5               |
|                                              | Hoja de lanza Delg. n.º        | 128.            |      | 3               |
|                                              | ▲                              | Id. »           | 124. | 6               |
|                                              | Acrostolio                     | Id. »           | 113. | 2               |
|                                              | Victoria                       | Id. »           | 129. | 5               |
| Variedades con sim-<br>bolos ó letras. . . . | Aspergilo                      | Id. »           | 118. | 8               |
|                                              | Corona                         | Id. »           | 119. | 11              |
|                                              | Dracmas inclasificables.       |                 |      | 43              |

**Denarios.**

|                          |                           |    |
|--------------------------|---------------------------|----|
| <i>Romanos.</i> . . . .  | Monedas consulares. . . . | 38 |
| <i>Ibéricos.</i> . . . . | Cossetanos. . . . .       | 1  |

**Total de ejemplares. . . 873**

(1) Monedas autónomas de España tom. III. Empurias.

(2) Revista de Ciencias históricas pág. 548, tom. I.

## II.

**Pesos y conservaciones de las dracmas emporitanas  
de cada grupo. (1)**

*DELGADO N.º 82.*

| Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones | Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones |
|---------------------|--------------|----------------|---------------------|--------------|----------------|
| 1                   | 4,300 grams. | R.             | 2                   | 4,108 grams. | » »            |
| 1                   | 4,282 »      | »              | 1                   | 4,100 »      | »              |
| 3                   | 4,250 »      | G. todas       | 1                   | 4,060 »      | »              |
| 1                   | 4,150 »      | »              |                     |              |                |
| 3                   | 4,120 »      | » » »          | 13                  |              |                |

*DELGADO N.º 86.*

|   |              |                       |    |              |             |
|---|--------------|-----------------------|----|--------------|-------------|
| 1 | 4,420 grams. | F.                    | 2  | 4,220 grams. | B. G        |
| 2 | 4,386 »      | R.                    | 3  | 4,213 »      | F. G. y G.  |
| 2 | 4,350 »      | »                     | 2  | 4,210 »      | G. Mg.      |
| 1 | 4,342 »      | »                     | 1  | 4,207 »      | G.          |
| 3 | 4,280 »      | G todas               | 2  | 4,190 »      | B. G.       |
| 2 | 4,277 »      | R. G.                 | 5  | 4,182 »      | G todas.    |
| 3 | 4,270 »      | R todas               | 1  | 4,175 »      | forrada. R. |
| 1 | 4,269 »      | B.                    | 3  | 4,160 »      | R. B. G.    |
| 4 | 4,260 »      | B. R. G y G           | 2  | 4,142 »      | R. G.       |
| 1 | 4,253 »      | Bo.                   | 1  | 4,123 »      | Mg.         |
| 3 | 4,250 »      | G. G. y Bo.           | 1  | 4,110 »      | G.          |
| 6 | 4,240 »      | G y Bo. las<br>demás. | 1  | 3,473 »      | G.          |
| 1 | 4,236 »      | G.                    | 56 |              |             |
| 2 | 4,230 »      | »                     |    |              |             |

(1) Para que pueda tenerse clara idea del estado de conservacion de las monedas, apuntaremos la gradacion que seguimos al apreciarlo:

F. Flor de cuño  
B. Bella  
R. Rozada  
G. Gastada por el roco  
Mg. Muy gastada por el roco  
Bo. Borrosa por defecto de acuñacion.

## DELGADO N.º 93.

| Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones | Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones |
|---------------------|--------------|----------------|---------------------|--------------|----------------|
| 1                   | 4,390 grams. | B.             | 3                   | 4,210 grams. | R. todas.      |
| 1                   | 4,375 »      | R.             | 5                   | 4,200 »      | F. F. B. y     |
| 3                   | 4,370 »      | R. R. B.       |                     |              | R. las de-     |
| 2                   | 4,360 »      | R. y R.        |                     |              | más.           |
| 1                   | 4,355 »      | »              | 2                   | 4,193 »      | B. y R. las    |
| 2                   | 4,330 »      | »              |                     |              | demás.         |
| 1                   | 4,308 »      | G.             | 5                   | 4,190 »      | R. todas.      |
| 4                   | 4,300 »      | R. todas.      | 14                  | 4,185 »      | 2 G. y R.      |
| 2                   | 4,290 »      | B. R.          |                     |              | las demás.     |
| 2                   | 4,286 »      | R. R.          | 8                   | 4,180 »      | R. todas.      |
| 1                   | 4,285 »      | »              | 4                   | 4,170 »      | B. B. y R.     |
| 2                   | 4,283 »      | »              |                     |              | las demás.     |
| 3                   | 4,280 »      | B. R. R.       | 7                   | 4,160 »      | R. todas.      |
| 2                   | 4,275 »      | R. G.          | 1                   | 4,159 »      | G.             |
| 3                   | 4,270 »      | R. todas.      | 3                   | 4,156 »      | R. todas.      |
| 1                   | 4,265 »      | F.             | 2                   | 4,150 »      | B. todas.      |
| 2                   | 4,260 »      | B. R.          | 2                   | 4,140 »      | B. todas.      |
| 10                  | 4,250 »      | G. y R. las    | 2                   | 4,120 »      | R. G.          |
|                     |              | demás.         | 1                   | 4,100 »      | R.             |
| 11                  | 4,240 »      | R. todas.      | 1                   | 4,040 »      | G.             |
| 1                   | 4,208 »      | R.             |                     |              |                |
| 4                   | 4,230 »      | »              | 125                 |              |                |
| 6                   | 4,220 »      | F. B. y R.     |                     |              |                |
|                     |              | las demás.     |                     |              |                |

## VARIEDAD DELGADO N.º 89

|   |              |             |    |         |             |
|---|--------------|-------------|----|---------|-------------|
| 1 | 4,500 grams. | B.          | 1  | 4,360 » | F.          |
| 1 | 4,415 »      | F.          | 12 | 4,350 » | 5 F. 7 B.   |
| 2 | 4,400 »      | B. R.       | 1  | 4,338 » | F.          |
| 1 | 4,398 »      | B.          | 6  | 4,335 » | F. todas.   |
| 1 | 4,384 »      | B.          | 4  | 4,330 » | F. F. B. B. |
| 1 | 4,375 »      | R.          | 9  | 4,325 » | 3 F. y 6 B. |
| 3 | 4,370 »      | F. F. y B.  | 4  | 4,320 » | 3 F. y B.   |
| 3 | 4,368 »      | F. y B. las | 10 | 4,300 » | 4 F. 5 B. y |
|   |              | demás.      |    |         | 1 R.        |
| 5 | 4,365 »      | 3 F. y B.   | —  |         |             |
|   |              | las demás.  | 65 |         |             |

| Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones.         | Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones.         |
|---------------------|--------------|-------------------------|---------------------|--------------|-------------------------|
| 65                  |              |                         | 6                   | 4,230 grams. | B. todas.               |
| 2                   | 4,293 grams. | B. todas.               | 4                   | 4,225 »      | 1 F. 3 B.               |
| 19                  | 4,290 »      | 5 F. B. las<br>demás.   | 14                  | 4,220 »      | 6 F. 7 B.<br>1 R.       |
| 4                   | 4,288 »      | F. todas.               | 2                   | 4,215 »      | B. B.                   |
| 16                  | 4,285 »      | 2 F. y B.<br>las demás. | 6                   | 4,200 »      | 5 F. 1 B.               |
| 9                   | 4,280 »      | R. y B. las<br>demás.   | 3                   | 4,194 »      | 2 B. 1 R.               |
| 5                   | 4,275 »      | 4 F. y 1 B.             | 5                   | 4,190 »      | B. todas.               |
| 1                   | 4,270 »      | F.                      | 4                   | 4,188 »      | 1 F. 3 R.               |
| 14                  | 4,260 »      | 1 B y 3 R.              | 3                   | 4,175 »      | 2 Bo. 1 B.              |
| 1                   | 4,255 »      | F.                      | 3                   | 4,160 »      | Bo. todas.              |
| 11                  | 4,250 »      | 7 F. y B las<br>demás.  | 2                   | 4,150 »      | B. B.                   |
| 13                  | 4,240 »      | 1 F y B las<br>demás.   | 1                   | 4,148 »      | R.                      |
| 3                   | 4,238 »      | F. B. y R.              | 5                   | 4,145 »      | 2 F. 1 B. 1<br>R. 1 Bo. |
| 11                  | 4,234 »      | R.                      | 1                   | 4,140 »      | Bo.                     |
|                     |              |                         | 1                   | 4,134 »      | »                       |
|                     |              |                         | 1                   | 4,102 »      | »                       |
|                     |              |                         | 235                 |              |                         |

## VARIEDAD DELGADO N.º 91.

|   |              |                    |    |              |            |
|---|--------------|--------------------|----|--------------|------------|
| 1 | 4,310 grams. | B.                 | 3  | 4,188 grams. | Bo. todas. |
| 1 | 4,305 »      | F.                 | 4  | 4,185 »      | 1 F. 3 B.  |
| 2 | 4,295 »      | F. F.              | 1  | 4,180 »      | F.         |
| 1 | 4,285 »      | Bo.                | 1  | 4,174 »      | R.         |
| 2 | 4,280 »      | R. Bo.             | 1  | 4,130 »      | F.         |
| 4 | 4,260 »      | 1 F. 1 B.<br>2 Bo. | 1  | 4,122 »      | Bo.        |
| 3 | 4,240 »      | Bo todas.          | 1  | 4,116 »      | »          |
| 3 | 4,220 »      | 2 B. 1 Bo.         | 1  | 4,105 »      | »          |
| 1 | 4,205 »      | Bo.                | 1  | 3,900 »      | F.         |
| 7 | 4,200 »      | 4 B. 3 Bo.         | 1  | 3,745 »      | F.         |
| 6 | 4,190 »      | 5 B. 1 R.<br>1 Bo. | 46 |              |            |

## VARIEDAD DELGADO. ANVERSO N.º 116.

|   |              |         |   |              |                        |
|---|--------------|---------|---|--------------|------------------------|
| 1 | 4,275 grams. | B.      | 4 | 4,260 grams. | B. y Bo. las<br>demás. |
| 2 | 4,272 »      | Bo. Bo. |   |              |                        |



| Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones.            | Núm.<br>de ejempls. | Pesos.       | Conservaciones.          |
|---------------------|--------------|----------------------------|---------------------|--------------|--------------------------|
| 7                   |              |                            | 1                   | 4,178 grams. | »                        |
|                     |              |                            | 6                   | 4,175 »      | 2 B. y Bo.<br>los demás. |
| 2                   | 4,230 grams. | B. y Bo.                   |                     |              |                          |
| 3                   | 4,240 »      | Bo. todas.                 | 1                   | 4,170 »      | B. y Bo. las<br>demás.   |
| 5                   | 4,230 »      | Bo. todas.                 |                     |              |                          |
| 2                   | 4,225 »      | »                          | 5                   | 4,160 »      | Bo. todas.               |
| 7                   | 4,220 »      | » 1 forrada. B.            | 5                   | 4,140 »      | 2 B. Bo. las<br>demás.   |
| 1                   | 4,218 »      | B.                         |                     |              |                          |
| 8                   | 4,210 »      | 1 B. Bo. las<br>las demás. | 4                   | 4,130 »      | Bo. todas.               |
|                     |              |                            | 1                   | 4,125 »      | »                        |
| 14                  | 4,200 »      | 1 B.                       | 1                   | 4,080 »      | »                        |
| 4                   | 4,190 »      | 2 B.                       |                     |              |                          |
| 6                   | 4,185 »      | Bo. todas.                 | 88                  |              |                          |
| 5                   | 4,180 »      | Bo. todas.                 |                     |              |                          |

VARIEDAD.—DELGADO ANVERSO N.º 123.

|   |              |                        |    |              |                          |
|---|--------------|------------------------|----|--------------|--------------------------|
| 1 | 4,275 grams. | Bo.                    | 5  | 4,170 grams. | 2 B. y Bo.<br>las demás. |
| 1 | 4,250 »      | »                      |    |              |                          |
| 2 | 4,220 »      | »                      | 8  | 4,160 »      | Bo.                      |
| 1 | 4,216 »      | »                      | 6  | 4,150 »      | »                        |
| 1 | 4,212 »      | »                      | 2  | 4,130 »      | »                        |
| 4 | 4,200 »      | B. y Bo. las<br>demás. | —  |              |                          |
|   |              |                        | 36 |              |                          |
| 5 | 4,180 »      | Bo. todas.             |    |              |                          |

INÉDITA PEGASO A LA IZQUIERDA.

1 4,305 grams B.

CIRCULO.—REVISTA N.º 4.

|   |              |       |   |              |    |
|---|--------------|-------|---|--------------|----|
| 2 | 4,290 grams. | B. B. | 1 | 4,130 grams. | G. |
| 1 | 4,288 »      | B.    | — |              |    |
| 1 | 4,245 »      | R.    | 6 |              |    |
| 1 | 4,190 »      | B.    |   |              |    |

DELFIN.—DELGADO N.º 107.

|   |              |       |   |              |   |
|---|--------------|-------|---|--------------|---|
| 1 | 4,350 grams. | R.    | 1 | 4,145 grams. | » |
| 2 | 4,240 »      | R.    | 1 | 4,100 »      | » |
| 1 | 4,228 »      | B.    | — |              |   |
| 2 | 4,185 »      | R. R. | 9 |              |   |
| 1 | 4,180 »      | G.    |   |              |   |

## LANGOSTINO.—DELGADO N.º 121.

|       |              |    |
|-------|--------------|----|
| 1     | 4,300 grams. | G. |
| 1     | 4,180 "      | G. |
| <hr/> |              |    |
| 2     |              |    |

## MOSCA.—DELGADO N.º 116.

|       |              |     |
|-------|--------------|-----|
| 1     | 4,040 grams. | Bo. |
| 1     | 3,920 "      | Mg. |
| <hr/> |              |     |
| 2     |              |     |

## VICTORIA.—DELGADO N.º 113.

|   |              |    |       |              |    |
|---|--------------|----|-------|--------------|----|
| 1 | 4,320 grams. | F. | 1     | 4,228 grams. | R. |
| 1 | 4,260        | »  | <hr/> |              |    |
|   |              |    | 3     |              |    |

## ANVERSO ATUN, (INÉDITA.)

|   |              |    |       |              |     |
|---|--------------|----|-------|--------------|-----|
| 1 | 4,270 grams. | R. | 1     | 4,250 grams. | R.  |
| 1 | 4,260 "      | "  | 1     | 4,240 "      | Bo. |
| 1 | 4,255 "      | "  | <hr/> |              |     |
| 5 |              |    |       |              |     |

## ANVERSO ATUN: REVERSO VICTORIA.

|   |              |    |
|---|--------------|----|
| 1 | 4,135 grams. | G. |
|---|--------------|----|

## ANVERSO ATUN; REVERSO CÍRCULO, (INÉD).

|       |              |    |
|-------|--------------|----|
| 1     | 4,250 grams. | R. |
| 1     | 4,240 "      | "  |
| <hr/> |              |    |
| 2     |              |    |

## ANVERSO ATUN; REVERSO HOJA DE LANZA. (INÉD).

|   |              |    |
|---|--------------|----|
| 1 | 4,260 grams. | R. |
|---|--------------|----|

## ANVERSO DELFINES; REVERSO HOJA DE LANZA. (INÉD).

|   |              |      |       |              |     |
|---|--------------|------|-------|--------------|-----|
| 1 | 4,320 grams. | F.   | 1     | 4,240 grams. | R.  |
| 1 | 4,305        | » R. | 1     | 5,160        | » » |
| 1 | 4,282        | » »  | <hr/> |              |     |
|   |              |      | 5     |              |     |

## HOJA DE LANZA.—DELGADO N. 128.

|   |              |    |       |              |    |
|---|--------------|----|-------|--------------|----|
| 1 | 4,300 grams. | B. | 1     | 4,205 grams. | R. |
| 1 | 4,280        | »  |       |              |    |
|   |              |    | <hr/> |              |    |
|   |              |    | 3     |              |    |

## A DELGADO N.º 124.

|   |              |    |       |              |    |
|---|--------------|----|-------|--------------|----|
| 1 | 4,325 grams. | B. | 1     | 4,180 grams. | R. |
| 1 | 4,210        | »  | 1     | 4,100        | »  |
| 2 | 4,205        | B. |       |              |    |
|   |              |    | <hr/> |              |    |
|   |              |    | 6     |              |    |

## ACROSTOLIO.—DELGADO N.º 113.

|   |              |       |
|---|--------------|-------|
| 1 | 4,250 grams. | B.    |
| 1 | 4,170        | »     |
|   |              | <hr/> |
|   |              | 2     |

## VICTORIA.—DELGADO N.º 129.

|   |              |    |   |              |    |
|---|--------------|----|---|--------------|----|
| 1 | 4,320 grams. | F. | 1 | 4,155 grams. | R. |
| 1 | 4,220        | »  | 1 | 3,858        | »  |
|   |              | B. |   |              | »  |

## ASPERGILO.—DELGADO N.º 118.

|   |              |     |       |              |     |
|---|--------------|-----|-------|--------------|-----|
| 1 | 4,360 grams. | Bo. | 2     | 4,200 grams. | Bo. |
| 1 | 4,305        | »   | 1     | 4,170        | »   |
| 1 | 4,260        | »   |       |              |     |
|   |              |     | <hr/> |              |     |
|   |              |     | 6     |              |     |

## CORONA.

|   |              |     |       |              |     |
|---|--------------|-----|-------|--------------|-----|
| 1 | 4,355 grams. | Bo. | 1     | 4,210 grams. | Bo. |
| 1 | 4,340        | »   | 2     | 4,180        | »   |
| 1 | 4,250        | »   | 1     | 4,165        | »   |
| 2 | 4,245        | »   |       |              |     |
|   |              |     | <hr/> |              |     |
|   |              |     | 9     |              |     |

Las 13 monedas inclasificables pesan por término medio 4,250 gramos.

## III.

**Clasificación, pesos y conservaciones de los denarios consulares y del de Cosse.**

| Nombres.                        |          | Clasificación.   | Conservación. | Pesos.              |
|---------------------------------|----------|------------------|---------------|---------------------|
| 1                               | Antestia | Cohen núm. 3 (1) | F.            | 3,930 <i>grams.</i> |
| 2                               | "        | "                | B.            | 3,841 "             |
| 3                               | Cæcilia  | " 3              | R.            | 3,358 "             |
| 4                               | "        | " 5 (2)          | "             | 3,901 "             |
| 5                               | "        | " 8              | F.            | 3,950 "             |
| 6                               | Cæsia    | " 1              | "             | 3,400 "             |
| 7                               | "        | "                | "             | 3,424 "             |
| 8                               | Cipia    | " 1              | B.            | 3,880 "             |
| 9                               | "        | "                | "             | 3,870 "             |
| 10                              | "        | "                | R.            | 3,820 "             |
| 11                              | Curcia   | " 1              | B.            | 3,920 "             |
| 12                              | Domicia  | " 2              | R.            | 3,870 "             |
| 13                              | Fabia    | " 2              | B.            | 3,880 "             |
| 14                              | "        | "                | "             | 3,900 "             |
| 15                              | "        | "                | F.            | 3,923 "             |
| 16                              | Fonteia  | " 1              | B.            | 3,800 "             |
| 17                              | "        | "                | "             | 3,820 "             |
| 18                              | "        | "                | F.            | 3,840 "             |
| 19                              | Furia    | " 3              | B.            | 3,860 "             |
| 20                              | "        | "                | "             | 3,840 "             |
| 21                              | Junia    | " 1              | R.            | 3,790 "             |
| 22                              | Lucretia | " 1              | B.            | 3,910 "             |
| 23                              | "        | "                | R.            | 3,920 "             |
| 24                              | Minucia  | " 4              | G.            | 3,780 "             |
| 25                              | Plautia  | " 3              | R.            | 3,820 "             |
| 26                              | Saufeia  | " 1              | G.            | 3,771 "             |
| 27                              | Sergia   | " 1              | B.            | 3,997 "             |
| 28                              | Servilia | " 3              | G.            | 3,090 "             |
| 29                              | Silia    | " 1              | F.            | 3,995 "             |
| 30                              | Incierta | " 2 (3)          | R.            | 4,170 "             |
| 31                              | "        | " (4)            | Mg.           | 3,168 "             |
| 32                              | "        | " 11             | R.            | 3,740 "             |
| 33                              | "        | " (5)            | Mg.           | 3,560 "             |
| 34                              | "        | " 14             | B.            | 3,991 "             |
| 35                              | "        | "                | "             | 3,900 "             |
| Denario de Cosse, Delgado n.º 8 |          |                  | G.            | 3,720 "             |

(1) H. Cohen. *Description générale des monnaies de la république romaines.*—Paris Rollin. 1857.

(2) Esta moneda varia de dicho núm. 5 de Cohen en llevar detrás de la cabeza del anverso \* M

(3) Variante de dicho n.º 2 por llevar el denario la escritura mixta ROMA

(4) id. id. n.º 4; debajo de los Dioscuros simbolo indescifrable.

(5) id. id. n.º 11; debajo de la biga, espiga.

Doce monedas consulares he dicho que vió el Sr. Botet entre las 219 piezas encontradas por el Sr. Falgás y segun la detallada descripcion que apuntó dicho ilustrado amigo, he podido clasificar las piezas, de las cuales solo daré la conservacion de las cuatro que despues de varias pesquisas he podido ver.

|          |      |      |   |     |   |   |    |
|----------|------|------|---|-----|---|---|----|
| Antestia | Coh. | núm. | 3 | .   | . | . | B. |
| Cæcilia  | »    | »    | 1 | .   | . | . | ?  |
| Cipia    | »    | »    | 1 | .   | . | . | ?  |
| Decimia  | »    | »    | 1 | .   | . | . | ?  |
| Fabia    | »    | »    | 2 | .   | . | . | B. |
| Furia    | »    | »    | 3 | .   | . | . | B. |
| Horatia  | »    | »    | 2 | .   | . | . | ?  |
| Julia    | »    | »    | 1 | .   | . | . | R. |
| Opeimia  | »    | »    | 2 | .   | . | . | ?  |
| Papiria  | »    | »    | 1 | .   | . | . | ?  |
| Silia    | »    | »    | 1 | .   | . | . | ?  |
| Veturia  | »    | »    | 1 | (1) | . | . | ?  |

Consignados ya las clases, pesos y conservaciones de las monedas que hemos podido examinar de las que formaban parte del tesoro de Segaró no será difícil determinar la fecha probable de su enterramiento. Pero al entregarme á discurrirla debo ante todo rectificar la opinion, en que tambien estuve, suponiendo que Empurias cesó en la acuñacion de numerario de plata cuando la toma de Indica por el cónsul Marco Porcio Caton (559 de Roma. 195 a. de J. C.)

Los criterios cronológicos que nos proporciona el conjunto de las monedas halladas, indica claramente que las emisiones de la plata emporitana se sucedieron durante mucho tiempo despues del año 195 antes de la era. Los denarios consulares á flor de cuño y en bellas conservaciones que yacian en Segaró junto con un copioso número de dracmas, nos dán de su comparacion un seguro punto de partida, pues desde el momento que son conocidas las respectivas fechas

(1) Variante por estar barbada la effigie del reverso.

de emision de los primeros, es evidente que algunas de ellas son muy posteriores á la victoria obtenida sobre los indigetes por el caudillo romano. Quizá la moneda consular mas antigua de las halladas es la *Saufcia* núm. 1 (que entre las atribuidas del tesoro es de las pocas que apareció desgastada por la circulacion) pues segun Cavedoni citado por Cohen, (1) alcanza al año 554 de Roma. (200 a. de J. C.) En cambio son varias las monedas consulares de acuñacion mas moderna:—La *Fonteia* Coh. núm. 1 segun Cavedoni pertenece al 638 (116 a. de J. C.) (2)—La *Silia* núm. 1 con la escena en los comicios, corresponde segun dicho autor al 650 (104 a. de J. C.) (3)—La *Sergia* núm. 1 con la estatua ecuestre atribuida al batallador *Marcus Sergius* se supone acuñada en el año 654 (100 a. de J. C.) (4)—La *Cipia* núm. 1 que ostenta en el reverso la Victoria con una biga corriendo á la derecha y debajo un timon, segun Cavedoni fué batida en 650 (104 a. de J. C.) aunque Riccio no es de este parecer, atribuyendo la acuñacion de la moneda á *Marco Cipio* tribuno del pueblo y despues questor y por lo tanto fija aquella en el 691 (63 a. de J. C.) (5)—Y finalmente la *Cæcilia* núm. 5 con la biga y debajo la cabeza de elefante que lleva una campanilla pendiente del cuello, si ha de prevalecer la opinion de Borghesi debe atribuirse á *Quintillus Metellus*, cónsul en 674 (80 a. de J. C.) (6)

No dispongo en el presente de otra obra de consulta que la de Henry Cohen más aun cuando otra publicacion más reciente modifique alguna de las citadas fechas, (7) no podemos suponer que las alteraciones sean de tanta trascendencia que trasporten la acuñacion de la mayoría de esos denarios, de

(1) Cohen, obra citada, pág. 286.

(2) Id. pág. 142.

(3) Id. pág. 302.

(4) Id. pág. 295.

(5) Id. pág. 87.

(6) Id. pág. 65.

(7) Imposible me ha sido poderme procurar un ejemplar de la traduccion del Duque de Blacas de la *Historia de la moneda romana*.

peso rebajado, á una época anterior á la toma de Indica. Tampoco parece poderse señalar como limite inferior á las emisiones de este numerario la reorganizacion política-administrativa que tuvo lugar en España despues de la caída de Numancia, ya que figuran en el hallazgo de Segaró dracmas emporitanas á flor de cuño junto con denarios flor de cuño tambien, emitidos posteriormente á la pérdida de aquella heroica ciudad. El tesoro de Segaró fué enterrado pues por los años 80 á 75 a. de J. C.

Por de pronto debia habérsenos ocurrido que la acuñacion de plata emporitana no era presumible hubiese cesado inmediatamente despues de la toma de Indica. La comerciante poblacion griega acuñadora, obedecia á la política de Roma, secundándola abiertamente en su lucha contra los indígenas y por cierto no podia ser indiferente al conquistador romano que debia subvenir á los gastos cuantiosos de la guerra, ver paralizada la acuñacion de una moneda cuyos tipos eran tan conocidos y aceptados en todas las tierras de la region oriental española. Además, siendo las primeras y rudas acuñaciones latinas de la Diana con arco y carcaj de la época de Julio César, y las últimas emisiones de plata emporitanas las que figuran en su anverso la Diana cazadora, sin símbolos y detestable acuñacion, con algun fundamento hubiera podido sostenerse la coartancidad de estas emisiones, pero nunca abundar en la creencia que la zeca de Empurias desde 195 años antes de J. C. habia experimentado una paralizacion de tantos años. Asi tuve la poca suerte de escribirlo y por ello pongo más empeño en combatir este error.

Las piezas que he podido examinar procedentes del hallazgo de Segaró, revelan claramente que el tesoro fué juntado en Empurias, pues de otra suerte en una tan grande cantidad de monedas, hubieran aparecido algunas de las platas que se acuñaban fuera de la ciudad. En la época del enterramiento circulaban en Empurias ocupada por los romanos, los denarios consulares de los dominadores, junto con las dracmas, ó sea la moneda local que en aquella se fa-

bricaba, y es lógica la escasa presencia de denarios de Cosso, venidos á la ciudad por la vía marítima espedita para los invasores, que ya en aquel entónces daban superior importancia á Tarragona: pero *ni un solo ejemplar* se manifestó en el hallazgo de otros denarios ibéricos, ni tampoco de las dracmas ibero-emporitanas, que no debían dejar de circular por las orillas *ausetanas* del Fluviá, ya que se nos demostraron en el importante hallazgo de Las Ansias. (1) No puedo pues dejar de afirmar nuevamente (y sea el tesoro de Segaró una nueva prueba) que las dracmas emporitanas con leyendas ibéricas son ajenas por completo á la ciudad de Empurias, debiendo su acuñacion á distintas comarcas, las cuales, segun las actuales investigaciones, pertenecen á tierras de Cataluña, Valencia y pueblos limítrofes de Aragon. (2)

La distancia que separa Segaró de Empurias, no es, pues, fundamento bastante para desconfiar de que el tesoro haya sido juntado en dicha ciudad, cuando así lo revelan las monedas encontradas. El que las escondió, víctima quizá de las sacudidas de la guerra, remontando las riberas del *Clodianus* (Fluviá), huyó al monte desprendiéndose en él de la carga de su dinero. El lugar donde lo ocultó no podía ser mejor escogido. Una hendidura en la cúspide del peñasco del *camp del Solá* era en verdad un sitio muy recóndito para guardar caudales en caso de apuro, pues reunía la ventaja de ser perfectamente recordable, dadas las condiciones de la peña que por su aislada posicion y su mayor tamaño la hacen visible á largas distancias. Sobraba es el panorama que se descubre desde aquella altura; desde allí abarca la vista la region indigete y casi la totalidad de la parte baja de la Ausetania, sirviendo hácia el Levante de dilatado marco á tan gran horizonte las aguas del golfo rhodio con su costa, en la que se ven dibujarse

(1) Delgado, tom. III, pág. 206

(2) Id. id. id.



el *mont Jovis*, las *Escalas de Aníbal* y el otero que contiene las escasas ruinas de la vieja Empurias. (1)

Más ya que á las conservaciones de las monedas he tenido que aludir, se me viene á la mano en este lugar dejar sentado las que presentan las dracmas del hallazgo. Ellas han venido á corroborar lo que sobre el particular tengo escrito y que debo reproducir. «Las monedas con símbolos del hallazgo «de Cartellá nos llamaron la atención por su apenas acuñada «cabeza de Diana, cuyo aspecto borroso podía atribuirse á la «circulación: más era de notar que la mayor parte de los reversos se encontraban en regular estado de conservación, lo «cual manifestaba claramente que la moneda al circular no debía haberse gastado solamente por una de sus caras. Avisados por este hecho hemos comprobado plenamente después, «que en las especies emporitanas con símbolo y barbarizado «estilo, no solo en la mayor parte de los ejemplares la leyenda quedó fuera del flan, si que también, como hijas de una «acuñación descuidada, apenas se dibujan en ellas las efigies «de sus anversos. Todos los ejemplares que conocemos y hemos apuntado en el catálogo de las monedas núms. 113, «116, 117, 118, 119, 120, 121 y 124 ó tienen el reverso borrado por completo, ó á lo más alcánzase á distinguir en él «los trazos poco precisos que se observan en el grabado de la «moneda n.º 116. Muy raro es encontrar uno de estos ejemplares, cuya Diana se manifieste nn tanto claramente como «en nuestra moneda.»

La observación que antecede ha resultado exacta por completo á la vista del abundante numerario de Segaró, cuyas piezas son en su generalidad tan mal acuñadas, que no es tarea fácil apuntar su estado de conservación por haber dejado de marcarse los tipos en varios ejemplares. Ya es un hecho innegable que las últimas acuñaciones de las drac-

(1) Repetidamente llevo escrito que la antigua Empurias es hoy San Martín de Ampurias cerca de La Escala y como quiera que observo en algunos autores modernos que continúan manteniendo el grave error de llevar el emplazamiento de la ciudad á Castellón de Ampurias, repito nuevamente aquí que Castellón está á dos leguas del mar, que jamás ha sido puerto marítimo, y que las ruinas de la ciudad y sus muros y su mosaico de filigra están en San Martín.

mas emporitanas, no son sombra siquiera de aquel numerario que la ciudad emitió en aquella artística época que se señala en las monedas, por la aparición del Cabiro sustituyendo la cabeza del Pegaso. Además de la degeneración del dibujo, los últimos productos de la zeca emporitana han perdido en peso; el cospel presenta frecuentemente las formas más irregulares; el cuño le coje al acaso; y muchísimas veces una buena parte del tipo queda fuera de la pieza; la leyenda se traza con caracteres irregulares y siempre la **O** está formada por un punto y muchas veces ligada á la **Π**, y la **Ω** cerrada por una línea horizontal; pero más que todo caracteriza estas últimas acuñaciones, lo borroso de los anversos. La zeca solo ponía atención en que saliera en el cuño el tipo del Pegaso para que la moneda fuera conocida, descuidando por completo el que quedara estampada la efígie de la divinidad.

Esto sentado, importa recordar que en cada moneda de las pesadas, va consignado el estado de conservación en que se encuentran, á fin de que V. fiado en los datos que cuidadosamente he recogido, pueda hacer por sí estudios comparativos entre las variantes del numerario que nos ha ofrecido el hallazgo de Segaró. Más si se buscan criterios cronológicos basados en las conservaciones, debo hacer notar que los ejemplares que llevan la abreviatura **Bo**, (borrosa por defecto de acuñación) son monedas *frescas*; pues si alguna parte de dibujo ha quedado en ellas marcado distintamente, se encuentra en tan buen estado de conservación, que acusa el que la moneda estaría á flor de cuño, si este se hubiera impreso debidamente en el cospel.

El gran número de monedas que nos ha dado Segaró me han permitido rectificar la precedencia de emisión de las dracmas de última época, tarea que ya intenté en las láminas de la obra Delgado. No anduve en aquel entonces muy lejos de lo cierto, más hoy que he podido disponer de muchísimas piezas en que fijar mis estudios comparativos, atendida la acuñación y conservaciones de las mismas, creo no equivocarme al señalar el orden de prelación que sigo en

la tabla estadística de las monedas del hallazgo que he podido estudiar.

Las variedades inéditas que ha presentado el tesoro son escasas y procuraré describirlas y grabar alguna, cuando me ocupe de Empurias en el catálogo de monedas de la España Citerior que escribo en esta REVISTA. La variedad más notable lo es sin duda el símbolo atun? que aparece detrás de la cabeza del Pegaso y en verdad que es lástima que entre las diez monedas en que lo he distinguido no haya salido una sola pieza completamente bien marcada, para poder dar al símbolo una atribución definitiva.

Hé aquí Herrn Mommsen la pobrísima contribución que con más buena voluntad que acierto, se atreve á ofrecer á V. el que tanto le admira

CELESTINO PUJOL Y CAMPS.

## NUMISMÁTICA.



### La Moneda de los Danesonenses.

En mi «Estudio histórico de la moneda antigua española», que sale en el Memorial Numismático Español y en el tomo V de este, páginas 88 y 89, he incluido en el pequeño distrito bilbilitano, décimo de mi clasificacion del monedaje ibero-romano, una pieza de cobre, un as, con la leyenda ibérica **XPNEΛ↑**, *danesu*, que he atribuido á los Danesonenses, pueblo, por lo demás, completamente desconocido. Como digo en la página 90, cita 4, no conocia sino solo un dibujo, de esta moneda, importantísima, por contener un nombre geográfico inédito.

Hallábanse por los años de 1863 y 64 en poder de mi inolvidable amigo y maestro D. Antonio Delgado, unos cuantos marmosetes de boj en que aparecian monedas ibéricas, una en cada marmosete, trazadas al lapiz, en disposicion de pasar á manos del xilografo: estas monedas eran variantes entonces aún no publicadas en obra alguna, aunque sí conocidas para Delgado y para mi todas ellas, á excepcion del as objeto de esta nota; y como quiera que los dibujos estaban ejecutados con tanto esmero y con fidelidad tanta en aquellos que daban lugar á ser comparados con las piezas originales, no me pareció dudoso de que el as aquel existia en realidad y, dado el conjunto de signos característicos que presentaba, todos propios del distrito bilbilitano y el parecido extraordinario con el as corriente de los Damanitanos, no vacilé en colocarlo al lado del de esta gente, tanto en el cuadro ya mencionado como en el mapa que para mayor claridad acompaña mi trabajo.—Procedian dichos marmosetes de Lóndres y representaban las piezas mas notables de una coleccion numismática que en aquella capital poseia ó habia poseido cierto Sr. Puigblanch. A esto se redujeron todas las noticias que por entonces pude recabar sobre este punto, dejándome no satisfecho el deseo de averiguar el pa-

radero de tan importante moneda para inspeccionarla en su original.

Diez y siete años mas tarde, ó sea hace unos cuantos meses experimenté la sorpresa agradable de dar con la que habia sido coleccion de Puigblanch, que, adquirida en Lóndres por el acaudalado capitalista de Barcelona D. Pablo Bosch, forma hoy parte del notable monetario que á la muerte de aquel señor pasó á manos de su hijo y mi amigo D. Pablo Bosch y Barrau, vecino de Madrid. Registramos la coleccion entera en busca de la moneda de los Danesonenses. Ahí estaban todas las variedades dibujadas en los marmosetes, todas, menos la que con tanto afan buscábamos, lo cual nos parecia extraño, pues una contramarca en forma de herradura estampada en la cara del anverso señalaba al ejemplar dibujado. Al fin se encontró; pero fué para un desengaño: era el as corriente de los Damanitanos, publicado por Heiss en la lámina 27 1 de su obra «Monnaies Antiques de l' Espagne» con la variante de dos delfines delante de la cara, en vez de uno, variedad omitida en las láminas de Delgado; un ejemplar bastante mal conservado, cuya leyenda ibérica **XHTNNT**, algo gastada, habia dado lugar á la lectura errónea **XPNT**.

En vista de su importancia, me apresuro, pues, á anticipar la publicacion de esta rectificacion preveyendo que habia de retardarse la que pensaba incluir entre las enmiendas y ampliaciones destinadas á formar el final de mi citado Estudio que no podrán ver la luz sino en el próximo tomo VI del Memorial Numismático.

J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ.

# NUMISMÁTICA DE LA ESPAÑA CITERIOR.

*Catálogo de las monedas no publicadas en la obra*  
**NUEVO METODO Y CLASIFICACION DE LAS MONEDAS AUTÓNOMAS DE ESPAÑA,**  
*de D. Antonio Delgado.*

(Continuacion).

## AUSA (P↑MEZKN) (1)

### VICH.—DISTRITO TARRACONENSE.

- 33.—Anv. Cabeza varonil, imberbe y desnuda á la derecha; detrás **IN**  
 Rev. Ginele con palma al hombro y clámide flotante corriendo á la derecha; debajo **P↑MEZKN**  
 Ar. Peso 3,84 grams. Col. Pujol y Camps. Gerona.



A.



B.

- 34 y 35.—Anv. Cabeza varonil, imberbe y desnuda á la

(1) Siguiendo la obra Delgado, contra nuestro gusto deberemos de ocuparnos en este lugar de las monedas ausetanas con leyendas **↑↑MΨIN◇ITP** y

derecha; detras cerdo.

REV. Ginete con palma al hombro corriendo á la derecha; debajo y sobre una línea

↗↑M↘↙↖

A. Diám. 31 milim. A) *Col. Siscar.*

B) *Col. Vidal Ramon Barcelona.*

36.— Como la anterior B) leyenda ↗↑M↘↙↖

Diam. 24 milim. *Col. Bazan. Madrid.*

37.—ANV. Cabeza varonil imberbe y desnuda á la derecha; detrás cerdo.

REV. Caballo suelto con brida flotante corriendo á la derecha debajo y sobre una línea ↗↑M↘↙↖

Diam. 24 milim. *Col. Bazan. Madrid.*

38.— Como la anterior; leyenda ↗↑M↘↙↖

Diam. 23 milim. *Zobel. lám. I n.º 1 tom. II.*

39.— Otra; leyenda ↗↑M↘↙↖

Diam. 19 milim. *Zobel. ibid. ibid. núm. 2.*

40.— Otra; leyenda ↗↑M↘↙↖

Diam. 24 milim. *Col. Vidal. Barcelona.*

↗↑MY de las cuales á su tiempo nos haremos cargo al catalogar las notables especies inéditas de ~~VASATA~~ ó ~~VESEDA~~ como las llama dicho autor.

A los que tengan prisa de conocer la ampliacion de tan interesante numerario, les recomendarémos la lám I, tom. II de Zobel.

41.—ANV. Cabeza varonil imberbe y desnuda mirando hacia la derecha; detrás tres glóbulos.

REV. Hipocampo á la derecha; debajo .

Diám. 17 milim. Col. *Pedrales, Barcelona.* (1)

El ejemplar núm. 33 es una simple variedad epigráfica de los denarios publicados.—Las monedas 34, 35 y 36 son el G. B. de Ausa inédito de la obra Delgado: por esta razon hemos grabado dos anversos de aquel, para que pueda apreciarse la fábrica helénica de uno y el dibujo más genuinamente ibérico del otro, que es el que aparece más frecuentemente en las ausetanas de mayor diámetro.—Las números 37, 38, 39 y 40 son variantes epigráficas del semis.—El 41 es un sexante inédito de la expresada obra. (Grabado, *Mem. Numis. Español*, tom. VI, lám. 1, 4.)

*Estadística actual de las monedas de Ausa.*

Han sido publicadas once variedades que consisten en un denario, cuatro ases, cinco semis, un quadrante y un sextante.

**TIPOS.**—ANVERSOS: Cabeza varonil imberbe mirando hacia la derecha en todos los ejemplares. **Símbolos:** Un cerdo detrás de la cabeza en todas las especies de cobre. **Partículas:** en los denarios  detrás de la cabeza. (Delg. 1, Cat. 33.)

REVERSOS: En los *denarios y ases* ginete corriendo hacia la derecha con palma al hombro. (Delg. 1 y 2. Cat. 33, 34, 35 y 36.) En el *se-mis*, caballo con brida suelta pisando una linea y corriendo hacia la derecha (Delg. 3. Cat. 37, 38,

(1) D. Arturo Pedrales en Barcelona.



39 y 40.) *Quadrante*: Mitad anterior de un Pegaso. (Delg. 4.) *Sextante*: Hipocampo. (Cat. 41.)

EPIGRAFÍA.—  $\text{P}\uparrow\text{M}\text{E}\text{S}\text{E}\text{N}$  (Delg. 1.)  
 $\text{P}\uparrow\text{M}\text{D}\text{IN}$  (ibid. 3.)  
 $\text{IN}$  (ibid. 1.)

*Variedades paleográficas.*

$\text{P}—\text{P}$  (Cat. 34 etc.)— $\text{D}$  Zobel, pág. 36, t. II).— $\text{P}$  (Delg. 3)  
 $\uparrow—\uparrow$  (Delg. 2, Cat. 36 etc).  
 $\text{M}$   
 $\text{E}—\text{E}$  (Delg. 4, Cat. 41).  
 $\text{S}—\text{Z}$  (Cat. 34, 35 y 40).— $\text{Z}$  (Zobel, pág. 34, tom. II).  
 $\text{E}—\text{E}$  (Delg. 2, Cat. 33 etc.)  
 $\text{Z}$

## BASTULI (ΒΜΟΝ)

### BAEZA?—DISTRITO CASTULONENSE.

Después de Lorichs (plan. 71, núm. 8) ningún autor ha visto esta curiosa moneda y no es de extrañar que á nosotros no nos sea dable presentar ninguna variedad. Sus tipos son iguales á los ases de Cástulo con la cabeza diademada, pero sin símbolos y en el reverso la esfinge con cuerpo de galgo y capacete puntiagudo con un astro delante. La transcrita leyenda corre debajo de la línea horizontal sobre la que anda la esfinge.

## BILBILIS (𐌲𐌿𐌲𐌿𐌹𐌺𐌰)

## CALATAYUD—CABEZA DEL DISTRITO BILBILITANO.



- 42.—ANV. Cabeza ibérica desnuda á la derecha; detrás **M**  
 en el cuello contramarca **⬆**  
 REV. Ginete lanza en ristre á la derecha; debajo y  
 sobre una línea **𐌲𐌿𐌲𐌿𐌹𐌺𐌰**

Diám. 25 milím.

*Col. Bazan, Madrid.*

- 43.—ANV. Cabeza ibérica imberbe y desnuda mirando há-  
 cia la derecha; delante delfín; detrás **M**  
 REV. Caballo suelto en el aire y con brida volante  
 corriendo á la derecha; encima creciente y as-  
 tro; debajo y sobre una línea leyenda anterior.

Diám. 19 milím.

*Col. La Hoz, Calatayud (1)*

No habia sido publicado el resello del ejemplar n.º 42.  
 —El 43 es variante de la núm. 4 de Delg. (2)

Curiosa es la contramarca inédita que se observa en la  
 moneda núm. 42, la cual ha dado lugar á varias opiniones

(1) D. Mariano La Hoz en Calatayud.

(2) En una concienzuda historia de Calatayud que está saliendo ahora á la luz pública, ha sido dado á la estampa el numerario bilbilitano apreciándose las más pequeñas variantes de dibujo que aparecen en las monedas, segun los distintos períodos de su acuñacion. Véase *Hist. de Calatayud* por D. Vicente de la Fuente - Calatayud imp. del Diario 1890—tom. I, págs. 35, 43 y 58.

entre los pocos numismáticos que la conocen, algunos de los que tomando los bordillos del contrasello por parte integrante de lo que en él se quiso representar, han llamado *cáliga* al monograma ibérico que dejamos transcrito. En nuestro concepto la moneda fué resellada para darla circulacion legal en GILI, entre cuyo numerario puede colocarse si nuestra atribucion es adoptada.

Al efecto recordaremos que en los epígrafes de GILI, es muy conocida la variante que escribe el nombre de la poblacion comenzando con el monograma  $\uparrow$  compuesto de  $\downarrow$  y  $\uparrow$ : más si es óbice para reconocer dicho monograma en el signo puesto sobre la moneda bilbilitana en cuestion por tener su trazo inferior á la derecha, fácilmente venceremos esta objecion. En la epigrafía monetar ibérica la  $\downarrow$  se escribe tambien invertida  $\uparrow$ , conservando el mismo valor fonético apesar de estos cambios de trazado. De esta suerte leemos de igual manera, como es lo lógico, las dos variedades de Segca  $\downarrow\uparrow\downarrow\uparrow$  ó  $\uparrow\downarrow\uparrow\downarrow$ . Demostrado queda pues que el monograma de GILI se escribe indistintamente  $\uparrow$  ó  $\downarrow$  ya que de esta última manera aparece en el contrasello.

#### *Estadística actual de las monedas de BILBILIS.*

Se han publicado diez variedades perfectamente caracterizadas repartidas en siete ases y tres semis.

**TIPOS.**—**ANVERSOS:** Cabeza varonil imberbe y desnuda mirando hácia la derecha en todos los ejemplares; regularmente con torques (Delg. 4, 5, 6, 7, 8 y 12).—**Símbolos:** un delfin mirando hácia arriba delante de la cara.—**Partículas:** detrás de la cabeza: **MH** (Delg. 1) **M** (Delg. 2, 3 y 4) y más comunmente **P** (Del. 5, 6, 7, 8, 11 y 12).

**REVERSOS:** En los *ases*, ginete lanza en ristre; casco con lambrequines; pisando una línea y corriendo hácia la derecha. En los *semis* caballo suel-

to con brida volante pisando una línea y corriendo hácia la derecha.—**Símbolos:** Ninguno en los ases: en el *semis* encima del caballo, media luna (Delg. 4 y 10) y un glóbulo en la media luna. (Delg. 11.)

EPIGRAFÍA.— **𐌱𐌴𐌹𐌸𐌹𐌺** (Heiss 5)

*Variedades paleográficas.*

𐌱—𐌱 (Delgado 5.)—𐌶 (Delg. 7 y 8)

𐌱

𐌱—𐌱 (ibid)

𐌱

𐌶

𐌶—𐌶 (Delg. 1, 5 y 12)

Leyenda bárbara, (Delg. 11.)

CAESADA-CÆSATA (**𐌹𐌱𐌶𐌹𐌸**)

*CASCANTE.—DISTRITO TURIASONENSE.*

44.—ANV. Cabeza varonil desnuda á la derecha, con barba corta y torques en el cuello; delante ● y encima **𐌹**; detrás arado.

REV. Ginele lanza en ristre á la derecha; debajo y sobre una línea **𐌹𐌱𐌶𐌹𐌸**.

Diám. 23 milím.

Col. Bazan, Madrid.

45.—ANV. Cabeza varonil, desnuda é imberbe á la derecha.

REV. Ginele lanza en ristre corriendo á la derecha; debajo y sobre una línea **𐌹𐌱𐌶𐌹𐌸**.

Diám. 23 milim.

Col. Gil, Zaragoza.

La moneda núm. 44 varía de la 1 de Delgado, no sólo por las **A** de la leyenda, si que también por el glóbulo en el anverso.—Nuestra número 45, presenta una cabeza imberbe y el campo del anverso despojado de letras y símbolos.

*Estadística actual de las monedas de CESADA.*

Van publicadas seis variedades: cuatro ases, un semis y un quadrante.

**TIPOS.—ANVERSOS:** Cabeza varonil generalmente barbada, (Delg. 1 y 2. Cat. 44,) y mirando hacia la derecha en todos los ejemplares: casi siempre con torques al cuello: (Delg. 1, 2 y 3, Cat. 44) imberbe algunas veces, (Delg. 3 y 4, Cat. 45). **Símbolos:** En los ejemplares con leyenda **A<sup>u</sup>MAX** detrás de la cabeza hay un arado en los ases y semis. Un glóbulo en un as. (Cat. 44.) En las de epígrafe **A<sup>u</sup>ME<sup>st</sup>P** delante de la cara un delphin. **Partículas:** En las monedas con la primera de las citadas leyendas, generalmente una **A** delante la cabeza en los ases y semis: (Delg. 1 y 2, Cat. 44) detrás de ella, en el quadrante. En la segunda de las trascritas leyendas, detrás de la cabeza **IM** (Delg. 4).

**REVERSOS:** En el *as* jinete lanza en ristre corriendo hacia la derecha. (Delg. 1 y 4, Cat. 44 y 45).—En el *semis* caballo con brida suelta corriendo hacia la derecha. (Delg. 2.) En el *quadrante*, mitad anterior de un Pegaso, (Delg. 3.) **Símbolos:** Dos glóbulos en el semis encima del caballo. (Delg. 2.)

**EPIGRAFÍA.—A<sup>u</sup>MAX** (Cat. 44)

**A<sup>u</sup>ME<sup>st</sup>P** (Delg. 4)

**IM** (ibid. 3)

 (ibid 1 y 2, Cat. 44)  
 (Delg. 4)

*Variedades paleográficas.*

— Delg. 1 y 2, Cat. 45.)— (Delg. 3)





— (Delg. 1 y 2, Cat. 45)

— (Cat. 44)



— (Zobel, pág. 92, tom. II).



— (ibid.)

— (ibid.)



## CAESAR AVGVSTA.

### ZARAGOZA.

46.—ANV. Cabeza laureada de Augusto mirando hacia la izquierda; al rededor DIVIF-AVGVSTVS.

REV. Sacerdote guiando una yunta que marcha hacia la derecha; debajo II·VIR al rededor CAESAR AVGVSTA L·CASSIO. G·VAE·FEN.

Diám. 24 milim. *Col. Gato de Lema, Madrid.* (1)

47.—ANV. Cabeza como la anterior: al rededor DIVIF AVGVSTVS.

(1) D. Nicolás Gato de Lema, en Madrid.

REV. Como el anterior; al rededor GND·APC·CÆS  
AVGVST.

Diám. 24 milím.

*Col. Gil. Zaragoza.*

48.—ANV. Cabeza laureada de Augusto á la derecha; al rededor AVGVSTVS DIVI F COS XI·DES·XII·TR·P·XIX.

REV. Sacerdote con yunta de bueyes arando á la izquierda C·ALLIARIO T VERRIO—CAESAR AVGVSTA.

Diám. 25 milím.

*Col. Gil. Zaragoza.*

49.—ANV. Cabeza laureada de Augusto á la derecha; al rededor AVGVSTVS·DIVI F COS XI DES·XII·PON·MAX.

REV. Como el anterior.

Diám. 25 milím.

*Col. Gil. Zaragoza.*

50.—ANV. Cabeza velada y diademada de la Piedad á la derecha; entre ambos lados del busto AVGVSTAE PIETATIS; debajo C·C·A.

REV. Templo de cuatro columnas equidistantes entre sí; al rededor IVN A/O LVPO PRC· CAESAR C POMPON PARRA TI VIR.

Diám. 26 milím.

*Col. Gil. Zaragoza.*

51.—ANV. Cabeza de Tiberio á la derecha; al rededor TI CAESAR DIVI AVG F·AVGVSTVS.

REV. En el centro C·C·A; al rededor LEPIDO ET GEMELLO TI VIR

Diám. 26 milím.

*Museo Arqueológico, Madrid.*

La moneda núm. 46 es una variante del núm. 7 Delgado.—La 47 no figura en dicha obra.—La 48 varia por la posición de la cabeza.—La 49 lleva el anverso 27 de Delg. y el reverso 25.—La 50 variante de la 39 Delg.—La 51 es una variedad inédita de la 40 Delg.

Además de las monedas que acabamos de enumerar, en la escogida colección numismática cesaraugustana de D. Pablo Gil de Zaragoza existen otros ejemplares variantes de Delgado, los cuales omitimos continuar en este catálogo, por referirse todas ellas á estar más ó menos completas las leyendas, ó presentar los tipos algunas diferencias de dibujo.

## CALAGVRRIS JVLIA. (ΛΙΡΧΟΥΣΜ)

### CALAHORRA—CABEZA DEL DISTRITO CALAGURRITANO.

NUMERARIO IBÉRICO.



32.—ANV. Cabeza varonil imberbe y desnuda á la derecha; detrás delfín; delante y debajo la barba creciente y astro.

REV. Ginete en el aire y lanza en ristre á la derecha, debajo ΛΙΡΧΟΥΣΜ

Diám. 29 milím.

Col. Raís, Zaragoza.



Las monedas calagurritanas publicadas por el Sr. Delgado alcanzan el diámetro máximo de 26 milim.: inédito quedó pues el excelente medallón que aquí damos á conocer.

*Estadística de las monedas ibéricas CALAGURRITANAS:*

Entre Heiss y Delgado han sido publicados siete ases variantes.

**TIPOS.**—ANV. Cabeza varonil imberbe y desnuda mirando hacia la derecha. **Símbolos:** delfín detrás de la cabeza; delante creciente con un astro.

REV. Ginete en el aire y lanza en ristre corriendo hacia la derecha. La leyenda corre formando arco debajo del ginete.

**EPIGRAFÍA.**— **ΛΠΣΦΝΣΜ** (Delg. 1)

*Variedades paleográficas.*

**Λ—Λ** (Delg. 3)—**Λ** (Delg. 2)—**Λ** (Heiss, 1)

**Π**

**Π—Π** (ibid. 2)—**Π** (Zobel, pág. 74, tom. II)

**Σ—Σ** (ibid. 2)—**Σ** (Heiss, 1)

**Φ—Φ** (ibid. 4 Cat. 52)—**Φ** (Zobel, pág. 74, t. II)

**Ν**

**Σ—Σ** (ibid. 2 y 3)—**Σ** (Delg. 3)

**Μ**

**NUMERARIO LATINO.**

**53.**—ANV. Cabeza varonil desnuda á la derecha á ambos lados **MVN CA—Π VIR**

REV. Toro sobre una línea á la derecha; encima M·AN-  
TONI· debajo L·FABI

Diám. 16 milim.

*Col. Gil, Zaragoza.*

54.—ANV. Cabeza laureada de Augusto á la derecha; al  
rededor AVGVSTVS M CA · IVLIA

REV. Toro á la derecha de pié sobre una línea; en-  
cima L· B·E B PRISCO, delante Π VIR; de-  
bajo C·CR A/BROC

Diám. 16 milim.

*Col. Gil, Zaragoza.*

55.—ANV. Cabeza laureada de Augusto á la derecha; al  
rededor IMP AVGVST · PATER · PATRIAE con-  
trasello cabeza de aguilá.

REV. Toro á la derecha de pié sobre una línea; en-  
cima VA·ENINO; delante Π VIR; debajo L·  
NOVO M·C·I·

Diám. 16 milim.

*Col. Gil, Zaragoza.*

La moneda núm. 53 es variedad de las publicadas pues contiene el anverso de la núm. 8 y reverso 22 de las láminas Delgado con algunas diferencias en la leyenda.—La núm. 54 se distingue de la 21 Delgado por estar laureada la cabeza.—La 55 se diferencia de la 26 Delgado por estar contrasellada.

## CARALOVİ-EZ (ΛϞΡΤ↑↑)

### CARAVI? AL ESTE DE BORJA—DISTRITO NEMANTINO

56.—ANV. Cabeza varonil imberbe con torques al cuello y

TOM. III.

12

mirando hacia la derecha; delante delfín; detrás **Λ†**

REV. Ginele lanza en ristre corriendo á la derecha; debajo y sobre una línea **Λϣ▷↑℥**

Diám. 17 milim.

*Col. Gil, Zaragoza.*

37.— Como la anterior detrás de la cabeza **Λ†**—leyenda **Λϣ▷↑℥**

*Heiss, plm. XXI, núm. 1.*

*Estadística actual de las monedas de CARALOVÍ-EZ.*

Han sido publicados solamente tres variedades de ases.

TIPOS.—ANVERSOS: Cabeza varonil imberbe mirando hacia la derecha en todos los ejemplares; con torques al cuello (Cat. 56 y 57). **Símbolos:** un delfín solo delante de la cara (Cat. 56 y 57) ó un delfín delante y otro detrás (Delg. 1) **Partículas:** **M** delante la cara (Delg. 1) **Λ†** ó **Λ†** detrás de la cabeza (Cat. 56 y 57).

REVERSOS: Ginele lanza en ristre corriendo hacia la derecha en todos los ejemplares y pisando una línea que ó bien domina la leyenda, (Delg. 1) ó está debajo de ella (Cat. 56 y 57)

EPIGRAFÍA.—

**Λϣ▷↑↑℥** (Delg. 6)

**Λϣ▷↑℥** (Cat. 56)

**M**

**Λ†** (Cat. 56)

*Variedades paleográficas.*

**Λ—Λ** (Cat. 56).

◊—◊ (Zobel, pág. 78, tom. II).

►—► (Cat. 57).

└

↑—↑ (Cat. 56).

↵—↵ (Zobel, pág. 78, tom. II)

▲└ ó ▲└ (Cat. 56 y 57)

## CARBECA (▲ΦΡ▲)

*CARABACA.—DISTRITO CARTAGINENSE.*



59.—ANV. Cabeza ibérica barbada y desnuda con torques al cuello; mirando hacia la derecha; detrás

V ó Λ

REV. Ginece lanza en ristre á la derecha, debajo ▲Ρ▲

Diám. 18 milim.

*Col. Arbez. Lérida.*



60.—ANV. Cabeza ibérica barbada y desnuda con torques

en el cuello y mirando hacia la derecha; detrás X

REV. Caballo suelto en el aire caminando á la derecha; encima dos glóbulos superpuestos; debajo AA

Diám. 17 milim.

*Col. Bazan. Madrid.*



61.—ANV. Cabeza ibérica imberbe, desnuda y con torques en el cuello, mirando hacia la derecha; detrás delin.

REV. Caballo suelto caminando hacia la derecha sobre una línea; encima cuatro glóbulos; en el ejergo AQA

Diám. 16 milim.

*Col. Bazan. Madrid.*

Las tres monedas descritas constituyen otras tantas variedades inéditas del numerario de Carbeca, publicado en número también de tres ejemplares en la obra Delgado. Notables son en verdad el núm. 60 cuyo gineo es tipo del as ibérico y también los núms. 60 y 61 ya que en ellos se caracteriza el semis y quadrante por medio de dos y cuatro glóbulos respectivamente; datos que no nos habían ofrecido las especies dadas á conocer hasta ahora.

#### *Estadística actual de las monedas de CARBECA.*

Sabido es que la leyenda de Carbeca aparece en los denarios y ases de Contrebia, mas ya que en la obra cuya

ordenacion seguimos se colocan separadamente y en este lugar las monedas que llevan por única leyenda **ΛΦΡΑ** mas ó menos completa, tócanos manifestar que han sido publicadas seis variantes, repartidas entre un as, cuatro semis, y un quadrante, haciendo en este computo caso omiso de algunos ejemplares incorrectamente continuados en la obra de Heis. En nuestros grabados se hallan reunidos el as de Carbeca con sus divisores.

**TIPOS.**—**ANVERSOS:** Cabeza varonil y mirando hácia la derecha en todos los ejemplares; imberbe en la generalidad de los mismos (Delg. 1, 2 y 3. cat. 61) y en algunos barbada; (Cat. 59 y 60) por escepcion, si acaso, sin torques en el cuello (Delg. 3). —**Simbolos:** un delfin detrás de la cabeza en los quadrantes (Cat. 61). —**Particulas;** **Χ** detrás de la cabeza (Delg. 3 cat. 59) y en igual sitio **Υ** ó **Λ** (Cat. 59).

**REVERSOS:** En el *as*, ginele lanza en ristre corriendo hácia la derecha. En el *semis* y *quadrante*, caballo suelto y en el aire corriendo á la derecha, escepto en el quadrante, en él que el animal pisa una línea (Cat. 61).

**EPIGRAFIA.**— **ΛΦΡΑ** (Delg. 1).  
**Χ** (Delg. 3 cat. 60).  
**Υ** ó **Λ** (Cat. 59).

*Variedades paleográficas.*

**Λ—Λ** (Cat. 59).  
**Φ—Φ** (Delg. 3)—**Φ** (Cat. 61. Zobel, t. II p. 100.)  
**Ρ—**  
**Λ—Λ** (Cat. 60).

CELESTINO PUJOL Y CAMPS.

(*Se continuará.*)

# REVISTA CRÍTICA.

---

*Estudio crítico-filosófico sobre la monarquía asturiana, por D. MARIANO M. VALDÉS. Madrid 1880.*

---

*(Véanse las páginas 580 del tom. I y 582 del tom. II).*

En la obra del Sr. Valdés hállase también al reino asturiano en relaciones con francos y mahometanos; se vé á uno de los monarcas mas célebres de Asturias, Alfonso II, hacerse muy amigo de Carlomagno; á otros muy inferiores al edificador de Oviedo, tratar con los sarracenos. Ni una ni otra cosa se reparan en Pelayo y su yerno Alfonso I; siempre en guerra con los mahometanos y desentendiéndose del reino de los francos, con quien solo indirectamente y como á lo lejos confinaban.

Bajo la fe de autores modernos como Garibay, Carballo y otros, y bajo la de autores del siglo XIII, el patriotismo del autor asegura, relativamente á Pelayo, muchos estremos que en realidad no constan. Sentimos no hallar del todo resuelta en su obra la cuestion del sepulcro de Pelayo. Pues si en la Iglesia de Sta. Eulalia de Abamia (*de Velapnio*) hay sepulcros del siglo XII que se tienen por los de Pelayo y su consorte Gaudiosa, si el sepulcro de Pelayo en Covadonga aparece como mas antiguo que el de Santa Eulalia y si tampoco consta fijamente la época de traslacion de los restos del héroe á la legendaria cueva, queda la duda de si el sepulcro considerado en Covadonga como el de Pelayo es el de Alfonso I. La inscripcion que ostenta no tiene autoridad; es muy moderna: tampoco tiene inscripcion fehaciente el sepulcro de Covadonga considerado como el de Alfonso I. De los sepulcros, el mas antiguo ha de ser el de Alfonso, sepultado en el monasterio de Sta. María, que en 736 no podia ser otro que Covadonga, segun el Salamanticense; el mas moderno de los dos sepulcros en cuestion, el de Pelayo, cuyos restos serian trasladados allí en los siglos XII ó XIII. A menos que al verificarse la traslacion de los huesos de Pelayo de Sta. Eulalia de Velapnio á Covadonga, se hubiese verificado en el sepulcro del siglo VIII y en Sta. Eulalia hubiesen erigido un sepulcro vacío en memoria del héroe y fuese el que permanece allí. En este caso, de los dos sepulcros de

Covadonga el mas antiguo, parece, seria el de Pelayo. ¿Y los restos de Gaudiosa? ¿Quedaron en Velapnio ó pasaron á Covadonga con los de su esposo?

Estas varias cuestiones, mal acalladas por los modernos rótulos que traen los sepulcros de la gloriosa cueva, están en pié; nadie como un asturiano entusiasta cual el Señor Valdés, podía resolverlas ó plantearlas estensamente. No cabe hacerlo sin ver con los propios ojos estos sepulcros, prescindiendo de las modernas inscripciones. Por nuestra parte, ni la *España Sagrada*, ni sus citas de Morales, ni el Sr. Quadrado en los *Recuerdos y bellezas de España*, ni el *Diccionario geografico* de Madoz nos han permitido saber cual de los dos sepulcros es el mas antiguo, si el tenido por el de Pelayo ó si el considerado como de su yerno. Leyendo á Morales, parece que el mas antiguo es el colocado dentro de la capilla al lado de la Epístola; leyendo á Quadrado, que el mas moderno, mejor labrado, es este cercano al altar. A juzgar por su colocacion dentro de un nicho ó cueva natural, por su gran sencillez y por su desigual anchura en la cabecera que en el otro estremo, la tumba llamada de Pelayo seria la de Alfonso, cuyo cadáver entró en la cueva ya en 736; la otra, mejor labrada segun Quadrado, puesta menos cómodamente, y mas moderna, seria la de Pelayo, cuyos restos no entraron en la cueva hasta los siglos XII ó XIII, segun se dice.

Si no recordamos mal, advierte Morales que antiguamente se atribuía á Pelayo el sepulcro que se atribuyó despues á Alfonso y vice-versa. De todas maneras, la cuestion no se presenta terminada y con resolucion inapelable; debieran abrirse ambos sepulcros, limpiarlos si están enjalbegados, ver si tienen alguna pequeña inscripcion, fijar bien cual es el mas antiguo, ver el contenido de los sepulcros de Abamia. Mejor y verdadera restauracion de Covadonga seria esta, que la serie de profanaciones artísticas é históricas cometidas allí desde el siglo XIII con la colegiata gótica, con el *milagro* de maderamen, con las obras de D. Ventura Rodriguez, con la infantil capilla de la cueva, con la reja que cierra el nicho del sepulcro atribuido á Pelayo y con la iglesia á estilo de Lourdes que se trata de levantar en la cumbre del Auseva. Esto si que es profanar con el materialismo de lo nuevo y lo bonito aquel lugar santo de la Patria, cuyo mejor adorno y cuya mejor restauracion seria devolverlo y conservarlo en el estado en que se hallaba cuando el héroe y sus compañeros derrotaron allí á los invasores.

Acaso hayamos leído mal; parécenos que por lo dicho en el *Estudio* del Sr. Valdés, debe advertirse, en rectificacion de asertos suyos, que las actas del Obispo Odoario son de Lugo y no de Oviedo.



do, corresponden á Alfonso I y no al II. En el acta que segun la trae Risco en la *España Sagrada*, cita á Pelayo diciendo: *postquam Dnus. per sercum suum Pelagium in hac regione respicere iussit et christianos in hac patria dilatauit*, hay una gran variacion segun la trae en una nota el Sr. Valdés; en vez de *per sercum suum Pelagium*, dice: *per suum beneplacitum*. No sabemos si será error de copia ó si el autor ú otro escritor han leído el acta original del archivo catedral de Lugo y rectificado un error de copia del P. Risco.

Si estos renglones tuviesen la innmerecida honra de que los leyesen los distinguidos anticuarios castellanos que á la *Revista* le cabe la honra de contar entre sus favorecedores, les rogaríamos el obsequio de aclarar en estas mismas páginas ó donde les pareciese, este punto y el relativo á los sepulcros de Pelayo y Alfonso I; que tan simpático nos es cuanto se refiere á los héroes de Asturias, como lo relativo á Quintiliano de Montgrony y á los Vifredos de Ausona y Barcelona.

Con patriótica benevolencia va poetizando el Sr. Valdés el corto reinado de Fafila, Fafeila ó Fávila, y le dá escensiva importancia. Mas que consignarla, importa transcribir la lápida de este príncipe que está en la capilla mayor de la iglesia de Sta. Cruz de Cangas fundada por él; copia sacada por calco de la misma piedra que trae la inscripcion, por el eminente anticuario D. Aureliano Fernandez Guerra y Orbe.

A los lectores de esta *Revista* no hemos de manifestarles la importancia que tiene para la cronología de los reyes asturianos y la verdad histórica, la copia exacta de esta inscripcion, con su fecha. Dice así:

RESVRGIT EX PRECEPTIS DIVINIS HEC MACINA SACRA  
OPERE EXIGVO CONTVM FIDELIBVS VOTIS  
PRESPIQVE CLAREAT OC TEMPLVM OBTVTIBVS SACRIS  
DEMONSTRANS FIGVRALITER SIGNACVLVM ALME CRVCIS  
SIT XPO PLACENS EC AVLA SVB CRVCIS TROPHEO SACRATA  
QVAM FAMVLVS FAFEILA SIC CONDIDIT FIDE PROMPTA  
CVM FROILVBA CONIVGE AC SVORVM PROLVVM PIGNORA NATA  
QVIBVS XPE TUIS MVNERIBVS PRO HOC SIT GRATIA PLENA  
AC POST VIVS VITE DECVRSVM PREVENIAT MISERICORDIA LARGA  
HIC VATE ASTEMO SACRATA SUNT ALTARIA CHRISTO  
DIEI REVOLVTI TEMPORIS ANNIS CCC  
SECVLI ETATE PORRECTA PER NORDINEM SEXTA  
CVRRENTE ERA SEPTINGENTESIMA SEPTAGESIMA QUINTAQVE.

La Era 775 corresponde al año 737, á cuyo año corresponde,

según las crónicas del Salamanticense y el Albeldense, el reinado de Favila. Nótese en la inscripción los nombres de Fafila y su consorte y el del prelado Astemo (*câte Astemo*).

Es opinión general la muerte de Fafila en las garras de un oso. Los cronistas más antiguos que hablan de ella se expresan así: Sebastian de Salamanca..... *Fafila..... quadam occasione levitatis ab Urso interfectus est*; el Albeldense: *Fafila.... levitate ductus ab Urso est interfectus*. La circunstancia de significar *levitas* ligereza é incontinencia, la de ir con inicial mayúscula la palabra *Urso* y la de haber hombres que llevaban este nombre, como el de *Leo* y el de *Lupus*, hacen preguntar, si un hombre llamado *Ursus* fué el matador de Fafila y no un oso. La escultura representando un hombre luchando con esta fiera, no es exclusiva del monasterio de S. Pedro de Villanueva de Asturias, ni es del tiempo de Fafila; se halla en otros monumentos y corresponde á los siglos XI y XII. La escultura que representa á una mujer deteniendo al hombre que vá á luchar con el oso, que se ve en S. Pedro de Villanueva, ya es menos general.

No hay motivo en nuestro siglo para reprobar en absoluto los levantamientos de vascones y gallegos contra los monarcas de Asturias, pues eran en defensa de una independencia que recobraran á la caída del reino godo y tal vez de una independencia que jamás perdieran, pues ni romanos, ni godos habían sido por completo dueños de las regiones habitadas por aquellos pueblos. Y tan fuera de las ideas de la época presente y de las venideras está el afirmar el derecho de los reyes asturianos á la dominación de las regiones vecinas libres de los mahometanos, como tomar en serio los retratos de Pelayo, Froila y otros reyes que el siglo XVI ó el XVII dejaron en Oviedo. (1)

Debe advertirse, que la sede ovetense fué de nueva creación, como la ciudad y que si alguna fué trasladada á la ciudad de Froila y Alfonso el Casto, fué la de Lugo de Galicia; no la de *Lucus asturum*, á una legua de Oviedo, donde no había existido silla episcopal.

No cabe pasar en silencio, que el Albeldense y Sebastian acusan de fratricida contra Vimarano al Rey Froila, hijo de Alfonso I, el mismo á quien Vijila confundió con el otro Froila

(1) Tanto valdría considerar como verdaderos retratos las imágenes figurando á los Condes de Barcelona que se ven en un código del siglo XV copiado en la *Historia de España* editada por Montaner y Simón de Barcelona, ó las que se ven en sendos cuadros, obra del siglo XVII, en una sala de la Audiencia de Barcelona y que antes de 1714 ornaban la gran sala de Brazos ó Estamentos de la Diputación general de Cataluña, destruida después, profanada histórica y artísticamente, dividiéndola en tres ó cuatro salas, para instalar la Audiencia de Felipe V *quæ adhuc sistit*. En unos y otros retratos condales se ve á los personajes ceñir guirlanda y no corona condal.

hermano y compañero de armas del mismo Alfonso, padre de Aurelio y Bermudo I ó Veremundo y á quien nos da á conocer Sebastian.

Sobre el tributo de las cien doncellas y sobre la significacion de los reinados de Aurelio, Silo, Mauregato, Bermudo el Diacono y la destitucion de Alfonso II, espone el Sr. Valdés estensas y oportunas reflexiones. Aparte de ellas, es de notar como no era hereditario el trono de Asturias, solo electivo. Asi los hijos de Fafila, con ser nietos de Pelayo, no alcanzaron el cetro, asi Alfonso II no llegó á reinar despues de su padre Froila; sino que se le antepusieron Aurelio, Silo, Mauregato y Veremundo, deudos más lejanos de Alfonso I y Froila, (Mauregato, de ilegítimo nacimiento), y fué menester que Veremundo el Diacono le preparase el camino y abdicase luego la corona, para que dicho Alfonso II la ciñese. Los muchos años de paz con los mahometanos que se reparan entre Froila y este Alfonso, indican que la cuestion religiosa no era la principal, que tampoco lo era la de ir estendiendo el reino asturiano á espensas de los invasores; más bien á espensas de gallegos y vascos, ó que en Asturias y sus dependencias estaban tan poco unidos y tan entregados á bandos y discordias civiles los españoles, que no se aprovechaban de las que agitaban á los mahometanos, para arrehatarles provincias. Ahí está Silo, el príncipe Silo, combatiendo á los gallegos aspirantes á la independencia y debiendo al influjo de su madre la paz con «España», que así llamaban en los Estados montañoses al imperio sarraceno estendido sobre casi toda la Península. Ahí está Aurelio en paz con los mahometanos ó ismaelitas y reduciendo habil ó mañosamente á la primitiva servidumbre á los *servi* ó *libertini* que se habian levantado contra sus señores. Serian estos siervos los sarracenos prisioneros de guerra ó los cristianos de los paises ocupados por los sarracenos y asolados por los reyes de Asturias, á quienes estos llevábanse, como Alfonso I, *ad Patriam*; unos y otros serian repartidos entre los gefes militares. Mauregato subió á reinar tiránicamente y estuvo en paz con los sarracenos. La cuestion de lucha religiosa y nacional con estos, planteada por Pelayo y continuada por Alfonso I y Froila, no reaparece hasta fines del siglo VIII al entronizamiento de Alfonso el Casto preparado con acierto por Veremundo I. Parece como si de los mismos invasores hubiese partido la iniciativa, pues los territorios de Astorga y Lugo, y toda la Galicia fueron devastados por ellos y Veremundo fué por los mismos acometido en Burbio.

Es muy notable el reinado de Alfonso II que llega hasta 842 y el Sr. Valdés habla de él estensamente. Llamam con viveza la atencion en él; el apeamiento del monarca y su encierro en el mo-

nasterio de Abellania en 802, en medio de sus íntimas relaciones diplomáticas con Carlomagno, probablemente ingratas á los asturianos; la reposicion de Alfonso en el trono por Teuda; la fundacion de la sede Ovetense; la invencion del sepulcro de Santiago, considerada como manera de restablecer el sentimiento belicoso contra los sarracenos, á fin de ensanchar el Estado cristiano y de hermanar á los gallegos con los asturianos y los cántabros en alas del sentimiento religioso; las luchas, victoriosas por lo general, con los sarracenos, despues de los muchos años de paz desde Froila I. A la inercia de los reinados de Aurelio, Silo, Mauregato y Veremundo I respecto á pelear por la restauracion del pais, por el ensanche del reino y la derrota de los mahometanos, sucedió con Alfonso II la actividad belicosa en nombre de la religion. Ya no hubo tratos con los sarracenos para que dejasen en paz al reino asturiano; sino para una simple tregua. Ya no se agotó la actividad en permanecer inmóvil el Estado montañés; sino en acrecentarlo.

Los documentos de Alfonso II, entre los de aquella época rebosando todos sumo fervor religioso, se caracterizan por espresarlo más acendradamente, ostentando un sello de fanatismo, diríamos hoy, que les distingue sobre manera. De suerte que Alfonso sería personalmente muy devoto y todos sus actos de religiosidad, como la invencion de Santiago y la fundacion de la sede Ovetense, dependerian no menos de la política, que del extremo fervor. La *España Sagrada*, en los tomos de Lugo y Oviedo, trae varias actas del rey Casto, cuya lectura da márgen á varias consideraciones que no tenemos el gusto de hallar en la obra del Sr. Valdés.

El reino asturiano comenzó por tener á Lugo por ciudad episcopal ó catedral, en tiempo de Alfonso I, que la restauró bajo el obispo Odoario. Despues se restableció la catedral de Iria Flavia ó el Padron. Asturias carecia de silla episcopal y de ciudades; de ahí la fundacion de la diócesis de Oviedo para que en lo eclesiástico no debiese Asturias salir de su territorio, ni acudir á Galicia. Aquel *vate Astemo* de la inscripcion de Fafila, si estas palabras, significan: «el obispo Astemo» encierra un problema. ¿Tendría Asturias obispo sin designacion fija de ciudad, consagrado por algunos prelados de la época goda refugiados allí? O sería Astemo uno de estos obispos, porque de Galicia ó de las regiones de Astorga alguno se acogeria al reino de Pelayo. Lugo, Iria y Braga, tambien restablecida antes de Alfonso II, estaban mas espuestas que las poblaciones de Asturias á las escursiones de los sarracenos, y este fué otro de los motivos á que se debió el establecimiento de la catedral de Oviedo. Así varios documentos de esta fundacion se esfuerzan como en persuadir á Lugo y á Braga, que

perdian así la primacia, trasladada á Oviedo como metrópoli, de que la nueva ciudad peligraba mucho menos que ellas en las guerras con los mahometanos. Alfonso II preferiría establecer una capital definitiva y nueva, á engrandecer para el intento cualquier otra poblacion; la prefirió en Asturias como mas céntrica, entre Galicia y Cantábría, y como mas apartada de los enemigos.

Las actas de fundacion de la sede ovetense pintan con elocuencia el estado social de aquella nacion en el siglo IX, cuando Alfonso II cede á la nueva catedral esclavos ó siervos, *mancipia*, con sus esposas e hijos y entre los siervos figuran clérigos cantores de himnos sagrados (*sarricantores*) sacerdotes de misa y todo. Entre los documentos, figura uno refiriendo la sublevacion de un Mahamud contra Alfonso II que al parecer hablale antes protegido. Este Mahamud seria tal vez el que «en tiempo del usurpador Mauregato causó estragos en el reino asturiano al frente de sarracenos y de falsos cristianos, á quienes derrotó despues el rey católico», como refieren las actas de un concilio de Oviedo de aquel reinado. *Alienigenæ* llama á los que iban sublevados con los falsos cristianos al mando de Mahamud, y el rey católico seria Veremundo I ó Alfonso II. Hay en lo relativo á este Mahamud algo que los historiadores no han podido desentrañar bien, y que correspondía plantear y discutir al ménos, en un estudio histórico y filosófico de los reyes asturianos.

Levantóse á la muerte de Alfonso II y al frente de asturianos y vascones, Nepociano, pariente (*cognatus*) del difunto y no consta como rey en las crónicas; débese á la brevedad de su mando, que tuvo fin á manos de Ramiro, hijo de Veremundo I, sostenido por los gallegos. Los condes Aldoroito y Piniolo turbaron con sus conspiraciones el reinado de Ramiro, lo ennoblecieron los triunfos de este principe sobre los sarracenos; Ordoño I su sucesor batalló más con estos y alcanzó más triunfos. Alfonso III el Grande obtuvo mayor fama aun por sus victorias sobre los sarracenos, ensanchó el reino, fundó poblaciones y castillos: en su tiempo fué libertada de los invasores una gran region de nuestra Castilla la Vieja, que vino á ser un gran condado. Agitaron el país sublevaciones de Galicia y la Vasconia, como en tiempo de Ordoño I otra de los mismos vascones. Galicia consiguió entronizar á su candidato Fruela en Oviedo, bien que fué muerto allí y los asturianos llamaron á Alfonso, refugiado en Castilla. La sublevacion de los vascos alardea la victoria de Arrigorriaga, tras la que persiguieron hasta Oviedo á las derrotadas huestes de Alfonso III. El Jaon Zuri (el señor Blanco) aparece en las tradiciones del país como el caudillo de los vascos.

Abundaron las conspiraciones y sublevaciones en el reinado de Alfonso. Rebelion de Hano, rebelion de Ihermenegildo y su consorte

Hiberia, levantamiento de Vitiza en Galicia que duró larga temporada, rebelion de Sarracino y su esposa Sandiua. Todos fueron vencidos por el rey de Oviedo (1). Un pasage del cronista Sampiro cita una conspiracion contra el rey tramada por Froilano hermano del mismo príncipe ó por un hermano del Froilano que reinó una temporada ahuyentando de Asturias al propio Alfonso muy jóven todavía. El pasage nos parece algo confuso, así por la repetición del nombre de Froilano, como por la crueldad del castigo. (2) La cuestion de la monarquía electiva ó hereditaria complicaba la cuestion de independendencia de Galicia y de los vascones, y las cuestiones de ambicion personal. Viendo al cetro pasar de padre á hijo, los partidarios de la eleccion se agitaban y esto aumentaba el número de los alzamientos, rebeldías y conspiraciones.

Parece que la destitucion de Alfonso III por sus mismos hijos y su esposa, que le obligaron á renunciar, se debió á las pretensiones del monarca de restaurar la organizacion goda, las que se hicieron odiosas á la nacion y á la propia familia del rey. El reparto de los Estados entre sus hijos, creándose reyes de Leon, Asturias y Galicia, indica una especie de satisfaccion á los deseos de independendencia de estas regiones, avivados acaso por un exagerado centralismo del monarca destituido. Castilla á su vez iba tomando fuerzas y carácter independiente, bien que dependiese de Leon. El grandioso fin del intrépido guerrero cierra dignamente el catálogo de los reyes asturianos. Aquel monarca destronado que acude á su hijo García de Leon para que le deje acaudillar el ejército contra los musulmanes y obtenido el mando, les embiste, y en una campaña ejecutiva y venturosa toma el pais colindante, toma las poblaciones y se restituye á Zamora dejando el mando de las huestes y volviendo á su retiro, donde fa-

(1) En la Iglesia de S. Justo de Barcelona, al entrar por la puerta mayor, á mano izquierda, léese el siguiente epitafio restaurado hace algunos años:

HIC REQUIESCIT  
WITIZA FILIUS TEO  
DEREDI: DIMITTAT EI  
DEVS AMEN: ERA DCCCC  
XXXVIII: AB INCARNATIO  
NE DNI ANNI DCCCXC  
ANNO II REGNANTE KAR  
VLO REGE DIE XIII KLD AP  
RELIS SIC OBIIT

La igualdad de nombre nada prueba; la fecha podria hacer pensar si el Vitiza de Asturias vino á morir en Barcelona.

(2) ..... *frater regis nomine Froilanus (ut ferunt) necem regis detractans aufugit ad Castellam. Rex quidem Dnus Adephonsus adjutus a Dno. cepit eum et pro tali causa orbavit oculis: suos fratres simul Froilantum Nunnum etiam et Veremundum et Odoarium. Sampir, Chron.*

llece, (en 910) es una gran figura histórica. Si sus prendas esclarecidas de geñe de un Estado y de caudillo atinado y valeroso contra los invasores de la pátria, no compensasen sus yerros como exageradamente unificador de sus regiones, la campaña final de su vida alcanzara á borrarlos en todo. No alcanzaron sus hijos su gloria, su renombre, ni ostentar las grandes calidades de gobernante y de guerreiro que le hacen famoso. Leon, Galicia y Asturias vinieron á reunirse en Fruela II, antepuesto á los hijos de su hermano Ordoño II de Galicia, como este lo fué á los del otro hermano García de Leon: preñados y maguates fueron reuniendo en los hijos de Alfonso III los tres Estados que se habian repartido: Ordoño y Fruela no alcanzaron á conservar Castilla unida á Leon y así al par que este volvia á juntarse con Galicia y Asturias, se iban emaucipando los castellanos, íbanse declarando separatistas, constituyendo un Estado independiente de Leon, á principios del siglo X. Entonces si que Castilla hubiera aprobado el separatismo de los catalanes y los vascos respecto de los francos y de los mismos reyes de Leon y Asturias; su lema entonces era la independendencia, no la concentracion y el predominio.

Termina con la forzosa abdicacion del gran Alfonso III la série de los príncipes de Asturias: Leon pasa de provincia á reino principal; Asturias, á satélite.

¡Cuánto nos pesa que el autor del *Estudio* no historic con alguna estension los sepulcros de los reyes de Asturias antes de la profanacion histórica y artística de que fueron objeto en el siglo XVIII! Autores que describan minuciosamente la capilla donde estaban, que sobrevivió á la catedral ovetense del siglo XII, no han de faltar y aquel panteon sepulcral del siglo IX, que llegó hasta el XVIII, ha de tener una historia y una descripcion del mayor interés en autores regionales de los siglos XVI y XVII.

Muéstranse generalmente los historiadores muy severos con los magnates que se sublevaban contra los reyes de Asturias. Arrástranles á su modo de ver las crónicas de Sebastian, el Albeldense y Sampo, favorables todas al vencedor, joyas del tiempo de Alfonso III las dos primeras. Esta severidad no es siempre justa. La contraposicion del principio electivo y el hereditario ocasionaba varias de estas sublevaciones y aun en el siglo XIX ha motivado en España guerras, que si reconocian otra causa fundamental, como la lucha entre la libertad y la monarquía teocrática y absoluta, estallaban y sostenfense bajo el concepto de aquella oposicion: de la monarquía por la gracia divina ó el nacimiento, á la monarquía por la constitucion.

Más impropio es aun de hombres de nuestro siglo, juzgar tan severamente como las juzgaban el Albeldense y el Salamanticense mil años atrás, las sublevaciones de los gallegos y vascones contra los

reyes de Asturias. Como la gran mayoría de los escritores de la España castellana, el Sr. Valdés las califica duramente y llama así al lector contra ellas; tocale á cualquier lector de la España anticentralizadora que llegue á tratar de la obra, rectificar, (salvos todos respetos y atenciones al laborioso y entusiasta autor del *Estudio*), esos conceptos severísimos.

Como la monarquía goda y como la dominacion romana, el reino de Asturias aspiraba á lo que llamamos centralizacion, á que las regiones vecinas donde alcanzaba su cetro, se gobernasen por las mismas leyes que él y en todo le oledeciesen á él y á sus representantes. ¿Y con qué derecho? se preguntarian á su manera gallegos y vascos. La estension del territorio gallego arrebatado á los mahometanos era tal, que sin el auxilio de sus habitantes no alcanzarán las huestes asturianas y cántabras á libertarlo; no debían pues enteramente los gallegos su restauracion á los monarcas de Cangas y de Oviedo. Y si los mahometanos les dejaban más libres en sus propias leyes, administracion y costumbres que los asturianos, razon tenían en levantarse contra estos, ya que salían perdiendo en libertad local. La cuestion religiosa no era entonces la única, ni siquiera la principal; la de libertad regional predominaba lo mismo en Galicia y la Vasconia, que en Cataluña y la Narbonense. En las crónicas y actas redactadas por obispos y monges, aparece libertada toda region donde se levantaba la cruz; pero los mismos cronicones y anales de aquel tiempo nos dan á conocer, que los habitantes cristianos de ciertas regiones preferían la dominacion musulmana, tolerante con sus leyes y costumbres, á la de tal pueblo cristiano que pretendía quitárselas ó imponerles las suyas,—ó bien preferían la independencia bajo la cruz, á la sujecion á otro pueblo cristiano. Y para hacernos cargo de ello, no hemos de remontarnos á los siglos VIII y IX ni á los narboneses, catalanes y gallegos de aquellos tiempos. Hoy día los valesanos, los friburgueses, los lucerneses, los del Tesimo, todos los pueblos católicos de Suiza, tienen más libertad local bajo una mayoría protestante, que no tendrían bajo una casi totalidad católica, agregados, por ejemplo, á Francia, Baviera, Austria ó Italia. Y la Bélgica, España, Italia, Andorra, países católicos, nos dirán preferir la independencia nacional que tienen, á formar parte de Francia, Austria ó España. Los derechos de las regiones nacionales ó que tienen caracteres de nacionalidad, á la autonomía, (sea esta dentro de la confederacion ó dentro de una unidad muy descentralizadora, muy desconcentrada), alcanzan la categoría de los derechos ó libertades individuales, y de las parlamentarias ó constitucionales de todo pueblo respecto de su gobierno. Y no es propio del siglo y de su espíritu de libertad, tildar de rebelion injusta todo movimiento favorable á las



libertades territoriales, siguiendo al Albeldense y al Salamanticense.

Los vascos no debían al reino asturiano, sino á sus propias fuerzas, el resistir y ser libres del imperio mahometano, y si parte de la Vasconia, la más apartada del Pirineo ístmico y lindante con la Cantábría, fué libertada, como Galicia, por los Alfonsos, debió contribuir á ello con algun esfuerzo de sus naturales y no estuvo obligada á perder en manos de los asturianos sus leyes y costumbres. ¿Acaso no había Asturias sostenido las suyas contra romanos y godos con denuedo glorioso? Es como en la actualidad con el centralismo de los castellanos. ¿No es Castilla quien fué separatista en el X siglo y emancipose de Leon que la «asoberviaba»?

Ni gallegos ni vascos venían obligados á sacrificar á la unidad en el Estado asturiano, ni á la unidad de religion, sus costumbres y su régimen, mayormente cuando los habían sostenido contra romanos y godos. El ideal de la Península libre de los mahometanos y unificada bajo un solo gobierno, á cuyo ideal, segun los historiadores asturianos, leoneses y castellanos, debían sacrificar sus aspiraciones y su autonomia gallegos, vascos, aragoneses y catalanes, este ideal podia realizarse sin exagerar la unificación: que el sistema federativo no es cosa de hoy, sino antiquísima y general, no desconocida enteramente en los siglos VIII y IX; este ideal podia realizarse conservando el Estado director, fuese Asturias, á gallegos, vascones y demás, cierto grado de autonomía, cual en la primera mitad del siglo VIII la conservaban los sarracenos á los españoles en las grandes ciudades, como Mérida, Córdoba, Toledo, Zaragoza y Narbona.

Y luego ese ideal de la Península libre de los mahometanos y unificada bajo un solo gobierno, no les ofrecía á los gallegos ni á los vascones gran aliciente. Habíanlo visto en tiempo de los godos y habían opuesto siempre cierta resistencia á esta dominación. En no siendo la primordial la cuestión religiosa, en anteponiendo la libertad territorial á la unidad en la fé, el ideal unitario de toda España en religion y en gobierno debía significar bien poco para los pueblos que no fuesen el unificador. Así nos lo dice Castilla en el siglo X, separándose de Leon, rompiendo la unidad política en presencia del enemigo comun, acometiendo luego á leoneses y asturianos y convirtiéndose á la unificación en cuanto fué el estado predominante, en el siglo XI. Profundamente divididos en guerras civiles los mahometanos de España, sin la amenaza continua, perenne, de una gran nacion centralizada que pretendiese subyugarles más que la asturiana, gallegos y vascones no se veían apremiados para someterse voluntariamente al reino astur á fin de librarse de una dominación más absorbente. Luego en aquellos siglos las

cuestiones de libertades individuales y parlamentarias eran bien poquísimas, pocos tambien los intereses de la vida social, sencilla y de escasa mudanza y movimiento como era; motivos todos de que la cuestion de libertad territorial ó regional ocupase más á los pueblos y fuesen en ella más vidriosos y escitables; al contrario que sucede en estos últimos siglos, en que los problemas de las otras libertades y cien otros apartan de las cuestiones de libertad local una gran parte de la atencion pública.

Censurando con el Albeldense y el Salamanticense las sublevaciones de gallegos y vascones contra los reyes de Asturias, el señor Valdés llega á tratar de las que en nuestro siglo han llevado á cabo los que llamamos vascos ó sea los vascongados y los navarros: trátalos igualmente que á los de aquellos siglos, con severidad y dureza. Ya es aborrecible que disfrutando las tres provincias en cuestion de grandes exenciones y siendo más libres que las demás de España, se hayan levantado en armas para imponer á estas un régimen que la mayoría de los españoles rechazaba; más la culpa no es toda de navarros y vascongados. Es del partido español que desde el gobierno procuró tenerles propicios á la influencia teocrática, sumisas al sacerdote, y desde la oposicion corrió á sublevarles con el clero al frente, diciéndoles que peligraban su fé católica, y sus exenciones y libertades territoriales. Es tambien de otro partido español, que ni desde la oposicion ni desde el gobierno ha sabido liberalizar en el terreno de los derechos individuales, á los vascongados y á los navarros, garantiéndoles al par cuantas franquicias y libertades locales dejábales la monarquía absoluta; antes bien no sabe hablar de libertades individuales y parlamentarias, sin amenazar las antiguas locales de aquellas regiones y sin dificultarlas en las otras regiones nacionales, pulverizando las más estensas en provincias pequeñas y arbitrarias, disgregadas entre si. No se ha llegado á sustraer del fanatismo religioso á las Vascongadas y á Navarra, ni á enlazar esta emancipacion con el respeto á sus antiguas franquicias; de ahí las odiosas sublevaciones en que las hemos visto de 1833 acá, de ahí la manera como se lanzaron á las últimas luchas bajo pendones y caudillos tan deshonorosos, de ahí la manera como cayeron hace pocos años y perdieron sus franquicias regionales, con menguado lucimiento. Ahí de una manera bien distinta se lanzaba á las luchas por sus libertades nuestra «rebelde» Cataluña, de una manera bien distinta cayó, de cara al enemigo, abrazada al estandarte de la libertad de toda España, (1) empuñando el acero hasta sucum-

(1) Numerosos documentos de las autoridades catalanas adversas á Felipe V y de los representantes catalanes que despues de triunfar este monarca trabajaban por la restauracion de las libertades de Cataluña, espresan la idea de que la causa

bir, acompañada de castellanos libres, necesitando para ser vencida, que Castilla y Francia se uniesen contra ella y las ayudase la traicion, y estremeciendo su caída á toda Europa.

No corresponde á escritores del siglo XIX tratar del levantamiento de los *servi* y *libertini* del reino astur, sublevados en tiempo de Aurelio, de manera idéntica á la que emplean los cronistas eclesiásticos de mil años atrás. Mahometanos ó cristianos aquellos esclavos ¿qué es para el esclavo la pátria donde es siervo? ¿Qué intereses les inspiraban ni qué derechos tenían sobre ellos la region asturiana, su cruz y sus príncipes, para que debiesen sacrificar su persona y su libertad á fin de no perturbarles, á fin de no agitarles en guerras civiles en presencia de los mahometanos? Si una invasion de estos podia ser para los esclavos la redencion, como lo fué para Asturias y Cantábría y para la raza española la invasion de los mahometanos en España con el desplome del imperio godo..... Hay que situarse en el punto de vista de aquellos siervos y libertos, hay que hacerse cargo de su situacion, hay que verlos dados como terrenos, animales y muebles por Alfonso II á la sede Ovetense sin valerles la paternidad, ni el sacerdocio, para comprender cuanta seria la nulidad de sus derechos y cuantos motivos tendrian para levantarse, como los hombres de nuestro siglo para escusarles y exculparles de aquellos levantamientos. Allá los cronistas del siglo IX celebren la industria ó maña con que el rey Aurelio les redujo á la primitiva servidumbre; á los diez siglos de tan peregrinos loores, hacemos justicia al oprimido y recordamos con desvio al opresor, aunque fuese muy hábil, aunque entonces no le cupiese otro procedimiento que esa reduccion servil.

Que al reino astur y al franco debióse la creacion del Estado aragonés, (¿por qué no del navarro?) establece el *Estudio*: esta afirmacion es totalmente inexacta. Pudo el condado aragonés depender de los reyes de Navarra, pudo aliarse ora con los duques de Aquitania, ora con los reyes francos; más si es dudosa la sujecion de los navarros á los monarcas de Asturias ¿cómo será evidente la de Aragon, más apartado aun del reino de Pelayo? Si puede constar, (no sabemos si consta), un protectorado de los francos sobre el condado aragonés, no consta él de los asturianos y no llegaron tan presto los francos al pié de los Pirineos, que no hubiese tiem-

del Principado era la causa de la libertad española amenazada por la nueva dinastía, más absolutista de hecho que la austriaca. Y realmente en el movimiento literario castellano del siglo XVII se ve, en medio de todo, un espíritu más libre que en el de la primera mitad del siglo XVIII, por no decir de los dos primeros tercios del mismo.

po suficiente para organizarse en el país de Jaca un Estado, desde la caída de la monarquía goda.

Imaginan todavía muchos escritores de este siglo, como los de tres y cuatro cientos años atrás se figuraban con pueril candidez, que desde la batalla de Guadalete hasta la de Covadonga, nadie osó moverse en España, ni se fundó Estado alguno, aguardando todos que en Asturias se declarase la guerra. Si los historiadores mahometanos no nos diesen á entender que los suyos hallaron resistencia en todos los Pirineos, el más sencillo razonar nos lo diría. Terminada la serie de los reyes godos y con ella la unidad de gobierno sobre toda España, las regiones más orientales, septentrionales y occidentales donde los invasores no llegaron hasta más tarde, quedaron de hecho independientes, continuaron siendo lo aquellas donde no alcanzara todavía la dominación goda. Al acercarse los mahometanos á esas regiones estremas, natural fué, que si las poblaciones grandes se les entregaban bajo pactos, salvadas aquellas que les resistían, los habitantes de las comarcas montañosas, los montañeses y los que habían huido á ellos temiendo á los invasores, se aprestasen á la defensa y hasta á la ofensiva, sin fijarse en lo que hacían los del otro extremo de España, del cual no podían tener noticias, sino atrasadas y muy escasas. En una época en que eran tan difíciles las comunicaciones, en que no existía ya gobierno central en España, en que los invasores iban acercándose al par á diferentes regiones apartadas del mediodía y del centro, no es verosímil que todas ménos una estuviesen aguardando para hacer algo, ver como procedía esta, y menos cuando la misma no estaba en medio de ellas, como estaba la Vasconia, por ejemplo, entre Cantabria con Asturias, y Aragón con Cataluña: sino allá al extremo poniente de la línea que se tiende del golfo de Rosas á Finisterre. Y si en Asturias, godos y asturianos no se detuvieron á enterarse de lo que hacían los cantábrros, los vascos y los gallegos; sino que por sí propios se declararon hostiles á los mahometanos y se dispusieron á la defensa; tampoco se detendrían los pueblos de los Pirineos ístmicos al ver que se les acercaban las huestes musulmanas, á saber que hacían en su caso los de Asturias, cuyo proceder estarían ignorando años y años, como lo estuvo ignorando el cronista llamado el Pacense.

J. NARCISO ROCA.

*Memoria histórica acerca de los tiempos árabes y de la restauracion de Lérida*, por D. JOSÉ PLEYAN DE PORTA, cronista de dicha ciudad. Obra premiada en el certámen de la Sociedad Literaria y de Bellas Artes de Lérida.—Lérida 1880—VIII—Introduc. 50 pág. en 8.º—X docum. y un plano.

---

No fué la obra de D. José Pleyan de Porta la que obtuvo el primer premio en el Certámen de la Sociedad literaria leridana, circunstancia que dado el propio mérito de su trabajo lo acredita mucho más, y nos hace esperar con ansia la publicacion de la obra laureada en primer lugar. Como no recordamos en este momento el nombre del autor podemos decir con toda franqueza que no desearíamos se realizara para Lérida el hecho bien contrastado para otros puntos de publicarse las obras que se premian con accésit quedando relegadas al olvido las que obtienen la palma.

Divide el Sr. P. de P. su *Memoria* en dos partes; en la primera el autor dice cuanto sabe sobre la historia de Lérida bajo la dominacion árabe y su reconquista.—En esta parte el trabajo es sumamente defectuoso pues el Sr. P. de P. desconoce todos los autores árabes traducidos, y los estudios parciales que se han hecho en España y en el Extranjero sobre historia y civilizacion de los árabes españoles en cuyos por incidencia se trata del waliato de Lérida.

En cambio la segunda parte es una preciosa contribucion á la geograffa histórica de Cataluña pues el autor supo descubrir, en un documento del archivo municipal de Lérida, la extension territorial, del reyno árabe de dicho nombre, en la época de la reconquista, que constituye el apéndice II de documentos.

Con grande acierto y erudicion el Sr. P. de P. examina este documento y reduce y fija los pueblos antiguos y modernos en el mismo citados, y como fija los resultados de su trabajo en un plano primorosamente trabajado, el geógrafo y el historiador acudirán en lo sucesivo á la *Memoria* del Sr. P. de P. para pedirle la rica instruccion que ofrece á los que deseen escribir la historia de Cataluña á la moderna.

No dejaremos pasar esta ocasion sin anunciar para propia satisfaccion del Sr. P. de P. que en breve esperamos poder publicar una contribucion al estudio de la historia árabe de Lérida debida á uno de nuestros primeros arabistas.

S. SANPERE Y MIQUEL.

## REVISTAS Y PERIÓDICOS.

---

**BOLETÍN HISTÓRICO.**—Marzo.—*Las informaciones de D. Pedro Calderon de la Barca, para el hábito de Santiago*, por D. A. Allende Salazar.—*El sello céreo de Alfonso VII*, por D. Eugenio Martín.—*Documentos—España, Francia y Flandes en el siglo XVI.*—Noticias bibliográficas.—Crónica.—Abril.—*El nuevo reglamento del cuerpo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios*, por D. M. Genesta y Leceta.—*Reuniones de los Archiveros, bibliotecarios y anticuarios*, por D. Angel Allende Salazar.—*Una noticia referente a la Catedral de Toledo* por D. José Foradada.—*Escusas de Calderon para escribir los Autos*, por M. G. y L.—*Documentos.*—*Papel de D. Pedro Calderon de la Barca al Patriarcha.*—*Diploma de Alfonso VII otorgado a favor de la iglesia palatina.*—Noticias bibliográficas.—Crónica.

**REVISTA DE ESPAÑA.**—Marzo 13.—*El imperio ibérico*, por D. Manuel Becerra.—*Movimiento civilizador de los árabes*, por D. R. Contreras. Capitulo de un libro inédito del autor.—*Poesía lírica y dramática en España durante la edad antigua*, por D. Joaquín Costa.—Marzo 28.—*El imperio ibérico*, (continuación).—*Poesía dramática hispano-latina y formas de la poesía cello-hispana*, por D. Joaquín Costa.—Abril 13.—*El Imperio Ibérico*, (continuación).—*Formas de la poesía cello-hispana*, (continuación).—Abril 28.—*El Imperio Ibérico*, (continuación).—*Formas de la poesía Cello-hispana*, (continuación).

**REVISTA CONTEMPORÁNEA.**—Marzo 15.—*Fundadores del régimen constitucional en España*, por D. Juan Pérez de Guzmán.—*La expedición española a Italia en 1849*, por D. Fernando Fernández de Córdova.—Marzo 30.—*Estudios políticos y sociales sobre Marruecos.*—*La raza Bereber*, por D. Felipe Ovilo Canales. No tiene importancia ethnológica.—*Fray Prudencio de Sandoval*, por D. José Foradada.—*Estudio crítico biográfico del Maestro Elio Antonio de Nebrija*, por D. Hemeterio Suaña Castellet.—*La Expedición española a Italia* (continuación).—*Guía de la villa y Archivo de Simancas*, por Don Francisco Díaz Sánchez.—Abril 15.—*Una causa de Estado* (del Padre Manuel Gil), por D. Víctor Suárez Capalleja—interesante.—*La raza Bereber* (continuación).—*Guía de la villa y Archivo de Simancas* (continuación).—Abril 30.—*Anales de las Ordenanzas de Corrcos de Erpaña*, por el Dr. Thebusem.—*La raza Bereber* (continuación).

**REVISTA EUSKARA.**—Marzo.—*Observaciones sobre la ley de la afini-*

nidad de las vocales en el vascuence del valle de Ulzama, por el Príncipe L. L. Bonaparte.—*Un navarro célebre, fray Bartolomé Carranza de Miranda*, por D. Arturo Campion.—Abril.—*La Diputacion de Navarra—Su origen y organizacion*, por S. Echaide.—*Un Navarro célebre (continuacion)*.—*Orreaga etimologia de Roncesvalles*, por el P. Bonaparte.

EUSKAL-ERRIA.—Marzo 20.—*Coleccion Alfabética de apellidos bascongados con su significado*, por Josef Francisco de Irigoyen.—*Arquitectura doméstica (edad media)*, Zarauz, por D. Eduardo Saavedra.—*Las iglesias juraderas*, por D. Juan E. Delmas. Llámense así aquellas en que los reyes de Castilla juraban los Fueros, privilegios, etc. del país basco.—Abril 10.—*Coleccion alfabética de apellidos bascongados*, etc., (continuacion).—*Histórico santuario de la Virgen de Estibaliz*, por D. R. Becerro de Bengoa.—Abril 20.—*Apellidos bascongados*, (continuacion).—*Etimologias de las voces topográficas Bilbao, Zarauz, Saracho, Ziburu, Gresalsu, Zorroza y Ondarroa*, por Evaristo de Churruca.

REVISTA DE CANARIAS.—Marzo 23—Abril 8 y 23.—*Noticia biográfica de Mr. Sabin Berthelot*, por Elias Zerolo.—No ha terminado todavía la publicacion de esta biografía que resumiremos más tarde en honor del sábio Berthelot y de su pátria de adopcion, que esto se merece el autor de las *Antigüedades de las islas Canarias*.

REVISTA DE ASTURIAS.—Marzo 15.—*Breve bosquejo sobre el estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, siglo XVIII*, por M. Fuertes Acevedo.—Marzo 30.—*Idem*.—Abril 15.—*Noticias históricas sobre Covadonga y otras iglesias de Asturias*, por Fidel Fita.

REVISTA DE VALENCIA.—Marzo.—*Antigüedades de Sagunto*, por Don José Biosca.—*Periódicos de Valencia: apuntes para formar una biblioteca de los publicados hasta el dia*, por D. Luis Tramoyeres.—Abril.—*Juan Luis Vives*, por D. Facundo de los Rios y Portilla.—*Monedas árabes acuñadas en Valencia*, por D. Francisco Caballero Infante.—*Periódicos de Valencia*, (continuacion).—*Hijos ilustres de Morella*, por D. Manuel García Giner.—*Librerías de Valencia en los años 1776 y 1777*, por D. Luis María Arigo.

REVISTA DE GERONA.—Marzo.—*Del levantamiento de Gerona en 1808*, por D. Emilio Grahit.—*Un testamento hebreo de la Edad Me-*

dia, por D. Enrique Claudio Girbal.—*Exámen ó discusion sobre la utilidad del punto militar que es la Cerdaña*, por Fr. Tomás Junoy.—Abril.—*Bibliografía histórica de Gerona*, por D. Enrique Claudio Girbal.—*Del levantamiento de Gerona*, (continuacion).—*Exámen ó discusion sobre la utilidad del punto militar que es la Cerdaña*, (continuacion).

POLIBIBLION.—Marzo.—*Historia de Felipe II por H. Forneron*, por H. de la E.—Del libro del Sr. Forneron hablaremos en su día en otro lugar; de la crítica del Sr. H. de la E. diremos que á pesar de todas sus reservas es justa, y que el Sr. Forneron pinta á Carlos V y á Felipe II de mano maestra, y que con razon sobrada se hace derivar del segundo la época de la decadencia de España.—Respecto á la escusa que cree encontrar en el despacho del embajador español para las matanzas de S. Bartolomé, no somos de su opinion, y, aún más, creemos que la premeditacion está demostrada.

REVUE DES LANGUES ROMANES.—ENERO.—*Lo Sermó d' En Muntaner*.—*Adició* por D. M. Milá y Fontanals.—En este artículo se hace cargo nuestro sábio compatriota de las observaciones que se hicieron á su estudio sobre el *Sermó d' En Muntaner* del que nos ocupamos en nuestro número de Octubre de 1880.—De lo que contesta al Sr. Paul Meyer este, si lo estima conveniente, se hará cargo; por lo que á nosotros toca diremos, á pesar de la repugnancia que nos causa referirnos á la *Revue des langues romanes* por cuanto no estimamos de muy buen gusto el que el Sr. M. y F. nos conteste desde el extranjero pudiéndolo hacer con entera libertad en su propia casa, que nuestro sábio romanista ha escrito con tanta precipitacion la *Adició* que hasta no sabe cuantas y cuales fueron las observaciones que á su estudio hicimos, pero nos basta que se haya acordado de algunas, y que haya pretendido contestarlas, para que olvidemos las que se quedan en el fondo del tintero, y á las que contesta con un «no sé que mes».

Se extraña el Sr. M. y F. que nosotros—lo mismo que el señor Paul Meyer—entendiéramos que habia de insistir un poco más en el segundo verso de la copla 1.<sup>a</sup> y por lo tanto explicarnos que es lo que debíamos entender cuando Muntaner dice que «En so de Gui Nantull faray un bell sermo», y á esto nos contesta diciendo—com si haguessem d' haver endevinat lo dupte del Sr. Meyer—pág. 7.—En las págs. 10 y 11 se explica más sobre este particular, y aquí hemos de confesar que estimamos como indigna del talento y de la respetabilidad del Sr. M. y F. la escapatoria.—Viene



ahora suponiendo el Sr. M. y F. la existencia de dos Guis de Nanteuil y así dice «nos referiam donchs á dit hipotétich G. de N. provençal ó provençalísat, no al G. de N. francés»—pág. 11—que esto no es sério se ve claro con solo recordar que en el *Sermó* nada se insinúa sobre ese Gui de Nanteuil provençal, y que el Sr. M. y F. se refiere al poeta francés y no al provençal ahora inventado lo dice claramente en las págs. 472 y 473 de los *Trovadores de España* donde se lee que Muntaner..... *toma por modelo en la parte métrica un poema del norte que debió conocer en su version provençal*, es pues inútil querer explícarlo de otro modo; el Sr. M. y F. se ha referido á Gui de Nanteuil y á su poema que confiesa no conocer cuando nada le era tan fácil, primero por haberlo publicado su amigo el Sr. P. M.; segundo por no costar más que cinco francos el libro que lo contiene.—Debia pues el señor M. y F. decir, que se habia equivocado tambien al referirse al *poema del norte* y que en verdad queda sin saber á que *so d' En Gui Nantull* hace referencia Muntaner.

Pero examinemos este punto en toda su integridad. En *Uc de S. Cirq* y en *Ricas novas* dicen los autores que van á trovar conforme al *son d' en Gui*; al *son de ser Gui*. A estas citas podia añadirse la de Pedro Vidal—*Ieu volgui ras mo senhor=Anar, que te cort a Murel=Parlan d' En Folcuens e d' En Gui=Cal amet mai*.—Ahora bien este Gui es el *Gui Nantull* de Muntaner?—*La coincidencia del G. de N. de Muntaner ab los dos Gui dels trovadors es casual* dice el Sr. M. y F. pág. 11 y continúa—*O be lo En Gui o Ser Gui dels trovadors era 'l de Nantueil, o be no era aixís, mes M. s' ho pensaba*.—Aquí faltan interrogantes que pongan en su punto esta cuestión, pues no queremos creer que el Sr. M. y F. escriba ahora que Muntaner fué tan ignorante que confundió al Gui provençal con el francés.—Nosotros antes que acusar á Muntaner preferiríamos confesar nuestra ignorancia respecto á si el Gui de los trovadores es el de Nanteuil ú otro. Despues de todo aquí no vemos más que un *embroglio* de los eruditos á remacha martillo.

Desde el momento que los provezales no nos dicen que su Gui sea el de Nanteuil podíaseles muy bien dejar en paz, y ya que Muntaner se refiere al poeta francés Gui de Nanteuil, atenerse á su afirmacion, que por algo diria Muntaner que iba á trovar conforme á su *so*.

Cuando nosotros nos lamentábamos de que el Sr. M. y F. hubiese publicado el *Sermó* sin conocer el mss. de Barcelona teníamos tambien presente este punto que tratamos, que de seguro el Sr. Paul Meyer no hubiese objetado que era dudosa la leccion de Gui Nanteuil, pues si los códices y ediciones citadas por el Sr. M. y F. daban *Genentul*, la que nosotros habíamos encontrado

daba *Guinetull*, de modo que combinando entrambas lecciones tenemos *Gui Nentull*: recuérdese que para Nanteuil los provenzales escribían Nantoil así se lee en el *Roman de Flamenca*—*L' us ditz del vallet de Nantoil*—L. R. Tom. I, pág. 11, col. 1.<sup>a</sup>—Debemos también hacer constar que al Sr. D. A. de Bofarull se debe la reducción exacta del *Genuntul* á Gui de Nanteuil, quien desde 1860 lo hizo público en la reimpression y traducción de la *Crónica de Mun-taner* hecha en Barcelona, pág. 516, y esto también refiriéndose al código de Madrid; esta circunstancia no debía haberla olvidado el Sr. M. y F. al escribir las primeras líneas del último párrafo de la página 10.

Conviene el Sr. M. y F. en que su interpretación de los versos 6, 7 y 8 de la copla III que eran los únicos que había particularmente estudiado es insostenible; pero ya que nos hace el honor de rendirse á nuestra demostración no había de escatimarnos la satisfacción escribiendo:—*No sabem d' ont s' ha tret lo Sr. Sanpere que la inteligencia de SAL nos ofereix difficultat*.—Nosotros sí que no sabemos de dónde se ha sacado el Sr. M. y F. semejante cosa.—Lo que nosotros escribimos fué: *¿se ha explicado el sentido de SAL XX el Sr. Milá? Creemos que no.... loc. cit., página 8, lin. 24 y 25*, y tanto es así que el Sr. Milá entendía que *sal XX* refiriéndose á *terçols*, quiere decir «salvo XX terçoleros» (?), mientras nosotros sostenemos que se refiere á «galeras y que debe leerse *cal XX*». Véase como se explica el Sr. M. y F.—«Ve-ja's en la observació corresponent á eixos versos l' interpretació «qui' en proposarem:»—*sal XX*. «Que l' Almirall etc.. Esta interpretación no era infundada: lo *sal XX* semblava pura sinonímia «del sino XX del cap. LXXXVIII y podi entendre's qu' aquesta «suma se referia á cada centenar. Mes la fi del cap. ahont se tro-ava lo Sermo, y ahont M. se queixa de que no 's fessen les XX «galeres lleugeres (lloch que havíem oblidat y que 'ns recorda 'l «Sr. Sanpere) cambia la cosa.... Pero valga la veritat: tal com ho «canten los m.ss. la nostra interpretació no pot sostenirse.» pàgina 12.

Ahora bien; hemos convencido al Sr. M. y F. de que el *XX* se refiere á las *galeras* y no á los *terçoleros*, pero entiende que es una suposición gratuita la nuestra al interpretar *cal* por *sal*.—¿Cómo, pues, hemos de leer el *sal XX*? ¿Quiere explicárnoslo el Señor M. y F. aunque sea en la *Revue des langues romanes*? Nosotros recibiremos con gusto la lección aunque nos venga del extranjero.—Tal vez entonces descubriría para *sal* un valor que no conoce, puesto que sólo cita el *Lex. Rom.* de Raynouard, pero no aseguramos que con el hallazgo se diera el Sr. M. y F. por satisfecho.—De todos modos este es un punto oscuro más para el

Sr. M. y F. amen de los que cita, y nosotros estamos profundamente convencidos de que si el Sr. M. y F. se decidiera á darnos una traduccion del *Sermó* en castellano, muchos habian de ser los pasajes que le resultáran oscuros y difíciles, y esto nos lo hace pensar algunas explicaciones que ya tiene dadas de palabras sueltas que nos parecen inadmisibles. Al proponer al Señor M. y F. que nos dé una traduccion del *Sermó*, sabemos que le proponemos una empresa difícil pero sumamente honrosa y digna de su talento. No tenemos más traducciones que las de Buchon y Bofarull, la de Moisé no es más que una traduccion de la traduccion de Buchon. Lanz no se atrevió á hacerla y en su traduccion alemana de la *Crónica de Muntaner* dejó el sermón en catalán. La supuesta traduccion castellana del Escorial se encuentra en el mismo caso que la de Lanz; esto no debia ignorarlo el Sr. M. y F., pues con muy poca diligencia se hubiese podido enterar, con lo que dejára de citar sobre el particular al Sr. Don A. de Bofarull, quien tambien se equivocó en este punto.—Ahora bien, las traducciones de Buchon y del Sr. Bofarull son inadmisibles en su totalidad, de suerte que hoy por hoy el público no conoce el *Sermó* de Muntaner. Ya que el Sr. Milá y Fontanals lo ha estudiado hasta el punto de declarar que para él sólo media docena escasa de versos quedan oscuros, nada le ha de ser tan fácil como publicar la tan deseada traduccion.

Respecto á la data del códice que contiene el *Sermó* de nuestra Biblioteca provincial y universitaria si el Sr. M. y F. no le hubiese tambien esta vez registrado tan á la ligera, sabria que fué escrito en el año 1440, pues así se declara en el fólío 181.

MATÉRIAUX POUR L' ETUDE DE L' HOMME PRIMITIF.—*Congreso internacional de Anthropologia y arqueologia prehistóricas*, por Emilio Cartailhac.—Abrió el congreso sus sesiones estudiando la famosa cuestion de la existencia del hombre en la época terciaria.—Desde luégo, de las declaraciones hechas por los Sres. Mortillet, Virchow y Quatrefages, queda la cuestion resuelta por la afirmativa bajo el punto de vista general, es decir, *el hombre existia en la época terciaria*.—¿Pero existia el hombre terciario en la comarca de Olla, esto es, á 50 kilómetros más arriba de Lisboa?—Los miembros más eminentes del congreso visitaron el distrito como exploradores, mas el rigor del sol y la glotonería hicieron que la inspeccion se hiciera á la ligera.—La verdad es que á estos congresos les falta un poco de seriedad. Reunirse los hombres más eminentes de Europa en Anthropologia y Arqueologia prehistórica para decir que es necesario atenerse á lo que dicen los sabios del país, pues ellos sólo han podido ver de prisa y corriendo, no vale la pena

de moverse de casa.—Así de la discusión en la que tomaron parte hombres tan universalmente reputados como los Sres. Mortillet, Evans, Cartailhac, Virchow y Quatrefages, nada resulta como bien probado respecto á la existencia del hombre terciario en Portugal y en Ota, punto que afirman los sabios portugueses y con ellos los Sres. Mortillet y Cartailhac, pero que queda dudoso para los demás señores citados.—Ahora bien, si en vez de ir á celebrar un banquete de 120 cubiertos en Ota, donde se pronunciaron 38 brindis se hubiese ido allí á estudiar detenidamente la cuestión, aún cuando de nada más se hubiese tratado, la ciencia hubiera dado un paso, mientras que ahora la cuestión queda en pié.—Nosotros haremos constar, en honra del Sr. Cartailhac, que éste no sólo se queja en su Memoria de esta manera de trabajar, sino que á nosotros mismos, personalmente, nos hizo iguales manifestaciones, pronosticando que de continuar celebrando giras campestres en vez de expediciones científicas, ni habrá quien guste de reunirse, ni gobiernos que gasten su presupuesto para banquetes, bailes, músicas, etc.—El Sr. Carlos Ribeiro dió á conocer detenidamente el carácter y condiciones de los *Kjockenmoeddings* del valle del Tajo, resultando ser del principio de la época neolítica.—D. J. Delgado suscitó de nuevo la cuestión de la Antropología prehistórica á propósito de sus exploraciones en la cueva de Peniche.—Combatidas sus conclusiones por los Sres. Cartailhac y Mortillet, se nombró una comisión para que estudiara el asunto, ésta, después de tres horas de estudio, se dividió en tres grupos. Los señores Delgado y Schaafhausen tuvieron el punto por claramente demostrado; los Sres. Cartailhac, Mortillet é Hildebrand se declararon resueltamente por la negativa; los Sres. Virchow, Capellini, B. du Bocage y Vasconcellos Abreu, ponente de la comisión, reservaron su dictámen, y como ya no les quedaba tiempo para discutir el dictámen aquel día, se dejó la resolución.... no para el día siguiente, sino *ad Kalendas grecas*.—Á propósito de un cráneo descubierto en un terreno cuaternario de Valle do Arieiro por el Sr. D' Oliveira de Paula, el Sr. Quatrefages declara que debe contarse para la familia clasificada por la raza de Cro-Magnon, y como fácilmente se comprende, desde luego surgió la cuestión de los orígenes ibéricos sobre los que no se hizo luz, no, como dijo el Sr. Coelho, por falta de datos, sino por la incompetencia del congreso en el que faltaban etnologos y linguistas para poder hacerlo, aunque entre los últimos ocupa un buen lugar el Sr. Coelho, y merezca nuestras simpatías como historiador el Sr. Henri Martin.

Interesante en alto grado fué la comunicación del Sr. Pedroso sobre algunas formas populares del matrimonio en Portugal que daré-

mos á conocer en toda su extension otro dia, estudios estos, hoy muy desatendidos entre nosotros, cuando con tan buen pié habian principiado.—No nos es posible formar concepto de la importancia de la comunicacion del Sr. Coelho sobre *los cultos de los habitantes de la peninsula ibérica antes de los romanos*, por lo que de ella dicen los *Materiaux*.—El Sr. Martin Sarmento, trató de los Lusitanos bajo el punto de vista ethnológico; tampoco podemos pronunciarnos sobre esta contribucion; sin embargo, por lo que de ella se dice, tememos que el Sr. Sarmento no haya distinguido con todo rigor entre la época primitiva y la de la conquista celtica.—Respecto á la opinion de ser los primitivos Lusitanos como los Ligures en pueblo ario, venido, decimos nosotros, no se sabe de donde, ni cuándo, ni cómo, es de lo más hipotético que pueda imaginarse.—Tratóse tambien de la *edad de cobre*, que sostuvo el Sr. Vilanova y combatió entre otros el Sr. Chantre.—La edad de cobre es posible pero no está demostrada.—Los hallazgos son raros entre nosotros. Pero, es lo cierto que del análisis han resultado hachas de puro cobre, y si *ab uno disce omnes* la edad de cobre es innegable.—Nosotros esperamos poder ofrecer el análisis de una hacha de nuestra coleccion que es evidentemente de cobre, y, ateniéndose á los deseos manifestados, haremos analizar su parte central.—Por último, el Sr. Coelho suscitó discusion sobre las pretendidas relaciones de los macrocephalos con los cimbrios, pronunciándose por la negativa. Mas dijo el Sr. C., que hasta hace muy poco tiempo era conocida en varios puntos de Portugal la *estopada*, que el Sr. Vilanova declaró estar todavía en uso en algunos pueblos de España.—¿En cuales?—La estopada consiste en envolver la cabeza de los niños recién nacidos con estopa mojada con clara de huevo fuertemente ceñida. Como es natural el Congreso pidió al Sr. Vilanova que estudiase detenidamente este asunto.—¿Lo hará?—El congreso estuvo muy concurrido; de españoles sólo el Sr. Vilanova, y aunque nos duela el confesarlo, hemos de decir que en el congreso del país hermano fuimos batidos en regla por los portugueses y extrangeros.—Nosotros creemos que hubiera valido más abandonar por completo el campo.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ACADEMIQUE HISPANO-PORTUGAISE DE TOULOUSE.—Núm. 3.—*Estudio sobre el valle de Aran*, por el abate Cau-Durban.—Si nuestra REVISTA consintiera un estudio sobre la Sociedad académica hispano-portuguesa de Tolosa, lo hiciéramos con el mayor gusto, pues difícilmente se puede concebir el entusiasmo y cariño de ese cuerpo para las cosas de la península española.—Hoy, al dar cuenta del estudio del Abate Cau-Durban, nos limitaremos á recomendar su lectura á los españoles,—que abandonan por cierto de una manera lamentable el codiciado valle de Aran, digno de ser atendido

por su acrisolado españolismo—si quieren formarse una idea de la historia, organizacion, monumentos y bellezas naturales del valle.—Sin embargo, diremos que el S. C.-D. escribió muy á prisa su memoria, pues, refiriéndose al Sr. Gourdon, dice que éste hizo escavaciones en los menhirs (?) del pla de Beret, escavaciones que dieron por resultado el hallazgo de fragmentos de cerámica y huesos humanos, y esto no es exacto; pues el Sr. Gourdon refiere dichos hallazgos en unas escavaciones hechas en un cfrculo de piedras de la vecindad de Beret.—Tambien dice el Sr. C.-D., que junto á las fuentes del Garona hay un *tumulus sur lequel s' élève encore un énorme monolithe*; pág. 160, ni el úmulus existe, ni el monolito tiene nada de enorme, pues nosotros lo medimos y tiene, contando la parte hundida en el suelo que es de medio metro. 2.30 m de alto por 0.40 m. grueso en su máximo.—Cuando nosotros visitamos el pla de Beret y sus pretendidos monumentos prehistóricos, confesamos que tambien creimos en la existencia del úmulus, puesto que existe una pequeña eminencia que corona la piedra dicha conocida con el nombre de *piedra blanca*, y como cuando nuestra visita el montículo estaba enteramente cubierto de nieve, la ilusion era completa. Engañados hicimos escavaciones, pero á poco tropezamos con los bancos que lo forman.—Para nosotros las *piedras blanca, rouge, hillola é hiccada*, no son más que piedras colocadas desde muy antiguo para señalar el paso del puerto de Beret. Respecto á la que se encuentra cerca de la capilla de Mitg Aran, creemos, como es hoy opinion general en el país, que señala el punto donde en la edad media se reunian los representantes de los *tersons* ó distritos del valle.

La lengua ó chapurreo aranés considerado en el país como una lengua difficilísima, ofrece escaso interés. Bajo el punto de vista lingüístico el valle se divide en tres zonas, los *pujols* ó valle de Salardú en el que domina la influencia del catalan; el centro ó distrito de Viella, sujeto hoy á la influencia aragonesa; y el distrito de Canejan sometido al dominio de las variedades gasconas del Bajo Cominges, etc.

Hoy seria empresa irrealizable el reducir el chapurreo aranés á lengua escrita. Segun dicen en el país, el aranés no se ha escrito en tiempo alguno. Yo me informé con respetables curiales sobre la existencia de documentos antiguos ó modernos escritos en aranés y todos contestes me respondieron que nunca habia llegado á sus manos documento alguno de dicha clase.—Las canciones que se cantan en el valle, ó son catalanas ó aragonesas. Se reza en catalan, de modo que el aranés no se emplea sino en el trato de las gentes del valle.—Diremos que en el país se reputa por estar en aranés y ser ininteligible una inscripcion que se encuentra en una capilla al entrar, á mano izquierda del pueblo de Escunau. Nosotros hicimos la excursion

para enterarnos, y con gran sorpresa nuestra y mayor todavía de las gentes del valle, vimos que la inscripción era moderna y catalana. Como está escrita en parte con caracteres epigráficos que recuerdan las letras onciales de los siglos medios y con algunas abreviaturas, se comprende que en el país se reputara por antiquísima y de imposible lectura. Mas lo que dice es lo siguiente:—*Mosen Joan Sala=lam 1819=los. que. ai deran=un. pater. joa=nien. quoran=||||| dies de perdo*—hemos dado su lectura para que nuestros buenos amigos del valle olviden la inscripción de Escúñau.

Hoy día el chapurreo aranés tiene todas las consonantes españolas y catalanas ménos la *c* dulce y la *z*. Tiene sus vocales y además la *u* francesa. Todos los grupos de consonantes, todas las letras líquidas las pronuncia el aranés, así principien palabra, así se den en el medio ó fin. Sin embargo, esto no le era posible al antiguo aranés, y de aquí lo que constituye el carácter de la lengua aranesa.—En un próximo número publicaremos una nota sobre este particular.

No queremos cerrar estas líneas sin indicar que el valle de Aran ha sido objeto de un particular estudio por parte del Sr. Manuel Márquez Pérez de Aguiar, y que su *Memoria acerca de el Valle de Aran* merece ser leída por los que estudian la historia de Cataluña, y por los que se dedican á la política, pues es un estudio histórico-político-económico que acredita al celoso é inteligente administrador de la aduana de Les.

GLI STUDI IN ITALIA.—Marzo.—*Estudios históricos sobre el reinado de S. S. Pio V*, por V. de Brognoli. Idteresante para la participacion de España en los proyectos de María Stuart contra su hermana.

DEUTSCHE LITTERATURZEITUNG.—Mayo 7.—*Apuntes arqueológicos de D. Francisco Martorell y Peña, ordenados por D. Salvador Sanpere y Miquel—Revista de Ciencias históricas.*—Artículos de D. Emilio Hübner escritos con suma benevolencia y que aceptamos como un testimonio de su no desmentida simpatía por España.

## NOTICIAS.



Una buena noticia podemos dar á los que se dedican al estudio de la historia catalana. El Sr. Ciscars acaba de adquirir un manuscrito de Taverner que contiene completa su historia de los Vizcondes del Rosellon, de la que publicamos el fragmento que conocíamos en el Tomo I de esta REVISTA. Habiéndolo puesto á nuestra disposicion lo publicaremos cuanto antes.

Tambien nos hemos procurado otro estudio inédito histórico-político del célebre Masdeu, que por lo agobiados que estamos de original no podremos publicar en este tomo.

Á los señores suscritores que nos piden noticias de los hallazgos de Cabrera nos permitirán que les contestemos con esta noticia. Cuanto han publicado los periódicos locales de ésta es pura fantasía. El hallazgo es ciertamente importante pero hasta hoy no se ha recogido una sola pieza que tenga por su mérito artístico ó arqueológico importancia alguna escepcional, y esto que son en gran número las obras cerámicas y armas recogidas.—Como las exploraciones no han terminado aún queda esperanza de que algo notable aparezca en aquella necrópolis romana, cuyas sepulturas no dejan de ofrecer un nuevo aspecto. El Sr. Laserna ha ofrecido, en nombre de su señora madre, al Sr. Sanpere y Miquel, que las nuevas sepulturas que se abran lo serán en su presencia, de modo que tenemos la completa seguridad de poder dar de las tumbas de Cabrera un estudio completo.

Se ha publicado la primera entrega del *Catálogo razonado de los 625 manuscritos españoles que posee la Biblioteca nacional de Paris*, redactado por el Sr. Morel Fatio. El autor indica la naturaleza, condicion y contenido de los manuscritos, trabajos de que han sido objeto, indicándose los textos análogos que existen en varias bibliotecas extranjeras.

Cerca de Vich se han descubierto unas sepulturas que se reputan antiqüísimas por un periódico local, pues se estiman como anteriores al dolmen de Puig sas Llosas.

De las escavaciones hechas por el Sr. Sanpere y Miquel en las cuevas de Camarasa han resultado hallazgos muy importantes para la



prehistoria que dará á conocer en un próximo número de la REVISTA. —Habiendo visitado igualmente los pretendidos menhirs del puerto de Beret,—Valle de Aran—estímalos únicamente como piedras colocadas desde hace siglos para indicar el paso del puerto en invierno.—También nos da la agradable, aunque penosa noticia, de la magnífica obra que el Sr. Cartailhac prepara sobre la prehistoria portuguesa, dicho señor le enseñó el gran número de dibujos con que cuenta para su ilustracion en su mayor parte notabilísimos é inéditos.—Enterado el Sr. Cartailhac de los descubrimientos y hallazgos de esta parte de España, ha prometido. antes de emprender la publicacion de su obra, hacernos una visita.

En el próximo número publicaremos un notable estudio del Señor Codera sobre monedas árabes inéditas de los reyezuelos de Tortosa. Dicho Sr. agradecería de los coleccionistas toda noticia que pudiera servir para completar su trabajo.—Como nuestro colaborador piensa venir este verano á Barcelona nos encarga que hagamos público la satisfaccion que tendria, en poder conocer los monetarios árabes de nuestros coleccionistas.—Las noticias que gusten comunicarle nuestros numismáticos pueden dirigirse á esta REVISTA, caso de que no quieran hacerlo directamente á dicho señor.

También hemos recibido noticia de que pasarán el próximo verano entre nosotros los Sres. Zobel de Zangroniz y C. Domingo Bazan.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Pág.</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| II. <i>Recull de exemplis e miracles gestes e faules e altres ligen-</i><br><i>des ordenades per A. B. C. tretes de un manuscrit en</i><br><i>pergamí del començament del segle XV, ara per pri-</i><br><i>mera volta estampades, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . .                                                                           | 577         |
| III. <i>Citania.—Alterthümer in Portugal von E. Hübner, por SAL-</i><br><i>vador SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                 | 579         |
| IV. <i>Galeria de Jesuitas ilustres, por el P. Fidel Fita y Colo-</i><br><i>mé, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                           | 581         |
| V. <i>Estudio critico filosófico sobre la monarquia asturiana, por</i><br><i>D. Mariano M. Valdés, por NARCISO ROCA.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                               | 582         |
| VI. <i>Bibliographie méthodique et raisonnée des beaux-arts, esthé-</i><br><i>tique et Histoire de l' Art, Archéologie, Architecture,</i><br><i>Sculpture, Peinture, Gravure, Arts industriels, etc., etc.,</i><br><i>por Ernest Vinét, Bibliothecaire de l' Ecole national</i><br><i>des Beaux-arts, por ANTONIO ELIAS DE MOLINS.</i> . . . . . | 597         |
| VII. <i>Memorias de la Associació Catalanista de excursions cientí-</i><br><i>ficas, ilustradas ab grabats y acompañadas d' índices ana-</i><br><i>lítichs, por A. AULESTIA Y PIJOAN.</i> . . . . .                                                                                                                                              | 598         |
| VIII. <i>Organizacion política, civil y religiosa de los celtiberos, por</i><br><i>D. Joaquín Costa, por J. PELLA Y FORGAS.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                        | 600         |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 602         |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 606         |

## CONDICIONES DE LA SUSCRICION.

*Se publica un número bimensual de 208 páginas por lo ménos.—Precio:*  
*En ESPAÑA, 20 pesetas al año.—EXTRANJERO, 25 pesetas.—No se venden*  
*números ni tomos sueltos.*



# REVISTA CRÍTICA.

|                                                                                                                                                         | PÁG. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>Estudio crítico y filosófico sobre la monarquía asturiana, por D. Mariano M. Valdés, por NARCISO ROCA.</i> . . . .                                | 182  |
| II. <i>Memoria histórica acerca de los tiempos árabes y de la restauracion de Lérida, por D. José Pleyan de Porta, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . | 196  |

## SUMARIO DEL N.º DE NOVIEMBRE.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PÁG. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>La decadencia de Cataluña. (Estudio histórico), por PEDRO NANOT RENART.</i> . . . .                                                                                                                                                                                                     | 89   |
| II. <i>Historia de los Condes de Empurias y de Perelada, que escribió D. Joseph de Tacerner y de Ardena.</i> . . . .                                                                                                                                                                          | 91   |
| III. <i>Modo breve para aprender la lengua Vizcayna. Compuesto por el Doctor Rafael Micoleta, presbítero de la muy leal y noble Villa de Bilbao.</i> . . . .                                                                                                                                  | 122  |
| IV. <i>Felipe de Malla, por FRANCISCO DE BOFARULL.</i> . . . .                                                                                                                                                                                                                                | 136  |
| V. <i>Epigrafiá.—Una lápida inédita de Tortosa, recogida por G. Pujades, por S. S. Y M.</i> . . . .                                                                                                                                                                                           | 171  |
| REVISTA CRÍTICA.                                                                                                                                                                                                                                                                              |      |
| I. <i>Prehistoria y origen de la civilizacion, por Manuel Sales y Ferré catedrático en la Universidad de Sevilla, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . .                                                                                                                                        | 176  |
| II. <i>Les trente dernières années (1848-1878), por Cesar Cantú. (Edicion francesa revisada por el autor, precedida de un Essay biográfico y literario sobre el mismo y acompañada de la Vida del Archiduque Maximiliano de Austria emperador de Méjico.) Por PEDRO NANOT RENART.</i> . . . . | 178  |
| III. <i>Antiguos manuscritos de ciencia, historia y arte militar existentes en la Biblioteca del Escorial, por D. Augusto Llacayo y Santa María, por ANTONIO ELÍAS DE MOLINS.</i> . . . .                                                                                                     | 179  |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                               | 180  |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                             | 192  |

### Gerona:

Imprenta y Librería de VICENTE DORCA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION, 9.



# REVISTA

DE

# CIENCIAS HISTÓRICAS

publicada por

S. SANPERE Y MIQUEL.

Junio y Julio de 1881.

## SUMARIO.

PÁG.

|                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>El Ducado y el Principado de Gerona.</i> (Apuntes históricos)<br>por JULIAN DE CHÍA. . . . .                                    | 209 |
| II. <i>Las supersticiones de la humanidad,</i> por J. COROLEU. . . . .                                                                | 290 |
| III. <i>Felipe de Malla,</i> por FRANCISCO DE BOFARULL. . . . .                                                                       | 325 |
| IV. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi,</i> escritos en 1746, por el P. Fr. JOSÉ DE MARÍA. . . . . | 350 |
| V. ARQUEOLOGÍA.— <i>Un oppidum celtibérico,</i> por CONSTANTINO DOMINGO BAZAN. . . . .                                                | 375 |
| VI. NUMISMÁTICA.— <i>Monedas árabes de Tortosa,</i> por FRANCISCO CODERA Y ZAIDIN. . . . .                                            | 381 |
| REVISTA CRÍTICA.—(Véase la 4. <sup>a</sup> plana de la cubierta).                                                                     |     |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS . . . . .                                                                                                       | 410 |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                     | 414 |

### MADRID.

Librería de Fernando Fé,  
Carrera de S. Jerónimo, 2.

### BARCELONA.

Asalto, 42.  
REDACCION.

### SEVILLA.

Librería de Hijos de F. Fé,  
Sierpes, 104.

### FRANCIA.

H. Leroux, Rue Bonaparte,  
16, 28. PARIS.

### ALEMANIA.

S. Calvari y Cie, W. Unter  
den Linden, 17, BERLIN.

### ITALIA.

Librería de los Sres. Decken y  
Rocholl, NÁPOLES.



## SUMARIO

del núm. de Diciembre de 1880 á Marzo de 1881.

|                                                                                                                                                                                                                          | <u>PÁG.</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I. <i>Religion española</i> , por D. J. FRANCISCO DE MASDEU. . . . .                                                                                                                                                     | 197         |
| II. <i>La decadencia de Cataluña</i> . (Estudio histórico), por PEDRO NANOT RENART. . . . .                                                                                                                              | 285         |
| III. <i>La Crónica de Berenguer de Puigpardines</i> , por FELIPE BENICIO NAVARRO. . . . .                                                                                                                                | 326         |
| IV. <i>D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario</i> . (Estudio histórico-bibliográfico); por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO. . . . .                                               | 380         |
| V. <i>La aljama de Tarragona</i> , por FIDEL FITA. . . . .                                                                                                                                                               | 413         |
| VI. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. JOSÉ DE MARÍA</i> . . . . .                                                                                    | 416         |
| VII. ARQUEOLOGÍA.— <i>Contribucion al estudio de los monumentos megalíticos ibéricos</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                              | 434         |
| VIII. <i>Estacion prehistórica de Caldas de Malaxella</i> , por MANUEL DE CHÍA. . . . .                                                                                                                                  | 520         |
| IX. EPIGRAFÍA.— <i>Inscripciones ibéricas y romanas</i> , por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . .                                                                                                                           | 526         |
| X. <i>Observaciones sobre el artículo de D. Fidel Fita, sobre epítafios hebreos por el Dr. MAURICIO GRÜNDWALD</i> . . . . .                                                                                              | 530         |
| XI. <i>Epítafio de Jaime Pujol ó Despujol en el Monasterio de Pedralbes</i> , por EDUARDO TÁMARO. . . . .                                                                                                                | 533         |
| XII. NUMISMÁTICA.— <i>Moneda de oro con los tipos de Emporiæ</i> , por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ. . . . .                                                                                                                    | 536         |
| XIII. Numismática de la España Citerior. Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado,» por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . . | 539         |
| XIV. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona, formado en 1588</i> , por ENRIQUE C. GIRBAL. . . . .                                                                                                        | 565         |

## REVISTA CRÍTICA.

|                                                                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>Un estudi de Toponomástica catalana per Salvador Sanpere y Miquel</i> .—Obra premiada en el certámen de 1879, abierto por la <i>Associació d'excursions catalana</i> , por JOSE BALARI Y JUBANY. . . . . | 571 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

# EL DUCADO Y EL PRINCIPADO DE GERONA.



## III.

INFANTES PRIMOGÉNITOS QUE CABECIERON DE DERECHO PARA USAR  
EL TÍTULO DE PRÍNCIPE DE GERONA.

D. CÁRLOS PRÍNCIPE DE VIANA.—D. FERNANDO (*el Católico*).—D. JUAN DUQUE DE LORENA.  
—1461 á 1471.—

Tras de cuarenta y dos años de un reinado más ó menos venturoso, falleció el Rey D. Alfonso en el castillo de Ovo, Nápoles, á los 27 dias del mes de Junio de 1458, sin haber dejado sucesion varonil legitima; y con arreglo á lo que dispuso en su testamento, fué llamado para reemplazarle su hermano Don Juan, esposo de Doña Blanca, Reina de Navarra.

De este matrimonio habia nacido en 29 de Mayo de 1421, el Infante D. Carlos, Príncipe de Viana, (1) cuya azarosa existencia fué una continua série de contrariedades é infortunios, esencialmente originados por la forma del testamento con que D.<sup>a</sup> Blanca, su madre, le instituyó por su heredero universal y sucesor en aquel reino y ducado de Nemours en Francia, rogándole «que por el honor del Rey «su padre (aunque legitimamente se podia nombrar Rey) no «tomasse el título sino es con aprobacion del padre.»

Al dictar esta cláusula testamentaria, que dió tanta ocasion á los graves trastornos que luégo sobrevinieron, no pudo prever aquella desdichada princesa que su esposo abusara de la autoridad paterna del modo inicuo

(1) Este principado fué instituido en virtud de cédula otorgada en Tudela á los 20 de Junio de 1423 por Carlos Rey de Navarra y Duque de Nemours á favor del Infante D. Carlos, su nieto. dándole perpetuamente en feudo varias villas y castillos. pero con prohibicion absoluta de enagenarlos, «antes aquellos quedarán íntegramente é perpetuamente de la Corona de Navarra.»

con que lo verificó, reteniéndose indefinidamente la posesion de una corona que no era suya, y no consintiendo que la ciñese aquel á quien de derecho pertenecía. Y más creció de punto en él esta resistencia posteriormente, con motivo de haberse entregado de lleno al ambicioso influjo de su segunda esposa D.<sup>a</sup> Juana Enriquez, de la que tuvo al Intante D. Fernando, nombrado más tarde *el Católico*; cuyo nacimiento (1) y las consecuencias de él derivadas, dieron nuevamente pávulo á que renaciesen las anteriores disensiones de D. Juan y su primogénito, resucitaran los ódios de sus respectivos parciales los agramonteses y los beaumonteses y ocasionaran las desgracias que ulteriormente experimentó el infortunado Principe de Viana, cuyos defectos y virtudes han sido juzgados con pasion lo mismo por los que han intentado deprimir, que por los que han querido ensalzar á este personaje.

No es de este lugar, ni cumple á mi propósito hacer historia sobre los tristes sucesos que ensangrentaron durante aquella época los campos de Navarra y Cataluña, y sólo me limitaré á tratar de lo que más ó ménos directamente esté relacionado con el Principado de Gerona; respecto del cual debo empezar manifestando que ninguno de aquellos dos Infantes podia hacer uso de semejante título, por cuanto, habiendo quedado jurídicamente extinguida esta dignidad en 2 de Abril de 1416, era necesario para haberla hecho revivir, que hubiese precedido una solemne declaracion por el estilo de la que se hizo en 19 de Febrero de aquel año, y eso mediante el consentimiento de la ciudad, porque para reinstalarla, no bastaba ahora, como no bastó entónces, la mera voluntad del monarca.

Es evidente que Cárlos no lo usó, apesar de haber sido proclamado por el pueblo de Barcelona Primogénito de Aragon y de Sicilia en 12 de Marzo de 1461, y jurado solemnemente como heredero del trono en 30 del siguiente

(1) Nació en Sós (Aragon) en 10 de Marzo de 1453 segun Feliu de la Peña, ó en 1452, segun asevera D. Juan Cortada en su *Historia de España*. No se halla noticia de este nacimiento en nuestro archivo.

mes de Julio, sin que ni en éste ni en aquel acto sonase para nada el título de Príncipe de Gerona, prueba de que esta dignidad, cuya efímera existencia habia pasado desapercibida, no era considerada como hereditaria en los Primogénitos del Reino de Aragon. Por eso y por que la corriente de las afecciones paternas del Rey iba encaminada por distinto rumbo, fué por lo que, en vida de Cárlos, jamás se inició la cuestion del Principado de Gerona, previendo que si se suscitaba, habia necesariamente de recaer esta investidura en la persona del de Viana, cosa que no convenia á las miras de D. Juan y ménos á las de su ambiciosa consorte; por cuanto, á parte de otros motivos, el honor de aquel título lo tenian ambos esposos exclusivamente reservado, segun luego veremos, para el Infante D. Fernando.

Al fin desapareció la personalidad de D. Cárlos, cuyo fallecimiento tuvo lugar en Barcelona el 23 de Setiembre de 1461, y con este suceso, si bien quedaba allanado el camino para la reinstalacion del Principado á favor del segundogénito, tambien se abrió con él un nuevo periodo de turbulencias y trastornos que imposibilitaron la realizacion de aquel pensamiento.

Los Diputados de la Generalidad en carta del mismo dia 23, (1) y los Concelleres de Barcelona en otra de fecha del 24, ambas exactamente iguales como si hubiese servido para las dos una misma minuta, participaron con sentidas frases aquel triste acontecimiento á los Jurados de esta ciudad, y despues de manifestarles el dolor de que estaban poseidos por tan sensible pérdida, pasaron á otra cuestion; á la cuestion política que era el verdadero objeto de aquellos dos escritos, en los cuales les hicieron la recomendacion de que «vullau star attents e vigils com be e «loablement auen acostumat en lo benauenir e repos daquest «principat lo qual presipuament sta en esser seruada la capitulacio, la qual en semblant cas ha ja prouchit, car no-

(1) *Manual de acuerdos* fols. 235 y 236.



«saltres répresentants aquest principal (1) entenem e volem «seruar complidament e intacta e no permetra en res sia «per algu violada e perjudicada;» y luego concluían manifestando que en servicio del Rey y su familia y en bien del reposo de Cataluña, habían escrito á sus embajadores encargándoles suplicasen al Rey se sirviese prontamente enviar á este Principado al Primogénito D. Fernando, Duque de Montblanch, «justa e segons forma de la capitulacio.»

Esto hacia referencia á la famosa concordia celebrada en Villafranca del Panadés entre la Reina y los embajadores de la provincia; por algunos de cuyos capitulos de aquel convenio, fué pactado que D. Carlos «fuesse jurado y publicado el Principe Primogenito en todos los Reynos, concediendole la Governacion General y prebeminencias de Primogenito y que quedase el Principe, viviendo el Rey, perpetuo Lugar-teniente de Cataluña y si moria el Principé, «sucudiesse el Infante D. Fernando, sin que el Rey *pudiesse entrar en Cataluña.*» (2)

De aquí la voz de alerta dada por la Generalidad al anunciar á los pueblos la muerte del Principe de Viana; y de aquí la embajada hecha á D. Juan para que viniese su hijo el Infante Don Fernando á cubrir, con carácter de perpetuidad, la vacante de Gobernador de Cataluña que aquel habia dejado con su fallecimiento.

En una palabra: la Generalidad, estrechamente unida al Consejo de Ciento de Barcelona, aspiraba á tener la menor cantidad posible de rey, ansiosa de monopolizar, á la sombra de un lugar-teniente, de un niño de nueve años, el Gobierno político de Cataluña.

Á este propósito, y para ahondar mas y mas el abismo que se habia abierto entre el Rey y los catalanes por efecto de un grande cúmulo de encontradas circunstancias, se divulgaron las mas absurdas y ridículas versiones, ya atribuyendo á un veneno la prematura muerte del Principe, ya

(1) Sólo en este punto hay una variante en la carta de los Consellers, los cuales dicen que la Generalidad ha provisto lo conveniente.

(2) Felu de la Peña. *Anales de Cataluña*, Tomo III, Cap. V.

suponiendo que su alma habia aparecido algunas noches en varios sitios clamando venganza contra la Reina D.<sup>a</sup> Juana, sobre la cual se hacian recaer vehementes sospechas acerca de la causa de aquel fallecimiento.

Estas fantásticas consejas y otras que corrieron fama durante aquellos dias, no merecerian el honor de que se hiciese de ellas mencion alguna, si hubiesen nacido y tomado cuerpo entre las últimas capas de la sociedad; pero es el caso que su divulgacion partía nada ménos que de la casa consistorial de Barcelona, de acuerdo con lo convenido en el palacio de la Diputacion provincial.

Así fué que en 28 del propio mes de Setiembre los Concelleres de Barcelona escribieron á los Jurados de nuestra ciudad, mostrándose inconsolables por la muerte del Príncipe, si bien que manifestando que servian de lenitivo á su dolor, los innumerables milagros que de hora en hora habia obrado y estaba obrando en los enfermos aquel glorioso cuerpo solo con tocarlo. Los cojos (decian) han salido de allí por sus piés sin el apoyo de las muletas; los ciegos han recobrado la vista; los afectados de *porcellanes* (1) han curado de ellas; muchos impedidos que hacia tres y cuatro años que se hallaban en cama, llevados allí en parihuelas, han regresado á sus casas, tambien por sus piés, sin necesidad de ningun auxilio. Y eso no se lo habian contado á los Concelleres; ellos lo habian visto; lo habian presenciado, al igual que los Diputados de la provincia y otras personas en número muy copioso. Y era todo tan cierto, cuanto que el Vicario general habia mandado levantar multiplicados testimonios para que constase en todos tiempos la verdad de tales milagros. (2)

(1) «PORCELLANE; Pl. Tumor dur ques forma per la obstrucció de las glándulas del coll. *Lamparones, humores fríos, Strumæ*, arnm.—(Diccionario de la lengua catalana por D. P. Labernia.)

(2) Lle aquí la copia de esta carta, segun se halla transcrita en la foja 236 v. del *Manual de acurados de 1461*.

«Als molt honorables e molt sauis Senyors los Jurats de la ciutat de Gerona:

Molt honorables e molt sauis Senyors exprimir no podem quanta es la turbacio e congolxa que presa hauem de la mort del Illustre Senyor Don Karles de gloriosa memoria primogenit de Arago—es veritat a nostra turbacio es donada alguna

Imposible parece que los graves Concelleres de Barcelona pudiesen constituirse en inventores de tan indignas supercherías y que fuesen ellos mismos los encargados de propagarlas oficialmente, para coadyuvar con ellas á la realizacion de los planes separatistas que hacia mucho tiempo se estaban fraguando en el palacio de S. Jorge de aquella ciudad. Sobre este particular dice Zurita, que con la invencion de los milagros del Principe D. Carlos «procuraron tener «engañada la gente popular: porque pudiesen los principales en aquella conjuracion, tener á su mano el gobierno «de la ciudad: y reducirle por su camino, de passo en passo en forma de señoría: segun la orden de los comunes y «señorías de Italia» (1).

Esto no obstante, en vista de las excitaciones de la Generalidad sobre la venida del Infante D. Fernando á Cataluña, creyó el Rey que habia llegado el momento oportuno para la reinstalacion del Principado de Gerona, y á este efecto, en 26 de Setiembre, (2) escribió dos cartas desde Ca-

consolacio per los innumerables miracles que de hora en hora lo seu glorios cors apres sa mort ha fets e fa e per fer a vosaltres participants de nostra consolacio vos notificam com recorrents molts detenguts de diuerses infirmitats al dit cors lo qual sta en la gran sala del palau real tocant aquell se son seguits aquells miracles. Los contrets han anat de lurs peus e cames jaquint les croses ab les quals solien anar, los sechs son stats illuminats, los detenguts de porcellanes son stats sanats de aquelles, molts detenguts de diuerses altres malalties per les quals hauia tres o quatre anys nos leuauen del lit portats aquells ab pasteres al dit glorios cors e tocat aquell, ab lurs peus e cames sens ajuda de algu son son retornats a lurs cases magnificants e retents degudes gracias a nostre Senyor deu. En gran part dells quals miracles som entreuenguts nosaltres e los Deputats de aquest principat e altre gent en nombre molt copios E jatsia aquests miracles sien molt notoris e freturan de poca proua. Empero a memoria del sdevenidor e encare per los absents lo Vicary general del Reverend bisbe de aquesta seu no ha fet testificar cartes o multiplicats actes. Quant aquests miracles aprouen o confirmen la gloriosa empresa per aquest principat feta sobre la detencio e liberacio del dit illustre Senyor Primogenit, axi be com nosaltres preueure ho podets. E perso summament necessary totes les uniuersitats esser conformes e en res no desuiar en la manutencio e defensio de la capitulacio la qual concerneix la hor de nostre Senyor deu, seruey del Senyor Rey e benefici e repos dels poblats en aquest principat, e en totes altres coses concernents lo benefici public de aquell segons firmisimament speram seguint lo que loablement fins açi fet hauets. E sia Senyors molt honorables e molt sauis la diuinitat vostre guardo. Escrita en Barcelona a xxviii de Setembre del any Mccccix hu.

Los Concellers de Barcelona a vostra honor apperellats.

(1) *Anales de la Corona de Aragon*, tomo IV, lib. XVII. cap. XXVIII.—Alcalá Galiano en su *Historia de España* les atribuye iguales propósitos.

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 237.

latayud, una á la Generalidad y otra á los Concellers, manifestándoles haber recibido los avisos con que ambas corporaciones le habian participado la triste noticia de la muerte de «lo ilustrísimo Princep don Karles nostre molt car e «molt amat fill primogenit;» y despues de encargarles que celebrasen en sufragio de su alma las exequias correspondientes á los hijos primogénitos *de la nostra casa de arago*, segun era costumbre en casos semejantes, entró de lleno en la cuestion del Principado de Gerona formulando en iguales términos la siguiente consulta á entrambas corporaciones: «Per quant empero som auisats que los illustrissimos predecesors nostres de preclara recordacio han acostumat decorar e insgnir los seus fills primogenits de algun singular «titol ultra lo de la primogenitura e altres que tenen e *senyaladament del Principat de Gerona* hauem pensat decorar e insgnir de aquell titol de principat lo illustre Infant «don Ferrando fill nostre primogenit molt car e molt amat, «per serho empero ab madur consell e digesta deliberacio «ho hauem volgut diferir pregants e encarregants vós que «sobre aço nos trametau dir lo parer vostre perque abans «que trametam lo dit Infant don Ferrando primogenit nostre «en aquex principat puxam decorar aquell de aquell titol o «de altre condecant a la sua persona de quo us sollicitara «e vindra apres lo magnífich amat conseller camerlanch nostre mossen ffrancesch brugues procurador Rey al regne «de Mallorca al que sobre les dites coses e altres dareu «plena fe e creença axi com á la propia persona nostra.»

Estraño era ciertamente el rodeo que se hacia dar á á esta consulta, la cual, insiguiendo la práctica observada en la anterior creacion, no debió ser dirigida á ninguna de aquellas dos corporaciones, sino á la ciudad á quien directa y únicamente afectaba la reinstalacion de aquel titulo feudal. Quizás la clave de este irregular procedimiento estuviese en el estado mismo de tirantez á que habian llegado las relaciones de gobierno entre el Rey y aquellas corporaciones; pudiendo ser muy bien que D. Juan hubiese llevado en ello el doble propósito de lisongear por una parte, con

este acto de deferencia, á la Diputacion provincial y al Consejo de Barcelona, y obtener por otra más fácilmente el asentimiento que solicitaba para la nueva creacion del Principado, sin chocar con las dificultades y obstáculos que halló la de 1416. De todos modos, se advierte que el Rey no se creyó con derecho para reinstalar de propio aquella dignidad, y de aquí la formulacion de la espresada consulta.

Empero lo que no vió ó no quiso ver el monarca al hacerla, lo vieron naturalmente aquellas dos corporaciones, la primera de las cuales con fecha del 3 de Octubre, y la segunda con la del 5, (1) enviaron copia de la carta del Rey á los Jurados, rogándoles manifestasen prontamente su parecer acerca del contenido de la misma, á fin de poder evacuar el informe que sobre este asunto el Señor Rey les pedía.

Desde luego se observa que la situacion de Gerona era ahora mucho más ventajosa que en 1414, puesto que podia resistir de un modo indirecto y sin tener que luchar cara á cara, como entonces le sucedió, contra la autoridad del Rey, teniendo además la ventaja de hallarse al presente bajo el amparo de la Diputacion provincial, ausilio de que careció anteriormente, puesto que, segun hemos visto, la ciudad hubo entonces de batirse sola y sin el apoyo material, ni moral de corporacion alguna.

Apesar de la procedencia y del carácter urgente de aquellas comunicaciones, no se dió cuenta de ellas al Consejo general, y solo hallo que los Jurados se limitaron á dar aviso á la Diputacion de haber recibido su carta, á la cual dijeron que darian contestacion segun lo que resolviese el Consejo; y el dia 7, constituidos en Junta con algunos prohombres, (2) acordaron contestar, como lo hicieron respectivamente en la misma fecha, acusando el recibo de aquellos escritos; manifestando que darian cuenta de ellos al Consejo, y ofreciendo que oportunamente participarian el resultado de lo que aquel acordase. Y á continuacion, como si

(1) *Manual de acuerdos*, fóllos 237 y 238.

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 238 v.º y 239.

hablasen de cuenta propia, los Jurados se adelantaron á prejulgar la cuestion, manifestando haber hallado que, segun las libertades y privilegios de la ciudad por constituciones de Cataluña confirmados y jurados por el Rey, «la «dita intitulacio seria en enervacio e grandissima lesio da-  
«quelles. Creen som que sabut per la M. esser contra les  
«dites libertats e privilegis, sa clemencia no permetra esser  
«res fet en contrarii daquelles.»

Y ¡cosa singular! el Rey en carta del citado dia 26 de Setiembre (1) escribió á los Jurados participándoles la muerte del Príncipe don Carlos; recomendándoles la celebracion de exequias para el eterno descanso de su alma; y asegurándoles que lo más pronto posible enviaria á Cataluña «lo «Infant D. Ferrando darago e de Sicilia, Duch de Mont-  
«blanch,» con el firme propósito y deliberacion de que fuese observada la capitulacion otorgada y firmada por la Reina en Villafranca de Panadés, «e apres per nos así en  
«propia persona confirmada e de nou firmada e jurada.»

Como se vé, no se hace en esta carta la menor alusion al asunto del Principado de Gerona, y lo mismo sucede en otra que el Rey escribió desde Calatayud á los Jurados con fecha del dia 1.º de Octubre, (2) remitiéndoles copia de la que el dia anterior habia dirigido á la Generalidad, reiterando la promesa de que seria exacta y puntualmente observada la capitulacion de Villafranca del Panadés, y ofreciendo que su hijo, el Infante D. Fernando, seria enviado á Cataluña lo más pronto posible. (3)

¿Qué significa este silencio de parte del Rey, nada menos que en tres cartas, acerca de la cuestion del Principado de Gerona, y mas cuando en todas ellas habla de la persona de D. Fernando y de su próxima venida á Cataluña? Dificil es contestar á esta pregunta de un modo satisfactorio, mayormente no existiendo en nuestro archivo mas noticias que las que nos proporciona el referido *Manual de*

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 210.

(2) *Id. id.*, fol. 210 v.º

(3) *Id. id.*, fol. 211.

acuerdos y la poca correspondencia suelta que se conserva de aquella época.

Sea, empero, cual fuere la causa de tan extraña reserva, es lo cierto que la Generalidad reclamó posteriormente contestacion á su carta del 3 de Octubre, segun se colige por la que le dieron los Jurados el dia 13, (1) manifestándose maravillados de que no hubiesen llegado á sus respectivos destinos las cartas que el 7 habian dirigido á la propia Generalidad y á los Concelleres de Barcelona; repitiendo literalmente lo mismo que habian dicho anteriormente, esto es, que la intitucion del Principado era contraria á las libertades y privilegios de la ciudad, y concluyendo con la promesa de que darian cuenta al Consejo general cuando este se reuniese, lo que verificaria á la mayor brevedad.

Ninguna otra noticia consta en el *Manual* de 1461, acerca del consabido Principado de Gerona, sin embargo de haberse reunido el Consejo general algunas veces despues del citado dia 13 de Octubre, y de que de los acuerdos tomados por aquella corporacion nacieron cartas dirigidas al Rey sobre distintos asuntos referentes á la administracion municipal, sin que en ninguno de ellos, y lo mismo sucede en los de los años posteriores, se haga alusion alguna á la nueva creacion.

El sistema de resistencia pasiva, empleado por el Municipio de Gerona, dió en esta ocasion felices resultados, si bien que contribuyeron á ello poderosamente las circunstancias anormales por que el país estaba atravesando.

En efecto el desacuerdo entre el poder Real y la Generalidad fué de dia en dia en creciente aumento, tanto, que poco tiempo despues, en 15 de Marzo de 1462, (2) la Reina y su hijo, acosados y perseguidos al toque de somaten, tuvieron que acogerse al amparo de los hospitalarios muros

(1) *Manual de acuerdos* fol. 241 v.º

(2) En el acta de la solemne entrada que hicieron en Gerona la Reina y el Principe, se le dá á este el título de *Illustrissimo Senyor D. Ferrando Princep e primogenit.*—*Manual de acuerdos*, fols. 48 y 49.

de Gerona donde fueron valerosamente defendidos por la ciudad contra todo el poder de la Diputacion provincial.

Este noble comportamiento hubiera bastado por si sólo, para que el Rey, que habia quedado altamente reconocido por tan eminente servicio, desistiese de la idea de la nueva creacion del Principado, por mucho que hubiese sido su empeño en realizarla, constándole como le constaba, la insintiva repugnancia que contra ella sentia la ciudad de Gerona, á la cual en la presente ocasion no podia disgustar en manera alguna. (1)

Por consecuencia, es equivocado lo que se ha dicho de que reapareció el título de Principe de Gerona en la persona del Infante D. Fernando y que lo dejó posteriormente para tomar otro mayor, el de Rey de Sicilia, lo cual no era ciertamente una razon para que lo abandonase, puesto que D.<sup>a</sup> Juana su hija lo conservó despues de ser Reina de Castilla; siendo de notar á esto propósito que en la confe-

(1) Hé aqui entre otras que existen en esto archivo, una muestra de los sentimientos de gratitud de que se hallaba poseído respecto á nuestra ciudad aquel monarca:

«Als amats e feels nostres los Jurats, consell e Prohomens de la ciutat de Gerona

Lo Rey.

Prohomens amats e feels nostres. No es poca la obligacio que com a bons e fidelissimos vassalls en la qual vos haueu constituit per lo virtuos reculliment que haueu fet en aqueixa ciutat de les persones de la Illustrissima Reyna e del Illustrissimo princep fill primogenit molt cars e molt amats nostres ab gran constancia e animositat de que reportau *pera sempre jumes immortal nom e fama*, e nos vos restam per tot temps pertenguts conlants en nostre S. deus quens donara loch e disposicio pera donar vos en condigna retribucio e satisfaccia Pregants e encarregants vos axi stretament com podem perseucrant en vostre ferm e constant proposit vos opposeu a la ajuda e socorra de la dita Reyna e Princep perque aquells pochs en nombre de la ciutat de Barcelona qui per lurs propis passions e interessos han varada la nau de lur malicia e iniquitat no aconseguexquan son opiat, abans la dita Reyna e princep sien preseruats de tots sinistres e inconuenients e senyaladament de no veure en mans e poder de aquells Retent vos corts que molt prestament deu volent partirem de aci ab proposit o intencio de fer aqueixa via sempre vsant de clemencia e benignitat vers los obedients axi com vol la raho per semblant quels altres qui han donada occasio de tantes maldats e nouitats insolitas sien punits e castigats segons que de totes aquestes coses pus extensament poreu esser auisats per la dita Ilma. Reyna nostra muller la qual baiau en aquella veneracio e extimacio que la propia persona nostra e no menys al dit Princep fill primogenit vertader o indubitat sucesor nostre. Dada en Çaragoga a xxvi de May del any Mil cccclxii.—Rex Johan.

(Manual de acuerdos de 1462 fol. 113 y Coleccion de cartas Reales.



rencia y desposorios de Lozoya, D. Enrique IV desheredó á su hermana la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel, porque «se avia casado «con el *Rey de Sicilia, Príncipe de Aragon*, seyéndole amo- «nestado que no lo hiciese.» (1)

En todos los documentos que obran en nuestro archivo, solo se titula á D. Fernando «*Princep e Primogenit*,» y los que él expedia como Gobernador general de Cataluña, los encabezaba siempre con las palabras «*Lo Princep*» y los autorizaba con la firma de *Princep Ferdinandus*.

Hay más aun, y esto es de mayor autoridad. Obran en el propio archivo dos cartas Reales expedidas, la una en Barcelona á los ..... (borrado) de Enero de 1462 y la otra en Gerona á los 8 de Mayo del mismo año, cuya cabecera en ambos instrumentos es del tenor siguiente: «Nos Johan- «na Dei gratia Regina Aragonum, Navarræ, Sicilia, etc. ut «*tutrix Illustrissimi Infantis Ferdinandi, principis Serenissimi* «*domini Regis viri et domini nostri carissimi ac nostri filii* «*primogeniti impuberis, Gubernatoris generalis Aragonum et* «*Sicilia, Ducis Montisalbi, Comitis Rippacurtie ac domini* «*civitatis Salagarii, Locumtenentis etc.* (2)

En ambas cabeceras se vé que el Infante D. Fernando no estaba investido de la dignidad de Príncipe de Gerona á mediados del año de 1462; situacion en que se hallaba igualmente cinco años despues, ó sea cuando vino á levantar el sitio que tenia puesto sobre esta ciudad el Duque de Lorena, pues en la relacion de la entrada que hizo en ella D. Fernando el dia 17 de Agosto de 1467, (3) solo se le dá el consabido título de «*Princep e Primogenit*.»

Así, pues, no puede el Infante D. Fernando tener legalmente cabida en el catálogo de los Príncipes de Gerona, toda vez que no usó otro título que el de *Príncipe*, sin aditamento alguno, lo cual equivalia meramente á *Príncipe de Aragon*.

(1) D. Fernando Vida, *El Principado de Asturias*, pág. 66.

(2) *Coleccion de cartas Reales*.

(3) *Manual de acuerdos*, fol. 112.

Veamos ahora si tiene mejores títulos, para figurar en él, D. Juan, Duque de Lorena.

Lanzada Cataluña por la pendiente de la revolucion en los términos que lo habia verificado, eran consecuencia lógica y natural de los acontecimientos la proclamacion de su independencia, y consiguientemente la destitucion del Rey y la de su primogénito. Y dado este paso, ya que le faltaron medios ó valor para erigirse en república, hubo necesariamente de venir tras de él, como vino, el nombramiento de sucesor; recayendo la eleccion en D. Enrique IV, Rey de Castilla, el cual fué proclamado Conde de Barcelona en 12 de Setiembre de 1462. Pero habiendo este monarca abandonado al cabo de poco tiempo la causa de Cataluña, fué elegido para reemplazarle D. Pedro Condestable de Portugal, y por muerte de este principe, acaecida el 20 de Junio de 1466, hubo de procederse á tercera eleccion, y en su virtud fué en el mismo año ofrecida la corona condal de Barcelona á Renato, Duque de Anjou y Conde de Provenza.

Aceptada por este la oferta, vino á representarle en calidad de Lugarteniente de Cataluña, su primogénito D. Juan Duque de Calabria y de Lorena, aquel mismo caudillo, que, segun hemos visto, tenia en 1467 sitiada esta ciudad cuando el Infante D. Fernando vino á socorrerla; y cuyas tropas volvieron más tarde sobre ella y la tomaron por capitulacion el dia 1.º de Junio de 1469 despues de una larga y gloriosa resistencia.

Tanto en el protocolo de las condiciones bajo las cuales se rindió la plaza, quanto en el acta de entrega de las llaves de la misma, (1) figura el Duque de Lorena con el título de *Príncipe de Gerona*, pero sin que aparezca ningun documento por el que pueda saberse cuando y por quien le fué conferida aquella dignidad, cosa que nadie podía darle, ni él tomársela por juro de sucesion, puesto que dicho Principado no estaba constituido, para los primogénitos de estos reinos, del modo que lo estaba, desde 1444 para los de Castilla, el Principado de Astúrias.

(1) *Manual de acuerdos*, fóllos 32 y siguientes.

Por otra parte no consta que el Duque la hubiese recibido de manos de su padre, único que podía habérsela dado, siquiera fuese en calidad de título honorífico, y por lo tanto, todo induce á creer que D. Juan se la atribuyó á sí mismo, bien fuese con el propósito de lisongear con esta distincion á los gerundenses, ó bien, y esto es lo más probable, para igualarse á los primogénitos de otras familias reinantes, si bien que, tanto en uno como en otro caso, semejante investidura era nula y de ningun valor.

Otro documento hay en el archivo, en cuya cabecera el Duque de Lorena se dá á sí propio el título de «*Princeps Gerundæ*.» Consiste aquel instrumento en una carta de fecha 28 de Noviembre de 1470, con la que el de Lorena confirió el juzgado de la universidad de Palamós y su distrito á Pedro Gelabert Notario y escribano de la Curia Real de Gerona. (1) Empero aquella denominacion, como derivada del mismo origen, no tiene ni puede tener ninguna clase de valor legal. El Duque pudo abrogarse aquel título, apoyado en el derecho de la fuerza, pero es lo cierto que su resolucion, si bien fué acatada en los momentos críticos de la capitulacion de la plaza, nunca fué reconocida por el Municipio de Gerona. Así lo demuestra plenamente entre otras cartas, una que los Jurados le escribieron en 10 de Octubre de 1470, (2) dirigiéndosela en la forma siguiente: «Al molt alt.excellent e molt virtuos Senyor Infant don Johan Primogenit e lochtinent general de la Magestat del «Senyor Rey.» Además, en Consejo general celebrado en 28 de Diciembre de 1470, (3) se dió cuenta de la muerte de lo «Serenissimo Senyor don Johan Duch de Calabria fill primogenit de la Magestat del Senyor Rey,» sin que ni aquí, ni en las cartas anteriormente citadas, se dé á D. Juan el título de Príncipe de Gerona.

Otra prueba de que este título se lo atribuyó de autoridad propia el de Lorena, es la de que despues de la

(1) *Coleccion de cartas Reales.*

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 45 v.º

(3) *Id.*, *id.* fóllos 58 y 59.

muerte de este Infante, ocurrida en Barcelona á los 16 de Diciembre de 1470, su hijo mayor Nicolás, nombrado para reemplazarle en el gobierno de Cataluña, no usó otra denominacion que la de «Primogenit Gobernador general de Aragón e de las dos Sicilias,» segun así aparece en una carta que desde Compienye dirigió á los Jurados en 4 de Febrero de 1471, (1) participándoles que venia á Cataluña con el propósito de proseguir la empresa tan victoriosamente empezada por su padre.

Ahora bien: admitidos como lo han sido á la vez por algunos historiadores el Infante D. Fernando y el hijo de Renato de Anjou como príncipes de Gerona, se me ocurre preguntar ¿cuál de los dos era el verdadero principe de este nombre? ¿los dos á un mismo tiempo? Yo creo que ninguno de ellos, dadas las razones que, respecto de cada uno, quedan expuestas, y estoy por lo tanto, en que ninguno de los dos debe figurar en el catálogo de aquel Principado, y menos el último que en la historia de los estados de Aragón, no tiene ni puede tener otro carácter que el de primogénito de un rey intruso.

Por lo demás, se hace necesario recordar que la institucion del Principado de Gerona dejó de existir de hecho y de derecho el día 2 de Abril de 1416, y que habiéndose opuesto la ciudad á su restablecimiento en 1461, nadie podia en adelante condecorarse con aquel título sin preceder una nueva creacion del mismo, hecha en forma legal. Y si bien es cierto que reapareció mas tarde sin una declaracion previa, tambien lo es que no vino ya con los mismos atributos que tenia en su origen, sino como dignidad sin territorio, sin rentas, sin jurisdiccion, y sin autoridad alguna; en una palabra, como título simplemente honorífico, carácter que tomó tambien por aquellos tiempos el Principado de Astúrias, con el cual el de Gerona corrió desde entonces hermanado íntimamente durante un largo número de años.

(1) *Manual de acuerdos* fol. 17.

## IV.

## PRÍNCIPES DE ASTÚRIAS Y DE GERONA.

El enlace del Infante D. Fernando de Aragon con doña Isabel, hermana de Enrique IV de Castilla, trajo consigo el grande y trascendental acontecimiento de la union de ambas monarquías y por consecuencia la constitucion de la nacionalidad española.

Establecida, como se hallaba en Castilla desde el año de 1388, la dignidad de Príncipe de Astúrias (1) era na-

(1) En el tratado de paz celebrado en 1388 entre D. Juan I, de Castilla y el Duque de Alencastre fué consignado entre otros pactos el siguiente: «Otro si pusieron e ordenaron los dichos Rey D. Juan e Duque de Alencastre, en sus tratos, que el dicho Infante D. Enrique oviese título de se llamar Principe de Asturias e la dicha Doña Catalina Princesa; e fue ordenado que a dia cierto fuese venida la dicha Doña Catalina en Castilla.»

En virtud de otra escritura de fecha 3 de Marzo de 1414 el Rey D. Juan hizo merced á su hijo D. Enrique «de todas las ciudades e villas e lugares de las dichas Astúrias con sus tierras e terminos e fortalezas e jurisdicciones, con los pechos, e derechos, pertenecientes al señorío dellas para que sean vuestros para toda vuestra vida e despues de vuestro fijo mayor legitimo con condicion que siempre sean las dichas ciudades e villas e lugares de dichas Asturias vuestras e que non las podades enagenar e siempre sean del principado.»

Y por otra escritura otorgada en Peñafiel á los 5 de Agosto de 1414 confirmó extensamente la anterior y constituyó en mayorazgo el Principado de Astúrias, diciendo entre otras cosas: «establezco e fago en vuestra persona e para vos, e despues de vos para vuestro fijo mayor legitimo, e despues dél para su descendiente legitimo, todavia el mayor, a quien deve venir la subcession de mis Reynos y Señoríos, el dicho Principado de Asturias por Mayorazgo e vos lo otorgo e do para que lo ayades y ayen despues de vos con el dicho título de Principe e Principado, con la justicia civil y criminal alta e baxa e mero e mixto ymperio, e Rentas e pechos, e derechos e penas e calumnias, y con todas las otras cosas e cada una dellas pertenecientes al dicho Señorío del dicho Principado, e ciudades e villas e lugares del; por manera que todo ello, e cada cosa, e parte dello, sea Mayorazgo e Principado de los Infantes primogenitos de castilla e de leon, para siempre jamas, los quales sean llamados Príncipes de Asturias, y así lo ayen e tengan por título, segun que los Infantes primogenitos de Francia son llamados delfines y lo han por título y apellido y ayades y ayen todas las ciudades e villas y lugares del dicho Principado de Asturias, entera e libre, e quietamente por el dicho título de Principado e Mayorazgo e sea siempre de la Corona Real de mis Reynos... etc.

(D. Juan Perez de Guzman, *El Principado de Astúrias*. Bosquejo documental histórico, Apéndice III.)

tural que continuára usando este título el hijo primogénito que naciese de aquel ilustre matrimonio; pero como este primogénito no habia de heredar solamente los reinos de Leon y Castilla, si que tambien los estados de Aragon, esto naturalmente hubo de crear una dificultad que debió de preocupar bastante á los régios esposos.

El Principado de Asturias era una institucion completamente exótica en la monarquía aragonesa, donde nada significaba, ni á nada podia obligar segun las leyes y costumbres del país, por las cuales este continuaba rigiéndose, como se regian por las suyas los reinos de Leon y Castilla, puesto que, como dice muy bien el Sr. Perez de Guzman, aquellos reinos «no se juntaron en los Reyes católicos; juntáronse en matrimonio las persouas de los Reyes;» (1) añadiéndolo en otro lugar que «ninguno de los dos países llegó á abdicar nunca de sus respectivos derechos, y así no bastaba que un Principe primogénito se jurara en Castilla, «para que en Aragon fuese reconocido, por lo cual desde «los hijos de los Reyes católicos hasta los de Felipe IV, «todos los Príncipes fueron jurados solemnemente en las Cortes de uno y otro Reino, abandonando solo Aragon á Castilla el derecho de primacía.» (2)

La cuestion, pues, ofrecia graves inconvenientes, y para resolverla no cabia más medio que el que al fin se adoptó.

D. Fernando debió acordarse de los títulos de Duque y de Principe de Girona que respectivamente habian usado los Infantes D. Juan y D. Alfonso; y apesar de que él no habia podido gozar de este honor, la existencia de aquel antecedente le daba pié para aportar á su hijo un título igual en representacion y categoria al de Principe de Asturias, puesto que el Principado de Girona no estaba circunscrito á los límites de «una sola ciudad,» como ha creido el señor Perez de Guzman, (3) sino que abarcaba una grande esten-

(1) *El Principado de Asturias*, pág. 278.

(2) *Id. id.*, pág. 115.

(3) *Id. id.*, pág. 119.

sion de territorio, perfectamente determinada en la creacion del mismo Principado.

Es de creer que, cuando llegó el caso, D. Fernando no quiso que Aragon fuese menos que Castilla, y que movido por este sentimiento de dignidad dió como subsistente un título que en realidad no existia.

Pero esto debió tambien ofrecer sus dificultades, porque para reinstalar el Principado en la misma forma que anteriormente habia tenido, era preciso entrar otra vez en lucha con la ciudad sobre la cuestion de consentimiento, y si aquella se negaba á otorgarlo, como era de suponer que lo haria, entonces ó habia de renunciarse al propósito de investir al primogénito con el título de Principe de Gerona, ó debia reaparecer esta dignidad con un carácter diferente y con atributos distintos de los que tenia el Principado de Astúrias.

Para obviar tales inconvenientes, debió surgir la idea de quitarles á uno y á otro Principado el carácter autoritario ó jurisdiccional con que ambos en su origen habian sido instituidos, lo cual se avenia perfectamente con la tendencia centralizadora que se observa en todos los actos de la vigorosa administracion de los Reyes Católicos; y por consecuencia, adoptándose aquel temperamento, desaparecian las dificultades y quedaban en cierto modo satisfechos el amor propio y los deseos de D. Fernando, sin haber este de pasar por la humillacion de ofrecer á su hijo una dignidad inferior á la de Asturias, y sin verse obligado á recurrir á Gerona en demanda de consentimiento, puesto que no lo necesitaba para la creacion de un título meramente honorífico.

Así es como entiendo que reapareció por aquellos tiempos el Principado de Gerona, unido y pospuesto al de Asturias, bajo cuya forma figuran ambas dignidades durante algunos años en varios documentos existentes en nuestro archivo; si bien que la última recobró transitoriamente algun tiempo despues su antiguo carácter, en virtud de donacion vitalicia del Principado de Asturias, hecha por los Reyes Católicos

en favor de D. Juan, su primogénito, á los 20 de Mayo de 1496. (1)

Ninguno de los documentos de este archivo habla de la nueva creacion de Principado, prueba de que no la hubo por escrito y de que D. Fernando restableció aquel título sin declaracion alguna, haciéndolo tácitamente derivar de la de 1416, como derivaba y ha venido constantemente derivando de las de 1388 y 1444 el Principado de Astúrias.

Hechas las antecedentes indicaciones, pasaré á formar el siguiente

**CATÁLOGO** DE LOS INFANTES DE ESPAÑA QUE, EN  
CONCEPTO DE PRIMOGÉNITOS, HAN LLEVADO Ó PODIDO LLEVAR  
EL DOBLE TÍTULO DE, PRÍNCIPE DE ASTÚRIAS Y  
DE GERONA. (2)

**Doña Isabel**, primer vástago de los Reyes Católicos, vino á la vida el día 1.º de Octubre de 1470, segun dice el P. Risco, ó el 2 del propio mes segun afirma Zurita; siendo de observar que sobre el nacimiento de esta princesa no se halla noticia alguna en nuestro archivo, á causa de que á la sazón Cataluña se hallaba sublevada y Gerona estaba en poder del Duque de Lorena. Por falta de sucesion varonil fué jurada Princesa de Astúrias y heredera de los reinos de Leon y Castilla en las Cortes de Madrigal durante el año de 1476; (3) habiendo cesado en aque-

(1) Esta escritura se halla inserta en la obra del Sr. Perez de Guzman, página 331, y en la del Sr. Vida, pág. 207.

(2) Este Catálogo, segun he dicho en otro lugar, está extractado del que publicó el P. Mtro. Fray Manuel Risco en la *España Sagrada*, tomo XXXIX, é inserto en la obra del Sr. Perez de Guzman; habiéndole yo adicionado con algunas noticias de otros autores y con las que me ha proporcionado el archivo de esta ciudad.

(3) D. Fernando Vida en su *Rápido exámen del Estudio histórico legal* escrito por el Excmo. Sr. D. Antonio M.ª Fabié, y del *Bosquejo histórico-documental* publicado por D. Juan Perez de Guzman, contradice á estos dos autores y con ellos al P. Risco, negando que D.ª Isabel hubiese sido jurada Princesa de Astúrias y sosteniendo el principio de que lo fué por Princesa e primogénita heredera de estos Reynos, palabras que se leen en la Real carta de convocatoria á Cortes, expedida por los Reyes Católicos en 7 de Febrero de 1475, para la jura de aquella Princesa. (Obra citada, páginas 76 y siguientes).



lla dignidad por nacimiento del Príncipe D. Juan en 1478. —En 30 de Setiembre de 1479 casó en segundas nupcias con D. Manuel Rey de Portugal (1) y por muerte de Don Juan fué jurada segunda vez por Princesa y sucesora de estos Reinos, siéndolo en la Catedral de Toledo durante el mes de Mayo de 1498, (2) ó como dice Mariana, en 29 del anterior mes de Abril. No sucedió lo mismo en Aragon, cuyas Córtes reunidas en Zaragoza en Julio de aquel año, se opusieron tenazmente al juramento apesar de las reiteradas excitaciones de los Reyes Católicos, fundándose la resistencia del parlamento en el principio de que segun las leyes del país, las hembras estaban excluidas del derecho de sucesion; «en cuyas alteraciones,—dice el P. Mariana—se gastaba el tiempo; la Reina D.<sup>a</sup> Isabel lo llevaba con tanta «impaciencia, que un día se dejó decir seria más honesto «conquistar aquel reino que aguardar sus córtes y sufrir sus «desacatos.» (3) En tal situacion la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel dió á luz un niño, y murió dos horas despues del parto el día 23 de Agosto, segun así resulta de una carta en la que el Gobernador de Cataluña, con fecha de 27 del propio mes, participó á los Jurados de Gerona aquel triste acontecimiento, con la advertencia de que el Rey, respetando la voluntad de la difunta, habia dispuesto, que los funerales que debian celebrarse en sufragio de su alma no fuesen suntuosos, «sino migenserament ab misses e oracions per apregar «à Deu per la sua anima.» (4)—Por manera, que habiendo muerto D.<sup>a</sup> Isabel sin haber sido jurada en las Córtes de Aragon, es algo dudoso si debe ó no debe ser incluida esta Infanta en el catálogo de los Príncipes de Astúrias que llevaron el dictado de Gerona, por cuanto segun el principio que sienta el Sr. Perez de Guzman, el Príncipe «no recibia «el Principado hasta que su derecho se declaraba y confirmaba en Córtes.»—Creo, sin embargo, que reinstalada aque-

(1) Mariana, *Historia de España*.

(2) El Sr. Vida dice que esta version es exacta salvo que la jura debió tener lugar á catorce dias del mes de Abril. (Obra arriba citada, pág. 79).

(3) *Historia de España*, L. 27, cap. 1.

(4) *Manual de acuerdos*, fol. 43 v.º

lla dignidad en la forma que lo habia sido, pudo muy bien D.<sup>a</sup> Isabel usar el título de Gerona, como lo usó posteriormente D.<sup>a</sup> Juana, desde el momento en que por muerte de su hermano, recobró el carácter de primogénita y heredera de los Reyes Católicos, fuese ó no fuese jurada por las Córtes de estos Reinos; porque no era por el título de honor que la hubiesen querido dar sus padres por lo que debía ser jurada, sino por su cualidad de primogénita sucesora de D. Fernando, cosa del todo independiente de aquel título y de los de Duque de Montblanch y Señor de Balaguer, con que desde su nacimiento se hallaba entonces condecorado el hijo primero de los Reyes de Aragon. El Sr. Perez de Guzman dice que no hubo más que cuatro Príncipes que fuesen jurados con la denominacion de *Girona*; pero en el supuesto de que esto sea cierto, hallo en nuestro archivo que la circunstancia de haberlo sido en aquella forma solo los cuatro á quienes se refiere el Sr. Perez de Guzman, no fué obstáculo para que á otros primogénitos les diesen los Reyes sus padres en varios documentos el título de Príncipe de Gerona, pospuesto al de Astúrias, apesar de que algunos de aquellos Infantes murieron sin haber sido jurados más que por los reinos de Leon y Castilla.—Atendiendo, pues, á estas consideraciones, es por lo que doy cabida en el presente catálogo á la Princesa D.<sup>a</sup> Isabel, como se la doy tambien al Infante D. Diego, por más que en nuestro archivo no haya documentos que justifiquen haber usado el título de Gerona ninguno de estos dos personajes, pues es de sentido comun creer que lo usaron indistintamente todos los primogénitos, porque no se comprende que caprichosamente pudiese á unos ser negada y á otros concedida aquella distincion, máxime teniendo como tenian adjudicada desde que nacian la de Astúrias, que era indudablemente más considerada que la de Gerona en las altas esferas de la corte.

**D. Juan**, hijo segundo de los Reyes católicos. La Reina D.<sup>a</sup> Isabel en carta fechada en Sevilla á los 30 de Junio de 1478, participó á los Jurados el nacimiento de es-

te Príncipe, diciéndoles que por la gracia de Dios «nos somos alumbrado un fijo Príncipe que nos nascio hoy dia de «la fecha.» (1)—En Mayo de 1480 fué jurado Príncipe de Astúrias en la catedral de Toledo, y en Abril de 1481 lo fué en las Córtes de Calatayud como *Príncipe de Astúrias y de Girona*; «siendo el primero en quien se juntaron estos dos títulos.» Zurita no explica esta jura del mismo modo que el P. Risco; pues dice que el dia 19 de Mayo de 1481 el Rey Católico propuso á los estados del Reino en aquellas Córtes, «que jurasen al *Príncipe de Astúrias y de Girona* su hijo por primogénito,» y que el juramento lo recibió el dia siguiente, domingo, el Justicia de Aragon Juan de la Nuça (2)—Aquellas Córtes fueron posteriormente trasladadas á Barcelona, desde cuyo punto los Síndicos de nuestra universidad Juan Scala y Raimundo des Puig, dirigieron á los Jurados una carta, sin fecha, recibida en Gerona el sábado 3, de Noviembre de 1481, (3) diciéndoles en ella que el Rey acababa de manifestarles el propósito que tenia de que su hijo fuese jurado por aquel estamento (el Real) como lo seria por los demás; y que por el concepto (*compte*) en que tenia á esta ciudad les habia rogado que se adhiriesen á su intento; á cuya proposicion ellos habian contestado que si lo de que se trataba «era acte particular, que «tal potestat no tenym; si era cosa qui per mija de la cort «(por medio de los estamentos) se hauia a fer, que era altre cami;» que el Rey les habia respondido que se haria por el estamento, y que en tal situacion, si bien se hallaban facultados por los poderes que tenian para suscribir á lo que hiciesen los demás Brazos, sin embargo, «per esser «aquesta faena de tant gran essencia,» daban aviso de lo que estaba pasando, para que se les diesen instrucciones por todo el próximo domingo, por cuanto el Rey y la Reina partirian de Barcelona el lunes. El mismo dia 3, (4) con-

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 46.

(2) *Anales de la Corona de Aragon*, L. 20 C. XLI.

(3) *Manual de acuerdos*, fol. 109.

(4) *Id. id.* fol. 112.

testaron los Jurados manifestando á los Síndicos haberse resuelto en Consejo pleno que si el acto en cuestion se hacia por los estamentos, y convenian en ello las ciudades de Barcelona y Lérida, quedaban autorizados para practicar lo que estas hicieren y para adherirse á lo que deliberasen los estamentos, «Si empero lo dit acte no sexpedia per mija de la «cort, per quant, com sabeu, nosaltres sobre tals coses tenim stretura de privilegi, en tal cas nos ne consulteu.» No dice mas el *Manual* de 1481, acerca de la cuestion del juramento, lo cual indica que este tuvo lugar en la forma acordada por el Consejo general; habiendo regresado los Síndicos á Gerona el dia 20 del citado mes de Noviembre.—Cuatro privilegios constan en nuestro archivo en los cuales el Rey D. Fernando titula á su hijo *Príncipe de Astúrias y de Gerona*. (1) El primero de ellos que consiste en una Real licencia concedida á esta ciudad para batir 200 libras de monedas llamada *menuts*, fué expedido en Barcelona á los 26 de Agosto de 1481; los otros tres, lo fueron, dos en la propia ciudad á 3 de Noviembre de 1481 y 8 de Julio de 1493, y el último en Tortosa á 6 de Abril de 1496. Además en el Libro de las Constituciones y Derechos de Cataluña (2) se hallan otros privilegios otorgados en 8 de Octubre de 1481 á favor de los estamentos militar y eclesiástico de Cataluña, en los cuales D. Fernando designa á su hijo con los títulos de *Princeps Asturiarum et Gerunde*.—Por manera, que no habiendo obtenido D. Juan el Principado de Astúrias en feudo hasta el dia 20 de Mayo de 1496, segun hemos visto por la escritura de donacion vitalicia de que arriba queda hecho mérito, resulta que cuando ménos desde 1481 hasta aquella fecha, habia sido puramente nominal ú honorífico el titulo de Príncipe de Asturias que, junto con el de Gerona, se dá á D. Juan en los susodichos privilegios.—La muerte de este Príncipe, acontecida en 4 de Octubre de 1497, fué participada á los Jurados con sentidas frases por el Conde

(1) *Coleccion de privilegios*: el 1.º obra en la de cartas Reales en papel; los otros tres en la de pergaminos, números 248, 251 y 256.

(2) 1.ª edicion fól. 260 y 276.

de Ribagorza Lugarteniente general de Cataluña y por el ciudadano Rafael Sampsó en cartas de 12 y 13 del propio mes, manifestando el último que aquel acontecimiento habia tenido lugar «la nit de S. Francesch á las onze horas, *depidemia*» que la enfermedad duró once dias; que su fallecimiento ocurrió en Salamanca, donde habian muerto tres ó cuatro del mismo mal, y concluia participando, para conocimiento de los Jurados, las grandes demostraciones de luto que por este suceso se hacian en Barcelona, cuyos Concelles, decia, «porten gramalles de dol ab lo capiró al cap: «han manat que tots los manastarals stiguessen tres jorns «ab les portes tancades.» (1) Gerona siguió el ejemplo de la capital de Cataluña, vistiendo tambien de luto los Jurados y sus principales dependientes, y celebrando suntuosas exequias, cuyos detalles se hallan extensamente descritos en el *Manual de acuerdos* del propio año.

**Don Miguel**, hijo de D. Manuel Rey de Portugal y de la Infanta de Castilla Doña Isabel, muerta de sobre parto, dos horas despues del nacimiento de este príncipe, en 23 de Agosto de 1498. «Hechas las exequias de la «Princesa, dice el P. Mariana, se volvió á lo del juramento, «y sin dificultad, sea por la compasion que tuvieron al rey, «sea porque las objecciones propuestas cesaban en gran parte, á los 22 de Setiembre juraron todos los estados aquel «niño por Príncipe de Aragon entre tanto que el Rey no tuviese hijos varones;» (2) habiéndolo sido en Ocaña como Príncipe de Asturias en Enero del siguiente año de 1499. Su existencia fué breve, pues falleció en Granada el dia 20 de Julio de 1500, como así consta de carta en la que el Lugarteniente general de Cataluña al participar este acontecimiento á los Jurados, les previno que á causa de la corta edad del Príncipe, era la voluntad del Rey que no se hiciesen exequias ni ninguna demostracion de luto. (3) \*

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 68.

(2) *Historia de España*, L. 27, C. III.

(3) *Manual de acuerdos*, fol. 35 v.º

**Doña Juana**, hija de los Reyes Católicos, nació en Toledo en 6 de Noviembre de 1479, segun se desprende de una carta, fechada en la misma ciudad á los 22 del propio mes, con la que el Rey participó á los Jurados aquel alumbramiento, encargándoles «fasau fer en aqueixa nostra «ciutat lahors e gracias a nostre Senyor.» (1)—Doña Juana casó con D. Felipe Archiduque de Austria, Duque de Borgoña y Conde de Flandes, en cuyos estados se hallaban ambos esposos cuando ocurrió la muerte del Principe D. Miguel; y de sus resultas fueron llamados para ser jurados Príncipes de Astúrias, á cuyo efecto vinieron á España entrando por Fuenterrabia el dia 27 de Enero de 1502, como dice el P. Mariana, ó á principios del mismo mes, segun asegura el P. Risco. Tambien hay divergencia entre ambos autores sobre el dia en que tuvo lugar la jura, pues el P. Risco dice que fué el 22 de Mayo de 1502, y el P. Mariana indica que los Príncipes hicieron su entrada y fueron jurados en Toledo por príncipes de Castilla y de Leon en 27 del propio mes. El último de aquellos dos historiadores añade, que las Cortes de Zaragoza, á propuesta del Rey, hicieron en 27 de Octubre á los Príncipes «el homenaje con «las ceremonias y prevenciones que los aragoneses acostumbra» y que «la Princesa D.<sup>a</sup> Juana fué la primera muger «que en Aragon hasta entonces se juró por heredera, ca la «Reina D.<sup>a</sup> Petronila no fué jurada por princesa, ni entonces se usaba, sino recibida por Reina.» (2)

D. Fernando Vida niega rotundamente que D.<sup>a</sup> Juana y D. Felipe fuesen jurados Príncipes de Astúrias en las Cortes de Toledo y en corroboracion de su aserto, separándose de la version de Fray Henriquez Florez, seguida por el P. Risco y ahora por los Sres. Fabié y Perez de Guzman, aduce la carta de convocatoria á Cortes circulada por los Reyes Católicos, para recibir y jurar en defecto de varon, «á «la ilustrísima *princesa* doña Juana, archiduquesa de Austria, duquesa de Borgoña..... por princesa e heredera le-

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 103.

(2) *Historia de España*, L. 27, C. 14.

«gítima sucesora» de los Reinos de Castilla, Leon y Granada. A mayor abundamiento, cita el contenido del testamento y codicilo de la Reina Isabel, otorgados en Medina del Campo, el primero á 12 de Octubre y el segundo á 23 de Noviembre de 1504, en cuyos documentos se habla treinta y cuatro veces de la Infanta D.<sup>a</sup> Juana, á la cual no le dá en ellos la reina su madre otros títulos que los de *Princesa, Archiduquesa de Austria, Duquesa de Borgoña, Hija primogénita heredera y sucesora legítima de estos Reinos.*» (1)

Veamos ahora lo que dicen los documentos de nuestro archivo sobre los Principados de Astúrias y de Gerona con relacion á D.<sup>a</sup> Juana.

Los inconvenientes que ofreció la jura del Principe don Carlos, hijo de Felipe II, en las Córtes celebradas en Barcelona en 1564, dieron lugar á que, con el fin de orillarlas, se adoptase para aquel acto la misma fórmula que se empleó para el juramento de D.<sup>a</sup> Juana en 1503; siendo debido á esta circunstancia el que por los documentos que remitieron los Síndicos de Gerona á los Jurados consultando la línea de conducta que debían seguir respecto á la jura de D. Carlos, vengamos ahora en conocimiento de lo ocurrido cuando se trató de la de aquella Princesa, noticias que no se hallan en el *Manual de acuerdos* del citado año de 1503. (2)

(1) *El Principado de Astúrias*, pág. 84.

(2) En este *Manual* aparece copiada la carta que circuló D. Fernando en 22 de Febrero de 1503 convocando Córtes, las cuales debían reunirse en Barcelona el 30 del siguiente mes de Marzo; habiendo sido nombrados para asistir á ellas Gaspar de la Via y Francisco Rocha en calidad de Síndicos de Gerona.

(*Manual de acuerdos*, folios 28 á 31).

Posteriormente se planteó la cuestion de la jura de D.<sup>a</sup> Juana con la calculada precipitacion, y casi siempre por sorpresa, con que los Reyes proponían á las Córtes esta clase de asuntos, y así parece que sucedió esta vez, segun se deduce por una carta, fechada en Barcelona á los 18 de Agosto, en la que el Rey increpa á la ciudad en términos atentos y al mismo tiempo apremiantes, por no haber remitido á los Síndicos el poder que necesitaban para el juramento que debía prestarse á la «illustriissima Princessa nostra molt cara filla;» y encarga con mucho encarecimiento que se los envíen «ab correu boiant..... perque saveu quant conue se faça ab tota prontitud.» El Consejo se limitó á conferir á los Jurados el desempeño de aquel encargo, sin que conste nada más acerca de este asunto.

(*Coleccion de cartas Reales, y Manual de acuerdos* de 1503; fol. 75 v.º)

El primero de los cuatro documentos que enviaron los Síndicos para que se viese la fórmula de los procedimientos que se observaron en la jura de D.<sup>a</sup> Juana, lo constituye la protesta que sobre este acto hicieron los tres estados de Cataluña en las Cortes de Barcelona, diciéndole al Rey con varonil entereza las enérgicas palabras que son de ver del siguiente extracto: «La Côte general de Cataluña y sus tres estamentos, tomada plena deliberacion sobre las instancias (*pregarias*) hechas por vuestra excelencia y atendida la indisposicion que aseverais impide la venida de la Ilustrísima Señora Princesa, respondemos; que si bien no es costumbre de la Corte del Principado prestar el juramento de fidelidad, mayormente hallándose ausente el primogénito, y si bien por otra parte este es un acto voluntario y meramente gratuito, sin embargo, anhelando vivamente corresponder por esta vez á los ruegos de V. M. y á la voluntad y deseos de la Reina, los estamentos ofrecen prestaros el juramento como procurador, salvos los usos, costumbres, libertades y demás derechos pertenecientes á la Corte general y á los estamentos; debiendo la princesa jurar, antes de ser jurada por el Principado de Cataluña, la franquicia del bovage terrage y herbage, la union de los Reinos, los usages de Barcelona, las Constituciones del Principado, y todos los privilegios, libertades, prácticas, usos y costumbres que jurasteis en el acto de vuestra bienaventurada sucesion, sin que el presente juramento pueda bajo ningun concepto citarse como precedente para lo venidero; sino que por el contrario la Côte y el Principado queden en la misma libertad que antes de prestarlo. Protestan además y dicen que están conformes (*contents*) en que se haga la jura, pero con la expresa salvedad de que la Princesa haya de prestar juramento personalmente cuando venga por primera vez á Cataluña. Más; que dicha Señora, ni por sí, ni por medio de otra persona, pueda ejercer jurisdiccion alguna en este Principado sin que previamente haya prestado juramento dentro de la ciudad de Barcelona. Con estos pactos y condiciones, la Corte se aviene á jurar á la Princesa por primogénita en el



condado de Barcelona y en las demás tierras y señoríos de la corona de Aragon, mediante empero la salvedad de que si Dios fuese servido (*placent*) daros hijos varones, habidos de legitimo matrimonio, sea tenido por no hecho el presente juramento y queden desligados y libres de él todos los habitantes de Cataluña.»

A continuacion de este documento se halla inserta la copia de la escritura de poder otorgada por D.<sup>a</sup> Juana en Medina del Campo á los 18 de Diciembre de 1503 para que su padre prestase el juramento que ella debia prestar á los catalanes en calidad de princesa y sucesora de estos Reinos á falta de varon; hallándose encabezado este instrumento en la forma siguiente: «In nomine domini nostri Jesuchristi amen: «pateat vniuersis et singulis quod nos Joanna Dei Gracia «*princeps asturiarum et Gerunde*, heres regnorum castelle «aragonum legionis Sicilie granate et archiducissa austrie «ducissa Burgundie et etiam ducissa montis albi domina ci- «uitatis balagarii, gubernatrix generalis regnorum aragonum «pro serenissimo et potentissimo rege patre et domino nostro «colendissimo etc.,» cuyos mismos titulos se repiten en la firma con que D.<sup>a</sup> Juana autorizó este documento.

Sigue luego copiada el acta del juramento prestado por D. Fernando en nombre y como apoderado de su hija «primogénita de castilla y de aragon, de leon etc. (omite los demás titulos) ofreciendo observar y mantener á las iglesias prelados, religiosos, clérigos, magnates, ricos-hombres, barones, nobles, caballeros, hombres de parage y á las ciudades, villas y lugares de Cataluña el privilegio de exencion del impuesto de bovage, herbage y terrage, la union de todas las tierras del Reino, y la conservacion de los privilegios, usos y costumbres del Principado.

Y por último se halla el acta del juramento prestado por los estamentos á la «*Illustrissima senyora dona Joana princessa y archiduquessa primogenita;*» consignándose en este instrumento las mismas condiciones y salvedades que en el escrito de protesta. (1)

(1) Estas cuatro copias se hallan insertas en el *Manual de acuerdos de 1564*, f6-

Resulta, pues, segun el contesto del segundo de dichos documentos que D.<sup>a</sup> Juana usó el doble título de *Princesa de Astúrias y de Gerona*, y por lo tanto, queda destruida por esta parte la afirmacion que contiene el Real decreto de 22 do Agosto de 1880 suponiendo que no llevó el título de Astúrias ninguna Infanta primogénita; en cuyo mismo error incurrió el distinguido jurisconsulto D. Manuel Colmeiro. (1)

Pero no hay solo aquel documento: existe otro en la biblioteca de la Sociedad económica gerundense de amigos del país. Consiste en un privilegio otorgado por D. Fernando en Barcelona el dia 26 de Noviembre de 1503, á favor de los habitantes del veguerío y bailío de Gerona, en el cual se lee: «Serenissime, propterea Joanne *principi Asturiarum et Gerunde* archiducisse austrie, ducisse Burgundie etc. filio et primogenite nostre charissime.....»

Estos antecedentes dan derecho para creer que al llegar de Flandes D.<sup>a</sup> Juana y su esposo, fueron desde luego investidos de la dignidad de Príncipes de Astúrias y de Gerona, y de aqui sin duda el que con motivo de haber pasado el Archiduque por esta ciudad el dia 30 de Enero de 1503, «*tirant la via de Flandes*», se dijese en la relacion de los festejos con que fué obsequiado, que aquel Principe «es marit de la Illustrissima Senyora dona Johana *Princessa de les Asturias e de Gerona.*» (2)

La Reina D.<sup>a</sup> Isabel falleció el dia 26 de Noviembre de 1504, segun resulta de carta en la que el Rey participó este suceso á los Jurados; (3) y desde aquel momento D.<sup>a</sup> Juana, tomando la investidura de Reina, cesó en la dignidad de Princesa de Astúrias. A principios de 1505, fué reconocida por las Córtes congregadas en Toro como «Reina de España».—En seis privilegios otorgados á favor de esta ciudad, á saber: cuatro en Monzon á 30 de Junio, 16 y 17 de Ju-

lios 8 v.<sup>o</sup> á 11; y al pié de ellas, como copia tambien de la nota con que concluian los documentos ó papeles remitidos por los Sindicos, se lee: «Es stat tret del proces de las corts celebrades en barcelona lany M.D.III.»

(1) *Curso de Derecho político segun la historia de Leon y Castilla*, Cap. XXI, p 207.

(2) *Manual de acuerdos*, fólíos 12 y 13.

(3) *Coleccion de cartas Reales*.

lio y 31 de Agosto de 1510; y dos en Logroño ambos en 13 de Noviembre de 1512, D. Fernando titula á su hija Reina de Castilla, de Leon, de Granada y *Princesa de Girona*, (1) dándola igual denominacion en cuatro concesiones ó capítulos otorgados en 1510 y 1512 en las Córtes de Calatayud (2).—Apesar del estado de enagenacion mental en que pasó esta Princesa la mayor parte de su vida, llegó á una edad muy avanzada, pues murió el día de *viernes de la cruz*, 8 de Abril de 1555, noticia que participó á los Jurados en nombre de S. M. «*la Infanta Princessa*,» en carta de 18 de propio mes, á causa de hallarse ausentes el Rey y el Primogénito, hermano de la propia Infanta. (3)

**Don Cárlos.** Si bien este Infante estuvo investido de la dignidad de Príncipe de Astúrias (4) como hijo primogénito de D. Felipe *el Hermoso*, Archiduque de Austria y de la Reina D.<sup>a</sup> Juana, es lo cierto que jamás usó la denominacion de Príncipe de Girona, y desde luego lo habria eliminado yo de este catálogo, á no haber visto consignado en una obra de tanta autoridad como la del señor Perez de Guzman el aserto de que D. Cárlos fué jurado en Aragon como Príncipe de Girona (5); aserto que resultó equivocado, puesto que aquel, no solo no fué jurado bajo tal concepto en ninguno de los estados aragoneses, sino que por el contrario se halló siempre en la imposibilidad de serlo en ellos, mientras vivió el Rey D. Fernando *el Católico*, á causa de que el inmediato heredero y sucesor de este monarca, lo fué constantemente su hija D.<sup>a</sup> Juana, la cual, segun arriba hemos visto, se titulaba en 1510 y 1512, reina de Castilla, Leon y Granada y Princesa de Girona.

Por eso, y porque cuando D. Cárlos vino á España en

(1) El 1.<sup>o</sup> se halla en la *Coleccion de cartas Reales* en papel: el 2.<sup>o</sup> en la de *privilegios*, pergamino n.<sup>o</sup> 262: el 3.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> están copiados en el *Llibre Vermell*, fólíos 206 y 141; y el 5.<sup>o</sup> y 6.<sup>o</sup> en pergaminos núms. 264 y 266.

(2) *Libro de las Constituciones y decretos de Cathalunya*. (1.<sup>a</sup> edicion.)

(3) *Manual de acuerdos*, fólíos 53 y siguientes.

(4) D. Fernando Vida dice que fué jurado como *Príncipe de España*. (*El Principado de Astúrias*, pág. 90).

(5) *El Principado de Astúrias*, pág. 166.

1517 fué para tomar, como desde luego tomó, el título de Rey, y ejercer las funciones de tal á causa del estado de demencia de su madre, debe este Infante ser excluido del cuerpo jurídico de los Príncipes de Gerona del cual le han eliminado tambien otros autores por la propia causa.

**Don Felipe**, hijo de Cárlos I y de Doña Isabel de Portugal. Su nacimiento fué anunciado á los Jurados en carta que el Rey les dirigió desde Valladolid con fecha de 22 de Mayo de 1527, diciéndoles que «a nuestro Señor ha «plazido alumbrar á la Serenissima Emperatriz nuestra muy «cara y muy amada muger con un fijo que pario á los 21 «del presente la qual ahunque ha passado harto trabajo, «queda ya, laores a Dios muy buena. Plazera a la diuina «bondad que deste fruto que ha sido seruido dar nos, su- «cedera mucho seruicio suyo y establecimiento de beneficio «publico y reposo de nuestros Reynos. Auisamos vos dello «por vuestro contentamiento y para que deys gracias a Dios «por tanto beneficio.» (1)—D. Felipe fué jurado Príncipe de Astúrias en Madrid en 17 de Abril de 1528, (2) y lo fué como sucesor de Cárlos I en las Córtes de Monzon en 15 de Setiembre de 1542, mediante la reserva de que no usase de la jurisdiccion hasta haber jurado en Barcelona (3) donde lo fué á principios de Noviembre del mismo año. (4) —Sobre una y otra jura hé aquí las noticias que arroja el *Manual de acuerdos* de 1542. Hallándose reunidas en Monzon las Córtes del Reino, el Emperador escribió una atenta carta á los Jurados en 1.º de Setiembre de aquel año, manifestándoles que mediante el asentimiento que para ello habia obtenido de los Brazos, se proponia que antes de salir de aquella villa se hiciese en ella la jura del Príncipe don Felipe su hijo: que las circunstancias en que se hallaba

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 49 v.º

(2) D. Antonio M. Fabié dice que la jura fué el dia 19.—*El Principado de Astúrias*, Estudio histórico legal. Pág. 50.

(3) *Anales de Cataluña*, L. 49, C. VI.

(4) Balaguer. *Historia de Cataluña*, tom. IV, Cap. II.

exigian que por esta vez se prescindiese de la forma acostumbrada y como él había pensado verificarla, pero que «en la forma del juramento se hará (decía) con tales salvedades, que todos nuestros súbditos queden satisfechos de nuestra buena voluntad é intento;» y terminaba haciendo el encargo de que se diesen prontamente instrucciones á los Síndicos para adherirse á la jura, «porque no aguardaremos sino vuestra respuesta para dar conclusion en este negocio y que se haga el solio.» (1)

El día 4 fueron otorgados y remitidos á los Síndicos Rafael Agullana, y Francisco Audreu los correspondientes poderes, para que en su virtud pudiesen prestar el juramento de fidelidad «*domino Philippo, principi asturiarum et Gerunde;*» habiendo los Jurados merecido el honor de que el Príncipe les diese las gracias por la prontitud con que habían correspondido á los deseos del Emperador. (2)

Trasladadas luego las Córtes á Barcelona, el César volvió á escribir á los Jurados desde la misma ciudad en 28 de Octubre, y haciendo referencia al juramento que había sido prestado en Monzon *al Serenissimo don Phelip Princep de Castella de les esturies e de Gerona*, les encargó que, bien fuese personalmente, bien por medio de legitimo apoderado, se hallasen para el propio objeto el día 4 de Noviembre en Barcelona; en cuya consecuencia el día 1.º fueron otorgados nuevos poderes á los Síndicos. (3)—Además de estos documentos, existen siete privilegios expedidos por Carlos I, en los que este encarga la observancia de los mismos á su hijo D. Felipe *Principe de Astúrias y de Gerona*. (4) Tres de ellos están expedidos en Monzon en 19 de Diciembre de 1533, 29 de Diciembre de 1534 y 16 de Noviembre de 1537; otros tres en Toledo, dos de ellos en 8 de Noviem-

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 80 y siguientes.

(2) *Id. id.*, fol. 92.

(3) *Id. id.*, fóllos 101 á 103.

(4) Los 5 primeros obran en la *Coleccion de privilegios*, pergaminos núms. 272 á 276: el 6.º está en la misma coleccion, sin número y se halla copiado en el *Llibre Vermell*, fol. 178; el 7.º y 8.º. están copiados en el mismo libro, fóllos 191 y 184, y el 9.º, en dicha coleccion, núm. 279.

bre de 1538, y uno en 24 de Enero de 1539; y finalmente otro en Monzon á los 9 de Octubre de 1542. Además hay otros dos privilegios encabezados en esta forma: «Nos «*Philipus Dei gratia Princeps Asturiarum et Gerunde Primogenitus Regnorum Castelle Aragonum Dux Montisalbi Dominus civitatis Balagarii etc.*» Ambos fueron dados en Monzon á los 7 de Setiembre de 1547, y 27 de Diciembre de 1553; y extra de ellos, al fóllo 30 del *Manual* de este último año, se halla copia de una carta, fechada tambien en Monzon á los 18 de Diciembre de 1552, en cuya cabecera se lee: «D. Felipe por la gracia de Dios *Príncipe de Asturias y de Gerona etc.*»—Por consecuencia, fuese cual hubiese querido la fórmula del juramento prestado al Infante D. Felipe, es indudable que éste usó el doble título de *Príncipe de Asturias y de Gerona* durante un largo número de años, y por lo tanto resulta equivocado lo que dice el Sr. Vida (pág. 110) de que por aquellos tiempos «quedó borrado y extinguido del lenguaje oficial y cancelleresco «el dictado de Príncipe de Asturias,» y lo que repite en la página 120, de que «fué olvidado en las regiones oficiales «y hasta del lenguaje usual durante la dominacion de la «casa de Austria, dándose el de *Príncipe* á solas, ó el de «*Príncipe de las Españas* al primogenito heredero de la monarquía.» La extincion ú olvido de aquel dictado, si es que realmente lo hubo, vino despues del año de 1633, ó sea en el último periodo de la dinastía austriaca como dice el señor Vida con más exactitud en la página 160 que en las dos antedichas partes de su obra. Hasta aquella época todos los herederos de la Corona de España llevaron el doble título de *Príncipe de Asturias y de Gerona*, segun así resulta de los documentos que existen en nuestro archivo, y como así se verá al tratar de los Infantes primogénitos que subsiguieron á Felipe II.—Esto no quiere suponer que aquellos no usaron á la vez el título que indica el Sr. Vida, pues cabalmente se halla en el propio archivo copia de una carta, fechada en la iglesia de Monzon á los 8 de Setiembre de 1547, dirigida al Padre Santo, solicitando la supresion de

los Prioratos rurales de Cerviá y de S. Pedro Cercada y su union á la limosna del pan de esta ciudad, y firmada por «*Don Phelipe por la gracia de Dios Principe de las Spanyas*» (1)

Por abdicacion de su padre, fué D. Felipe proclamado Rey de Castilla en Valladolid á los 28 de Mayo de 1556. Su muerte, ocurrida en 13 de Setiembre de 1598, fué cuatro dias despues anunciada á los Jurados por Felipe III, encomiando las grandes virtudes de su padre; mandando que se le hiciesen solemnes exequias, asegurando que él se dedicaria asiduamente al desempeño de las altas funciones de su cargo, recomendando encarecidamente la fidelidad hácia su persona, y ofreciendo vendria á Cataluña tan pronto como se lo permitiesen sus ocupaciones. (2)

**Don Carlos**, hijo de Felipe II y de su primera esposa D.<sup>a</sup> Maria, hija de D. Juan III Rey de Portugal. Fué anunciado su natalicio á los Jurados por el Marqués de Aguilar desde Barcelona á los 23 de Agosto de 1545, participándoles tener aviso de S. M. de que «*quatre dies apres*» (no dice la fecha) que la Serenissima Princessa muller sua «*hague parit un fill fou servit nostre Senyor de portarsen aquella a la sua santa gloria,*» y ordenando que se le hiciesen las correspondientes exequias, las cuales, en virtud de lo acordado en consistorio de 26 del propio mes, fueron celebradas con la misma solemnidad que las de la «*Serenissima emperatriu de gloriosa memoria.*» (3) Segun el P. Risco, nació este Principe en 8 de Julio del referido año, siendo por lo tanto muy notable la tardanza que hubo en comunicar aquella noticia, así comò la que se nota igualmente en la jura de este Principe, cuyo acto, celebrado en la Sta. Iglesia de Toledo, no tuvo lugar hasta el 22 de Febrero de 1560, esto es, cuando aquel contaba ya la edad de quince años ó sea cuatro despues de haber su padre ascendido al trono. Nada dice el P. Risco acerca de la jura

(1) *Manual de acuerdos de 1564*, fol. 12.

(2) *Id. id.*, fol. 48.

(3) *Id. id.*, fóllos 56 y 57.

de este Príncipe en los estados de Aragon, y sobre ello guarda el mismo silencio Feliu de la Peña, lo cual induce á creer que D. Carlos no fué jurado por estos Reinos. Pero si no llegó á serlo en ellos, hubo por lo ménos propósitos de que lo fuese en las Córtes de Monzon. En efecto, los Sindicos de Gerona Rafael Agullana y Miguel Soles en carta que desde aquella villa dirigieron á los Jurados con fecha de 31 de Diciembre de 1563, (1) dieron cuenta de que el dia 29 se presentó el Rey en la iglesia, desde donde envió á buscar personas de los tres Reinos para hablarles; que habiendo acudido á este llamamiento los Presidentes de los tres Brazos de Cataluña, acompañado cada uno de dos adjuntos, el monarca les significó que luego les enviaria delegados para hacerles saber lo que queria; que despues de esto, D. Garcia de Toledo con el Vice-canciller, los miembros del Consejo, y otros funcionarios fué recorriendo, uno tras de otro, los estamentos de los tres Reinos, en cada uno de los cuales fué leído por el protonotario un escrito en el que S. M. les manifestaba el propósito de que el Príncipe fuese jurado por aquellos, debiéndosele dispensar la presencia personal á causa de hallarse gravemente indispuerto: que por la tarde del mismo dia, el Canciller y el Regente de Cataluña se presentaron en los estamentos para consolidar este asunto, á cuya demanda contestaron los Brazos real y eclesiástico manifestando que no podian resolver nada sin consultar el caso á sus mandatarios: que para hacerlo se les habia facilitado copia de los antecedentes relativos á la jura de D.<sup>a</sup> Juana, á cuya fórmula debia ajustarse la del Príncipe D. Carlos; que se llevaba este asunto con tanta prisa que D. Garcia habia dicho que no saldria de la iglesia sin que tuviese en su poder los pliegos de consulta para Barcelona, Gerona y Perpiñan; y que por lo tanto, acompañaban traslado de dichos antecedentes, para que en su vista la ciudad resolviese; advirtiendo que si esta convenia en que se prestase el juramento, no era necesario para ello

(1) *Manual de acuerdos de 1563*, fol. 7.



la otorgacion de poderes, pues segun les habian indicado el Canciller y el Regente «*bastara que scrigau lur voluntad.*»—Tras de esta carta siguen copiados los cuatro documentos de que se ha hecho mérito al hablar de la jura de Doña Juana, y el escrito de S. M. leído por el protonotario, sin que conste en el *Manual de acuerdos*, que se tomase sobre este asunto resolucion alguna, ni se diese ninguna instruccion á los Síndicos; infiriéndose de aquí que aquellas Córtes terminaron su cometido sin haber jurado al Príncipe Don Carlos por heredero de la Corona de Aragon. De todos modos este Infante usó el título de *Príncipe de Astúrias y de Gerona*, y así consta que con él le denominó su padre en un privilegio expedido á favor de esta ciudad en Valencia á 18 de Abril de 1564. (1)—Se habla con bastante variedad acerca de las costumbres é inclinaciones de este Príncipe; pero es lo cierto que su padre, cuatro años despues, procedió contra él en los términos que espresa la siguiente carta que dirigió á los Jurados. (2) «El Rey.—Amados y fieles nuestros sabed por algunas muy justas causas y consideraciones que conciernen al servicio de Dios bien y beneficio publico de nuestros reynos entendiendo que para cumplir con la obligacion que como rey y padre tenemos lo deuíamos aser proueer y ordenar, auemos mandado recoger la persona del Serenísimo Principe don Carlos nuestro hijo en aposento señalado dentro de nuestro palacio y dado nuevo orden en lo que toca en su seruicio trato y vida, y por ser esta mudança de la calidad que es nos ha parecido justo y decente hazeros saber para que entendais lo que se ha hecho y el justo fundamento que tiene y lleva y que hauiendo nos venido á tomar y usar de este termino con el dicho Serenissimo principe se deue con razon creer y juzgar que las causas que a ello nos han mouido, han sido tan vrgentes y precissas que no lo hauemos podido scusar y que no embargante el dolor y sentimiento que con amor de

(1) *Coleccion de privilegios y cartas Reales*. Pergamino núm. 232.

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 40.

padre desto podreys considerar que hauemos tenido y tenemos auemos querido preferir el satisfacer a la obligacion en que dios nos puso, por lo que toca a nuestros reynos y subditos y vasallos dellos a los quales como tan fieles y leales y que tan bien nos han seruido y han de servir, con tanta razon amamos y estimamos, y porque a su tiempo y quando sera necesario entenderéis mas en particular las dichas causas y razones por agora no hay mas de que advertiros. Data en Madrid a xxiii de Enero anno MDLxviii.—Yo el Rey.—Vt. don Ber.....—Vt. Comes.—Vt. Sora.—Vt. Coris.—Vt. S.....—Vt. Sopena.—Jh. Nog....» (1)—Los Jurados contestaron a esta carta el dia 11 del siguiente mes de Febrero, manifestando «lo sentiment y dolor y tristicia» que su contenido habia causado a todos los vasallos de S. M. y «asenyaladament de aquesta sua fidelissima ciutat;» indicando la perplegidad en que la misma se halla «per no «saber lo que deu y ha de fer acerca de ditas cosas;» y ofreciendo hallarse prontos y dispuestos para servir a S. M. en todo lo que fuese de su Real servicio; a cuya carta contestó el Rey en 23 de Marzo dando las gracias a los Jurados por los sentimientos que en aquella le habian manifestado. (2)—El Principe continuó en su reclusion hasta que en ella terminó sus tristes dias, cuyo acontecimiento fué participado a esta ciudad en los términos siguientes: «El Rey.—Amados y fieles nuestros sabado que se contaron xxiii de este mes antes del dia fue nuestro Señor seruido llevar para si al Serenissimo principe D. Carlos nuestro muy caro y muy amado hijo haviendo recebido tres dias antes todos los santos sacramentos con gran deuocion, su fin fue tan cristiano y de tan catholico principe que nos ha sido de mutxo consuelo para el dolor y justo sentimiento que de su muerte tenemos, pues se debe con rason esperar en Dios y en su misericordia lo ha lleuado para que gose del perpetuamente de lo qual vos hauemos querido mandar a

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 10.

(2) *Id. id.*, folios 12 y 25.

decir para que lo sepays como es justo y para encargaros hagais las exequias y demostraciones de luto y sentimientos que en semejantes casos se acostumbran que en ello me seruyreis. Dado en Madrid a xxiii de Julio de M.D.Lxviii.—Yo el Rey—(siguen seis Vistos).» (1)—El cadáver de Don Carlos «fué depositado en Santo Domingo el Real de Madrid, «y despues trasladado al Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde se le hizo el entierro en lunes 8 de Junio «de 1573;» esto es, al cabo de cinco años de su fallecimiento; extraño retardo que dá mayor densidad á las sombras misteriosas en que se halla envuelto el prematuro fin de aquel desdichado Principe.

**Don Fernando**, hijo de D. Felipe II y de su cuarta muger D.<sup>a</sup> Ana de Austria, nació en Madrid el 4 de Diciembre de 1571, segun consta de carta que el Rey escribió á los Jurados desde Madrid, participándoles que entre las dos y las tres de la madrugada del mismo dia la Reina habia dado á luz «un hijo varon;» (2) suceso que causó grande regocijo al Rey y á la Nacion, y el Papa Pio V celebró la noticia «de este nacimiento, enviando á la «Reina el parabien con la *rosa de oro* y su bendicion pontifical.»—Fué jurado Principe de Astúrias el dia 31 de Mayo de 1573 en el monasterio de S. Jerónimo de Madrid, no constando que lo fuese en los estados de Aragon. Con referencia á este Principe no se halla en nuestro archivo otro antecedente que la copia de un privilegio expedido en Madrid á los 10 de Marzo de 1575, en el que el Rey D. Felipe II menta á su hijo D. Fernando titulándole *Principe de Astúrias y de Geron*. (3)—Este Infante murió en 18 de Octubre de 1578, (4) y «en el dia siguiente fué su cadáver llevado al real monasterio de S. Lorenzo del Escorial;» precipitacion que contrasta ciertamente con la tar-

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 44.

(2) *Id. id. de 1572*, fol. 6 v.<sup>o</sup>

(3) *Llibre Vermell* fol. 190 v.

(4) Falta el *Manual de acuerdos* de este año.

danza que hubo en trasladar á igual sitio los restos mortales del Príncipe D. Carlos.

**Don Diego**, hijo de D. Felipe II y de D.<sup>a</sup> Ana de Austria, nació en Madrid á los 12 de Julio de 1575; fué jurado Príncipe de Astúrias en la capilla Real de palacio en 1.<sup>o</sup> de Marzo de 1580, y falleció en la propia villa el 21 de Noviembre de 1582; habiendo tambien en el siguiente dia, sido trasladado su cadáver al monasterio del Escorial.—No se halla de este principe noticia alguna en nuestro archivo.

**Don Felipe**, hijo de D. Felipe II y de D.<sup>a</sup> Ana de Austria, nació en Madrid en 14 de Abril de 1578, (1) fué jurado por Príncipe del Reino de Portugal, en Lisboa el dia 1.<sup>o</sup> de Febrero de 1583; lo fué despues por Príncipe de Astúrias en Madrid el 11 de Noviembre de 1584; en las Córtes de Monzon, por el Reino de Valencia el 6 de Noviembre de 1585; el 9 por el de Aragon, y por Cataluña el 14; siéndolo finalmente en Navarra el dia 1.<sup>o</sup> de Mayo de 1586; «de suerte que él fué el primero que tuvo «el título de Príncipe de todo el continente.» Por lo tocante á Cataluña el juramento ofreció algunas dificultades en cuyo allanamiento se invertió el tiempo de dos meses, durante los cuales los Síndicos de esta ciudad Rafael Vivet y Andrés Vilaplana suministraron noticias bastante curiosas acerca de lo que pasó con tal motivo en las Córtes de Monzon. Estas empezaron sus tareas á principios de Julio de 1585, y en 12 de Setiembre (2) el Rey se presentó en la iglesia donde aquellas se celebraban, anunciando á los estamentos que el Conde de Miranda les enteraria de una escritura concerniente á cierto asunto de mucho interés, sobre el cual esperaba que le darian pronta contestacion. Despues de haberse marchado el Rey, compareció el Con-

(1) No se halla noticia de este nacimiento en el archivo.

(2) *Manual de acuerdos de 1585*, referente á las Córtes de Monzon, fol. 42.

de de Miranda, acompañado de los Síndicos nombrados por los estamentos, y junto con ellos, todos los individuos del Consejo supremo y de un protonotario, por el cual fué leído un escrito, en el que se recordaba á las Córtes el tiempo que hacia se hallaban abiertas «y que hasta agora no «se ha puesto mano en las cosas graues;» se les encarecía la conveniencia de que aprovecharasen el tiempo «en negocios «importantes y útiles» y que fuesen convenientes «al bien «publico y á la buena gobernacion y administracion de la «justicia,» debiendo aquellos desnudarse «de toda passion y «afficion particular;» y por último se les hacia presente que siendo uno de los asuntos principales el juramento del Principe, holgaria S. M. de que se le dijese cuando parecía mejor hacerlo, «si agora o en otro tiempo.» (1) A esta proposicion contestaron los Síndicos de los estamentos real y eclesiástico, manifestando que carecian de autorizacion para resolver sobre este asunto, y en su consecuencia convinieron en que consultarian el caso á sus representados, como así lo hicieron los de Gerona, cuyo Consejo general en consistorio de 28 de Setiembre (2) acordó la otorgacion de poderes para dicho objeto. Más apesar de haber sido extendidos en la misma fecha, no se llevó prisa en su envio, bien fuese por indolencia, bien porque se creyese que daba largas al asunto la enfermedad de tercianas que por aquellos dias sobrevino al Rey, (3) ó bien por que se quisiese ver el resultado de la disidencia que surgió en los tres Brazos sobre el señalamiento de dia para la celebracion de aquel acto; pues mientras que unos querian dejarlo á la voluntad del Rey, otros se empeñaban en demorarlo hasta que estuviesen decretadas las constituciones y capítulos de córte. Tamaña dilacion y el silencio en que la ciudad se encerró durante muchos dias, dió lugar á sentidas reclamaciones por parte de los Síndicos, los cuales en 31 de Octubre (4) es-

(1) *Manual de acuerdos*, id. fol. 43.

(2) *Id. id.*, folios 50 y 51.

(3) *Id. id.*, id. fol. 57.

(4) *Id. id.*, id. fol. 65 v.º

cribieron en son de queja á los Jurados, manifestándoles que el Conde de Miranda les habia preguntado si tenian ya los poderes, y que habiéndole ellos contestado negativamente, el Conde les habia dicho que procurasen adquirirlos lo más pronto posible, «*perque sent princep de Gerona (el Infante D. Felipe) era rahó no fossem dels darrers en presentarlos.*» La misma queja y más acentuada todavía, repitieron al dia siguiente, diciendo que no habian recibido los poderes ni noticia alguna de la ciudad y que esto les causaba «*tota la pena del mon per tenir ja assi tots los Sindichs llurs poders, sino los de Barcelona y star nosaltres sens poder donar rahó de nosaltres matexos*» ni dar cuenta de la voluntad del Consejo, porque ya, decian, que no nos hubiesen mandado el poder, debian á lo ménos habernos avisado qué razon habiamos de alegar para no consentir en el juramento; «*perque apar que tenim en alguna manera major obligacio que les altres uniuersitats en donar la resposta axi per ser princep de aqueixa ciutat com per ser stat dels primers que scriguerem.*» (1) Al fin el dia 6 de Noviembre salieron de Gerona los poderes, cuyo portador debía hallarse en Monzon el 12, fecha que habia sido señalada para la prestacion del juramento, cuyo acto no tuvo lugar hasta el 14 á las tres de la tarde el cual se verificó por los «tres Brassos ab molt gran orde concert y autoritat de defferent manera que nol feren los aragonesos y valencians;» habiendo jurado estos el dia 7 y los aragoneses el 9. El Rey se manifestó por ello muy complacido, tanto, que al ir el Duque de Cardona á besarle la mano como lo habian hecho los demás asistentes, «*sa magestat no lay donada sino que ses alsat de la cadira y lo ha abrazat, de que esta molt content dit senyor Duch*» (2).—Antes del juramento la Córte general de Cataluña presentó una protesta igual á la que se hizo cuando la jura de la princesa D.<sup>a</sup> Juana; siendo tambien igual ó parecida á la de

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 67.

(2) *Id. id.*, fol. 87.

entonces la fórmula que ahora se empleó para el juramento que hizo el Rey en nombre de su hijo, y la del que luego le prestaron los tres Brazos de Cataluña. En ninguno de estos tres documentos suenan ni una vez siquiera los títulos de *Príncipe de Astúrias y de Gerona*, pues solo se dá en ellos al Infante D. Felipe el de *Princep e primogenit*. ¿Seria tal vez que se habia iniciado ya la supresion de aquellas dos denominaciones para sustituirlas por la de *Príncipe de estos Reinos*? Podrá ser que hubiese germinado esta idea en la mente de Felipe II; podrá ser que éste se la inspirase á su hijo; pero lo que es él no la puso en ejecucion segun lo demuestran tres Reales privilegios expedidos en Monzon á favor de esta ciudad, uno antes de la jura, y dos despues de ella, esto es, en 28 de Setiembre, 26 y 29 de Noviembre, en los cuales Felipe II titula á su hijo *Príncipe de Astúrias y de Gerona*. (1)

Por aquí se vé una vez más, que desde el tiempo de los Reyes Católicos en adelante, los primogénitos herederos de la Corona, lo mismo los varones que las hembras, llevaban, desde el momento que nacían, los títulos de Astúrias y de Gerona, denominaciones de que las Córtes aragonesas y catalanas hacian siempre completa abstraccion en el acto del juramento, porque no se lo prestaban al primogénito como principe de esta ó de la otra localidad, sino como inmediato sucesor al trono de la monarquía; observacion que quizás pueda contribuir al esclarecimiento de la batallona cuestion promovida por el Real decreto de 22 de Agosto de 1880, pues, para dilucidarla con espíritu de verdadera imparcialidad no hay que ver la denominacion con que eran jurados los Infantes primogénitos, sino si usaron ó no usaron en instrumentos públicos los dictados de Astúrias y de Gerona: esta es la cuestion.

El Infante D. Felipe ascendió al trono en 1598, habiendo sido proclamado en 11 de Octubre del mismo año, y fallecido en Madrid el dia 31 de Marzo de 1621, cuya no-

(1) *Coleccion de privilegios y cartas Reales*, pergamino: núms. 295, 285 y 288.

licia fué comunicada á los Jurados en carta Real de fecha 3 del siguiente mes de Abril. (1).

**Don Felipe Domingo**, hijo del Rey D. Felipe III y de D.<sup>a</sup> Margarita de Austria, nació en Valladolid el 8 de Abril de 1603, segun resulta de carta que el Rey envió al dia siguiente á los Jurados, participándoles que entre 9 y 10 de la noche, Ntro. Sr. fué servido alumbrar á la Reina de «*un hijo varon;*» que «la Reyna y Principe «quedan buenos;» que por ello se diesen infinitas gracias á Dios «con processiones solemnes y deuotas oraciones y que «se hagan juntamente las luminarias y alegrías que se acostumbra y deuen para que desta manera su diuina Mag.<sup>d</sup> «(de cuya manó procede todo bien) sea glorificado y el pueblo regosijado;» (2) lo que esta ciudad cumplió, celebrando grandes fiestas y espléndidas iluminaciones, en las que invirtió la suma de 1000 libras, cantidad de bastante consideracion en aquellos tiempos; habiéndose publicado un bando por el que fué prohibido el trabajo en los tres dias que duraron los festejos; se ordenó que en este transcurso de tiempo dejasen el luto los particulares que lo llevaban, y se encargó á todos que vistiesen del mejor modo que les fuese posible; (3) por donde se vé que el entusiasmo y las alegrías públicas siempre han tenido algo de artificial y forzado.—D. Felipe Domingo fué jurado Principe de Astúrias en el Monasterio de San Jerónimo de Madrid el dia 19 de Enero de 1608; más no consta que lo fuese por los estados de Aragon, ni que las Córtes se reuniesen en ellos ni para este, ni para ningun otro objeto, cuyo desdeñoso olvido de las leyes y prácticas del país, preludiañ el cercano planteamiento de un sistema de centralizacion política enteramente contrario á la autonomia y á las seculares instituciones de las tres provincias aragonesas. Obedeciendo sin duda á este pensamiento, empiezan en esta época á variar algunas de las antiguas fórmulas de la documentacion diplomática, omi-

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 36.

(2) *Id. id.*, fol. 80.

(3) *Id. id.*, fol. 101 á 115.



tiéndose en ella el encargo que en la misma anteriormente se hacia al Príncipe de Astúrias y de Gerona de que observase é hiciese cumplir lo dispuesto en las concesiones y privilegios que el Rey expedia. Era, pues, evidente que esta novedad acusaba un orden de cosas contrario á la existencia de ambos principados y especialmente á la del de Gerona, cuyas juras de los Infantes que llevaban este titulo, daban tanto que hacer á los Reyes en las Córtes de Aragon y Cataluña. Iba, por lo tanto, desde este tiempo cayendo realmente en olvido, como dice el Sr. Vida, el uso de aquellas dos denominaciones; notándose cierta tendencia á sustituir las por la de *Príncipe de las Españas*, que es la que se empleó en la celebracion de los capitulos, concertados en 22 de Agosto de 1612 y ratificados en 16 de Octubre de 1615 para el casamiento del Príncipe D. Felipe con Isabel hermana de Luis XIII de Francia, y el de este monarca con la Infanta D.<sup>a</sup> Ana de Austria; en cuyo capítulo referente á la renuncia, que hizo ésta de todos sus derechos eventuales á la herencia del trono español, fueron consignadas dos reservas para el caso de que D.<sup>a</sup> Ana enviudase sin tener hijos; primera, «que se volviese á España;» segunda, «que se casase con la voluntad del Rey Católico su padre y del Señor *Príncipe de las Españas* su hermano.» (1)

Sin embargo, no habia sonado todavia la hora postrera para la moribunda dignidad del Principado de Gerona, y por eso se ve reaparecer este titulo en un documento que se halla custodiado en el archivo de la Corona de Aragon,

(1) Feliu de la Peña *Anales de Cataluña*; tomo III, pág. 233.—Tanto este autor como D. Juan Cortada en su *Historia de Cataluña*, suponen que aquel doble enlace tuvo lugar en el año de 1612; version que contradice la fecha en que fueron ratificados aquellos capitulos matrimoniales y que tampoco se aviene con lo que indican los documentos de nuestro archivo, de los cuales resulta que el Rey participó desde Búrgos con fecha 24 de Octubre de 1615 «el buen suceso de los casamientos del Príncipe y Reina Infanta mis muy caros y muy amados hijos;» para cuyo buen éxito encargó á los Jurados que se implorase en esta ciudad «el auxilio divino,» por medio de «una missa cantada y processiones generales.»—*Manual de acuerdos de 1615*, fol. 164 v.<sup>o</sup> y siguientes.—Y en otra carta fechada en Madrid á los 28 de Diciembre de 1615, comunicó la noticia de haberse efectuado el casamiento «del Príncipe D. Philip» y doña Ana Infanta Reyna Cristianissima de Francia.—*Manual de 1616*, fóllos 27 y 28.

registro número 4899, fólío 238, consistente en las «*Ordenanzas para los tegidos de lana y de lino de la ciudad de Balaguer*», dadas en Madrid á los 15 de Julio de 1618, y al final de las cuáles se lee la siguiente cláusula: «*Se-  
«renisimo propterea Philipo principi Asturiarum et Gerun-  
«dae, ducique Calabriae etc.*» (1)—Aunque por el silencio que guardaban sobre este punto todos los diplomas que se recibían de Madrid, podía deducirse que tocaba ya á su fin el Principado de Gerona, no por eso la ciudad quiso darse por entendida, pues, habiendo nombrado en 17 de Agosto de 1617 una comision para gestionar sobre cierta pretension de licencia para batir moneda de plata de ménos peso y baja ley como la que se acuñaba en Barcelona, los comisionados designados; que lo fueron el *Jurat en cap* D. Francisco de Cartellá y el Síndico Narciso Fábregas, se presentaron al príncipe D. Felipe para ofrecerle sus respetos, diciéndole: «En nombre de los Jurados y Consejo de la «ciudad de Gerona venimos á besar á V. A. sus reales manos y «ofrecer aquella ciudad que lo es mas de V. A. que las «otras del Principado de Catalunya pues merecemos que «V. A. nos haga merced de intitularse Príncipe de ella,» y concluyeron su discurso con una multitud de protestas de adhesion y afecto, á cuyas demostraciones contestó lacónicamente el Príncipe: «*Yo lo agradezco.*»—D. Felipe Domingo subió al trono en 1621, y tras de un reinado de infausta memoria para Cataluña y para toda la Nacion, murió el día 17 de Setiembre de 1665; noticia que participó á los Jurados la Reina viuda en carta del 23, diciéndoles que en calidad de tutora y curadora quedaba encargada de la gobernacion del Reino durante la menor edad de su hijo. (2)

**Don Baltasar Carlos**, hijo de D. Felipe IV y de su primera esposa D.<sup>a</sup> Isabel de Borbon. Nació en 17 de Octubre de 1629, segun consta de carta dirigida por el Rey á los Jurados en la propia fecha participándoles aquel

(1) D. Narciso Blanch ó Ila. *Gerona histórico-monumental*, pág. 191.

(2) *Manual de acuerdos*, fól. 184.

plausible acontecimiento. «Diósele el título de Príncipe con tal presteza, que en la oracion que se cantó despues del «*Te-Deum*, con que se dieron gracias á Dios así que nació, se dijo la oracion de *Principem nostrum*.»—El juramento de este Príncipe tuvo lugar el día 7 de Mayo de 1632 en el Monasterio de San Jerónimo de Madrid «con la «gran solemnidad que se refiere en el librito que de orden «del Rey escribió D. Antonio Hurtado de Mendocza, como «ceremonial que se observa en España para el juramento de «Príncipe hereditario desde el expresado D. Baltasar Carlos». —El Sr. Perez de Guzman, entresacándolo de la «*Relacion del Juramento en Aragon en 1645*,» (1) la que se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid, inserta en su obra el párrafo siguiente, relativo á la jura de D. Baltasar Carlos: «El «juramento se leyó en lengua española de la suerte que «aquí va trasladado por auerse vsado así, quando jurauan «los Señores *Principes de Girona* que esto es el título que «dauan los Serenísimos Reyes de Aragon á sos Primogenitos. Tiene su Alteza ademas los de Gobernador general de «Aragon, Duque de Montblanch y Señor de la Ciudad de «Balaguer». (2) Con estos y otros títulos y con el de *Príncipe de Astúrias y de Girona* figura D. Baltasar Carlos en un privilegio otorgado en Madrid por el Rey D. Felipe IV en 23 de Mayo de 1633. (3) relativo á la Tabla de comunes depósitos ó Banco que á la sazón existia en esta ciudad. Fuera de aquel documento, no he podido encontrar otro, de fecha posterior, en que se dé á D. Baltasar Car-

(1) No pudo ser jurado igualmente en Cataluña á causa del estado de sublevacion en que al presente se hallaba este pais. Quizás lo habría sido aquí antes que en Castilla, si las universidades catalanas y los demás estamentos hubiesen correspondido á los deseos del Rey. Este en carta fechada en Madrid á los 24 de Diciembre de 1631, (*Manual de acuerdos de 1632*, fols. 43 á 44) manifestó á los Jurados el propósito de concluir las Córtes empezadas por él en Barcelona, y consultó si habría inconveniente en habilitar á uno de los Infantes sus hermanos, para presidirlas.—La ciudad contestó en términos evasivos á la consulta; siendo posible que otros lo hiciesen en sentido completamente negativo. Lo cierto es que en el espresado *Manual* no se habla más de la reunion de Córtes, para cuya reapertura estaba señalado el día 15 de Abril de 1632, segun apunta Feliu de la Peña.

(2) *El Principado de Asturias*, págs. 156 y 157.

(3) *Coleccion de Privilegios y Cartas Reales*. Pergamino n.º 305.

los, ni á ninguno de sus sucesores, el dictado de Príncipe de Gerona, sin embargo de que en los libros *Vermell y Groch* se hallan copiados todos los que fueron expedidos á favor de la ciudad ulteriormente; si bien que tampoco en ellos se habla del Príncipe de Astúrias, de modo que desde entónces quedó decididamente relegada al olvido la cláusula con que al final de ciertos instrumentos se encargaba al Príncipe el cumplimiento de las disposiciones que aquellos contenían. Todo, por lo tanto, induce á creer que con la muerte de D. Baltasar Cárlos, acontecida en Zaragoza á los 9 de Octubre de 1646, (1) quedó de hecho definitivamente extinguido el título de Príncipe de Gerona; en cuya determinacion pudo entrar por mucho el ódio de que estaba poseida la Corte de Castilla hácia los catalanes, con motivo de la sangrienta revolucion que estos venian sosteniendo desde el año de 1640 contra Felipe IV y su desastroso gobierno. De modo que, si bien se considera, no es del todo justo el cargo que se hace á Felipe V, suponiéndole autor único y exclusivo de la abolicion del título de Gerona, pues, es evidente que esta dignidad no desapareció envuelta en el comun naufragio de los fueros y libertades de Cataluña. En prueba de que aquella supresion venia de más léjos, me permitiré transcribir el siguiente relato con que el Sr. Perez de Guzman explica, ó en cierto modo aclara este punto oscuro de la historia: «Las cuestiones relativas á la fuga y persecuciones del Secretario Antonio Perez, reo de «Estado, obligaron á Felipe II á oponer contra la resistencia á su justicia, su atropello á los fueros aragoneses que «fueron desde entonces abolidos; aunque Aragon continuára «aparentando cierta exterior autonomia, sostenida por el régimen general político-administrativo que predominaba en «toda la monarquía española. Cosa semejante acació á Cataluña despues de la guerra de sucesion; y es indudable «que Felipe V llevó su espíritu de contradiccion contra las «pretensiones de aquel antiguo Reino, donde se hizo la mas

(1) Feliu de la Peña dice que este Príncipe murió el dia 14; sobre cuyo suceso no consta noticia alguna en nuestro archivo.

«cruda guerra á su entronizamiento, hasta en el detalle, en «la apariencia nimio, de los honores hereditarios del heredero de la Corona. Con todo, al advenimiento de Felipe V, «y apesar de las juras de los Príncipes D. Carlos, hijo de «Felipe el Hermoso; D. Felipe, hijo del Emperador Carlos V; D. Felipe, hijo del Rey D. Felipe II, y D. Baltasar «Carlos, hijo de Felipe IV, que fueron los únicos jurados «en las Cortes de Zaragoza, *el título de Príncipe de Girona se habia subrogado al antiguo que llevaron los primogénitos de Castilla*, pues lo mismo que esta Corona simbolizaba «por entero toda la monarquía de España, la dignidad de «los Príncipes de Asturias abrazaba por sí sola todas las «congéneres. Ya en la jura del Príncipe D. Felipe Próspero, en 1658, asistiéronle en Madrid el Jurado en cap y la «ciudad de Zaragoza; de modo que Felipe V pudo contar «con este antecedente al decretar la reunion de las Cortes «para la de su primogénito D. Luis Fernando en la iglesia «de San Jerónimo de esta corte, á cuyo acto convocó deliberadamente los representantes de las dos Coronas de Castilla y Aragon, precediendo la primera, así como el cuerpo aristocrático de los Grandes y títulos de un Reino á «los de otro. El Marques de S. Felipe dice en corroboracion de esto que los Diputados de Zaragoza se sentaron «despues de los de Burgos, porque los de Toledo tenian «asiento aparte, no estando la antigua cuestion decidida, «siguió Valencia y las demas ciudades sortearon sus puestos.» (1)

Por aquí se vé en términos bien claros, de qué modo se fué operando la supresion del título honorífico de Príncipe de Girona: la inició silenciosamente Felipe IV, y silenciosamente la realizó Felipe V. Aquella dignidad desapareció en la misma forma con que la hizo reaparecer D. Fernando el Católico: esto es, sin declaracion alguna.

Por consecuencia, extinguida ya de hecho, como lo fué desde que falleció el Príncipe Baltasar Carlos, parece que

(1) D. Juan Peroz de Guzman.—*El Principado de Asturias*.—*Dosquejo histórico documental*, páginas 165 á 167.

aquí debería quedar terminada mi tarea, puesto que ya nada resta que decir acerca de aquella institucion; pero considerando que bajo otros conceptos son de algun interés las noticias que existen en nuestro archivo sobre los ulteriores herederos de la Corona de España, continuaré el catálogo de los que hasta nuestros dias han usado solamente el título de

## PRÍNCIPES DE ASTÚRIAS.

**Doña María Teresa**, hija de D. Felipe IV y de D.<sup>a</sup> Isabel de Borbon nació en 1632, (1) cuyo natalicio no consta en nuestro archivo municipal. Por muerte de su hermano D. Baltasar Carlos, fué jurada *Princesa como sucesora*, en Madrid á los 7 de Abril de 1658, en cuya dignidad cesó por nacimiento del Príncipe,

**Don Felipe Próspero**, hijo de D. Felipe IV y de su segunda muger D.<sup>a</sup> Mariana de Austria. Nació en 28 de Noviembre de 1657, cuyo acontecimiento participó el Rey á los Jurados en 5 del siguiente mes de Diciembre, anunciándoles que la Reina habia dado á luz un *Príncipe*. (2) En el catálogo del P. Risco, que es el que voy siguiendo, no consta que D. Felipe Próspero fuese jurado por Príncipe de Astúrias, pero parece que lo fué, segun lo que dice el Sr. Perez de Guzman en la página 163 que arriba dejo transcrita; siendo de notar que la *Gaceta universal de agricultura, industria y artes* de Madrid en el catálogo inserto en el n.º 38 del año de 1880, aseveró que el Príncipe D. Felipe Próspero no llegó á ser jurado. De todos modos, poco fué el tiempo que vivió, puesto que en Consejo general de 22 de Noviembre de 1661 se dió cuenta de una carta de fecha 10 del propio mes, en la que el Rey

(1) El P. Risco no indica el día de este nacimiento: Feliu de la Peña y D. Antonio M.<sup>a</sup> Fabié dicen que fué en 20 de Setiembre; sobre cuyo particular no consta ninguna noticia en *Manual de acuerdos*.

(2) *Manual de acuerdos*, fol. 242.

dió aviso á los Jurados de que su hijo D. Felipe Próspero habia fallecido el día 1.º y que el 6 habia nacido *un Príncipe* (1), que resultó ser

**Don Carlos**, hijo de D. Felipe IV y de D.<sup>a</sup> Mariana de Austria, cuyo nacimiento, segun queda dicho, tuvo lugar el día 1.º de Noviembre de 1661. El P. Risco dice que D. Carlos gozó el título de Príncipe hasta el día de la muerte de su padre, pero no indica si fué ó no fué jurado; silencio que confirma la aseveracion negativa que hace tambien aquí sobre este particular la *Gaceta universal* arriba citada. Segun el tenor de varias cartas que obran unidas al *Manual de acuerdos de 1700*, fólíos 419 y siguientes, resulta que este Príncipe falleció en 1.º de Noviembre del mismo año; quedando con su muerte extinguida la dinastía austriaca, y dando lugar este suceso á una larga y sangrienta guerra que terminó con el triunfo y entronizamiento de la casa de Borbon, cuyo primer Rey en España fué Felipe V, Duque de Anjou y nieto de Luis XIII de Francia.

**Don Luis Fernando**, hijo de D. Felipe V y de su primera muger D.<sup>a</sup> Maria Luisa de Saboya, nació en 25 de Agosto de 1707. Respecto á la jura de este Príncipe, me parece oportuno consignar aquí literalmente lo que dice acerca de ella el Marqués de San Felipe (2): «En la Iglesia de San Geronimo el día 7 de Abril, se juró fidelidad y reconoció por legitimo Successor de la Monarquía de España á *Luis de Borbon*, Principe de Asturias, (3) juntandose como en Cortes los Reynos de Castilla y de la Corona de Aragon, precediendo aquella: tambien estaba allí el «Cuerpo de la Nobleza. Huvo alguna dificultad en el Ceremonial, porque jamás se havian juntado en un Congresso los Rey-

(1) *Manual de acuerdos*, fólíos 233 v.º y 244.

(2) *Comentarios de la guerra de España é historia de Felipe V*. Tomo I, páginas 311 y 312.

(3) De la relacion y escritura del juramento prestado á D. Luis Fernando, que se hallan insertas en los Apéndices de la obra de D. Fernando Vida. pág. 211 y siguientes, resulta que D. Luis de Borbon fué jurado «por *Príncipe de estos Reinos de Leon y Castilla* y de los demás á ellos sujetos unidos é incorporados.»

«nos de Castilla y Aragón, y aunque esta ultima Corona  
 «fué antes establecida, y erigida en Reyno sus Estados, quan-  
 «do los poseia Don García Ximenez, y á este tiempo Cas-  
 «tilla, ni era Condado; pero la magnitud y opulencia de es-  
 «ta, con la agregacion de tantos Reynos, y su inmutable  
 «fidelidad, la hacen más digna; y assi se antepuso á Ara-  
 «gon; y los diputados de Zaragoza se sentaron despues de  
 «los de Burgos, porque los de Toledo tenian assiento en otra  
 «parte, no estando la antigua question decidida; siguió Va-  
 «lencia, y las demás ciudades sortearon sus assientos.—El  
 «Fiscal Regio pidió luego, se dicsse al Principe de Astúrias  
 «la absoluta possession de sus Estados, como los havia da-  
 «do el Rey Don Juan el Primero al Principe Don Enrique,  
 «quando el año de 1388 se casó este con Cathalina, hija  
 «del Rey de Inglaterra, que fué el primer Principe de As-  
 «túrias, el qual, siendo despues Rey, mandó á su hijo don  
 «Juan el Segundo, hiciese lo propio con su Primogénito En-  
 «rique Quarto. Pidió tambien, se reintegrase en lo usurpa-  
 «do el Principe *Don Luis*, con el ejemplo de que siendo  
 «Principe de Astúrias Enrique Quarto, havia despojado de  
 «sus usurpados bienes á Pedro, y Suero de Quiñones, ju-  
 «rado en Avila, no desistir de lo determinado. Esta súplica  
 «del Fiscal se remitió al Consejo Real de Castilla, que con  
 «ingenua licencia consultó al Rey: *No convenia darle al Pri-*  
 «*mogénito, más que el nudo nombre de PRÍNCIPE DE ASTURIAS,*  
 «*porque de tener otro Soberano incluido en los Reynos, po-*  
 «*drían nacer muchos, y no pocas veces vistos inconvenientes,*  
 «*aún con el propio exemplo de Enrique Quarto, con su pa-*  
 «*dre Don Juan el Segundo: que en quanto á inquirir sobre*  
 «*lo usurpado, era muy justo, y que todo se debía agregar á*  
 «*la Corona, dándole al PRÍNCIPE los alimentos proporcionados*  
 «*á su edad y á su celsitud.* Conformóse el Rey con este pa-  
 «recer, siguiendo el exemplo de Ferdinando el Catholico y  
 «de los quatro Reyes austriacos desde Carlos V á Felipe  
 «VI (1). No faltando Cortesanos y Magnates que querian dos

1) Debe ser Felipe IV.



«Soberados en un propio Palacio; porque se vió claro que «era fundar eterna discordia.»—No consta nada en nuestro archivo acerca de esta jura, porque cabalmente en aquellos momentos se hallaba Cataluña en lo más fuerte de su insurreccion, y solo empiezan las noticias y correspondencias oficiales con la corte de Felipe V y sus delegados, desde el día 25 de Enero de 1711 (1) en que los Jurados fueron á visitar al Duque de Noailles, cuyo cuartel general se hallaba establecido en Puente mayor, para presentarle la capitulacion bajo cuyas bases estaba dispuesta á r ndirse esta plaza; acto que debió tener lugar el día 26, puesto que por la noche entró el Duque de Noailles y se alojó en la casa del Conde de Solterra; habiendo los Jurados en carta del 31 felicitado al Rey por este acontecimiento, y hecho lo mismo en 20 de Diciembre del propio año, (2) con motivo de haberse recibido la noticia de que S. M. se habia «restituido   su Real Corte despues de las gloriosas fatigas de «la campanya, juntamente con la Reyna Nuestra Señora y «el Principe, que por serlo especial de esta ciudad, es por «singular titulo nuestro, nos gozamos de esta felicidad;» y concluian acogándose   su Real amparo y proteccion y haciendo las mayores protestas de fidelidad. El mismo día escribieron otra carta en igual sentido, dirigida «Al Serenísimo Señor nuestro *Principe de las Asturias y de Gerona,*» manifestándole que «la primera obligacion de la ciudad que «por especial y mas apreciable prerogativa que mereco tener   V. A. por Príncipe de ella,» les movia   ofrecerles su humilde rendimiento y el testimonio de su inviolable fidelidad;   cuya carta, así como   las que habian sido dirigidas al Rey, no hallo que se les diese contestacion alguna.—El Rey en carta de 8 de Febrero de 1722 participó el enlace de su hijo D. Luis con la Princesa de Orleans; (3) y en 26 del propio mes el Ayuntamiento felicit  por ello, «Al Serenísimo Señor nuestro Principe de las Asturias

(1) *Manual de acuerdos*, f lios 58 al 75.

(2) *Id. id.*, f lios 121 y 122, y *Copiador de cartas de 1709   1716*.

(3) *Id. id.*, f l. 61.

y de Gerona» (1); cuya misiva tuvo la misma suerte que la anterior.—En 29 de Enero de 1724 (2) el Príncipe participó la renuncia que su padre habia hecho de la corona en 10 del propio mes, y mandó que se levantasen pendones por él como Hijo primogénito y Príncipe jurado en todos sus Reinos, Estados y Señoríos; cuya noticia fué celebrada en esta ciudad el 8 de Febrero con un solemne *Te-Deum* y tres dias de iluminaciones; habiéndose verificado el acto de la proclamacion con grandes festejos, segun consta de una relacion impresa que se halla unida al *Manual de acuerdos* del mismo año.—Este reinado, sin embargo, fué de corta duracion, pues el Rey Felipe V en carta fechada en S. Ildefonso el dia 17 de Setiembre de 1724, (3) participó la muerte de su hijo, acontecida en 31 del mes anterior, y manifestó que por esta causa habia tenido que encargarse nuevamente de la gobernacion del Reino; siendo de notar que la convocatoria á Córtes para la jura de D. Fernando, es de fecha anterior á la de la carta con que fué anunciada la muerte del Príncipe D. Luis.

**Don Fernando**, hermano del anterior, nació en 23 de Setiembre de 1713, cuyo alumbramiento no consta que fuese participado al Municipio de Gerona.—El Rey don Felipe en carta de 12 de Setiembre de 1724, (4) fechada en S. Ildefonso, participó á la ciudad haber «resuelto tener y celebrar cortes de mis Reynos de la Corona de Castilla y los a ella unidos para jurar como Príncipe al referido mi hijo D. Fernando y tratar de otros negocios si «se propusieren;» en cuya virtud mandó que la ciudad nombrase Procuradores para dicho acto con encargo de que se hallasen en Madrid el dia 1.º de Noviembre próximo; debiendo aquellos ir con «poder legitimo y decisivo sin moderacion ni limitacion alguna,» y en su consecuencia el

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 66 v.º

(2) *Id. id.*, fol. 29.

(3) *Id. id.*, fol. 323.

(4) *Id. id.*, fol. 323.

Ayuntamiento, en sesion de 6 de Octubre, eligió para dicho cargo al Regidor D. Juan de Ciurana y al ciudadano honrado D. José Boer; siendo de notar que la «Real gracia y merced de voto en Córtes á Gerona,» fué otorgada por Real cédula expedida en San Ildefonso el dia 28 del citado mes de Setiembre. (1) El acto tuvo lugar el dia 25 de Noviembre, segun así lo indica una carta que enviaron los Comisionados, dando cuenta muy sucintamente de la solemnidad de aquella ceremonia, y sin decir si el juramento fué ó no prestado á D. Fernando como Principe de Astúrias; de modo que hoy no sabríamos á que atenernos sobre este particular, sino fuese por una copia que existe en nuestro archivo de la relacion de aquella jura que hizo al Ayuntamiento de Madrid su Regidor perpétuo D. Sebastian Pacheco y Angulo que asistió en concepto de Diputado por la propia villa en union del Excmo. Sr. D. Mariano José Fernandez Pacheco, tambien Diputado en calidad de caballero ciudadano de la misma. (2) En dicha relacion se halla descrito, con los mas minuciosos detalles, todo el ceremonial que se observó en aquel grande y suntuoso acto, y en ella se lee que despues de terminada la misa y de haber entonado la capilla Real el himno «*veni creator spiritus*,» «salió del puesto donde estaba con sus tres compañeros, «D. Juan de Hores Sarmiento, Rey de Armas mas antiguo «y haziendo las debidas rreberencias dijo en alta voz, silencio, silencio, silencio, oid, oid, oid, Infante de Castilla D. «Cárlos, Prelados de las Iglesias, Grandes de España, Titulos de Castilla, Diputados de los Reynos, ciudades y villas «de voto en Córtes la escritura de juramento y Pleito omennage que habeis de hazer al Serenísimo *Principe de las «Astúrias* D. Fernando de Borbon para despues de largos «dias de su Augustísimo P.<sup>e</sup> D. Ph.<sup>e</sup> quinto Rey de las Españas y Emperador del nuevo Mundo.» Hecha esta proclamacion, leida la escritura y designado el Mayordomo Mayor

(1) *Manual de acuerdos de 1725*, fol. 12.

(2) Legajo de *Funciones Reales. Juras de Principes*.

Marqués de Villena Duque de Escalona para recibir el juramento, «dijo el Rey de Armas; Duque de Escalona pasad «arreziuir el omenaje que se ha de hazer al Serenísimos «*Príncipe de las Astúrias* D. Fernando de Borbon;» como en efecto así lo verificó, colocándose al lado siniestro del Emmo. Patriarca de las Indias, y prévia órden que para ello se dió al Rey de Armas, dijo éste, «Infante D. Carlos pasad á hazer el Juramento al Serenísimos *Príncipe de «Astúrias;*» lo que el Infante verificó, siendo llamados después, unos tras de otros, para igual objeto, los Arzobispos y Obispos; los Grandes de Castilla; los Titulos de Castilla; los Diputados de los Reinos por órden de antigüedad, y las ciudades y villas de voto en Córtes, segun el número que les habia tocado en suerte, figurando Gerona en 19.º lugar; y tras de las ciudades y villas, en número de veinte y tres, siguieron el Caballerizo Mayor y los altos funcionarios de la Casa Real. (1)—El Infante D. Fernando gozó el título de Príncipe de Astúrias hasta el día 9 de Julio de 1746 en el que falleció su padre «*de un accidente;*» (2) habiendo

(1) D. Fernando Vida en su citada obra pág. 261 y siguientes, inserta la escritura de juramento prestado en 1721 al Príncipe D. Fernando, copiada de la que existe en el archivo de Gracia y Justicia como documento procedente de la suprimida Cámara de Castilla; resultando del contenido de aquel instrumento que todos los asistentes al acto reconocieron y juraron al «*Serenísimo Príncipe D. Fernando por Príncipe heredero de estos Reinos.*» ¿Podrá, sin embargo, deducirse de aquí que el Diputado por Madrid D. Mariano José Fernandez Pacheco inventó todo lo que esplica en su relacion, respecto á la fórmula con que el Rey de armas D. Juan de Flores Sarmiento iba llamando á los asistentes para que hiciesen el juramento y pleito homenaje al *Serenísimo Príncipe de Astúrias*? No; porque á ser así, en igual falta de verdad habrían incurrido posteriormente, sin razon alguna que les obligase á ello, los Diputados por Gerona que asistieron posteriormente á las juras de Carlos (IV) y de Fernando (VII), en las cuales se observó la misma fórmula que en la de que nos estamos ocupando. Lo que hay de cierto aquí, es lo que he observado al relatar lo ocurrido en las Juras de D.ª Juana y de D. Felipe (III); esto es, que á los Infantes herederos, apesar de ser titulados Príncipes de Astúrias y de Gerona tanto en el lenguaje vulgar como en el oficial y cancelleresco, no se les daba, sin embargo, en la escritura de juramento y pleito homenaje otra denominacion que la *Príncipe y Primogénito*. Y hé aquí por donde vienen todos á tener razón: así los que atacan, como los que defienden el famoso decreto de 22 de Agosto de 1880; pues la tienen los unos y los otros, segun la documentacion en que exclusivamente quieron fundar sus respectivos asertos. Pero ya he dicho en otro lugar, que en esta cuestion no hay que ver el modo como fueron jurados los Infantes primogénitos, sino si estos usaron ó no usaron los dos consabidos titulos.

(2) *Oficios del Rey y Consejo*. Lib. I, fol. 16.

aquel ocupado el trono hasta 10 de Agosto de 1759, en que dejó de existir, segun consta de una carta que desde el Buen Retiro, con fecha 27 del propio mes, envió á este Ayuntamiento la Reina «como Gobernadora de estos Reinos «en virtud de poder del Rey Carlos III, su Señor muy ca- «ro y muy amado hijo.» (1)

**Don Carlos Antonio**, hijo de Carlos III y de D.<sup>a</sup> María Amalia de Sajonia, vino al mundo el día 12 de Noviembre de 1748. Á causa de haber muerto D. Fernando VI sin dejar ningun hijo, fué llamado para sucederle su hermano D. Carlos, á la sazón Rey de las dos Sicilias; habiendo éste llegado á Madrid con su esposa D.<sup>a</sup> María Amalia el día 7 de Diciembre de 1759, si bien que no hizo su entrada pública en aquella coronada villa, hasta el 13 de Julio de 1760.—En carta fechada en el Buen Retiro á los 24 de Febrero del propio año dijo el nuevo monarca á este Ayuntamiento, lo siguiente: «Concejo, Justicia, Regidores, Cavalleros, Escuderos, oficiales y Hombres buenos «de la ciudad de Gerona. Haviendo resuelto hacér mi Juramento y recibirle de los Reynos, como él que estos y «mis vasallos juren al mismo tiempo al Serenissimo Principe D. Carlos Antonio..... conforme á las leyes fueros y «antigua costumbre de estos mis reynos y por la forma y «manera que los Príncipes Primogénitos y herederos déllos «se suelen y acostumbran jurar, he querido ordenaros, como lo hago, nombreis Diputados que en vuestro nombre «presten el juramento que son obligados ha hacerlo y al «Príncipe mi mui charo y mui amado Hijo y haviendo de «ejecutar yó él de guardaros vuestros fueros y privilegios, «será tan conveniente como preciso que dichos Comisarios «trahigan Poder cumplido Amplio para los referidos efectos «etc.» (2) En virtud de este mandato, cuyas formas eran mucho más suaves que las del de 1724, y en cuyo conte-

(1) *Oficios del Rey y Consejo*. Lib. 1, fol. 33.

(2) *Id. id.*, Lib. 1, fol. 36.

nido se evocaban recuerdos de cosas gratas para nuestro pais, el Ayuntamiento en sesion de 26 de Marzo de 1760 designó para el cargo de Diputado á los Regidores D. Francisco de Oliveras y D. Salvador Plá, los cuales partieron oportunamente para la córte, de la que regresaron el 17 de Agosto; y el 22 hicieron relacion de lo que allí habia ocurrido. En ella dicen que el dia 16 de Julio se les dió aviso de que al dia siguiente se hallasen en el Palacio del Buen Retiro para el acto de la apertura de las Córtes, y que estando allí reunidos los Diputados del Reino, «entró «S. M. en medio de los Diputados de Toledo, y tras S. M. «el Sr. Gobernador del Consejo, acompañado de tres camaristas. Y puesto el Rey en su trono y los dos Diputados «de Toledo al último de las dos alas;..... sentado el Rey «y cubierto, dijo S. M. á los Diputados del Reyno las palabras siguientes:—*Sentaos, cubrios*, y luego dijo: *el motivo de haveros juntado es para que me presteis el juramento «de fidelidad y jureis por Príncipe de las Asturias (1) á mi «muy amado hijo D. Carlos Antonio en el modo y forma «que se ha acostumbrado siempre y asi lo espero de vuestra «fidelidad. Lo demas vos lo dirá el Gobernador del Consejo;*» despues de lo cual, dice la relacion, el Rey se retiró; y el Gobernador del Consejo expuso que, la voluntad de S. M. era la de que el Reino solicitase su intercesion para conseguir que el Papa permitiese que todos los reinos eligiesen por Patrona á la Virgen de la Purísima Concepcion, sin perjuicio del patronato de Santiago y de los demás Santos, establecido en los pueblos; proposicion que fué unanimemente aceptada por los Diputados. Dos dias despues, esto es; el 19 de Julio á las nueve de la mañana tuvo principio el acto del jura-

(1) El Sr. Vida en las páginas 269 y siguientes de su obra, inserta otro documento existente tambien en el Archivo del Ministerio de Gracia y Justicia, por el que consta que el Príncipe D. Carlos fué reconocido y jurado por *Príncipe heredero de estos Reinos*. En este documento que lleva por epigrafe «*Orden que ha mandado S. M. observar en leer y prestar los juramentos,*» se nota la particularidad de que el que lo redactó, al hablar en él del Príncipe D. Carlos Antonio en tres distintos lugares, le denomina *Príncipe de Asturias*, lo cual confirma lo que repetidamente tengo dicho, de que en el acta del juramento se hacia siempre caso omiso del titulo de Asturias con que se hallaban condecorados los Príncipes herederos.

mento con gran solemnidad en la iglesia de San Jerónimo, y concluido el que se prestó al Rey, «empezó el del Serenísimo *Príncipe de Astúrias* que recibió el citado Cardenal» Arzobispo de Toledo (1)—Posteriormente, con motivo de hallarse próxima á su alumbramiento la Princesa de Astúrias Doña María Luisa de Parma, esposa de D. Carlos Antonio, el Ayuntamiento en sesion de 15 de Julio de 1771, (2) trató de hacer revivir el título de Príncipe de Gerona, y á este objeto, con copia testimoniada de las antiguas creaciones referentes al Ducado y Principado de aquel nombre, sacada de los libros *Vert* y *Vermell*, elevó dos respetuosas exposiciones, una al Rey y otra á la Princesa, solicitando en ellas «que lo que del citado preñado ofrezca la divina Providencia á la luz de este mundo, se titule con la denominacion de esta ciudad de Gerona;» súplica que, como las hechas anteriormente, no mereció los honores de la contestacion.—D. Carlos Antonio gozó el título de Príncipe de Astúrias hasta el día 14 de Diciembre de 1788 en que ascendió al trono por muerte de su padre el Rey Carlos III; habiéndolo ocupado hasta que abdicó, obligado por la fuerza de los trascendentales acontecimientos que tuvieron lugar en el año de 1808, yendo de sus resultas, despues de haber estado cautivo en Francia, á concluir sus dias en la ciudad de Nápoles, donde falleció el día 19 de Enero de 1819.

**Don Fernando**, hijo del Rey D. Carlos IV y de D.<sup>a</sup> María Luisa de Parma. El Rey en carta dada en S. Lorenzo el 21 de Octubre de 1784, (3) avisó que la *Princesa* su nuera habia dado á luz un *Infante* el día 14 del mismo mes á las 10 menos cuarto de la mañana; siendo D. Fernando el Infante á quien se referia aquel escrito. En otra fechada en Aranjuez á los 31 de Mayo de 1789, (4)

(1) *Manual de acuerdos*, fóllos 322 y siguientes.

(2) *Id. id.*, fóllos 117 y siguientes.

(3) *Oficios del Rey y Consejo*. Lib. I, fol. 123.

(4) *Id. id.*, fol. 151.

el Rey convocó Cortes para que jurasen al *Príncipe* D. Fernando en la iglesia de S. Jerónimo de Madrid el día 23 de Setiembre, «conforme á las leyes fueros y antigua costumbre de estos Reinos;» y el Ayuntamiento en sesion de 12 de Junio, (1) insiguendo lo prevenido en aquella Real cédula, nombró á los Regidores D. Francisco de Delás y Don Francisco Marti y de Carreras, para que en concepto de Diputados asistiesen al acto de la jura, como así lo verificaron; y á su regreso, que fué el 10 de Enero de 1790, hicieron una suscinta relacion de la solemnidad del propio acto y de sus preliminares que fueron casi exactamente iguales á los de la jura de 1760. Tambien dicen que en la sesion preparatoria, el Rey dirigió la palabra á los Diputados, y «dijo en alta voz; *sentaos y cubrios*, y luego después espresó lo siguiénte, *el motivo de haberos llamado es para jurar por Príncipe de Asturias como Primogénito de estos Reynos á mi amado hijo D. Fernando, lo demas os lo comunicará el Gobernador del Consejo;*» y que después de haberse retirado el Rey, dijo el Gobernador del Consejo que lo que queria S. M. era que después de celebradas las funciones reales y el acto de la jura del Príncipe, continuasen las Cortes para tratar de varios asuntos que debian proponérseles, y que al efecto habia señalado para la celebracion de las sesiones el salon de los Reynos en el palacio del Buen Retiro. A esto sigue la descripcion del acto del juramento, y la explicacion de algunos de los asuntos que se trataron en las Cortes; hallándose unida á esta memoria una nota de las gracias obtenidas por los Diputados del Reino, en cuyo reparto les cupo á los de Gerona, respecto á D. Francisco de Delás, la de «*que se le atienda,*» y tocante á D. Francisco Marti y de Carreras la de «*Título de nobleza.*» (2)—«*El testimonio de las actas de Cortes de 1789, sobre la sucesion en la Corona de España,*» publicado por Real cédula de 4 de Enero de 1833, (3) dice que

(1) *Manual de acuerdos*, fol. 408.

(2) *Id. id.* fóllos 9 al 23.

(3) *Oficios del Rey y Consejo*, Lib. II, entre fóllos 93 y 94.



«En virtud del señalamiento hecho por el Sr. D. Carlos IV para tan augusta ceremonia, y en comprobacion de que exacta y solemnemente se cumplió lo mandado por S. M. aparece al fólío 50 del mismo libro otra certificacion original, con igual autorizacion que las anteriores, de la que resulta que en dicho dia, sábado diez y nueve de Setiembre, salieron en coches de la posada del Sr. Gobernador todos los que habian concurrido á la junta celebrada en ella el 14; y dirigiéndose á Palacio, fueron admitidos á la Real presencia de S. M., quien hizo una alocucion á los Reinos, que se halla al fólío 54 vuelto, sobre el objeto de su convocacion para hacer el juramento y pleito homenaje al *Serentísimo Príncipe de Asturias*, y para tratar y concluir por Córtes otros negocios que se les haria entender por el «Gobernador del Consejo;» (1) lo cual justifica la exactitud de la relacion hecha al Ayuntamiento por los Diputados de Gerona que asistieron á la jura del Príncipe D. Fernando. Si bien este ocupó el trono en 1808 por abdicacion de su padre, puede decirse que su reinado no empezó verdaderamente hasta que regresó de Francia en 22 de Marzo de 1814. En 11 de Junio de 1829 contrajo cuartas nupcias con D.<sup>a</sup> Maria Cristina de Nápoles. y falleció en 29 de Setiembre de 1833, despues de haber confirmado por la pragmática sancion de 29 de Marzo de 1829, la derogacion propuesta en las Córtes de 1789, de la famosa ley sálica establecida por Felipe V en su auto acordado de 10 de Mayo de 1713; dejando con ello asegurados los derechos de su hija D.<sup>a</sup> Maria Isabel como heredera de la corona de España, si bien que estos derechos fueron rudamente discutidos con las armas en una sangrienta guerra que duró por espacio de siete años.

### **Doña Maria Isabel Luisa, hija de don**

(1) A la autoridad de este documento opondrá D. Fernando Vida la de otro que existe en el *Archivo de la Real casa*, consistente en la *Relacion de lo ejecutado en la jura del Sr. Príncipe D. Fernando etc.* y de ella resulta lo mismo que de los documentos arriba citados, esto es, que este Príncipe fué jurado como á Príncipe de estos Reynos. (*El Principado de Asturias*, págs. 28 y siguientes)

Fernando VII, y de su cuarta esposa D.<sup>a</sup> María Cristina de Borbon. Su nacimiento fué anunciado por el Rey en carta circular de 10 de Octubre de 1830, (1) participando que á las cuatro y media de la tarde del mismo día la Reina habia dado á luz «*una robusta Infanta.*» Cuatro dias despues en un suplemento á la Gaceta de Madrid correspondiente al día 14, apareció con fecha del 13, sin ninguna clase de preámbulo, el lacónico decreto siguiente: Artículo único—«Es «mi voluntad que á mi muy amada hija la *Infanta* Doña «*María Isabel Luisa* se la hagan *los honores como Princesa «de Astúrias*, por ser mi heredera y legitima sucesora á mi «Corona mientras Dios no Me conceda un Hijo varon.» Esto, segun mi humilde parecer, no era declararla en realidad Princesa de Astúrias, por cuanto entre los simples honores y la propiedad efectiva de cualquier empleo ó dignidad, media indudablemente una notable diferencia. Que aquella disposicion no tenia mas alcance que el de conceder á D.<sup>a</sup> Isabel, no la dignidad, sino meramente los honores de Princesa de Astúrias, lo demuestra la Real cédula de 11 de Abril de 1833, (2) que en su parte mas sustancial paso á transcribir: «El Rey. Concejo, Justicia y Regimien- «to de la Inmortal ciudad de Gerona, sabed: que habiendo «señalado el dia veinte de Junio de este año, paraque mis «Reynos y vasallos juren á la *Serenísima Infanta Doña Ma- «ría Isabel Luisa, como Princesa* heredera de estos Reynos, «en la Iglesia del Real Monasterio de San Gerónimo de es- «ta villa de Madrid conforme á leyes, fueros y antigua cos- «tumbre de España, en la forma y manera con que á los «Príncipes primogénitos y herederos de ellos se suele y acos- «tumbra jurar: He resuelto ordenaros, como lo hago, que «luego que recibais esta mi carta, nombreis del modo que «en semejantes casos teneis de costumbre, dos diputados «que en vuestro nombre y de toda esa Provincia, pres- «ten el juramento que sois obligados de hacer á dicha *In- «fanta* Doña María Isabel Luisa, mi muy cara y amada Hi-

(1) *Oficios del Rey y Consejo*, Lib. II, fol. 82.

(2) *Id. id.*, Lib. II, fol. 91.

«ja primogénita, como heredera de estos Reynos á falta de «varon, etc.» Por el contesto de esta cédula se vé que en la fecha en que fué expedida, conservaba aun D.<sup>a</sup> Maria Isabel, la denominacion de *Infanta* con que fué anunciado su nacimiento; prueba de que no habia entrado en las miras de D. Fernando VII investirla de la dignidad de Princesa de Astúrias, como lo demuestra claramente la resolucion que dictó, escrita de su puño y letra, acerca de la siguiente consulta que, entre otras, le hizo la Mayordomia mayor de S. M. en 30 de Julio de 1830: «6.º, Qué denominacion se ha de dar, si de Princesa ó de Infanta, siendo «niña lo que S. M. diere á luz, mediante á que es una presuntiva heredera de la Corona, interin no haya varon.»—«*La de Infanta.*»=(1) Por consecuencia resulta equivocado el aserto de que «Solo Doña Isabel, hija primogénita de «Fernando VII recibió el título de princesa de Astúrias por «un acto de potestad Real.» (2) Sea como quiera, ello es que en virtud de la precitada cédula de convocatoria, el Ayuntamiento en sesion de 21 de Abril del citado año de 1833 (3) nombró á los Regidores D. Felipe Martínez Devallillo y D. Francisco Batlle y Cabanellas, para que en concepto de Diputados asistiesen al acto de la jura de la Infanta D.<sup>a</sup> Maria Isabel Luisa, como así lo verificaron. El dia 4 de Agosto (4) hicieron relacion dando cuenta de su cometido y explicando el ceremonial que se observó en aquella solemne funcion, sobre la cual dicen que el juramento fué prestado «á la Infanta D.<sup>a</sup> Maria Isabel Luisa Primogénita, como heredera de estos Reinos á falta de varon;» palabras en su esencia exactamente iguales á las que se usaron en el «Ceremonial aprobado por el Rey nuestro Señor, para el acto solemne, de la Jura de su Augusta hija «Primogénita la Serentísima Sra. Infanta Doña Maria Isa-

(1) D. Fernando Vida: apéndices de su citada obra, pág. 288.

(2) D. Manuel Cometto. *Curso de Derecho político segun la Historia de Leon y Castilla*, Cap. XXI.

(3) *Manual de acuerdos*, fol. 51.

(4) *Id. id.*, fóllos 102 v.º y siguientes.

«*bel Luisa como Princesa heredera de la Corona de estos Reinos.....*» (1) Iguales denominaciones se dieron á la Infanta en el acto de la jura hecha por esta ciudad y en casi todas las principales poblaciones del Reino, inclusa la villa de Madrid, segun consta de varios documentos y periódicos que obran en nuestro archivo. Por consecuencia, el título de Astúrias desapareció verdaderamente del language oficial y cancilleresco mientras D.<sup>a</sup> María Isabel conservó el carácter de primogénita, y este es tal vez el único período en que jurídicamente estuvo suprimido aquel dictado.— Por muerte de Don Fernando VII, fué Doña María Isabel proclamada Reina de España en 29 de Octubre de 1833, bajo la tutoria y regencia de D.<sup>a</sup> María Cristina de Borbon; siendo declarada mayor de edad en 8 de Noviembre de 1843, y jurada como Reina dos dias despues por las Córtes de la Nacion. En 10 de Octubre de 1846 contrajo matrimonio con su primo el Infante D. Francisco de Asís, habiendo sido el primer fruto de este enlace un niño, cuyo nacimiento anunció la *Gaceta* del 12 de Julio de 1850, diciendo que á las cuatro de la tarde de aquel dia la Reina habia dado á luz «*un robusto Principe de Astúrias* el cual desgraciadamente «falleció á los pocos minutos, habiendo recibido el agua de «socorro.» Antes del nacimiento de este Principe se habia tenido la precaucion de publicar el siguiente decreto que fijaba por lo venidero la situacion de los primogénitos, respecto al título de Principe de Astúrias: «Teniendo presente «lo establecido por mi augusto predecesor y la costumbre «antigua de España sobre la categoría que deben disfrutar «los Príncipes sucesores inmediatos á la Corona, de conformidad con lo propuesto por el Consejo de Ministros, vengo «en decretar:—Artículo único. Los sucesores inmediatos á la «Corona con arreglo á la Constitucion de la Monarquía, sin «distincion de varones ó hembras, continuarán denominándose Príncipes de Astúrias con los honores y prerogativas «que son consiguientes á tan alta dignidad.—Dado en Palacio á 20 de Mayo de 1850.»

(1) Suplemento á la *Gaceta de Madrid* del mártes 18 de Junio de 1833.

Dofia Isabel II emigró al extranjero con su familia por efecto de la revolucion de Setiembre de 1868, y en 25 de Junio de 1870 renunció su derecho á la Corona á favor de su hijo el Príncipe D. Alfonso.

**Dofia María Isabel Francisca**, hija del Rey D. Francisco de Asís y de la Reina D.<sup>a</sup> Isabel II, nació en 20 de Diciembre de 1851, á las once y diez minutos de la mañana, desde cuyo momento fué declarada Princesa de Astúrias, en virtud de Real decreto de 20 de Mayo de 1850, habiendo cesado en esta dignidad el dia 28 de Noviembre de 1857 por nacimiento de su hermano el Príncipe D. Alfonso; y á causa de haber éste ascendido al trono, fué aquella por segunda vez declarada Princesa de Astúrias por Real decreto de 25 de Mayo de 1875; dignidad con que estuvo condecorada hasta el dia 11 de Setiembre de 1880 en que volvió á cesar con motivo de haber nacido la Infanta D.<sup>a</sup> Maria de las Mercedes, hija de D. Alfonso, y á consecuencia de lo que para este caso se habia dispuesto en el Real decreto de 22 de Agosto del propio año.

**Don Alfonso**, hijo del Rey D. Francisco de Asís y de la Reina D.<sup>a</sup> Isabel II, nació el dia 28 de Noviembre de 1857 á las diez y cuarto de la noche, y fué bautizado á las cuatro de la tarde del dia 7 de Diciembre, como Príncipe de Astúrias, con los nombres de *Alfonso, Francisco, Fernando, Pio*.—Emigrado con su augusta madre en 1868, por efecto de la revolucion de Setiembre, fué proclamado Rey de España en Murviedro por el ejército del Centro en 28 de Diciembre de 1874; siéndolo en esta ciudad el dia 1.<sup>o</sup> del inmediato mes de Enero. El dia 9 á las 10 de la mañana desembarcó en el puerto de Barcelona, de cuya ciudad salió á las 5 y 17 minutos de la tarde del dia siguiente en direccion á Valencia; habiendo asistido al acto de su recepcion en Barcelona una comision de este Ayuntamiento, compuesta de dos tenientes de Alcalde y dos concejales.

**Don Manuel Filiberto**, hijo del Rey Don Amadeo I de Saboya y de D.<sup>a</sup> María de las Victorias Princesa del Pozzo de la Cisterna. Declarado vacante el trono de España, las Córtes constituyentes de 1870 eligieron Rey á D. Amadeo Duque de Aosta, hijo de Victor Manuel Rey de Italia. Aceptada por aquel la Corona en 25 de Diciembre del propio año vino á España y fué proclamado y jurado por las Córtes en 2 de Enero de 1871.—Su primogénito, nacido en 13 de Enero de 1869, fué declarado Príncipe de Asturias en virtud del Real decreto de 20 de Mayo de 1850. Cuando vino su padre á Gerona, donde se le hizo una solemne y magnífica recepcion, durante los dias 19 y 20 de Setiembre de 1871, el Ayuntamiento le presentó una sentida y respetuosa exposicion en solicitud de que se sirviese condecorar á su hijo D. Manuel Filiberto con el doble título de Príncipe de Asturias y de Gerona; peticion que tuvo la misma suerte que las anteriores.—Don Amadeo renunció la Corona y los derechos á ella de sus hijos y dinastía; renuncia que le fué admitida por el Senado y el Congreso, los cuales constituidos en Asamblea soberana, proclamaron la República el día 11 de Febrero de 1873.

**Doña María de las Mercedes**, hija de D. Alfonso XII y de D.<sup>a</sup> Cristina de Austria, nació á las ocho y veinte minutos de la noche del día 11 de Setiembre de 1880. Al venir al mundo se halló destituida del título de Princesa de Asturias en virtud de lo prescrito en el Real decreto de 22 del anterior mes de Agosto, disposicion cuyos secretos móviles nadie ha sabido esplicarse hasta ahora, porque no se vé razon alguna política ni de derecho que la hiciese necesaria; sin que por otra parte hayan bastado para justificarla, de un modo satisfactorio, los elocuentes argumentos histórico-legales que se leen en el preámbulo de que vá precedida, cuyo texto me permitirá insertar en este lugar, ya que á sus afirmaciones es debida la formacion de los presentes *Apuntes*.

TOM. III.

18

## REAL DECRETO DE 22 DE AGOSTO DE 1880.

## EXPOSICION.

Señor: El derecho de sucesion á la Corona nunca ha estado forzosamente unido en España al título de Príncipe ó Princesa. Creado este título por D. Juan I para su hijo D. Enrique, III de su nombre entre los Reyes de Castilla, idéntico derecho á la sucesion que en este último reconoció el Reino en su hija doña María, no denominada Princesa jamás. Ni fué dudoso el derecho de la hija segundogénita de Juan II, doña Leonor, aunque tampoco llegara á ser Princesa, por esperar á que naciese el varon que más tarde fué Enrique IV. Esto y no otra cosa es lo que dicen las crónicas y documentos de aquella época. Posteriormente, la infanta doña Isabel Clara Eugenia estuvo siendo inmediata sucesora, con el nombre de infanta, durante todo el tiempo trascurrido desde la muerte del principe D. Carlos hasta que logró Felipe II un nuevo varon, no obstante la predileccion notoria que mereció á su padre. Otro tanto hay que decir de doña Ana, hermana mayor del que fué luégo Felipe III y Reina despues de Francia, mas nunca Princesa de España; así como de doña María Teresa, Reina de Francia igualmente, y tronco de vuestra Dinastia, que sin ser tampoco Princesa estuvo siendo muchos años heredera incontestable del Trono, por la muerte del Principe Baltasar Carlos.

Y en nuestros días ha habido de esto claros ejemplos. Derogado el auto acordado de 10 de Mayo de 1713, vulgarmente llamado *Ley Sálica*, por la pragmática-sancion de 29 de Marzo de 1830, y reconocida ya, por tanto, el derecho de las hijas del Monarca reinante, la Augusta Madre de V. M. recibió sólo el título de Infanta, al nacer, por decreto autógrafo de D. Fernando VII, de fecha 30 de Julio del año últimamente citado.

Bien sabido es asimismo que por largos años ha ocupado

el puesto de inmediata sucesora, sin ser Princesa, la hija segundo-génita de aquel Rey, doña María Luisa Fernanda, Duquesa de Montpensier.

Todo esto demuestra, Señor, que el derecho á suceder las Infantas, á falta de Príncipes, siempre tuvo en España otros cimientos, y más hondos, que la posesion de cualquier título ó denominacion, por venerable que fuera. Y aunque faltáran tales hechos, no por eso habria existido ménos, como hoy tambien existe el derecho, anterior y superior á ellos; derecho engendrado en la ley de Partida, y confirmado despues por todas nuestras Constituciones políticas, desde la de 1812 hasta la vigente.

Pero si el derecho á suceder y el de titularse Principe ó Princesa, no son una cosa misma, ni para las hembras, como se acaba de ver, ni para los varones, que con el mero título de Infantes, legítimamente hubieran podido y debido heredar en determinadas circunstancias, ménos aún conviene que se confunda la sucesion de la Monarquía española, tal y como se encuentra constituida actualmente, con la investidura castellana del Principado de Astúrias.

Sabido es, Señor, que, así como los inmediatos sucesores obtuvieron en Castilla semejante título á imitacion de Inglaterra y Francia, donde eran sus iguales Príncipes de Gales ó Delfines, no tardaron en seguir tal ejemplo otras partes de la Península, distinguiéndose especialmente con el título de Príncipes de Girona los herederos de Aragon.

Por eso los Reyes católicos que juntaron en uno sus Reinos, cuidaron ya de no dar sólo el título de Principe de Asturias á sus herederos.—No le pareció tampoco á Felipe II que fuera esto indigno de tenerse en cuenta, y procuró, por lo mismo, que acumuláran sus primogénitos todos los Principados hasta allí establecidos en la Península, llegando á proclamar y hacer jurar Principe en su presencia, nada ménos que tres veces, al que fué luégo Felipe III: primero, como Principe de Portugal en Lisboa el año 1583; despues, como Principe de Asturias en Madrid en 1584; por último en Monzon como Principe de Girona al año siguiente: no



contento con lo cual, le hizo tambien jurar como Príncipe en Pamplona, por poderes, corriendo ya el año 1587.—Pero la dificultad de usar tantas denominaciones á un tiempo, por una parte; la inutilidad, por otra, de que llamándose ya Príncipe desde el momento de nacer todo varon primogénito, fuera de nuevo á tomar el Principado á cada uno de los antiguos Reinos de la Península; y la imposibilidad misma de hacer tantos y tales viajes en aquellos tiempos, obligaron bien pronto á buscar otro medio más llano de atender á los políticos propósitos de Felipe II.

Ninguno tan fácil como el que se adoptó al fin y al cabo, que fué llamar de allí adelante *Príncipe*, á sólás, ó *Príncipe de los Reinos*, al heredero del Trono.—Y no deja de ser raro que nadie haya advertido hasta ahora que este y no otro fué el motivo de que la denominacion de Príncipe de Astúrias desapareciera del lenguaje jurídico durante los reinados de la casa de Austria, y hasta del uso comun; conservándose sólo en los libros de ciertos historiadores castellanos, en verdad eruditos, pero no siempre al corriente de las materias del Estado. Uno de ellos, no obstante, Jerónimo de Quintana, al tratar de los últimos hijos varones de Felipe II, mostró con las siguientes palabras que, como vecino de Madrid, y familiar de los políticos de la época, comprendia el alcance de la innovacion silenciosamente realizada.—«El Príncipe D. Diego», dice, «fué el último que se juró con el título de Príncipe de las Astúrias, y el Príncipe D. Felipe, luego tercero de su nombre, *el primero* que se juró por Príncipe de las Españas.»—Y con efecto, en el *Ceremonial observado para el juramento de Príncipe*, publicado por D. Antonio Hurtado de Mendoza, de orden del Rey Felipe IV, con ocasion de la jura del Príncipe D. Baltasar Carlos en 1632, ceremonial reimpresso por modelo en 1789 y 1850, y al cual se han ajustado las proclamaciones, y juras posteriores, consta ya oficialmente que el juramento, pleito homenaje y fidelidad que ordenaba el Rey prestar á su primogénito, se le prestaba «*como á Príncipe de estos Reinos.*»

Tal ha sido, pues, hasta nuestro días la verdadera denominacion jurídica de los inmediatos sucesores á la Corona de España. Teniendo esto presente, sin duda corrigieron y enmendaron los legisladores de 1837 la Constitucion de 1812, que en alguno de sus artículos intitulaba Príncipe de Astúrias al hijo primogénito del Rey, con esclusion de todos sus hermanos; sustituyendo aquella denominacion honorífica por la de inmediato heredero ó sucesor á la Corona, mucho más comprensiva, exacta y propia; ejemplo seguido por la Constitucion de 1845 que reformó la de 1837, y en último término por la vigente.

Importaba, señor, demostrar, como queda suficientemente demostrado, que el título en virtud del cual se ha heredado siempre, y se hereda hoy la Corona, no es otro que el de inmediato sucesor, tal y como estaba este definido en nuestras antiguas leyes, y lo define actualmente la Constitucion del Estado. Mas no por eso se ha de tratar con ligereza lo que toca al Principado de Asturias: título insigne por todo extremo, venerable desde los principios; nobilísimamente ostentado por V. M. durante muchos años; el mayor, despues del Rey, que cabe poseer en la Monarquía española.

No se halla, por cierto, mencion de tal título en las Córtes de Briviesca de 1387, ni en las de Palencia del año siguiente, únicas que consta que se celebrasen entónces; por lo cual hay que reconocer que su creacion fué únicamente obra de la Potestad ó prerogativa de conceder honores, y dignidades inherente á la Corona.—Que en su origen fué para varones, se prueba, no solo examinando los modelos á que se ajustó su creacion, sino por el hecho de no haber pasado el referido título á doña María hija primogénita, y hasta jurada sucesora del primer Príncipe de Astúrias, cuando él llegó á ser Rey.—Más tarde, se aplicó en realidad á las hembras lo mismo que á los varones, á veces; pero con esta diferencia esencial: que á los varones se les aplicaba, desde el punto y hora en que nacia, y á las hembras tan solo si las proclamaban sus padres herederas, á

falta de varones, convocando para que les jurasen fidelidad y pleito homenaje las Cortes del Reino.—Desde la creacion del título de Príncipe, hasta el reinado de D. Enrique IV, sólo una Infanta, doña Catalina, primogénita de D. Juan II, fué titulada Princesa, y eso en el acto de jurarla y no más, sin dejar de ser llamada Infanta en todos los demás casos. Desde los Reyes Católicos hasta nuestros días, todos los hijos primogénitos se han llamado ya al nacer Príncipes y todas las hijas Infantas, sin esceptuar la Augusta Madre de V. M., segun se ha espuesto.—Y del reinado de Enrique IV, no hay que hablar; que no ha de ser fuente de derecho, ni regla ó norma para nada, aquel período anárquico de la historia patria.

El resumen de esto es que el título de Príncipe, propio de los hijos varones del Rey, segun reconoció la Constitucion de 1812, lo han obtenido, á falta de varones, las hembras, cuando los Monarcas han tenido á bien concedérselo; mas no para darles derechos, que ellas por las leyes tenían, sino para condecorar y realzar mas todavía la autoridad de sus personas. Resulta, además, que, correspondiendo el título de Astúrias á la herencia de una gran parte, pero no de la totalidad de la Nacion, no debe éste aparecer como indisolublemente unido al de inmediato sucesor al Trono español.

Partiendo de tales bases, cree el Gobierno conveniente restablecer los seculares usos observados hasta nuestros días en esta grave materia, manteniendo el título de Príncipe para los hijos primogénitos, desde que nacen; y conservando V. M. la prerogativa que han poseido siempre sus antepasados de otorgar semejante título, por saltar hijo varon, á cualquier Infante, varon ó hembra, llamado á suceder, cuando lo estime oportuno.

Y, puesto que V. M. ha unido ya en sí al título de Príncipe la denominacion de Astúrias; y siendo indudable que desde el siglo pasado hasta ahora, tiene nuevamente esta denominacion en favor suyo, el uso comun y el universal asentimiento de la Nacion española, ningun inconve-

niente ofrece, sino antes bien, notorias ventajas, el que continúen usando igual denominacion los Príncipes y Princesas en lo porvenir.—Considerado ya como título meramente honorífico en los dias del augusto fundador de vuestra dinastía D. Felipe V, nada perderá de su importancia legítima por recobrar su propio y genuino carácter; y todas las provincias de la Monarquía comprenderán fácilmente, que no pudiéndose usar varias denominaciones á un tiempo, natural es que se adopte la más antigua entre las creadas con igual objeto en los varios Estados que hoy constituyen la Monarquía.

Esta es la solucion única, que, además de ser conforme á la verdad histórica, muy falseada en la materia, se ajusta estrictamente á la realidad, y no está en oposicion, más ó ménos directa, con el tecnicismo constitucional.—Basta, sin duda, lo espuesto, para que V. M. se haga cargo de las importantes razones que á su Gobierno asisten para aconsejar que se niegue la pretension formulada en la respetuosa esposicion recientemente elevada á V. M. por la provincia de Astúrias, solicitando que se observe en el próximo alumbramiento de S. M. la Reina (Q. D. G.), lo que, por Real decreto de 26 de Mayo de 1830, se dignó disponer la Augusta Madre de V. M., para tales casos.

Aun cuando aquel decreto, de carácter constitucional, supuesto que juntó en uno el derecho de heredar la Corona, y el de llevar el título de Príncipe de Astúrias, pudiera considerarse vigente, una vez derogada la Constitucion de 1843, á la cual se adicionó, y despues de promulgada ya la actual Constitucion, nadie se atreverá á negar, seguramente, que lo que dispone un Real decreto, puede otro Real decreto derogarlo desde el instante en que tal es la voluntad del Rey, como siempre, fundada en el bien del Estado. Era ya muy bastante el del 1.º del corriente, sobre el ceremonial que ha de observarse en el próximo alumbramiento de S. M. la Reina, para derogar cuanto se opusiera á su observancia en otro Real decreto cualquiera.—Pero la merecida consideracion que quiere V. M. guardar á

la representacion del antiguo y nobilísimo Principado, por una parte, y por otra la conveniencia de que su reclamacion sea desechada en términos que eviten otras de igual índole en adelante, mueven al Gobierno á proponer á V. M., que espresamente derogue en un nuevo Real decreto el de 26 de Mayo de 1850, en que ahora se apoyan los representantes de Astúrias.

Á falta de razones históricas y jurídicas, dos son las censuras que dirigirán indudablemente algunos á esta medida.—Fundarán la primera en la aparente contradiccion que resulta entre las opiniones que espone á V. M. hoy el Ministro que suscribe y la Real orden de 24 de Marzo de 1875 firmada por él mismo, concediendo, en nombre de V. M., á su Augusta Hermana mayor el título de Princesa de Astúrias.—Tendrá por fundamento la segunda, la supuesta inutilidad de volver á tratar un punto, bien ó mal resuelto 30 años hace.—A ambas objeciones se adelanta el Gobierno á responder brevemente.

Nunca habria aconsejado á V. M., el Ministro que suscribe, que se desprendiera de la prerogativa, diversas veces usada por sus antepasados, de reconocer y proclamar como Princesa, faltando varon, á la heredera legítima del Trono; ni es hoy tal su intencion ciertamente.—Por el contrario: aunque el decreto de 1850 no existiese, hubiera aconsejado en 1875 á V. M., que, fundándose únicamente en la razon espuesta á la cabeza de la Real orden de que se trata, por ser ella bastante para el caso, devolviera en tal momento y sazon el rango de Princesa á su Augusta Hermana.—Declaradas por V. M. sin fuerza ni vigor las Constituciones de 1845 y de 1869, desde antes de entrar en la Península; suspenso, sin el concurso de V. M., por cierto, el régimen parlamentario; sin texto vigente de Constitucion que determinára la sucesion al Trono; disputado por las armas el incontestable derecho de la ley de Partida, que de todas suertes representaba V. M., la vida de V. M. en riesgo, sin duda honroso, aunque en alguna ocasion escésivo, por su constante deseo de concurrir á los campos de

batalla; presente á los ojos de todos una abdicacion, cuyo genuino sentido no debia ofrecer dudas, ni á la generosa madre que espontáneamente la hizo, ni á los Ministros de V. M., pero que no por eso dejaba de ser entendida y discutida, en contrarios conceptos, recordándose con error los motivos que hicieran reinar dos veces á Felipe V; demasiado jóven V. M. para pensar en que contrajese en algunos años matrimonio; vigente, en fin, una dictadura no nacida á la sombra del Trono de V. M., ni creada por sus Ministros monárquicos; concentrados por virtud de ella todos los poderes del Estado en V. M. y su Gobierno: fué, sin duda, la Real orden de 24 de Marzo de 1875 el ejercicio legítimo de una prerogativa, en todo tiempo inherente á la Corona; pero fué tambien un acto de Gobierno, palpablemente impuesto por las circunstancias que no podia originar obligacion, ni procedente para tiempos y condiciones normales.

Anheloso, no obstante, aquel Gobierno por apoyar todo lo posible sus resoluciones en precedentes legales, tomó provisionalmente su sistema electoral, y el Senado, de la Constitucion derogada de 1869; mantuvo las prerogativas de la Corona en el ser y estado en que las puso la de 1845, abolida tambien, y hasta aceptó leyes promulgadas á nombre de la República federal; y con idéntico sentido invocó el texto del Real decreto de 1850 en la Real orden de 1875, ya várias veces citada; sin que por ninguna de tales resoluciones se haya él juzgado ni le haya nadie juzgado incompetente para aplicar sus genuinos principios y sus propias soluciones en tiempos normales, y en cuantas ocasiones se han ofrecido despues. Otro tanto han hecho, y proclamado muchas veces, y no sin razon, los hombres públicos que, por salvar al país, asumieron la responsabilidad política del golpe de Estado de 3 de enero de 1874, con todas sus consecuencias inevitables.

Pero si la derogacion de lo dispuesto en el Real decreto de 1850 fuese inútil, ó poco interesante al Estado, seria la censura justa de todos modos; que no es propio de hom-

bres á quienes el Rey confia tan graves funciones, malgastar el tiempo en restablecer la exactitud de los textos y de los precedentes históricos, aunque les guie el honrado propósito de desvanecer errores, ni cambiar por mero gusto aquellas cosas que tal y como existen, pueden buenamente continuar, sin visible menoscabo de la Monarquía y de la patria.—Conviené examinar, pues, si tal objecion seria fundada; y por fortuna, Señor, lo más importante que hay que decir, lo deja ya espuesto á V. M. el Ministro que suscribe.

La prevision patriótica con que desde hace tres siglos han mantenido independientes el derecho de sucesion, y el Principado, los Monarcas españoles, renovada por los legisladores de 1837, 1845 y 1876, no debe faltar nunca en lo que toca á esta materia, y tenia que hallar natural empleo en la ocasion presente.—Bajo el aspecto nacional y constitucional, no puede menos de ser conveniente, por lo tanto, la derogacion del Real decreto de 1850 que innecesaria é inexactamente confundió ámbas cosas. Una vez derogado aquel decreto, todos los varones, primogénitos de los Monarcas, llevarán, como llevó desde el punto de nacer V. M., el título de Príncipe de Asturias.—Y en cuanto á los Infantes é Infantas, hijos ó hermanas que, segun la Constitucion sean inmediatos herederos, la Corona determinará cuándo deben ó no llevarlo, segun su propio criterio, y considerando las circunstancias en que á la sazón se encuentren la Real Familia y la Eacion.—Patente está en la historia el espíritu que en tales casos ha solido animar á los Monarcas.—Cuando el nacimiento de heredero varon se retardaba; cuando habia ó podia haber alguna contienda referente á la sucesion; cuando por hallarse enfermos ó en edad avanzada, no contaban con probabilidades de lograr más hijos, teniendo solo hembras por herederas; cuando por alguna otra causa, en fin, reputaban conveniente condecorar á la Infanta heredera con el título de Princesa, así lo hacian, aprovechando la ocasion del juramento de fidelidad que á varones y hembras prestaban entonces las Córtes de los diversos

Estados que formaban la Monarquía. No mediando alguna de tales circunstancias, aguardaban, por largo tiempo á las veces, que hubiese varon para tener Príncipe, permaneciendo entretanto el Principado vacante.—Para que á Don Felipe IV se le ocurriese declarar á su hija D.<sup>a</sup> María Teresa, Princesa, y hacer que le jurasen fidelidad las Córtes, fué menester que trascurriesen muchos años, sin que tuviera la Corona heredero varon y hallarse él enfermo y en edad avanzada; pero consultado con tal motivo el Consejo de Estado, fué de dictámen que no se declarase Princesa, ni se jurase á la Infanta por várias razones, y entre ellas, la de que no debia perderse aún la esperanza de que contrayendo nuevo matrimonio tuviese el Rey, varon, como en realidad sucedió.—Tampoco se resolvió Fernando VII á que se declarara Princesa y jurasen las Córtes por heredera á la Augusta Madre de V. M., sino cuando el segundo fruto de su último enlace fué tambien hembra, y sus continuos achaques le hicieron temer fundadísicamente que no tendría ya varon.—Por tal manera se procuraba evitar en los anteriores reinados el cambio frecuente de nombre en las Infantas, accidentalmente herederas, siempre espuestas á dejar de serlo ó en visperas de volverlo á ser, sobre todo en los primeros años de matrimonio de los Reyes.

En vista de lo espuesto, no puede imparcialmente afirmarse que sea indiferente el mantenimiento ó la revocacion del Real decreto de 26 de mayo de 1830; y de conformidad con ello, y por todas las demás consideraciones anteriores, el Presidente de vuestro Consejo de Ministros, de acuerdo con el mismo Consejo, tiene la honra de someter á la aprobacion de V. M. el adjunto proyecto de decreto.

Madrid 22 de agosto de 1880.—Señor: A L. R. P. de V. M.—Antonio Cánovas del Castillo.

#### REAL DECRETO.

De conformidad con lo propuesto por el Presidente de

• •



mi Consejo de Ministros, de acuerdo con el mismo Consejo, Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo 1.º Se deroga el Real decreto de 26 de Mayo de 1850. Esta derogacion, así como las demás disposiciones contenidas en el presente decreto, se comunicarán á la Diputacion provincial de Astúrias, para que lo tenga entendido, y le sirva de regla en lo futuro.

Art. 2.º Los hijos varones del Monarca reinante que, conforme á la Constitucion del Estado, fueren inmediatos sucesores á la Corona, continuarán gozando desde que nazcan, del título de Príncipes, y usarán la denominacion de Príncipes de Astúrias.

Art. 3.º Los demás Infantes ó Infantas, que fueren inmediatos sucesores á la Corona, podrán llevar tambien el título de Príncipes ó Princesas de Astúrias; pero solamente cuando dicha dignidad les sea otorgada por el Rey, en virtud de su constante prerogativa, espresamente reconocida en la Constitucion del Estado.

Art. 4.º A los Infantes é Infantas, inmediatos sucesores á la Corona, se les harán, mientras lo sean, los mismos honores establecidos para los Príncipes de Astúrias, de conformidad con lo que se dispuso por Real decreto de 13 de Octubre de 1830 respecto á Mi Augusta Madre D.ª Isabel II despues de su nacimiento.

Art. 5.º Con arreglo á lo prevenido en el Real decreto de 1.º del actual, los Comisionados de Astúrias serán citados á las habitaciones del Real Palacio, tan luego como se presenten señales del alumbramiento de Mi muy amada Esposa. Pero sólo en el caso de ser varon el hijo con que Me favorezca la Divina Providencia, podrán asistir con los demás testigos á la presentacion del Príncipe, retirándose si fuese Infanta, segun se prescribió por el Real decreto de 2 de Octubre de 1830, antes de nacer mi muy querida Madre D.ª Isabel II.

Art. 6.º Queda derogado todo lo que directa ó indirectamente se oponga á la ejecucion del presente decreto.

Dado en Palacio á veintidos de agosto de mil ochocien-

los ochenta.—ALFONSO.—El Presidente del Consejo de Ministros, *Antonio Cánovas del Castillo*.

La publicacion de este decreto y la del anterior de 1.º del propio mes de Agosto, relativo al ceremonial que debia observarse en el acto del alumbramiento de la Reina, dieron lugar á una larga y empeñada série de debates, en los que, tanto en la prensa como en la tribuna, han hecho gala de sus profundos conocimientos históricos y juridicos muchos y bien reputados publicistas, así como algunos eminentes jurisconsultos, atacando ó defendiendo la inovacion decretada por el gobierno, segun la parcialidad á que pertenecian los contendientes.

Así las cosas, y cuando más seguro se creia en el poder el Ministerio liberal conservador, presidido por el Excelentísimo Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo, se vió inesperadamente derribado por otro de la fusion constitucional dinástica, bajo la presidencia del Excmo. Sr. D. Práxedes Mateo Sagasta. Parecia natural y lógico que consecuente el nuevo Ministerio á los principios que los hombres de su partido habian sustentado desde el campo de la oposicion, se apresuraria á revocar el consabido decreto de 22 de Agosto; pero con grande estrañeza del país, se le vió proceder de un modo enteramente contrario, puesto que, ajustándose estrictamente al espíritu y letra del artículo 3.º del propio decreto, y sin entrar en ninguna clase de esplicaciones, se limitó á conceder lisa y llanamente el título de Princesa de Astúrias á la Infanta D.ª María de las Mercedes; reconociendo así aquella legalidad y dejando, por lo tanto, la cuestion en el mismo estado en que lo habia colocado el Sr. Cánovas del Castillo, segun puede verse por el siguiente

#### DECRETO:

«De conformidad con lo propuesto por mi Consejo de

Ministros vengo en decretar lo siguiente:—Artículo único. Mi muy amada Ilija D.<sup>a</sup> María de las Mercedes, sucesora inmediata á la Corona con arreglo á las Constituciones de la Monarquía, usará el título y la denominacion de Princesa de Astúrias, con los honores y prerogativas consiguientes á tan alta dignidad.—Dado en Palacio á diez de Marzo de mil ochocientos ochenta y uno.—Alfonso.—El Presidente del Consejo de Ministros—Práxedes Mateo Sagasta.»

Queda por lo tanto admitida D.<sup>a</sup> María de las Mercedes en el catálogo de los Príncipes de Astúrias.

## EPÍLOGO.

Terminada ya mi tarea, en cuyo desempeño, he procurado regirme por el más exquisito espíritu de independencia y de verdad, como lo demuestra el hecho de haber dado á conocer por igual, lo mismo los documentos que apoyan que los que contradicen lo expuesto en el Real decreto de 22 de Agosto de 1880, pasaré á consignar las siguientes conclusiones, deducidas de las noticias que contiene la documentacion existente en el archivo municipal de esta ciudad, acerca del Principado de Astúrias y de Gerona.

### I.

Que la creacion del Principado de Gerona, como dignidad feudal, exclusivamente instituida para distinguir y condecorar al primogénito de D. Fernando de Antequera, no atribuye ningun género de gloria á nuestra ciudad; y prueba de que esta así lo comprendió en aquella época, es la tenaz resistencia que opuso al establecimiento de dicha institucion, conociendo que con ella iba á perder su secular autonomía, y que en su virtud los gerundenses pasarian de la esfera honrosa de ciudadanos libres, á la humilde condicion de siervos ó vasallos de un señor jurisdiccional.

## II.

Que, en puridad de derecho, no hubo más que un príncipe de Gerona, que fué el Infante D. Alfonso, y eso nada más que desde el 19 de Febrero al 2 de Abril de 1416, fecha en que quedó legalmente extinguida aquella dignidad.

## III.

Que por consecuencia, el Principado de Gerona, diferenciando como bajo varios conceptos difería del de Astúrias, no quedó, como éste en Castilla, constituido en mayorazgo para los primogénitos de la Casa de Aragon, los cuales posteriormente solo se denominaron *Princep*, sin ningun otro aditamento.

## IV.

Que en tanto es así, cuanto que no se halla documento alguno en este archivo por el cual aparezca que ni una sola vez hubiesen usado el título de Príncipe de Gerona, don Carlos Príncipe de Viana ni su hermano D. Fernando, á quien en 1461 fué negado por la ciudad el consentimiento solicitado por D. Juan II para poder verificarlo; siendo completamente extra legal y nulo el uso que hizo de aquel título el Duque de Lorena, ya porque se lo adjudicó á sí mismo de autoridad propia, ya por su cualidad de primogénito de un rey que no figura en la cronología de los monarcas de Aragon.

## V.

Que si bien D. Fernando *el Católico* hizo revivir aquel título y condecoró con él, por orden de sucesion, á los hijos que tuvo de D.<sup>a</sup> Isabel Reina de Castilla, no fué ya con los mismos atributos feudales de su primitivo origen, sino como dignidad meramente honorífica, bajo cuyo carácter la

ciudad podía ver ahora la reaparición del Principado de Gerona de un modo muy distinto que en 1416.

## VI.

Que la Infanta D.<sup>a</sup> Juana usó en documentos oficiales y diplomáticos el doble título de PRINCESA DE ASTÚRIAS Y DE GERONA, desde que vino de Flandes hasta el día de la muerte de su madre D.<sup>a</sup> Isabel (1504); en cuyo momento tomó los de *Reina de Castilla, Princesa de Gerona*, etc.; pudiéndose suponer con fundamentos de razón que su hermana D.<sup>a</sup> Isabel, primer vástago de los Reyes Católicos, usó también aquellos dos dictados, á lo ménos desde que por segunda vez fué declarada sucesora á la Corona por muerte del Príncipe D. Juan.

## VII.

Que desde este Príncipe hasta D. Baltasar Carlos, primogénito de Felipe IV, todos los Infantes primeros usaron el doble título de Príncipe de Astúrias y de Gerona, por más que no se hubiese hecho mención alguna de estas dos denominaciones en las escrituras de juramento y pleito homenaje, puesto que las Cortes no se lo prestaban á los primogénitos como Príncipes de esta ó de aquella localidad, sino como á herederos de la Corona.

## VIII.

Que en el período que medió desde la muerte del Príncipe D. Baltasar Carlos hasta que se extinguió la dinastía austriaca, estuvieron realmente en desuso los dictados de Astúrias y de Gerona; siendo sustituidos por el de *Príncipe de las Españas ó de estos Reynos*.

## IX.

Que en su consecuencia, fué durante aquel período cuan-

do desapareció, junto con el de Astúrias, el título de Príncipe de Gerona, contra cuya dignidad, por ser de procedencia catalana, iba sin duda encaminado directamente el pensamiento que presidió en aquella innovacion; pensamiento que luégo fué fielmente interpretado, y francamente puesto en práctica por el fundador de la dinastía borbónica española, haciendo reaparecer, como lo hizo, el título de Príncipe de Astúrias y relegando silenciosamente á perpetuo olvido el de Gerona, por causas algo semejantes á las ocurridas en tiempo de Felipe IV.

## X.

Que desde D. Luis Fernando de Borbon hasta D. Fernando, séptimo de este nombre, todos los Infantes herederos usaron constantemente el título de *Príncipe de Astúrias*, y con él fueron denominados, tanto en el lenguaje vulgar como en el oficial y diplomático, digan lo que quieran las escrituras de juramento y pleito homenaje.

## XI.

Que Doña María Isabel Luisa, nunca usó ni pudo usar otro título que el de *Princesa heredera de estos Reinos á falta de varon*, segun la voluntad espresamente manifestada por su padre D. Fernando VII, el cual la concedió, no el título, sino meramente los honores de Princesa de Astúrias.

---

Tales son mis deducciones; otras personas más ilustradas y más competentes que yo en la materia, podrán juzgar lo que aquellas tengan de equivocado ó exacto.

JULIAN DE CHIA.

## LAS SUPERSTICIONES DE LA HUMANIDAD <sup>(1)</sup>



### LOS INGENIOS GRIEGOS Y LOS GÉNIOS SOBRENATURALES.



Incompleto por demás fuera nuestro trabajo si al reseñar las más señaladas supersticiones que en todas épocas han atormentado á la humanidad no tratásemos de averiguar la parte que tuvieron en su propagacion y lo que acaso contribuyeron á combatir las y desacreditarlas aquellos ingenios sobresalientes que por su profundidad é iniciativa personifican la civilizacion humana en su consecutivo é incesante desenvolvimiento.

Como el primer manantial de las más trascendentales supersticiones consiste siempre en la confusion de los desvaríos de la fantasía con las especulaciones científicas relativas al origen de las

(1) Este estudio constituye un capítulo de la obra en publicacion del mismo titulo editada en Barcelona por el Sr. Seix.

cosas, no podemos dispensarnos de exponer sucintamente las teorías cosmogónicas que más boga alcanzaron en la sociedad pagana.

En el siglo VI antes de J. C. el filósofo Thales, originario de la Fenicia,—*después de viajar por Asia y Egipto*—fundó la escuela jónica, proclamando como principio material de las cosas el agua, ó mejor, el estado líquido, al cual añadía como principio motor el espíritu, con lo cual admitía la idea de la Divinidad, de la cual decía que estaba lleno el universo.

Su discípulo Ferecides de Syros admitía en cambio tres principios del mundo: el *tiempo*, la *materia* y el *éter*, llamando al primero Kronos, al segundo Kronia y al tercero Zeus. Estos tres principios eran eternos. Zeus, para criar el mundo, había tomado la figura del amor, formando con la materia una colosal encina sostenida en los aires por dos inmensas alas; luego había extendido sobre ese árbol místico un velo de púrpura, encima del cual había colocado la tierra y el océano. Esta alegoría significaba en suma que el éter, principio activo ó fuerza vivificadora, había condensado la materia dándole movimiento y forma y que de ahí habían nacido la tierra y el mar, moradas de todo lo existente.

Estos tres principios coinciden con los de Orfeo. Ferecides habla también de un dios en forma de serpiente que combate al tiempo al hacerse el ordenamiento del mundo, mito que según Josefo no es más que una reminiscencia del dios Set ó Tifon de los egipcios y al decir de Filon de Byblos sería un recuerdo de la fábula persa de Arimanes. El Cristianismo no deja de encontrar aquí una evidente analogía con el relato genesiaco relativo á la serpiente del Paraíso.

Anaximandro estableció como primer principio de todo lo *infinito*, es decir, una sustancia universalmente esparcida; Anaximenes declaró que el principio de todas las cosas era el aire, principio divino, eterno, infinito y que se halla en perpétuo movimiento; Heráclito dijo que el único principio de las cosas era un fuego puro y sutil y que nada puede permanecer estacionario porque no hay nada en el mundo que no esté en movimiento á impulsos de la *armonía* y la *discordia* que tienden respectivamente á unir y separar todo lo creado; Hippon de Regio vió el manantial de los seres en el fuego y el agua; Enopides en el fuego y el aire; Onomacrito en el fuego, el agua y la tierra, á los cuales añadió Empedocles el aire. No hablamos de otros filósofos posteriores en cuyas opiniones debemos ocuparnos más adelante.

Apesar del eclecticismo de algunos de estos sistemas, no es posible recordarlos sin que al punto vengan á la memoria las dos famosas teorías neptuniana y vulcaniana, tan traídas y llevadas por los físicos modernos.



De cualquiera modo que sea, los mitos simbólicos de Asia y de Egipto se modificaban y trasformaban al penetrar en Grecia, del mismo modo que la ferocidad y el licencioso desorden de los ritos bárbaros iban desapareciendo al contacto de la cultura helénica; pero esto no impedía que los tales mitos fuesen adoptados, como no impidió que se aceptasen y prosperasen las orgías báquicas y las repugnantes procesiones del Falo.

Obligamos este fenómeno á considerar que en el desenvolvimiento de las creencias religiosas hubo dos corrientes paralelas: la popular, cantada por los poetas y la científica, explicada por los filósofos. Aquellos convertían en personificaciones que obraban sin cesar en los vastos dominios de la Fábula las abstracciones metafísicas que estos explicaban en las escuelas y en las cuales se advertía muy á menudo la influencia de las doctrinas sacerdotales de Asia y Egipto.

Como los bardos—bharatas—de la India, podían alabarse los vates helénicos de haber creado los dioses que la muchedumbre adoraba, pues compilando los símbolos que procedentes de distintas regiones habían entrado en Grecia, modificando con su buen gusto incomparable su primitiva rudeza, ampliando y armonizando las leyendas mitológicas, habían dado unidad y vida á aquel vasto conjunto de tradiciones que poblaban de graciosas deidades y de terribles dominaciones todo el espacio de la Naturaleza visible, toda la infinita extension de los mundos imaginarios.

Habían hecho más todavía: estableciendo el antropomorfismo, habían convertido las leyendas mitológicas no solo en creencias populares, sino aún en relatos verosímiles. Hera celosa por las liviandades de Zeus, Artemis castigando la irreverente osadía de Acteon, Pandora haciendo sufrir á los mortales las consecuencias de su femenino curiosidad, Afrodita irritada por la audacia de Psíquis que osaba disputarle el cetro de la belleza, eran tipos perfecta y acabadamente *humanos* en los cuales veían retratados los griegos sus propios sentimientos, sus naturales flaquezas y sus vehementes pasiones. Fué precisa la importacion de muchas doctrinas exóticas, fué necesario que se pusiera en juego el interesado celo del sacerdocio para que de ese risueño politeísmo brotasen las lúgubres ceremonias, las fatídicas creencias y las siniestras supersticiones que en los precedentes capítulos hemos ido apuntando.

En los poemas de Homero el sentimiento religioso resplandeció con extraordinaria viveza; pero con aquella plácida serenidad, que se ha considerado muy fundadamente como uno de los caracteres más notables del clasicismo griego. Los hombres consultan á los dioses, departen con ellos, conocen sus sentimientos, interpretan sus oráculos y hasta á veces se atreven á prescindir de su ayuda,

preferiendo su propia actividad y natural esfuerzo á todo el auxilio sobrenatural que pudiera prestarles el cielo. Ved sino, lo que refiere el gran poeta en el canto XII de la *Ilíada*. Habian concebido los troyanos el atrevido designio de incendiar la flota de los griegos y avanzaban en pos de Héctor los más valerosos guerreros de Ilion para realizar tan peligrosa hazaña, cuando de improviso vacilaron sin atreverse á avanzar un paso más. Acabábase de observar un funesto presagio. Una águila se cernia sobre el ala izquierda del ejército sitiador, llevando en sus garras una gran serpiente de color de sangre, viva todavía. El reptil, á pesar de su desesperada situación, luchaba encarnizadamente con su raptor y retorciéndose mordía al ave en el pecho y en el cuello con tal furor que, vencida por fin el águila, hubo de soltar su presa y huyó lanzando agudos chillidos.

Polidamas se encargó de referir á Héctor la causa de la perplejidad en que se hallaban sus camaradas y despues de hacer su relato manifestó la interpretacion que habian dado del agüero, diciendo que como el águila habia soltado su presa, del mismo modo los troyanos tendrian que retroceder ante los griegos, dejando muchos compañeros tendidos en el campo, aunque al pronto lo-graden derrotarlos.

Héctor fulminó una terrible mirada á Polydamas al oir tales razones y replicóle con airado acento:

—Mucho me desagradan tus propósitos, Polydamas, y en verdad que bien sabes razonar y hablar con mejor acierto si conviene. Si va de veras lo que dices, no hay duda que los dioses te han turbado el juicio, pues quieres que despreciemos la voluntad de Zeus omnipotente y olvidemos las promesas que nos ha hecho para obedecer á las aves que tienden las alas. Por mi parte no me afligen tales cuidados. Me tiene muy tranquilo que vuelen á mi derecha por el lado de la aurora y del sol, ó á mi izquierda hácia las tinieblas inmensas. Amigos, acatemos la voluntad del gran Zeus que reina sobre todos los humanos y sobre los inmortales. *El mejor de los agüeros es combatir por la patria.* Polydamas ¿por qué temes los peligros de la guerra? Aunque hubiésemos de caer á los piés de los griegos en torno de la flota no temas perecer tú en la pelea, pues tu corazon no te excitaria á permanecer firme ni á avanzar con denuedo. Pero si te alejas del combate, si con tus pérfidas palabras apartas de él á uno tan solo de nuestros guerreros, te aseguro que esta lanza te ha de quitar la vida.

Ya habran notado nuestros actores la procedencia extranjera de algunas sombrías leyendas de los poemas homéricos que hemos citado en el curso de esta obra. El sentimiento religioso es en Ho-

mero sencillo, elevado y sobre todo profundamente humano. No nos incumbe analizar en este punto de vista sus dos admirables poemas: bástanos hacer constar que el respeto á los dioses va siempre acompañado en ellos de la práctica de aquellas virtudes tiernas y expansivas que el Evangelio ha compendiado en la más sublime de todas: La Caridad. Homero era un espíritu libre y á fuer de tal tan despreocupado como podía serlo un grande ingenio en su época. La superstición solo entra en sus poemas de una manera legendaria, casi diríamos estética, como un elemento indispensable para enriquecer el colorido de los grandiosos cuadros que se desenvuelven en tan admirables epopeyas.

Homero floreció en los últimos años del siglo X antes de J. C. A mediados del siglo VII los megarenses, aprovechándose de los disturbios de Atenas, recobraron la isla de Salamina que los Atenienses les habían arrebatado y que había sido causa de tantas y tan porfiadas luchas. Plutarco, al referir este hecho en su *Vida de Solon*, dice que muy pronto vinieron á añadirse á estos males los supersticiosos terrores causados por las apariciones y espectros que llenaban la ciudad. Los adivinos declararon también después de examinar las víctimas, que había sacrilegios y profanaciones que expiar. Entonces se hizo venir de Creta á Epiménides, hijo de Festio, uno de los siete sabios. Teníanle por un hombre amado de los dioses, muy versado en las cosas divinas y que poseía á fondo la ciencia de las inspiraciones y de los misterios y llamábanle el hijo de la Ninfa Balté el nuevo Cureta. Recien llegado á Atenas trabó amistad con Solon, ayudóle á redactar sus leyes y le allanó en cierto modo el camino acostumbRANDO á los atenienses á moderar el gasto en el culto religioso y en el luto.

Cuéntase que prescribió para los funerales ciertos sacrificios á fin de sustituir las prácticas duras y bárbaras que casi todas las mujeres habían observado hasta entonces. Habiendo visto un puerto próximo á Atenas estuvo contemplándolo largo rato y dijo después á los que le acompañaban:

—Ciego es el hombre para lo futuro. Si los atenienses pudiesen prever todo los males que este lugar debe causar un día á su ciudad lo arrebatarían hasta con los dientes.

Ordenó este sabio que se le enterrase en un paraje estéril y desierto de la Miliesia, prediciendo que andando el tiempo se levantaría allí la plaza pública de Mileto. Quisieron los atenienses colmarle de dádivas y honores, pero él no quiso recibir sino una rama del olivo sagrado y habiéndosela concedido, volvióse á Creta.

Este Epiménides tuvo su leyenda como todos los personajes que más ó menos directamente han intervenido en acontecimientos de esta índole y contábase de él que habiéndole enviado su pa-

dre en busca de un carnero entró en una cueva para descansar un rato á cubierto de los rayos del sol y quedó aletargado por espacio de 57 años; que luego vivió cerca de tres siglos gozando del don de profecía; que con sus conjuros habia purificado la ciudad de Atenas, librándola de la peste, etc.

Ya que hemos hablado de Solon, no será inoportuno recordar que en sus leyes dejó á los ciudadanos el derecho de disponer libremente de sus bienes; pero declarando nulas las donaciones hechas sin completa libertad de ánimo, entre las cuales enumeraba aquellas en cuya otorgacion hubiesen influido las enfermedades, la violencia, las seducciones femeninas, los *brevajes* y los *maleficios*.

Como reformador filosófico y religioso, ó al decir de otros, como fundador de iglesia, debemos citar en primer lugar al famoso Pitágoras, nacido en Samos á fines del siglo VII ó á principios del VI. antes de J. C. Contóse de él que habiendo viajado mucho para adquirir la ciencia se habia hecho iniciar en los Misterios de Baco y de Orfeo y habia adquirido en Oriente muchas ideas filosóficas que luego enseñó en su escuela de Crotóna. Desde luego es fácil reconocer la influencia de estas en su teoría de la transmigracion de las almas que le indujo como á los indios á prohibir á sus discípulos que comiesen carne y le llevó á figurarse ó á lo menos á sostener que se habia encontrado en el sitio de Troya en el cuerpo de Euforbo. Este sabio, del cual se conoce muy poco, habia llegado á inspirar á sus discípulos un respeto tan extraordinario al principio de autoridad, que les hacia vivir en congregacion despues de hacerles pasar un largo noviciado, sujetándoles á un absoluto silencio por espacio de años enteros y á una vida por todo extremo frugal y retirada. Cuando se les preguntaba la razon de alguna de sus teorías, respondian simplemente con una fe tan profunda como sencilla:—*El maestro lo ha dicho*, fórmula que se ha conservado al través de los siglos con grau contentamiento de la ciencia oficial y de los entendimientos perezosos.

Decian los pitagóricos que nadie se apartaba de los altares sin que hubiese mejorado acercándose á ellos y que la pureza de corazon era más grata á los dioses que la pompa de las ceremonias. Los sectarios de esta escuela combatieron intrépidamente á los tiranos, luchando en todas partes por la idea republicana y dotando de leyes justas y austeras á los pueblos redimidos de la tiranía.

Contemporáneo de Pitágoras fué Jenófanes, quien afirmaba la existencia de un Dios supremo que no se asemeja al hombre por el cuerpo ni por el espíritu y haciendo burla del antropomorfismo decia que, si los bueyes y los caballos supiesen pintar, tambien pintarian á los dioses en forma de bueyes y caballos.

Apuntamos con verdadera fruicion estos rasgos de independencia de criterio para demostrar que hasta en aquellas épocas en las cuales aparece más generalizado el contagio de la supersticion se oyeron algunas protestas aisladas, pero enérgicas, con las cuales reivindicaba la humanidad su derecho á pensar y á no ser engañada. Otra razon nos induce á citar algunos de estos consoladores ejemplos y es la de que este *Ensayo* fuera en demasía monótono si nos ciñésemos á coleccionar los rasgos mas notables de la supersticion humana, sin tener en cuenta que el vigor del colorido depende ante todo del contraste bien empleado entre la luz y las sombras.

En el siglo V encontramos á Pericles, el famoso jefe del estado ateniense, el amigo de Fidias, el amante de Aspasia, el espléndido y afortunado protector de las Bellas Artes, ligado por íntima amistad con Anaxágoras, á quien debió la elevacion y grandeza de su ánimo, su severa elocuencia y su dignidad incomparable. Este Anaxágoras, fué por cierto el primer filósofo griego que designó la Inteligencia pura como Autor del mundo, idea que Platon debia desenvolver más adelante con su perspicuo ingenio.

Plutarco dice, que Pericles debió á este gran pensador el beneficio incomparable de hacer su ánimo superior á los temores supersticiosos que inspira la vista de los fenómenos celestes á aquellos que ignoran sus causas y que por efecto de esta ignorancia viven en continua agitacion y como poseidos de un terror inmotivado, mientras que el hombre ilustrado por el estudio de las leyes de la naturaleza, siente por la Divinidad una veneracion llena de seguridad y de esperanza y no una devocion supersticiosa y siempre alarmada.

Un dia, trajéronle del campo á Pericles una cabeza de carne-ro que no tenía sino un cuerno. El adivino Lampon observó que este cuerno partia del centro de la frente y que era fuerte y lleno y dijo:

—Dos hombres dirigen hoy los asuntos del Estado: Tucídides y Pericles, pero todo el poder se encontrará muy pronto reunido en las manos de aquel en cuya tierra nació este prodigio.

Anaxágoras, que no era adivino ni adulator, cogió la cabeza, la abrió y mostró á los circunstantes que el cerebro no llenaba la cavidad destinada á contenerle y que separado de las paredes del cráneo se habia estrechado y prolongado en forma de huevo hacia el punto en el cual penetraba la raiz del cuerno. Todos los que se hallaron presentes admiraron la sabiduría de Anaxágoras, pero luego celebraron tambien á Lampon porque habiendo sido derribado el partido de Tucídides, Pericles empuñó solo las riendas del gobierno.

En la vida de este grande hombre encontramos otro rasgo que pinta muy al vivo la despreocupacion y la entereza de su carácter. Combatiente con grande saña sus enemigos y habiéndose declarado la peste en Atenas dieron en decir que él tenia la culpa de la aparicion de este azote por haber aglomerado en la ciudad á una multitud de campesinos para llevarlos á la guerra. Pericles apeló entónces para salvarse al más vulgar y más socorrido de los expedientes: dió extraordinario impulso á las hostilidades á fin de distraer los ánimos de las intrigas de la política interior. Aparejó una flota formidable y hallábase ya en su galera á punto de dar la señal para levar anclas, cuando de improviso sobrevino un eclipse de sol. El terror de los soldados y los marineros fué imponderable, pues todos vieron en aquel fenómeno un terrible presagio. Viendo Pericles que el piloto de su nave estaba trastornado por el espanto y no sabia lo que se hacia, quitóse el manto y se lo echó á la cabeza preguntándole:

—¿Te parece siniestro presagio la oscuridad que te rodea?

—No, respondió el piloto.

—¿Pues entónces qué te asusta? ¿Acaso hay más diferencia entre esta oscuridad y la otra que la de ser mayor que mi manto, la causa que oscurece el cielo? Ea, empuña el timon y á la vela, que es tarde.

En el mismo siglo hallamos otro rasgo de despreocupacion muy parecido á éste en la vida de Timoleon. Subia éste por una colina desde cuya cumbre debia descubrir el campamento enemigo, cuando encontró á unos aldeanos que llevaban unos mulos cargados de apio silvestre. Los soldados consideraron este encuentro como un funesto presagio, porque habia entonces la costumbre de coronar las tumbas con esta planta y notándolo Timoleon detuvo al ejército y le dijo:

—Mirad, vienen á ofreceros la corona aún antes de haber conseguido la victoria.

La ocurrencia no podia ser más ingeniosa, pues en los juegos Istmicos se premiaba á los vencedores con una corona de apio silvestre. Timoleon se coronó á sí mismo con esta planta que tanto habia amedrentado á su ejército y todos imitaron su ejemplo.

Por supuesto que esos rasgos de ilustracion y de grandeza de ánimo superiores á la época en que se produjeron y en cierto modo á la misma humanidad, siempre esclava de su medrosa imaginacion, no se han reproducido con tal frecuencia que hayan podido eximirse de los terrores supersticiosos todos los hombres dotados de sobresaliente ingenio. El mismo Plutarco refiere una tradicion, segun la cual hallándose Pausanias en Bizancio, envió á buscar con criminales propósitos, á una joven perteneciente á una muy calificada familia, la cual no se atrevió á desagradarle oponiéndose á sus depravados designios. Habia rogado la doncella que se apagara la luz antes que penetrara

en el aposento. Pausanias dormía profundamente y la joven al entrar hizo caer una lámpara. Despertó el general, y creyendo habérselas con un asesino, tiró de un puñal que tenía escondido en su lecho y mató á la infeliz doncella. Desde aquel momento todas las noches se le apareció el espectro de su víctima de un modo tan pertinaz y amenazador que Pausanias, aterrado, huyó á refugiarse en Heraclea, en el templo en donde evocaban las almas de los muertos. Una vez allí evocó la de su víctima conjurándole que aplacase su cólera. La sombra de la doncella le ordenó que volviera á Esparta en donde vería el fin de sus males. Todos interpretaron este oráculo como un anuncio de la próxima muerte de Pausanias.

Muy parecido fué á este el oráculo que los antiguos nos cuentan en la vida de Cimon. Había éste preparado una grande armada contra Egipto y Chipre cuando tuvo un extraño sueño. Parecióle ver una perra que le embestia ladrando furiosamente y que en medio de sus ladridos pronunciaba con voz humana estas palabras:

—Ven, que nos darás gusto á mí y á mis hijos.

Un adivino, amigo de Cimon, declaró que este sueño anunciaba una muerte próxima, diciendo que el perro es el enemigo del hombre, al cual ladra y que el mayor gusto que se puede dar al enemigo es morirle. En cuanto á la mezcla de la voz humana con los ladridos designaba un enemigo medo, pues el ejército de los medos estaba compuesto de griegos y de bárbaros.

Como si este presagio no bastara todavía, hallándose más adelante con su flota en torno de la isla de Chipre, envió unos mensajeros al templo de Ammon para consultarle acerca de algunas cosas secretas; pero el dios no pronunció el oráculo que se le pedia, sino que en cuanto les vió entrar en el templo les ordenó que se volvieran diciéndoles:

—Cimon está ya á mi lado.

Obedecieron los mensajeros y al llegar al campo de los griegos supieron que el general había muerto. Compararon entonces el día de su fallecimiento con aquel en que el dios les había hablado y vieron que el oráculo al decirles que Cimon estaba ya con los dioses había anunciado enigmáticamente su fin.

De Nicias, el general ateniense que en la guerra del Peloponeso alcanzó tan señalados triunfos sobre los espartanos, cuenta el mismo historiador que no solo veneraba profundamente á los dioses, sino que era muy dado á la superstición y que tenía en su casa un adivino—como en tiempos posteriores tuvieron los reyes á los astrólogos—con achaque de consultarle acerca de los negocios públicos, mas en realidad le preguntaba casi siempre sobre sus asuntos privados y en particular relativamente á sus minas de plata de Laurium, en las cuales trabajaban muchos esclavos con harto peligro de sus vidas.

Más adelante, relatando el ataque de Siracusa por el ejército de ese mismo general, menciona un suceso que nosotros pasaríamos por alto, en razon á haber citado otros análogos en anteriores capítulos, si no fuese por las curiosas observaciones que ha sugerido á su ingenioso narrador. Dice que hallándose en guerra los atenienses con los siracusanos, estos habian recibido refuerzos al mismo tiempo que por una cruel fatalidad la peste hacia estragos en el campo de los invasores. En tan apretada coyuntura, hasta el mismo Nicias opinó que no tenian más remedio que desistir de su empeño y mandó aparejar la flota para la partida. Todo estaba ya preparado y el enemigo bien ajeno de sospechar tan repentina determinacion, cuando de improviso hubo un eclipse de luna. Ora fuese por ignorancia ó por supersticion, ello es que todo el ejército, incluso el mismo Nicias, se sintió poseido de profundísimo terror á la vista de tan inesperado fenómeno, considerándolo como un signo precursor de grandes calamidades que la misma Divinidad les enviaba.

Plutarco hace notar que el primero que trató por escrito y con más claridad y osadía de las faces de luz y de sombra que se observan en la luna, fué Anaxágoras, cuyo tratado solo habian visto contadas personas, leyéndolo con prevencion y desconfianza. Por otra parte se miraba con general animadversion á los físicos, á quienes se designaba con depresivos epítetos, acusándoles de que empuqueñecian á la Divinidad, reduciéndola á causas sin razon, á fuerzas imprevisoras y á pasiones necesarias. Por esta razon fué desterrado Protágoras y fué Anaxágoras encarcelado, no debiendo su salvacion sino al valimiento de Pericles, que se vió en grave aprieto para conseguir su libertad y fué Sócrates condenado á muerte por sus ideas filosóficas. Platon, sometiendo las causas físicas necesarias á principios divinos y soberanos puso término á las calumniosas imputaciones con que se atacaba á la filosofía y puso á la moda el estudio de las matemáticas. Por esto su amigo Dion, á pesar de haber visto eclipsarse la luna cuando estaba próximo á zarpar del puerto de Zacinto para atacar á Dionisio, no dejó por esto de levar anclas y hacer rumbo á Siracusa, en donde muy pronto destronó al tirano.

Más adelante volveremos á hablar de ese Protágoras á quien cita aqui Plutarco de soslayo.

Contemporáneo de Nicias fué el famoso Alcibiades, el ilustre calavera que tuvo por tutor á Pericles, por amigo á Sócrates y por manceba á Timea, esposa del Rey Agis. Sus brillantes prendas y sus enormes defectos, las larguezas que empleaba para deslumbrar al pueblo, fasciándolo á fuerza de dádivas y espectáculos, la gloria que habia heredado de sus mayores, el arrojo de su áni-



mo, la magia de su elocuencia y la hermosura y elegancia de su persona hacian de él un tipo excesivamente peligroso para las públicas libertades. Tenia todas las dotes del tirano, toda la astucia, flexibilidad y disimulo de carácter con los cuales se alucina á los pueblos confiscando sus derechos en beneficio de un hipócrita cesarismo.

Habia conseguido que los atenienses resolviesen enviar una expedicion á la isla de Sicilia, cuya conquista consideraba él como la base de ulteriores y más importantes empresas y estaba ya todo aparejado para la partida de la flota, cuando vino á aguardarlo todo la aparicion de siniestros presagios. Primeramente dió la fatal casualidad de caer en aquellos dias las lúgubres fiestas de Adónis; luego, casi todos los Hermes de los mojones de las calles y encrucijadas aparecieron en una noche mutilados en el rostro, suceso que llegó á impresionar hasta á los ménos sensibles á esta clase de presagios. Atribuyóse esta profanacion á los corintios, que como adictos á su colonia de Siracusa podian tener interés en suscitar un terror religioso en el ánimo de los atenienses para que desistiesen de su proyectada expedicion. El pueblo, sin embargo, no quiso dar oídos á esta interpretacion, ni á los argumentos que se le hacian para demostrarle que este presagio no tenia nada de espantoso, pues en suma se reducía á una insolente calaverada propia de gente moza y ebria que ejecuta con impremeditada ligereza las mayores locuras. La cólera y el temor le hacian considerar esta impiedad como una conjuracion audazmente tramada y en la cual se revelaban infames designios, y tanto se alborotaron los ánimos que el senado y el pueblo se reunieron con este motivo muchas veces en pocos dias á fin de averiguar quiénes habian sido los autores del crimen.

Así estaban las cosas cuando el demagogo Androcles presentó algunos esclavos y extranjeros domiciliados en Atenas que acusaron á Alcibiades y á sus amigos de haber mutilado ya otra vez estatuas consagradas y de haber parodiado indecentemente los Misterios en una orgía.

Terrible fué entonces el estallido de la indignacion popular contra Alcibiades y sus ímpios compañeros. El bien probó de sincerarse antes de su partida; mas no se lo permitieron y los procedimientos continuaron en su ausencia bajo el impulso de los muchos enemigos que la política y aun más su insolente prosperidad le habian suscitado. Estos supieron manejarse con tanta industria que, á pesar de todo el valimiento de Alcibiades, de su ilustre alcurnia y sus grandes servicios, fué condenado á muerte. El acta de acusacion estaba concebida en estos términos:

«Tesalo, hijo de Cimon, del demo Laciada, ha acusado á Alcibia-

des, hijo de Clinias, del demo Scambonido de sacrilegio hacía las dos diosas Demeter y Persefona, por haber parodiado y representado sus Misterios en su casa, delante de sus amigos, vistiendo un luengo ropaje parecido al del hierofante cuando descubre las cosas sagradas; tomando él mismo este nombre, dando á Polytion el de *portador de la antorcha*, á Theodoro, del demo fegeense el de heraldo y á sus demás compañeros los de *mystos y epoplos*, en menosprecio de las leyes y ceremonias instituidas por los Eumólpidas, los heraldos y los sacerdotes del templo de Eleusis.»

Enviaron los atenienses la trireme Salaminia, que solo servia en circunstancias solennnes, con la prudente recomendacion de que se prendiera al general sin emplear la violencia, á fin de que no se sublevase el ejército para defenderle; mas el detenido se embarcó sin hacer la menor resistencia evadiéndose al hacer escala en la antigua Sybaris la nave del Estado. Acertó á encontrarle allí un amigo y habiéndole preguntado si no tenia confianza en su patria, le respondió:

—La tendria completa si se tratara de otro asunto; pero está en riesgo mi pellejo y éste no lo fiara yo ni á mi madre, por temor de que en vez de echar un guijarro blanco lo pusiera negro.

Entonces se le condenó por contumaz, se le confiscaron todos los bienes y ordenóse en nombre del pueblo á todos los sacerdotes y sacerdotisas que lo maldijesen, siendo muy de notar que Theano se negó redondamente á cumplimentar esta disposicion, alegando *que era sacerdotisa para bendecir y no para echar maldiciones*.

Cuando supo Alcibiades su condenacion, exclamó:

—Ya les haré yo ver que aun estoy vivo.

En efecto, su irritacion causó á los atenienses irreparables perjuicios, pues Alcibiades, en medio de sus brillantes prendas, carecia completamente de sentido moral y no retrocedió ante ningun escrúpulo para tomar cumplida venganza del agravio.

Como quiera que sea, este episodio prueba que en el siglo V antes de J. C. aun era bastante vivo el sentimiento religioso entre los atenienses para castigar el crimen de impiedad con la última pena, aun tratándose del hombre que habia tenido en la república más popularidad y prestigio.

Cuando leemos todos estas anécdotas pasando revista á la magnífica galería de retratos en la cual nos ha conservado el amable biógrafo antiguo los rasgos más notables de la fisonomía moral de tantos griegos y romanos ilustres, no parece sino que reviven aquellas dos grandes sociedades con todas sus grandezas y extravíos, con todas sus virtudes y debilidades, con sus extraordinarias magnificencias y sus vicios escandalosísimos. Plutarco posee la varilla mágica de los encantadores para evocar de sus sepulcros, no los espectros asquerosos que los magos y las sibilas hacian aparecer en sus antros, sino

los mismos héroes de las pasadas generaciones cubiertos con toda la gloria de su noble existencia y mostrando sin rebozo todas las debilidades de su espíritu y todas las rarezas de su carácter.

Parece como que esos insignes personajes á quienes consideramos muy justamente como antepasados nuestros cuyos lauros nos enorgullecen, traen consigo una ráfaga de aquel aire de libertad y de independencia que en los llanos de Moraton y en las aguas de Salamina arrolló á las turbas asiáticas salvando la civilizacion europea. Mas para apreciar el carácter de esta en la sociedad griega desde el punto de vista en que debemos nosotros considerarla, no basta estudiarlo en las manifestaciones de su actividad política. Debemos buscarlo tambien en los teatros en los cuales el pueblo alborozado aplaudia las tragedias inmortales de Esquilo, Sófoles y Eurípides, tan llenas del espíritu patriótico y la nobilísima elevacion de sentimientos de aquellas robustas generaciones; debemos buscarlo en el jardin de Academo, en donde brotaban junto á las aromosas flores del suelo ateniense los sublimes conceptos del divino Platon; debemos buscarlo en la escuela de Sócrates, la más austera y moralizadora del mundo pagano.

Por otra parte, respetando la lógica intransigencia de los teólogos, hemos de tener la suficiente despreocupacion para ver en los oráculos, los aruspicios y la adivinacion por los sueños la manifestacion del sentimiento religioso de una sociedad que no sabia vivir sin hallarse en asíduo comercio con los dioses. Que esas prácticas se prestaban á maravilla á las criminales especulaciones de la impostura y engendraban muy á menudo sombrías supersticiones, no cabe negarlo; más esto no impide que fuera aquel un siglo profundamente religioso, en la acepcion lata y filosófica de la palabra, á pesar de los sacrílegos como Alcibiades, los cínicos como Aristófanes y los sofistas como Protágoras. Si esta consideracion no bastase para conciliarle la estima y el respeto de nuestro siglo, ningun cristiano ilustrado se los negaria al leer los brillantes argumentos apologéticos que algunos de los más insignes escritores de nuestro tiempo han sacado de las obras de esa época, presentando á sus grandes filosofos como iluminados por la aurora del sol esplendoroso que debia disipar las tinieblas del error á la venida del Mesías.

En ese siglo floreció Píndaro, el inspirado y fervoroso poeta cuyo misticismo le hace en cierto modo el continuador de Orfeo y que se anticipó á Shakspeare planteando en sus briosas *Píticas* el tremendo problema del ser y el no ser:—*¿Qué es el ser? ¿Qué es el no ser? El hombre es una sombra en sueños.* Horacio dijo de él:

«Querer igualar á Píndaro es elevarse, como el hijo de Dédalo, con alas de cora, para dar su nombre al cristal de los mares. Como el torrente que engrosado por las tempestades rebasa sus márgenes y

se precipita de lo alto de los montes, así hierve y se desborda en inmenso y profundo oleaje el ingenio de Píndaro. A él debe adjudicarse la corona de Apolo, ya en sus audaces ditirambos ostente un nuevo lenguaje y una armonía desordenada; ya cante á los dioses y los hijos de los dioses, esos héroes cuyo brazo vengador derribó á los Centauros y las llamas de la terrible Químera.....»

Fué tan insigne y respetado este poeta que el entusiasmo popular le elevó, ya en vida, una estatua en Tebas, los soberanos de la época se disputaron su compañía y los Anfitriones le otorgaron el derecho de hospitalidad en toda la Grecia. No abrigó la pretension de ilustrar á sus contemporáneos combatiendo las preocupaciones reinantes: su ingenio se consagró especialmente á celebrar á los dioses y recomendar á los hombres la piedad, el desprecio de las cosas terrenales y el recuerdo de los castigos y recompensas de la otra vida. Prescindamos de la idea politicista y de seguro que ningun cristiano será capaz de tildar de supersticiosas estas doctrinas.

En los capítulos anteriores hemos citado ya muchos pasajes de Esquilo, el príncipe de aquel Teatro griego en el cual aprendia el pueblo á conocer á sus dioses, las glorias de sus antepasados, los arduos problemas de la existencia humana y las misteriosas intrigas de la ciencia política. Ann privaba en su tiempo la doctrina de la *Fatalidad*: Esquilo hace depender los acontecimientos de los decretos inapelables del Destino: mas su poderoso ingenio se eleva á las más sublimes concepciones del orden moral. Aquel sentimiento de tierna humanidad que hallamos en Homero, resplandece con admirable viveza en todas sus escenas: las manifestaciones del amor á la justicia y el odio al mal, parecen brotar del fondo de su conciencia, como brotan las llamas del volcan y la luz del astro del dia. Nada más viril que el acento de Prometeo encadenado, nada más terrible que los anatemas de Orestes vengador de su padre, nada más olímpico é imponente que Athena perdonándoles su crimen y confundiendo á las Erynnis sedientas de sangre y horrores.

Muchas veces se ha citado la invocacion del Coro á Zeus, en las primeras escenas de la Orestia: «¡Oh Zeus! *seas cual fueres*, si este nombre te agrada, con este nombre te imploro. Por más que reflexione y me abisme en mis pensamientos, tan solo un dios puede aliviar al hombre del peso de graves inquietudes: ¡Zeus!..... Él guia á los mortales por el sendero de la sabiduría; él dictó esta ley: *La ciencia se adquiere con el dolor*..... Hasta á pesar nuestro penetra á veces en nosotros la sabiduría, presente del dios que ocupa el trono augusto de la omnipotencia.....»

Estas palabras traen á la memoria el famoso relato del Cap. XVII de las *Actas de los Apóstoles*. Hallándose S. Pablo en Atenas disputaba en la sinagoga con los judíos y los *prosélitos* ó idólatras converti-

dos al judaismo y en la plaza cada día con los que se le ponían delante. Algunos filósofos epicúreos y estoicos discutían con él y unos decían:—*¿Qué nos quiere este sembrador de palabras?* Y otros:—*Parece que es predicador de nuevos dioses*; porque les anunciaba á Jesús y la resurrección. Y asíéndolo lo llevaron al Arcopago, diciendo: *¿No podemos saber qué doctrina nueva es esta que predicas?* Y Pablo puesto en pie en medio del Arcopago, dijo:—Varones atenienses, en todas las cosas os veo como más supersticiosos. Porque pasando y viendo vuestros simulacros hallé también una ara en que estaba escrito: *Al Dios no conocido*. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerlo, ese es el que yo os anuncio.

Trascribimos literalmente vertidas las palabras del libro canónico.

Ocioso fuera encarecer la importancia de esta analogía que sin duda han de juzgar honrosísima para el poeta así los católicos ortodoxos como los filósofos racionalistas.

En *los Siete contra Tebas* brilla también un bellísimo destello del sentimiento religioso que anidaba en el espíritu de ese admirable ingenio. Un explorador de los sitiados termina una relación diciendo:

—Créeme, no pongas á un hombre semejante sino sabios y valerosos adversarios. *El hombre que respeta á los dioses es formidable*.

Y Eteocles al oír estas palabras exclama:

—¡Oh Fortuna, Fortuna! ¿Por qué asociar ese hombre justo á los más perversos de los mortales? No hay nada más funesto que la sociedad de los malvados; su fruto es amargo; es un campo de miserias en donde se cosecha la muerte. Embarcaos, hombres piadosos, con barqueros impíos, con una compañía criminal y pereceis como esa raza detestada de los dioses. Si un hombre justo vive en el seno de un pueblo inhospitalario y negligente en el cumplimiento de los deberes que nos ligan con los inmortales, envuelto á pesar de su inocencia en la red que aprisiona á sus conciudadanos y herido como ellos por el azote del cielo, perecerá también.

Bien se trasparencia en estos pasajes la influencia de Pitágoras, de quien dijeron que fué discípulo el vato eleusino.

En sus últimos años, pesaroso al verse destronado en el teatro griego por Sófocles, retiróse Esquilo á la corte de Hieron de Siracusa, gran protector de los poetas de aquel tiempo, dejando escritas de setenta á ochenta tragedias, de las cuales no han llegado sino siete hasta nosotros, aunque basta con ellas para apreciar todo el valor de su grande ingenio.

Nadie ignora el gran progreso que representa el nombre de Sófocles en la tragedia griega, sobre todo en el orden moral, por lo que disminuyó la importancia de la Fatalidad, atribuyéndola mucho mayor á la iniciativa del hombre. Tampoco nos quedan sino siete de sus obras, á pesar de haber escrito más de ciento. Sin embargo, en

estas pocas composiciones, ya se nota la nueva y más artística tendencia á presentar en las tablas grupos armónicos de figuras dotadas de propio y distintivo carácter. Esquilo hablaba por boca de sus personajes, prestándoles los más sublimes acentos que pueden brotar del corazón humano: Sófocles los dotaba de vida propia, dando mayor animación y movimiento á la escena con el bien combinado contraste de los caracteres. Hemos citado pasajes de Esquilo que parecen sacados de una epopeya ó de un profundo tratado de filosofía; en Sófocles hallaremos algunos que á la legua se conoce que forman parte de una obra dramática. Esquilo trazaba grandiosos bocetos con pocas y enérgicas pinceladas, cual si se desdénase de entretenerse en detallar y afligir los pormenores de sus obras; Sófocles dibuja todos sus tipos con la amorosa complacencia del artista prendado de su creación y los avalora con los sabios toques de una mano experta y diligente que no perdona ningún medio para enriquecer el colorido de sus cuadros.

Pero no es nuestro cometido hacer un estudio de crítica literaria, sino ceñirnos á examinar las más notables producciones del ingenio humano en el punto de vista especial y concreto que nos ocupa en este Ensayo.

*Edipo en Colona* es sin duda la obra maestra de Sófocles y una de las más acabadas y sublimes de los tiempos antiguos y modernos por la extraordinaria elevación de ideas y el patético sentimiento que en ella campean. Habiendo averiguado Edipo que sin él saberlo había sido el asesino de su padre Layo y el esposo de su madre Iocasta, habiase arrancado los ojos, desterrándose espontáneamente de Tebas, como lo relatamos en otro capítulo.—Este arranque de desesperación es la *catástrofe* ó escena final del *Edipo Rey*.—Errante y mísero, ludibrio de la Fortuna, horror de los hombres y ejemplo viviente de la cólera de los dioses, llega el infortunado á un bosque próximo á Atenas consagrado á las Euménides. Le acompaña y guía su hija Antígona, modelo sublime de piedad filial. Mas los coloneses que le habían prometido la hospitalidad se horrorizan al saber su nombre y quieren echarlo de su territorio y Edipo entonces les afea su proceder, recordándoles que los dioses tienen los ojos abiertos sobre el hombre justo y también sobre el impío y que jamás ningún mortal culpable escapó al castigo que merecían sus malas acciones.

Sin embargo, á todo esto había llegado Ismena, la otra hija de Edipo, manifestándole que los hijos de éste Polinice y Eteocles se disputaban el trono de Tebas y que el oráculo de Delfos había declarado que si Edipo no recibía sepultura en suelo tebauo este reino sería afligido con terribles calamidades y entonces los coloneses le dijeron que se arrepentían de su dureza, oyéndole ofrecerles la salvación del territorio y la destrucción de sus enemigos. Esta escena

es muy característica, pues en ella se representa uno de los ritos más notables del gentilismo.

—Sé mi guía, querido huesped; haré cuanto me propongas, dice Edipo.

*El coro* —Ofrece pues un sacrificio expiatorio á esas diosas hacia las cuales viniste y cuyo suelo sagrado hollaste.

*Edipo* —¿Cómo debo ofrecerlo? decídmelo, extranjeros.

*El coro* —Empieza por sacar libaciones santas de la fuente inagotable con manos purificadas.

*Edipo* —¿Y cuándo habré sacado esa agua pura?

*El coro* —Hay unas copas artísticamente labradas y de las cuales coronarás los bordes y las asas.

*Edipo* —¿Con follaje ó con lana? ¿De qué manera?

*El coro* —Con el vellon recién cortado de una tierna oveja.

*Edipo* —Bueno, y para lo demás ¿qué deberé hacer todavía?

*El coro* —Derramar las libaciones, volviéndote hacia el oriente.

*Edipo* —¿La echaré de las copas que dijiste?

*El coro* —Harás tres efusiones de cada una y derramarás enteramente la postrera.

*Edipo* —¿Y de qué la llenaré? Dímelo también.

*El coro* —De agua y miel, sin echarle vino.

*Edipo* —¿Y cuándo la frondosa tierra haya recibido esas libaciones?

*El coro* —Ofrece con ambas manos tres veces nueve ramas de olivo y pronuncia estas plegarias.

*Edipo* —Deseo oírlas, pues me conviene saberlas.

*El coro* —Nosotros las llamamos Euménides; ruégales que acojan con benevolencia al suplicante que debe ser el salvador de este país ó haz que otro las invoque por ti en voz baja y en pocas palabras y luego retírate sin volver la cabeza. Hechas estas ceremonias, me acercaré á ti con entera confianza; de otro modo no me atrevería á intentarlo.

Luego el coro se empeña en que Edipo le relate sus desventuras y al llegar al incesto, dícele con aire de repugnancia:

—¿Con qué has cometido.....

—No lo he cometido, replica el héroe vivamente.

Más adelante recuérdale el coro su parricidio y Edipo exclama que lo hizo con justicia:

—Fuí atacado, herí y lo maté; pero soy puro ante la ley: llegué á este extremo *sin conocerle*.

Por último Teseo, rey de Atenas, le ofrece su hospitalidad y su alta protección.

En las tragedias de Sófocles vese con suma frecuencia esta enérgica protesta del espíritu humano contra el dogma gentilico de la Fatalidad. Aquella generación pensadora no se atrevía aun á des-

echarlo; pero sí á discutirlo y discutiéndolo atenuaba su alcance y su prestigio, minándolo por la base. Edipo no acepta la imputabilidad de los actos que ejecutó sin tener pleno conocimiento de su carácter; no la admite sino cuando se halló en completa posesion de su libre albedrío; no consiente que se califique de criminal á quien no tuvo la intencion de cometer un crimen.

Este principio de sana moral que hoy saben perfectamente los escolares al entrar en la Facultad de Derecho, porque se lo enseñaron en su infancia con los rudimentos de Doctrina Cristiana, era un grandísimo progreso en aquel siglo imbuido en las teorías fatalistas del panteismo oriental.

Edipo, defendiéndose de las imputaciones de Creon, replica con elocuente vehemencia:—Si un oráculo predijo á mi padre que moriría de manos de su hijo ¿con qué derecho me acusas de este crimen á mí que aun no habia nacido entonces, ni habia sido engendrado por mi padre, ni concebido en el seno de mi madre? ¿Y si nacido, por desgracia llegué á las manos con mi padre y lo maté, sin saber lo que hacia ni quien era, como podrias justamente acusarme por mi acto involuntario?

Es muy conveniente apuntar estos destellos de buen sentido moral que se advierten en los poetas y los filósofos de la antigüedad pagana, porque son una bella manifestacion de la conciencia de la humanidad.

Esquilo en el *Agamemnon* hace decir al Coro: *Zeus lo ha querido; Zeus, el árbitro supremo, el dios que todo lo hace. ¿Por ventura sucede algo sin su consentimiento?* Sóocles en su *Electra* tiene otro rasgo monoteista muy parecido á este, cuando exclama: *Ten confianza, hija mia, ten confianza: Zeus, que reina en lo alto de los cielos, lo ve y gobierna todo.* En la *Antígona* tiene otro pasaje no menos expresivo, poniendo en boca del Coro esta sentida epifonema:—¡Oh Zeus! ¿Qué mortal orgulloso podria poner límites á tu poder, que no avasallaron jamás ni el sueño que todo lo envejece, ni el curso infatigable de los años? Exento para siempre de vejez, reinas eternamente en medio de los brillantes resplandores del Olimpo. En el tiempo presente como en el pasado y en lo venidero hay que tener presente esta máxima saludable: la muchedumbre de los mortales no anda en la vida sin infortunios. En efecto, la voluble esperanza es muchas veces un apoyo para los hombres, pero muy á menudo tambien es una ilusion de frívolos deseos que se desliza engañosa y sin que nosotros lo notemos antes que el pié haya sentido la llama abrasadora.

Descúbrese en estas ideas una instintiva tendencia á proclamar el principio de un poder providencial; pero si quiere convencerse el lector de que nadie, ni el más sublime ingenio, puede eximirse por



completo de la influencia de la sociedad en que vive, fíjese en las últimas palabras de este Coro:

—No sé qué sábio ha sentado la célebre máxima de que el mal toma á veces las apariencias del bien á los ojos de aquellos á quienes un dios impulsa á su ruina y pasan pocos instantes libres de dolor.

No es así como concibe el Cristianismo la intervencion de la divinidad en los negocios humanos. Dios es fuente de todo bien y no puede gozarse en la desgracia de las criaturas, pues, hasta castigándolas por sus pecados, les muestra su misericordia, dándoles un medio para reconciliarse con el juez Supremo é Infalible.

Otra idea expresa el Coro, deplorando el infortunio de Edipo, que de seguro llamará poderosamente la atencion de nuestros lectores: *No nacer es la mayor felicidad; pero una vez nacido el segundo grado de felicidad es volver lo más pronto posible á la nada.* Ausonio, poeta bordelés del siglo IV de nuestra Era dijo tambien:

*Non nasci esse bonum aut natum cito morte potiri.*

Lo cual traducido en romance quiere decir: No haber nacido es un bien, lo mismo que morir pronto el que nació.

Antes que él habia dicho Ciceron en sus *Tusculanas*: *Non nasci homini longe optimum esse, proximum autem quam primum mori.* No nacer es sin comparacion el mayor de los bienes para el hombre y el segundo morir cuanto antes.

Pero mucho antes que todos ellos habia dicho Salomon en el capítulo IV del *Eclesiastes*, refiriéndose á los trabajos y á la inconstancia de los bienes de esta vida:

«Tuve por más dichosos á los muertos que á los vivos:

Y tuve por más feliz que el uno y el otro al que todavía no es nacido, ni ha visto los males que se hacen debajo del sol.»

Por donde se ve que la desilusion es patrimonio del talento en todos los siglos y que la misantropía de Goethe y de Shakspeare es tan antigua como el mundo.

Algo semejante á este es el magnífico arranque de Antígona respondiendo al tirano Creon que la reprende por haber intentado dar sepultura al cuerpo de su hermano Polinice, quebrantando la prohibicion que él habia hecho publicar de hacerlo, en atencion á haber muerto el príncipe haciendo armas contra Tebas su patria:

—No es Zeus quien me las ha revelado ni la Justicia que habita con las divinidades infernales, quien ha establecido estas leyes que reinan sobre los hombres y no me figuraba por cierto que los decretos de un mortal como tú pudiesen tener fuerza bastante para prevalecer sobre las leyes no escritas, obra inmutable de los dioses. *Estas*

*no datan de hoy ni de ayer, son vivas siempre y nadie sabe su origen.* ¿Debia arrostrar la venganza de los dioses olvidándolas por temor á las amenazas de un hombre? Ya sabia yo que tenia que morir; mas ¿por ventura no debia hacerlo tambien sin tu decreto? Si anticipo el instante de mi muerte, encuentro en ello una preciosa ventaja. Para aquel que ha vivido como yo en el infortunio no puede ménos de ser un beneficio. Para mí esta muerte no tiene nada de doloroso, mientras que si hubiese dejado sin sepultura al hijo de mi madre, seria muy desgraciada. Mi suerte presente no me apesadumbra y en cuanto á ti, si mi conducta te parece insensata, yo podria replicarte que un loco me acusa de demencia.

A la verdad aquí ya resplandece una virtud heroica más que una desabrida misantropia. Esas leyes *no escritas*, que invoca la piadosa doncella son las prescripciones del derecho natural esculpidas en el corazon del hombre por la mano de Dios mismo. En una escena anterior revelando á su hermana Ismena su proposito de arrostrar las iras del tirano ya habia dicho:

—Yo descansaré santamente criminal junto á un hermano querido, pues he de agradar á los dioses de los infiernos mucho más tiempo que á los hombres sobre esta tierra. Allí ha de ser eterna mi permanencia. Si no compartes estas ideas, en tu mano está despreciar las órdenes de los dioses.

Por lo demás, este acto tiránico de Creon no era solamente un exceso de crueldad y de soberbia. A Eteocles le habia hecho dar sepultura porque habia muerto peleando por la patria y *merecia un puesto honroso en los infiernos entre los muertos*, en tanto que Polinice, quedando insepulto para ser pasto de las aves de presa y las bestias feroces, quedaba condenado á errar eternamente por las orillas de la laguna Estigia.

En otro capítulo veremos que tambien existia en Roma esta supersticion respecto á las almas de los insepultos y más adelante explicaremos cómo se trasformó la misma idea entre los cristianos de la Edad Media. Esta es una de las razones que explican el culto de los *Manes* que velaban junto á los sepulcros para impedir su violacion.

Sin embargo, estas prácticas no fueron comunes á todos los pueblos de la antigüedad. Ya vimos que los persas tenian tal horror á la putrefaccion de los cuerpos. que antes que enterrarlos preferian exponerlos para que fueran pasto de la voracidad de las fieras y las aves de rapiña, mientras que los griegos consideraban este abandono como un sacrilegio ó como el mayor castigo que se podia imponer al hombre despues de muerto. Los partos y los medos observaban en este punto las mismas prácticas que los persas; los bactrianos criaban unos perrazos enormes, manteniéndolos

con la carne de los cadáveres y los cuidaban y limpiaban con tanto esmero como hubieran podido hacerlo con las más preciosas sepulturas. Algunos pueblos asiáticos se ahorran todos estos cuidados, comiéndose en familia como los caníbales, los cadáveres de los parientes. Los indios bravos del Nuevo Mundo y varias tribus del antiguo, como los mesagetes, han creído cumplir un piadoso deber poniendo fin á la existencia de los ancianos de los cuales parecia haberse olvidado la muerte y luego se los comían deplorando su trágico fin.

Collin de Plancy ha reunido sobre este particular una multitud de datos curiosísimos. Los siameses queman los cadáveres y colocan en torno de la pira muchos papeles en los cuales hay pintados jardines, animales, casas, frutos, en una palabra todo cuanto puede ser útil y agradable en la otra vida, creyendo que estos papeles quemados han de convertirse realmente en lo que representan. La horca, instrumento horrible de suplicio, ha sido para otros pueblos un puesto de honor exclusivamente reservado á los soberanos y á los magnates. Los suevos y los godos los colgaban de los árboles dejando que los vientos fueran arrebatando la carne consumida por la putrefacción hasta dejar limpio el esqueleto. Los groenlandeses, los exponen al aire libre en donde no tardan en helarse quedando petrificados. Los trogloditas exponían los cadáveres en una eminencia colocados de espaldas á los asistentes en tan grotesca postura que todos soltaban el trapo á reír burlándose de ellos en vez de verter lágrimas y luego los apedreaban hasta verlos enteramente cubiertos por una pirámide de piedras y clavando en la cúspide de esta un cuerno de cabra se retiraban dejándolos en la soledad bajo aquel tosco monumento de su irreverencia. En el reino de Tonquin llenaban la boca de los ricos cuando morían de monedas de oro y plata á fin de que en el otro mundo pudiesen cubrir sus necesidades y los galatas, más previsores todavía, les ponían en la mano un certificado de buena conducta, sin duda á fin de que en el otro mundo la buena sociedad no pudiese tomar al difunto por un cualquiera. Los galos enterraban al muerto con sus armas, sus trajes, sus animales y sus esclavos predilectos y á veces también se vieron casos de enterrarse á un gran personaje con el doctor que le asistió en su postrera enfermedad. La hermosa Austregilda recabó de su marido el rey Gontran que haría morir y enterrar con ella á sus dos médicos, á cuyo propósito dice Sainte-Foix:—Creo que son los únicos que han sido enterrados en la tumba de los reyes, pero no dudo que muchos otros han sido dignos de esta honra.

El epígrama es sangriento. Si se observase esta costumbre que aquí cita M. de Plancy, no se condenaría ningún médico por no haber cuidado con todo esmero y diligencia á los clientes que le fiaron la vida.

Cuenta también que en Méjico, cuando moria el emperador, degollaban sobre su pira al esclavo que acostumbraba encender sus lámparas á fin de que por su ausencia no quedase á oscuras en el otro mundo. Luego sacrificaban doscientos esclavos entre hombres y mujeres, procurando que hubiese entre ellos algunos enanos y bufones para divertirle.

Los turcos al enterrar á los muertos, les dejan las piernas libres para que puedan arrodillarse cuando vayan los ángeles á examinarlos, creyendo que así que llega el muerto á la fosa vuelve su alma á animar el cuerpo y se le presentan dos genios horribles preguntándole:

—¿Cuáles son tu dios, tu religion y tu profeta?

Si ha vivido bien, responde:

—Mi dios es el dios verdadero, mi religion es la verdadera religion y mi profeta es Mahoma.

Entonces le traen una hermosa figura, que no es otra cosa que sus buenas acciones, con la cual se distrae hasta que llegado el día del juicio entra en el Eden.

Pero si el difunto es culpable tiembla de miedo y no acierta con la respuesta. Entonces los genios le hieren con una maza de fuego, hundiéndolo en la tierra con tal ímpetu que toda la sangre le sale por la nariz—*sic*.—Luego se le aparece una figura horrible engendrada por sus malas acciones que le atormenta hasta el día de su entrada en el infierno. Para librar al muerto de esos genios los parien es: le gritan sin cesar:—No tengas miedo y responde con buen ánimo.

Los armenios frotan á los muertos con aceites, imaginando que han de luchar cuerpo á cuerpo con los genios maléficos.

Pero ya es hora que volvamos á Sófoles, quien nos presenta en su Electra un ejemplo de supersticion referente á los muertos, cuando ésta le dice á su hermana que no se atreva á llevar á la tumba de Agamemnon los presentes de la esposa que lo sacrificó:

—Considera si te parece que el muerto en el fondo de su tumba puede recoger estos dones con benevolencia para aquella que indignamente lo mató, que mutiló como una enemiga la extremidad de sus miembros y creyendo purificarse del crimen enjugó la sangre de la espada en la cabeza de su víctima.

En efecto, los asesinos creian supersticiosamente que de este modo evitaban la venganza del muerto.

Otra supersticion y no de las ménos curiosas, encontramos en esta escena. Crisotemis refiere á su hermana Electra que Clitemnestra habia soñado á su víctima viéndole empuñar el cetro y que clavándolo en medio del palacio habia hecho brotar del atributo de la realaleza un florido ramo que cubrió con su sombra toda la tierra de Micenas. Asustada la reina por esta vision, la habia ido á relatar al Sol á fin de preservarse de las desgracias con que le ame-

nazaba aquella advertencia sobrenatural. Electra responde á este relato diciendo, que es indudable que el asesinado proyecta una cumplida venganza de tan horrendo crimen.

Iba enlazada con esta creencia la de que las almas de aquellos que perecían de muerte violenta estaban en pena hasta que habían sido vengadas.

Al lado de todos estos pormenores y de otros muchos en los cuales se ve un vivo reflejo de las generales supersticiones, encuéntrase de cuando en cuando en este gran poeta la protesta del buen sentido tan enérgica y valiente como la de la conciencia recta y despreocupada de la cual acabamos de citar tan elocuentes ejemplos. Así hace exclamar á Orestes, cuando llega para vengar á su padre:

—¿Qué me importa pasar por muerto con tal que en realidad esté vivo y alcance la gloria? *Ninguna palabra es de mal agüero si es útil.*

Lo mismo podría decirse de aquellas palabras que pronuncia un emisario en la *Antígona*:

La fortuna es quien eleva y quien abate alternativamente al hombre y ningún adivino puede predecir á los mortales un destino durable.

Nuestros lectores convendrán en que esta sentencia es una estocada á fondo muy osadamente tirada contra los explotadores de la superstición más generalizada en aquella época.

Como quiera que sea, esta máxima halla más adelante su explicación y complemento cuando dice el Coro al terminar la tragedia:

—*La virtud es la prenda más segura de felicidad*; no olvidemos jamás nuestros deberes hacia los dioses; las palabras presuntuosas acarrean severos castigos á los orgullosos dándoles una tardía lección de prudencia.

Algo semejante á esta es la sentencia de Heracles en el *Filóteles*:

—Acordaos al devastar esta comarca de respetar el culto de los dioses, pues nada ama Zeus como la piedad. Ella sigue á los mortales allende la tumba y ora vivan ó mueran, no perece jamás.

Al tratar de la caducidad de las cosas terrenas tiene Sófocles acentos verdaderamente bíblicos que recuerdan las quejumbrosas estrofas de Job. En el *Filóteles* el Coro exclama:

—¡Oh desgraciada raza de los mortales para quien la vida tiene males sin tasa! (1)

Y en la misma tragedia el protagonista dice:

—Piensa cuan temible es la vida de los mortales, cuan llena de peligros, de lances felices y desgraciados. El hombre exento de los males de la vida debe prever los reveses y *nunca con mayor motivo*

(1) *Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis.*—Job. XIV, 1.

que en el seno de la prosperidad. Entonces debe aumentar su vigilancia á fin de que su dicha no se desvanezca de improviso.

Sófocles llama á Zeus rey del Olimpo y señor de todas las cosas y aconseja al hombre que no renuncie á la esperanza, pues el hijo de Cronos, que gobierna el mundo, no ha dado á los mortales una suerte exenta de penas; pero el gozo y el dolor vuelven para cada uno de nosotros con la misma regularidad que las revoluciones de la Osa en torno del polo. Nada es durable entre los mortales, dice, ni la noche sembrada de estrellas, ni los pesares, ni las riquezas; todo pasa fugaz y á todos nos visitan alternativamente la alegría y la tristeza. (1)

Sin embargo, este mismo poeta que da tan raras muestras de discrecion y buen sentido y en cuyas producciones acabamos de encontrar tan notables tendencias monoteistas, no se atreve á negar abiertamente la adivinacion, por más que algunas veces la ataque de una manera indirecta y como de pasada.

En el *Edipo Rey* Yocasta hace burla muchas veces de la adivinacion y de los oráculos, engañada por tranquilizadoras apariencias; pero Sófocles se vale de este medio para hacer más terrible el efecto de su desengaño. No se crea que tratamos de dar á este dato más importancia de la que tiene, pues bastante se nos alcanza que todo ello podria no ser más que un efecto literario hábilmente calculado.

Algo podria haber de este convencionalismo en las exclamaciones del poeta acerca del formidable poder del destino al cual no pueden escapar ni la tempestad, ni Ares, ni las torres, ni los negros bajelez azotados por las olas, siendo, por consiguiente, de todo punto estériles los votos de los hombres. (2)

Si así no fuese, resultarian inexplicables algunos pasajes muy importantes de estas admirables tragedias en las cuales resplandece la piedad de un espíritu excelso no exenta de las preocupaciones características de la época.

—¡Oh dulce palabra de Júpiter salida del opulento santuario de Delfos! exclama el Coro en el *Edipo Rey*, ¿qué vienes á anunciar á la brillante ciudad de Tebas? Poseido de santo horror mi corazon se estremece y palpita de espanto ¡oh Apolo!, dios de Delos, médico de todos los males, esperando con religioso respeto la suerte que me reservas ahora y en lo venidero. Respóndeme, hijo de la risueña esperanza, oráculo inmortal.

De todas suertes, no puede negarse que Sófocles, como Esquilo su ilustre antecesor, es digno del hermoso elogio que les tributa Schlegel diciendo que reunian á la profunda serenidad de una alma

(1) *Las Traquinianas.*

(2) *Antígona.*

elevada, una admirable y armoniosa sabiduría. Uno y otro poseían un temperamento filosófico, una rectitud de juicio y una claridad de entendimiento que los hacía superiores á su siglo, colocándolos en primera línea entre las grandes lumbreras intelectuales de una generación que tuvo la gloria de poseer á Sócrates, á Platon y á Herodoto.

Tanto difiere Eurípides de estos dos grandes ingenios, que no sin razón se ha dicho que á pesar de ser todos contemporáneos parece que le separa de ellos la distancia de un siglo. En vano se buscarían en las producciones de este trágico aquella serenidad majestuosa que daba á los caracteres la firmeza marmórea y la grandiosidad inalterable de la estatuaria: sus personajes piensan y obran impulsados por la pasión como los de la literatura moderna y esta circunstancia hubo de marcar con el sello de la decadencia el arte trágico, arrebatándole la cualidad que lo caracterizaba, dándole la sublime elevación que nos admira en las obras de sus ilustres predecesores. Con todo, no hemos de perder de vista que, precisamente por esta circunstancia, sus tipos son mucho más humanos, ganando en ingenua naturalidad cuanto puedan perder en épica grandeza, lo cual es una ventaja inapreciable para el que, como nosotros, intenta descubrir en las producciones literarias un reflejo de las ideas y las preocupaciones de las épocas en que se escribieron. Por lo demás, si las obras de Eurípides nos convencen de su admirable maestría en el arte de conmover al público merced á la patética expresión de los sentimientos, hay un dato histórico que nos demuestra que á pesar de los mordaces epigramas de Aristófanes, sus contemporáneos distaron mucho de considerarle como un espíritu superficial y es el de que Sócrates, aunque sistemáticamente retraído de los espectáculos, asistía á todas las primeras representaciones de las obras de Eurípides.

En el capítulo siguiente trataremos con la debida extensión de las producciones de este grande ingenio, en el punto de vista especial en que nos conviene estudiarlo.

Tratándose de supersticiones no es posible olvidar ni un momento la imponente legión de espectros y genios terroríficos que guardan las puertas del otro mundo y cuyos viajes á la región de los vivos han sido siempre la pesadilla de los pusilánimes, un manantial de inspiraciones para los poetas y los artistas y una mina inagotable para los impostores.

Probarémos de explicar en pocas palabras cómo se han tratado en Grecia las cuestiones referentes á la otra vida.

Hesiodo nos ha legado una descripción del Tártaro que con más ó ménos variantes ha ido reproduciéndose de la manera que hemos visto en anteriores capítulos é iremos viendo en los siguientes.

Media entre la tierra y el fondo de este abismo una distancia igual á la que separa el cielo de nuestro planeta. Si cayese del cie-

lo un yunque tardaría nueve días y nueve noches en llegar hasta nuestro planeta y el mismo tiempo necesitaría para caer desde la tierra hasta el fondo del Tártaro. Un muro de hierro lo rodea por todas partes y su recinto está lleno de tinieblas tres veces más densas que la noche. Encima de todo esto hay los cimientos que sostienen la tierra y los mares.

No hemos de repetir aquí las leyendas que ya hemos relatado respecto á los genios y grandes criminales que allí sufrían suplicios eternos, ni el episodio homérico del descenso de Ulises á aquel lugar precito, ni la fábula de Orfeo y Eurídice.

De los Campos Elíseos dice que forman parte del infierno y que son la morada feliz de las sombras de los justos. Llegábase á esa mansion afortunada cruzando el Erebo y al llegar á ella encontrábase una bellísima region favorecida por una eterna primavera. El hálito de los vientos refrescaba su atmósfera llenándola de suavísimos perfumes y otro sol y otros astros muy distintos de los que ven los mortales brillaban en su firmamento no empañado jamás por nube alguna. Perfumadas florestas y bosques de mirtos y de rosales cubrían con sus frescas espesuras á las afortunadas sombras. El rio Leteo corría sin rumor por aquellos jardines haciendo olvidar lo pasado. Una tierra siempre risueña renovaba allí sus producciones de flores y frutos tres veces al año. Ningun manjar tenía cualidades malélicas, ninguna espina hacia cruel á la rosa, ninguna serpiente se ocultaba insidiosamente debajo de las flores. En aquella region venturosa no se conocían los dolores ni los pesares, ni siquiera la ancianidad. Todos tenían en ella eternamente la edad en la cual habían sido más dichosos en su existencia terrena.

Homero nos habla del otro mundo al relatar el fantástico episodio que hemos extractado contando la leyenda de Ulises; pero su narracion carece de pormenores descriptivos referentes á la mansion de los justos. Con todo, en el Canto VI de la *Odisea* trata este asunto incidentalmente y como de paso, vertiendo algunas expresiones que tienen todas las trazas de una mera reminiscencia. Athena, tomando la figura de la más íntima amiga de Nausicaa se le había aparecido en sueños, exhortándola á partir en un carro al despuntar el día para lavar sus prendas de vestir, en atencion á que ya estaba próximo el día de sus bodas. Tras esto, desapareció la diosa remontándose al Olimpo, en donde, *según dicen*, se elevan las apacibles moradas de los dioses; region que no conmueven los vientos, ni humedece la lluvia, ni toca jamás la nieve y en la cual el aire es siempre puro y sin nubes. Siempre la ilumina una luz resplandeciente y los bienaventurados inmortales gozan allí todos los días de inefables delicias.

Platon ha tratado este asunto con aquella profundidad filosófica y aquella sutileza de ingenio en las cuales no ha tenido rival en los antiguos ni en los modernos tiempos.



En el *Fedon*, diálogo especialmente dedicado á tratar de los problemas que más intimamente se relacionan con el alma del hombre, nos ha dejado una muestra brillantísima de la altura á que llegó la escuela espiritualista entre los griegos.

Dice allí este gran filósofo que el vulgo ignora que *los verdaderos filósofos no trabajan toda su vida sino en prepararse para la muerte* (1) y sería por lo tanto ridículo que estos retrocediesen y se atemorizasen cuando la muerte se les presenta. Esta, en suma, no es más que la separación del alma y del cuerpo y el filósofo consagra todos sus desvelos á perfeccionar su alma empezando á este objeto por separarla cuanto le es posible del comercio del cuerpo, considerando que la corrupción de este es un grande obstáculo para el logro de sus deseos más elevados, que son los que se refieren al conocimiento de la verdad. Los apetitos del cuerpo apartan al hombre de la sabiduría, llenándole la cabeza de alucinadores fantasmas y los sentidos de apasionados deseos.

Partiendo de este principio, el alma solo puede realizar sus aspiraciones después de esta vida, cuando se halla enteramente libre de la esclavitud de la materia á fin de conocer por sí misma la esencia pura de las cosas, ya que el sér impuro no puede ser digno de tan divina comprensión.

La verdadera virtud es la completa purificación de todas las pasiones. La templanza, la justicia, la fortaleza y la prudencia—las cuatro virtudes cardinales del Cristianismo—son otras tantas purificaciones y es muy probable que los que establecieron el uso de estas no eran personajes despreciables sino hombres de esclarecido talento que desde los primeros tiempos quisieron hacernos comprender con estos enigmas que aquel que llegue á los infiernos sin estar iniciado y purificado será precipitado al fango y el que llegue allí después de haber cumplido las expiaciones será recibido entre los dioses, pues como dicen los que presiden los Misterios: *muchos llevan el tirso, más pocos son poseídos del dios.*

¿Quién no recuerda al leer esto aquella conocida máxima:

*Muchos son los llamados y pocos los escogidos?*

Recordando luego la doctrina Pitagórica hace presente que las almas al abandonar este mundo van á los infiernos y de allí vuelven á este mundo entrando nuevamente en la vida después de haber pasado por la muerte, de donde se sigue que los vivos nacen de los muertos. Este principio podría demostrarse también haciendo observar que todas las cosas nacen de sus contrarios cuando los tienen y así la belleza es el contrario de la fealdad, lo justo de lo injusto, etc.

Pero la vida tiene también su contrario que es la muerte y por

(1) Máxima repetida por muchos Santos y Doctores de la Iglesia.

esto hay una idea y un hecho que son antitéticos al morir, esto es, el revivir.

Si todos estos contrarios no se engendrasen recíprocamente, girando por decirlo así en un círculo y no hubiese más que una producción directa del uno al otro contrario sin ninguna vuelta de este último al primero que lo produjo, todas las cosas tendrían al fin la misma figura, todas serían del mismo modo y todas por último cesarían de nacer. Es indispensable pues que de las cosas muertas nazcan las vivas, pues de otro modo todas serían inevitablemente absorbidas por la muerte.

Establece después la teoría de que *nuestra ciencia no es más que reminiscencia* y que por necesidad hemos de haber aprendido en otro tiempo las cosas que hoy recordamos, lo cual no sería posible si nuestra alma no hubiese existido antes de revestir esta forma humana. En esto ve Platon otra prueba de la inmortalidad de nuestra alma.

Hay muchos conocimientos referentes á cosas abstractas cuya posesión no puede explicarse de otro modo. Si todas estas cosas que siempre tenemos en los labios, como lo bello, lo justo y todas las esencias de este género existen realmente y relacionamos todas las percepciones de nuestros sentidos con estas nociones primitivas como con su tipo que encontramos desde luego en nosotros mismos, es necesario que existiendo todas estas cosas, nuestra alma haya existido también antes de nuestro nacimiento.

Para no amedrentarse como los niños ante el vano fantasma de la muerte que forjó su propia fantasía, el hombre debe aplicarse á considerar que solo las cosas compuestas ó que tienen naturaleza para serlo son propias para resolverse en los elementos que hicieron su composición y que si hay seres que no sean compuestos estos serán los únicos exentos de semejante accidente. La igualdad, la belleza, la bondad y toda existencia esencial son inmutables, á fuer de puras y simples y todas son inmateriales é imperceptibles para los sentidos. Ahora bien: ¿quién duda que el alma pertenece á esta categoría de cosas en tanto que el cuerpo, atrayéndola hacia los objetos materiales la turba y la hace vacilar, como extraviada en un terreno que no es el suyo? Cuando ella examina las cosas por sí misma y sin el auxilio del cuerpo, se siente atraída hacia lo que es puro, eterno, inmortal é inmutable y como es de la misma naturaleza, se adhiere á ellas tan íntima y duraderamente como puede. Entonces acaban sus extravíos y es siempre la misma, porque está unida á lo que no cambia jamás y participa de su naturaleza. Este es el estado del alma que se llama sabiduría.

Si los cuerpos, á pesar de no ser indestructibles pueden conservarse muchísimos años por el arte del embalsamiento ¿cómo ad-

mitir que el alma al salir de su material corteza pueda disiparse instantaneamente?

Cuando el alma sale de este mundo pura y sin conservar nada del cuerpo, como si durante la vida no hubiese tenido voluntariamente con él ningún comercio, habiendo huido siempre de él para recogerse en sí misma, meditando siempre y filosofando para aprender á morir, va al seno de un Dios lleno de bondad y de sabiduría, en donde goza de la felicidad, exenta de sus errores, de su ignorancia, de sus aprensiones, de sus amores tiránicos y de todos los otros males inherentes á la naturaleza humana y, como se dice de los iniciados, pasa verdaderamente con los dioses toda la eternidad.

Mas si se retira del cuerpo manchada, impura, habiendo estado siempre confundida con él, ocupada en servirle, poseida de su amor, apasionada por él hasta el punto de creer que no habia otra realidad que la corporal que puede verse, tocarse, beberse y comerse, ó lo que sirve para los placeres del amor, odiando, temiendo y evitando todo lo oscuro é invisible, todo lo que es inteligible y cuyo sentido solo penetra la filosofia, entonces estas manchas son para ella como una corteza pesada, terrestre y visible. El alma cargada por este peso es arrastrada otra vez hacia este mundo visible por el temor que el invisible le inspira y vaga errante en torno de las tumbas, en donde se han visto fantasmas tenebrosos como lo son los espectros de esas almas que, no habiendo salido purificadas de sus cuerpos, retuvieron algo de la materia que las hace visibles todavia y por amor á ella entran en otro cuerpo, adoptando probablemente las mismas costumbres que tuvieron en su anterior existencia.

Aquí tienen nuestros lectores una ingeniosa teoria referente á la aparicion de los fantasmas. En lo demás hay una evidente reminiscencia de la doctrina oriental de la metempsícosis; pero ¿hay algo más hermoso y consolador que las máximas platónicas relativas á una Providencia sabia y remuneradora? Si hay quien vea en este principio una supersticion, confiese á lo menos que es una supersticion sublime.

¡Qué inmensa distancia no hay de estas doctrinas á las fábulas del gentilismo! Leidas estas páginas compréndese perfectamente que se haya considerado á Platon como otro de los precursores del Mesías en la sociedad pagana, á pesar de haber estado imbuido en muchas ideas que no debia prohiar el Cristianismo.

Por de contado que desde luego hay que incluir en este número las que hacen relacion á la mencionada teoria de la metempsícosis. Dice Platon á este propósito que aquellos que endiosaron su vientre y solo amaron la intemperancia sin pudor ni medida,

entran probablemente en cuerpos de asnos ú otros animales por el estilo; las almas que no amaron sino la injusticia, la tiranía y las rapiñas, van á animar cuerpos de lobos, halcones y gavilanes. Los más dichosos, aquellos cuyas almas van á un lugar más agradable, son aquellos que ejercieron siempre la virtud social y civil que se llama templanza y justicia, para la cual se formaron con solo el hábito y el ejercicio, sin el auxilio de la reflexion y la filosofía. Estos entran probablemente en cuerpos de animales mansos y pacíficos, como las abejas, las avispas, las hormigas ó vuelven á animar cuerpos humanos para hacer hombres de bien.

En cuanto á aproximarse á la naturaleza de los dioses, no pueden hacerlo sino aquellos que filosofaron toda su vida y cuyas almas salieron enteramente puras de los cuerpos que las albergaban. Esta suerte está reservada á los verdaderos filósofos que renunciando á todos los apetitos corporales, saben moderarse, no entregándose á sus pasiones y no temen la ruina de sus casas, ni la pobreza, como el vulgo que está pegado á las riquezas, ni la ignominia, ni el oprobio, como los que aman las dignidades y los honores. (1)

De todas estas ideas y muchas otras que omitimos por no pecar de prolijos, deduce Platon entre otras cosas que el hombre debe abrigar el temor de perder los ojos del alma si considera los objetos con los ojos del cuerpo, sirviéndose de los sentidos para tocarlos y conocerlos, máxima que sin duda adolece de extremado idealismo.

Termina esta discusion con el relato de una fábula que se ha considerado como una prudente concesion al politeismo, hipótesis á la cual presta grandísima verosimilitud la condenacion de Sócrates y otros ilustres filósofos de aquel siglo.

Sea de ello lo que fuere, vamos á contar el mito, considerando que no podemos excusarnos de hacerlo en una obra de la naturaleza de este *Ensayo*.

Dicese que contemplando la tierra celestial desde un punto elevado, aparece como un globo cubierto con doce fajas de distintos colores, tan bellos, que los que emplean los pintores no pueden considerarse sino como sus pálidos reflejos. Hasta las hondanadas de este globo, llenas de agua y de aire, tienen sus visos peculiares de suerte que el aspecto de la tierra presenta una inbfinidad de maravillosas medias tintas, admirablemente diversificadas.

En esta tierra tan perfecta, todo tiene una perfeccion digna de

(1) Estos son los bienes cuyo valor contuplica en el número singular. Si no estamos trascordados, la casa de Montalembert tiene por divisa: *Peu d'honneurs, beaucoup d'honneur*.

ella, así los árboles como las flores y los frutos. Los montes y las piedras tienen allí una limpieza y un brillo incomparables y las que aquí más estimamos, como los záfiro, los jaspes y las esmeraldas pasan allí desapercibidas. No hay una sola en esa tierra venturosa que no sea infinitamente más bella que las nuestras, y esto así porque todas esas piedras preciosas son puras, no habiéndolas corroido la acritud de las sales, ni la corrupcion de los sedimentos.

Además de estas preciosidades, esa tierra feliz es rica en oro, plata y otros metales que, estando esparcidos por doquiera en abundancia, despiden por todos lados un brillo que encanta los ojos, por manera que la vista de esa tierra es un espectáculo para los bienaventurados. Habítanla toda clase de animales y una raza de hombres diseminada por las tierras y en torno del aire como habitamos nosotros en torno del mar. Algunas moran en las islas que forma el aire cerca del continente, pues el aire es allí lo que aquí el agua y el mar y el oficio que aquí hace el aire allí lo desempeña el éter. Tienen bosques sagrados y templos verdaderamente habitados por los dioses, que dan muestras de su presencia por los oráculos, las profecias, las inspiraciones y todas las demás señales que indican la posibilidad de tener trato con ellos. También ven el sol y la luna tales como son.

En las cavidades que rodean esta tierra hay muchos lugares, unos más profundos y abiertos que el país que habitamos, otros más profundos, pero menos abiertos y otros que tienen menos profundidad y mayor extension. Todos estos lugares comunican entre sí por medio de canales por donde circulan inagotables rios subterráneos, manantiales de agua fria y caliente, rios de fuego y de barro, líquidos los unos y cenagosos los otros como los torrentes de lodo y fuego que preceden la lava en las erupciones del Etna. Esos lugares se llenan de una ú otra materia segun la direccion que toman las corrientes. Los manantiales se mueven de abajo arriba como un péndulo suspendido en el interior de la tierra.

Entre las aberturas de esta hay una, que es la mayor, que atraviesa completamente el globo y á ella se refiere Homero cuando dice:—*Muy léjos, en el abismo más profundo que hay bajo la tierra.* Homero y la mayoría de los poetas llaman á este lugar el Tártaro. Allí van á parar y de allí salen luego todos esos rios. Cada uno de ellos participa de la naturaleza de la tierra sobre la cual circula. La causa de que retrocedan en su curso consiste en que no hallan fondo y sus aguas ruedan suspendidas en el vacío. El aire y el viento que las rodean hacen lo mismo, siguiéndolas cuando se elevan y cuando descienden y así como se observa en los animales que el aire entra y sale incesantemente de sus cuer-

pos por la respiracion, del mismo modo el aire que se mezcla con esas aguas entra y sale con ellas excitando furiosos vientos.

Al caer impetuosamente esas aguas en el abismo inferior forman unas corrientes que pasan al traves de la tierra entrando en los lechos de los rios que encuentran, llenándolos á manera de bombas. Cuando vuelven á salir de allí esas aguas volviendo á los lugares que nosotros habitamos los llenan del mismo modo, esparciéndose por todos lados sobre la tierra para alimantar los mares, rios, estanques y manantiales. Luego desaparecen hundiéndose en la tierra y formando varias y muy caudalosas corrientes, de las cuales hay cuatro principales, siendo la mayor de ellas el Oceano. Enfrente de él hay el Aqueronte, que serpentea por desiertas regiones y abismándose en la tierra desagua en la laguna Aquerusiada, á la cual van á parar casi todas las almas al salir de esta vida, y despues de haber permanecido allí el tiempo ordenado á cada una de ellas vuelven á este mundo para animar otros cuerpos.

Entre el Aqueronte y el Oceano corre un tercer rio que á corta distancia de su manantial cae en un lugar vastísimo y lleno de fuego, en donde forma un lago mayor que nuestro mar y se ve hervir el agua mezclada con el lodo. Sale de allí negro y cenagoso, recorre la tierra y dirígese al extremo de la laguna Aquerusiada, sin confundir con ella sus aguas y despues de haber dado varias vueltas por debajo de la tierra cae á lo más profundo del Tártaro. Este es el rio que llaman Puriflegeton, cuyas llamas brotan á la superficie de la tierra por varias hendiduras.

El cuarto rio cae primeramente en un lugar bravo y espantoso que dicen ser de un color azulado y que se llama Estigio: allí forma la laguna Estigia y despues de haber adquirido en sus aguas horribles virtudes, abísínase en la tierra, en donde da varias vueltas y dirigiendo su curso frente al Puriflegeton, le encuentra al fin en la laguna del Aqueronte por el extremo opuesto. No mezcla sus aguas con las de los otros rios, sino que despues de haber dado la vuelta á la tierra va á desaguar como ellos en el Tártaro por el lado opuesto al Puriflegeton. Este cuarto rio es el Cócito.

Al llegar los muertos al lugar á donde les conduce el génio, júzgase desde luego si han llevado una vida justa y santa ó no. Los que no han sido enteramente criminales, ni absolutamente inocentes, son enviados al Aqueronte. Allí se embarcan en lanchas y son llevados hasta la laguna Aquerusiada en donde han de sufrir varias penas proporcionadas á sus faltas, siendo luego puestos en libertad para recibir la recompensa de sus buenas acciones. Los que se encuentran incurables á causa de la magnitud de sus faltas y han cometido sacrilegios grandes y numerosos, muertes iní-

cuas é ilegales ú otros crímenes semejantes sufren el fallo del Destino fatal que los precipita al Tártaro, del cual no salen jamás.

Aquellos que cometieron faltas expiables, aunque muy graves, como haber ejercido violencias contra sus padres, ó haber muerto á alguno en un arrebato de cólera é hicieron por ello penitencia toda su vida, deben ser igualmente precipitados al Tártaro; más despues de haber permanecido en él un año las olas los escupen, echando los homicidas al Cócito y los parricidas al Puriflegeton, que los lleva cerca de la laguna Aquerusiada. Allí profieren grandes gritos llamando á sus víctimas y conjurándoles que les permitan pasar la laguna. Si logran ablandarlas, pasan y se ven libres de sus males; de lo contrario son nuevamente precipitados al Tártaro, que los devuelve á los otros rios, repitiéndose esto hasta que hayan conseguido aplacar su enojo, pues tal es la sentencia que pronunciaron sus jueces.

Pero aquellos que tuvieron una santa existencia salen libertados de estos lugares terrestres como de una prision y son recibidos allá arriba en esta tierra pura que habitan. Aquellos que la filosofía ha purificado enteramente, viven toda la eternidad sin cuerpo y son recibidos en unas moradas más admirables todavía.

Platon dice muy sesudamente que todo esto no seria muy fácil de probar; pero que bueno es creer que á corta diferencia así deben pasar las cosas en el otro mundo y que no seria cuerdo despreciar por completo esta fábula *por si acaso*.

No hemos de molestar á nuestros lectores con triviales comentarios para hacerles notar aquí analogías que saltan á la vista.

Tampoco insistimos en este punto porque no es este el propósito que nos impulsó á escribir nuestro *Ensayo*. El buen sentido ha sido patrimonio de la humanidad en todos los siglos, por más que haya sufrido pasajeros eclipses en ciertas épocas y respecto á determinadas ideas. En la escuela platónica y en la de los Magos hemos encontrado la doctrina de la inmortalidad del alma; en muchos pasajes de los clásicos griegos encontraríamos rasgos de piedad que los apologistas han considerado como ecos vagorosos de la revelacion primitiva perdidos entre el estrépito de las pasiones que se enseñorearon de la sociedad pagana. Homero, al describir la llegada de Ulises á su reino de Itaca pone en boca del pastor Eumeo algunas palabras que hoy calificaríamos de profundamente evangélicas:

—No acostumbro despreciar á ningun extranjero, aunque sea su exterior más humilde y repulsivo que el tuyo. Los huéspedes y los mendigos nos son enviados por Zeus y nuestros modestos dones le son agradables. (1)

(1) *Odisea*, cant. XIV.

Lísias, mencionando los gastos de un ciudadano, incluía entre ellos lo que había invertido en rescatar prisioneros y en hacer limosnas *ocultamente* á varios necesitados.

En lenguaje cristiano esta virtud se llama Caridad.

Otros ejemplos citamos en este y en el siguiente capítulo de ideas y virtudes que honrarian al más perfecto adorador de Jesucristo. Por ahora nos contentaremos con citar estas hermosas palabras de Eurípides relativas á la Resignacion:

—El mortal generoso debe soportar y aceptar los males que los dioses le envían.

Esta reconvencion la dirige Teseo á *Heracles furioso*, pero diciéndole más adelante que comprende toda la extension de su infortunio, replica el héroe:

—Por lo mismo estoy dispuesto á morir.

—¿Crées que á los dioses les han de hacer mella tus amenazas?

—Me desafían y acepto su reto.

—Calla, no sea que tu arrogancia te ocasione mayores males.

—Tan lleno estoy de ellos que ya no puedo tener más.

—¿Qué quieres hacer? ¿A dónde se deja arastrar tu alma?

—Quiero morir y volver al seno de la tierra, de donde acabo de llegar.

—Estás usando el lenguaje de un hombre vulgar.

Aquí estamos tocando otra cuestion que Eurípides ha tratado varias veces; la del suicidio.

—El hombre de corazón guarda la esperanza hasta el último trance; la desesperacion es propia de ánimos apocados; ha dicho en la misma tragedia.

Y en otras producciones oímos exclamar á Teucer:

—Mi hermano Ajax me ha perdido muriendo en Troya.

—¡Cómo! replica Elena, ¿Le quitaste por ventura la vida sin quererlo?

—El mismo se precipitó sobre su propia espada.

—¿En un acceso de locura? pregunta la reina. Lo digo, porque nadie cometería semejante exceso hallándose en su sano juicio. (1)

Platon dice respecto á este particular que el filósofo no puede ménos de sentir un vehemente deseo de seguir á los que se van de este mundo; pero que no se suicida porque sabe que no le es lícito hacerlo. En los Misterios ya se enseñaba que el hombre se halla en esta vida como el centinela en un punto que no debe abandonar sin orden expresa. Por otra parte los dioses velan sobre los hombres y estos no se pertenecen á sí mismos, sino que dependen de aquellos y así como un amo se encolerizaría con su

(1) Elena.



esclavo y le castigaria severamente. á serle posible, si matándose le privase de sus servicios, del mismo modo se indignan los dioses cuando el hombre se suicida por no tener paciencia para esperar que le envíen la órden formal de dejar esta vida. (1)

Aun hoy, en pleno Cristianismo, estos son los dos principales argumentos con que se combate el suicidio, con tan peligrosa elocuencia panegirizado por Goethe en su *Westher*.

En lo que no están conformes el poeta y el filósofo es en la doctrina de la metempsicosis. Platon la profesa como un pitagórico, como los Magos egipcios y los Bramanes indios. Eurípides habla de ella como de una aspiracion de su alma, expresando el dolor que le causa no poder dar crédito á tan bella fleccion.

—Si los dioses estuviesen dotados de prudencia y sabiduría á la manera de los hombres, los que practicaron el bien gozarian de una doble juventud que seria para ellos como una patente credencial de su virtud: despues de la muerte reaparecerian á la luz del sol para hacer por segunda vez la carrera de la vida; en tanto que los malos no tendrian más que una sola existencia. De este modo se podrian distinguir los justos de los perversos, bien así como los navegantes cuentan los astros en el seno de las nubes. Ahora los dioses no permiten distinguir por ninguna señal cierta á los buenos de los malos y una existencia agitada no produce otro efecto que aumentar las riquezas. (2)

J. COROLEU.

(1) *Pedon*.

(2) *Heracles furioso*.



# FELIPE DE MALLA.



## LA PAZ DE LA IGLESIA.

### MUERTE DE FERNANDO I DE ARAGON.

(Continuacion.)

#### II.

Investigaciones recientes nos fuerzan á retroceder y seguir nuevamente á Malla durante su permanencia en la ciudad de Aviñon, á donde llegó, como dijimos, el día 28 de Diciembre de 1415. Cumplida la mision diplomática que le confiara el Rey, y entregada la empresa de la jarra y *stole* (1) al Emperador Segismundo, al conde Palatino y á varios nobles extranjeros, iba Malla á regresar á la corte cuando se vió afablemente detenido por el Emperador, que aplaza su partida hasta el siguiente día de recibir la noticia de la publicacion solemne de la sustraccion de Fernando á la obediencia de Benedicto. Esta sabemos ya que tuvo efecto el día 6 de Enero, y el día 9 á las cinco de la tarde la recibió el Emperador por mano del mismo Malla, segun nos

(1) La empresa de la jarra y *stole* fué creada por Fernando. Al recibir los caballeros dicha orden juraban los capitulos y prometian fidelidad al monarca; el distintivo consistia en un collar de peso de uno á dos marcos de oro. Así lo manifiesta el rey en algunas de sus cartas; en el R. 2129 fol. 3 v.º se encuentra la orden de Fernando al maestro Pórtola del Reino de Sicilia para que mande fabricar un collar de oro de peso un marco, y lo entregue á Juan de Moncada, gran senescal de Sicilia, el que debia antes jurar los capitulos en su presencia. Dicha carta lleva la fecha 22 Febrero 1415. No se halla la descripcion de dicha orden, pero por otras cartas curiosas de Fernando, donde habla de objetos que llevan su distintivo. *en-signa*, expresa que esta consiste en una jarra sostenida por dos grifos. Véase R. 2386 fol. 85 Carta de Fernando al Baile de Valencia «Item mes una ensigna de tercerol blanch ab dues puntes o en mig una gerra de la verge Maria daurada ab dos grius que la tingan un de cada part ab sa flocadura blanca curta.» En otras cartas refiriéndose á objetos de arte como jarrones, platos de plata, etc. indica tambien que se las marquen con la jarra. Véase Reg. 2415 fol. 131.

dice este en su carta, escrita el 10 de Enero de 1416. (N.º 5)

(Núm. 5)

Aviñon 10 Enero (1416).

Al molt alt et molt excellent princep et senyor lo senyor Rey Darago et de Sicilia.

Jhesus.

Senyor molt Excellent.

Ab protestacio de humil et degude submissio tostemps premea per altre correu lo qual parti lo primer jorn del present mes scrivi larguament a vostre alta maiestat de tots los affers los quals trosus en aquell die eren succehits, en special senyor com lempador consellaue que de present vostre serenitat sobresegues en trametre ambaxada en frança per tal com los francesos qui enten en auer pau ab lo Rey dangleterra per via de matrimoni noy troben pler dients que entre vos, senyor, et misatgers del dit Rey, se tracten confederacions en semblant manera per via de matrimoni, per que, senyor molt excellent, appar que ells han gelosia que entre vos et lo Rey dangleterra no age maior deuto que ells per aventura no volrien et que vostres misatgers no desulassen la pau per aquella via de la qual ells estan ab speranza. empero senyor estes paraules lurs se son dites axi secretament com ells han pogut be deuant mi no nan fet james semblant, Senyor totes les coses ami manades per vostre Imperiosissima serenitat per la gracia de deu han agut bon recapta segons larguament deus migensant yo explicare a vostre magnificencia car coses hi ha que no san aietres comanar, et senyor yo entenía apartir lo segon die del present mes segons mauia lempador atorguat, empero per ell yo son estat detengut cortesament ab graciosa dilacio de die en die, la rabo no la se, mas crec, senyor, que ell troba pler que tot lo mon sapia que vos lo amats et ell a vos car los temps volia yo li fos al costat per vostre esguard, senyor, fahentme honor molt gran venintme tostemps a lencontra com me veyia tots los altres lexats et tenent me per la ma parlant ab los altres ab gran familiaritat et fort sovent fient de vos, senyor paraula, ha volgut que lo jorn dels Reys hon se demostra a la esgleya cathedral arrebat de vostre emprea, senyor, ab molts de sos cauallers yo fos continuament ab ell et a tota persona ab la qual parlaua feya sobirana festa de la dita emprea dien *frater meus Rex Aragonum et ego unum sumus*, dix me senyor que be volguera que aquell die mateix vos aguessets portada la sua mas que no sera pogut fer, mas que en qualseuol die que vos, senyor, la rebessets la reberiets en nom de la vergo maria aduocada vostre.

Senyor, hir entorn V. hores apres mig jorn vostre letra la qual vent en mes mans fou presentada a lempador. et com per aquella ells fos certificat de la subtraccio feta a VI. del present mes hac tanta alegria que nos poria sens moltes paraules prou explicar et trames per tots los prelats, grans mestres, et maiors burgesos qui açi son et feu legir mes de VI. veguades la dita letra vostre, senyor, et lo exemplar de la letra de la subtraccio la qual es estade axi acceptable com si angels de paradís la aguessen dictada, tots senyor feren a deu lahors et gracias celebrants vostres lahors et dients que poria dignament retrir uir a vos, senyor, lesgleya de deu qui en ma vostre rebla sanitat de la sua plagua ten vella, tots preguaren deus per la vostre salut et longua vida et axi passa lo temps trosus apres de la miga nit. Beneit sia lo creador qui axi ha magnificat per gloriosa fama vostre nom en esguard de les nacions del mon car la labor de deu que per vos senyor porta açi tal misteri nos partex de les lurs longues. Senyor dacontinent sabuda la noua sonaren totes les campanes desta ciutat es feren grans alimares, et vuy senyor se es celebrada per lo Bisbe daçi solemne missa auran dona doma et feta gran professo per la ciutat present lempador et tots los grans qui açi son, et

Fué tal la satisfaccion del Emperador, que por seis veces consecutivas hizo que Malla leyera la carta de Fernando, é inmediatamente dió aviso de lo ocurrido al concilio de Constanza. Tan agradable nueva fué recibida en la ciudad de Aviñon con indecible alegría, echáronse á vuelo todas las campanas y por la noche se hicieron iluminaciones. El dia siguiente, 10, el obispo celebró solemnes oficios y se hizo una gran procesion, á la que asistieron el Emperador y gran número de nobles de su córte ostentando todos ellos la *empresa* ó insignia del Rey de Aragon. El sermon se confió á un maestro en teologia de la Universidad de Paris, y tuvo lugar en la iglesia de frailes menores. Su contesto versó sobre lo mucho que habia hecho el Rey de Aragon en pró de la Iglesia; sostuvo que el Rey de Francia y la Universidad de Paris iniciaron el pensamiento, que el Rey de Romanos lo habia continuado y que el de Aragon habia sabido darle término, y espuso asimismo los sacrificios que

sermo a frares menors por un mestre de la vniuersitat de Paris lo qual tot es estat senyor sobre vostres lahors car ell ha indult lo Rey de fransa et la vniuersitat de Paris auer dat comensament aten excellent acte com es vnió de la esgleya et lo Rey dels Romans auer feta la prosecucio et continuacio et lo rey Darago auer dada fi et marauellosa conclusio recitant totes vostres diligencies senyor sens falta be car veritat li donaua doctrina, la dita professio senyor es estado per tres rahons celebrade, la primera per rograciá a deu de ten desigade et gloriosa nouella, la segona per impetrar ab ell la salut de vostre Royal persona, la tersa per que lemprador puxa metre pau entre fransa et anglaterra, et feta la professio en la qual ha volgut lemprador que yo fos present faent me metre en son loc en lo sermo per quo milt lo oys en fes a auos senyor relacio, yo he obtengut molt alegrament son comiat per que dema esper en nostre senyor partir tenent mon cami a vostre christianisima senyoria. Senyor lemprador ha trameses en fransa lo Bisbe Rigense et lo duc de Bria et lo compte palati. Lo Bisbe de Rems nit he die te aprop lemprador perque personalment ell vage en fransa, miçer othono et mossen miquel son ordonats misatgers del emperador auos senyor et deuen vos portar la sua empresa et al senyor princep et al illustre don pedro lo qual molt singularment ell ama, et apres senyor ab vostre consell la deuen portar al Rey de Castella. Los dipputats de Constança senyor vos trameten dos misatgers los qui ja son estats ab vostre serenitat lur partida es ben presta, corren volant va a Constança per la bona nouella. Deus omnipotent qui lo vostre nom senyor ha exalsat en la terra donant vos tanta gloria en aquest mon apres longua et benauenturada vida vos apparell en son Regne perpetual corona amen. Scrita en Avinyo diuendres a X de janer hora quinta apres migjorn. Vuy senyor lemprador et sos cauallers han portada en la professio vostre empresa.

Senyor.

Lo vostre humil sostimes et vasall trames al omperador Phelipp de Malla qui en vostre gracia e merce deuotament se comana.

esto habia hecho para dar maravilloso fin á la tan deseada union de la Iglesia.

Malla cuenta en su carta que el Emperador le distingue constantemente, que en el paseo lo lleva á su lado, y hablando públicamente no cesa de alabar á su Rey con el que, dice, estar del todo conforme, siendo idénticos sus pensamientos. Malla fué invitado á la procesion y al sermon, ocupando sitio al mismo lado del Emperador por indicacion de este, y fueron tantos los extremos de Segismundo que en el paseo llegó hasta á cogerle de la mano, acto muy natural y equívoco oportuno, pues tratando de asuntos diplomáticos y siendo nuestro personaje el mensajero del Rey aragonés, podia significar esto que Segismundo habia llevado á Fernando como por la mano hasta haber logrado el objeto de sus miras. Alcanzado esto, el Emperador deja ya á Malla para que vaya á la corte y traslade á su Rey las impresiones favorables; al mismo tiempo ordena que salgan tambien sus embajadores Othobono de Bellonis y Micer Miquel de Jach para que entreguen á Fernando la distincion de su orden, dando asimismo una para el principe D. Alfonso, otra para el infante D. Pedro, y otra para el Rey de Castilla, advirtiéndole que esta última la concede mediante la aprobacion de Fernando. La salida de Malla y de los embajadores de Segismundo dijimos que debia haberse efectuado el dia 2 de Febrero, y vemos por esta última carta de Malla que esta no tuvo lugar hasta el dia 11. Nuestro embajador se admira de la detencion ordenada por el Emperador y no se la explica; pero nosotros, pecando tal vez de maliciosos, diremos que la detencion premeditada de Segismundo fué con el solo objeto de retener á Malla á su lado, sino como garantía cuando ménos para que el mismo embajador aragonés sirviera de mediador en caso de que Fernando no cumpliera la palabra que le habia dado en Perpiñan haciendo declarar la sustraccion á la obediencia de Benedicto.

Al principio de nuestra reseña indicamos que Vicente Ferrer, una vez publicada la sustraccion, huye de la corte pa-

ra no volver jamás á ocuparse de asuntos concernientes al papado, y ni el concilio, ni Segismundo, ni Fernando, ni Alfonso V pudieron persuadirle de ir á Constanza. Estando el Rey en Perpiñan y encontrándose en la alternativa de romper con Segismundo ó con Pedro de Luna, llamó angustiado á Vicente Ferrer suplicándole le aconsejara en tan apurado trance. Este, aburrido ya de tantas idas y venidas, de la terquedad de Benedicto, de la debilidad de Fernando y de la decision de Segismundo, determinó contestar al Rey y le aconseja que si al tercer requerimiento Benedicto no renuncia, se salga inmediatamente de su obediencia, pero advirtiéndole que la futura eleccion del pontifice se dejase libremente al concilio general, con solo la obligacion de prestar juramento; que la eleccion seria canónica, porque si luego se ponian limitaciones podia dar lugar á dudas. (1) Así lo hace Fernando, y Vicente entonces se vé forzado á publicar la sustraccion por haberla ordenado el Rey. Este, en dos cartas dirigidas una al Rey de Navarra y otra al conde de Foix, (2) manifiesta que se ha visto obligado á adelantar un día la publicacion porque Vicente habia dispuesto marcharse el mismo dia designado anteriormente, resolucion que demuestra cuánto sentia Vicente tener que dar este último golpe á su antiguo amigo Benedicto. La medida tomada por Fernando en adelantar un día la solemnidad de la sustraccion, y la de Vicente Ferrer en marcharse el mismo dia antes indicado, parece demostrar la timidez ó aprension de este último, pensando así que con su ausencia evitaria el compromiso. Fernando fué más ladino que Vicente, y aquel por no demorar el premeditado viaje de este manda que la solemnidad tenga lugar el dia 6 en vez del dia 7. Una vez declarada la sustraccion, Fernando no pone ya obstáculo á la marcha de Vicente, de modo que el dia siguiente, 8 de Enero, le concede permiso y salvo conducto para predicar en sus dominios, así como ordena á la

(1) Zurita, *Anales de Aragon*, Libro 12, pag. 119.

(2) Reg. 2408 fol. 8; v.º

vez que por todos los puntos que pase sea protegido él y su comitiva. (1)

La frialdad de Vicente y su apartamiento total de todo lo concerniente al futuro concilio, explica en parte la indiferencia general del clero; y por lo que iremos narrando luego, verá el lector las simpatías que tenia el desventurado Pedro de Luna, que no se vió completamente abandonado hasta que Fernando empleó el rigor y el despojo contra el clero rebelde. El alejamiento de Vicente Ferrer en aquellas circunstancias fué para Fernando una gran pérdida. Su elocuencia, humildad y virtudes, respetadas y admiradas por el pueblo, eran difíciles de suplir y se hacia necesario buscar á todo trance una persona apta para la difícil mision de unificar al digno clero que, fiando poco en la independencia del próximo concilio, se mantenia reacio. Zurita, Feliu y nuestros historiadores contemporáneos notan que Malla, despues de S. Vicente, era el hombre de mayor elocuencia de aquellos tiempos, y Malla, por tanto, fué el elegido por Fernando para consolar, persuadir y animar al clero en contra de Benedicto. Sigamos de nuevo á Malla, examinemos el estado del clero, y por la correspondencia misma de los eclesiásticos de entonces comprenderá el lector las dificultades que tuvo que vencer Fernando para dar fin al cisma que trastornaba la Iglesia, cisma creado en parte por la ambicion de los soberanos y de las naciones, que cada una de por si aspiraba á tener propicio al sucesor de S. Pedro.

Malla llega á Barcelona el dia 30 de Enero de 1416, y saben ya nuestros lectores todo lo que allí hizo en cumplimiento de las órdenes que le habia dictado el Rey. Este anteriormente habia nombrado á Gilberto, hermano de Malla, recaudador de los derechos de la cámara apostólica, el que en una de sus cartas (2) se queja de lo difícil que se hace su cometido á causa de la obstinacion general del clero, que se mantenia fiel á Benedicto. Deplora el hermano

(1) Reg. 2391 fol. 48.

(2) Leg. 108

de Malla el que los oficiales recibieran con cierta indiferencia sus mandatos, y para evitar tal desacato le aconsejaba que obrara á semejanza de su abuelo Pedro IV, que en casos parecidos facilitaba á los comisionados cartas en blanco, con su firma y sello. Refiriéndose á la bula de Benedicto, dice que la mayor parte del Capítulo, en sesion habida el 25 de Enero, acordó que no debia ser observada. Que el domingo siguiente el hermano del Obispo, segun voz general, entregó una carta del Papa á mossen Ferrer dez Pujol, vicario de dicho obispado, cuya carta expresaba que el Papa, habida compasion de los clérigos, les suspendia el entredicho de la bula, pero mediante á que la Santa Iglesia continuara católica y bajo su obediencia. Esta carta fué causa de reunirse nuevamente el Capítulo; y no tomó acuerdo alguno por ser varias las opiniones. Los amigos del Papa querian su publicacion, y los demás la contrariaban. Los primeros, en las iglesias en que predicaron el inmediato domingo, dieron conocimiento de dicha carta. El miércoles siguiente, en virtud de la concordia habida con el Rey de Romanos, se celebró gran fiesta y procesion, siguiendo ésta el curso que todos los años se acostumbraba en la del Sagrado Cuerpo de N. S., notándose en ella la ausencia de los eclesiásticos partidarios de Benedicto. Gilberto notifica asimismo al Rey que los canónigos Ferrer dez Pujol y Pedro Regaçol no quisieron aceptar la comision Real, de modo que el gobernador, por consejo de Bernardo de Gualbes, nombró en lugar de aquellos á Juan Sirvent (hermano del regente de la tesorería del Príncipe) que fué el mismo que dijo en el Capítulo que la bula de Benedicto no debia ser observada. Añade que teniendo ya un compañero de comision podrá obrar con más eficacia, y procurará mandarle dinero para que no carezca de medios con que continuar la empresa de la unidad de la Iglesia. Ultimamente refiere que al siguiente dia por la tarde llegaron á Barcelona Felipe de Malla y Luis de Vilarasa, cuya venida ha sido de gran provecho, y así, algunos que se *mantenian lobos rabiosos*, se *convertirán en mansas ovejas*. Este es el contexto de la car-



ta, escrita desde Barcelona en 1.º de Febrero del propio año 1416 por Gilberto de Malla, comisario y recibidor de los derechos de la Cámara Apostólica.

Reunidos los dos comisarios Gilberto de Malla y Juan Sirvent, en carta del día 3 del citado mes notifican la llegada de Felipe de Malla, y añaden lo que ya dijimos anteriormente, esto es, que en el día de la fiesta de Nuestra Señora predicó en la Catedral ante los concellers, el clero, la nobleza y el pueblo explicando los motivos y causas de haberse separado Fernando de la obediencia de Benedicto, argumentando y sosteniendo la necesidad de esta medida y convenciendo al auditorio de la acertada determinación del Rey en bien de la unidad de la Iglesia. (1)

Hasta aquí hemos visto los triunfos de Malla, pero ahora nos restan referir los disgustos y contrariedades de que se vió rodeado el enemigo de Benedicto. Cuenta Juan Sirvent, canónigo y paborde de la Catedral de Barcelona, en carta dirigida al Rey, de fecha 12 Febrero (2) que el domingo último en varias iglesias de la ciudad y en distintos puntos se habían colocado pasquines (3) injuriando á Malla y expresando en ellos que si se había declarado contrario al papa era por que no había conseguido el obispado de Barcelona, y que esto le había inducido á predicar falsamente y contra su conciencia. Añade que el mismo día que Malla y Vilarasa habían de marchar á Valencia, un médico que salía de la ciudad para visitar á un enfermo se vió detenido é interrogado por cinco hombres montados, bien equipados y armados, que le preguntaron si conocía á Malla y sabía el día de su salida de Barcelona. Contestó el médico afirmando lo primero y que ignoraba lo segundo, añadiendo, empero, haber oído el sermón que pronunció el día de la Virgen. Los desconocidos contestaron ironicamente que lo habían oído también, y que el sermón de Malla ha-

(1) Leg. 108.

(2) Leg. 127.

(3) *Pitauffa*.

bia sido para el papa como una puñalada (1) en el rostro y otra en la espalda. El médico interrogado, presumiendo la mala intencion de tales sugetos (á su parecer aragoneses), siguió el camino para no infundir sospechas, y á su regreso contó lo sucedido á Gilberto de Malla, el cual junto con su hermano Felipe (2) temiendo ó sospechando algun peligro se habian refugiado en un buque. Vemos, pues, que los lobos rabiosos no se habian aun vuelto mansas ovejas; y que si Malla no hubiese procedido cautelosamente, hubieran los lobos acabado con su vida. Sigue el canónigo Sirvent narrando al Rey los disgustos, asechanzas é insultos que recibe á la par que su compañero Gilberto, y manifiesta que algunos eclesiásticos les apostrofan llamándoles cismáticos y malos cristianos; añade que poco teme, amparado por sus hermanos y amigos; y en caso contrario, si sucumbe se hará cargo *de que muere mártir en tierra de moros*.

Al hablar al Rey de los partidarios de Benedicto, hace notar que Micer P. dez Pujol, el cartujo, ha escrito á su hermano Ferrer dez Pujol, cuya carta se leyó en el Capítulo estando él ausente, expresando en ella que el Papa ha sabido todo lo que se ha comentado respecto de su bula, y que los canónigos que no la acataron han procedido como malos cristianos; notifica que han salido de Peñíscola los canónigos de la catedral de Barcelona Micer P. Puyades, cubiculario del Papa, y Micer P. Malet, consejero del mismo, y otros muchos, quienes prefieren presentarse á que él los arreste. Respecto á la parte difícil de la recaudacion de dinero y rentas del obispado de Barcelona, por causa de las vacantes ocurridas tienen que proceder lentamente, y tan pronto como hayan recaudado le remitirán el dinero. Dice que han procedido contra el conocido comerciante Guillermo

(1) *Collalada*.

(2) Esta carta nos demuestra plenamente ser Gilberto hermano de Felipe, como supusimos en nuestro artículo anterior. (Véase el número de Noviembre).

Fonollet (1) que es íntimo amigo del Papa, el que le custodiaba en su casa un hermoso báculo (2), una mitra y varias joyas, al que han dado orden de vender dichos objetos en el término de 10 dias.

Los comisionados de Fernando enviados al Reino de Valencia habian por su parte procedido con tal acierto y eficacia, que á los pocos dias de publicada la carta y llamamiento del Rey empezaron las presentaciones. Fernando habia escrito el dia 30 de Enero (1416) á Francisco Esplugues, lugarteniente Gobernador de Riu de Uxó, ordenándole que de Valencia pasara á Benicarló é hiciera publicar el llamamiento ó *crida*. El dia 10 de Febrero llega Esplugues á dicho punto y cumple inmediatamente la orden de Fernando, dando el término fijado de 10 dias para la presentacion de los partidarios de Benedicto. En carta del 14 (3) contesta participando al Rey que los de Peñíscola, en vista de su resolucion, habian determinado presentarse la mayor parte, habiendo abandonado ya á Pedro de Luna los obispos de Elna, de Oviedo, de Barcelona y de *Marrochs* (Marruecos), aplazando la salida para el siguiente dia el obispo de Mallorca, y que pensaba que antes de terminar el plazo se presentarian algunos de los cardenales.

El dia 17 Esplugues escribe nuevamente á Fernando (4)

(1) Opulento comerciante valenciano, establecido en Barcelona. Prestó á Fernando I la cantidad de 1500 florines y recibió en garantía un collar ó *patrol* de oro, véase Reg. 2152, fól. 137 v.º. En 29 de Agosto el príncipe Alfonso reconoce haber recibido este collar de Juan Mercader, y dice que está adornado con 10 *balazos* (rubies) y 4 perlas cuyo peso total es de 10 marcos, 4 onzas y media.

(2) En el Museo Arqueológico Nacional se custodia un báculo de plata sobredorada y esmaltos, perteneciente al Papa de Aviñon Benedicto XIII. Esta preciosa obra de arte fué adquirida por el Gobierno el año 1875 por la cantidad de 6.000 pesetas; debióse el conocimiento de dicha alhaja al Sr. D. Francisco Zapater, individuo de la Comision de Monumentos de Zaragoza, el que, con el auxilio y cooperacion de los señores D. Paulino Saviron y D. Cayetano Rosell, ambos del cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios, pudieron lograr que el ministro de Fomento aprobase la compra hecha. Los Sres D. Toribio del Campillo y D. Paulino Saviron publicaron, el primero en el *Museo Español de Antigüedades* y el segundo en la *Revista de Archivos* un diseño y descripcion de dicho báculo, que es muy posible sea el mismo que en 1416 estaba en poder de Guillermo de Fonollet.

(3) Leg. 117.

(4) Idem.

notificándole que el Cardenal de Sant Angelo le comunicó que mossen Antonio de Campis, encargado de los registros del Papa, quiere salirse de Peñíscola y que el Cardenal considera que, dado el cargo que aquel ocupa en la corte del Papa, seria más beneficiosa su permanencia allí para vigilar los asuntos pendientes, particularmente en todo lo relativo al maestrazgo de Calatrava. Esta carta demuestra que los Cardenales que rodeaban á Benedicto estaban en su mayor parte en relacion con Fernando, y que más ó menos tarde el Papa se iba á encontrar solo en su castillo. Tales recelos empiezan ya á verse confirmados en la carta de Esplugues del dia 19, (1) en la que notifica al Rey que una vez publicado el llamamiento ó *crida* la corte pontificia empieza á desertar. Abandónanle entonces, á más de los personajes indicados en la carta anterior, el obispo de Huesca, los auditores, chantres, etc., quedando tan solo los cardenales, Mossen Francisco Daranda, Mossen Pedro Camuel, Mossen Rodrigo, Mossen Alvaro, Comendador de Cantavieja, y el protonotario francés con su servidumbre. Acaba Esplugues diciendo al Rey que para la mayor vigilancia del castillo tiene constantemente cuarenta soldados, distribuidos de modo que vigilen los contornos y camino de Peñíscola, y con la órden de registrar y detener á los viajeros, sirviéndose por la noche de fogatas para la mejor seguridad. Con fecha del 23 (2) notifica que un criado del Cardenal de Monte Aragon le entregó una carta de su señor, en la que le pedia caballerías para salirse de Peñíscola y dirigirse á la Corte, y le relató asimismo que el Papa despues de la misa se habia presentado muy triste y abatido, y que dijo á los Cardenales y á Francisco Daranda que estaba resuelto á renunciar, pero con ciertas formas y limitaciones. Esplugues incluye en su carta la nota de esta renuncia, y concluye diciendo al Rey que el criado del Cardenal presume que no tendrá esto efecto alguno, pues si bien esta determinacion fué solemnizada por todos los Cardenales, estos temen

(1) Leg. 117.

(2) Idem.

que el Papa se arrepienta y salga de Peñíscola, y que acaso á ese efecto se están arreglando, dentro de la poblacion, dos galeras, y la del Papa está en Port-Fangós esperando órdenes.

Mientras ocurrían estos sucesos en el castillo de Peñíscola, cárcel de amarguras del desventurado pontífice aragonés Pedro de Luna, Felipe de Malla participa á su protector Fernando (Carta n.º 6) su triunfal llegada á la ciudad de

(Núm. 6.)

Valencia 19 Febrero (1416.)

Al molt alt et molt excellent princep e senyor lo senyor Rey.

Jhesus.

Senyor molt excellent e molt victorios.

Ab deuotissima subjeccio notificam a la vostra christianissima magestat que dissapte a XV. del present mes entram en la ciutat de Valencia acompanyats de bo CCC. caualcadors quins isquoren a rebre per sguard del non onque veniem, entro los quals era la familia del bisbe, et los centelles, de vilanova, mossen Johan de proxida, los jurats en lus noms propriis, lo batle et moltes notables persones. E lendema, senyor, parlam ab los dits jurats, et ab lur consell pus secret, et ab gran voler e bemplacit lur aplegat consell general en la sala hon haula molta persona notable de cascun stament, et condicio et ab portes vbertes a tot hom fou feta per nosaltres larga proposicio a lahor de deus omnipotent et de vos, senyor, et alur gran consolacio, e fonnos feta resposta decontinent per miga den Manuel de Montanagut regraciant a vos, senyor, del gran benefici que fet hauiets per sancta mare sgleya et de la missatgoria quels hauets tramesa demostrant los gran amor et moltes bones paraules que ell dix, et com la ciutat era presta de fer professio et gran solempnitat dant lahor a deu de tot, ço senyor que vos hauiets enantat en los fets de la sgleya, en veritat, senyor, ell demostra esser bon seruidor de vostra senyoria, et en aquestes afers ses portat molt notablement, et es digne de lahor ensemps ab en benet Johan maior de dies qui zela ab sobiran voler lo seruey de vostra senyoria, et en Johan suau et ses companyons, los altres comissaris tots senyor se porten loablement et ab gran zel de vostre seruir. Lo dia mateix, senyor molt excellent, fem nostra proposicio al bisbe et al capitol et obtinguem tot quant sabem demanar axi com daquells quis mostren feels a vos, senyor, et ben afectuosos a vos seruir, dient nos lo bisbe com ell haula renunciat al protest et axi com sera demostrat algunament en fauor del papa seria daciauant constant e ferm en lo vostre voler senyor, et reposaria en aquell com debon lley et sobiranament catholic. En apres, senyor, fem ajustar lesgleya ab los jurats per emprendre jornada de la profeso e gran solempnitat, et fou concordada prestament, et hui mesa en exequicio, en aquella hoia, senyor, sonaren les campanas a gran tret, e lendema ço lo dimarts cas semblantment, et erida per la ciutat manant festa et alegria et la nit grans alimares et fanons per los campanas. Et hui, senyor molt excellent, se es celebrada molt solemne et deuota profeso et ab gran cerimonia et ab gent innumerable, e apres yo Philip de Malla seguint vostra ordinacio, senyor, ho fet lo sermo en la seu plena de molta gent axi destament com de poble, lesperit sant, senyor qui es vostre director et de tots vostres affers ha endressats tots los actes ala lahor del seu sant nom, e per la gracia del creador aquesta ciutat sta hui molt be et molt deuotament reposa enço que nos, senyor, hauets fet et ordenat et preguem deus per vostra salut et longa vida. en ueritat, senyor, nous podem prou explicar la solempnitat ni la manera on que ses pres aci aquest fet, tota aquesta ciutat

Valencia, à cuyo recibimiento fueron unos 300 caballeros de

demostra be que es feal a deus et a vos senyor, et deuocio et molts altres bens en ella habiten. Senyor los religiosos et altres ecclesiastichs stan hui be deus merce, et mossen Ramon centelles entre los Canonges ha treballat en fer sollemnement la profeso et altres cerimonies per seruey de deu et vostre, et mestre Anthoni canals et en Miquel miracle en lus sermons et moltes altres, senyor, car no es dial al mon, senyor, que dels mil ab vostra senyoria, no sien los DCCCCLXXXVIII. E axi com lo papa ab gran diligencia dels seus nauen tirats molts a la sua intencio axi per tots jorns L.XXXVIII. per centenar car deus ajuda a la veritat, tots los do centelles mossen Johan de proxida, lo Batle fan marauelles, et en veritat, senyor, enço que hauem vist lo Governador fa be en aquests affers et molts altres nobles cauallers et ciutadans. Encara senyor no hauem parlat ab tots aquells als quals portam letres, car los actes que hauem hauts affer nos han detenguts et per la gracia de deu no si ha perduda hora, car no podem mils despendre nostre temps que seruint a deus et ala sua esgleya et a vos, senyor, en totes les coses que son plasents a vostra senyoria. Senyor, tot lo mon se regoneix et les gentes veen et entenen que tots vostres affers son endressats per l'esperit sant, et per la verge gloriosa, e axi, senyor, com esta ciutat en lo comensament de la substraccio ses demostrada algunament scandalizada, axi, senyor, es ara molt be edificada et lo be es en aumentacio. Nosaltres, senyor, entenem açi encara aturar alguns dies, et poch per alguns actes axi en sermons com en altres coses que complexen al voler de vostra excellentissima senyoria. E apres, senyor, deus volent forem nostre camí al Duch de Gandia, e a Xativa et Algezira, segons vostra senyoria nos ha manat. Ab l'arcabisbe de Tarragona, senyor, no poguem parlar ni ab Tortosa ni ab mestre de Muntesa, la raho, senyor, si plau a deus laus direm de paraula, empero en scrit tramotem al dit Archabisbe la creença per tal senyor, que per colpa nostra nos seguis alguna nouitat be segons ço que poguem sentir nos fora seguida. Senyor molt excellent, segons dit hauem en Manuel de Montagut ha molt treballat en aquests affers et en veritat senyor creem que sia molt bon seruidor de uostra senyoria et en nombre daquells qui saben ben dir et ben fer lo be, ell, senyor sete molt per entrenyorat de vna addicio ques venguda dins la letra quell portaua la qual tocua fauor de Muruedro planyse molt com dins letra quell portas stan missatger venia semblant cosa de la qual es stat molt malmenat de paraula en aquesta ciutat, creem quell nesciura a la vostra senyoria. Senyor, açi ses tractat e tracta encara que missatgeria vaja a vostra senyoria per raho de greuges quis pretenen; nosaltres, senyor, desuiam a tot nostre poder la dita missatgeria dient los que apparria que la color fos quinas vulla mas que la gent se pensaria que aço fos per los fets de la esgleya et de la substraccio, e axi senyor et en totes altres maneres que podem ho desuiam eu desuiarem si donchs vostra senyoria als nons scriuiha, als senyor per la present no scriui, curt et breu hauem scriure segons la magnitud dels affers quis son seguits en gran labor de deu et vostra, car no volem detenir lo temps en longa scriptura perque vostra senyoria ho sapia si fer se pot, ans per nosaltres que per altri. E la verge gloriosa qui ab singular cura endressa uostra corona, vos do tants bens senyor com la vostra christianissima persona deus stant tots temps per vos et per vostra Real dominacio dauant la faç del Rey dels Reys, car vos senyor sots aquell Rey del qual es scrit, Rex qui sedet in solio iudicii in intuitu suo dissipat omne malum, segons hui es stat largament deduhit. Scruta en Valencia ouytadament dimecres a XIX. de febrer.

Senyor mossen francesch martorell es sus ara vengut de Segorb, tostamps treballa per los affers et dins la ciutat et defora es porta molt diligentment en son offici car ell sap qui te et aqui ha ademanar.

Senyor—los vostres humils et deuots missatges trameses en Regne de Valencia.—Philip de Malla et loys de vilarasa.

TOM. III.

22

lo más principal de la Nobleza Valenciana, figurando entre este número las familias de Centellas, Vilareguts y Juan de Próxida, y asimismo los parientes del Obispo, los jurados, etc., etc. Malla llegó á Valencia un sábado, día 13 de Febrero, al anochecer, y al siguiente dia, despues de reunirse con los jurados, en sesion secreta se determinó reunir una segunda, solemne y pública, y en ésta, Malla en un discurso manifestó al auditorio la importancia de la medida tomada por el Rey en bien de la Iglesia Universal. Contestó á Malla, en nombre de los valencianos, Manuel de Montagut, quien despues de alabar la resolucion del monarca le daba las gracias por haberles mandado esta comision. Sigue Malla relatando en su carta las fiestas que tuvieron lugar y que hemos ya indicado anteriormente, y recomienda al Rey, como á más adictos, á Ramon de Centellas, á Juan de Próxida, al Baile Juan Mercader y al gobernador, y cita como á notables oradores sagrados á Pedro Miracle y Antonio Canals, los que han predicado en provecho de la paz futura de la Iglesia, comunicando tambien que el obispo ha determinado retirar la protesta que habia hecho en contra de la medida de la sustraccion á la obediencia de Benedicto.

El mismo dia que Malla escribia al Rey, (19 Febrero), lo hacian tambien los comisionados valencianos Francisco Martorell, Juan Suau y Juan Pujadas, dando noticia de su llegada y de lo demás que ya manifestamos; expresando luego el canónigo Francisco Martorell que el dia anterior habia regresado de Segorbe, á donde fué para hacer retirar las protestas que el clero iba á presentar por causa de la sustraccion. Advierte al Rey que, segun pragmática de sus antecesores, no podian obtener beneficios los extranjeros que no llevasen diez años de residencia en el pais, y que por esto habia suspendido del cargo de arcediano de Alcira al francés mestre Steve, llamado el filósofo del Papa (*lo filosof del Papa*) el cual habia salido de Peñíscola.

Notifican dichos comisionados la presentacion del obispo de Oviedo y del doctor Ferrando Martinez, auditor del Papa, á los que se registró, encontrando en poder de este

último algunos documentos relativos al maestrazgo de Calatrava. Dicen tambien que el laud encargado de vigilar las costas de Peñíscola llegó á Valencia el dia 17, llevando ropas y cartas del arcediano de Alcira, y que en este buque iban muchos eclesiásticos castellanos que habian dejado á Benedicto para regresar á su patria. (1)

Malla continúa cumpliendo su comision, que no seguiremos por no ser de importancia y por no presentar cosa nueva despues del relato de lo sucedido en Barcelona y Valencia, cuyas dos ciudades, particularmente la primera, son las que más fieles permanecieron á Benedicto; las demás de importancia, de Cataluña y de Aragon, fueron sometiéndose paulatinamente en vista de lo sucedido en las dos capitales indicadas. Los comisionados de Mallorca Jaime Mur y Juan Vinot ya en 17 de Febrero habian escrito á Fernando participándole las solemnidades que se habian celebrado en accion de gracias por la sustraccion, y otro tanto habian escrito los comisionados de Aragon Ramon de Trilles y Arnaldo Rosel.

Ya en la primera parte dijimos que Malla y Vilarasa de Valencia pasaron á Játiva y Alcira, viéndose antes con el duque de Gandia, con el que debian tener una conferencia el dia 28 de Febrero. Posteriormente Fernando, con fecha 2 de Marzo (un mes antes de su muerte), les escribe diciéndoles que considera concluida la comision y que pueden regresar.

En esta fecha se estaba preparando ya la Embajada para el Concilio de Constanza, y siendo Malla uno de los designados es de suponer se dirigiria inmediatamente á Barcelona á fin de preparar el viaje. Este, como veremos luego, no tuvo efecto hasta el próximo reinado de Alfonso V, en que volveremos á encontrar á Malla disfrutando del favor y confianza del nuevo monarca.

(1) Leg. 127.



## III.

Antes de relatar la vida de Malla en el reinado de Alfonso V de Aragon, reseñaremos brevemente los últimos años de su protector Fernando, cuya muerte cierra la primera parte de la historia pública de nuestro eminente teólogo.

Si fatal fué entonces para la independencia de la nacionalidad aragonesa el advenimiento de D. Fernando el de Antequera, amarga fué para el elegido en Caspe la corona de espinas que le regalaron el Papa Luna y Vicente Ferrer.

Terminado el sitio de Balaguer y prisionero el infeliz y cándido Conde de Urgel, reflejo de los catalanes de aquella época, no le quedan al vencedor Fernando más que penas, remordimientos y tristezas; la maldicion del desventurado Conde y de Pedro de Luna pesaban sobre su reinado, y el temor de venganza del primero se habia apoderado de su espíritu de un modo tal, que por doquiera hallaba enemigos y envenenadores. En 1.º de Noviembre de 1414 (1) notifica ya Fernando á su hijo Alfonso que Margarita, madre del Conde de Urgel, trata de matarle valiéndose de brujerías, filtros y venenos, y le encarga mande á su lado al médico Jacomí, que está en el secreto de la trama. Encarcelada Margarita y sus secuaces (2), no por esto cesan las sospechas y temores de Fernando, quien en 22 de Julio de 1415 (3) dá orden á Blasco Fernandez de Heredia, gobernador de Aragon, y al Zalmedina de Zaragoza para que ausilien á Luis Ballester en facilitar la prision de algunos de sus vasallos que intentaban contra él ciertos maleficios. Al parecer, los temores del Rey no siempre fueron quimeras, y nos lo demuestra la prision de Pedro Miró y.....

(1) Reg. 2406, fol. 14.

(2) En 30 de Noviembre participa Fernando á los prohombres del pueblo de Cullera que les manda presa á Margarita para que la encierran en el castillo, bajo la vigilancia del alcalde Francisco Martorell.— Reg. 2106, fol. 56 v.º *Coleccion de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragon*, por D. M. Bofarull y de Sartorio, tomo XXXVI.

(3) Reg. 2408, fol. 33 vto.

Auriachs, (4) á los que perdona la vida condenándoles, en cambio, á cárcel perpétua por haber intentado crimen de lesa Magestad contra su persona. Así lo escribe el mismo Fernando en 18 de Agosto al gobernador de Caller, á quien remite los presos para que los encierre en el castillo. (2)

La zozobra continua, los remordimientos por su ingrato proceder con Benedicto, la falta de dinero y un sinnúmero de disgustos habian dejado al Rey tan abatido y postrado, que era difícil reconocer en su persona al ex-regente de Castilla, al valiente soldado de Antequera. De aquella hermosa figura quedaba tan solo el esqueleto, sobre el cual colocaron, sin embargo, los de Caspe la pesada corona del Reino Aragonés.

La enfermedad de Fernando era mortal. El primer ataque grave lo tuvo en Valencia el día 6 de Agosto de 1415; y al notificarlo el Rey á su hijo Juan de Sicilia, le dice que la enfermedad que le aqueja es de mal de piedra (3). Posteriormente así lo vemos confirmado en las instrucciones que da á los Embajadores que debian verse con Segismun-

(4) Uno de los caballeros de casa la Condesa, madre del de Urgel, se llamaba Ramon Berenguer Dauriachs, Señor del Castillo de Farfanyo del Principado de Cataluña. Alfonso V en el año de 1424 levantóle el destierro y le devolvió los bienes. M. Bofarull Sartorio publica el documento comprobante en el tomo XXXVI, pág. 493 de la *Coleccion de documentos del Archivo general de la Corona de Aragon*.

(2) Reg. 2409, fol. 97.

(3) Reg. 2108, fol. 45. Carta de Fernando I á su hijo Juan de Sicilia.

Lo Rey darago et de Sicilia.

Molt car e molt amat fill a vostra consolacio e plazer vos certificam que jatsia lo dimarts proppassat dos ores apres mig jorn del accident que hauem de arenes de ronyons e alguns altres quins recresqueron fossum passats en fort punt entant que nos tinguoren per bo vna hora per mort desemperat ja de metges e per la Reyna vostra mare e per lo princep e los altres vostres frares e en res als no se entenien sino en plors et lamentacions. Empero per la gracia de nostro senyor deus o de la verge Maria apres respiram e tornam e som ja ara en assats bona conualescencia o ab la ajuda de Deu fora de tot porill e anam de tots jorns en milleria per que notificantsvos les dites coses vos manam que continuament nos certifiquestis de vostra bona sanitat et del stament de aqueix Regne notificants vos axi mateix con la dita Reyna vostra mare e los infants et infants vostros frares et sors ton en bona sanitat e disposicio de ses persones. E hancus molt car e molt amat fill lo sant sperit en sa continua proteccio. Dada en Valencia sots nostro segell secret a IX dies de Agost del any mil quatrecents quinze. Rex Ferdinandus.

Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicholai.

do para aplazar las vistas; y al escusarse, da noticias detalladas del hecho expresando que el día de la Transfiguración del Señor (6 Agosto) se sintió atacado de su enfermedad de *pedra ó arenas de rinyons*; que estuvo por espacio de media hora privado de conocimiento; y creyéndole muerto, le colocaron un cirio en la mano, rezándole las últimas oraciones. Añade que la Reina y los Infantes se lo creyeron también, de modo que el príncipe Alfonso iba ya á publicar solemnemente su muerte, cuando salió de su letargo. (1) Convaleciente luego, se dispone á salir para Perpiñan, y el 21 notifica su marcha expresando que se dirigirá por mar hasta Copliure (2). El resto del camino tuvo que hacerlo en andas, llegando á Perpiñan á últimos de mes, no sin contratiempos, pues era tal la desgracia que á Fernando rodeaba, que en el tránsito de Copliure á Perpiñan dos jerezanos le robaron varias joyas y un florón de la corona; y á fin de que se prenda á los ladrones fugitivos, escribe al alcaide de Sevilla en 5 de Setiembre (3). El cansancio del viaje á Perpiñan agravó nuevamente al Rey, y el príncipe escribe el día 8 á los médicos Pedro Seler y Domingo Ros, encargando á este último que deje al Infante maestro de Santiago, que luego irá el primero á sustituirle (4). El 15 mandan por el médico Antonio Ricart (5). El 17 escribe al Baile de Valencia (6) para que haga ir á su lado inmediatamente á la mora *balladora* de Mizlata (7), acompañada de su esposo (8). Por último, en 6 de Octubre el

(1) Reg. 2300, fol. 23 v.º.

(2) Id. 2.09, fol. 56.

(3) Id. 2.08, fol. 61.

(4) Id. fols. 62 y 62 v.º.

(5) Id. 2109, fol. 97.

(6) Id. 2108, fol. 67 v.º

(7) Mizlata y su barrio llamado *moreria*, situado á media legua al O. de Valencia.

(8) Varios son los documentos referentes á esta clase de mujeres conocidas por *balladoras*. El Rey D. Martín en 8 de Junio de 1406 escribe al baile de Játiva encargándole haga ir á su lado á la mora llamada Fotox (*fembra publica et la qual es apta balladora et solia estar en Benaguazir*); añade que desea reunirle con las otras *mores alfulells* y que él tiene á su servicio para que le sirvan en su oficio.—En 26 de Marzo de 1409 escribe el mismo Rey D. Martín al Baile de Valencia, encargándole le mande á la corte á Nesma la *balladra* e son marit et un altre moro qui sapia voltejar e al cavallet e camadase, los quals nos hauerem açi mesler.

Príncipe, á nombre de su padre, escribe á los Jurados de Mallorca rogándoles ayuden al maestre de la Merced que va á la isla para buscar á un famoso curandero. (1) Para cumplir un deber de conciencia, Vicente Ferrer le aconsejó desempeñara su patrimonio, y á este fin escribe al gobernador y al Baile de Valencia, Juan Mercader, el día 3 de Diciembre, encargándoles que para Navidad tengan desempeñada la capilla que allí tenia, cuyo resto de empeño ascendía á 11,000 florines, cantidad que podia satisfacerse de los 20.000 que le habian ofrecido los diputados de la Generalidad (2). El 7 escribe á los embajadores de Segismundo, recomendándoles á su secretario Fernandez de Vadillo y á Felipe de Malla (3). Pasa Fernando el resto de Diciembre y Enero con intervalos de esperanzas y desengaños, siendo el viaje á Castilla su única ilusion, viaje proyectado desde tiempo y que pensaba realizar entónces, como lo indica en dos cartas fechadas en Perpiñan el día 3 de Febrero de este año 1416 (4). En la primera previene á su mayordomo Juan de Luna que se prepare para acompañarle en su viaje á Castilla, otorgándole sueldo para 10 lanzas, y añade que el día 3 saldrá de Heras, camino de Zaragoza. En la segunda encarga á su copero mayor, Juan de Ixar, se disponga para lo mismo, y tambien su esposa, que debe acompañar á la Reina; y á su hermana que aplace el casamiento, que ya lo efectuará en Valladolid ante su persona. El día 16 el secretario, en su nombre, escribe al Baile de Valencia para que desempeñe la corona, capilla y vajilla que allí tenia; y que una vez desempeñados dichos objetos, se los remita á Medina del Campo, á donde irá muy pronto (5). (La mayor parte de estas alhajas no pudieron desempeñarse hasta despues de su muerte, y lo vemos así confirmado por cartas del Baile de Valencia, diri-

(1) Reg. 2408, fól. 68.

(2) Id. id., fól. 76.

(3) Id. id., fól. 77 vto.

(4) Id. id., 2441, fól. 42 v.º.

(5) Id. id., 2410, fól. 18 v.º.

gidas á D. Alfonso pocos meses despues de la muerte de su padre). Estas y otras cartas prueban que el Rey pensaba realizar el viaje á Castilla antes de su entrevista con Fivaller, que tuvo lugar despues del 27 de Febrero, en cuyo dia llega el Rey á Barcelona, segun los dietarios de la Diputacion. Lo que allí ocurrió es bien conocido, y no hay necesidad de relatarlo. Disgustado el Rey, prepárase definitivamente para ir á su querida patria; y al escribir al de Navarra desde Barcelona el 8 de Marzo (1), le participa que saldrá para Castilla el dia siguiente lunes. Antes de salir de Barcelona, con fecha 9 de Marzo escribe Fernando á su fiel médico Esteban Boyer, vecino de Mallorca (2), para que vaya á su lado en donde se encontraban los médicos de más fama del Principado, incluso el médico del Rey de Castilla Juan de Toledo (3).

Su estado no le permitió realizar la única de sus esperanzas, pues al llegar á Igualada Fernando se halla otra vez enfermo, y un nuevo disgusto agrava su estado. Era este la muerte de su hijo Sancho, ocurrida á principios del mismo mes; segun relato del príncipe Alfonso, (5 Marzo, desde Gerona), la noticia no la pudieron ocultar al Rey, pues el mensajero la publicó antes de entregar la carta que lo notificaba. En este sentido escribe Alfonso á su madre, deplorando amargamente no haber podido evitarlo, pues temia que tal trastorno acabara con la vida de su padre. (4)

Fernando, presintiendo su muerte, el 18 del mismo mes encarga á Gabriel Gombau y á Jaime Sasa que entreguen á su Capellan mayor Fr. Juan Steva las reliquias que desea tener á su lado, y son las siguientes: La *vera-creu* que se mostraba ya en tiempo de D. Martin; la camisa de N. S.; la espina de la corona; la verónica de la Virgen María, y el

(1) Reg. 2110, fól. 43.

(2) Id. 2561, fól. 1.º v.º

(3) Id. id., fól. 30.

(4) Id. 2152, fól. 100.

peine. (1) El mismo día escribe á su Tesorero, encargándole un remedio que él conoce y que expresa ser un accite compuesto de bálsamo é ingredientes muy costosos, cuyo importe supone ascenderá á 500 florines; previéndole que los saque de donde pueda, y que una vez arreglado, lo entregue á su especiero para que se lo lleve inmediatamente (2). El príncipe Alfonso, como hemos dicho, se hallaba entonces en Gerona, y al saber el estado de su padre se dirige precipitadamente á Igualada, á donde llega á las cuatro de la tarde del día 19. Escribe á su esposa noticiándole que halló á su padre en un estado alarmante, pero que habiendo podido tomar alimento, conserva alguna esperanza. (3) El día 20 el Rey vuelve á pedir la verónica y el peine de la Virgen (4), y el 22 pide dinero el príncipe para el repostero, diciendo que no tiene para el gasto de aquel día, da-

(1) Reg. 2110, fol. 3 vto. En un documento del reinado de D. Martín, ya expresa que se muestre la verónica al pueblo. Leg. 108.

(2) Reg. 2110, fol. 50. Carta de Fernando I á su Tesorero.

Lo Rey.

Tresorer entro les altres accidents qui an represa molt fort nostra persona es que ha ben .L. hores que no podem pixar la qual cosa nos dona gran passio E tots los nostres metges son de acort que nosaltres hauents vn oli que en ordenat pendriem gran millorament e remey Perque com lo dit oli se haic a fer de balsem e altres coses costoses que costara be cinchcents florins vos manam que los dits .D. florins bestragats e donets a nostre specier o aqua so hauran apagar per la dita raho. E los dits .D. florins halats don se vulls que hisquon. E noy posets dilacio car ja veets quen va a la triga. Dada en Aygalada sots nostre segell secret. E per indisposicio de nostra persona signada de ma de nostre secretari a XVIII dies de Març del any mil CCCXVI. Paulus secretarius.

(3) Reg. 2152, fol. 103. Carta del príncipe Alfonso á su esposa.

Lo princep.

Molt cara muller certificam vos que nos vuy dada de la present a les IIII. hores passat mig dia ontram en aquesta vila et trobam lo senyor Rey axi afigit de son acostumat accident que hauia tres dies et mes que no hauia orinat et del dit temps ença tot lo que menisua no li aturaua al estomach ans de continent que reebut ho hauia lo gitaba fora per la qual raho tots los metges et altres de sa cort lo tenen per mort. Mas la diuinal potencia hauent pletat dell li ha ajudat en aquesta manera que ço que ell vuy en aquest dia adinar hauia meniat ha retengut perfectament et quo en la nit seguent a dos hores feu tantes orines axi esforçadament com james fes que feu .L. bona quantitat et fet aço de continent li sclari la cara et li enforti la paraula que dauants hauia molt flaca de la qual cosa la senyora Reyna nos et tots qui aci som stam molt alegres et creem quel dit senyor sera guarrit etc.

Dada en la vila Dagolada a XVIII dies de Març del any mil CCCXVI.

(4) A. de Bofarull y Brocá. *Historia crítica, civil y eclesiástica de Cataluña*.

to que confirma nuevamente los apuros de la casa del Rey, cuya situacion era una de las varias causas que contribuyeron al proyectado viaje á Castilla, en donde esperaba arreglar sus intereses, y tambien convencer á su cuñada Catalina en contra de Benedicto. El 23 escribe Alfonso á algunos nobles, diciéndoles que los médicos han desahuciado al Rey, temiendo que no pueda llegar á la noche. El 24 manda otra vez por la mora balladora (1). El 26, el príncipe da las gracias á Enrique de Villena, á la Reina y á los Concelleres por la procesion y rogativas que para la salud del Rey se habian hecho en Gerona (2). Escribe tambien á Felipe de Malla dándole el título de Rector de Nuestra Señora del Pino (3) y como á tal le pide, por encargo de su padre, que no se oponga al deseo que éste tenia de convertir dicha iglesia en Colegiata, incorporando á la misma los frailes del orden *dels sachs*, y asimismo que la abadía que estos ocupaban fuese cedida á las monjas Predicadoras, que en su convento vivian miserablemente. Añade que el Obispo y los Concelleres se lo habian ya otorgado, y que solo esperaba su consentimiento. Vemos, pues, que Felipe de Malla, á más de canónigo y arcediano del Panadés, era rector del Pino y no cabe duda alguna que ocupaba dichos cargos, por cuanto indistintamente antes y despues de esta fecha (26 Marzo) por el primero de estos títulos se le denomina.

El príncipe Alfonso, que veia próxima la muerte de su padre, al dia siguiente 27 (4) encarga á su sastre le mande inmediatamente un jubon negro; y el 1.º de Abril escribe á sus íntimos Juan de Ixar, Juan de Luna y Pedro Durrea manifestándoles que los médicos han declarado que el Rey está en la agonía; y en la postdata, continuada el dia siguiente, les participa su muerte, rogándoles vayan á su

(1) Antonio de Bofarull y Brocá, al citarlo, transcribe el párrafo que dice: «Manam vos quo vista la present nos trametats la mora balladora la qual volem per pendre plaer»

(2) Reg. 2452, fol. 108 v.º

(3) Id. 2561, fol. 20.

(4) Id. 2452, fol. 108 v.º

lado inmediatamente (1). Por infinidad de cartas fechadas en este día se confirma que el Rey Fernando muere á las doce de la mañana, habiendo recibido los sacramentos y recitado él mismo las últimas oraciones (2). En otra carta que dirige Alfonso á los comisarios eclesiásticos Juan Suau y Juan Pujades, escrita el 3 de Abril, les manifiesta que su padre falleció el día anterior al medio día. (3)

Alfonso V procede inmediatamente á los preparativos para la sepultura y funerales de su padre, que debían celebrarse el Miércoles Santo, día 13, en el monasterio de Poblet (4). A este fin invita á las órdenes religiosas, obispos, abades, etc. citándoles para el día 14. Entre las invitacio-

(1) Reg. 2110, fol. 16 v.º

(2) Id. 2129, fol. 81 vto. Carta de Alfonso V á su hermano Juan de Sicilia. Lo Rey Darago et de Sicilia.

Molt car et molt amat frare ab gran tristícia e dolor de cor vos certificam que vy dijous a XII hores lo senyor Rey pare e senyor nostre e vostre de gloriosa memoria passa daquesta vida la mort del qual ha leixat a nos gran desolacio, e no poca amargura. Empero quant consideram quel dit senyor ab gran contricció de cor ha confessat e rebut ab gran deuocio los sants sacraments e fetes totes les altres co-es quis pertanyen a bon catholich Rey o Senyor e fins al derrer pas de sa vida de sa propia paraula ses recomenat a Deu e a la gloriosa verge Maria Mare sua qui a tots aquells qui humilment le reclamen no sab ni pot fallir a la qual segons sabets havia molt gran deuocio hauem vn poch de refrigeri crehents fermament atests les dites coses e altres quis poden dir de sa virtuosa loable e devota vida que la sua aninia es en via de salvacio e per tal que no es dubte que vos e los altres infants nostres freres fills seus haurets tristícia de sa dolorosa mort empero per los dits sguarts vos deuets aconsolar no oblidant de fer pregar deu per la anima. Item vos certificam queus tremeteim poder bastant per pendre la feultat per nos regir aqueix regno e axi metex si deliberets venir deça per les rahons que Mossen Anthon Cardona vos explicara leixar e donar poder aquells que vos ordeneets de regir aquell e entre los altres que nos sabem ben disposats en aço nos occorra lo bisbe de Leyda qui es aquí ab vos lo qual a justícia virtuts e bondats ha lo cor molt inclinat segons som be informats. E axi metex nos occorra lo dit mossou Anthon e per aquesta raho lo fem anar alla. Si aquests molt car frare vos semblaran disposats crechem que ajunt vn altre ab los demunt dits qui sia caualler e notable persona e no parcial sera al regiment de aqueix Regne notablement a vostra absencia provehit sino prouehits daquellas personas queus sera ben vist a pau e benuenir de aqueix Regne segons vos tant com de nostra persona confiam. E si algunes coses molt carl e molt amat frare de nostres regues o terres vos son placent enuials les nos adir car nos les complirom de bona voluntat e sia a vostra guarda e proteccio lo sperit sant. Dada en la vila de Agualada sots nostre segell secret a II dies d'abril del any MCCCCXVI. Rex Alfonsus.

Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicholau.

(3) Reg. 2123, fol. 55.

(4) Zurita dice fueron el 22; pero el príncipe en todas sus cartas anuncia que se efectuaron aquel día.



nes hay una dirigida al Obispo de Barcelona, con data de 10 de Abril, en la que dispone vaya para el sermón; y el mismo día escribe otra á Malla (1) para el mismo objeto, diciéndole que teme no pueda ir el prelado; pero no debió ser así, pues en el legajo de cartas n.º 96, se encuentra la contestación del Obispo aceptando la honra que el nuevo Rey le confiaba. Alfonso encarga el mismo día á los administradores de la Cofradía de Santa María del Palau mayor para que vayan á Poblet, con los objetos necesarios, que indica ser la caja, paños, cirios, etc. (2). Encarga asimismo á varios nobles le busquen buenos caballos para correr las armas el día de la sepultura, y activa y prepara todo lo necesario para que esta tenga efecto con toda solemnidad.

Alfonso no olvidó en mucho tiempo el recuerdo de su desgraciado padre, y en Enero del siguiente año escribe al Abad de Poblet recomendándole al escultor Pedro Oller, que se dirige á dicho monasterio para reconocer y preparar lo necesario para la fabricación del *monument* ó *tomba* del cuerpo del Rey (3). No olvidó tampoco el cumplimiento de las disposiciones testamentarias, y posteriormente á esta última fecha vemos que escribe á Francisco Ferrer, maestro de la casa de moneda de Valencia, ordenándole entregue á su camarlengo y consejero Diego Fernandez de Vadillo y á Fr. Diego de Zamora, de la Orden de Predicadores, confesor de su padre y testamentario, una lanza de plata llama-

(1) Reg. 2452, fol. 117. Carta de Alfonso V á Malla Lo Rey.

Maestre Felip. Nos hauem deliberat fer en lo monestir de Poblet dimecres primer vinent la sepultura e funeraries del cos del molt alt senyor lo senyor Rey Pare nostre molt car de memoria gloriosa. Et jat sia nos haïam donat carrech á un prelat queych vinga per fer lo sermo de les dites funeraries e en lo dit dia. E empero per tal car encare no sabem al dit prelat sera disposat per venirhich o fer aquell, o no, vos pregam affectuosament que vos prestament vingats aci a nos apperelat de fer segons que nos volrem en lo dit dia lo dit sermo. Et aço no mudets ne dilatets hora ni mliya si james de res nos desiyats seruir e complaure. Dada en Muntblanch sots nostre segell secret ab lo qual dauans vsauem, com lo segell nostre secret no sia encara fet a X dies dabril del any MCCCCXVI.

Maestre falip de Malla Ardiacha de Penades en la seu de Barchinona.

Dominus Rex mandavit mihi.

Petro Comp nyoni.

(2) Reg. 2452, fol. 117.

(3) Reg. 2410, fol. 125 vto.

da la de Antequera, que aquel custodiaba, cuya lanza reclaman como albaceas del rey Fernando, quien dispuso se destinara á la Iglesia Catedral de Toledo (1).

FRANCISCO DE BOFARULL Y SANS,

*Individuo del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios.*

(Continuará.)

(1) Reg. 2432, fól 153 vto. Carta de Alfonso V á Francisco Ferrer.

Nalfonso, etc. Al feel nostre en francesch ferrer mestre de la sequa de les monedes ques baten en lo dit regne de Valencia Salud o dileccio Dehim o manam vos expressament e de certa sciencia que de continent donets e liurets als Religios e amat conseller e Camarlench nostre mosser Diego Ferrandez de Vadillo e frare Diego de Zamora del orde dels preycadors confessor e mermasor ensemps ab daltres del senyor Rey en Ferrando pare nostre de loable recordacio una lança dargent apellada de antiquera la qual vos tenits en vostre poder. Et la qual los dits mermeissors per manament e ordinacio del dit senyor han ofer posar en la esglesia de la seu de Toledo del Regne de Castella. Et en la tradició o liurament quilis faiets de la dita lança cobrats dells la present ab apoca de reebuda. Et aço per res no recusets fer ó complir com nos per satisfer al manament e ordinacio del dit senyor vullam que axis faça. Dada en Valencia sots nostre segell secret a VI dies del mes de janer en lany de la Nativitat de nostre senyor MCCCCXVIII. Rex Alfonsus.

# FILOLOGÍA.

## SUPLEMENTOS

al *Diccionario trilingüe* del P. LARRAMENDI, escritos en 1746  
por el P. FR. JOSÉ DE MARIA Carmelita Descalzo.

(CONTINUACION).

### Sección IV.

#### ALGUNOS NOMBRES VASCONGADOS.

- Aunque dije que *nauasagua* es un arado menor que el *goldea*, no es verdad que penetra menos la tierra; antes bien, siendo todo de hierro, es muy pesado y penetra más la tierra.
- Item no se comprueba bastante que *aquetza* significa que cabron castrado.
- 835 *Abasto, otrontzea, otroncea*, n.  
*Abejeruco, erlachoria*, n. g.  
*Abeñuelas, betileac*, n. g.  
*Abion, vencejo, cirrina*, n. *quirrisarroa*, v.  
*Ablandar, beraztu*, n.
- 840 *Abofetear, muxiconez bete*, n.  
*Abogar, otoitz eguin, otoitztu*, n.  
*Abono de tierra, gazamentua*, n.  
*Abouarla, gozatu*, n. g.  
Material para fieno y otros abonos, *irourquia*, n. *inarquña*, g.  
*Aborrecible, higuingarria*, n.
- 845 *Aborrecimiento, gaitzetsia*, n. g.  
*Abortar, el ganado, ecort eguin*, n.  
*Abotagar, inchatu*, n. y de aquí el castellano.  
*Abrazo, besarca*, n.
- Abrigarse, berogarritu*, con las terminaciones del neutro, g.  
Lugar abrigado, *beroquia*, n. abrigarse en este lugar, *beroquitu*, n.
- 850 *Abrir la cabeza, burua idequi*, n. g.  
*Abromarse, cedendu, cedenacartu*, n. g.  
*Alsolvederas, mauca zavalac, g. mauca laxoa*, n.  
*Abstiuente, parco, jaleurria, janurria*, n.  
*Abundante, abastoa*, n. de au y asco.
- 855 *Aburelado, burelcolorea*, n.  
*Abuso, usanza gaixtoa*, n.  
Acá, • despues acá, *gueroztic*, n.  
*Acarelado, fistua*, n.  
*Cairel, fitsa*, n.
- 860 *Acardenalado, uspeldua*, n. *La-bort*.  
*Acardenalarse, uspeldu*, l. n.  
*Acaudillar, quidatu*; con sus derivados, n.  
*Accesion de calentura, eraldia*, n.  
*Acto carnal, chicotzea*, n. tener este acto, *chicotu*; neutro.  
*Acedera, yerba, mingocha*, n.
- 865 *Aceitera, oliocharrea*, g. n.  
*Acelerarse, queratu*, neutro, n.

- Aceleracion, *quera, lastertasuna*, n.
- Acepillar, *urringuiatu*, con sus derivados, de *urringuia*, cepillo, n.
- Acepilladuras, *urringuiadura*, 885 ac, n.
- Achacoso, *ericorra*, n. g.
- Achuchar, *lerradaci*, n.
- 870 Acial, *mordaza*, n.
- Acogerse, verbigracia, á la Iglesia, *eleizara, elizan gorde naiz, cera, da*, n.
- Acopado, *adarburu, biribiliezcoa*, n.
- Ajustar, concertar, *igualatu*, n.
- Acornear, *adarzcatu, adarcatu*, n. g. *adarzcaria*, acorneador.
- 875 Acurrucarse, *cucurico jarri*, n.
- Sentarse sobre los piés y nalgas, *cocorico jarri*, n.
- Acurrucarse contra el frio, *uzcurtu*; y *uzcurra*, persona que es encógida de hombres, n.
- Acostar, hacerlo acostar, *eratzanaci*, n.
- Acostado, *eratzana, eratzancia*, n.
- Acostarse, *oatzeratu, exquo oatzeratua* etc, n.
- Estar acostado, *etzanic egon*, n.
- Acotar montes, *dermioac bereci*, n.
- Acrecentar, crecer, *aci, acitu*, n. g.
- 880 Acrecentamiento, *anditasuna*, n.
- Acribar, *hahiaztu*, con sus derivados, n.
- Acribaduras, lo que cae abajo, *chautondoa*; lo que queda encima del grano, *mintza*, que primeramente significa el grano con su vainita, n.
- Aeroteria, en los edificios, *galdurra*, n.
- Activo, *bizcorra*, n.
- Actividad, *bizcortasuna*, n.
- 885 Adelante, *anchiti*, g.
- De aquí adelante, *emendic gueroz, gueroztic*, n.
- Adelantarse entre los competidores, *gayendu*, con las transitivas del neutro, n.
- Admirarse, *miratu*, n.
- Adolescencia, *gasticitua, gaztezutua*; y lo mismo las demás edades, verbigracia; *aurcitua, aurzutua, zarcitua, zartzutua*, n.
- 890 Adormecer, *locarraci, locartuaci*, n.
- Adormecerse, *locartu*, n.
- Adufe, *arrazcoa, arrazcoa*, n. g.
- Adversario, *echaia*, g.
- Advertido, despejado, *ernea*, n. g.
- 895 Afanarse, *aquitu*. l. neutro.
- Agotar, agotarse, *aquitu*, n.
- Afascalar, *balac bildu, eguin*, n.
- Afear, *ilsusitu*, g. n.
- Afinidad, cercanía, *urbillasuna*, n.
- 900 Afligirse, *axola artu*, n.
- Aflorar, *laxotu, laxatu*; el primero neutro, el segundo activo, n.
- Afollar, *auspoaz aiceman*, n. g.
- A fuer de, *becela*. g. n.
- Agacharse, *cucuribicatu*, n.
- 905 Agarbarse, *garbitu*, g. *lastergarbitu deu neure aurretic*, presto ha desaparecido de mi presencia; *mutilac echeitic garbitu die*; y pide dativo si se expresa aquel de cuya presencia desaparece, *cha-*

- currai erbiac garbitu die*; de esta voz se deriva el *agarrarse*.
- Agarrotar, *carrotatu*, n. con sus derivados.
- A gatas, *lauroinca*, n. g. á galope, *laurinca*, n.
- Agil, *zaluia*, *zaulia*; hacerse ágil, *zaluitu*, *zaulitu*, n.
- Agilidad, *zaulitasuna*, *zaulitasuna*, n.
- 910 Agilmente, *zaluiqui*, *zauliqui*, *zauliquiro*, *zaluiquiro*, n.
- Agitacion, *iguialdura*, n.
- Agoviarse, *curtu*, *uzcurtu*, con sus derivados, g. n.
- Agonía, *azquenatsa*, n.
- Agonizar, *azquenatsean jarri*, n.
- 915 Ahora poco, *oraietan*, n. *oraiztian*, *araiztian*.
- Para ahora, *garguioro*, n. *gargoro*, l. *gargoitic*, *dagoan orduco*, n.
- Agostarse, *chucatu*, con sus derivados, n.
- Agricultura, *necazalga*, n.
- Aguar, *urzutu*, con sus derivados, n.
- 920 Aguazal, *aincira*, n.
- Aguijon, aun el de la abeja, *eztena*, n. g.
- Media, medias, *galza*, ac, n.
- Agujas de hacer media, *galzorratzac*, n.
- Agujeta, *abireta*, *asubeta*, *airubeta*, n. g.
- 925 Ahijado, hijo de pila, *semersatsia*, n.
- Para ahora, *dagoan orduco*, n.
- Ahora si que viene hermoso, *oraieldu baita ederqui*, n.
- Desde ahora para entónces, *oraindic orduco*, n.
- Ahorcadas, *istacolea*, n.
- 930 Ahorquillar, *urquillatu*, de *urquilla*, n.
- Ajustador, *xipona*, *xipoea*, n. *maripolisa*, l.
- Al comer, venir, *jatean*, *etortzean*, *jateracoan*, *etortzeracoan*, n.
- A comer, de comer, de beber, *jatera*, *ederatera*, *jaten*, *edaten*; *galanqui jaten eman digu*, *ardozuria edaten*, g. n.
- Alaga, trigo *galarría*, *garillarría*, n.
- 935 Halagar, *losenchatu*, *palagatu*, n. g.
- Alamares, *ojalitsuac*, n.
- Alamenada, *zugardia*, *zugastia*, n.
- Alarife, *quisusquillea*, n.
- Alba, *arguiastea*, *arturratzea*, n.
- 940 Albergar, *ostatatu*, n.
- Albórbola, *barbarra*, *barbar dago*, n.
- Alborear, *arturratzen asi*, n.
- Albusera, *ainciradia*, n.
- Alisar, *guritu*, *legundu*, con sus derivados, n.
- 945 Alfiler, *orratz-chiquina*, *esquilina*, n.
- Alimento, *otroncea*, n.
- Alli, *an*, *berean*, n.
- Almohaza, *almazá*, y el verbo *almazatu*, n.
- Almud, *almutea*, n.
- 950 Arbejar, *illardia*, n. g.
- Ama, *unidea*, n.
- Amancebarse, *amorostu*, n.
- Amargo, *quiratsa*, n.
- Amargura, *quirastasuna*, n.
- 955 Amedrentar, *icitu*, n.
- Amenaza, *meachua*, n.
- Amohinarse, *muturtu*, n.

- Amontonar, *mucurutu*, con sus derivados, n. monton, *mucurua*, n.
- 960 Amorrar, *murritu*, neutro, n. Ancianidad, *alcina*, n.
- Andar á gatas, *zarrapoca*, *catuca ibilli*, n.
- Andar á la corcojuela, *chinguilca*, *chinguillaca ibilli*, n. g.
- Angeo, *belaquia*, g.
- 963 Angosto, *berarra*, g.
- Anieblarse el trigo, *erdoitu*, *ugertu*, n. g.
- Ánimo, ten buen ánimo, *iducac*, *iducazucuray*, n.
- Aniversario, *urteburua*, n. g.
- Anillo, *eratzuna*, con sus derivados, n. g.
- 970 Anzuelo, *orratza*, *amu-orratza*, n.
- Añadir, *eraquichi*, n.
- Añojo, becerro de un año, *arachea*, n.
- Aojar, *beguiz eguin*, g. n.
- Apagar, *atseren*, g.
- 975 Apalancar, *zancatu*, *zancaziguitu*, de zanca palanca, barra de hierro, n.
- Apalcar, *maquillazlatu*, n.
- Apedrear las nubes, *arria erortea*, *gazcaragarra iaustea*, n. esta piedra, *arria gazcaragarra*.
- Apedreado, *arriac joa*, n. g.
- Apesadumbrarse, *naigabetu*, n.
- 980 Apetitoso, manjar, *goirossoa*, n.
- Apiadarse, *urricaldu*, con las terminaciones transitivas del neutro, *zait*, *zaizu*, n.
- Apollillarse, *satsacartu*, n.
- Aporrear, *purritu*, *porruto*, n. g.
- Aporrearse, *necaporratu*, *enoiaporratu*, neutros, n.
- 983 Mirado, detenido, *zueguia*, n. g.
- Aprisco, *arteguia*, n.
- Apuntarse el vino, *ardoa uquitu*, n.
- Apuñar, asir con la mano, *escualotu*, n.
- Apuradamente, ciertamente, *guertoqui*, ro, n.
- 990 Araña, *armirimaoa*, *armarabilla*.
- Arañar, *atzapartu*, n. g.
- Araño, rasguño, *arramasca*, n.
- Arar con el bostortz, *bostortu*, g.
- Arar con el area, *aratu*, g.
- 995 Arca de agua, *uasca*, g. n.
- Arco iris, *orzadarra*, n.
- Aresta, *alezta*, n. primeramente significa el despojo del lino y de aquí el Castellano.
- Ardalear, *argaldu*, y de aquí el Castellano, n. es activo y pasivo.
- Argadillo, *arilcaya*, g.
- 1000 Arrastrar, *lortu*, *lorca eramán*, g.
- Arrehol, *goibelarguia*, n.
- Arrejada, *arrambilleta*, n.
- No le arriendo la ganancia, *arendaco aren babae*, n.
- Arrogante, *arulloa*, n.
- 1005 Arrogancia, *arrulleria*, n.
- Arrogantemente, *arrulloqui*, n.
- Arromper, *lurrac eraicori*, *autsi*, g. n.
- Artesa, *amasera*; el fierro con que se limpia, *arrasca*, g. n.
- As, en dados etc. *bacocha*, n.
- 1010 Asistencia, *laguntza*, n.
- Asolearse, *eguzquizlatu*, con sus derivados, n.
- Ataífor, *erretillua*, n. g.

- Atarcar, *saildu*, n. g.  
 A tientas, *itsumutsuca*, n.  
 1013 A una, *batean*, n. g.  
 Aulaga, *otaca*, n.  
 Avantall, *manderresa*, n.  
 Avenida, *uraldia*, n.  
 Aventar, *aizaratu*, n.  
 1020 Acometer, *erasan*, n.
- Babosa, *mareta*, n.  
 1025 Badajo, *ezquilamija*, n.  
 Badajada, *danda*, n.  
 Balar, *marraca egon*, n. bali-  
 lido, *maraca*, n. *baea*, g.  
 Banasta, *sastaña*, n.  
 Barreno, *chastaiña*, *chastaguiña*, n.  
 1030 Barril, *parrilla*, n.  
 Barruntar, *barrundatu*, *bar-  
 runda egon*, n. de aquí el  
 Castellano.  
 Bajon en la música, *apala*, n.  
 Bazo, pan, *basolea*, n.  
 Becerro, *cecencoia*, *idicoa*, n.  
 1035 Bichos, sabandijas, *chamorroac*, *mamorroac*, g.  
 Bizma, *mandarra*, *pizma*, n.  
 Blando, *beratza*, n.  
 Blandon, *torcha*, n.  
 Blanquizo, *auscolorea*, n.  
 1040 Bocado, mordedura, *orzca*, n.  
 Bodoque, *lurpillota*, n.  
 Bonete, *boneta*, n.  
 Boñiga, *becorotza*, g.
- Corral, con su choza para  
 el ganado, *saroea*, *cama-  
 ña*, *sabaia*, n.  
 1065 Cabezal de sangría, *chapa*, n.  
 Cabezón de camisa, *anoquia*,  
*lepo-anoquia*, etc. n.  
 Cabos, hilos que penden en  
 las telas, *fitsac*, *pitsac*, n.  
 Cacareador, *caracaria*, n.
- Ayunar, *barutu*, con todos sus  
 derivados; de *barua*, ayu-  
 no, n.  
 Ayuntamiento, casa de ayun-  
 tamiento, *aucechea*, n.  
 Azomar, *axaci*, *axatu*, con sus  
 derivados, n.
- Boquituerto, *aomacurra*, n. g.  
 1045 Boscage, *mosquildia*, n.  
 Bostezo, *arrausina*, g. n.  
 Botana, *purilloa*, n.  
 Botella, *botaxa*, *pataxa*, n.  
 Botivoleo, *besagaiña*, n.  
 1050 Bozal de bestias, *morraillea* n.  
 Bramador, *marrolaria*, *mar-  
 rotzallea*, n.  
 Bramar, *marroatu*, n.  
 Brasa, *chindia*, n. *chinarra*, g.  
 Bravata, *arrandia*, n.  
 1055 Bravatear, *arrandiatu*, *arran-  
 diaca egon*, n.  
 Brillantez, *izlasuna*, n.  
 Brinco, dije, *bichia*, *pichia*, g.  
 Brío, *azcartasuna*, brioso, *az-  
 carra*, n.  
 Brizar, *cuban erabilli*, n. cu-  
 ba es cuna.  
 1060 Brueta, *chirrica*, n.  
 Bulla, *asolfa*, *abarratsa*, n.  
 Burla, *nausa*, n.  
 Burlador, *nausaria*, n.
- Cacarear, *caracaz egon*, n.  
*caracaz egon*, g. *cacariza  
 egon*, g.  
 1070 Cacareo, *caraca*, n. *cacari-  
 za*, g.  
 Carear y no poner huevo,  
*cara anitz ta arrotseguti*, n.  
 Cadillo, *lapacha*, n. g.  
 Cagarruta, *baba*, *pilcorra*, g.

- alchirra*, *alchirria*, n.  
 Cata, *chastua*, n. catar, *chastatu*, n.
- 1075 Calamorrar los carneros, *guducatu*, n.  
 Calandrajo, *cirdiña*, *erroa*, n.  
 Calzadera, *abarcaria*, n. *abarcasoca*, g.  
 Camada, *erdialdia*, *acialdia*, n.  
 Campanilla, *pampalina*, n. si es de Iglesia, *ezquilona*, n.
- 1080 Campar, *arrollatu*, neutro, n.  
 Cancilla, *cortala*, *ataca*, n. *esatea*, g.  
 Canónigo, *calongea*, n.  
 Cántaro, *gurbilla*, n.  
 Cantazo, *arritzarra*, n. g.
- 1085 Canto del gallo, por el tiempo. *ollarreta*, n.  
 Cañada, *muña*, *muna*, n. g.  
 Cañamar, *calamudia*, n.  
 Capar, *irendu*, con sus derivados, g.  
 Capirote, *clisqueta*, n.
- 1090 Cárcola, *oinorratzea*, n.  
 Carlanca, *garranga*, n.  
 Carne de carnero castrado, *chiquiroquia*, n.  
 Carnicería, *araquindeguia*, n.  
 Carretear, *itzaguintza*, *itzaita eguitea*, n.
- 1095 Carril, *gurdarrastoa*, *erres-toa*, g. n.  
 Carrillo, *macela*.  
 Castañeta, *trisqueta*, *clisqueta*, n.  
 Catar, *miratu*, n. de aquí el Castellano.  
 Catarata, en fuentes, *iturbe-guia*, *iturburua*, n.
- 1100 Caudal, *ondasunac*; siempre en plural, n.  
 Cea, *ezcanda*, n.  
 Cehon, buey, *iquela*, n.
- Cedazo, *macea*, n.  
 Cedazero, *maceaguillea*, n.
- 1105 Cegajoso, *lausoa*, *erdotsua*, n.  
 Celebridad y tambien rumor, *ospena*, n.  
 Célibe, *donadua*, si es mu-  
 ger *donada*; y *donadulasu-  
 na* el estado de célibe, n.  
 Cencerro, *chincherría*, *chin-  
 chirria*, g. *gualea*, *xualea*,  
*julea*, n.  
 Centella de la lumbré, *chis-  
 pita*, *chinarra*, n.
- 1110 Centenar, *ciquiriodia*, n.  
 Ceñidor, *paxa*, n.  
 Ceñoso, *ortzadarca*, *dagoa-  
 na*, n.  
 Cernidero, *auspartara*, n.  
 Cerramiento, *ertsitasuna*, n.
- 1115 Cerrero, *basaguizona*, n.  
 Cerviz, *garondoa*, n. g.  
 Chapotear, *zapalatu*, g.  
 Charce, *uzulocharra*, g. n.  
 Chasquido, *zalaparta*, n.
- 1120 Chicharron, *chanchigorra*, g.  
 n. y de aquí el Castellano.  
 Chinche, *chimica*, n.  
 Chiquero, *urdandegua*, n. g.  
 Chocar, *dumbatu*, n.  
 Chirrido, *querrica*, *quirrisca*,  
*quirrinca*, n.
- 1125 Cicatriz, *orbaiña*, g.  
 Cielo de la boca, *aosabaia*,  
 n.  
 Cimarron, puede derivarse de  
 arro y *cimea*, *cimela*, *ci-  
 mailla*, que en una mis-  
 ma significacion se usan  
 en muchas partes.  
 Cimbrarse, *zaloicatu*, n.  
 Cintura, *guerruntzea*, n.
- 1130 Cisco, *uduria*, *uliria*, n.  
 Cisterna, *urlecea*, n.  
 Coartar, limitar, *mugatu*, n.



- Cognacion, *aidengoa*, *aicoa*,  
*aidetasuna*, n.  
Colar, *iraisi*, n.
- 1135 Columpio, *zambalabuzca*, n.  
Copa de árbol, *adarburua*,  
copado, *adarburutua*, n.  
Cornado, *corradua*, n.  
Corral, *esteguiua*, n.  
Corta de árboles, *epaitza*, n.  
lo que queda, *epaitondoa*,  
n.
- 1140 Cortapisa, *ipura*, n.  
Corzo, *orcatza*, n.  
Corzuelo, grano de trigo con  
su cascarrilla, *mintza*, n.  
Costalada, *eroraldia*, *trampa-*  
*lacoa*, n.
- 1155 Delecto, *auta*, n.  
Diez (y ocheno), *gocheno*, *iru*  
*chafonecoa*, n.  
Disculpa, *esencusa*, n.  
Disculparse, *esencusatu*, n.  
Disperso, *barroiatua*, n. *la-*  
*natua*, g.
- 1160 Dijes, *pichiar*, n. g.  
Doblon de á ocho, *dobloe*  
*zorzicoa*, n.  
Doblon de á cuatro, *lau ochi-*  
*necoa*, n.  
Dolor, arrepentimiento, *ur-*
- Echar, arrojar, *eurtiqui*, *jaur-*  
*tiqui*, n. g.  
Eco, *dumbada*, *oinaren dum-*  
*bada*, n.  
Eglope, *olabiorra*, n.
- 1175 Emberadas, uvas, *beratuac*, n.  
Embero, *navartzea*, n.  
Embobarse, *zoratu*, n. *ero-*  
*tu*, g. *erotzar bat da*.  
Embotar, *camustu*, *amustu*,  
n. g.  
Empañar, á los niños, *paisatu* n.
- Cojo, hacer y hacerse cojo,  
*mainguitu*, n.
- 1145 Crepúsculo de la mañana,  
*arguinabarra*, n.  
Criba, *aozbaea*, n.  
Crujido, *carranca*, *carrasca*,  
n. g.  
Cuchara, *cuxereta*, n.  
Cuenda, *cirtillua*, n.
- 1150 Cuento, *elea*, n. dos cuen-  
tos, *elebi*.  
Cuerda por debajo, *escupe-*  
*tic*, *socapetic*, n.  
Cuerdo, *zueguiua*, g.  
Cuesta muy pendiente, *er-*  
*ruitza*, n.  
Cútis, *brinza*, n.
- riquimentua*, n.  
Dos veces, *bielan*, n.
- 1165 Dos á dos, *biraca*, *birana-*  
*ca*, n.  
Número de dos, un binario,  
*biela*, n.  
Dos contra dos, *biela*, *bie-*  
*laren contra* n.  
Ponerse á dos, *adostu*, n.  
Ducado, *dugata*, n.
- 1170 Dulero, *bior-zaya*, n.  
De esta hecha, *aldionetan*,  
*era onetan*, n. g.
- 1180 Empeine del pié, *oin bular-*  
*ra*, g.  
Empleo, compra de hacien-  
da, *erosqueta*, n.  
Empleo ó ejercicio, *jarduna*,  
n.  
Encender, *eraquichi*, n.  
Encenizar, *autsezlatu*, n.
- 1185 Encinal, *artadia*, n. g.  
Enconarse, *ur eta suac artu*, n.  
Enconarse contra otro, *ayer-*  
*turic egon*, n.

- Encostrar, *lazcartu*, n.  
 Encriñejado, *cordondua*, n.  
 1190 Eñerucijada, *bidagurutzea*, n.  
 Endrina, *pazarana*, n. *basacarana*, g.  
 Enebro, *orrea*; *enebral*, *orra-dia*, n.  
 Enero, *izotzilla*, n.  
 Enflar, *errencatu*, n. g.  
 1195 Enfurecerse, *sugartu*, n.  
 Engrasar, *pringando*, *coipatu*, *lerdatu*, *urizatu*, n.  
 Enharinar, *irindu*, g.  
 Enhebrado, *albainutu*; *hebra*, *albainua*, g. Ojete de la aguja, *calea*, n.  
 Enodrida, *gallina*, *errutus-tua*, n.  
 1200 Enronquecer, *marrancatu*, n. de *marranca*, ronquido.  
 Enseñar, *iraculsi*, n.  
 Ensebar, *bilcorrezatu*, n.  
 Ensillar caballos, etc. *celatu*, n. con sus derivados.  
 Enarbolar, *zuaiztu*, l.  
 1205 Enterrar, *orci*, n.  
 Entierro, *illorca*. *iliyorcida*, *illaria*, n.  
 1225 Faccion de rostro, *irudia*, n.  
 Familia, *echatiarra*, n.  
 Fascel, *balpilla*, n.  
 Fiero, *sugarra*, n.  
 Figura, hacer figuras, *ichura-penac* *eguin*, n.  
 1230 Figurero, *ichurapeguillea*, n.  
 Fila, *errencada*, n. g.  
 Flema, ha qué flema de hombre! *Ha*, *guizonaren barea!*  
 Flojel, *floca*, n.  
 Foso, *arroa*, n. g.  
 1235 Fondo, irse á fondo, *ondarreratu*, n.  
 Enjambre, *erlacumea*, g. n.  
 Enjerir, *fimatu*, con sus derivados, n. *finoa* es la pua.  
 Enzurdecir, *ezquertu*, n. g.  
 1210 Erizo de castaña, *morcoitsa*, n.  
 Escandia, *ciraurria*, n.  
 Escarabajo, *cacamorroa*, n.  
 Escarbar, *atzacarritu*, *atza-cortu*, n.  
 Escupidera, *listuoncia*, *chistuoncia*, n. g.  
 1215 Escupidura, *listua*, *chistua*, *tua*, n.  
 Espaciarse, dilatarse, *edatu*, n.  
 Espantajo de huertas, *mozorroa*, n.  
 Esperiega, *zubirisagarra*, n.  
 Espiga, *burutea*, *galburua*, g.  
 1220 Este, viento del Oriente, *eguz-quiaceia*, n.  
 Estacada, *estrongodia*, *estaca*, *estrongoa*, n.  
 Estómago, *estomaca*, n.  
 Eje de las ruedas, *ardatza*, g. n.  
 Extremeño, fin, *ondarra*, n.  
 Forrage, en toda su extension, *zugaya*, n. si es de solo grano, *zaldalea*, g.  
 Fonil pequeño, *pazencoia*, n.  
 Frambueso, *otsalarra*, n.  
 Freir, *fritatu*, *fruitatu*, n.  
 1240 Fresa, *magauria*, *marubia*, *marauria*, n. *mallubia*, g.  
 Fronterizo, *mugaquidea*, n.  
 Fronton, *errebotea*, n.  
 Fruta, *fruita*, n.  
 Fuerte, correoso, *cimailla*, n.  
 1245 Fundible, *urtugarria*, n. g.

- Gabarro, *cabarroa*, n.  
 Galeria, *caleria*, n.  
 Galga, piedra que viene rodando, *arrambilla*, n.  
 Gana, de mala gana, *borchaz*, n.  
 1250 Ganado, el que le guarda, *alsaya*, n.  
 Ganso, *anzarea*, n.  
 Garapiñar, con sus derivados, *erdixoztu*, n.  
 Garba, *tranca*, g.  
 Garbanzo, *chichirioa*, n.  
 1255 Garbanzal, *chichiriodia*, n.  
 Gargajear, *gargaratu*, n.  
 Carlopa, *urringui andia*, n.  
 Garrancho, *carecha*, n.  
 Garrotillo, *carrotilloa*, n.  
 1260 Gastada cosa por vieja, *eguetzea*, n. *igatzea*, n.  
 Gormador, *gormanta*, de *gormanta*, *gormandiza*, l.  
 Gorrión, *carachoria*, n.  
 Gracias: ni dado, ni gracias, *ez emanic, eta ez esquerrie*, n.  
 Grajo, *choa*, n.
- Hasta ahora, *oraiartean*, *oraiarteraño*, *orainic*, *orrendic*, n.  
 Hediondo, *usaitua*, *usaindua*, n.  
 Helecho, *irea*, v.  
 1285 Hembra, *urrisa*, *urricea*, *urrixa*, n.  
 Henil, *belartegua*, n.  
 Herron, rodaja, *eratzuna*, n.  
 Hiema del huevo, *gurrin-goa*, g.  
 De árbol, *ninica*, n.  
 1290 Del dedo, *atzmamia*, *erimamia*, *beatzmamia*, *ermamia*, n.  
 1265 Grasa, en toda su extension, *uriña*, n.  
 Graznar, *carraca egon*; *graznido*, *carraca*, n.  
 Grosura, toda carne de sábadó, *sabelquiac*, n.  
 Grulla, *lerchuiña*, n.  
 Gruñido, *currinca*, n. g.  
 1270 Guacharrada, *blastada*, *plastada*, *plastada*, n. g. aunque esta voz *plastada*, mas significa el sonido de lo que es pegajoso.  
 Guapo, *arulloa*, n.  
 Guarda, ya se guardará de eso, *ez ausat*, n.  
 Guedeja, *guereza*, *quereza*, n.  
 Guerra, *guerla*, n.  
 1275 Guerrero, *guerlaria*, n.  
 Guia, *quidaria*, n.  
 Guijario, *ugaltarria*, n.  
 Guinda, *quilla*, n.  
 Gindalera, *guilladia*.  
 1280 Gorgojo. (1)  
 Gusarapo, *uxalapa*, *usalapa*, n.
- Hipo, *chopina*, n.  
 Hito, juego del tejo ú heron, *plauxa*, n.  
 Hocicar, *musurcatu*, n.  
 Hogaza, *faititza*, n.  
 Hojaldre, *gantzopilla*, n.  
 1305 Hongo, *onjoa*, *oindoa*, n. g.  
 Horca de perros, *garranga*, n.

(1) El manuscrito omite la traduccion.

- Horniga, *chimurria*, *inurria*, 1310 Hurtar, *ebatsi*, n.  
 n. g. Husmear, *empezar á tener*  
 Hueca del buso, *coca*, n. mal olor *usaitu*, *usaindu*,  
 Huraño, *esquivo ezquibela*, n. g. n.

## Sección V.

### A.

- Alborotar, *assaldatu*. Albo- 1320 Apesar tuyo, item, *zure es-*  
 rotó á toda la vecindad, *quer gaistoan, nai la nai*  
*auzo gucia assaldatu zuen.* *ezdezula.*  
 Aprestador en la herrería, *Apropósito, irónicamente,*  
 item *gazemallea.* item, *baibada.*  
 Ahuyentar, item *aienatu.* Azotar, item, *ceatu.*  
 1315 Acabar, llevar al cabo, item Azotado, *ceatua.*  
*ametatu, ametadu, omatadu.* Aceite helada, *oliociatua.*  
 Arrepentimiento, item *gar-* 1325 Apagar, *izungui*.—apaga ese  
*baia*, arrepentirse, *garvatu.* candil, *izunguizac crese-*  
 Adorno del cuerpo, item, *lluori*, item, *itzali afedan,*  
*bichiac.* *afedanerazo emendatu, ama-*  
 Agudo, ingenioso. item *so-* *tatu, amatadu.*  
*tilla, ernea, vicia susperra.* Araña, item, *parasmea.*  
 A buen paso, item, *biciro.*

### B.

- Bravata, item, *arrandia.* Hombre de bravatas, *guizon*  
*arrandiosoa.*

### C.

- Cabo de año, item, *urtabetea,* *choa, otzarachoa.*  
*urtamuga.* 1335 Cantero de pan, item, *ogui*  
 1330 Caminante, item, *bidezcoa,* *erza, basterra erz, baster*  
*bideibilzallea, bideibilzaria.* *azala.*  
 De camino, item, *bidez.* De Carga, item, *sorta, zama.*  
 camino veremos á nuestro Caserfa, item, *echagunza.*  
 amigo, *bidez icusico degu* Caspa, item, *burucozaia, loia,*  
*gueren adisquidea.* *zolda,*  
 Ciruela, item, *ocarana.* Cauto, item, *beguiratua, oar-*  
 Canasta, item, *ceстера, sasquia,* *tua, ondo icusia.*  
*otzara.* 1340 Caja, ataud, item, *catabota,*  
 Canastilla, *cesterachoa, sasqui-* *catabueta.*

- Cerquillo, item, *carcheta*.  
 Chillar, *inciriaz egon eguin*.  
 Chillido, *inciria*.  
 Chinas, item, *archincharrac*,  
*archinchorrac*.  
 1343 Colada, item, *pucsata*.  
 Casa de ganado, item, *borda*,  
 su habitador, *bordaria abel-*  
*eeha*.  
 Cacharro, *charro acasztua*, *ma-*  
*caztua*, *acatza*, *macatza*,  
*españ ausia*, *charro motza*,  
*maquetsa*.  
 Caco, medroso, item, *bildur-*  
*tia*, *icaretia*, *Maricia*.  
 Cada vez, item, *aldia baco-*  
*icean*.  
 1350 Cada uno, cada cual en su  
 vez, en su turno, item, *ba-*  
*coiza berealdian*.  
 Calamoco, el carámbano he-  
 lado que cuelga de las te-  
 jas, item, *ormaciria*, *or-*  
*maciri lindiria*.  
 Caballeriza, sea de cuales-  
 quiera animales, item, *ito-*  
*ia*, *eia*, *estegua*.  
 De calidad que, item, *ala*  
*noy*: azotáronme de cali-  
 dad que me hicieron llorar,  
*alá ceatu ninduen*, *noa*  
*negar eraguin cideen*.  
 Comida que se da para algun  
 tiempo, item, *anoa*.  
 1355 Chiquero, item, *urdande-*  
*guia*, *cherri estegua*,  
*cherriteguia*.  
 Colocar, item, *ezarri*, colo-  
 cado, *ezarria*.  
 Columna, item, *abea*, de pie-  
 dra, *arrizco abea*, etc.  
 Comulgar, item, *comecatu*.  
 Concupiscencia, item, *ara-*  
*guiaren guticia*.  
 1360 Convalencia, item, *obaria*.  
 Convecino, item, *auzquidea*,  
*auztarra*.  
 Conviene que se haga, item,  
*onda eguitea*, *bearda c-*  
*guin*.  
 En cuerpo y en alma, item,  
*osota vici*.  
 Calle, item, *carrita*.  
 1365 Correr, *biciro*, *fite (1)*, *laste-*  
*ca*, *eyaca joan*, *ibilli*; *arin*  
*aringa joan*.  
 Castañas pilongas, *gastaña*  
*chirolac*, *chimelac*, *cimelac*,  
*gastaña zurituac*.  
 Ciruela, *arana*, *ocarana*.  
 Calzones, *zurabulac*.  
 Corpus Cristi, fiesta de Cor-  
 pus Cristi, *Pesta berri*.

## D.

- 1370 Desesperar, *gogaitu*, etc.  
 Dedo índice, *atz eracuslea*.  
 Dedo anular, item, *craztun*  
*atza*.  
 Depauperar, item, *erruznes-*  
*tu*.  
 Deslavar y quitar el vigor,  
 item, *guelberatu*. Hombre  
 sin vigor, *guizon guelbera*,  
*eulia*, *beulia*.  
 1375 Desavecindarse, item, *erbes-*  
*tetu*, desavecindado, *erbes-*  
*tetua*, *atzetua*, *atzetu er-*  
*ritic*.

(1) Del francés *vite*.

Dios mediante, ítem, *Jaungoicoareguin, Jaincoarequin batean.*

Para aquí y para delante de Dios, ítem, *emendic Jaungoicoaren, Jaincoaren aur-reraco.*

Dios me valga, ítem, *Jaungoicoac Jaincoac lagunda quidala.* Así Dios me valga, *alá Jaungoicoac, Jaincoac lagunda quidala.*

De fuera y de dentro, ítem, *atetic ta barrendic.*

## E.

1380 Exasperarse, ítem, *Larritu, muquertu;* á otro, *larritu,* etc.

Enjaular, ítem, *caiolatu, caio-laratu.*

Entredicho *subet,* ítem, *debecua;* (adjetivo) *debecatua.*

Estiércol, ítem, *sitsa, gorozá, ongarria,* etc.

Á empujones, *bulzaca, pulzaca.*

1385 Enderezar, *zucendu.* Has de andar á las derechas, *zucen*

*ibilli bear dec, dezu,* etc. ítem, *bearduc, bearduzu.*

Enojar á otro, *asserrerazo;* enojarse, *asseretu.*

Enfadar á otro ó fatigar, ítem; *alicatu, alieatu, alatu.*

Está fuera ó en otro lugar, *erbestean da.*

Escoba, ítem, *isasa, iruncia,* etc.

1390 Endurecer, *gogortu,* endurecerse, *gogortu.*

## F.

Forastero, *erbestecoa, arrotza.*

## G.

Guantes, ítem, *escularruac, escuestalquiac, escugordaraic.*

Golleria, ó gulleria, ítem, *naicaria, gogacaria, guticia.*

## H.

Hombre afeminado, *guizamarrissa, andremota.*

1395 Hombre falso, ítem, *guizon guibelgaruia, sabelzuria.*

Horca de delincuentes, ítem, *urcabea.*

Hilo torcido, ítem, *hari biur-tua.*

Hilo de zapateros, ítem, *calamua.*

Huésped, *arrotza.*

## I.

- 1400 Imperio, item, *manua*.  
 Incensado, item, *lurrindua*,  
*lurrundaiba*.  
 Ingerir, item, *chertatu*, *ez-*  
*titu*, *enado*.  
 Ingerto, *chertoa*, *mendua*, *men-*  
*tua*.  
 Intercutáneo, *larruarteoa*,  
 porque *larrartecoa*, signi-  
 fica entre zarzales ó zar-  
 zas.  
 1405 Jueves Santo, item, *egüen*  
*ona*, *santua*; *egüenguren*,  
 ó *egunguren eguna*.

## M.

- Manchar, item, *loitu*, *ciquin-*  
*du*, *astu lizundu*.  
 Manteca helada, *ganz cia-*  
*tua*, *urtua*, *coipe gacia*.  
 Mantillas de niños, item,  
*trosac*.  
 Medianero, *bitartecoa*.  
 1410 Mal de estómago, *ala*, *palea*,  
*sabeleco ala*, *alea*.  
 Malas respuestas, item, *biu-*  
*runeac*, *eranzun paistoac*.  
 Multitud de muchachos, item,  
*mutil taldea*.

## O.

Orden religioso, item, *ordea*.

## Q.

- Quizás, quizá, acaso, item,  
*apuca*.  
 1413 Paños de las abarcas, *cha-*  
*piac*, *amantarrac*, *mantar-*  
*rac*, *azganecoac*.  
 Palillo, item, *chocha*.  
 Puerco, súcio, item, *lizuna*,  
 porquería, *lizuntancua*.  
 Pariente cercano, item, *ai-*  
*de urcoa*.  
 En pós de alguno, item,  
*norbaiten azetic*, *ondotic*.  
 1420 Potrico, *zaldñoa*.  
 Porcion, parte, item, *zatia*.

## R.

- Revolcarse, *inauldurizca i-*  
*billi*, *inauldurica ibilli*,  
*irabiatu*, *irabian*, *locat-*  
*zan*, *basatzan* etc.  
 Reñir, contender de pala-  
 bras, *errertatu*, *ateleca-*  
*tu*, *agueracatu* etc.  
 Ribera, item, *ibarra*, *ara-*  
*na*.  
 1425 Relámpago, *oñaztua*.  
 Rayo, *oñaztarria*.  
 Relámpago grande que no  
 llega á rayo, *oñaztarrior-*  
*docoa*.

## S.

- Salir con la suya, item, *be-rearequin atera*.  
 Santo, *jaungoicozcoa*.  
 1430 Mujer santa, *emacume jaun-goicozcoa, jaungoicolar-ra*.  
 Sollozo, item, *negar, incir-ria*.  
 Sollozar, *negar inciriaz e-gon, negar incirir equin, aldiaca egon, aldiac equin, negar zotinga egon, zotñeguin*.  
 Soma, harina segunda, item, *hirin onidequia, ondo-quia*.  
 1435 Somnolencia, item, *logura, losoma, losuma*.  
 Subintrar, item, *beteren ur-rena, urrengo sartcea*.  
 Suelo primero, segundo, *lem-bicio bigarren solairua, gambara*.  
 Sentarse, item, *jasarri*; asiento ó silla, *jasaurte-guia, jasaur, jarri, jase-rilecua, sarrilecua*, y tambien absolutamente *catadera*.  
 Serpa, el sarmento largo que se entierra para producir ó criar otro, *mats ayena, ayana, landar-cea*.  
 1440 Sacudir, item, *ñaurrasi, irardaasi, astindu*.  
 Sobar el pan, item, *oguia zabaldu*.  
 Subordinar, *mempetu*, subordinado, *mempetua*.

## T.

- Trabajar sin desistir, item, *lanari equin, eutsi, la-ña aurrera eraman*.  
 Tratar mal á uno de pala-bra, item, *meachatu*.  
 1445 Este mal tratamiento, *mea-cha*.  
 El que así es mal tratado, *meachatua*.  
 Tamaras, item, *abarrac*.  
 Tarja, el palo dividido en dos, en que se hacen las muescas de las veces que se vende fiado, item, *taia*.  
 Telaraña, item, *amarama, amarauba, armiarma sa-rea*.  
 1450 Tema celeste, disposicion de la esfera, item, *ceruera*.  
 Terribilidad, item, *lascata-suna*.  
 Terrible, *lascagarria*.  
 Tiernamente, item, *samur-qui, samurqui*.  
 Tieso, cosa tiesa, *gauza zalla*; blanda, *samurra*.  
 1455 Trinchera, item, *lezota, lu-baquia, luebaquia, lue-bana, luabana*.  
 Triste, item, *illuna*.  
 Tristeza de corazon, *bioce-co illundu una naiga-rea*.  
 Tramposo, que engaña, item, *guizon sabelzurria, gui-zon sabelzuri*.  
 Trasmochar los árboles, item, *ñausi*.



- 1460 Tronar, item, *ostosac, ortosac jo.*  
 Tronante, *ostosaria, ortosaria.*  
 Tropa, item, *guizon, andre, gende taldea*, item, *gendedia.*  
 Tumbar, derribar, *lurrera-tu, lurrerarazo, lurra-*  
*joerazo, lurrera izuli, bota, ezarri.*  
 Tumbar, caer rodando, item, *amuldu, amilca erori, jausi, beratu.*  
 1465 Tunda de palos, item, *aga, maquil jatthea.*  
 Terciar la carga, item, *berdindu.*

## V.

- Virtuoso, *jaungoizcoa, jaungoicotarra, jaungoicoaren pusca.*  
 Valor ó precio que se paga por la cosa, item, *saria.*  
 Valle, item, *arana*, y por eso *ugarana* y *varana*, la ribera ó orilla llana del rio.  
 1470 Varear, item, *iñaurrasí.*  
 Veintena, item, *ogueigarren zatia.*  
 Vejez, item, *zarzaroa.*  
 Viernes, item, *egubacoiza.*  
 Viga de legar, item, *urca.*  
 1475 Vasiya en que se hace la lejía, *cuela, guela, arratza.*  
 Visitar, *icusi*, visita, *icusteá.*  
 Valiente, hombre, *guison errutsua.*  
 Valor, *errua*; Muy valiente es este, *baionec errua dacar bazterretan*; item, *ausandia andico guizona da au.*  
 Vallado, véase trinchera.  
 1480 Viejo verde, *agure gordiña.*  
 Viejo terete, *agure chime-la, cimela.*  
 Viejo arrugado, *agure chimmurra, cimurra.*  
 Vano, hombre, *guison arrandiosa.*  
 Vanidad, follaje, pompa vana, *arrandia.*  
 1485 Vanas palabras, amenazas ó promesas vanas, locas, descompasadas, *arrandiac.*  
 Vano, el que se hace de pencas como si fuera persona necesaria, *arrandiaz dago ala.*  
 Dejadle, que se hace del necesario, *laja, utzi, bero escuetaraoac da arrandiaz dago ala.*  
 Vecino, item, *auzoa*; vecindad, barriada de casas, *auzoa.*

## Z.

Zagoan, item, *olbeia.*

La carta autógrafa, que el autor de estos *Suplementos* envió con ellos al Padre Larramendi, y con ellos obra en el mismo legajo del archivo académico, dice así:

+

«Jesús María, José.

Guero ere, Ayta Larramendi andia, Euscaldunen Maysua, guere hitzcunza maytearen edertzalle mirarizcoa, eta España guciaren onra osoa, (ezlegu emen erderazco Señorien, eta Erreverendissimien bear-ric) gueroenean ere aguertaraci deu eusqueraren hitztegui ugari eta naroa. Bay aleguia berorrec! Milla, ta milla esquer emaiten diozcat Euscalerri gustien icenean, baita are gueiago España gucién ordean, cerren onelaco lan gogorrac artu dituan aien etontzaraco. Berorrec garaitu ditu diraden ezinquizunac; Gaztelaco etsaioc isildu; Egunarotiac lotsatu, Mayans gaixoa airtu, eta Arnesto Galicia izitu dempora guichi hateco. Baiña ostera ere zorrotz bitza, guere Maysu andia, egalsac, bada eztira oraindic ere isilic egongo guere minzo gozoaren etsaiac: hisituco dirade eta itsutuco arguiaren aurrean, eta berriz ere aincinaco setaraviurtuco erra gaistoz beteric. Guere Euscaldunac ere leen becein burumotzac izango dirade, cerren eztuten ona ezagutzeco beguiric, eta berorren zorrozlasuna, eta ciadea icusteco, miraritzeco eta chalotzeco eza-gueraric. Ezta ordea cer ansi; jardun beguio aitzinat ere lan oni, gai gustiac prestaturic dauden ezquero. Orandaiñoco nequeac ez-teve izan neurric; baiña aurreraoac chit errazac dira, iragoen aldean. Gucitu beza. oraindic ere eusquerazco hitzteguia (guichibana guichibana necatzen eztala), bada hitz asco falta dira, berorrec esatendigun bezela. Artaco bialtzen dizquioc batu ditudan chirdil batzuec, ccertaco gauza badira. ¿Nor lotsatuco ez lizateque churqueria onezaz, ustaquidac alaitzen ezpaleu? Asco opatzen det, atera dezala éusquerazco gueure sinistamenen jaquinbide bat, erderaz aldamenen itzuliric, mutilac escolan iracurri daguien, erderaz icasteco araucho batzuequin. Eta guero, liburu andibat, naiz sermoeteguia, naiz beste edocein gauza gustocoen gainean, naiz eusqueraren hitzqueta gucietan, naiz bacarric Guipuzcoan, edo erderaz itzuliric, edo itzuli bague, orrequin gucioc Eusquerari oniritzi daguioteten. Baiña au ezta icasliac Maysuari esatea baice. Ongui bebil, Maysu andia; milla ta milla urte vici bedi. mundua icaratzeco, ecinquizunac garaitzeco, bazter guciac banatzeco. Comuta bidi, arren, nizaz Jaincoaren aurrean, ni berorrezaz oroitzen naizan bezela.

Berac gorde dezala beti urte anitzetan gauza andietaraco gucioc opatzen degun moduan. Iruñean, Abuztuaren amabostgarrenean, (1) milla, ta zazpireun, eta berrogeita sei garren urtean.

(1) Debajo de *bost* sin tacharlo puso el Autor *iru*, lo que hace pensar que la fecha bien podría ser 13.

Bere icasleric chiquiena, miraritzalleric andiena.

Fr. Joseph Jesus Mariaz, Carmelita Onutsetaco.

Ayta Larramendi, Maysu viotzeco.

(P. D.) Ez bidi eranzuten necatu, baiña ecer aguindu nai badit, eguin dezaque bigar/en estalquiarequin Ama Mariana Teresa de Jesus guere Seroreu Prioraganaco.»

### Traduzco:

«Jesús, María, José. Al fin, gran Padre Larramendi (váyanse á paseo los tratamientos castellanos (1) de Señoría y de Reverendísima), maestro de los Vascongados, bellísima admirable lumbrera de nuestro dulce idioma, honor y prez de toda España, al fin y al cabo ha sacado V. á luz (sí por cierto, V.!) el Diccionario abundante y puro del vascuence. Mil y mil gracias le doy en nombre de todo el país vascongado; y más todavía á cuenta de todos los españoles; porque habiendo acometido tan árdua empresa ha sabido V. romper por todas las dificultades. Ha vencido V. lo imposible; ha tapado la boca á esos censores castellanos; ha sacado los colores al rostro de esos Diaristas hinchados, ha puesto en berlina para bastante tiempo al pobrecito Mayans; y echado el gato á las barbas del gallego Armesio. Con todo no extrañaré que V., nuestro gran Maestro, deba otra vez aguzar su pluma; quizá los enemigos de nuestro querido vascuence no estimen aún que desde ahora han de cerrar el pico. La luz, que se les entra por los ojos cegándolos, excitará su despecho; y llenos de coraje volverán erre que erre á las andadas de su obstinacion y malicia. Por otro lado, nuestros vascongados serán tanto, como antes, cabezas mochas, ó motilonces; porque ni ojos tienen para conocer el bien, ni caletre para ver, admirar y discernir lo agudo y fino de ese ingenio. Mas por ello no hay que apurarse; antes bien haga V. por ocuparse en ese trabajo, despues que estén ya prestos, ó á punto de ser utilizados todos los materiales. Las fatigas que hasta ahora ha tomado V. sobre sí, son sin tasa; comparadas con ellas, las que vendrán son fáciles en extremo. Complete V. despacito y sin cansarse el Diccionario vascongado; toda vez que le faltan muchas palabras, como V. mismo nos lo dice (2). Con este objeto le envío algunos pocos racimillos (3) que he rebuscado, por si por ventura de algo le sirven. ¿Quién no se avergonzaria de semejantes desperdicios, sino le alentase la confianza de que serán provechosos? Mucho deseo tambien que publique V. en vascuence una

(1) Alusion al *Diario de los literatos de España*, Abril, 1737.

(2) Prólogo del *Diccionario*, cap. XXIV.

(3) *Suplementos al Diccionario*.

*Instrucción de nuestra fé, ó catecismo, (1) que reciten los niños en la escuela, con su version castellana al márgen, y algunas breves reglas para aprender el castellano; ni estaria de más que á esa publicacion se siguiese la de un gran libro, de sermones ú otras materias de buen gusto, en todos los dialectos del vascuence, ó siquiera en guipuzcoano, traduciéndolo ó no al castellano, en términos que todo el mundo rinda honor al vascuence. Pero esto no pasa de un decir, ó súplica, de un discípulo á su profesor. Páselo V. bien, gran Maestro; y viva mil y mil años para asombrar el mundo; vencer los imposibles; y deslindar, ó poner en su punto, todos los ángulos y el trazado perfecto de nuestro idioma.*

Ruégole me tenga presente en sus mementos delante de Dios, como yo me acuerdo de V. Que el mismo Dios le guarde á V. siempre para cosas grandes conforme todos lo esperamos. En Pamplona, 13 de Agosto, 1746.

El menor de sus discípulos y el mayor de sus admiradores, —Fray José de Jesús María Carmelita Descalzo.

¡Padre Larramendi, maestro de mi corazón!

(Posdata). No se cansé V. en responderme; pero si algo quiere mandarme, lo podría V. hacer bajo segundo pliego, dirigido á la Madre Mariana de Jesús Priora de nuestras hermanas.»

El sobre de esta carta iba expresado en estos términos:

«Al Reverendísimo Padre Misionero Manuel de Larramendi, que Dios guarde muchos años, religioso de la Compañía de Jesús.—Por Tolosa—Loyola.»

En el mismo sobre está notado y tachado «ocho maravedises» esto es dos cuartos, precio de la estafeta.

Fray José de Jesús María era poeta vascongado. Bien lo muestran las siguientes cuartetas que traduzco y dedicó al Padre Larramendi; y este guardó con los *Suplementos*.

**Eusealdun batee eusque- Accion de gracias que un  
raren Altari vialcen vascongadoenvia al Pa-  
diozcan esqueremañac. dre del vascuence.**

1.

Larra eguinie egondira

1.

Los montes de la Vasconia

1) Así lo hizo el P. Larramendi, como es sabido.

Euscalerrico mendaic;  
Baña ondo garbudituz  
Larramendi andiiac.

2.

Eztituzte orainguiño  
Euscaldun, beti naguiiac,  
Ain ondo ezain barruna  
Idiqui vereen erraiiac.

3.

Orregaiti iduqui ditu  
Gueure eusquera garbiiac  
Aazturic edo ill-erdiric  
Lurpean vere sustraiiac.

4.

Issilbite onezquero  
Orainguiñoco echaiiac;  
Quetan biurtudiralaco  
Vereen betico zemaiiac.

5.

Orain icusico debee (1)  
Gure ondampur josiia  
Gueure iztac eztirala  
Inori ere crossiiac.

6.

Ezpazaizte lilluratu  
Gutziz vereen beguiiac,  
Ain zoliiac diralaco  
Larramendiren eguiiac.

7.

Gogoerara czpada ere

(1) Guipuzcoano «deue»

¿Qué fueron? inculto pasto  
Pero bien los beneficia,  
Gran Larramendi, tu mano.

2.

Hasta ahora no han abierto,  
Siempre indolentes, los Vascos  
Tan bien, ni tan hondamente,  
Las entrañas de este prado.

3.

Por eso ha tenido mustias  
Y medio muertas, debajo  
De la tierra, sus raíces  
Nuestro puro idioma euskaro.

4.

Cállense pues los que han sido  
Hasta aquí censores bravos;  
Puesto que en humo sus fieros  
Y bravatas se han trocado.

5.

Ya echarán de ver ahora  
Nuestros Zoilos y Aristarcos  
Cómo á nadie el vascuence  
Ha comprado sus vocablos.

6.

Á menos que estén sus ojos  
Totalmente deslumbrados,  
Porque pone las verdades  
Larramendi tan en claro.

7.

Pese á quien pese, ya todos

Autor debee gustiac  
Gueure izquetac eztauzcala  
Beste azcoren naastiac.

8.

Baña ecin irunsi debee  
Auts-bildu min berriia,  
Izanican beste aldera  
Ain estarri nasaiia.

9.

Iñondic ecin billaturic  
Asiera ta sustraiia,  
Gure eusquera diote dala  
Ozañagoco berriia.

10.

Zer dioc Maians jaquinduna,  
Zoro farregarria?  
Joiaurreco ez zatorquiro  
Azcana ondo jarria.

11.

Baldin orain arzezpadee  
Esanen damuariia,  
Larramendic emango dic  
Ic biardiau sariia

12.

Amaidezadan ¿zertaco aldet  
Onezquero erausiia?  
¿Euscalerriac aldegustitic  
Irabaci den anciia?

13.

Ondo daquigu nori zorzaion  
Nequea eta izerdiia:  
Esquerric asco, gueure hetico  
Tom. III.

Deben confesar al canto  
Que nuestro idioma no tiene  
Mezcla de ningun extraño.

8.

Pero no pueden tragar  
La nueva pildora, cuando  
Para mayores tuvieron  
Un coladero tan ancho.

9.

Sin poder hallar principio  
Ni raíz á nuestro árbol  
De la *euskara*, andan diciendo  
Que ha sido recién plantado.

10.

¿Qué dices, docto Mayans,  
Sabiondo estrafalario?  
Con tal fin y tal comienzo  
No dice bien el fandango.

11.

Si ahora en arrepentirte  
De lo dicho hallas reparo,  
A tu culpa Larramendi  
Daré justísimo pago.

12.

Remate yo. ¿No parece  
Que á todas mis anchas hablo?  
Y el genio de la Vasconia  
Entera ¿qué no ha ganado?

13.

Bien sabemos quien para ello  
Tanto penó, sudó tanto:  
Bienhechor perpétuo y grande!

24

Onguieguilla andiia!

14.

Zure echeac emanazquero  
Ain lora zora mendiia;  
Eztio iñorcerc onic aurrea  
Deituco *Larramendiia*.

15.

Obequiago biardan vecela  
Izengañori emendic,  
Aldaturic deitu bearda  
Larros edo Loramendic.

Mil y mil gracias te damos.

14.

Y pues tu casa nos dió  
Ese monte tan lozano;  
No la llamen ya las gentes  
*Larraméndia*, ó «el monte ágrico»

15.

Larrosmendi ó Loramendi  
Mejor será que digamos:  
«Monte de rosas, de flores»  
Ese ha de ser tu dictado.

## II.

1.

Pillotan abiatudira  
*Un Mayans y Armesto;*  
Oec ateratzen debee  
*Un vascongado al resto.*

2.

Zocondoric zocondo  
*Las van arrojando;*  
Eta aien irri eguiten  
*Las vuelve silbando.*

3.

Pillota pustu bat  
*Cada pensamiento;*  
Aizeac daramasqui,  
*Porque son de viento.*

4.

Eztira lotsatzen  
*Que otras tan de presto*

1.

En el juego de pelota  
Un Mayans y un Armesto,  
Puestos al saque, llamaron  
Un vascongado al resto.

2.

De rincon en rincon ellos  
Las van arrojando;  
De ellos el haciendo burla  
Las vuelve silbando.

3.

Es una pelota hinchada  
Cada pensamiento;  
El viento allá se las lleva,  
Porque son de viento.

4.

No les avergüenza aún  
Que otras tan de presto

Biurcen dirán, cerren  
No hallan contraresto.

5.

Ezta asco necatzen  
Nuestro vascongado;  
Isterpetic ere  
Les tiene ganado.

6.

Aleguin gucia eguninic,  
Están ya cansados;  
Eta vera jostatzen  
Los trahe abrasados.

7.

Musuetan joac  
Quince no contados;  
Orrela izanditecen  
Menos afrentados.

8.

Chileguinic oec  
Salen del partido;  
Ipurdico hana,  
¡Qué bien merecido!

9.

Anaiquide orretan  
Si hay otro hermano;  
Betor, vizarric badeu,  
A probar la mano.

10.

Baña iñor, badator,  
Sea con más brios;

Tornen, en razon de que  
No hallan contraresto.

5.

Ni padece gran fatiga  
Nuestro vascongado;  
Con sacar por bajo el muslo  
Les tiene ganado.

6.

Cuanto hay por hacer hicieron,  
Están ya cansados;  
Diviértese él: su rechiffa  
Los trahe abrasados.

7.

En los hocicos les echa  
Quince no contados;  
Así (ya se ve!) se salen  
Menos afrentados.

8.

Despedazados y rotos  
Salen del partido;  
Al culo sendos azotes (1)  
¡Qué bien merecido!

9.

Pues en esa Cofradía  
Si hay otro hermano;  
Que venga, si tiene barba,  
A probar la mano.

10.

Mas, como quiera que venga,  
Sea con más brios;

(1) Alusion al castigo que imponian los dominicos en la escuela.



Pillota illetan  
Los golpes son frios.

11.

Orien billa dabil  
Nuestro vascongado;  
Pillotaricho oriequin  
Nada se ha cansado.

12.

Ordago jaguindunac,  
Allá va el resto;  
Ezta norc iguiñarguetu  
A Mayans y Arnesto?

En pelota nada viva  
Los golpes son frios.

11.

En busca de estotros anda  
Nuestro vascongado;  
Con esos jugadorcillos  
Nada se ha cansado.

12.

Ahí está, que apuesta, el sabio!  
Allá va el resto:  
¿No hay quien dé mayores luces  
A Mayans y Arnesto?

Tan modesto como sabio, el P. Fr. José de Jesús María no ceñiría sobreseguro á las páginas que se acabau de ver, sus doctas elucubraciones. Ni lo cita, como autor, la *Biblioteca eclesiástica completa* (Madrid—Barcelona, 1857), ni en ningun otro libro hallo memoria de él. La contestacion que merecian su carta y su oferta, y que le dió sin duda el P. Larramendi, se ha perdido. Habiéndome yo dirigido, deseoso de lograr mayores datos biográficos, al R. P. Fray José Alba, que ejerce actualmente el cargo de capellan en el monasterio de Carmelitas Descalzas de Pamplona, he tenido la suerte de que la R. M. María Nicanora Martínez de Muniain, Priora del mismo Convento, me transmitiese escrita de su puño y letra la nota siguiente:

«Carmelitas Descalzas. Pamplona (Enero, 1881).

El tres de Marzo de 1746 fué electa Priora de esta Comunidad la Madre Mariana Teresa de Jesus, y secretario de esta eleccion el Padre Fr. José de Jesús María. En este Convento no se conservan mas noticias de dicho P. Fray José.»

Esta nota es perentoria tratándose de fijar con certidumbre quién fué el autor de los *Suplementos*. El 3 de Marzo de 1746 cayó en jueves de cuatro témporas. Probablemente

Fr. José permaneció en Pamplona durante el curso de la Cuaresma, dedicándose á las faenas del ministerio apostólico. Despues de Pascua (10 de Abril) se aplicaria con teson y sin estorbo, á su obra erudita. Ello es cierto que durante el verano de aquel año estuvo Fr. José cuatro ó cinco dias en la villa de Roncal, y recogió los vocablos roncaleses que figuran al frente de los *Suplementos*. La composicion de toda su obra, hecha á cabos sueltos, é inspirada por la edicion del *Diccionario trilingüe* (San Sebastian, 1745) tuvo de consiguiente lugar en 1746. Su residencia habitual, ya lo hemos visto, era Pamplona; y él mismo advierte que los términos, ó vocablos, «*que pongo de Navarra son segun los he oido aquí.*» En punto á los de Guipúzcoa y Vizcaya, bien recuerdan mis lectores que los tomó del lado de Izar, Deva y Marquina, donde se hablaba purísimo el vascuence.

Al cerrar estas líneas, y deseando que otro más afortunado las avalore con mayor amplitud de datos biográficos y con mejor acierto y madurez de observacion crítica, no dejaré de rendir á la memoria de tan insigne vascófilo un tributo de congratulacion por haber entendido cuánto importaba el señalar en el *Diccionario* ó *Tesoro de la euskara* la atribucion de cada vocablo por dialectos y subdialectos. La idea de fundirlos todos en un solo idioma nacional vas congado, sobrado acariciada por Larramendi, constituye, á mi entender, el defecto principal del *Diccionario trilingüe* mas no hay para qué los sabios extranjeros echen en cara tamaña imperfeccion á los españoles constando, como consta, que no faltaron entonces entre los nuestros, quienes, mal avenidos con ella, echasen por el recto camino. Del *Diccionario vasco-hispano* de Larramendi (inédito) recogió los restos el P. José Ignacio de Arana, eminente vascófilo, y los hizo encuadernar, conservándose actualmente el original en el colegio de Oña (provincia de Búrgos, partido judicial de Bribiesca). El mismo P. Arana tiene en su poder y en su residencia de Orduña el gran diccionario de Aizpitarte, manuscrito é inédito, que registra nada ménos que

*treinta y cuatro mil y ochenta y tres* voces ó términos vascogados. Existió, no ha mucho, y tal vez existe aún en Bilbao el precioso Diccionario de Novia Salcedo, inédito, que D. Aristides de Artiñano poseía. ¡Ojalá salgan pronto á luz estas y semejantes obras, que nos envidian, y cuya adquisicion solicitan á gran precio los extranjeros! ¡Ojalá las compren y las publiquen, si entre nosotros hubieren de permanecer sepultadas en el olvido! Estaria de pláceme la República de las Letras; é indudablemente la cuestion magna del *Iberismo*, así como la historia y lengua del pueblo vasco, recibiria con ello luz abundante y provechosa.

No he de cerrar estos breves apuntes sin añadir los que me llegan ahora mismo enviados y recogidos por el R. P. José Ignacio de Arana:

«En la INTRODUCCION Á LA NOVENA DE LA SANTÍSIMA VIRGEN DE IZIAR (Tolosa, 1866), traducida de la que compuso en vascuence el año de 1768 D. José de Aldazabal y Murguía, y en la página IX de la BREVE NOTICIA DE LA APARICION que forma cuerpo de dicha Introduccion se lee: *El suceso que acabamos de referir está fundado en una tradicion respetabilísima y constante, y apoyada en los manuscritos inéditos del sabio y piadoso Definidor General y Provincial de los Carmelitas Descalzos, hijo del mismo Iziar, el M. R. P. Fray Joseph María y Araquiztain.*»

El apellido de nuestro autor era pues *Araquiztain*; y con él debe registrarse en el catálogo de los insignes escritores Guipuzcoanos.

FIDEL FITA.

# ARQUEOLOGÍA.

## UN OPPIDUM CELTIBÉRICO.

Procedente de Búrgos llegué en el mes de Julio de 1874 á Guadalajara, y á los pocos días de encontrarme en esta última ciudad volví á reanudar mis tareas de adquisicion de ejemplares numismáticos para la série ibero-celtibera que estaba coleccionando desde cuatro meses ántes. Con el ardor de todo el que empieza un trabajo de este género, no tardé mucho en conocer las monedas de dicha época, existentes en poder de curiosos, aficionados y vendedores, obteniendo algunas de ellas en muy buen estado de conservacion, tales como **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, **𐌸𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰** y **𐌸𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰** en cobre y ejemplares de las tres primeras leyendas en plata; era natural que pretendiese informarme acerca del origen del hallazgo y en este punto todas las noticias—salvo alguna escepcion—estuvieron conformes en designarme su procedencia de una localidad situada en la provincia de Guadalajara y cuyo nombre es *Valderrebollo*. Ampliando mis averiguaciones, logré saber la verdadera situacion geográfica de dicho pueblo; y como á corta distancia del mismo, hubiese un puesto militar, cuyo jefe era amigo mio, le escribí recomendándole gestionase el conocimiento de cuantos datos y noticias pudieran facilitarme la confirmacion de las vagas conjeturas que sobre la importancia de Valderrebollo empecé á formar. Como respuesta á mi carta recibí tres magníficos ejemplares de **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, **𐌸𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰** y **𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰𐌺𐌰**, encontrados en los viñedos de Valderrebollo, pero en cambio no se me daba ninguno de los antecedentes que yo pretendía.

Poco tiempo despues, las necesidades del servicio me llevaron á Brihuega y durante mi breve permanencia en di-

cha capital de partido, tuve la suerte de contraer amistad con D. Fernando Sepúlveda y Lucio, estudioso é infatigable cronista de la villa y conocedor de las antigüedades y objetos dignos de mencion en la mayor parte de la Provincia; tan ilustrado sujeto proporcionóme las noticias que yo deseaba, gran número de monedas, utensilios y efectos y una descripción del sitio de los hallazgos visitado por él en distintas ocasiones. Antes de regresar á Guadalajara, convenimos en mantener correspondencia sobre dicho asunto, proyectando un viaje á Valderrebollo, cuya realizacion se efectuaría cuando hubiesen terminado los disturbios civiles que á la sazón mantenían la guerra en el país.

Cuatro años tardó aún en verificarse lo que proyectamos y entretanto, después de visitar detenidamente las colecciones de monedas y objetos de Madrid entre las que se hallaban las remitidos por el Sr. Sepúlveda en otra época, yo recibía de vez en cuando otros que graciamente me donaba el indicado, obtenidos en las periódicas labores del campo en cada estacion agrícola, contribuyendo la abundancia de ejemplares numismáticos de la serie celtibérica á confirmarme en la creencia de lo importante del lugar, en que se hallaban.

Por último, un día del mes de Abril salí de Madrid en el primer tren de la mañana, llegado á Guadalajara, continué mi viaje hasta Brihuega, y al siguiente día mi amigo Sepúlveda y yo llegamos á Valderrebollo conducidos en el carruaje que va á los baños y poblacion de Trillo. A la simple vista de aquellos terrenos compréndese desde luego cuál debió ser el asiento de la ciudad, cuyas ruínas se hallan cubiertas por el cultivo. Por el centro de una limitada y alegre llanura corre con escaso caudal el río Tajuña (en la antigüedad *Tagonius*), paralelo á la carretera que une Brihuega á Cifuentes; en su margen izquierda se desarrolla modestamente el pueblecito de Valderrebollo asentado en la parte más baja y horizontal del terreno, y en la orilla derecha ascendiendo en suaves rampas álzase una meseta conocida en el país por «*El llano de San Pedro.*» No

obstante mi impaciencia aguardamos el amanecer del siguiente día para explorar debidamente aquel singular paraje; recorriendo entretanto el pueblo pude ver algunos sillares y piedras de molino, traídas, según me dijeron, desde la altura en que fueron halladas. A los primeros claros del alba subimos á la meseta; marchando por su perímetro pude observar que éste correspondía al de una importante ciudad por su gran extensión, comprobándose en algunos sitios cimientos y evidéntísima señal de calcinación, en otros que afectan la forma de un derrumbadero que muere en angosto valle, ó más bien barranco, se ven grandes piedras labradas, fragmentos de cerámica antigua, trituradores, discos de molinos familiares y objetos informes de hierro fundidos unos y otros oxidados y denotando que formaron parte de armas, utensilios domésticos y de uso general. El terreno de la superficie es de poca firmeza y húndese el pié en él frecuentemente; plantado de viñas en gran parte obsérvase que su escasa vegetación es debida á la delgada capa de tierra vegetal que apenas encubre detritus y escombros de antiguas edificaciones; interrogué á los campesinos que laboreaban los viñedos y me detuve á examinar las tierras que removían los azadones; aquellos confirmaron mi idea añadiendo que al profundizar un poco enseguida saltaban monedas, trozos de metal, adobes y cascajos, teniendo que trasladar á otro punto las cepas por hacerse un pozo y quedar éstas en hueco; el exámen de la tierra dióme por resultado adquirir un broche de cinturón de cobre con ranuras que tuvieron un baño de oro conservando rastros de él, un ejemplar de **MEHLE**, otro de **AYDIT** y un trozo de vasija de extraña forma y barro grosero.

Advirtiómelo el Sr. Sepúlveda que tenía á mi disposición seis trabajadores con sus aperos por si quería indicar un sitio oportuno para hacer alguna escavación. Elegí desde luego un talud formado aparentemente por la naturaleza del terreno, pero que á mi juicio era debido al desmoronamiento de escombros amontonados en aquel sitio y forma, merced al ángulo de la edificación con el plano de asiento de

ésta; á los pocos minutos desapareció la exigua capa de tierra, vinieron despues pulverizados detritus; luégo adobes, cascotes de alfarería, cenizas, fragmentos de piedras recortadas y puestas en hueco monton; algun fósil entre ellos, uno del género *terebrátula*; cuatro ó cinco monedas celtibéricas entre las que habia un excelente  $\Sigma \Gamma \times \uparrow \omega$  —  $\pi \epsilon \zeta \rho \Gamma \Sigma \uparrow$  y por último la primera hilada de sillares signo evidentísimo de un muro. Desembarazóse de escombros el mayor espacio posible y continuó el trabajo despejando de obstáculos el frente y profundizando hácia la base de aquel paredon; á unas piedras sucedían otras, labradas en su cara esterna, puestas con regularidad sin señales de argamasa ni trabazon y sólo en virtud de su peso, al verdadero nivel; poco antes de oscurecer el día estaba seguro de haber encontrado las murallas de la ciudad, alguna torre de la fortificacion, ó por lo ménos restos de un edificio de gran magnitud, cuyo perimetro, una vez conocido, nos permitiese escavar en el interior, obteniendo como recompensa de nuestra laboriosidad indicios epigráficos que nos diesen la clave de cuál pudiera ser el *oppidum* cuyo nombre arrancábamos á golpes de azadon. No dudé ni un momento del éxito, durmiéndome acariciado por las más gratas esperanzas, en tanto que la atmósfera condensaba elementos más que sobrados para destruirlas; un temporal de aguas y vientos que duró por espacio de muchos días hizo suspender los trabajos, debiendo regresar mi amigo Sepúlveda á Brihuega y yo á Madrid sin conseguir nuestro objeto.

La Academia de la Historia dispuso tomar en cuenta las noticias que se la dieron, mas no se volvió á ocupar del asunto y el *oppidum* fué olvidado. Solamente los buscadores de monedas requieren al vecindario de Valde-rrebollo y éste paga el tributo de los hallazgos, cada vez que las labores agrícolas se lo permiten.

Para terminar esta breve noticia, me permitiré algunas indicaciones tomadas en la localidad, sobre la situacion de la misma; época é importancia de los descubrimientos hechos, por si otros con más facilidad é igual entusiasmo pue-

den levantar el velo del misterioso y desconocido *oppidum*.

Con el mapa en la mano se vé, que saliendo de Guadalajara por la carretera que conduce á Aragon, en direccion N.NE se pasa por los pueblos de Taracena y Valde-noches, y se llega á Torija en cuyo sitio se bifurca; tomando la rama derecha, encuéntrase Brihuega distante unas seis leguas de la capital de provincia, desde este punto parten otros dos ramales á Cifuentes y Trillo. Siguiendo el primero y á las tres leguas está *Valderrebollo* que dista dos leguas de Cifuentes; á la izquierda de la carretera se vé el cerro en cuya ancha meseta asentóse en otro tiempo la ciudad ignorada. El viaje se hace con rapidez gracias á las buenas diligencias, y el explorador puede estar seguro de hallar los elementos necesarios á su objeto, entre el hospitalario y generoso vecindario que ocupa el reducido caserío alcarreño.

No se conserva en la comarca tradicion ni recuerdo alguno que conmemorase la existencia de una ciudad en tiempos remotos, debiéndose á esto el protector misterio que ha envuelto á las ruinas por espacio de tantos centenares de años. Pero en 1866, despertándose en algun vecino la idea de ensayar el cultivo en aquella yerma colina empezó á labrar parte del terreno que solo ofrecia escombros á su trabajo; ahondada la escavacion tropezó con una vasija de barro que contenia: dos diademas y seis brazaletes de plata, pesando los seis objetos unas cuatro libras, vendidos estos en Madrid tal vez á pedazos desaparecieron sin fruto alguno para la ciencia histórica. Propagada la noticia acudieron los de Valderrebollo á remover las tierras en busca de *tesoros* y de entonces data la traslacion de enormes piedras toscamente labradas que han servido para mejorar las viviendas del pueblo; sabedor de todo ello el Sr. D. Fernando Sepúlveda, farmacéutico de Brihuega y del que ya me he ocupado, se presentó en el sitio de los descubrimientos, y tras algunas ligeras exploraciones, puso en conocimiento de la Academia de la Historia tal suceso, propagándolo constantemente desde aquella fecha por todos los medios que han estado á su alcance sin que hasta ahora nadie haya



respondido á sus buenos deseos; tan estimable sujeto hizo de su casa un depósito de cuantos objetos se hallaban y en ella pude ver: piedras de molino, una cabeza tallada groseramente en piedra caliza, bolas de barro y cuentas octaédricas de la misma sustancia y diversos volúmenes, enormes adobes, calderos y vasijas de cobre, tinajas y fragmentos de cerámica, armas y utensilios domésticos de cobre y hierro, una hevilla de oro, aperos de labranza extraños y una porción de objetos caprichosos cuyo uso no es fácil adivinar á simple vista. Comprado todo esto á los habitantes de Valderrebollo, ha ido en su mayor parte á formar parte de algunas colecciones de Madrid; reservándome empero el cortés derecho de estudio y adquisicion sobre las monedas que en estos últimos años han ido apareciendo con la esperanza de aclarar por medio de la numismática lo que nos ocultaba la falta de elementos epigráficos. Mas de *cuatrocientas* monedas encontradas sucesivamente en el despoblado, han sido reconocidas por mí; el 90 por 100 de ellas eran celtiberas de todas las leyendas que se atribuyen á dicha region, y en perfecto estado de integridad en su mayor parte, el resto se divide: en dos de  $\text{N}^{\text{A}}\text{P}^{\text{O}}\text{X}$ , algunos municipios de *Celsa*, *Cascantum*, *Turiaso*, *Osca*, *Ercavica*, *Gracurris* y *Cesaraugusta*, y una media docena del imperio romano, de las que, la más moderna, es del primer *Antonino*. Anunciame el Sr. Sepúlveda que tiene á mi disposicion crecido número de ejemplares procedentes de las labores campesinas durante este último año, ¿nos darán éstos más luz que los anteriores?

Termino mis indicaciones reiterando la completa seguridad de que «El llano de San Pedro» no es otra cosa que un *oppidum* celtibérico dormido bajo el manto de sus ruinas casi vírgenes, y cuyo suelo despojado de los escombros que lo cubren pudiera dar á la sociedad ó centro que lo explorase, la solucion del problema que un modesto particular, por muy entusiasta que sea, nunca podrá resolver con escasos recursos.

CONSTANTINO DOMINGO BAZAN.

# NUMISMÁTICA.



## MONEDAS ÁRABES DE TORTOSA.

De ninguno de los reinos que surgieron á la caída del Califato de Córdoba se tienen quizá ménos noticias que del establecido en Tortosa, y sin embargo, con dificultad habrá otro al cual corresponda más variedad de monedas y con nombres ó títulos más variados: los historiadores apenas citan dos ó tres nombres propios, alguno de los cuales quizá sea preciso alterar algún tanto segun el testimonio irrecusable de las monedas.»

«Como hasta ahora han sido muy pocos los que se han dedicado á este estudio, son muy pocas las monedas que de Tortosa conocemos en regular conservacion, á no ser de algunos tipos, en los que, por desgracia, no cupo la fecha: unido esto á que, segun creemos, un mismo individuo toma títulos diferentes por circunstancias, que en manera alguna conocemos, hace que sea muy difícil fijar en estas monedas el orden de precedencia.»

Esto decíamos al publicar nuestro *Tratado de Numismática Árábigo-española*, donde reprodujimos cinco de los 17 tipos de monedas que de Tortosa conocíamos, exponiendo en un cuadro sinóptico los datos contenidos en todas ellas, pero sin acompañarlas de exposicion alguna, no porque la creyéramos inútil, sino por no exceder los límites que en la publicacion nos habíamos propuesto: hoy vamos á llenar en parte este vacío, dando cuantas noticias hemos podido allegar respecto al reino de Tortosa, y discutiendo los datos que las monedas nos ofrecen.

Tan convencidos estamos de las dificultades que presenta el estudio de tales monedas, que si no fuera por excitar la curiosidad de los aficionados á las investigaciones de la historia patria, hubiéramos desistido de tal empresa, por no

hacer el desairado papel de plantear muchas cuestiones, para no resolverlas, limitándonos á aclarar alguna que otra.

Antes de pasar á la descripcion de las monedas, exponemos las noticias históricas que en los autores árabes encontramos; pues esto nos ha de servir para la agrupacion prévia que de ellas hemos de hacer.

Aben Jaldun (1) hablando de Mochehid rey de Denia y las Islas (Balears), dice que muerto Abde-r-Rahmán Al-Moriadha en 408 despues de la derrota de Granada, Mochehid se fué á Córdoba con Jairan de Almería con el propósito de tratar sobre la sucesion al Califato; pero que habiéndose separado sin acordar nada, «se fué á Tortosa, de la que se apoderó: luégo la abandonó, y se dirigió á Denia.»

Poco antes, al tratar de los reyes de Zaragoza, dice lo siguiente: «de los reinos de estos Banu Hud era la ciudad de Tortosa: habíase apoderado de ella en el año 433 Mokátil, uno de los clientes de los Amiries y muerto en el año 443, reinó en élla despues de él Yala el Amiri, cuya duracion no se prolongó, y despues de él reinó en ella Nabil, hasta que en el año 53 la entregó á Imado-d-Daulah Ahmed ben Al-Moçtain, en cuyo poder y el de sus hijos permaneció hasta que se apoderaron de ella los enemigos.»

En Annowairi encuentro solo la noticia siguiente al hablar de los reyes de Taifas: «Y en cuanto á Tortosa, la gobernó el eunuco Lebib el Amiri.» (2) Con estos precedentes, pasemos ya á la descripcion de las monedas.

#### MONEDAS DE MOKABIL?

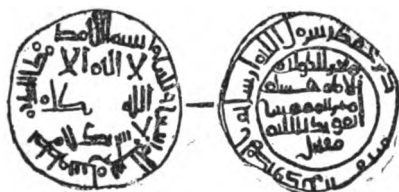


Núm. 1. Dirhem en regular conser.: de D. Francisco Navarro (Tortosa.)

(1) M.S. del Sr. D. Pascual de Gayángos, copiado sobre el de la Biblioteca de París.

(2) M.S. del mismo Sr. D. Pascual de Gayángos.

- I. A.      ؟ابن رضي      *Aben Radhi?*  
              لا اله الا      No (hay) Dios sino  
              الله وحده      Allah, solo;  
              لا شريك له      no (hay) compañero para él.
- M.      بسم الله (ضرب هذا الدرهم) بطرطوسة سنة احدى وثلاثين  
              *En el nombre de Allah (fué acuñado este dirhem) en Tortosa año 1 y 30 (y 400).*
- II. A.      سيف الملة      *Çeifo-l-Millah*  
              الامام هشام      El imam Hixem  
              المويد بالله      Al-Muayyad billah  
              امير المؤمنين      amir de los creyentes.  
              ؟مقيل      *Makabil?*
- M.      Parte de la mision profética de Mahoma, de la cual  
              solo se distinguen las palabras.... *مد رسول الله ار*  
              *Muho)ma es el enviado de Allah, en(vi)de....*



Núm. 2. Dirhem en reg. conserv.: en poder del Señor  
 D. Pascual de Gayángos.

- I. A.      لا اله الا      No (hay) Dios sino  
              الله وحده      Allah, solo;  
              لا شريك له      no (hay) compañero para él.
- M.      بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة اثنين وثلاثين  
              *En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa año 2 y 30 (y 400.)*
- II. A.      معز الدولة      *Moizzo-d-Daulah*  
              الامام هشام      El imam Hixem  
              المويد بالله      amir de los creyentes

امير المؤمنين  
مقبيل

Al-Muayyad billah.  
*Mokabil?*

- M. La mision profética de Mahoma, de la cual solo se conocen bien las palabras محمد رسول الله أرسله *Mahoma mensajero de Allah; envíale....*

De este mismo tipo hemos visto otros dos ejemplares, que solo se diferencian del anterior en ser del año 431: existe el uno en el Instituto de Lérida y el otro en poder de D. Francisco Navarro (de Tortosa). En las Láminas del Sr. D. Antonio Delgado está reproducido uno del año 432.



Núm. 3. Dirhem en regular conservacion: del Sr. Don Pascual de Gayángos.

- |       |                                               |                                                                                   |
|-------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| I. A. | لا اله الا<br>الله وحده<br>لا شريك له<br>مسلم | No (hay) Dios sino<br>Allah, solo;<br>no hay compañero para él.<br><i>Moçlem.</i> |
|-------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|

M. (بسم الله) ضرب هذا الدرهم (بطرطوسة) سنة ست وثلاثين  
(En el nombre) de Allah, fué acuñado este dirhem (en Tortosa) año 6 y tre(inta y 400).

- II. A. Es igual á la del núm. anterior.

Tenemos improntas de otros dos ejemplares de este mismo tipo, y corresponden con seguridad á los años 436 y 437: los originales obran en poder de los SS. D. Francisco Caballero Infante y D. Alvaro Campaner.



Núm. 4. Fragmento de dirhem en buena conservacion:  
del Sr. D. Pascual de Gayángos.

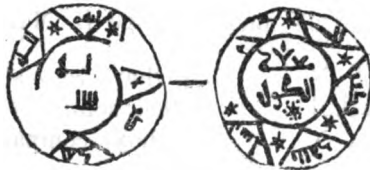
- I. A. لا اله الا الله      No hay Dios sino Allah;  
         محمد رسول الله      Mahoma (es) el mensagero de Allah.  
                                         Mokabil?

M.      بسم الله (ضرب هذا الدرهم ب) طرطوسة

*En el nombre de Allah, fué a (cuñado este dirhem en)  
Tortosa.*

- II. A. معز      Moizzo  
         الامام هاشم      El imam Hixem  
         امير المؤمنين      amir de los creyentes.  
         الدولة      d-Daulah.

M.      Parte de la mision profética de Mahoma.



Núm. 5. Dirhem en mala conservacion: de nuestra co-  
leccion; regalo de nuestro amigo el Sr. D. Arturo Pedrals.

- I. A. لا اله      No (hay) Dios  
         الا الله      sino Allah.

En los triángulos || ..... || الدر || هذا || الله || ..... ||

*En el nombre || de Allah ||      || este || dir ||      ||*

- II. A. معز      Moizzo-  
         الدولة      d-Daulah.

En los triáng. || محمد || رسول || الله || أرسله || بالهدى || وتبين || الحق ||  
*Mahoma || mensagero || de Allah || envíale || con la direccion*  
 || y religion || verdadera ||

Hemos visto otros dos ejemplares, el uno en poder del Sr. D. Alejandro Cerdà y el otro en el de D. Cayetano Carreras, (Q. E. P. D.) Todos están mal conservados, y no son del mismo cuño: en el del Sr. Carreras leímos en los triángulos de la l. A.:

بسم || ضرب || هذا || د || رهم || بعد || ... || ط  
*En nombre || fué acuñado || este || d || irhem || en med. || .... || T.*



Núm. 6. Dirhem en regular conservacion: de nuestra pertenencia: regalo de nuestro amigo D. Mariano Pano.

|       |                                         |                                                                                  |
|-------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| I. A. | لا اله الا الله وحده لا شريك له<br>مسلم | No (hay) Dios sino Allah, solo;<br>no (hay) compañero para él.<br><i>Moçlem.</i> |
|-------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة ثمان وارب  
*En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa año 8 y cuar(enta y 400).*

|        |                                                                   |                                                                                                         |
|--------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II. A. | سيف الملة<br>الامام هشام<br>المؤيد بالله<br>امير المؤمنين<br>مقيل | <i>Ceif-l-Millah</i><br>El imam Hixem<br>amir de los creyentes<br>Al-Muayyad billah.<br><i>Mokabil?</i> |
|--------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

M. La mision profética de Mahoma.

Hemos visto ejemplares de los años 438, 439, 440 y 443? existentes en las colecciones Cerdá, Caballero Infante, Museo Arqueológico de Madrid y nuestra.



Núm. 7. Dirhem en buena conservación: existente en el monetario del Seminario de Tortosa.

I. A. لا اله الا الله وحده  
لا شريك له      No (hay) Dios sino  
Allah, solo;  
no (hay) compañero para él.

M. بِسْمِ اللَّهِ خُتِبَ هَذَا الدِّرْهَمُ بِطَرطُوسَةَ سَنَةِ

*En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa año.*

II. A. سيف الملة      Çeifo-l- Millah  
الامام هشام      El imam Hixem  
الموید بالله      Al-Muayyad billah.  
مُعْتَمِل      Mokabil:

M. La misión profética de Mahoma, aunque no completa.



Núm. 8. Dirhem en buena conservación, regalo de nuestro amigo D. Mariano Perez: el Sr. D. Pascual de Gayángos posee otro ejemplar.

I. A. لا اله الا الله      No (hay) Dios sino



الله وحده  
لا شريك له  
مقتيل

Allah, solo;  
no (hay) compañero para él.  
*Mokabil?*

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة

*En el nombre de de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa.*

|        |                                             |                                                                         |
|--------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| II. A. | سيف<br>الامام هشام<br>الموید بالله<br>الملة | <i>Çeifo</i><br>El imam Hixem<br>Al-Muayyad billah.<br><i>l-Millañ.</i> |
|--------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|

M. La mision profética de Mahoma.



Núm. 9. Dirhem en regular conserv.: del Sr. D. Francisco Guillen Robles.

|       |                                                  |                                                                                     |
|-------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| I. A. | لا اله الا<br>الله وحده<br>لا شريك له<br>ابن رصي | No hay Dios sino<br>Allah, solo;<br>no hay compañero para él.<br><i>Aben Radhi?</i> |
|-------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة

*En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa.*

|        |                                                   |                                                                                 |
|--------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| II. A. | سيف الملة<br>الامام هشام<br>الموید بالله<br>مقتيل | <i>Çeifo-l-Millañ</i><br>El imam Hixem<br>Al-Muayyad-billah.<br><i>Mokabil?</i> |
|--------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

M. La mision profética de Mahoma.



**Núm. 10.** Dirhem en regular cons.: del Sr. D. Andres Domec.

- I. A. عبد الملك      *Abde-l-Melic*  
 لا اله الا      No (hay) dios sino  
 الله وحده      Allah, solo;  
 بن رضى      *Aben Radhi*

M.      بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة  
*En el nombre de Allah fué acuñado este dirhem en Tortosa año*

II. A.      Igual á la del número anterior.

Los Sres. D. Francisco Caballero Infante, D. Francisco Guillen Robles y D. Alvaro Campaner tienen ejemplares iguales, todos de diferente cuño; pero en ninguno cupo la fecha.

#### MONEDAS DE YALA...



**Núm. 11.** Dirhem en regular cons.: del Sr. D. Pascual Gayángos.

- I. A. لا اله الا      No (hay) Dios sino

الله وحده      Allah, solo.  
يعلي      Yala.

M.      بسم الله صرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة ثمان واربعين  
*En el nombre de Allah fué acuñado este dirhem en Tortosa año 8 y 40 (y 400).*

II. A.      سيف      Ceifo-  
                الامام هشام      El imam Hixem.  
                الملة      l-Millah.

M.      Parte de la mision profética de Mahoma.

Hemos visto ejemplares del mismo tipo en poder de los Sres. D. Arturo Pedrals y D. Francisco Caballero Infante quien posee tres ejemplares en mejor conservacion, y con la fecha completamente cierta; pues aún en las improntas se leen bien las palabras ثمان واربعين 8 y 40.



Núm. 12. Dirhem en mediana conserv.: regalo de nuestro amigo D. Agustin Prim, de Lérida.

I. A.      لا اله الا الله      No (hay) Dios sino Allah;  
                محمد رسول الله      Mahoma (es) el mensajero de Allah  
                يعلي      Yala.

M.      بسم الله صرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة سبع  
*En el nombre (de Allah, fué acuñado este) dirhem en Tortosa año 7.*

II. A.      Igual á la de la moneda anterior, con la diferencia de que en la orla continua la leyenda de la mision profética, que está iniciada en el centro de la I. A. y por tanto comienza con la palabra ارسله. En las láminas del Sr. Don Antonio Delgado hay reproducido un ejemplar igual con la fecha سنة خمس و      año cinco y...



Núm. 13. Dirhem reproducido en las Láminas del Señor D. Antonio Delgado.

I. A. Igual á la del número 11.

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة خمسين

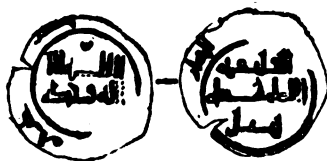
En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa año 50 y (400).

II. A. معز  
الإمام هشام  
الدولة

Moizzo  
El imam Hixem.  
d-Daulah.

Hemos visto ejemplares de este tipo en las colecciones del difunto Sr. D. Cayetano Carreras y en la de D. Francisco Caballero Infante: en ninguno se conoce el año.

#### NABIL.



Núm. 14. Dirhem en mala cons.: del Sr. D. Pascual de Gayàngos.

I. A. لا اله الا الله وحده

No (hay) Dios siuo  
Allah, solo.

M. Se conocen pocas letras.

II. A. الخليفة  
الإمام هشام  
نابل

El Califa  
El imam Hixem.  
Nabil?

- M. Sólo se conoce parte de dos palabras de la misión profética.



Núm. 15 Dirhem en mediana cons.: regalo del difunto D. Cayetano Carreras.

- |        |                                           |                                                                                 |
|--------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| I. A.  | لا اله الا الله<br>محمد رسول الله<br>نبي? | No (hay) Dios sino Allah<br>Mahoma (es) el mensajero de Allah.<br><i>Nabil?</i> |
| II. A. | الخليفة<br>لامام هشام<br>المؤيد بالله     | <i>El Califa.</i><br>El imam Hixem<br>Al-Muayyad billah.                        |



Núm. 16. Dirhem en mediana conservacion: en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

- |        |                                                                                                                 |                                                                       |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| I. A.  | عبد<br>لا اله الا<br>الله وحده<br>المومن                                                                        | <i>Abde-</i><br>No (hay) Dios sino<br>Allah, solo;<br><i>l-Mumen.</i> |
| M.     | (بسم الله ضرب هذا) الدرهم بطرطوسة سنة<br>(En el nombre de Allah, fué acuñado este) dirhem en<br>Tortosa año.... |                                                                       |
| II. A. | Es completamente igual á la de la moneda número 14.                                                             |                                                                       |

**M. Parte de la mision profética de Mahoma.**

Hemos visto otro ejemplar en poder del Sr. Conde de Montenegro.

**LOS BANU HUD DE ZARAGOZA EN TORTOSA.**



**Núm. 17.** Dirhem en bastante buena cons.: del Señor D. Pascual de Gayángos.

I. A. لا اله الا الله      No (hay) Dios sino  
الله محمد      Allah; Mahoma  
رسول الله      (es) el mensajero de Allah.

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة في ربيع الاخر سنة ارب

*En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa en rebia postrero del año cua(tro).*

II A. الحاجب      El hachib  
سيد الدولة      Cido-d-Daulah  
سليم      Çuleimán.

M. La mision profética de Mahoma.

**Núm. 18.** Dirhem en regular conservacion: de D. Alejandro Cerdá. No lo reproducimos por estar muy deteriorada la impronta que obra en nuestro poder.

I. A. La leyenda central es completamente igual á la del número anterior.

M. بسم الله ضرب هذا الدرهم بطرطوسة سنة

*En el nombre de Allah, fué acuñado este dirhem en Tortosa año...*

II. A. Es igual en todo á la del número anterior.



Núm. 19. Dirhem en mala conservacion: en poder de Sr. D. Francisco Caballero Infante: reproducido en las Láminas del Sr. D. Antonio Delgado.

- I. A. لا اله الا الله وحده  
 لا شريك له  
 No (hay) Dios sino Allah, solo;  
 no (hay) compañero para él.
- M. (بسم الله ضرب) هذا الدرهم بطرطوسة سنة احدى وتسعين وارب  
 (En el nombre de Allah.) fue acuñado este dirhem en Tortosa año 1 y 90? ó 70? y cua(tro cientos.)
- II. A. الحاجب • El *hachib*.  
 سيد الدولة *Cido-d-Daulah*  
 محمد رسول الله Mahoma es el mensajero de Allah.  
 سليمان *Culeimán*.
- M. La mision profética de Mahoma.

Hemos visto otro ejemplar en poder de D. N. Medrano, de Valencia: en él se lee casi con seguridad la fecha 4 y 80 y cua(tro cientos.)

Hecha la descripcion de las monedas que de Tortosa conocemos, y que es de esperar se aumenten con el desarrollo, lento si, pero seguro que van tomando estos estudios, pasemos á discutir los datos que en ellas se contienen.

Dejemos el corto reinado de Mochehid en Tortosa, del cual, como hemos visto, nos habla Aben Jaldun, refiriéndolo hácia el año 408, dejando un periodo de 25 años hasta el 433, en que dice se habia apoderado de Tortosa *Moká-*

*til*: no sabemos si en esos años hubo ó nó rey en Tortosa, ó si obedecía esta ciudad al rey de Lérida Çuleiman ben Hud: no teniendo datos concretos, omitimos hacer conjeturas.

De las dos primeras monedas que hemos publicado resulta de un modo evidente que *Mokabil* ó *Mokátíl* ó como deba llamarse, que, esto lo discutiremos luégo, se alzó con el reino antes del año 433, fecha que fija Aben Jaldun, toda vez que tales monedas son de los años 431 y 432.

Segun el mismo A. Mokátíl murió en el año 445 sucediéndole Yála: tampoco este aserto es exacto, pues que la moneda del núm. 6, está acuñada en (4)48 y en ella figura el nombre del mismo rey que en las anteriores.

Cómo se llamaba este reyezuelo? Aben Jaldun escribe *مقاتل Mokátíl*; ó *Mokátal* segun lo supongamos con vocalizacion de participio activo ó pasivo: Si observamos como está escrito este nombre en las muchas monedas en que aparece, en ninguna se vé el <sup>l</sup> despues del *á*: pudiera suponerse tal el trazo que le sigue, ya que evidentemente es mayor que el siguiente; pero el estar ligado por ambos lados hace que no pueda tomarse por tal letra; pues si es verdad que con frecuencia se unen trazos que debieran estar separados, esto es una excepcion, y en todos los ejemplares, que son bastantes, se encuentra esta letra unida á la anterior y siguiente: parece por tanto que tenemos las letras *مقتل*: falta saber qué puntos deben suponerseles: respecto á la penúltima, en varios ejemplares se ven debajo dos puntos, por tanto es la letra *ق*: en cuanto á la anterior, tambien tenemos resuelta la cuestion por una de estas monedas, la del núm. 7, en la que se ven tres puntos, nó dos, como en otros ejemplares; por tanto debemos suponer que la una es *ق* y la otra *ي* resultando *مقييل*, si admitimos que la segunda sea *ة* y no *ة* como pudiera creerse á primera vista, aunque esto para muchos es inadmisibile por no existir raiz árabe *قيل*.

Ahora bien, teniendo las letras *مقييل*, cómo debemos vo-



calizarlas? Como si fuera un participio activo de un verbo cuadrilátero, y tendremos *Mokabil*.

Prescindimos de discutir los datos que para fijar este nombre pudiera suministrarnos la edicion de la historia de Aben Jaldun hecha en Boulac: la edicion es tan viciosa, que poco ó nada sirve para fijar la lectura de los nombres propios: el *مقاتل* del M.S. de la Biblioteca de Paris se ha convertido aquí en *بقايا Bakaya*.

Discutamos ahora los demás datos que aparecen en las monedas de *Mokabil*; y comenzando por la 1, nos encontramos en ella el nombre ó alcurnia, que hemos transcrito *أبن رضى? Aben Radhi?* y que probablemente deberá unirse al nombre *عبد الملك Abde-l-Melic*, que consta en la parte inferior y veremos en monedas posteriores, al tratar de las cuales discutiremos este punto.

En la II. A. de la misma moneda núm. 1 y en las de los núms. de 7 á 11 aparece el título honorífico *سيف الملة Çeifo-l-Millah (Espada de la religion)*: este lakab, que así llaman á los títulos honoríficos, es de la misma formacion que los sobrenombres *Nure-d-Din*, *Xamçe-d-Din*, (*Luz de la religion*, *Sol de la religion*, etc.), y parecen indicar personajes más bien religiosos que políticos, pues éstos se indican por sobrenombres compuestos de *الدولة (el Estado)* y un nombre comun.

Existiendo en la misma área el sobrenombre *Çeifo-l-Millah* y el nombre *Mokabil*, puede suponerse que el sobrenombre se aplica al rey ó á otro personaje: el tinte religioso del título podria indicarnos que no se refiere al rey; pero lo contrario es lo comun en las monedas, al ménos en las de los Hammudies de Málaga y Abbadies de Sevilla que hemos podido sistematizar, y en las cuales los nombres que figuran en la II. A. encima ó debajo del nombre del Imam, se refieren al rey: (1) además, como en las

(1) Estudios sobre las monedas de estas dinastías, publicados en los tomos VI y VIII del *Museo Español de Antigüedades*.

monedas siguientes vemos el título *Çeifo-l-Millah* reemplazado por el de tinte político *Moizzo-d-Daulah*, para nosotros es casi seguro que Mokabil llevó ambos títulos: el que en la moneda n.º 6 esté el nombre Mokabil en una área, y el título *Moizzo-d-Daulah* en otra, no es inconveniente para aplicarlos á un mismo personaje, pues con bastante frecuencia se ve esto en monedas de este período y del anterior.

La moneda del número 5 no es seguro que sea de Tortosa, y la suponemos de este punto, porque en uno de los ejemplares citados leímos ببد || .... | ط y no se nos ocurre que la letra ط pueda ser inicial más que de los nombres طليطلة ó طرطوسة *Tortosa* ó *Toledo*: y como de los reyes de Toledo no sabemos que ninguno de ellos llevase el título *Moizzo-d-Daulah*, que aparece en estas monedas, nos hace esto suponer que son de Mokabil *Moizzo-d-Daulah* de Tortosa; lo que se confirma algun tanto por la circunstancia de haber visto los ejemplares conocidos en Barcelona y en Valencia, á donde naturalmente debieron llegar más que á Zaragoza, Toledo ó Córdoba.

En las monedas del número 6 aparece en la I. A. el nombre مسلم *Moçlim*, nombre no muy comun, de modo que si en la historia de Tortosa de estos años encontráramos un personaje de este nombre, casi podríamos identificarlo con el mencionado en las monedas: pero cuando apenas conocemos por los A.A. los nombres de los reyes de Tortosa, no se extrañará que no hayamos encontrado en los libros el tal personaje.

En las monedas de los números 9 y 10, como en la del núm. 1, aparecen uno ó dos personajes, de cuyos nombres, si el uno es de fácil lectura, el otro se nos hace imposible de fijar.

En la I. A. del número 10 se lee en la parte superior عبد الملك *Abde-l-Mélic*, y en la inferior ابن رضي *Aben Radhi?* ó lo que sea: esto último se lee en la parte inferior de la del núm 9, sin el nombre عبد الملك *Abde-l-Melic*.

Por lo que resulta del ejemplar reproducido con el número 10, parece que debería leerse *ابن رصلي* ó *ابن رصني* ó pudiera la letra *ص* suponerse *س*: pero del modo con que está escrita esta letra en el ejemplar citado del Sr. D. Arturo Pedrals, no cabe duda de que debe tomarse por *ص* ó *س*: para fijar la lectura de los últimos trazos, que en algunos ejemplares parecen *لي* ó *ني*, conviene llamar la atención sobre el ejemplar núm. 9, que estando en buena conservación, presenta el último trazo vuelto hácia la parte superior y pudiera leerse *ابن رصن* suprimiendo lo que por otros ejemplares pudiera tomarse por *ل* ó *ا*; en la moneda de este mismo tipo reproducida en las Láminas del Sr. Delgado, este nombre aparece *بن حصني* y de un modo muy análogo lo vemos en un ejemplar del Sr. Cerdá, cuya impronta tenemos á la vista; si bien creemos que lo que se grabó como si fuera *ح* es un *ر* vuelto hácia la parte superior: como es casi seguro que en todas estas monedas se quiso poner el mismo nombre, dadas las diferencias de grabado, nos parece lo más natural leer *ابن رصي*, *Aben Radhi*, pues partiendo de este supuesto, todas las variantes se explican sin gran violencia.

Ahora bien, ¿Abde-l-Melic y Aben Radhi son nombres de dos personajes ó de uno solo? Indudablemente que pueden admitirse ambas soluciones; y aunque nos inclinamos á que se refieren á un solo personaje, como es para nosotros completamente desconocido, no veríamos inconveniente en admitir lo contrario, si apareciera noticia de dos personajes de estos nombres, que figuráran en la historia de Tortosa.

## REINADO DE YALA.

Segun el testimonio de Aben Jaldun, muerto Mokabil en

445, le sucedió Yala por poco tiempo, que no fija: ya hemos visto que Mokabil debió vivir hasta el año 448; pues hay moneda suya acuñada en este año, y como también las hay de Yala, resulta que Mokabil murió ó dejó de reinar en 448.

De Yala tenemos monedas de los años 448, 450 y 457: las fechas 448 y 450 no ofrecen dificultad, pues aunque Aben Jaldun dice que su reinado fué corto, no asegura cuánto duró: el ejemplar reproducido en el número 12 con la unidad <sup>سبع</sup> 7 parece alargar quizá demasiado el mando de Yala; pues si reinaba el 457, ya no fué muy corto su reinado, y además esto pugna con lo que nos dice Aben Jaldun, que Lebib entregó el reino al rey de Zaragoza en 453: como del estudio que estamos haciendo, resulta que Aben Jaldun se equivocó en varios puntos al tratar de las cosas de Tortosa, no puede haber gran inconveniente en admitir que se equivocó una vez más. (1)

En las monedas de Yala no figura más nombre que el suyo y el de Hixem II: en los dos primeros tipos figura el título *Çeifo-l-Millah*, y en el tercero el de *Moizzo-d-Daulah*: esto nos hace suponer que, como su antecesor, llevó estos dos títulos, pues difícilmente podrá admitirse que se refieran á otro que al Rey, y que en este supuesto figurasen en lugar preferente.

### LEBIB ó NABIL.

El nombre de este rey aparece muy dudoso, pues que Aben Jaldun, (ms. citado) le llama نيل; la edicion de Boulac شيل y Annowairi ليب Lebih: Mr. Dozy le llama de este modo, y

(1) Quizá la incorporacion de Tortosa al reino de Zaragoza deba fijarse en el año 468, en que Ahmed Almoktadir se incorpora del reino de Denia y de lo restante que pertenecía á los Banu Mochehid: véase Aben Alatsir t. IX, p. 205 quien con error supone estos sucesos en 478, cuando ya habia muerto Almoktadir.

no cree que pueda leerse ليل como parece resultar de las monedas.

Por el modo con que está escrito dicho nombre, no cabe duda respecto á las dos últimas letras; pues la penúltima tiene dos puntos en varios ejemplares, y la última presenta en todos el aspecto de un ل final: respecto á la segunda letra, admitimos que sea َ como exigen los nombres propuestos, y solo queda la duda respecto á la primera que debería ser َ siendo ل la última, para que resultase el nombre نيل *Nabil*: no hay gran inconveniente en admitir esto, pero en verdad que el primer trazo, al menos en algunos ejemplares, resulta excesivamente prolongado para no tomarlo por ل, á cuya suposicion se opone el que no es conocido el nombre ليل *Lebil*, ni puede existir en opinion de personas muy entendidas, en virtud de que los nombres propios árabes se derivan de raíces conocidas en la lengua, y no hay raíz ليل; esta razon que seria concluyente tratándose de un personaje árabe, quizá no lo sea tanto aplicada á un reyezuelo de este período, que habia sido esclavo y cuya procedencia no se conoce, aunque se vislumbra en su condicion de الفتى *doncel*?, ó ennuco que le aplica An-Nowairí: admitiremos por tanto, mientras otra cosa no resulte, que se llamaba نيل *Nabil*.

Escasísimas son las noticias que de este personaje nos quedan, por más que su vida debió ser larga y llena de peripecias: hácia el año 410, segun dice Aben Jayyan, destronados en Valencia los esclavos Mobarec y Mothaffir, fué proclamado Nabil (Lebib, dice el autor,) de Tortosa, y reinó hasta el 412: difícil resulta el poner de acuerdo el dicho de Aben Jayyan, de que Nabil reinase en Tortosa á principios del siglo V, con la autoridad de Aben Jaldun que pone su reinado posterior á los de Mokabil y Yala á mitad del mismo siglo.

A no admitir que reinase dos veces, parece más aceptable el testimonio de Aben Jaldun; pues aunque las monedas conocidas hasta ahora no tienen fecha, el figurar en ellas el

nombre del imam Hixem II, hace que casi no puedan suponerse anteriores al año 426, pues hasta esta fecha no se inició la farsa del reaparecido Hixem II.

El nombre de Nabil figura en lugar preferente en dinares de Mondzir II de Zaragoza acuñados en 428. ¿Qué papel hacia allí, ó bajo qué concepto se inscribe su nombre en algunas monedas de este año? No lo sabemos.

En los tres tipos de monedas de Nabil de Tortosa, se le aplica, ó al ménos figura en ellas el título الخليفة *El Califa*: ¿en qué concepto se le aplica este título, dado que no hay otro personaje á quien pueda referirse?

La palabra خليفة *Califa*, en su acepcion clásica, significa vicario ó sucesor de Mahoma y ésta es la única que pone Freitag en su *Diccionario*; pero en los autores españoles en especial se emplea indudablemente en otras acepciones que Mr. Dozy ha consignado en su última obra, *Suplement aux Dictionnaires arabes*: «En España, en la corte de los Ommeyyas la palabra *Califa* significaba los Slavs que servian en el palacio del monarca»: como en An-Nowairi se llama á Nabil النسي العامري *el doncel ó el eunuco amiri*, parece probable que en los últimos años de Hixem II estuviese Nabil al servicio del Principe en Córdoba y que favorecido por Almanzor, fuese nombrado como otros Slavs gobernador de alguna provincia, quizá de Tortosa, y que las relaciones adquiridas durante su waliato le proporcionasen declararse independiente á la disolucion del Califato de los Ommeyyas: en este supuesto, el título الخليفة *el Califa* recordaria su antiguo cargo en la corte de Hixem II á quien reconoce como imam, por más que probablemente tendria la conviccion de que habia muerto.

En la moneda publicada con el número 16 consta el nombre de otro personaje, de quien solo sabemos que se llamaba *Abdel-Mumem*, á no ser que lo tomemos en sentido de epíteto en su acepcion etimológica, lo cual aunque posible, no es probable; pues solo encontramos empleado de este modo el nombre *Abd-Allah*, que unas veces se toma como nombre propio, y otras por *Servo de Allah*.

## LOS BANU HUD EN TORTOSA.

Habiendo pasado Tortosa á poder de Ahmed Al-Moktadir de Zaragoza, bien fuese en el año 453 como dice Aben Jaldun, ó años despues, segun puede inferirse de las monedas de Yála y Nabil, es bastante probable que Tortosa no acuñase moneda mientras formó parte del reino de Zaragoza; pues es lo cierto que ni de Dénia ni de Tortosa, que tambien se anexionó á Zaragoza, se conocen monedas de estos años; pero si bien de los autores parece inferirse que Al-Moktadir conservó íntegro el reino, y que á su muerte en 474 lo dividió entre sus dos hijos el *háchib Mondzir* y *Yúçuf*, adjudicando á éste el reino de Zaragoza, y á aquel los de Dénia, Tortosa y Lérida, de las monedas de Dénia resulta que Mondzir ya se titulaba rey de esta ciudad al menos desde 470: de Mondzir no conocemos monedas más que como rey de Dénia: las acuñó en Tortosa y Lérida? No lo sabemos.

Cuándo murió el *háchib Mondzir* de Dénia, Tortosa y Lérida sucediéndole su hijo Çuleiman? M. Dozy (1) fija como límite de su reinado el año 1091, que corresponde desde 7 de dzul-kiadah de 483 á 17 del mismo mes de 584: y como existen monedas acuñadas en Dénia por Mondzir en el año 481, la indicacion de M. Dozy, que no sabemos de donde está tomada, resulta, si no exacta, al ménos muy aproximada á la verdad.

En la moneda publicada bajo el núm. 17, hoy leemos casi con seguridad *ربيع لاخر سنة ارب* en rebia postrero del año cua(tro), y la suponemos acuñada en 484.

Como entre las letras iniciales del año, solo se conoce con seguridad la primera, que figura en los numerales 1, 2 y 4, en un principio creimos ver el numeral *أحدى* uno, y despues *اثن* por *اثنين* dos, y por la particularidad (única

(1) *Histoire des Musulmans d'Espagne*, t. IV, pág. 304.

en monedas españolas) de mencionarse el mes, sospechamos que pudiera referirse á un suceso particular de la historia de Tortosa, que calculábamos fuese el principio del reinado de Çuleiman: habiendo visto la descripción hecha por M. Soret de un dirhem de Tortosa, cuya fecha parecía haberle dado mucho en qué pensar (1), y que en lo restante era completamente igual al ejemplar del Sr. D. Pascual de Gayángos, sospechamos que la dificultad de leer la fecha, hasta el punto de asegurar M. Soret que podía leerse ثمانين

80, 50 خسين أو, procedia de que donde se queria leer el año, habria que leer el mes: escribimos, manifestando nuestra sospecha, á nuestro amigo el Dr. Stickel, distinguido numismático, director del Museo de Jena, que posee la preciosa coleccion de monedas árabes que fué del difunto Mr. Soret, y al contestarnos remitiéndonos impronta de la moneda con su lectura, resulta confirmada en parte nuestra sospecha, y desvanecido por completo el error á que nos inducia el conocimiento de una sola moneda que tuviese la indicacion del mes: como en la del Museo de Jena se lee رجب سنة اربع en Racheb del año 4 (y 480?), ya no era fácil sospechar que hiciesen alusion á sucesos particulares, sino que entraban en el sistema conocido, aunque poco frecuente, de los Fatimitas de Africa, cuya acuñacion influyó de un modo visible en la de algunos de nuestros reyes de Taifas de la parte oriental: nuestro amigo nos indicaba que donde leíamos do(s) اذ, quizá dijera اء, cua(tro) como en el otro ejemplar, y efectivamente, examinada de nuevo la moneda, nos convencimos de que el trazo que habíamos tomado por ة era el ر, que con su curva muy pronunciada y no prolongándose á la parte inferior, se unia al trazo siguiente, como sucede en la palabra ربيع y otras.

**Determinada la unidad de la fecha de estas monedas,**

(1) *Troisième lettre à M. de Bartholomæi.*



falta fijar la decena, pues la centena cláro está que ha de ser 400: hemos admitido que Çuleiman sucedió á su padre en el año 483, siquiera fuese al fin, conforme al dato admitido por M. Dozy: en el año 494, como vamos á ver, es muy difícil que existiese el reino de Denia, Tortosa y Lérida; por tanto debemos suponer que las monedas en cuestion pertenecen al año 484: consecuencia á la cual podríamos llegar con algun fundamento por consideraciones puramente numismáticas; pues estas monedas presentan el mismo tipo en cuanto á la distribucion de las leyendas, que las acuñadas en Denia desde 483 á 487.

Determinada en cuanto cabe la fecha en que comienza el reinado de Çuleiman ben Mondzir de Tortosa, hagamos lo mismo respecto á su fin, que no es más conocido.

M. Dozy no fija la fecha en que termina el reinado del hijo de Mondzir, cuyo nombre no es conocido más que por las monedas, que por desgracia no abundan.

La publicada con el número 19 tiene la fecha أحدي (1 y 90) وتسعين, si bien en la decena por estar el ejemplar en mala conservacion falta el primer trazo y por tanto podría creerse que decia سبعين 70; pero ya hemos visto que en esta fecha aún no reinaba Çuleiman, y por tanto hay que suponerla del año 491, en el cual no es probable que los almoravides hubieran aún llegado á esa parte, á donde, fundándonos en el testimonio de Aben Jaldun, creemos que llegaron en los años 493 ó 494, pues dice este autor: «En el año 493 (Yuçuf ben Texufin) hizo pasar á Alandalus al príncipe (su nieto) Yahya ben Abu Bequer ben Yuçuf ben Texufin, haciendo que se le uniesen Mohámmad ben Alhah y Çir ben Abu Bequer, quienes acometieron multitud de castillos de Alandalus, que estaban en poder de los reyes de Taifas (1), no quedando de ellos sino Zaragoza en

(1) En esta fecha consta de un modo expreso que ya se habían apoderado de los reinos de Granada, Málaga, Almería, Sevilla—Córdoba—Murcia y Badajoz.

por de Almoçtain ben Hud como muro de defensa? contra los cristianos: el amir Mazdali, gobernador de Valencia, fué de expedicion contra el pais de Barcelona, en el que hizo mucho daño, llegando á donde nadie habia llegado antes de él.» (1) De estas palabras, se deduce que el reino de Denia, Tortosa y Lérida no prolongó su existencia más allá de esta expedicion, y dados los antecedentes, parece que en el año 493 es cuando fueron conquistados los reinos de Valencia, Denia Tortosa y Lérida y los otros reinos menores que pudiera haber por aquella parte.

Esto es lo que hemos podido averiguar respecto al reino de Tortosa, aprovechando los datos suministrados por los autores y monedas que hemos examinado: si la aficion al estudio de la Numismática arábigo-española llegase á propagarse entre nosotros, es seguro que algunas de las cuestiones propuestas recibirian solucion satisfactoria; pues si en pocos años y aún no habiendo podido visitar muchos de los puntos donde más deben abundar las monedas de Tortosa, hemos descubierto varios ejemplares que corrigen y aclaran algunos puntos de la historia de esta ciudad, es seguro que con perseverancia se descubrirían muchísimos más.

FRANCISCO CODERA Y ZAIDIN

(Catedrático de Arabe en la Universidad de Madrid.

(1) Aben Jaldun, *Histoire des Berebers*, par M. le Baron de Slane, texto ar. tom. I p. 225.

# REVISTA CRÍTICA.

---

*Apuntes históricos de Sans*, por JACINTO LAPORTA.—Barcelona 1880.—  
64 páginas en 32.

---

Divídese el opúsculo en parte histórica y en parte estadística. En la primera el autor resume con mucho cuidado cuanto han escrito los historiadores catalanes sobre Sans, pero aún cuando este trabajo de recopilación era necesario hemos de confesar que dista mucho de ser suficiente. Si el autor hubiese consultado los Archivos de la Corona de Aragón y Municipal de Barcelona hubiera encontrado mucho que añadir á su exposición histórica.

Igual defecto de investigación se nota en la parte estadística. Se diría que el autor no quiere más que resumir unos papeles que le han venido á las manos, dejando para otros el completar su trabajo, así por ejemplo la estadística de población que toma desde 1712 la termina en 1832, es decir cuando empieza precisamente la estadística en España.

Nosotros que conocemos la ilustración del Sr. Laporta tenemos motivo para esperar mucho más, y en verdad que hoy por hoy á ella viene obligado por lo poco que ha hecho.—Las historias locales son muy importantes y ya que el Sr. Laporta se siente animado del amor santo *del Campanario de su pueblo* no debe descuidar la historia de Sans.

S. S. Y M.

*Certámen científico-literario del Ateneo igualadino de 1880*.—Igalada,  
1881.—92 páginas en 4.º

---

Contiene este volumen todas las composiciones premiadas y de ellas forma parte la *Reseña biográfica de igualadinos ilustres antiguos y modernos*, por D. Agustín Solá y Gabarró. Este es el único trabajo que puede interesar á los lectores de nuestra Revista.—El trabajo del Sr. Solá y Gabarró es recomendable por las noticias que contiene respecto á los igualadinos ilustres modernos. Por lo que toca á los antiguos y á la mayor ilustración de Igualada, es decir, á Jaime Caresmar, hemos de lamentar que el autor siquiera no copiara todo lo que de él dijo Torres Amat.

Caresmar es un nombre ilustre, una gloria catalana, é Igualada

no tiene otro con quien compararle. Su biografía está por hacer y muchos archivos contienen datos preciosos y dignos de ser conocidos para honra del probo é ilustrado igualadino, y oprobio y vergüenza de sus perseguidores.

Pero hay más. Caresmar necesita un monumento, monumento que debería levantarle, no sólo Igualada sino Cataluña entera. Igualada debería procurar la publicacion de las obras y estudios de Caresmar, que si andan extraviados tenemos motivos para creer que no están perdidos, pues con ello no sólo honraria á su hijo ilustre, sino que se honraria á sí misma. Igualada tiene más derechos á la fama por haber dado á luz al sabio canónigo, que no por haber derrotado en el Bruch á las águilas napoleónicas.

Mas, ¿qué es de los restos de Caresmar?—Hasta hace poco los creíamos perdidos como los de tantos otros catalanes ilustres que se vengan de nuestra ingratitud como Scipion negándonos sus huesos, pero cuando en el próximo y pasado Abril visitamos la casa del Puig de las Avellanes de que fué abad, y nos enseñó su colono la piedra que perpetuaba su memoria la cual desde 1833 habia desaparecido, no nos pareció difícil, dada su forma y circunstancias, dar con la tumba del insigne historiador y anticuario, si es que fué enterrado en el Puig (murió en Barcelona). A Igualada le toca averiguar donde paran los restos de su hijo insigne para honrarlos de una manera que acredite el culto que le merece su memoria.

S. SANPERE Y MIQUEL.

*La Chronique dite de Turpin.*—Publiée d' après les M. SS: B. N. 1850 et 2137, par FREDRIK WULF.—Lund, 1881.--76 págs. en fól. m.

Nuestro buen amigo el profesor Sr. Wulff nos ha remitido la primera parte de su edicion de la *Crónica de Turpin* de la que en verdad puede decirse que es tan popular como desconocida.—Para ello se vale de dos manuscritos franceses. de la Biblioteca nacional de París.—En la introduccion anuncia que el Sr. Ramm á quien tuvimos el gusto de conocer en Lund publicará igualmente una colacion de dicha Crónica hecha sobre dos manuscritos de Copenhague; nosotros deseáramos que este caso llegara para poder estudiar la obra de tan entendidos filólogos, para lo que esperamos no será inconveniente el haber sido nombrado el Sr. Ramm profesor en Karlskröna. Esta primera entrega comprende el texto número 1850 y una buena parte del 2137. De modo que en la próxima entrega terminará el segundo manuscrito y tal vez la obra

que ha de contener un comentario del editor. El mss. 2137 nos ofrece un nuevo testimonio desconocido por los Sres. Webster y Vinson, (véase la *R. de ling. et phil.* Abril 1881.—*Les basques du XII siècle*,) de no ser cosa rara, sino por lo contrario comun. el nombre que llevaban los Bascos en la edad media. Blasci les llama el Mss. Compostelano, *Bascle* Girart de Rossillon etc., y este mismo nombre se halla en el mss. reproducido por el Sr. Wulff pues se lee—pág. 47—16—Quant li rois fu | hebergiey a tout son ost a Baione, *una cité de Bascle*.... esto es una variante del Mss. 1850.—Igual forma aparece en el Mss. 2137.—pág. 60.—19.—«Aus Bretons dona la terre de Bascle et de Navarre».... pero esta vez se lee lo mismo en el Mss. 1850 pág. 22—19.—«Si dona la terre de Bascle et de Navarre as Breton».... El Sr. Vinson cree que la explicacion más admirable de este cambio fonético es la de imponer una prosthesis de un espíritu dulce, de una *te v ó b* añadido al nombre original *uskara*; *eskara*, motivada por la *u* del diptongo inicial con suavizacion de la *r* radical por *l*.

S. SANPERE Y MIQUEL.

*Certámen de la Asociacion literaria de Gerona*.—Año 1880, IX de su instalacion.—Gerona, imp. de V. Dorca, 1881.

Hace ya algunos años que el público de nuestro país conoce con satisfaccion y aplauso los Certámenes de la Asociacion literaria gerundense, y otros tantos que se ven resplandecer en ellos notables trabajos históricos sobre monumentos de la region ó sobre sucesos memorables. Esta circunstancia es una de las que más caracterizan los certámenes de Gerona, señalando uno de los principales puntos que para la restauracion de Cataluña en lo intelectual y lo moral deben seguir las letras en nuestra antigua nacionalidad. Otra de las circunstancias aludidas es la admision y el premio de trabajos literarios en catalan y en castellano, admitiendo la Asociacion ambos idiomas sobre la base de paridad é igualdad, con lo cual espresan muy acertadamente la Sociedad y el Jurado la conducta y el ideal de autonomia y fraternidad que respecto de la España castellana debe seguir constante y firmemente Cataluña.

Holgaria y no nos toca en las páginas de esta *Revista*, emitir y ampliar conceptos sobre esta circunstancia, ni tratar del valor literario de las poesías y memorias premiadas en el Certámen gerundense del año último. Solo tiene su lugar aqui ocuparnos, sea brevemente, de los trabajos históricos que en él obtuvieron lauro del Jurado, á los que obtaban á premio, ó solamente aplausos de la concurrencia.

El discurso presidencial del reputado escritor D. Joaquín Botet y Sisó se ocupa atenta y acertadamente del porque ofrecen los certámenes de la Sociedad una tendencia tan marcada á favorecer el estudio de la historia, la que se acrecienta anualmente y llega á constituir un caracter distintivo de la Corporacion. Ya citando la serie de escritores distinguidos que mantiene viva en la provincia de Gerona la aficion á los estudios históricos desde el cronista Muntaner, contemporáneo de Jayme I, hasta Junoy y Ortiz de la Vega. Trata luego de las circunstancias que á mas del ejemplo de tantos escritores motivan la tendencia histórica en la provincia: los numerosos restos y monumentos de remotos siglos desde los megalitos prehistoricos, y los grandes acontecimientos ocurridos en ella desde la venida de los fucenses. En las notas que acompañan al discurso del Sr. Botet, hállanse con gusto noticia y catálogo de obras del Jurado *en cap* de Gerona Don Gerónimo del Real de Fontclara, del siglo XVII, de D. José Cruilles y de Tort, abad de Amer á fines del XVIII y Don Tomás Junoy, prior dominico de Puigcerdá, de nuestro siglo: los tres, autores de notables trabajos de historia, como el *Dietari* del primero, (1637-82). La *Clave cronológica* y varias disertaciones del segundo y la *Historia de los Ceretanos* del tercero: obras inéditas.

En el *Santuario de S. Sebastian*, de D. Vicente Piera Tosseti y D. Miguel Torroella y Plaja, (*accésit*) resalta el capítulo destinado á fijar que promontorio era el Celebándico de Festo Avieno y donde estaba situada la ciudad de Cypsele del mismo autor.

Resaltan igualmente los apéndices: fragmento de Festo Avieno (de Tarragona á Malodes) cuya traduccion en verso castellano por Cortés y Lopez, no es muy exacta; el saqueo de Rosas y Palamós en 6 Setiembre de 1543, acta notarial de la época; cartas de los Jurados y directores de Sanidad («morbers») y de los de Gerona.

La Memoria del justamente reputado escritor D. Celestino Pujol y Camps, *Gerona en la revolucion de 1640*, (premio; ramo de laurel de plata) trabajo notabilísimo donde brillan el Archivo municipal de aquella ilustre ciudad y los manuscritos del Jurado del Real Fontclara, es el mas interesante para la historia catalana que contiene el libro del Certámen. Si no hubiésemos tenido noticia, al coger la pluma, de que su autor va á publicar una segunda edicion del mismo con ampliaciones y alguna rectificacion, nos ocuparia aqui muy estensamente, como su lectura nos ha ocupado con viva satisfaccion. Diremos solo, que el estudioso autor, «puestos en segundo lugar todos los libros y anteponiendo la investigación dia por dia en los archivos,» rectifica hasta obras publicadas en 1640 como la *Proclamacion católica* y la *Historia* de Melo respecto del asalto de Gerona el 17 de Mayo, y rectifica

también á otros historiadores en diferentes puntos, como en el inexacto retraimiento de las autoridades municipales de Gerona hasta el 12 de Junio. Lo que habrá dado margen á esta especie, contradicha en la Memoria del Sr. Pujol y Camps, la circunstancia de no parecer en público tres de los cuatro Jurados de dicha ciudad en las difíciles circunstancias de Mayo y Junio de 1640.

Entre los documentos, sucesos y personajes hasta aquí desconocidos, que el Sr. Pujol y Camps presenta en su *Gerona*, sacándolos de la oscuridad de aquel archivo municipal, figura el Jurado cuarto, menor ó menestral, Antonio Vila, de profesion pelaire, quien aparece en primer término, con un valor cívico ejemplar, en medio de pavorosos conflictos, evitando escenas horribles, quedando á la sombra los otros jurados, de clase ó «mano superior» á la suya, ó por impotentes, ó por menos populares. Resulta también la recompensa que el Consejo dió al valeroso magistrado menestral: que por escepcion y sin ejemplar pudiese llevar la última vara del palio en las procesiones de Corpus de la Catedral aquel año, pues la mano menor ó clase menestral estaba escluida del honor de que alguno de sus individuos vistiese la gramalla de Jurado, sostuviese ni la inferior de aquellas varas. Al considerar esta excesiva aristocracia de las otras clases de la ciudad, se comprende que las «bajas» se mostrasen á veces muy contrapuestas á las «manos mayores» y fuese preciso que el representante de los menestrales saliese á sosegar los antagonismos como en 1640.

Dos de las poesías del libro, *Julia y Débora*, (premiadas), de D. Arturo Masriera, presentan también carácter histórico, colorido de la época y de la localidad.

En todo, el volumen es digno de los anteriores y corrobora la idea general, de que cada uno de ellos trae nueva ilustración á la historia catalana.

J. NARCISO ROCA.

## REVISTAS Y PERIÓDICOS.

---

REVISTA DE VALENCIA.—Mayo.—*Juan Luis Vives*, (continuacion).—*Los gadamariles valencianos*, por J. Vives Ciscar, interesante trabajo hecho sobre otro inédito de Marcos Antonio Orellana.—*Periódicos de Valencia*, (continuacion).—*Una carta de Felipe III* sobre la expulsion de los moriscos—publicada por el Vizconde de Bétera; en ella expone las razones que le aconsejaron tan infuca como antipatriótica medida.—*El Príncipe de Viana y el poeta Corella*, documentos curiosos é interesantes para la historia y la literatura, publicados por J. M. Torres.—Junio.—*Periódicos de Va-*

lencia, (continuacion).—Julio.—*Partes de correos en el siglo XVI*, por el Dr. Thebussem.—*Los restos de Cristóbal Colon están en la Habana*, demostracion de D. José M. Asencio.—*Periódicos de Valencia*, (continuacion).

REVISTA DE GERONA.—Mayo.—*Del levantamiento de Gerona en 1808*, (continuacion).—*Etimologia de Cataluña*, por Narciso Pagés.—*Noticias de las antiguas representaciones religiosas ó Autos sacramentales en Gerona*, por E. C. Girbal.—Junio.—*El horno comun en Blanes*, por J. Cortils y Vieta.—*La Custodia del Corpus de la Catedral de Gerona*, por E. C. Girbal.

REVUE DES QUESTIONS HISTORIQUES.—Julio 15.—*Los españoles y los visigodos antes de la invasion árabe*, por Jules Taillhan.—A este estudio hecho con gran conocimiento de los autores de la época que presenta corregido gracias á los Mss. que posee la Biblioteca del Arsenal de París, seguirá, si no estamos equivocados, otro estudio sobre los españoles, en el primer siglo de la invasion árabe que se espera con ansia por lo mismo que se ha hecho público que el autor, sirviéndose de uno de los dichos Mss. de París, corregirá de un modo, notable el anónimo de Córdoba (Pacense).—*¿San Francisco Javier es de origen francés?* El abate Haristuy, cura de Irissary en la Baja Navarra sostiene «que no es ni español, ni francés, sino basco-navarrés—y el P. Loubielle afirma la solucion.

COMPTES RENDUS DES SEANCES DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.—Boletín Enero.—Marzo 1881.—*Los antiguos pueblos de España*, por el Dr. Gustavo Lagneau.—Después de consentir la opinion de respetables autores que admiten un elemento africano en la primitiva poblacion hispánica—*Los Atlantes*—y que sólo justifica hasta cierto punto la antropología, y cuenta que tambien podria considerarse este punto á la inversa, trata, en segundo lugar, de los *Iberos* que distingue radicalmente de los Atlantes. Dice que no volverá sobre la cuestion del parentesco entre los Iberos orientales y occidentales, porque sin duda no cree en ella, pero en todo su erudito estudio no se descubre una sola palabra que indique lo que opina el autor sobre los orígenes de los Iberos.—Trata luego ligeramente de los Ligures adhiriéndose á lo dicho por los Sres. Arbois de Jubainville y A. Maury que dista mucho de ser admitido por los etnógrafos europeos para ocuparse luego de los Celtas.—Las conclusiones de su estudio son las siguientes: 1.<sup>a</sup> Los atlantes (africanos) en época remotísima ocuparon á lo ménos las regiones orientales y occidentales de España.—2.<sup>a</sup> Los Iberos, *venus du sud est des Gaules* ocuparon la region N. E.—No les



basta á los etnógrafos franceses haber hecho galos ó franceses á Ligures y Sicanos sino que tambien afrancesan á los Iberos; esta es una novedad que honra la agudeza y patriotismo del Dr. Lagneau, pero nada más.—3.<sup>a</sup> A los Ligures los pone en las orillas del Tartero y vecinos al Sicanus.—Tambien al Dr. L. le ha hecho falta estudiar en los mapas de Kipert á Festus Avienus.—4.<sup>a</sup> Respecto á los Celtas, estamos conformes. Los Celtas no se mezclaron con las poblaciones pirenaicas, sino con las del interior y sud de España.

REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE COMPARÉE.—Abril 15.—*Los primeros gramáticos bascos*, por Julien Vinson.—Reproduccion de los fragmentos gramáticos de Silvain Pouyran.—*Los bascos del siglo XII, sus costumbres y su lengua*, por Julio Vinson. Curiosas observaciones motivadas por el hallazgo del P. Fita en Santiago de Galicia y á propósito de las cartas del Sr. Wentworth Webster sobre el mismo.—*Sur les noms propres basques*, par Achille Luchaire, sacados de algunos documentos de los siglos XI, XII y XIII.—La conclusion capital que de su estudio saca el autor es sumamente importante y puede estenderse al vocabulario hallado por el Sr. Fita...«las formas lexicas, dice, han permanecido, digámoslo así, inalterables desde á fines del siglo X»... á nuestros días.—«Hecho curioso, extraño si se quiere, pero que responde á ciertas críticas dirigidas por escritores, por cierto muy distinguidos, contra los que intentan explicar por el basco *actual*, una cosa tan delicada y tan oscura como los nombres de pueblos de la antigüedad». Con hechos contesta el Sr. Luchaire al Sr. Gaidoz, director de la *Revista Celta*, y su contestacion debe aprovecharla el Sr. Vinson. Precisamente en este número que examinamos nos hace la justicia de rectificar algunos descuidos de que nos habíamos quejado en el número 2 de nuestra publicacion á propósito del juicio critico que escribió de nuestro libro sobre *Los orígenes y fuentes de la nacion catalana*. No hablemos, pues, más de este asunto, pero recojamos sí para contestarla en el próximo número con la debida detencion, la afirmacion de que «nadie puede obligarle á admitir el valor de la demostracion de una teoría (la Ibérica) por medio de etimologías más ó ménos aventuradas.»—Como nosotros conocemos la rectitud de carácter del Sr. V., desde ahora le anunciamos que, le obligaremos á declarar que la teoría ibérica se puede demostrar por la etimología.—Tambien en este número da cuenta dicho señor de la publicacion que hicimos de la *Gramática de Micoleta*; y del *Cancionero basco* del Sr. Manterola, série III.

LA NOUVELLE REVUE.—Mayo 15.—*Los Bascos*, por el Sr. Wentworth Webster.—Contribucion importante que deben leer cuantos

en España se ocupan en el estudio de la Historia.—No pudiendo reproducir tan valioso trabajo que empieza con los orígenes euskáricos y cierra con la edad presente, recojerémos algunas afirmaciones para dar lugar á rectificaciones que viniendo de dicho señor han de ser utilísimas para el estudio del Iberismo. Afirma dicho Sr. W. «*que las letras desconocidas de la vieja Iberia esperan todavía su Champollion.*»—p. 313.—si en vez de decir *letras* hubiese escrito *lengua* nada tendríamos que decir, pero tratándose del Alfabeto hemos de protestar de su afirmacion con tanto mayor motivo cuanto que citando á dicho fin á Sauley, Lorichs, Heiss, Boudard, etc., autores á los que no debemos nada ó muy poca cosa respecto al conocimiento del alfabeto ibérico, deja de citar, sin duda por no conocer sus obras, los estudios del Champollion ibérico, de Antonio Delgado. Otros autores deberíamos añadir pero como por fortuna viven y trabajan, ocasion tendrá algun día el Sr. W. W. de ocuparse de sus estudios que ilustrará con su saber y su crítica.—No queremos, entiéndase bien, decir con esto, que se haya dicho la última palabra respecto el alfabeto ibérico, nosotros mismos hemos criticado mas de una atribucion, y creemos que aún queda algo que decir, algo, repetiremos ahora, que no se precisará sin entrar de lleno en el estudio de la lengua de los primitivos Iberos.—Con razon dice el eminente euskarista que para adelantar en el conocimiento de la lengua ibérica «no queda otro recurso que el de estudiar los restos que de ella nos quedan en las provincias bascas y Nabarra.»—Si dando de ejemplo el Sr. W. W. emprendiera ese estudio la ciencia y la historia española saldrían muy gananciosas, y de esto estamos tanto más convencidos cuanto que dicho Sr. es como nosotros adicto al Iberismo, por esto sentimos que no se emplee directamente en un estudio cuyas dificultades podría vencer con suma facilidad. Nosotros tambien emplazamos al Sr. Webster para la discusion á que hemos citado al Sr. Vinson.—Nosotros creemos que ha llegado el momento de que los euskaristas resuelvan el punto de si la lengua basca fué ó no hablada en toda la península española, y para llegar á esta conclusion como esperamos probarlo se necesita hoy por hoy menos ciencia que buena fé, y como esto no falta á entrambos señores nosotros esperamos que siendo jueces y partes en la cuestion nos ayudarán á resolverla.

ROMANIA.—Enero.—Abril.—*Estudios sobre el poema del Cid*—Investigaciones etimológicas por J. Cornu.—*Contribuções para un romanceiro e cancionero popular portuguez*, por Z. Consiglieri Pedroso.—*Variedades catalanas*.—*Conplanch de la Verge*.—*El Mss. Douce 162 y la predicacion de Vicente Ferrer en Francia*, por P. Meyer.—*Sobre un pretendido fragmento inédito de Desclot*, por A. Morel-

Fatio.—La falta de espacio no nos permite contestar, pero nada perderá el A. por aguardar.—*Notas sobre la lengua de las farsas y eglogas de Lucas Fernandez*—Idm.

## NOTICIAS.

D. Constantino Llombart está escribiendo una rectificación de los errores cometidos por el Sr. Tubino al tratar de la parte que han tomado los valencianos en el Renacimiento literario de Cataluña, Mallorca y Valencia.—Esperamos con ansia esa rectificación por lo mismo que creemos que el notable trabajo del Sr. Tubino ha de ser parte que se aclare y fije lo que es y debe ser el dicho renacimiento.

El paleógrafo francés Sr. Giry ha visitado los archivos de la diputación de Navarra y ha descubierto en ellos varios documentos que dan mucha luz sobre la historia del rey Carlos el Malo de Navarra, y otros muy interesantes para la filología.

Dice la *Euskalerría* que el Sr. Delmas acaricia nuevamente la idea de publicar una *Biblioteca bascongada* para lo que posee muchos trabajos inéditos de gran importancia para la historia y literatura bascas.—Celebraríamos no quedára la cosa en proyecto.

CERTÁMENES.—*Asociación literaria de Gerona*.—*Certámen de 1881*.—Premios.—Un lirio de plata que ofrece el Ilmo. Sr. Obispo de dicha ciudad y diócesis á la mejor reseña de alguno de los santuarios del obispado, excepto el de Ntra. Sra. del Mont.

*Una medalla de plata* ofrecida por el Excmo. Ayuntamiento de la capital al autor de la mejor memoria sobre alguno de los principales sucesos de la historia de Gerona, anterior al siglo actual.

*Diploma de s6cio de m6rito de la Econ6mica, libre de gastos, y medalla que usan sus individuos*, oferta de dicha Sociedad, al que escriba en lengua castellana la mejor memoria de inter6s hist6rico 6 de actualidad, referente á agricultura, industria 6 comercio de dicha provincia.

*Un cuadro al 6leo*, que ofrece el Centro Art6stico de Olot, al autor de la mejor monografía descriptiva de un monumento de inter6s hist6rico y art6stico del obispado de Gerona, con exclusion de los de la capital.

*Una copa de bronce cincelada*, ofrecida por el Sr. Conde de Peralada, al autor del m6s completo nomencl6tor geogr6fico-hist6rico de la provincia de Gerona desde los m6s remotos tiempos hasta el siglo XV.

Las bases las de costumbre.—Los trabajos han de entregarse el día 10 del próximo Octubre en casa del Secretario del Jurado, Gerona, calle de la Cort Real número 5, piso 2.º

**CERTÁMEN LITERARIO DEL ATENEO IGUALADINO.**—El éxito más que regular que obtuvo el Certámen celebrado por primera vez en el Ateneo, ha movido á la Junta del mismo á continuar su propósito de arraigar en Igualada esta clase de fiestas hijas de la civilizacion y del progreso, que tanto contribuyen á propagar la instruccion. En su consecuencia, se convoca á todos los escritores para el segundo Certámen literario que celebrará el Ateneo Igualadino de la clase obrera en 25 de Agosto próximo, con arreglo al siguiente programa:

Todos los trabajos que se remitan deberán ser inéditos y originales; y á excepcion de las memorias y temas que tienen señalado el idioma, podrán ser escritos en castellano ó catalan, á eleccion del autor.

Las composiciones no llevarán firma ni rúbrica de sus autores. El nombre de estos y las señas de su domicilio irán en un pliego cerrado, en cuyo sobre constará el título del escrito y su lema. No se adjudicará premio al autor que oculte su nombre ó lo sustituya por un pseudónimo. Los pliegos cerrados pertenecientes á trabajos no premiados se quemarán concluido el acto público del Certámen.

Se concederán *accéssits* consistentes en títulos de *Socio de Mérito* del Ateneo Igualadino.

Desde la publicacion de este programa hasta el día 1.º de Agosto inclusive serán admitidos todos los trabajos que se remitan, los cuales deberán dirigirse al Sr. Secretario de este Ateneo.

Oportunamente se publicarán por medio de la prensa los títulos y lemas de las composiciones premiadas. El Ateneo se reserva por un año la propiedad de las mismas, pudiendo publicarlas en la forma que crea conveniente.

Con la debida anticipacion se publicarán los nombres de los Señores que componen el Jurado.

De la lista de temas y premios solo interesa el

4.º Un ejemplar de la *Historia crítica de Cataluña*, en 9 tomos, por D. Antonio de Bofarull y de Brocá, ofrecido por la Excelentísima Diputacion Provincial de Barcelona al autor de la mejor monografía de las «tradiciones y costumbres de Igualada y su comarca.» Se adjudicará como *accésit* un ejemplar de la «Historia política y literaria de los Trovadores,» obra del Excmo. Sr. Don Víctor Balaguer.

**CERTÁMEN CIENTÍFICO-LITERARIO DE GRANOLLERS.**—La comision or-

ganizadora anuncia para el día 2 del próximo Setiembre la celebración de un certámen científico-literario de cuyo programa interesan á nuestros lectores y suscritores los siguientes temas y premios:

4.º *Una escribanía de plata*, ofrecida por el Municipio de Granollers, al autor del mejor trabajo en prosa sobre el siguiente tema: *Importancia social y política de Granollers en alguno d' los periodos mas señalados de su historia*.

7.º *250 pesetas en metálico*, al autor del mejor trabajo histórico relativo al Vallés, siendo preferido, en igualdad de circunstancias, el que se refiera al estado social de la comarca y á la influencia ejercida por este en el resto de Cataluña.

8.º *Un grupo alegórico y artístico de plata*, al autor de la mejor monografía sobre monumentos, tradiciones ó costumbres del Vallés.

9.º *Una copa artística de oro y plata*, al autor que de un modo más claro y exacto señale los verdaderos límites del Vallés y mejor explique la geografía física de dicha comarca.

Todos los trabajos podrán estar escritos en idioma catalán ó castellano.

A más de los premios indicados, el jurado podrá conceder los accésits que crea convenientes.

Todos los trabajos deberán ser inéditos é ir acompañados de un pliego cerrado que contenga el nombre y apellido, domicilio y punto de residencia del autor, y un lema igual al que debe consignarse en la cabecera de cada uno de dichos trabajos.

Los pliegos de las composiciones no premiadas serán inutilizados públicamente por el jurado en el acto de la repartición de premios.

La Comisión organizadora se reserva la propiedad de los trabajos premiados, por durante un año, á contar desde el día del certámen.

Si la comisión acuerda imprimir los trabajos premiados por el jurado, regalará algunos ejemplares á los autores de los mismos.

Todos los trabajos deberán ser remitidos desde la fecha hasta el día 10 de Agosto del corriente año al domicilio del Secretario del jurado, Granollers, calle de Barcelona, núm. 33.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| II. <i>Recull de eximplis e miracles gestes e faules e altres ligen-</i><br><i>des ordenades per A. B. C. tretes de un manuscrit en</i><br><i>pergami del començament del segle XV, ara per pri-</i><br><i>mera volta estampades,</i> por S. SANPERE Y MIQUEL.. . . .                                                                          | 577 |
| III. <i>Citania.—Alterthümer in Portugal von E. Hübner,</i> por SAL-<br>VADOR SANPERE Y MIQUEL.. . . .                                                                                                                                                                                                                                         | 579 |
| IV. <i>Galería de Jesuitas ilustres, por el P. Fidel Fita y Colo-</i><br><i>mé,</i> por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                                                                                                                                                           | 581 |
| V. <i>Estudio crítico filosófico sobre la monarquía asturiana, por</i><br><i>D. Mariano M. Valdés,</i> por NARCISO ROCA.. . . .                                                                                                                                                                                                                | 582 |
| VI. <i>Bibliographie méthodique et raisonnée des beaux arts, esthé-</i><br><i>tique et Histoire de l' Art, Archéologie, Architecture,</i><br><i>Sculpture, Peinture, Gravure, Arts industriels, etc., etc.,</i><br><i>por Ernest Vinét, Bibliothecaire de l' Ecole national</i><br><i>des Beaux-arts,</i> por ANTONIO ELÍAS DE MOLINS. . . . . | 597 |
| VII. <i>Memorias de la Associació Catalanista de excursions cienti-</i><br><i>ficas, ilustradas ab grabats y acompanyadas d' indices ana-</i><br><i>lítichs,</i> por A. AULESTIA Y PIJOAN. . . . .                                                                                                                                             | 598 |
| VIII. <i>Organización política, civil y religiosa de los celtiberos, por</i><br><i>D. Joaquín Costa,</i> por J. PELLA Y FORGAS.. . . .                                                                                                                                                                                                         | 600 |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 602 |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 606 |

## CONDICIONES DE LA SUSCRICION

*Se publica un número bimensual de 208 páginas por lo ménos.—Precio:*  
*En ESPAÑA, 20 pesetas al año.—EXTRANJERO, 25 pesetas.—No se venden*  
*números ni tomos sueltos.*



# REVISTA CRÍTICA.

|                                                                                                  | Pág. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>Apuntes históricos de Sans, por Jacinto Laporta, por S. S. y M.</i>                        | 406  |
| II. <i>Certámen científico-literario del Ateneo igualadino de 1880, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> | 406  |
| III. <i>La Chronique dite de Turpin, par Fredrik Wulff, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i>             | 407  |
| IV. <i>Certámen de la Asociacion literaria de Gerona, por J. NARCISO ROCA.</i>                   | 408  |

## SUMARIO DEL NÚM. DE ABRIL Y MAYO.

|                                                                                                                                                                                                                      | Pág. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. <i>El Ducado y el Principado de Gerona. (Apuntes históricos) por JULIAN DE CHIA.</i>                                                                                                                              | 1    |
| II. <i>Estudios sobre los Historiadores griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente, por A. RUBÍO Y LLUCH.</i>                                                                                            | 57   |
| III. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona formado en 1588. (Conclusion) por ENRIQUE C. GIRBAL.</i>                                                                                                 | 71   |
| IV. <i>D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario. (Estudio histórico-bibliográfico) (Conclusion) por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO.</i>                                        | 81   |
| V. <i>FILOLOGÍA.—Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. JOSÉ DE MARÍA.</i>                                                                                           | 113  |
| VI. <i>Una inscripción hebráica inédita de Toledo, por SACY-GRÜNDWALD.</i>                                                                                                                                           | 121  |
| VII. <i>ARQUEOLOGÍA.—Contribucion al estudio de los Nuraghes de la isla de Cerdeña, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i>                                                                                                     | 126  |
| VIII. <i>NUMISMÁTICA.—El Tesoro de Segaró, por CELESTINO PUJOL Y CAMPS.</i>                                                                                                                                          | 142  |
| IX. <i>La moneda de los Danesonenses, por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ.</i>                                                                                                                                                 | 163  |
| X. <i>Numismática de la España Citerior. Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado», por CELESTINO PUJOL Y CAMPS.</i> | 165  |

### REVISTA CRÍTICA

|                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>Estudio crítico y filosófico sobre la monarquía asturiana, por D. Mariano M. Valdés, por NARCISO ROCA.</i>                                | 182 |
| II. <i>Memoria histórica acerca de los tiempos árabes y de la restauración de Lérida, por D. José Pleyan de Porta, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> | 196 |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS.                                                                                                                          | 197 |
| NOTICIAS.                                                                                                                                       | 207 |

### Gerona:

Imprenta y Librería de VICENTE DORCA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION, 9.





Fr. Martorell -  
Anno / H<sup>o</sup> 22-10  
Tp + index  
Span 18.2

Summer fund  
**REVISTA**

DE

# CIENCIAS HISTÓRICAS

publicada por

S. SANPERE Y MIQUEL.

**Agosto y Setiembre de 1881.**

## SUMARIO.

|                                                                                                                                  | <u>PÁG.</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I. <i>Los Iberos</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                          | 417         |
| II. <i>El Concilio de Constanza</i> , por FRANCISCO DE BOFARULL. . . . .                                                         | 531         |
| III. <i>Historia de los Condes de Empurias y de Perelada</i> , que escribió D. JOSEPH DE TAVERNER Y DE ARDEN. . . . .            | 548         |
| IV. <i>Recintos fortificados de Cataluña</i> , por † FRANCISCO MARTORELL Y PEÑA. . . . .                                         | 570         |
| V. <i>Catálogo de las medallas existentes en el Museo Arqueológico Provincial de Barcelona</i> , por A. ELÍAS DE MOLINS. . . . . | 584         |
| REVISTA CRÍTICA.—(Véase la 4. <sup>a</sup> plana de la cubierta).                                                                |             |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS . . . . .                                                                                                  | 598         |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                | 603         |

### MADRID.

Librería de Fernando Fé,  
Carrera de S. Jerónimo, 2.

### BARCELONA.

Asalto, 42,  
REDACCION.

### SEVILLA.

Librería de Hijos de F. Fé,  
Sierpes, 104.

### FRANCIA.

E. Leroux, Rue Bonaparte,  
28, PARIS.

### ALEMANIA.

S. Calvari y Cie, W. Unter  
den Linden, 17, BERLIN.

### ITALIA.

Librería de los Sres. Decken y  
Rocholl, NÁPOLES.



## SUMARIO

del núm. de Diciembre de 1880 á Marzo de 1881.

|                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Pág.</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I. <i>Religion española</i> , por D. J. FRANCISCO DE MASDEU. . . . .                                                                                                                                                             | 197         |
| II. <i>La decadencia de Cataluña</i> . (Estudio histórico), por PEDRO NANOT RENART. . . . .                                                                                                                                      | 285         |
| III. <i>La Crónica de Berenguer de Puigpardines</i> , por FELIPE BENICIO NAVARRO. . . . .                                                                                                                                        | 326         |
| IV. <i>D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario</i> . (Estudio histórico-bibliográfico), por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO. . . . .                                                       | 380         |
| V. <i>La aljama de Tarragona</i> , por FIDEL FITA. . . . .                                                                                                                                                                       | 413         |
| VI. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larraamendi, escritos en 1746 por el P. Fr. JOSÉ DE MARIA</i> . . . . .                                                                                           | 416         |
| VII. ARQUEOLOGÍA.— <i>Contribucion al estudio de los monumentos megalíticos ibéricos</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                                      | 431         |
| VIII. <i>Estacion prehistórica de Caldas de Malavella</i> , por MANUEL DE CHÍA. . . . .                                                                                                                                          | 520         |
| IX. EPIGRAFÍA.— <i>Inscripciones ibéricas y romanas</i> , por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . .                                                                                                                                   | 526         |
| X. <i>Observaciones sobre el artículo de D. Fidel Fita, sobre epitafios hebreos por el Dr. MAURICIO GRÜNDWALD</i> . . . . .                                                                                                      | 530         |
| XI. <i>Epitafio de Jaime Pujol ó Despujol en el Monisterio de Pedralbes</i> , por EDUARDO TÁMARO. . . . .                                                                                                                        | 533         |
| XII. NUMISMÁTICA.— <i>Moneda de oro con los tipos de Emporia</i> , por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ. . . . .                                                                                                                            | 536         |
| XIII. <i>Numismática de la España Citerior</i> . Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado», por CELESTINO PUJOL Y CAMPS. . . . . | 539         |
| XIV. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona, formado en 1588</i> , por ENRIQUE C. GIBBAL. . . . .                                                                                                                | 565         |

## REVISTA CRÍTICA.

|                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>Un estudi de Toponomástica catalana per Salvador Sanpere y Miquel</i> .—Obra premiada en el certámen de 1879, abierto por la <i>Associació d' excursions catalana</i> , por JOSE BALARI Y JUBANY. . . . .                        | 571 |
| II. <i>Recull de eximplis e miracles gestes e faules e altres llegendes ordenades per A. B. C. tretes de un manuscrit en pergami del començament del segle XV, ara per primera volta estampades</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . . | 577 |
| III. <i>Citania</i> .— <i>Alterthümer in Portugal von E. Hübner</i> , por SALVADOR SANPERE Y MIQUEL. . . . .                                                                                                                           | 579 |

# LOS IBEROS.



## PRÓLOGO.

### I.

Existe hoy, arrinconado en un ángulo de la península española, un pueblo llamado «basco», cuyo verdadero nombre es *Euske*, pues así se llama en su lengua maternal.

Ocupa en nuestra península las provincias de Álaba, Bizcaya, Guipúzcoa y Nabarra, y del otro lado del Pirineo, en territorio de la República francesa, el departamento llamado de los Bajos Pirineos.

Averiguar el origen de este pueblo, señalar su patria, trazar el itinerario de su emigración, puntos son, que en lo que va de siglo se han ocupado grandes inteligencias, y si fuera verdad qué tanto esfuerzo ha sido inútil para adelantar en el conocimiento de los orígenes euskarienses siendo todo lo hecho hasta aquí pura vaniloquia, con razón se desconfiara de la ciencia moderna, de su tan famosa crítica, y de los grandes y poderosos instrumentos de trabajo que tiene á su disposición:—amen del considerable esfuerzo de los hombres del siglo pasado, que no debemos olvidar la ruda tarea de los *pionners* ya que por ellos gozamos del terreno y campo conquistado.

Cuando en esta cuestión de los orígenes euskarienses se mantiene uno apartado de la lucha, la imaginación exaltada por el estruendo del combate considera la victoria dudosa al ver los fuertes batallones que de uno y otro lado contienden; si uno se mezcla en el mismo, el ardor de la pe-

lea enciende la sangre y se piensa más en combatir que no en vencer; pero para el que, frío espectador, se acerca tan solo para ver lo que pasa, no tarda en reirse del susto que le dieran el fragor de la lucha y los golpes de los combatientes al notar que todo es algazara y rebullicio, pues en verdad no se trata de una batalla sino de un simulacro.

Perdonen este modo de *ver* los héroes de las batallas euskarienses, aunque esperamos probar la verdad y exactitud de nuestra opinion: pero es lo cierto, que como mortifica é irrita aún el perder en funcion de cañas, los combatientes de uno y otro lado no están en el caso de aceptar sin discusion una solucion en que todos pudieran caber, porque no se trata de una concordia sino de un triunfo.

Vencen, segun nuestro entender, los que sostienen el origen español de los Euskas por haber tenido la prudencia y sabiduria de confesar sus errores y purgarse de ellos, y aunque esta confesion y enmienda se deba, no á su propia iniciativa sino al esfuerzo de los contrarios, no por esto deja de ser ménos meritoria por lo sincera y leal, siendo imperdonable la soberbia que el triunfo ha despertado en los adversarios, soberbia que compromete, no el éxito pues que este es un hecho, sino la importancia y trascendencia del método y sistema que les valió la victoria.

Saber dudar es lo primero que se necesita para saber y para aprender: pero cuando se duda por dudar sin método y sin ciencia, esto es escepticismo, enfermedad que en lo moral es hermana de la ictericia en lo físico, de suerte que todo se vé del color del cristal con que se mira.

Creemos, con lo dicho, haber manifestado claramente nuestra opinion, y confesado, que léjos de creer que en el estado actual del conocimiento de la cuestion lo más cuerdo y prudente seria abstenerse de toda conclusion, creemos que ya no hay progreso realizable sino se parte del hecho confesado de una manera tácita ó expresa por todos, y no se procura corregir lo que de defectuoso se haya obtenido, limando y puliendo, pero no en modo alguno, y esto es

lo importante, refundiendo la obra entera en nuevo molde, que no debe vaciarse sino en el que abrió el poderoso ingenio del grande Humboldt.

Léjos, por lo tanto, nosotros, del escepticismo del señor Bladé, no nos interesan los zig zags que el progreso del conocimiento de los orígenes euskarienses ha trazado en su camino, que así en lo físico como en lo moral, es necesario siempre retroceder para avanzar.

Si tomamos la cuestion *ex ovo*, cúlpese al deseo de que tenemos, no solo de hacer agradable el asunto aún á los ménos dedicados á los estudios filológicos, sino que tambien al de interesar á todos los españoles en una cuestion que tiene tanto de científica como de política, esto último en el recto sentido de la palabra, es decir, que los orígenes euskarienses importan á los hombres que en la política de un pueblo se mueven llevados de la idea nacional y cuyo desenvolvimiento procuran á través de los accidentes históricos.—Demostrar, pues, lo que hay de fundamental y comun en la unidad española en el terreno científico, es dar al hombre político toda la fuerza necesaria para combatir en nombre de la ciencia las teorías puramente históricas, como accidentes realizados en la vida de un pueblo por fuerzas ó causas extrañas que hoy resucitan, dando tambien á éstas toda la satisfaccion que de derecho reclaman en virtud del estado vivo de su principio.

## II.

Para investigar los orígenes de un pueblo, la Ciencia moderna tiene á su disposicion:

La Antropología; y

La Filología,

y un Método deductivo que parte de lo conocido para llegar á la construccion sistemática del objeto.

Mediante este método la ciencia moderna no parte para inquirir los orígenes de un pueblo de las teorías que á priori determinan y explican los orígenes humanos, y no porque de ellas prescinda, pues por lo contrario, le merecen profundo estudio, sino por cuanto partiendo de lo inmediato conocido puede llegar á estas mismas síntesis y robustecerlas con todo el aparato científico de que carecen y que hoy necesitan para continuar dominando é informando el espíritu humano.

Con auxilio de la Antropología se estudia al hombre como á sér animal, en su organismo hominal.—Se le estudia en su particular constitucion anatómica, y mediante la comparacion de ésta con la de otros hombres se determina una relacion entre ellos cualquiera que sea el punto del globo en que habiten; y fácilmente se comprende que cuando dos ó más individuos como á pueblos ocupan en la tierra puntos distantes, nacen dos cuestiones:—la de la vía por donde emigraron, y el punto de partida.

La Filología, que es algo más que la ciencia de las lenguas ó idiomas comparados, estudia en primer lugar la lengua de un pueblo, busca las lenguas hermanas, y remontando su curso llega al conocimiento de la lengua madre. Encontrado el tronco, sus ramas establecen la identidad de su origen, se conoce el pueblo en que nació, y la parte del globo en que echó sus raíces.—Si existe solucion de continuidad, esta desaparece profundizando el conocimiento de los orígenes lingüísticos de aquellos puntos ó pueblos en que aparece el claro producido abiertamente por fuerza extraña, esto es, buscando en los nombres geográficos y topográficos de la comarca, extraños á la lengua del pueblo irruptor, la explicacion de un hecho fenomenal cuando son desconocidas sus causas.

Si la irrupción ó irrupciones han sido tan poderosas y enérgicas que amen de haberse perdido todo testimonio literario, la lengua primitiva hasta haya dejado de hablarse por haber muerto el pueblo que la hablaba, es posible reconstruir la existencia del pueblo desaparecido buscando los

elementos de la lengua muerta depositados en los nombres propios de los lugares y accidentes topográficos del país en que habitaba.—Hoy por la generalidad de los españoles son nombres desconocidos, y que sin embargo revelan la existencia de pueblos desconocidos, Málaga y Barcelona, Huesca y Madrid.

Cuando la lengua se ha salvado en todo ó en parte, y faltan los monumentos literarios, estudiando las palabras que componen dicha lengua se hace posible reconstruir parte de su vida moral, entrar en el fondo de sus creencias, y conocer los fundamentos de su organizacion social y política.

Si, además, la lengua se habla, aunque sea en reducida comarca, como vive el pueblo, éste conserva de su historia primitiva, de sus primeras creencias, vaga tradicion ó recuerdo en apólogos, leyendas, cuentos, etc., y mediante su explicacion se profundiza más el conocimiento del pueblo cuyos orígenes se buscan.

Luégo se piden á los monumentos de todas clases que de ignorado origen hayan quedado los testimonios fehacientes de ese pueblo desconocido y perdido; se interrogan sus inscripciones, y si de éstas no se conocen ni las letras de su alfabeto, ni la lengua en que están escritas, mediante mil conjeturas y tropiezos se llega al cabo á su desciframiento, siendo entonces inmortal gloria para los pueblos é individuos que en ese estudio se han afanado los que consiguen poner claro el asunto. Por esto Francia y el mundo celebran los nombres de Champollion y Oppert que descubrieron el alfabeto y lengua de las inscripciones egipcias y asíricas: por esto España debe gloriarse y honrar la memoria del insigne Perez Bayer, ya que el mundo le honra, por haber descubierto la lengua y alfabeto fenicio; y tambien deberá en su día, cuando la opinion se haya hecho, elevar un monumento á Antonio Delgado, á quien debemos la invencion del alfabeto ibérico, tan necesario para la investigacion de los orígenes españoles.

No sólo las lápidas, por insignificantes que sean, ilustran los orígenes de un pueblo. Sus obras arquitectónicas,

aún las más rudas, hablan de su civilización.—Las obras escultóricas expresarán sus creencias en símbolos, y estos, por extravagantes que sean, ocultan siempre una idea profunda.—Las monedas que para el tráfico sirvieron, las medallas que en conmemoración de ciertos hechos se acuñaron, guardan en sus símbolos, en su simple peso y liga metálica la explicación de multitud de hechos y relaciones históricas que de otra manera no podrían descubrirse. Además en sus leyendas se encuentra una fuente viva del primitivo lenguaje, y un testimonio considerable para explicar las posibles transformaciones que los nombres de los pueblos ó ciudades que las acuñaron, si es que todavía existen, han sufrido.

Y por último, interroga los testimonios literarios de los pueblos vecinos, y también de los lejanos, y busca en ellos los fragmentos de su historia, de su vida, por ellos recogidos, y reuniéndolo y coordinándolo todo eleva pieza sobre pieza el edificio religioso, social y político del pueblo desaparecido ó desconocido.—Todo esto es obra de la filología.

Cuán difícil sea seguir constantemente en todas esas ramas del conocimiento antropológico y filológico el puro método deductivo se echa de ver con lo dicho; pues no se esconderá á nadie que como una y otra rama se relacionan entre sí, el conocimiento cierto no es posible sino cuando por un igual alcanzan todas un mismo grado de progreso y perfeccionamiento.

Así no siempre á la antropología le es posible operar sobre esqueletos de la época que quiere estudiar, y por tanto dicho se está que difícilmente, y solo por acaso, puede proporcionárselos de la época primitiva cuando trata de estudiar los orígenes de un pueblo. Si todo, pues, está sujeto á variación y mudanza, ¿cuánto no habrá variado el tipo español á contar del primer morador de nuestra península? ¿Cuán difícil no ha de ser si por suerte se da con un enterramiento antiquísimo, determinar por el esqueleto que allí se encuentre el tipo primitivo mediante el tipo ac-

tual?—Pero aún en este caso el método deductivo ofrece sus incontestables ventajas.

Partiendo del tipo actual y remontando sus variaciones por el estudio de enterramientos históricos, se pueden contrastar las mudanzas y llegar á un tipo antiguo tan diferente del actual cuanto más se acercaría á aquel primitivo cuya identificacion era imposible sin este análisis. En ese tipo medio halla la ciencia un punto seguro de comparacion entre lo moderno y lo antiguo, y un medio para determinar la raza—en el sentido histórico—á que pertenece el pueblo estudiado.

Otro tanto sucede con las lenguas. Una lengua puede suministrar elementos suficientes para apreciar todo el proceso de su desenvolvimiento partiendo de su estado actual para llegar á orígenes antiquísimos, tal es el caso en Europa de las lenguas latina y griega, de las lenguas neo-latinas. Pero de otras, y entre estas hay que contar la lengua que habla el pueblo Euske, no se tienen testimonios literarios de ninguna clase, de modo que pasamos de su estado actual á su estado antiguo, para no decir primitivo, de un salto.

Perdidas las formas intermedias, unas veces quedará incierto y dudoso lo exacto y verdadero, otras será imposible determinar la palabra que reputaremos perdida cuando sólo habrá llegado transformada merced á variaciones fonéticas hijas unas veces del genio de la propia lengua, otras de influencias extrañas: como sea posible llenar este vacío y determinar la ley de la transformacion de una lengua que no ha dejado monumentos literarios es lo que enseña el estudio toponomástico, pues existiendo los nombres propios de lugares, estos, mediante el estudio de los documentos históricos, irán señalando una série de variaciones mediante las cuales será posible determinar un día del modo más aproximativo posible, la ley de su transformacion.

Claro está que los nombres topográficos nos han de dar; ya en razon de su forma moderna, ya por la corrupcion de la lengua que los interpreta, una série de palabras inin-



teligibles por haberse perdido aquellas que las explicarían; otra de factible interpretación, y que entrambas series han de contarse ya para la averiguación histórica, ya para el conocimiento de la lengua—segunda serie—es de toda evidencia.

Pero como este estudio es sumamente expuesto y no hay lingüista que no desbarre al ocuparse de etimologías, insistirémos sobre su importancia, dificultades, resultados y método.

### III.

Discutiendo D. Julio Vinson la teoría de Humboldt, que luego expondremos, estima que es una sólida base la que forman los nombres geográficos que nos han conservado los antiguos historiadores y geógrafos, latinos y griegos para llegar por medio de la toponomástica á la prueba de la teoría ibérica. (1)—Pero á condicion, diría el Sr. Bladé:

1.º «De que estos antiguos nombres de lugar hayan llegado hasta nosotros bajo una forma exacta.»

2.º «Que la lengua que sirva para interpretarlos nos haya dejado monumentos de una época contemporánea, ó por lo ménos próxima á la en que tomó nacimiento dicha toponimia, ó bien que este idioma por escepcion se hubiese conservado á través de los siglos en un grado satisfactorio «de pureza.» (2)

Respecto del primer punto ya Humboldt escribió: «Como los nombres propios por lo comun derivan de los apelativos y tienen una significación original, la cuestión que nos ocupa quedaria fácilmente resuelta si los antiguos geógrafos é historiadores nos hubieran transmitido sin altera-

(1) *An Essay on the Basque Language*, pág. 231.—v. *Webster Basque Legends*. London, 1877, en 8.º

(2) *Etudes sur l'origine des basques*. pág. 377. Paris, 1869, en 8.º

«cion los que de España sacaron: por desgracia ni siquiera  
 «lo procuraron, pues jamás se dieron la tarea de conservar  
 «nombres *bárbaros* para ellos. Plinio confiesa formalmente  
 «que en su enumeracion de las ciudades ibéricas se ha  
 «preocupado por saber si sus nombres podían ó nó ser fá-  
 «cilmente exprimidos en lengua latina. Pomponius Mela di-  
 «ce que varios nombres de rios y de pueblos *cantabros* no  
 «pueden ser articulados por nosotros; y Strabon teme citar  
 «tales nombres..... Por donde se ve que los antiguos  
 «autores nos han dejado solo los nombres que estimaron  
 «conveniente, dejando de lado los más característicos,  
 «pues sin cesar se lamentaban ya de su longitud, ya  
 «de su ninguna importancia, de modo que hay que con-  
 «tar que muchas veces los reducirían ó acomodarian á  
 «la pronunciacion griega y romana, sino los reemplazaban  
 «por otros de su propia lengua. (1)

Nadie ignora por lo que hace al segundo punto, que el  
 éuskaro no nos ha dejado monumento literario alguno fue-  
 ra de unos cuantos versos que pueden atribuirse, no ya á  
 la época antigua, sino á la moderna; y hay más, algunos  
 de los monumentos literarios euskarienses del siglo XVI son  
 de tan difícil lectura que hay todavía formidable controver-  
 sia para averiguar si el fragmento basco que se encuentra  
 en *Rabelais—Pantagruel*—es ó nó basco; no siendo lo mé-  
 nos curioso, que mientras el dicho señor Bladé (2) dice  
 «que ciertos comentaristas poco hábiles han sospechado de  
 la pureza del texto,» cuyo sentido ininteligible para el se-  
 ñor Bladé se explica «por las modificaciones que el idioma  
 «éuskaro ha sufrido»—pág. 266—el Príncipe Bonaparte es-  
 tima que el texto de Rabelais no es más que «una misti-  
 ficacion» y que cuando así no fuera, «seria basco á la ma-  
 nera que son turcas las palabras que Molière hace dirigir  
 á Mr. Jourdain;» (3) el señor Vinson traduce con todo ri-  
 gor algunos fragmentos de dicho texto. (4)—¿Qué prueba

(1) *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne, etc.* Paris, 1864, en 4.º, pá-  
 ginas 8 y 9.

(2) *Ob. Citada*, pág. 265.

(3) *Remarques sur la langue basque etc.*, London, 1876, en 8.º, n.º 6.

(4) *Rev. Ling. etc.*, página 60 P.º

todo esto?—Que para el antiguo éuskaro sucede lo que pasó para el fenicio.—¿Cuánto no se disputó sobre el fragmento púnico del *Pænulus* de Plauto?—¿Cuántas eminencias no lo han considerado púnico á la manera del Turco de Molière?—¿Cuántas otras no han dado su interpretacion equivocándose de por medio? Pero al cabo hemos llegado á buen resultado, y hoy sabemos que Plauto escribió unos versos púnicos, y lo que estos dicen no da lugar á disputas, pues sobre su sentido y recta traduccion se ha formado concepto.

Pues así es de creer y esperar que el antiguo éuskaro irá clareándose, y esta esperanza es hoy legítima por lo mismo que la gramática y la lengua éuskara es estudiada con ciencia y por hombres que la poseen; mas, claro está que si á tanto se puede llegar, y se llegará, ha de ser mediante lo que el éuskaro nos ha conservado de su lengua que permitirá su reconstruccion, y en prueba de ello cuando se negaba la final ó terminacion de las leyendas monetarias ibéricas entrevisto por Boudart, por no conocerse en la declinacion del nombre vasco la terminacion *cœn* = <𐌺 (ken) y de aquí se seguía el descrito de la entera obra del numismático de Beziers, el hallazgo de dicha forma en el lenguaje hablado de los alrededores de Irún y Fuenterrabía ha bastado para que fuera clasificada por su descubridor el Príncipe Bonaparte como una muestra de la declinacion primitiva del nombre basco y que los señores Vinson, Charencey y Luchaire estimen que dicho sufijo <𐌺 puede exprimir un genitivo plural perdido hoy, excepto en la variedad vernicular de los puntos de Guipúzcoa antes indicados.

Téngase por cierto que la lengua basca se enriquece todos los dias con nuevos descubrimientos, y que le están reservados los grandes tesoros que la toponomástica guarda ocultos en formas muchas veces ininteligibles por causa de simples variaciones fonéticas, ó por alteraciones debidas á las figuras gramaticales.

Claro está que si los nombres geográficos y topográfi-

cos hubiesen llegado hasta nosotros con entera pureza, la tarea seria menor y sobre todo mucho más fácil, pero algo ha llegado puro, algo ha llegado con visible alteracion y por lo tanto con fácil correccion, recogiendo pues cuantos materiales se nos ofrezcan, sin menospreciar los más humildes, es como se reconstruirá el antiguo edificio, y se elevará á mayor altura de la á que jamás llegará la lengua éuskara.

Para que se vean las dificultades del trabajo, y los resultados obtenidos y que pueden obtenerse, examinemos una sola correccion hecha por el Sr. Luchaire al libro de Humboldt.

Estudia el sabio prusiano en las páginas 38 y 60 de su traduccion los nombres de unas ciudades de la Turdetania á las que llama *Alontigiceli* y *Alostigi*, notando—página 38—su terminacion *tegui*, y explicando *alon*, *alos*, de varias maneras en una y otra página, pero siempre equivocando, por cuanto el verdadero texto de Plinio fué desconocido por Humboldt, quien trabajó sobre un texto corrompido, de estos que tan fácilmente llevan al error y que tanto espanto daban al Sr. Bladé. De seguir á este último no tendríamos un elocuente testimonio de la teoria ibérica que Humboldt no pudo beneficiar por dicha causa, mas por haber sido Humboldt de otro modo de pensar, á él se puede decir que debemos uno de los más ilustres motivos de su doctrina.

Mediante un manuscrito de Plinio de la biblioteca de Leyden, sabemos que dichos nombres deben escribirse *Olon-tigi* (1) y *Lastigi*.—*Olon-tigi* dice el Sr. Luchaire «se interpreta con toda facilidad por *Olon-tegi*—«lugar de la buena farga ó cabaña.»—Que hoy añadirémos nosotros con arreglo al estado actual de la lengua éuskara escribiríamos *Olia-on-tegi* ú *Olea-on-tegi*, ortografia bizcaina, ó bien *Olha-on-tegi*, segun los dialectos labortano y bajo-nabarro. (2) En *Lastigi* vemos, dice el Sr. Luchaire *Olastegi* con síncope

(1) Mela tambien escribió *Olon-tigi*.—*Obras*, L.b. III. cap. I, pág. 614.—Col. Nisard—Paris, 1815. en fol. m.

(2) V. Van Eys.—*Dictionnaire basque-français*. Paris, 1873, en 4.º, pág. 300.

de *O* inicial como en Labarrieta por *Ola-barri-eta* del valle de Sopuerta en Guipúzcoa, de modo que tenemos:

OLONTIGI = *Ol-on-tigi* = *Olha-on-tegi*  
farga—buena—lugar.  
cabaña.

LASTIGI = *o)La-s-tigi* = *Olha-s-tegi*  
cabaña—lugar  
farga

*s* es letra de ligacion como se verá más adelante.

Todo esto es de una exactitud rigurosa, pero á mayor abundamiento podia traer el Sr. Luchaire la prueba numismática ó arqueológica que nosotros por deber aducirémos.

Así los numismáticos extranjeros como los nacionales dan á *Olontegi* las monedas cuya leyenda latina dice *Olont*, *Lont*, y cuya procedencia justifica la atribucion que se hace de dichas monedas, luégo la forma *Olont(egi)* es conocida no sólo por textos literarios acerca de cuyo uso pudiera objetarse que uno toma de entre varios el que más hace al caso, sino por los monumentos numismáticos que nos dan á conocer la síncope de *O*, pues unas veces grabóse en el cuño *Olont* y otras *Lont*, de modo que la supresion de *O* en Lastigi=*O*)lastigi, queda demostrada como un hecho de la fonética latina. Además nos enseña que en la acuñacion se escribian los nombres abreviando la terminacion; así ponian *Olont* por *Olontegi*.

Igualmente los dichos numismáticos dan á Olontigi los bronceos con inscripcion púnica que leen *Lont* 𐤋𐤏𐤕𐤓 transcripcion rigurosa de *Olont*, pues los cartagineses, ó mejor en lengua semita no se escriben las vocales. (1)

Dejando por ahora su exacta atribucion á pueblos modernos, es lo cierto que ahora se reduzcan á un punto ó á otro, todas las llevan á la provincia de Sevilla y á la de Cádiz, vecinas las de este último punto á Gibraltar.

¿Hubo, pues, un pueblo de lengua éuskara establecido junto al Estrecho?—¿Fueron, pues, éuskaros los fundadores

(1) DELGADO.—*Nuevo método de clasificacion de las medallas autónomas de España*. Tomo II, Sevilla 1873, en 4.º, pág. 237 y sig.

de Olontegi y Olastegi?—¿En qué época se establecieron los éuskaros en el sud de España si ya los fenicios ó cartagineses acuñaron moneda de Olontegi?—Cuando no tuviéramos otras pruebas ¿no bastaría ésta para probar que el pueblo que hoy rodea el Bidasoa se extendió en remotísimos siglos del Bidasoa al Guadalete?—¿Y qué prueba esto más que la teoría ibérica y el método de Humboldt?

Basta y sobra, como hemos visto el estudio toponomástico á la prueba de la teoría y método de Humboldt, quien, además estudió los nombres propios de personas, recogidos por los antiguos historiadores, y si descuidó el estudio de nuestras inscripciones latinas fué de seguro por no tener de ellas un *Corpus*, como el que hoy poseemos, gracias á otro prusiano, al sabio Sr. Huebner. Y en no hacerse cargo Humboldt de nuestras leyendas monetarias é inscripciones ibéricas y celtibéricas demostró gran prudencia y conocimiento, pues prueba que no estimó el ensayo de Velazquez por muy meritorio que sea dentro del terreno de la investigacion y descubrimiento histórico del alfabeto de nuestras monedas ibéricas y celtibéricas, ni como definitivo ni como suficientemente limado para ser utilizado con éxito. Y no le atribuimos esta «prudencia y circunspeccion» para disculparle, pues él mismo motiva su silencio: «que nadie «extrañe, dice, sino me explico acerca del desciframiento de «las difíciles inscripciones descubiertas en España, en piedras, planchas de metal, vasos de tierra y monedas; cuantas explicaciones se han dado de las mismas son poco satisfactorias.....—y constituirán el objeto de un trabajo especial, y despues de criticar lo hecho por Sistini y Erro acaba diciendo: «En consecuencia, he creído inútil «complicar, por la interpretacion de las inscripciones, una «investigacion en que tantos puntos son todavía oscuros, y «que reclama tanta prudencia y circunspeccion.» (1)

Hoy las circunstancias se han modificado, hoy las dificultades se han vencido, y lo que antes era la regla hoy

(1) *Ob. citada*, pág. 155 á 157.

es la escepcion. Puntos oscuros y difíciles quedan todavía, algunos creemos haber dilucidado, pero sea lo que quiera, conocemos con bastante perfeccion el alfabeto primitivo para que sea posible pasar por alto el estudio de las inscripciones y leyendas numismáticas.

La cuestion de método, pues, está resuelta. Nosotros, con la gramática y el diccionario á la vista estudiaremos los nombres topográficos, las inscripciones y los epígrafes de las monedas. Tal vez todas cuantas inscripciones y leyendas numismáticas se han publicado pasarán ó han pasado por delante nuestros ojos sin que hagamos constar el resultado del estudio; en este caso debe suponerse que nosotros no hemos quedado convencidos, y esta es la verdad. Humboldt erró en querer esplicarlo todo. Nosotros nos limitaremos á explicar lo posible. Como para determinar un triángulo no se necesitan más que tres puntos, poco á nuestro fin importarán las soluciones de continuidad que dejemos en las líneas que los unan pues nos bastará con dejar en firme los tres puntos capitales destinados á marcar la extension ó límites de la lengua éuskara, para probar con todo rigor científico la teoría ibérica.

En esta parte de nuestro trabajo el método es rigurosamente filológico y analítico, por esto empezamos por el estudio toponomástico partiendo de lo conocido.

Claro está que lo más simple, lógico y natural está en comparar la toponomástica de nuestras provincias Bascongadas y Nabarra y Gascuña (Francia) «países de lengua éuskara» con la toponomástica del resto de la península, y ver si de esta comparacion resultan un número mayor ó menor de pueblos de iguales raíces ó forma estendidos por todos los ángulos de nuestra tierra.

Luégo podremos y deberemos con fruto, mediante este estudio preliminar, entrar en el estudio de la toponomástica clásica; es decir, en el estudio de los nombres de pueblos y ciudades, montes y rios recogidos por los antiguos escritores:

Y por último, estudiar en las inscripciones latinas los

nombres propios de personas de origen éuskaro, haciendo lo mismo con los de igual clase conservados por los historiadores de la antigüedad.

Nuestra segunda parte comprenderá iguales estudios parciales, pero sacados esta vez del exámen y estudio de los monumentos numismáticos y lapidarios escritos con caracteres ibéricos y lengua ibérica; de modo que si esta segunda parte en rigor constituirá la demostracion histórica de la teoria de Humboldt, los errores que contenga, por las inmensas dificultades que ofrece dicho estudio, no menoscabarán la demostracion que de la misma quedará plenamente hecha en la primera parte.

#### IV.

Para probar que la lengua éuskara fué usada por un pueblo que ocupó entera la península española, Humboldt escribió un libro intitulado *Pruefung der Untersuchungen ueber die Urbewohnmer Hispaniens.*—Berlin, 1821, de cuyo libro publicó una traduccion francesa el Sr. Marrast en 1866—Paris—que es la que nosotros citaremos, y ésta se ha traducido al español en *Madrid*, 1879.

Acogida sin reserva la obra del sabio prusiano por la notoriedad de su nombre, obtuvieron sus conclusiones autoridad de cosa juzgada, y sólo muy entrado nuestro siglo, cuando la lengua éuskara tuvo filólogos de mérito sobresaliente que de ella hicieron particular estudio se aventuraron algunas tímidas críticas, que bien pronto cedieron su puesto á la más dura y enérgica de todas cuantas pudieran imaginarse, pues á las afirmaciones de Humboldt se opusieron las negativas del Sr. Bladé en los *Etudes sur l'origine des basques.*



Estuvo por un momento la victoria en manos del contrincante de Humboldt, mas la crítica que de su crítica se hizo, quitóle en tan alto grado su autoridad, que Humboldt ni salió mal herido del combate.

Origináronse desde luego dos partidos, uno que sostiene las conclusiones de Humboldt con reserva de las correcciones que su obra merece, y otro que sin levantar la bandera de Bladé sostiene que cuando ménos la teoría ibérica no está demostrada de un modo satisfactorio, que esta falta de prueba; y como una y otra solución la sostienen hombres de gran competencia y autoridad, de aquí que sea difícil decidir en el momento presente de qué lado cae la balanza.

Estiman la teoría de Humboldt como exacta en el fondo, el primero de los euskaristas pasados y presentes, el príncipe Bonaparte, quien, contestando á euskaristas de mérito y saber, les dice: «que sus observaciones sobre lo dicho por Humboldt, por concluyentes que á ellos les parecen, á él le parecen las del célebre filólogo que acabamos de nombrar, por lo ménos, y en general mucho más sólidas»; y no sólo á mi, continúa el Sr. Bonaparte, «sino también á jueces muy competentes en lingüística, tales como Pott, quien, dice, yo no dudo de que no quede establecida la comunidad de familia, en lo que hay de esencial, entre la vieja lengua ibérica que es la abuela, y la lengua vasca actual que es la nieta, por numerosos que sean los errores y descuidos de detalle que hoy se está en el caso de poder descubrir en el libro de Humboldt, á causa del superior conocimiento é inteligencia que se ha adquirido de la lengua vasca » (1)

Unese igualmente á los testimonios citados el de otro euskarista no ménos distinguido, de quien estamos seguros ha de satisfacer su imparcial y recto criterio. El Sr. Luchaire opina, «que sin conceder una confianza absoluta á las afirmaciones de Humboldt, no es posible por otra par-

(1) *Remarques sur plusieurs assertions de Mr. Abel Hovelacque concernant la langue basque.* London, 1876, en 8.º pág. 23.

«le negarle todo valor científico. La parte toponímica de su obra merece por adelantado la atención y la indulgencia de aquellos que la han combatido. De las comparaciones que estableció entre los nombres ibéricos y los nombres geográficos del país basco, muchas son inadmisibles ó defectuosas, ninguna, aún entre las mejores, está apoyada por datos fonéticos razonados; mas el conjunto de su trabajo de asimilación de los nombres de localidades, contiene un gran fondo de verdad.» (1)

Hemos dado á conocer con toda extensión la crítica severa y justa que del libro de Humboldt hacen sus defensores para que se vea cuán desapasionada es, y para que sepan los que adquieran su traducción española, ya que la francesa y la obra original son raras, el grado de confianza que merece al mundo sabio.

Entre los impugnadores de la teoría ibérica merece un puesto preferente por la incontestable autoridad que se ha ganado mediante sus gramáticas y diccionario de la lengua vascongada, el Sr. Van Eys, quien en el Tomo VII de la *Revue de linguistique et philologie comparée*—año 1874—página 5, dice respecto á la teoría ibérica, que llegó á los mismos resultados que el Sr. Bladé, aunque «conviene que digamos, añade, que no suscribiríamos un gran número de sus aseveraciones lingüísticas,» de las cuales critica algunas á continuación, y acaba afirmando rotundamente que *el basco no explica el ibérico*, conclusión de la que dice no le hará cambiar de opinión el Sr. Phillips que sostiene no se puede negar el parentesco del vasco con el ibérico.—*Prüfung des iberischen ursprunges*, pág. 7. Wien, 1871, por cuanto se conoce en él «al recién llegado en el terreno de la lingüística basca,» lo que es muy cierto; y por fin á la afirmación de Humboldt «de que los antiguos iberos eran sin disputa bascos,» opone, «que si algún día resultara esto cierto, será mediante su apoyo por otros argumentos que no los que hasta aquí se han empleado.»—pág. 13.

(1) *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*. Paris, 1879, en 8.º, página 188.

Y bien, al Sr. Van Eys han contestado ya los señores Vinson y Luchaire vindicando una parte del estudio de Humboldt, esto es, las radicales toponomásticas *aitza*, *aitcha*, *actcha*, *asta*, *iri ili*—(1) radicales precisamente las más importantes, y por esto, sin duda alguna, las tomó el Sr. Van Eys, como objeto de su impugnación. También salió al reparo el Sr. Pott, «quien contestó la imposibilidad de tal afirmación cuando de la lengua vasca ó éuskara, como la llaman los bascos, nos quedan de la época de los romanos, como lengua ibérica, un buen número de palabras, no todas de difícil interpretación, las cuales nos dan á conocer el antiguo ibérico, como son, los nombres propios conservados por los antiguos escritores y por las inscripciones, y las leyendas monetarias; aunque estos materiales solo se puedan emplear de una manera muy limitada é imperfecta» (2)—ya hemos visto que para el Sr. Pott la relación de parentesco entre el antiguo ibérico y el vasco es de pura sangre.

Debemos ahora dar á conocer la opinión de los que viven en perpétuo estado de duda, y también la de los escépticos.

Entre los primeros señalaremos como el más principal al Señor Vinson por sus especiales y profundos conocimientos euskáricos; pues, este señor que contradice y refuta las rectificaciones del Sr. Van Eys, escribe en su *Essay on the basque language*, impreso á continuación de las *Basques legends* recogidas por el Rev. Wentworth Webster—*London*. 1877—lo siguiente: «Los nombres recogidos de los antiguos «autores forman una más sólida base—para la demostración «de la teoría ibérica—pero las explicaciones dadas por W. «von Humboldt, «y después de él por algunos etimologistas «sin método, son igualmente, por la mayor parte, inadmisibles»—y en nota añade que debe exceptuar los trabajos del señor Luchaire, quien en varios folletos ha hecho *acceptables un cierto número de explicaciones* y acaba diciendo:

(1) *R. Ling.* etc., año 1877, pág. 151.—*Luchaire*, ob. cit. pág. 189-90.

(2) *Ueber Vaskische Familiennamen.*—*Detmold*, 1875, en 8.º, pág. 3.

*La teoria ibérica no está probada, empero es perfectamente posible—página 231.*—Llevan las líneas reproducidas la fecha del 28 de Agosto de 1876; dos meses después, el señor Vinson modifica su opinion, pues al disponer dicho ensayo como *avant-propos* de su traduccion del *Essai sur la langue basque*, del profesor húngaro señor Ribary—*Paris, 1877, en 8.º*—como puede verse en la página XX, suprime del párrafo copiado, el final,—*The Iberian theory is not proved, though it is perfectly possible*—y en su lugar añade: «En «resúmen nada más incierto, nada establecido de una manera ménos sería que la teoria ibérica. La palabra *ibero* «es una expresion vaga, indefinida y cuya exacta significacion es bastante oscura.»—Con lo que nos quedaríamos á oscuras respecto de la opinion del señor Vinson por lo que hace al fondo de la cuestion si una nota suya no nos la explicára.—El señor Ribary después de lamentarse de que Humboldt no publicára su gran obra sobre la lengua basca, dice de la parte que de la misma dió á luz, y que tanto se ha discutido y discutimos, «que es de mucho valor, y que en ella analizando las radicales de incontestable origen basco, sin dejar nada á la ventura, concluye «del estudio de los nombres de ciudades, que la lengua «ibera se extendió por toda la península y aún por fuera «de ella.»—*ob. cit., p. 13.*—A esta opinion del gramático húngaro corresponde la nota 8, *pág. 100*, en la que dice el señor Vinson «que las conclusiones de Humboldt que no «tenia en vasco la competencia que le supone el Sr. Ribary son en este momento muy discutidas, á lo ménos algunas de ellas.»—Mas tomando luego, en otro paraje, la delantera en el señor Vinson el euskarista, pues parece que una cuestion de amor propio le impide rendir las armas á la evidencia, escribe en la *R. ling.* una critica del libro del señor Tubino, *Los aborígenes ibéricos* etc., y al hacerse cargo de lo que dice nuestro compatriota, apoyándose en el Sr. Van Eys «sobre el grado de insuficiencia «de los conocimientos vascos de Humboldt»—«no hay que «exagerar—exclama—la insuficiencia de sus explicaciones....

«Que lo vicioso en la teoría de Humboldt, está en la extensión extrema que dá al territorio de lengua vasca, «en su pretension de hacer de ella la lengua universal y «general de la nacion ibera; mas de hecho, es muy probable que ese curioso idioma haya podido hablarse en una «region más extensa de la de hoy día, y no es del todo «imposible que se encuentren nombres topográficos vascos «fuera de los límites actuales de la lengua éuskara.»—Esto se escribió en la citada revista al año de haberse publicado el *Ensayo* sobre la lengua vasca de dicho señor. (1) De suerte, que despues de tantas negaciones todas ocurridas entre Julio de 1876 á Octubre de 1877, lo que resulta claro, es, que para el Sr. Vinson lo que necesita limitacion no es la teoría ibérica, sino los límites que su autor señala á la misma.—Luego, si en vez de discutir la teoría ibérica para contradecirla se estudiára para limitarla y completarla, sabríamos hoy de positivo, mediante el acuerdo y autoridad de todos los euskaristas, cuáles son los límites del iberismo.

Una opinion de autor eminente falta conocer, y esta es la del señor Hovelacque, quien resume su estudio de la lengua basca en los siguientes términos: «Posible es que «las presunciones de Humboldt fueran justas; posible es, «mejor, tal vez es verosímil, probable, que los antiguos habitantes de Iberia habláran una lengua aliada al basco, «como no fuera una forma más antigua de esa lengua; pero que esto esté probado, no lo admitimos en modo alguno, aquí se trata de pactar sobre una cuestion de método «á lo que no nos prestarémos.»—«En resumen, esta pretendida identidad es posible, mas los hechos acumulados «para hacerla admitir no le han dado otro carácter que el «de una hipótesis simplemente plausible cuya justificacion «todavía se espera. *Es verosímil, pero no está demostrado.*» (2)

#### PASEMOS, PUES, Á LA DEMOSTRACION.

(1) *Revue ling.*, año 1877, pág. 131.

(2) *La Linguistique*, pág. 105 y 106, París, 1876, en 8.º

# LOS IBEROS.

---

## I.

### LOS IBEROS SEGUN LA HISTORIA.

Un etnógrafo y lingüista eminente, el Sr. H. D' Arbois de Jubainville—*Les premiers habitants de l' Europe. Paris, 1877, en 8.º*—dedica los capítulos II y III de su libro, á tratar de los orígenes legendarios é históricos de los Iberos, obra escrita «segun los autores de la antigüedad y las investigaciones más recientes de la lingüística». Si, pues, no basta un libro hecho con tanto aparato científico para dar por resuelta lo magna cuestion del Iberismo, bien debe suponerse que el autor no habrá apurado ni todo lo que los escritores antiguos enseñan, ni todo lo que la lingüística evidencia, amen de que el lapso de tiempo transcurrido y el continuo progreso de los estudios históricos pudieran hacer ya necesarias las correcciones y ampliaciones que casi de continuo necesitan los trabajos de erudicion é investigacion.

Pero valga la verdad: si el Sr. de Jubainville hubiese puesto en la discusion lingüística la misma atencion y estudio que puso en la colacion de lo que de la Iberia y de los Iberos dijeron los escritores antiguos, de la misma suerte que confesamos que para tratar el punto histórico no hay mejor guía, y tanto, que nosotros hemos de copiarle—aún cuando le discutamos alguna vez—que no nos gusta lucir erudicion á costa de otros, dada su competencia en las ciencias filológi-

cas podria obligarnos á igual declaracion bajo este concepto.

Tal vez resulte el defecto del punto de partida del autor. —Para él los Iberos son aquellos atlantes sobre los que escribió Solon seis siglos antes de J. C. un poema fundado en una relacion histórica conservada por los sacerdotes egipcios. El poema se ha perdido, y hasta hoy no se ha descubierto en las inscripciones leídas del Egipto relato alguno que confirme lo dicho por Platon.

Platon vivia en el siglo IV de nueva era.—El divino filósofo cuenta que de una gran isla, la Atlántida, que era mayor que la Africa y Asia reunidas, situada al otro lado de las Columnas de Hércules, salió nueve mil años antes de la época en que escribe, un formidable ejército que se apoderó de la Europa occidental, extendiendo sus conquistas por la Lybia y el Tyrrheno, es decir, por el N. de África (Argel y Marruecos) é Italia.

Théopompo, contemporáneo de Platon aunque algo posterior, repite la misma tradicion de ese pueblo conquistador atlántico, discordando, empero, en la extension de sus conquistas por Europa, que supone no pasaron de los confines hyperboreos, pues los más regresaron á su patria en vista de la miseria de los pueblos y tierras europeas.—¿Tienen el mismo origen las relaciones de Platon y Théopompo?

De lo que Timageno y Marcellus cuentan de las islas oceánicas, no es posible sacar otra cosa fuera de lo que quiera deducirse de la supuesta Atlántida.

¿Qué crédito, pues, pueden merecernos las tradiciones recogidas por Platon y Théopompo, no comprobadas por descubrimiento alguno?—La lucha de los Atlantes con los Pelasgos, la victoria de éstos, la completa ruina de unos y otros ocasionada por la inundacion ó diluvio que borró la Atlántida y abrió el estrecho de Gibraltar, no nos parece obra de la fantasia por lo mismo que de autores posteriores es posible desembrollar algunas pruebas que la crítica moderna ni rechaza ni admite en absoluto.

Empero la existencia de una nacion fuerte, robusta, conquistadora en el Occidente de Europa, parece claramente de-

ducirse de la extension que en la época histórica ocupa el pueblo Ibero en esta parte del mundo.

Segun Platon, avanzaron los Atlantes por la Italia, llegando hasta la Illiria, donde les contuvo el pueblo Pelasgo, y la historia pone á los Iberos en Italia y Sicilia en tiempos anteriores á la fundacion de Roma.

Verdad es que no se llamaban Iberos, pero eran de raza ibera los Sicanos, que segun Servius, fundaron á Roma, é Iberos de raza eran tambien los Sikulos que dieron su nombre á la más bella isla del Mediterráneo.—Todo esto es histórico.

Cuando, pues, la tradición viene á concordar hasta cierto punto con la historia, la confusion entre Atlantes é Iberos es admisible dejando á parte los nombres con que son conocidos entrambos pueblos y la famosa pátria de origen la Atlántida.

Suena por primera vez el nombre Ibérico en Thucydides que concluyó su historia en el año 411 antes de C., pues aunque conjeturalmente se pueden remontar todavía dos siglos más, bien se puede conceder á los críticos que Avienus y otros añadieron alguna cosa de su tiempo á las relaciones antiguas de que se sirvieron para redactar sus periplos.

¿El nombre Ibero es étnico ó geográfico?—¿Qué importa esta cuestion?—Ciertamente no interesaría sino se viniera discutiendo desde la antigüedad el parentesco entre los Iberos caucásicos ú orientales y los occidentales. Antes de engolfarnos en esta discusion motivada hoy por haber resucitado en el seno de la Real Academia de la Historia, fijemos exactamente el punto en que estamos, pues ha de servirnos luégo de partida.

Cuanto dejamos dicho es incontrovertible y está admitido por todos los etnógrafos.—De intento hemos prescindido de toda discusion que pueda oscurecer el resultado obtenido. Nosotros no discutimos si los Sicanos son los Sequanos, aunque no lo creemos.—Tampoco discutimos—por ahora—el punto, de si todos los pueblos que los antiguos citan en España son ó nó ibéricos.—Lo único que dejamos establecido es lo siguiente:

1.º La tradicion de un pueblo atlántico conquistador del Occidente de Europa y N. de África.



2.º La extension territorial de un pueblo llamado Ibero en el siglo V antes de C.

3.º La existencia de un pueblo llamado Ibero en el año 411 antes de C. establecido en la costa mediterránea de España. (1)

Pero antes conviene decir brevemente, para no dejar en el ánimo del lector duda alguna, lo que Humboldt opinó sobre la pátria originaria de los Iberos, ya que el sabio prusiano á quien se acusa de lijero obró con sobrada prudencia en este punto.

Humboldt estimaba que sus estudios le permitian la hipótesis de que los Iberos ocuparon como autóctonos España, Italia y las islas Mediterráneas (*op. cit.* pág. 146) pero entendiéndose, dice, que yo llamo autóctonos solamente «á aquellos pueblos de quienes no hay testimonio histórico que nos autorize á creerles como inmigrantes», (*op. cit.* pág. 147) pero en la página anterior dice que «si no son autóctonos vinieron del Oriente».

Humboldt firme en su creencia no se esfuerza en poco ni en mucho para probar su origen oriental, hacia una concesion á su tiempo y nada más, concesion empero que más tarde habia de proporcionar campo á Phillips para sus teorías. (2)—En fin Humboldt lo dice claramente:—*¿De dónde*

(1) FUENTES: Platon, *Diálogos*. Timeo-Critias.—*Thucydides*, *Historia*.—*Servius*, *Ad Eneida*.—*Herodoto*, *Historia*—*Diodoro*, *Biblioteca histórica*.—*Fragmenta historicorum grecorum*.—Ed. Mueller.—*Geographi Greci minores*. Idem.—AUTORES MODERNOS: *Diefenbach*, *Origines europae*—*Phillips*, *Die Einwanderung der Iberer in die Pyrenäische Halbinsel*.—*Müllenhof*, *Deutsche Alterthumskunde*.—*Arbous de Jubainville*, *Les premiers habitants de l'Europe*.

(2) Phillips, *Die Einwanderung der Iberer in die Pyrenäische Halbinsel*.—Wien, 1870 en 4.º—admite el origen asiático de los Iberos partiendo de las teorías de *Diefenbach* *Origines Europae*, y *Grimm*, *Geschichte der Deutschen Sprache*, do que la entera población europea es de origen asiático y así dice que su teoría no descansa sobre el inmediato parentesco entre Iberos occidentales y orientales y que su punto de vista tampoco se apoya sobre tal fundamento, y aún con más motivo no toma en consideracion la doctrina de los que hallan los Iberos en la India, teoría ésta no sostenida por el Sr. Fita en su discurso, pero si indicada en las notas á *Cantabria*, por D. Aureliano Fernandez Guerra, *Madrid*, 1873, en 4.º, y sostenida por este autor.—Indessen wir wollen auf die unmittelbare Verwandschaft der Ost- und der West-Iberer kein besonderes Gewicht legen, da unsere Ansicht von der Einwanderung der hispanischen Iberer von Osten und von Asien her gar nicht auf diesem Fundamente beruht; um so mehr können diejenigen Iberer, welche ihre Wohnsitze in Vorder-Indien gefunden haben sollen, unberücksichtigt bleiben.—*op. cit.*, p. 13.

*vienen los Iberos?—No pretendo resolver el problema. (pág. 147)*

Lo que á nosotros importa es dejar consignado que para Humboldt ni un solo momento es cuestion la del parentesco entre los Iberos orientales y occidentales.—El sabio prusiano ignoró semejante relacion.

Viniendo ahora al discurso de recepcion de D. Fidel Fita en la Academia de la Historia donde se renueva la cuestion del parentesco entre los Iberos orientales y occidentales, diremos ante todo que el académico encargado de responderle, Don Eduardo Saavedra, se adhirió á su doctrina.

Pretende el Sr. Fita probar la hermandad de los Iberos caucásicos y los pirenaicos, primero con la historia, segundo con la filología.—Veamos su primera demostracion. «Strabon», dice, funda el enlace de los Iberos geórgicos y los hispanos, «no solamente en la sinonimia del nombre, sino en la manera de explotar las minas de oro.»—«No de su propia cosecha, sino de los anales persas y babilonios..... Megástenes asienta que Nabucodonosor transportó á la Iberia Oriental colonias de la Occidental; y con esto fácilmente se explican los asertos de Sócrates y de Dionisio Periegete.» (1)—¡Mezquina es sin duda ¡la prueba que puede hacer la historia de la identidad de entrambos pueblos, y aún fuera exacta!

¿Qué prueba Strabon?—1.º Que hubo en Europa y en Asia dos pueblos llamados Iberos.—2.º Que laboraban sus minas de oro siguiendo un mismo procedimiento.—De todo esto no es posible deducir elemento alguno de demostracion. Respecto al laboreo de las minas recuérdese que la farga catalana es conocida con este nombre en entrambos mundos sin que se pueda de ello deducir que los catalanes son hermanos de americanos, europeos y asiáticos.

¡Lo dicho por Megástenes!—Nosotros sentimos que no se haya fijado nuestro sabio compatriota en uno de los cien autores que ha rectificado el texto de Megástenes, ó que no

(1) *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepcion pública del R. P. Fidel Fita y Colomé de la Compañía de Jesús, el día 6 de Julio de 1879. Madrid, 1879, fol. m, pág. 8.*

les haya contradicho para nuestra ilustracion.— Moisés de Chorena fué el primero que lo rectificó,— véanse los *Fragmenta historicorum grecorum*, Tomo V, página 48 y 49,—editados por Mueller, pero el texto original se puede ver en el estudio del Sr. Lenormant sobre la *Ethnografía de la Armenia*.—Por el antiguo texto se le hacia decir á Megástenes que Nabu-kudur-usur habia, cual otro Hércules llevado de la Lybia y de Iberia (España) colonos á la Iberia oriental, cuando en rigor no dijo sino lo siguiente:—«Nabu-kudur-usur sobrepujó en valentia al Hércules de Lybia. Habiendo reunido un ejército vino al país «de los Iberos»... (orientales) (1) De modo que no hay tal expedicion de Iberos al Cáucaso, y cuenta que aún de existir lo único que resultaria de lo dicho por Megástenes es, que los Iberos caucásicos eran una colonia de Iberos españoles. Esto exacto, ¿qué interés tendria el estudio—para los orígenes ibéricos, de la perdida colonia de Iberos del Cáucaso?—¿Cuál era, en suma, la opinion de la antigüedad sobre este punto?—Apiano dice: «unos hacen á los Iberos asiáticos, antepasados de los Iberos europeos; otros vice-versa, colonos; otros, «en fin, nada encuentran de comun sino el nombre y á la «verdad, ni convienen en el idioma ni en las costumbres».—Con declamaciones no se puede destruir lo afirmado y opinado por Apiano, y hasta aquí hemos visto que no se ha alegado dato alguno en favor del supuesto parentesco caucásico-hispano.

Discutidas las pruebas, daremos ahora una perentoria en contra de dicha opinion.

Íntegra queda, pues, la cuestion etnológica.

Caso de que se entienda que la mencion que Festus Avienus hace en su poema *Ora marítima* de los Iberos occidentales, no es una denominacion geográfica introducida por el poeta latino con arreglo á la geografia ó conocimientos geográficos de su tiempo, tenemos que se conocian los Iberos occidentales cinco ó seis siglos antes de Cristo; fecha

(1) *Letres assyriologiques*.—Sur l'ethnographie et l'histoire de l'Arménie avant les Achéménides.—Paris, 1871, Tomo I, en fól. menor, pág. 157 y 158.

que alcanzamos con el historiador Hecateo, y aún á la misma en rigor llegamos con el periplo de Scylax de Caryando si se hace igual razonamiento, pues vivia Scylax por los años 500 antes de nuestra era, pero como su periplo tal como hoy le conocemos data de una compilacion hecha en 338 á 335 antes de C., la fecha más remota pero de toda exactitud á que es posible llegar por medio de los geógrafos, es la de dicha compilacion, de modo que puede asegurarse que por los años 338 existia en nuestra península un pueblo Ibero, una nacion Ibero.—Por los historiadores—Thucydides, llegamos al 411 antes de C..

¿Cuándo aparece en Asia el pueblo Ibero? Desde luégo podemos asegurar que en tiempo de Herodoto—nació por los años 484 antes de Cristo—no habian Iberos en Asia, ni en Armenia, ni en el pié del Cáucaso.

Herodoto nos ha conservado la lista de las satrapias en que dividió Dario su imperio. De cada satrapia se enumeran los pueblos que de la misma formaban parte, y esta enumeracion es tan importante y tan trascendental para la discusion de los orígenes ibéricos cuando se trate de buscarlos en Asia, que es maravilla la hayan dejado olvidado los autores que de dicha reduccion se han ocupado.

La satrapia 13 comprendia la Pactysa.—Armenia y los paises vecinos del Mar Negro.

La satrapia 18.—Los Matianios, los Sapiros y los Alarodianos.

La satrapia 19.—Los Mochios, Tibarenos, Macrons, Morynocos, Mardos.

Entre estos pueblos que ocupaban toda aquella parte del Asia encerrada por el Taurus, mar Caspio, Cáucaso, mar Negro y el rio Phasis, no figuran para nada los Iberos, como no sea siguiendo á Knobel que ve los Iberos en los Tibarenos, ó á Rawlison que los descubre en los Sapires.—Pero el caso es, y esto es lo importante, sean los Tibarenos ó Sapires, los modernos Iberos asiáticos ó geórgicos, cuando hacia ya dos siglos que se conocia en el Occidente un pueblo Ibero, en el Oriente al pié del Cáucaso, no habia Iberos.

De los Iberos asiáticos se habla por primera vez cuando las guerras de Pompeyo, es decir, en la segunda mitad del siglo I antes de C., pues si del texto de Megásthene conservado por Eusebio puede deducirse que tres siglos antes se conocían los Iberos orientales, la historia y la filología demuestran que el nombre Iberia del texto de Eusebio es una invención moderna.

Basta, pues, con la lógica para negar que los Iberos occidentales desciendan ni sean de la familia de los orientales, y esto se prueba históricamente. 1.º Demostrando que historiador ni geógrafo alguno de la antigüedad lo ha dicho de una manera formal y seria, limitándose á probar su opinión los que tal han indicado por medio de la sinonimia del nombre.—2.º Que cuando hacia seis siglos que eran conocidos por geógrafos é historiadores los Iberos occidentales hasta seis siglos más tarde no tuvieron noticia de los Iberos asiáticos.

Nosotros hemos citado mas arriba á Phillips y por lo mismo que este autor se coloca en un punto de vista medio, afirmando empero el origen asiático de los Iberos, importa aquí consignar sus conclusiones acerca del parentesco entre los Iberos orientales y occidentales. «Si son parientes dice, conste que por haber estado separados por muy largo tiempo se diferencian en su lengua y en su organización política.»—Y en fin, «que es muy difícil determinar si Geórgios é Iberos forman una misma raza.» (1)

Más adelante daremos algunas curiosas noticias de los Iberos asiáticos, pero téngase presente que aquí no escribimos la historia del pueblo Ibero occidental, que esto es materia que necesita libro á parte. En este punto solo averiguamos por medio de la historia el origen y patria de los Iberos.

Cerraremos este capítulo estudiando la etimología de la voz Ibero, Iberia, en Occidente y en Oriente como prueba de lo que dejamos dicho.

El basco de hoy—admitase por un momento que fuera la

(1) Waren jene Ost-Iberer wirklich ein Bruderstamm der West-Iberer, so wurden sie doch jedenfalls im Laufe der Zeit nicht bloss räumlich weil von ihnen geschieden, sondern auch in ihrer Sprache und in ihrer Staatseinrichtungen. Ob sie einen Stamm mit den Georgiern bildeten ist schwer zu bestimmen.—Op. cit. página 16.

lengua de los Iberos—no explica de una manera satisfactoria el nombre Ibero, (1) de modo que generalmente se cree ser el nombre Ibero un nombre extraño á la lengua éuskara, esto es, un nombre extranjero, y se opina que el nombre de la nacion y pueblo Ibero viene del que llevaba su rio principal el *Iberus* —Ebro.—Pues bien, tambien el nombre Ibero, Iberia, es inexplicable por la lengua geórgica. De modo que ni el geórgico lengua madre, ni el éuskaro lengua hija explican la palabra Ibero. Es decir, que el tal nombre es extranjero así para los Iberos caucásicos como para los pirenaicos. ¿Quiérese hecho más significativo?

De esta incapacidad de poder explicar la lengua de los Iberos occidentales, lo mismo que la lengua de los Iberos orientales el nombre étnico, sustantivo, de la raza y pueblo Ibero, bien puede deducirse con todo rigor lógico que ni una ni otra lengua fueron la lengua de los primitivos Iberos.—Nosotros no hacemos esta deducccion por lo mismo que no se disputa gran cosa sobre la etimología de dicha voz.

Háse sí disentido sobre extender el pueblo Ibero occidental por toda la península hispánica, pero en cuanto á derivar su nombre del rio, en cuanto á considerar dicho nombre como un nombre puramente geográfico, hoy hay casi unanimidad; nosotros abundamos en esta opinion.

Como nombre geográfico se impone naturalmente la deducccion de haberse tomado del rio Ebro que tenia gran importancia en la antigüedad.

Hemos dado á conocer en los *Origens y fonts de la nació catalana*, pág. 73 á 75. *Barcelona*, 1878, en 4.º, la etimología de Rougemont, quien, partiendo de la hipótesis de que por el Ebro hacian los semitas el comercio del plomo, de este metal, dice, tomó nombre el rio, pues, el plomo, en los dialectos vários del hebreo se llama *Ebre*, *Hebre*, *Gebro*.

(1) Humboldt: *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne*, traduccion de A. Marrast. Paris 1866, en 4.º, pág. 55 y 56.

La razon de buscar en el pueblo semítico que colonizó ó comerció con España á contar por lo ménos de los dias de su conquista del Bajo Nilo, es óbvia; históricamente no se conoce invasion más antigua, y cuenta que con ella llegamos á los 2200 años antes de C.. Las otras invasiones históricas caen en época muy baja, y como conocemos la lengua de esos pueblos—conquistadores ó comerciantes—celta, griego, latino—que no explican la palabra Ibero, lo lógico es buscarla en la lengua del pueblo Kheta. Como de todas maneras la etimología del Iberus quedará siempre controvertible por ser de las «científicas,» ya se dé á la de Rougemont la importancia que le concedió el Sr. Lenormant, ya se interprete por la voz hebraica עבר en cuyo caso seria «el que trasporta á la region ulterior,» por «comunicar» los dos mares etc., lo cierto y positivo es que solo por el hebraico-fenicio se puede explicar el nombre del Ebro.

Respecto al nombre de los Iberos orientales nótese que los geórgicos mismos se llaman Kartli, y que sólo los Armenios que en un tiempo los conquistaron y son hoy sus vecinos, les llaman *Ver*, *Verin*, *Vir*, *Veria*, *Veriain*. Segun Brosset, la voz Iberia de la que se valieron los griegos para designar los pueblos del Cáucaso, se deriva de la preposicion arménica *ver*, *i vera* «en alto, de donde se han formado las formas *Verin* y *Veriatzi*, nombres que igualmente sirven para designar la Iberia, y los Ibéricos».—*Histoire de la Géorgie*, T. I. Intr. p. IV et V.

Tenemos, pues, probado, que

*Históricamente no existe relacion alguna de parentesco ni politica entre los Iberos orientales y los Iberos occidentales.*

## II.

## LOS IBEROS SEGUN LA ANTROPOLOGÍA.

Estadizos resultados ha producido la antropología aplicada al estudio de los orígenes españoles. Su entrada fué á manera de caballo siciliano; por un momento se creyó resuelta la cuestion; y hombres eminentes deslumbrados por el vasto cuadro que presentaban los primeros descubrimientos se lanzaron en alas de su poderosa imaginacion meridional hácia los países del sol en busca del primero que alumbró al primitivo habitante de España.

Peligroso era en esos días de fébril investigacion de los orígenes euskáricos en la fértil y abrasada Libya oponerse á la corriente; ni tan solo recordar que para los maestros de la ciencia antropológica la identidad entre bereberes y bascos no era más que semejanza, posible relacion; de estas semejanzas, de estas conjeturales relaciones se partia como de hechos positivos para fundar un sistema.

Falta de toda solidez la teoría libyca de los orígenes españoles hoy se encuentra en el mismo estado en que la dejaron sus autores, pues no habiendo dado un solo paso su principio no ha podido desenvolverse, de suerte que todo lo que la antropología puede decirnos sobre los euskos lo dijo ya hace veinte años.

¿Quiere esto decir que deba renunciarse á la esperanza de hacer hoy luz en el asunto que nos ocupa mediante la antropología?—No ciertamente. El estudio no puede hacer por si solo que adelantemos en la cuestion, es necesario que una investigacion científica que escapa á los medios de un particular, ó la suerte, favorezca el adelanto.—Se han estudiado los caracteres anatómicos y fisiológicos de la raza eus-



ke en su estado actual; se ha procurado determinarlos históricamente en esqueletos de siglos anteriores; pero la falta de hallazgos para épocas remotísimas es causa de que de una vez no se pueda resolver sobre la identidad ó unidad de la raza que al decir de algunos se extendió del Atlas al Pirineo. De suerte que si hoy despues de veinte años de haberse dado el primer paso nada más hemos adelantado, tal vez mañana mismo el hallazgo de algunos enterramientos primitivos decidan la cuestion.—Pero ¿cuál es su estado actual?

Del hombre que en rigor podria llamarse «primitivo», del hombre geológico, esto es, del que es necesario irle á buscar envuelto entre las capas ó estratos de las últimas revoluciones de nuestro globo, no se ha descubierto en la península española, á pesar de la gran extension que en la misma ocupan los terrenos terciarios y cuaternarios, rastro alguno.

Tenemos, sí, un conocimiento cierto, del hombre antiguo, del representante de las más remotas civilizaciones, tal vez del hombre salvaje de nuestra península, pero, por cuanto tratase ya, aun que sea no más que de un estado rudimentario, de un cierto grado de cultura y relaciones humanas, el hombre prehistórico, es decir el hombre que no puede referirse á pueblo alguno histórico de nuestra península, ya no puede presentarnos un tipo único, aunque este caso para épocas tan remotas podria darse, de modo que la presencia de dos ó más tipos, y de razas como descendencia de esos tipos, no implica necesariamente la idea de que en la península pirenaica tomaran origen uno, dos, ó mas tipos, sino el hecho del movimiento de las razas humanas: y si esto sucede y se dá, con mayor razon hay que esperar el descubrimiento de razas intermedias representantes del cruzamiento de los tipos que la antropología descubre en los restos humanos más antiguos hasta hoy descubiertos en la península.

En orden á su antigüedad, los cráneos y huesos humanos descubiertos por el profesor Busk en unas cuevas de

Gibraltar merecen la preferencia, y su exámen ha sido hecho por el Dr. Brocá.—En segundo lugar vienen los restos de igual clase descubiertos en Andalucía, provincia de Granada, en la *Cueva de los letreros*, y en *Baza*; su estudio lo ha hecho el catedrático de anatomía, de Granada, D. Aureliano Maestre de San Juan.—Véase su estudio cuyos resultados resumimos en la obra de D. MANUEL DE GÓNGORA; *Antigüedades prehistóricas de Andalucía*. Madrid, 1868, en 4.º.

Suman en total nueve cráneos dichos descubrimientos, y el resultado del estudio es el siguiente:

|                               | <u>D. a. p.</u> | <u>índice cephalico</u> |
|-------------------------------|-----------------|-------------------------|
| <i>Gibraltar.</i>             | 1—185.          | 0.75 13                 |
|                               | 2—187.          | 0.74 86                 |
|                               | 3—174.          | 0.68 38                 |
| <i>Cueva de los letreros.</i> | 1—174.          | 0.74                    |
|                               | 2—175.          | 0.77                    |
|                               | 3—179.          | 0.74                    |
| <i>Baza.</i>                  | 1—188.          | 0.72                    |
|                               | 2—173.          | 0.72                    |
|                               | 3—170.          | 0.78                    |
| Es decir seis dolicocéphalos. |                 | 68 á 75                 |
| dos subdolicocéphalos.        |                 | 75 á 78                 |
| uno mesaticéphalo.            |                 | 78                      |

Al otro extremo de la península, en el Norte, no ha sido posible hasta hoy estudiar el más antiguo habitante en los restos humanos de tan remotas edades, el estudio se ha hecho en cambio detenidamente por lo mucho que interesa á la etnología europea, ya en cráneos extraídos de cementerios de pasados siglos,—del XIII al XVI—ya en el hombre vivo, de modo que casi puedè decirse que el tipo basco es el más estudiado de Europa.

Este estudio, llevado á cabo por el Sr. Brocá, ha dado el siguiente resultado:

|                                  |                   | I. | II. | III.    |
|----------------------------------|-------------------|----|-----|---------|
| 1. <sup>a</sup> série 60 cráneos | dolicocéphalos    | 9  | 4   | 1 = 14  |
| 2. <sup>a</sup> série 37 cráneos | subdolicocéphalos | 20 | 13  | 9 = 42  |
| 3. <sup>a</sup> série 47 cráneos | mesaticéphalos    | 19 | 13  | 6 = 38  |
|                                  | subbrachicéphalos | 12 | 15  | 24 = 51 |
|                                  | braquicéphalos    | 0  | 5   | 7 = 12  |

De lo que resulta como bien probado que el tipo dolicocéphalo no en toda su pureza—índice cephálico menor de 0,75,—sino en su segundo y tercer grado, marcan dentro del tipo general dolicocephalio el tipo basco. (1)

Hay, pues, unidad científica, clara y manifiesta de uno á otro extremo de la península, de N. á S. por lo que toca á la raza primitiva humana autoctona ó pobladora de nuestra península sin que el elemento braquicephálico fuertemente representado en el Norte altere la conclusion, puesto que por el Norte se trata de cráneos de la época moderna y contemporánea, mientras que para el Sud el estudio se ha hecho en cráneos de la época prehistórica.

No quiere decir esto que en el resto del mundo no existan dolicocephalios y brachicephalios en sus varios grados; la utilidad y ventaja de esta agrupacion consiste en poder determinar por ella un cierto número de tipos huma-

(1) Llámase diámetro antero posterior—*d. a. p.*—la línea, que supuesto el cráneo en postura vertical, mide su altura, es decir, la línea que va de la parte más saliente posterior del cráneo al arranque al punto sub-orbitario.—El índice cephálico es la relacion que media entre el diámetro antero posterior y el transversal máximo. La fórmula es  $\frac{D. Tr. \times 100}{D. A. P.}$

Los índices extremos responden á los cráneos dolicocéfalos ó *largos*, menores de 75.00, y braquicéfalos ó mayores de 83.00.—El cuadro de clasificacion adoptado es el siguiente:

|                    |   |                            |
|--------------------|---|----------------------------|
| Dolicocéphalos     | — | Índices—75,00 como máximo. |
| Sub-dolicocéphalos | — | » —75,01 á 77,77.          |
| Mesaticéphalos     | — | » —77,78 á 80,00.          |
| Sub-braquicéphalos | — | » —80,01 á 83,33.          |
| Brachycéphalos     | — | » —83,34 ó mayores.        |

nos cuyo origen toca á la ciencia investigar ya que disiente de la general creencia de todos los pueblos antiguos y modernos de que las varias razas de hombres traen su origen de un sólo y único protoplasma.

Determinar estos centros de aparicion del hombre seria resolver el problema etnológico, por esto conviene determinar dentro de cada grupo el tipo humano de las varias regiones ó comarcas en que se manifiesta para conocer su cuna y el centro de su irradiacion.

Estudio es este, que si no puede darse por hecho por lo mismo que operar sobre un centenar de cráneos extraídos de antiguos cementerios, ó sobre una docena de cráneos prehistóricos, es cosa sujeta á grandes errores, puede darse ya por muy adelantado partiendo del punto de vista de que durante 20 años todos los descubrimientos han concordado; y de esta concordancia y general resultado del análisis ha deducido Mr. Brocá las siguientes conclusiones:

Que: «Los cráneos dolicocephalios de los.... *españoles*—«difieren mucho de los cráneos dolicocephalios de las otras «razas de Europa. En lugar de presentar una dolicocephalia frontal—como los celtas—presentan una dolicocephalia «occipital debida á la vez al exagerado desarrollo de los «lobulos posteriores del cerebro y al corto desarrollo de su «region anterior.»

¿Cuáles son los limites de la dolicocephalia del tipo español?

Del otro lado del pirineo no se extiende más allá de sus últimos contrafuertes, es por esto que sólo por el lado de África hay semejanzas notables gracias á la conformacion del cráneo dolicocephalo español con el cráneo cerebral de los negros que por otro lado se diferencia muy poco del de las razas africanas orthogonathas, pero hasta aquí las semblanzas, pues el español se diferencia del africano aún de la raza blanca más orthogonatha por su pequeña mandíbula superior. por el corto desarrollo de sus bolsas cerebelloas, y por la atrofia relativa de su protuberancia occipital.

Gozando, pues, de caracteres propios, positivos y genéricos el tipo español es indudable que los bascos, «por su residencia en una region montañosa, donde, desde los orígenes históricos han sabido conservar su nacionalidad y su lengua que no tiene nada de comun con las lenguas indo-europeas, más aún, que difiere de todas las lenguas conocidas, muertas ó vivas, ofrecen de toda certitud el tipo de la raza anterior á la llegada de los primeros conquistadores indo-europeos de la Europa occidental.

En suma:—*Los bascos son los descendientes de una raza autoctona.* (1)

(1) PAUL BROCA.—*Mémoires d' Anthropologie*.—Paris 1871, Tom. II, pág. 32, en 8.º

## III.

## ORIGENES DE LOS IBEROS SEGUN LA FILOLOGÍA.

Como acabamos de ver la antropología llama en su auxilio á la filología para determinar el carácter autónomo del pueblo éuskaro, y esto, porque, si bien es cierto que la filología por sí sola no puede resolver el problema de los orígenes antropológicos de la población de nuestra península, puede por ella establecer una diferencia tan notable y decisiva entre varios pueblos, que por su lengua sea posible su exacta clasificación, dentro, cuando menos del terreno histórico.

Lo cierto es, como notó el Sr. Quatrefages, «que los caracteres físicos exteriores de las poblaciones europeas actuales solo raramente coinciden con la descripción que de ellas mismas nos dejaron los clásicos; y que los caracteres osteológicos presentan el mismo contraste.» (1)

Esta franca declaración de antropólogo tan eminente parece condenar de una manera definitiva todo resultado positivo por medio de la antropología, tanto más, si, siguiendo tan ilustrado como competente guía decimos que «la existencia del hombre en Europa queda demostrada desde la época terciaria superior, ó cuando ménos por los más recientes periodos de la época cuaternaria»—que los representantes del hombre cuaternario existen formando islotes humanos en medio de las poblaciones europeas, y de aquí que pueda afirmarse «sin miedo de alejarse de la verdad, que todas ó casi todas las poblaciones europeas se componen de elementos cuaternarios,» asociados con los elemen-

(1) *Congres international d' Anthropologie et d' Archéologie préhistoriques de 1871.*—Bologne 1873. en 8.º Pág. 520.

tos de las razas arias que en épocas posteriores conquistaron ó poblaron Europa.

Cuando pues es necesario entresacár de la actual poblacion de España los elementos cuarternarios para reconstruir la primitiva poblacion se comprende perfectamente que la antropología al estudiar á los bascos cuyo tipo ofrece caracteres físicos bastantes para distinguirle del resto de la poblacion española considerada en su conjunto, y aun de las otras poblaciones europeas, termine sosteniendo y afirmando su carácter autónomo europeo, carácter que confirma y robustece el uso de una lengua «que difiere para el antropólogo de todas las lenguas conocidas, muertas ó vivas.»

Sí, pues, se probara que en esto la antropología se equivocaba, que el basco es hijo ó pariente de otras lenguas, la afirmacion antropológica sufriría un tanto del descubrimiento aunque no la destruyera, por lo mismo que subyugada la raza cuarternaria por elementos extraños tomó la lengua del vencedor; y á la vez se conseguiría demostrar por la afinidad ó igualdad del idioma, la emigracion de la raza nativa de dicha lengua ó su influencia inmediata; de modo que, ya que la filología no diera á conocer por el hecho de la lengua más ó ménos emparentada con otras la poblacion primitiva, nos enseñara por su disparidad con otras lo que realmente pueda haber en ella de primitivo ó de derivado.

Así, si la filología dijera como la antropología que la lengua éuskara no tiene hoy por hoy pariente conocido, el carácter de raza autóctona que al éuskaro da la antropología quedaria plenamente confirmado por la demostracion filológica.

Tambien el Sr. Bladé hizo para los orígenes euskáricos conforme á la filología un trabajo análogo al que dejamos indicado para la antropología, esto es, un resumen de cuanto se habia dicho sobre la materia al publicarse su libro. Consúltese su obra, capítulo II, y los apéndices I y II y se verá como el basco ha sido comparado con las lenguas europeas y asiáticas más opuestas sin descuidar las chamíticas.

Si dicho señor hiciera hoy una nueva edicion de su obra podria aumentar su estudio con un nuevo capítulo dedicado al parentesco del basco con las lenguas dravidianas, parentesco sostenido por el señor Julio Vinson que lo dió á conocer en la *Revista de filología* que se publica en Paris.

Contradecida desde luego esta opinion por el Príncipe Bonaparte su autor ha dejado de sostenerla, por lo menos la tiene olvidada, ya que desde el dia en que hizo público su descubrimiento ha dejado que transcurriera más tiempo del necesario para demostrarlo é imponerlo, y tampoco ha emprendido su prueba el más entusiasta partidario de esta explicacion, el Dr. Clarke.

Habíase casi convenido en que no era posible explicar el basco por ninguna otra lengua, «que el basco es el basco» como dice un reputado y sábio lingüista moderno, cuando la tentativa del Sr. Vinson vino á poner de nuevo á discusion los orígenes de la lengua éuskara. Pero con el señor Vinson venia una nueva teoría, no se remataban ni restauraban las antiguas, por falsas, todas desechadas, esto no le era posible á un euskarista de tanto mérito como conocedor de las lenguas por las cuales se habia pretendido explicar el éuskaro, pero el fallo que habia recaído sobre todas las explicaciones intentadas le pareció apelable á un sábio español que en estos dias ha resucitado la teoría de los Sres. Hervas, (1) Abbadie y Chao que antes que él ha-

(1) Pero Hervas se rectificó en la edicion española de su obra.—«Concluyo el presente y casi prolijo discurso sobre la lengua georgiana, confesando que en la edicion italiana de esta obra, preocupado yo con la falsa idea de hallar algun fundamento de analogia entre Georgia, llamada Iberia Oriental, y España, llamada Iberia Occidental, juzgué hallar con Larramendi en la lengua Cántatra ó vascuence los nombres significativos de algunas ciudades y rios de Georgia; mas una observacion más exacta de estos nombres y de los de las provincias de Georgia que pone el Chorenense me ha hecho conocer que en ésta no se halla rastro alguno de la lengua vascuence.»—*Catálogo de las lenguas*.—Madrid, 1804, tom. II, en 8.<sup>o</sup> página 328 y 329.—Hemos reproducido textualmente la rectificacion de Hervas para que el Sr. J. A. Gatteyrias tenga lugar de rectificar á su vez lo que dice de nuestro sabio compatriota de sus *Études linguistiques sur les langues de la famille géorgienne* en curso de publicacion en la *Revue de Linguistique*, etc.

Esta rectificacion la estima el Sr. Fita «como un lunar» pues cree que se debe á haberse dejado extraviar Hervas por autores ó profesores de Armenio que no debian haberle merecido entera confianza [*ob. cit. pag. 70*] y en nota añade que «D. Aureliano Fernandez-Guerra ha discurrido largamente sobre los nombres idén-



bian ya señalado los puntos de contacto que las lenguas geórgica y basca ofrecen para su comparacion.

ticos de regiones, pueblos, montañas y rios en la Iberia oriental y en nuestras Provincias vascongadas, demostrando todo lo contrario.» (de Hervás).—Apropiándose, pues, las etimologías del Sr. Fernandez Guerra nuestro sabio Jesuita puede decirse que por este lado intenta la prueba toponomástica.—Examinemos pues algunos de estos nombres tan decisivos.

Dice el Sr. Fernandez Guerra: «La sierra y peñas de *Aralar*, por cima de la Borda, recuerdan el celeberrimo *Ararat* segunda cuna del género humano»

Respecto á la exacta ortografía del nombre del celeberrimo monte armenio haremos notar que su forma *escrita* mas antigua, tal como se lee en las inscripciones ninivitas es *Urardi* ó *Urarti*, de suerte que esta forma y no la de la Escritura אררט debe considerarse como étnica.

No conocemos del Ararti ó Arrarti otra etimología que la sanscrita *Arjavarata*, ó «tierra santa» y como no interesa entrar en la discusion del mito ario sobre el diluvio, nos limitaremos á afirmar que el geórgico no explica ni *Ararat*, ni *Urarti*.

Pero explica el éuskaró *Aralar*?

Tenemos en Guipúzcoa la montaña *ARA-LAZ*, en Navarra *Ara-co*, en Laborde, *Arra mendi*, en la baja navarra *Arra-te*, igualmente nombres de montañas — *Ara*, *Arra*, están por *Arri* «piedra», y que *Arri* cambia en *Arra* véase el pueblo navarrés *Arra-zubi*, «puente de piedra». La terminacion *lar* es un sufijo toponimico de lugar, de modo que *Ara-lar* significa «lugar de piedra, de la roca» Desde luego se comprende que una etimología de esta clase sea tan comun para los nombres de montes y montañas de las provincias euskáticas.

Si en una «montaña de piedra» nace un rio, es bien seguro que ese rio que ya en su corriente arrastrara muchas piedras, es decir que su cauce abundará en piedras, por esta circunstancia, ó por su procedencia, llevará el mismo nombre. Efectivamente en el *Aralar* nace el rio *Araxes* = *Ara-xes*. De la radical conocemos el significado, de la terminacion *xes* diremos que escrita *xe*, *txe*, *ce* es comun á muchos nombres topográficos éuskaros, *Acheri-txe*, *Elu-xe*, etc. y que su significado no es otro que el anterior, así se interpreta el rio *Elu-xe* = *Elbur-xe* por «lugar de la nieve»—*Luchaine*—*Obr. cit.* p. 167—de modo que el *Araxes* éuskaró lleva el nombre del lugar de su procedencia.

Uno de los afluentes del Tigris, dice el señor Fernandez Guerra, llámase *Aturia*, y así decíase antiguamente el actual rio *Oria* ú *Orio* que recoje las aguas del *Araxes* antes de llegar á Tolosa. Pero *Aturia* no se explica clara y fácilmente por el éuskaró *Iturri-a*, «la fuente, el manantial?»—¿No es el mismo nombre de *Turi-a-so*, por *I-turi-a-so* Tarazona? ¿No es el nombre del *Turi-a* valenciano?

Pero ya nos salimos de los límites del país de lengua geórgica con *Aturia*, y como es el primer paso el más difícil de dar, el Señor Fernandez-Guerra una vez atravesado el lindes entra por la Media y nos presenta el medo *Deba* en comparacion con el *Dera* de las provincias.

Ya desde luego vemos que *Deva* no es nombre geórgico, y como su origen sanscrito es sobrado conocido, en la India podía y debía buscarse el término de comparacion.

España ofrece que recordemos el *Dera* guipuzcoano, el *Dera* montañés, y el *Dira* ó *Dera* de Oviedo.—Todos estos nombres de origen ario son de procedencia céltica para nosotros, y son en buen número los rios de tal nombre lo mismo en Francia que en Inglaterra.—Precisamente este punto ha sido tratado con toda detencion y esmero por Pictet—*Rev. celtique*.—T. II—pág. 5 y sig.—*De Quelques noms celtiques de Rivières*, de suerte que el punto está en rigor fuera de discusion.

Ocioso creemos insistir más y más sobre el fondo de las reducciones hechas por

Aludimos al discurso de recepcion del académico de la historia D. Fidel Fita, que por haberse escrito para acto tan solemne alcanza desde luego la autoridad de la corporacion á que va dedicado.

Podriamos, pues, ya que no ofrece novedad el punto de vista del Sr. Fita dar la causa por vista y sentenciada, no por nosotros, sino por los euskaristas modernos que no admiten el parentesco del basco con el geórgico, más por la circunstancia dicha y por la autoridad científica del sábio académico fuerza es discutir la resucitada teoría.

Intenta el Sr. Fita su prueba así en el terreno filológico como en el histórico, pero la mayor fuerza la hace en el primero. Exige el método que principiemos dando á conocer lo que los Sres. d' Abbadie y Chao publicaron sobre las semejanzas del geórgico y del éuskaro, y fué lo siguiente:

«Tiene la lengua geórgica, como el basco y el fines, un gran número de dialectos y algunos otros caractéres de una lengua primitiva; más sus afinidades con el *Eskuara* son menos numerosos de las que en un principio habíamos creído.»

«En efecto, la declinacion geórgica no es del todo única y simple; las ideas abstractas y subordinadas *qui, que*, «no se expresan en modo alguno por sufijos inherentes á los verbos; los tres modos indicativo, imperativo y participio no tienen analogía de ninguna clase con la conjugacion basca; los accesorios sintetizados del verbo no bastan para la expresion simultánea de los dos regímenes; la conjugacion no es comparable á si misma, y su comparacion ofrece una fisonomía *erdarane* (extranjera) y sincopada. Sin embargo no deja de notarse el recuerdo de una antigua conjugacion mas regular.»

Pasando luego al exámen de los puntos de semejanza entre una y otra lengua escribieron dichos señores, cuyo de-

el señor Fernandez-Guerra, pues cuando el basco no explicara los nombres que cita, no la procedencia del pueblo ibero occidental, sino la invasion de los pueblos asiáticos en España cuando su conquista del Egipto, darian una explicacion mucho más lógica y satisfactoria.—Hervás estuvo pues en lo cierto.

seo de acierto, y no de sistemática oposicion se verá claro, lo siguiente:

«La ausencia de géneros para los nombres, y de acusativos en la declinacion; la existencia de las aspiradas *kh*, *th*, y de los casos complicados cuyos se forman entre nosotros por una combinacion con el genitivo; la confusion de nombres sustantivos y atributivos; los nombres verbales sustituyendo la vaga enunciacion de uno ó mas infinitivos; la numeración por 10 y por 20; la identidad de los posesivos *mio* y *tuyo*, con los genitivos *de mí*, *de tí*; la formacion de los nombres calificativos sobre nombres de clinados; el uso simultáneo de prefijos y de sufijos, de los que el basco ofrece algunos ejemplos, como *eztutala* [que yo no tenga] y en fin los derivados geórgicos que responden, bien que en corto número, á nuestras terminaciones. Las formativas personales del verbo, ofrecen con el basco, una oscura analogia que se encuentra en la combinacion del verbo y del sustantivo con el caso modal para formar un futuro. Esta excepcion es la regla general en basco; el modal geórgico corresponde á nuestro caso en *an*. Las partículas ó sufijos de afirmacion en esta lengua son mucho mas variados que en la nuestra.»

«.....El nombre geórgico cuando precede al verbo adquiére una cierta significacion adverbial, la cual muy amenudo, se exprime por un nombre puesto en el caso instrumental. Hemos visto ya, que ciertos nombres puestos en el modo indefinido, tales como, *egun*, «dia», *bikur*, «el dia siguiente», han sido violentamente relegados entre los adverbios, y la terminacion *ki*, que es el instrumental en geórgico se acerca mucho á nuestro caso en *kin*. Esta vocal determinante está reemplazada por la *i* final, que, segun el Sr. Brosset, es una especie de isaphet de unidad, el generador de un sentido determinado. En verdad nos cuesta mucho no ver en uno de los dos números plurales atribuidos á los nombres geórgicos una grande analogia con nuestro modo indefinido. En efecto, no se concibe la existencia ni el uso simultáneo facultativo de dos plurales de

«los cuales uno, ciertamente, se emplea algunas veces para el singular.»

«En geórgico, cuando un nombre rige á otro, este toma el caso del primero sobreañadido, el genitivo que le es impuesto como dependiendo de la primera palabra. Esto es lo que el Sr. Brosset llama doble relacion: esta forma existe en basco, pero tan solo cuando se quiere hacer la frase mas cierta, mas positiva.»

¿Y de todas estas analogías, semblanzas, é igualdades, que deducieron los Sres. Abbadie y Chao? nada; al hacer la comparacion dicen, «nos limitamos á plantear la cuestion sin resolverla.» (1)

¿Qué hace en su discurso el Sr. Fita? estudiar, desarrollar las dichas semejanzas sin otra novedad que la de forzar la comparacion poniendo además un gran empeño en la demostracion del carácter ario de la lengua basca, tesis ésta que le pone en abierta contradiccion con todos los lingüistas y filólogos europeos para quienes el basco es una lengua del segundo grupo, es decir, del aglutinante.

Pero si esto es así, se dirá, ¿cómo es que euskaristas de tanto mérito como los Sres. Chao y D'Abbadie descubrieron las relaciones y semejanzas que acabamos de citar entre el geórgico lengua del tercer grupo ó de flexion y el éuskaro?

¿Será por lo que dice el Sr. Fita de «que está muy lejos el vascuence de ser lengua puramente aglutinativa?»—pág. 83.—A esto, solo debemos contestar recordando que el príncipe Bonaparte solo admite comparacion entre el éuskaro y las lenguas finesas; que el Sr. W. Webster le reconoce como pariente del grupo turanés lo mismo que el señor Max-Müller (2); que el Sr. Vinson ve el basco en las lenguas drawidianas; y que el señor Van Eys construye

(1) *Etúdes grammaticales sur la langue euskarienne*.—Paris 1836. in 8 pág. 17 á 21.

(2) It is clearly agglutinative, and belongs to the great Turanian class of languages, not to the inflexional or Aryan.... Max-Müller has even declared the Basque to be one the best representatives of the Turanian type—*The Journal of the Anthropological Institute*, vol. II.—London, 1879.—página 153.—*Origin and relations of the Basque Race*.

todo su sistema gramatical—*Grammaire comparée des dialectes basques*—sobre la pura base y sistema aglutinativo. Todos estos hombres especialistas, es decir, que hacen del éuskaro exclusiva materia de estudio, ¿están equivocados? Puede que sí, pero interin no se pruebe de un modo indubitable, interin el Sr. Fita no explique el carácter de flexion ó aryo del éuskaro, se nos permitirá que nos atengamos á la enseñanza de dichos señores, á quienes podemos añadir, si es necesario robustecer su autoridad y enseñanza á los señores Charencey, Luchaire, Hovelacque, etc.—La explicacion del fenómenonos la va á dar el Sr. Lenormant:—«los gramáticos de Georgia tienen perfecta razon en sostener la entera «originalidad de su lengua, que no tiene afinidades directas «con los idiomas de ninguna otra familia, (véase la *Gaceta literaria de Tiflis*, Enero 1832, pág. 19-24), el georgio «presenta tambien en su vocabulario una parte considerable «de palabras de incontestable origen aryo, y tal es su desarrollo que tentaron á Brosset á ensayar, equivocadamente, «su clasificacion como una lengua de la familia arya.—(*Journal Asiatique*, Mayo 1833 y noviembre 1834).—Sin duda, «como bien lo ha observado el príncipe Thémwraz, una «buena parte de esas palabras, que son puramente persas, «han sido introducidas en una época relativamente reciente, «bajo la dominacion persa, formando en la lengua una especie de superfetacion, viniendo casi siempre dobladas con «una palabra realmente indígena, que tiene el mismo sentido, poco más ó ménos. Pero al mismo tiempo no se puede «dudar que otra parte del elemento ario del vocabulario no sea de introduccion más antigua, y no haya tomado «de antiguo derecho de ciudadanía en el idioma georgio, «esto es lo que ha proclamado nuestro gran Eugenio Bour-nof—(*Journal des Savants-marzo*, 1835),—quien ha notado «que palabras de esta clase se habian naturalizado hasta «en las partes más esenciales y vitales de la lengua, como «en la série de los pronombres.—Este es todavia un punto «de contacto entre el idioma de las viejas inscripciones «cuneiformes de la Armenia y el georgio».—«Así de los

«datos de la filología, esta «álgebra de las ciencias históricas» como se la ha llamado, este poderoso y á menudo «única palanca para la reconstitucion de la antigua etnografía, revelan la poblacion primitiva de la Armenia, al «norte de los *Akkadi* ó Chaldeos de los montes Gordyanos, «como habiendo sido, hasta últimos del siglo VII ántes de «nuestra era, de la misma raza que los Georgianos y otros «pueblos actuales del Cáucaso, mezclada, sin embargo, desde antes del siglo IX con una cierta proporcion de elementos arios que estaban todavía léjos de predominar. Es esta «poblacion primitiva, enteramente distinta de los armenios «propriadamente dichos, la que evidentemente se designa en «la etnografía del Genisis (X. 3.) con el nombre de תִּרְבָּה «aplicado todavía á los habitantes de la Armenia por Ezechiel (XXVII, 14, XXXVIII, 6) por el mismo tiempo en «que fueron grabadas la mayor parte de las inscripciones «hasta al presente desconocidas de Van, y de las otras partes del pais. Curioso es notar, sobre el particular, que si «los Armenios pretenden descender de Haigh, hijo de Thorgom (*Mos. Chor. I. 4 y 9-11. Eusebs. Arm. Chron. p. 12. cf. Riller Erkunde, T. X pág. 358 y 385*), los geórgicos «en todas sus tradiciones nacionales, se llaman igualmente Thargamoss como su antecesor. (*Klaproth, Reise in den Kaukasus T. II. pág. 64 y sig.*)=Pero lo que hay de más «notable en el idioma de las inscripciones cuneiformes de «Armenia, es la falta de todo parentesco, aun el más lejano, con el armenio. El pueblo que ha gravado esas inscripciones, y que hasta el siglo VI era dueño exclusivo «del pais, nada de comun tenia con los armenios; y debia «diferenciarse del mismo radicalmente tanto por la raza como por la lengua, y no puede ser sino despues de la fecha de la primera inscripcion de Van cuando los armenios «propriadamente dichos se establecieron en el pais acorralando «la antigua poblacion en el pais llamado por los antiguos «Iberia, y por los modernos Georgia. Y en esto llegamos «nosotros á una conclusion análoga á la que nos condujeron nuestras investigaciones sobre los anales de la Media,

«esto es, que la toma de posesion del macizo montañoso «comprendida entre el Halys y el mar Caspio por pueblos «de raza exclusiva Arya remonta á menor antigüedad de lo «que hasta aquí se ha creído, y que en realidad no tuvo «lugar sino entre los siglos VIII al VI antes de la era cris- «tiana, y que hasta entonces la Media y la Capadocia fue- «ron habitadas por pueblos tártaro-fineces, Medas turanesos, «Moschianos y Tibarianos, mientras que Armenia lo estaba «por un pueblo relacionado con los actuales del Cáucaso.» (1)

Brosset murió casi impenitente en su opinion, pero Bros- set no hizo un solo discipulo como no contemos al P. Fita.— En su prólogo á la Gramática ó *Elements de la langue geor- gique*.—Paris 1837—contestó á Bournouf pero no pudo me- nos de consentir la opinion del ilustre filólogo á condicion di- jo: «de que la comunicacion de los idiomas se hiciera en «una época muy antigua, en los tiempos vecinos á su na- «cimientto.»—Pág. VI. (2)

Cuando esta ruidosa discusion se suscitó, la Gramática comparada, estaba por nacer aunque en rigor de verdad es- tuviera ya engendrada. ¿Podia pues el padre descuidar el estudio de un punto del que podia depender la perfeccion de su obra? Bopp estudió, pues, la cuestion. En dos me- morias leídas en la Academia de Berlin 1842 y 1845 hizo un minucioso estudio de la lengua geórgica comparada con el sanscrito, pero es necesario antes de estudiar las seme- janzas que son muchas y muy grandes comprender el cri- terio con que se hizo el estudio.—«El gran número de pa-

(1) *Lettres assyriologiques—Sur l'ethnographie et l'histoire de l'Arménie avant les Achéménides*.—Paris 1871.—T. I. en fól. m. pág. 128 y 129.

(2) Klaproth y Brosset verdaderos iniciadores de los estudios geórgicos en Eu- ropa merecen gran concepto y autoridad al Sr. Fita, pero solo Brosset continuador de la gramática de Klaproth inició la discusion sobre los orígenes y carácter de la lengua geórgica.—El concepto que merece al Sr. Gatteyras la obra y autoridad de Brosset es el siguiente: —Il faut donc rendre justice à son zèle et à sa bonne volon- té; mais on est obligé de reconnaître qu'il n'avait aucune des qualités du lin- guiste, et qu'il se contentait d'entasser sans ordre ni méthode une quantité de notes qui restent d'ailleurs une mine précieuse et inexplorée.—Absolument dépor- vu de toute originalité personnelle, et sans aucune base scientifique..... etc.—*Loc. cit.* pág. 282.

«labras iguales—escribió—que Mr. Brosset ha señalado entre el armenio y el geórgico en el *Léxico* de Tubinof, son «en y por si muy dignas de consideracion, *pero no son propias para introducir el geórgico en la familia Indo-Europea*, por cuanto de aquellas palabras geórgicas que indudablemente se parecen al arménico, es mayor y mejor fundamento considerarlas como un posterior empréstito hecho «de una lengua á otra (1) por cuanto entrambas lenguas en «sus gramáticas no ofrecen ningun claro punto de contacto. «Mas si se ha de demostrar una primitiva afinidad entre «el geórgico y el sanskritto vale mas dirigirse al sanskritto «mismo con el cual el Geórgico y el Lásico muestran una «muy señalada conformidad, y á la verdad en todas las «partes de los organismos del language, en la flexion de «los nombres, en la comparacion del adjetivo, en las radicales y flexion de los pronombres, en los nombres numerales, lo mismo que en la conjugacion del verbo por personas, números, tiempo y modo.» Para poner en claro este punto escribió Bopp las dos memorias á que nos referimos. (2)

Bopp quedó despues de un estudio tan convencido de que no era posible «introducir el geórgico en la familia

(1) Con esto contestaba Bopp á la concesion condicional hecha por Brosset á Bournouf.

(2) Die zahlreichen Wortvergleiche welche Hr. Brosset in Tschubinof's Lexicon und schon früher in *Journal Asiatique* zwischen dem Armenischen und Georgischen angestellt hat, sind an und für sich sehr beachtungswerth, aber nicht geeignet, das Georgische in die indo europäische Sprachfamilie einzuführen: denn da, wo das georgische Wort dem Armenischen recht ähnlich ist, ist gerade am meisten Grund, anzunehmen, das eine spätere Entlehnung von einer Sprache in die andere statt gefunden habe, weil die beiden Idiome in ihrer Grammatik keine leicht ins Auge fallenden Berührungspunkte darbieten. Soll aber eine Urverwandtschaft zwischen dem Georgischen mit dem Sanskrit nachgewiesen werden, so wendet man sich am besten an das Sanskrit selber, mit welchem das Georgische und Lasische recht merkwürdige übereinstimmungen zeigen, und zwar in allen Theilen des sprachlichen Organismus, in den Flexionen der Nomina, in der Steigerungen Adjektive, in den Pronominalstämmen und Pronominalbiegungen, in den Zahlwörtern, sowie in der Conjugation der Verba durch Personen, Zahlen, Tempora und Modi. Diese ins Licht zu setzen ist der Zweck dieser Abhandlung.

Die kaukasischen Glieder des Indoeuropäischen Sprachstammes—Berlin 1847—pág. 5, in fol. m.



«Indo-europea» que en su célebre gramática comparada para nada se acuerda del geórgico.

Tiene esto de la relacion del geórgico con el sanscrito una importancia escepcional para la renovacion hecha por el Sr. Fita de la teoría caucásica, puesto que nuestro académico pretende probar, 1.º ser el Geórgico lengua indo-germánica, y 2.º que siendo el Basco hijo del geórgico el pueblo ó raza Ibero ó euske es aria, de donde la consecuencia de haber emigrado á España el pueblo Ibero ó Euske y de ser su primitiva patria el istmo Caucásico.

Hasta aquí hemos visto que solo Brosset sostiene que el geórgico sea una lengua indo-germánica, ¿pero que decir del parentesco entre el Basco y el Sanscrito?

Un hombre vive aun por fortuna en Europa capaz de decidir y resolver la cuestion, este hombre es el Sr. Pott, si le consultáramos sobre este punto que contestaria?—«*Que entre el basco y el Sanscrito no existe relacion alguna, á no ser que se enténdiera por relacion la oposicion en que están entrambas lenguas, y en fin que esto de buscar semblanzas entre palabras raras y recogidas de intento son cosas de España.*» (1)

Hemos citado la opinion de los Euskaristas, ¿estamos pues en el caso de recordarles lo que los Sres. Oppert, Müller y Pauly han dicho sobre la lengua y pueblo geórgico?—Digamos en resúmen para no alargar que concuerda su dictámen con el de los escritores rusos.

Fuera de Brosset que era un franco-ruso no conocen los filólogos europeos occidentales (2) gran cosa de lo que los

(1) Sreht man freilich auf die Geringfügigkeit des in dem beigegebenen Geschreibzel besprochenen Gegenstandes sowie nun vollendes darauf, dass die rasken sprache mit dem sanskrit in Keinerlei Beziehung, man müsste den diejenige der Entgegensetzung für eine nehmen,—steht: da wird mancher dessen vahl als seltsam, wohl gar als etwas «spanisch» belkopfschütein. *Über Faskische Familiennamen.*—*Detmold, 1875, pag. IV in 46.º*

(2) Tan cierto es esto que hasta el Sr. Gatteyrías que se muestra impuesto de la bibliografía geórgica dice que no se ha podido procurar los trabajos del Sr. Tsagarelli sobre la morfología, gramática y literatura de la lengua geórgica.—Nosotros aprovechamos esta ocasion para ofrecer á dicho señor la importante obra de Tsagarelli que luego citaremos.

rusos escriben particularmente sobre asuntos que les atraen, así es que solo á Brosset se cita cuando se trata de la lengua geórgica, y sin embargo en asunto de tanta importancia como el que tratamos bien valia la pena de pedir á los filólogos slavistas su opinion.

Con esto no queremos decir que nosotros estemos en el caso de ilustrar por completo este punto por mas que estimemos el estudio de las obras de los Sres. Tsagarelli y Sagsursky como las mas adecuadas para resolver el litigio.

Profesor de lengua geórgica en S. Petersburgo el Sr. Tsagarelli ha publicado varios trabajos sobre la lengua y raza del pueblo Ibero oriental disintiendo completamente de Brosset y de cuantos se empeñan en buscar relaciones de parentesco al Geórgico. Geórgicos y rusos dicen pura y simplemente que «el geórgico es el geórgico y nada mas.—«La «lengua geórgica»—escribe en una obra sobre la gramática y literatura de la Georgia—«como los demás idiomas caucásicos no tienen ningun lazo genético con las lenguas indoeuropeas, pero tampoco puede ser contada entre las uraltaicas. Como igualmente el Basco en Europa, son con toda probabilidad un resto de un grupo de idiomas antes muy numeroso esparcido en el istmo caucásico aun antes de la llegada al Cáucaso y al S. del mismo de las tribus semíticas, arias y uraltaicas.» (1)

Pocas páginas mas adelante sostiene esa originalidad de la lengua geórgica como propia de los montañeses del Cáucaso reprendiendo severamente á los europeos que al tratar de este asunto se limitan á estudiar superficialmente el geór-

(1) «Grusinski yasik (ravno kak y drugie kafkasskie yasiki) ne imeyut gene-ticheskoy sbiati s indoeuropeiskimi yasikami, no ne mogut bit pritchitslen y k uraltaiskim. On, podobno baskskamu v evrope, posey veroyatnostu, est ostatok nekogda besma nogochislennoi grupi yasikov, raspostraneni na kafkasskom perecheike echche do priroda semlitcheuskig, ariskig y uralaltaiskig plenem na kafkase y na yug ot nego.»

*O gramaticheskoi literature grusincago yasika.—Criticheski ocherk.—S. Petersburgo 1873, en 4.º pág. 76 y 77.—Traducción del Prof. G. Sentifión.*

gico de Brosset, y no el de las montañas patrias donde se mantiene mas puro. (1).

Sostiene esta misma doctrina el Profesor Sagursky, y en las sesiones preparatorias del comité geórgico para el Congreso Arqueológico de Tiflis de este año—en el que desgraciadamente no tendrá España representante y la culpa no será nuestra—leyó un estudio *sobre las lenguas del Cáucaso* cuyo trabajo solo conocemos por el extracto que ha publicado la *Revista Rusa* que por fortuna anuncia la publicacion integral de dicho trabajo que tal vez podamos aprovechar antes de terminar la impresion de nuestro estudio.

La última palabra debe pronunciarla el Sr. Gatteyrías.

Al revés, dice, de lo que sostenia Brosset, desde hoy queda probado:

1.º «Que la mayor parte de los nombres geórgicos y todas las raíces pertenecen á una familia especial que llamaremos la geórgica».....

2.º «Que el análisis morfológico clasifica desde luego á las lenguas geórgicas entre las lenguas aglutinantes»..... (2)

Creemos que basta todo lo dicho para poder sacar una conclusion de la filología sobre los orígenes Ibéricos y será la siguiente:

«Forma en Europa la lengua basca un islote aglutinante y *suígeneris* en medio de las lenguas ario latinas de la Europa occidental. Es en efecto un caso singular el que presenta este último vestigio de las lenguas habladas en nuestro país en épocas prehistóricas. Se han dicho un número infinito de tonterías con motivo de querer explicar el origen, ó el parentesco de la lengua basca. *En realidad el basco es el basco y no se relaciona con ningun otro idioma.* (3)

(1) «Brosset nunca tuvo nada que objetar á esta teoría, aunque siempre persistió sobre el elemento ario en el pueblo geórgico.»

*Russische Revue*.—Tom. XVIII, 1881, pág. 303.

(2) *Loc. cit.* pág. 285 y 286.

Dicho señor dice que el doctor Benfey en *La Historia de la ciencia del lenguaje*, Munich 1869, en 8.º, llega á la misma conclusion, esto es que el Geórgico es una lengua independiente, sin relaciones, ni con las lenguas indo-europeas, ni con las uralo-altaicas.—*Idm.* pág. 285, nota.

(3) *Revue Linguistique*.—GIRARD DE RIALLE.—pág. 314—T. X—Paris 1878.

## CONCLUSION.

Hemos estudiado el origen de los Bascos ó Euskes confundidos con los Iberos mediante la Historia, la Antropología y la Filología. La Historia calla sobre el origen de los Iberos. La Antropología y la filología niegan que los Iberos-euskes (Bascos) tengan parentesco alguno con los otros pueblos de la tierra.

*De los bascos no se conocen parientes, dice la Historia.*

*El basco es el basco dice la Filología.*

*Los bascos son autóctones dice la Antropología.*

EL BASCO, PUES, COMO IBERO ES EL PUEBLO AUTÓCTONO DE LA PENÍNSULA ESPAÑOLA.

LOS IBEROS OCUPARON TODA LA PENÍNSULA ESPAÑOLA.

Merece probarse si los Iberos ocuparon toda y entera la península española solo por haberse hecho la prueba con precipitación y llamarse á esto *la cuestión Ibérica*.—Si se hubiese procedido por análisis como lo hemos hecho nosotros; si se hubiese acudido á la historia, á la antropología

y á la filología para demostrar que el Ibero es el aborigena español, el español, claro está que una vez hecha la demostración queda el de su establecimiento en toda nuestra península probado como no se demostrará que también fué esta parte del mundo cuna de otras razas.

Los etnógrafos que se dan al estudio de los geógrafos clásicos procuran clasificar los pueblos que citan para determinar el estado etnográfico-histórico de nuestra península, pero basta con recordar que las más antiguas descripciones de España apenas si van más allá del siglo VI a. de C. para comprender que deben ser de muy escaso auxilio para inquirir los orígenes Ibéricos como no nos remontemos á la época legendaria, á la Atlántica.

La etnografía de Hecateo, la de Avienus, etc. nos darán á conocer un estado, un momento histórico de nuestra península y nacionalidad, son fuentes del conocimiento de nuestra historia y nación, pero no llegan á los orígenes.— Por ellos podemos inquirir con gran trabajo la antigüedad ó prioridad del pueblo Ibérico, pero con ellos ya no vamos más allá. Solo partiendo de la hipótesis de que el pueblo Ibero habló el euske ó basco, y que siendo autóctono debió ocupar la entera península, es cuando podemos establecer fijamente los orígenes españoles. La prueba debemos buscarla en la antropología y en la filología.

La antropología ha demostrado ya el carácter propio autóctono de la raza española estudiada en las provincias bascas, en Andalucía y Cuevas de Gibraltar.

**LA UNIDAD IBÉRICA, HISPÁNICA, QUEDA DEMOSTRADA ANTROPOLÓGICAMENTE.**

Veamos pues de probarla filológicamente siguiendo el método y plan declarado.

## VI.

## TOPONIMIA IBÉRICA.

Cuando tanto se ha disputado acerca de los límites ó extension de la lengua éuskara en nuestra península; cuando los más reservados críticos la niegan su aprobacion no en cuanto á su principio y fondo, sino por los límites consignados á dicha teoría, sorprende que á nadie se le haya ocurrido hacer de la extension de la Iberia primitiva aquella demostracion que dió el filósofo al escéptico que negaba el movimiento, quien echándose á andar, le gritaba que lo negara. Así nosotros probaremos á los que no consienten que la lengua éuskara fuera en antiquísimos tiempos la lengua de España haciéndoles dar una vuelta por toda la península, para descubrir en villas y ciudades, montes y rios, nombres de puro origen éuskaro, y con ello probar la extension territorial de la primitiva Iberia.

Merece ante todo seria atencion el sistema que debe usarse en los estudios toponomásticos.—Redúcese en rigor el estudio toponímico á puras etimologías, y para que los etimologistas no puedan ser blanco ni de las censuras de Leibnitz, ni de los sarcasmos de Voltaire, es necesario ante todo que el método sea rigurosamente científico.

Preocupacion constante y de todos los países es la de que en los geógrafos é historiadores clásicos existe la verdadera fuente de conocimiento, lo que ya sabemos es de todo punto inexacto, por cuanto sistemáticamente corrompian los nombres extranjeros acomodándolos al génio de su lengua, cuando no, á ejemplo de los griegos, traducian el nombre aborigena por el nombre correspondiente de su lengua.

Díriase que ni siquiera se ha sospechado donde radica la verdadera fuente de este orden de conocimientos, cuya importancia para la etnología y filología es extremada al ver que nadie sube hasta ella para beber en sus purísimas aguas.

Redúcese el contingente clásico toponomástico para todos los países á algunos centenares de nombres que cuando no se han conservado en lápidas y monedas están muy léjos de ofrecer garantía alguna, y aun en el primer caso es necesario atender á la época en que fuéron esculpidos ó grabados, pues para el segundo caso los modernos llevados de su manía ó espíritu crítico han alterado tanto como los antiguos, bajo el pretexto de dar textos corregidos, los nombres topográficos; de modo que para nosotros las más antiguas ediciones á falta de los manuscritos deben tomarse como base de estudios.

Acúsase á los antiguos editores de códices hoy perdidos en su mayor parte, de haber reproducido faltas de copista, de no haber sabido leer, y como en esto hay un fondo de verdad se generaliza la idea, y acaban por ser las antiguas ediciones puro objeto de curiosidad, de bibliomanía.—Nosotros, confesada la justicia de esta crítica, observaremos que la impericia es tambien causa de copias serviles, y que por haberse limitado á copiar, á reproducir tal cual antiguo editor un Tolomeo, un Avienus, al pié de la letra, es posible hoy conocer el origen y asiento de muchas ciudades, si con duro castigo de la soberbia crítica moderna, con señalada ventaja para la ciencia.

Bastará un ejemplo ya que *ab uno disce omnes*.

El código que sirvió para la primera edicion de Avienus hecha en Venecia en el año 1488 se ha perdido (1).—Pero en esta edicion que acabamos de citar, y en otras que le siguieron, léese «*Naro, Nato, Nado civitas*» (2) nombre que por la

(1) MÜLLENHOF. *Deutsche altertumskunde*.—Tom. I.—Pag. 74.—Berlin 1870.

(2) (Verso 586)—BARGÈS—*Recherches archéologiques sur les colonies phéniciennes établies sur le littoral de la celtoligurie*—Paris 1878—pág. 27.—BOUDARD—*Essai sur la nomenclature ibérienne*—Paris 1859—en 4.º m. pag. 245.

marcha del poema *Ora maritima*, y por la descripción topográfica de la localidad se sabía de ciencia cierta que correspondía á Narbona, de mas no necesitó Hudson para cambiar en la edición de Avienus de Oxford, *Naro civitas*, por *Narbo civitas*, y desde este momento Narbo se escribió y no Naro en cuantas ediciones posteriores se han hecho de Avienus.

¿Quién sin una prueba irrefutable podría censurar la corrección de Hudson y reivindicar el primitivo texto como el más correcto?—Esta prueba vino á las manos del señor Saulcy quien sin embargo no supo utilizarla.—Entre las monedas ibéricas figuran unas cuya leyenda es **NEAHN** que se lee con separación del sufijo *Nere-n-kn*, que el señor Saulcy (1) atribuyó á un pueblo ó tribu desconocida que, por existir un cabo Nerium *Νεριον Ακρον*—Tolomeo (Finisterre)—puso ó situó vecino al mismo.—Ya que ni los símbolos y grabado de dichas monedas convencieron del error en que estaba dicho señor al hacer dicha atribución, es bien seguro que la lectura de un Avienus sin corregir le hubiese despertado la idea de que la *Naro civitas* era la ciudad que acuñó las monedas de inscripción ibérica que por los alrededores de Narbona se encuentran, y que acertadamente interpretó en punto á su lectura.—Por último diremos que Boudard hizo la reducción, (2) y que el señor Heiss llevó igualmente dichas monedas á Narbona por razón de su procedencia suponiendo que en los manuscritos de Avienus «il ne devait pas y avoir *Nado*, mas bien *Naro*» (3) cosa co-

(1) *Essai de classification des monnaies autonomes de l'Espagne*—Metz 1840—pág. 128 á 130, en 8.º.

(2) *Ob. y lug. cit.*,—pero leyó **A**=d, y **NEAH**=Neda y nó Nere.—Las primeras ediciones de Avienus dan *Naro* y *Nado*, y esta segunda lectura aceptó el numismático de Beziers movido sin duda de la circunstancia que cita, notable ciertamente, de llamarse en los alrededores de Salvelat á los Narbonenses, *Nadenenses*.—*id. id.*, pág. 246.—Fijada hoy la lectura de **A**=R, la radical **NEAH** se lee *Nere*.—Mucho se ha discutido acerca de la etimología de Narbona, y el abate Barges,—*obr. cit.*—no acierta á decidirse. Si el catedrático de hebreo de la Sorbona hubiese recordado al Bizantino tal vez hubiera dado con una solución.—Stephanus, en efecto, menciona en Siria una ciudad *Νεραβος*.—STEPHANI BYZANTINI—*De Urbibus et populis* Amsterdam, 1678, en fol. in, pág. 192.—Sin embargo, para nosotros se trata de un nombre ibérico.

(3) *Description des monnaies antiques de l'Espagne*—Paris 1870—pág. 133



mo se ha visto harto comprobada. Ahora bien, como los geógrafos antiguos dicen Narbona, por Narbona debía intentarse la etimología, que si por casualidad hubiese resultado aceptable hubiera perpetuado un error, si la numismática ibérica no hubiera venido á desvanecerlo.

Vale este solo ejemplo que como se comprende involucra la etnología y filología ibéricas para convencernos de la extremada prudencia con que debemos recibir las correcciones hechas á las antiguas ediciones, y de cuan indispensable es, en correcciones de esta clase conservar en nota las antiguas formas.

Iguales consideraciones deben valer para cuando se trata de documentos que bien que muy antiguos son relativamente modernos, esto es, los antiguos cartularios y actas de consagración de las iglesias cristianas de la edad media. En estos instrumentos cuya exactitud es muy dudosa encontramos para la toponomástica un mundo desconocido.—Acostumbrados á la geografía y geógrafos clásicos acabamos por creer que en España no existían más pueblos que los enumerados en las Tablas de Tolomeo, ó en las descripciones geográficas de Avienus, Strabon, Plinio, Itinerarios, Ravennate, etc., por lo tanto no sin maravillosa sorpresa vemos aparecer en los más antiguos documentos de esta clase los nombres de casi todas las ciudades, villas y lugares que hoy día existen con nombres, como los antiguos, generalmente ininteligibles.

Creemos, tal vez equivocadamente, que en esta clase de documentos es donde hay que buscar el medio más seguro para desentrañar el origen de los antiguos pueblos.

Tomemos como ejemplo el más antiguo documento que de esta clase nos ha conservado el obispo Marca (1): en las columnas 763 y 764 de su gran obra se encuentra la acta de consagración de la iglesia de Sta. María de Urgel donde se enumeran los pueblos de la Cerdaña, entre los cuales se cita *Aransa*, *Aristol*, *Arsaguel* etc. El cerdañés *Aransa*, es

(1) *Marca hispanica etc.*—PARISIIS—1688. en fol. m.

igual á los pueblos que en Guipúzcoa, Alava y Nabarra se llaman *Aransa-su*: *Aristot* es igual al *Aris-tu* nabarro; y *Arsaguet*, se encuentra en Nabarra en el valle y lugar de *Arce*.—Véase pues el magnífico resultado etnológico y filológico obtenido del simple estudio de un documento del año 819 de Cristo, y dígase si era posible llegar por medio de los clásicos que enumeran las ciudades á grandes distancias unas de otras, á la afirmacion que del solo exámen de *Aransa* (*Arantz-a*), *Aristot* (*Aris-tu*), y *Arsaguet* (*Arce-gueta*) se desprende sobre haber sido el valle cerdañés un valle de lengua éuskara, cuando para dicho valle los clásicos solo nos dan los nombres de la ciudad de *Libya*, y el del pueblo *Cerretes*.—Pero aun hay más, y es que á veces en estos monumentos se encuentran formas ortográficas sin cuyo conocimiento solo por tolerancia pasarian ciertas etimologías. Tal es por ejemplo el caso de la enriscada y entre nosotros popular *Basagoda*.—Si nosotros dijéramos que debe leerse este nombre *Basa-goda*, pero que «*goda*» es una corrupcion de *goiti* por cambio de *d* en *t* lo que no contradice la fonética, supresion de la *i* intermedia, y cambio de la *i* final en *a*, por racionales que sean todas estas modificaciones nuestra demostracion dejaria más de un incrédulo, y los espíritus fuertes recibirian nuestra etimología bajo beneficio de inventario: ahora bien, desde el momento en que sabemos que *Basagoda* se llamaba en un documento del siglo IX de Cristo—*Marca etc. ap. 32*—*Bessagoti*—ya no es posible dudar acerca de la etimología, ni del pueblo fundador del lugar de *Bessa-goti*, nombre de puro origen éuskaro, y en *goti* se ve claro *goiti*, y justificada su transformacion en *goda*.

Desgracia es, y grande, la de que todavía esté por hacer este estudio histórico de los nombres de pueblos y lugares, y que para muchos de ellos hasta sea imposible por falta de documentos. Esto nos obliga á dejar á un lado muchos nombres que deberian clasificarse entre los ibéricos, y que por falta de prueba evidente no admitimos; luego nos obliga á tomar otra direccion en nuestro trabajo, y es el de

presentar el vocabulario toponomástico de un modo empírico, como es el de tomar los nombres geográficos y topográficos de las provincias Bascongadas y Nabarra tal como suenan, y compararlos con los nombres de igual clase del resto de España conforme se encuentran escritos en el *Diccionario* de Madoz, ó en el *Diccionario postal* publicado por la direccion de Correos, únicos repertorios de que disponemos en España, comparacion que perjudica á nuestra teoría, pues claro está que en comarcas desde donde hace gran número de siglos dejó de hablarse el éuskaro, los nombres han de presentarse más estragados que no en aquellas donde el comun de las gentes entiende la significacion de tales vocablos.

Motiva tambien dicha falta de una topografía histórica el que nos ciñamos estrictamente á comparar los nombres topográficos de las Provincias con los del resto de España, prescindiendo por completo de purificar en las mismas provincias su vocabulario, pues no dudamos que pueden encontrarse en el mismo raices extrañas, ya no latinas, sino célticas, puesto que al fin y al cabo durante siglos vivieron los éuskaros envueltos por los pueblos celtas, y si hoy cede el éuskaro al castellano que se encuentra en análogas condiciones, no hay motivo para creer que otra cosa no sucediera en los tiempos antiguos para con el celta.—Pero como esto siempre será una escepcion, como esto no constituirá más que uno ó más casos particulares, descontados estos, siempre quedará íntegra la demostracion que por la toponomástica buscamos, esto es la de probar la extension geográfica del pueblo Ibero, mediante los nombres de lugares, montes y rios, que acreditan haber sido Iberos los que los bautizaron.

Despues de lo dicho bastará que nos hagamos cargo de otra dificultad para pasar adelante con nuestro exámen comparativo; y esta dificultad de la que ya nos hemos hecho cargo no ha mucho, es en rigor insuperable, pues se trata de saber conforme á que fonética de la de los varios pueblos que habitaron ó hablaron de las cosas de nuestra península llegan hasta nosotros los nombres estragados.

Un nombre topográfico, un nombre personal no implica, porque nos lo haya dado á conocer un griego ó un latino que su deformacion sea conforme á la fonética de esos pueblos, pues dadas las varias lenguas que se hablaban en España, al pasar de un pueblo á otro un nombre propio ó de localidad para llegar á los autores clásicos ó modernos, claro está que en el viaje podian sufrir la transformacion del pueblo transmisor, y encima de esta, para mayor desdicha la del pueblo que la recibiera, que así podia ser el púnico como el griego y el romano, para la antigüedad; y sobre la base latina, el góthico ó el árabe.

Y si se añade lo que hoy se tiene por cierto que los grandes conocimientos geográficos de los clásicos se deben á memorias de escritores púnicos, hay que añadir este elemento como un crisol donde vendrian á fundirse todas las transformaciones que los nombres del interior sufrieran hasta llegar á la costa mediterránea de nuestra península.

Quien esté convencido de lo que decimos no objetará que conocido el curso de la deformacion no hay como remontarlo para beber en la pura fuente de su origen.—Esto es materialmente imposible, pues el curso del cauce está cortado, y ofrece varias soluciones de continuidad mediante las cuales equivocando el curso podríamos llegar á otras fuentes que á la del origen, por esto no podemos exponernos á errar el camino.

Léjos de constarnos la sucesion ó evolucion del nombre esta es la que hay que descubrir, y pues la ley es mutable, dicho se está que ninguna seguridad de acierto podemos tener en la investigacion.

Fuerza es por tanto esperar que en el estudio demos con nombres susceptibles de varia explicacion y aun mediante lenguas opuestas, y otros que queden ininteligibles. Esta imperfeccion en el trabajo no destruye lo que de cierto y fundamental se ha conseguido, quédese para los nécios que entienden que una familia está deshonrada cuando falta uno de sus individuos, suponer que lo realmente probado y demostrado depende de lo que está falto de prueba y demos-

tracion, pues tanto se valdria decir que en una familia a virtud y la honradez depende de que se demuestre en aquel individuo de su seno de quien se cree que la ha perdido, ó la ha perdido.

Cada dia los instrumentos del trabajo se perfeccionan, y lo que hoy es un enigma, mañana es una vulgaridad. Cuando pues el conocimiento de las lenguas habladas en nuestra península salgan del estado de crítica en que hoy se encuentra cuando no se dispute ni sobre la fonética ni sobre la gramática del fenicio y del éuskaro, y tengamos buenos y completos diccionarios de entrambas lenguas; cuando se sintetizen los grandes trabajos hechos sobre los dialectos célticos y sepamos cual es el fondo comun de todos ellos, cuales las formas gramaticales que se pueden suponer sobre-existentes en el estudio histórico aunque hoy hayan desaparecido, entonces sabremos de ciencia cierta hasta donde nos es permitido emplear para explicar un nombre céltico el erse, irlandés, gálico, córnico, breton, etc.

Deberíamos pues en rigor ceñir nuestro trabajo á lo que de cierto y positivo reputáramos mediante un escrupuloso análisis apartándonos sistemáticamente de toda hipótesis. Este seria el método positivo. Sin embargo nosotros no creemos que el hombre deba renunciar á lo que más le distingue del animal, esto es á la facultad de entrever. Una verdad entrevista, en rigor, descubierta en un siglo, no se demuestra hasta un siglo más tarde; y es que de todo un siglo ha necesitado para germinar, crecer y desarrollarse, y esto lo mismo es propio de las ideas morales que de las ideas científicas. Tal es el caso de la teoría ibérica; entrevista por los euskaristas del siglo pasado, demostrada por Humboldt, negada luego, hoy todavía fuertemente contrade-cida.

Verdad es, que suele abusarse de la hipótesis aun cuando se trabaje con el firme propósito de no incurrir en falta, por lo que seduce el abrir al estudio, á la indagacion, nuevos horizontes, pero nosotros procuraremos no caer en brazos de la pérfida Sirena.

TOPONIMIA IBÉRICA.

*Nombres de ciudades, pueblos, montañas y ríos de las provincias Bascongadas, Navarra y Bajos Pirineos (Francia).*      *Nombres de ciudades, pueblos, montañas y ríos de España, Portugal é Islas Canarias.*

*radical* ABAL

|                            |           |                     |
|----------------------------|-----------|---------------------|
| <i>Abal-cis-queta</i> — G. | Abal      | p. Pontevedra.      |
|                            | Abal-in-a | » »                 |
|                            | Abal-o    | <i>Isla Gomera.</i> |
|                            | Abal-o    | » »                 |
|                            | Abal-os   | p. Lugo.            |
|                            | Abal-do   | » »                 |
|                            | Abal-le   | p. Oviedo.          |

*radical* ABAN

|                     |             |               |
|---------------------|-------------|---------------|
| <i>Aban-do</i> — B. | Aban-to     | p. Zaragoza.  |
| <i>Aban-to</i> — B. | Aban-go     | p. Oviedo.    |
|                     | Aban-rot    | » »           |
|                     | Aban-iella  | » »           |
|                     | Aban-dames  | » »           |
|                     | Aban-co     | p. Soria.     |
|                     | Aban-ño     | p. Santander. |
|                     | Aban-illa   | p. Murcia.    |
|                     | Aban-queizo | p. Coruña.    |

Las letras A. B. G. N. B. P. designen respectivamente las provincias de Álaba, Bizcaya, Guipuzcoa, Navarra, Bajos Pirineos (Francia), —P=Portugal, d=distrito.

Para los nombres portugueses nos hemos servido del *Censo de 1878*, publicado por JOAO DA COSTA BRANDAO E ALBURQUERQUE.—Lisboa, 1879, en 8.º.

Para los del departamento de los Bajos Pirineos del *Dictionnaire topographique du departement des Basses-Pyrenées*, redactado por MR. PAUL RAYMOND.—Paris, 1863, en 4.º mayor.—Esta obra es un diccionario histórico.

*radical* ABE*Abe-ci-a*—A.

|            |                |
|------------|----------------|
| Abe-al     | p. Coruña.     |
| Abe-an-cos | » »            |
| Abe-an-ca  | » »            |
| Abe-de-la  | p. Lugo.       |
| Abe-de-lo  | » »            |
| Abe-alla   | p. Pontevedra. |
| Abbe-dim   | P-d. Vianna.   |

*radical* ABER*Aber-in*—N. A.*Aber-at*—B-P.

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| Aber-in     | p. Oviedo.         |
| Aber-tilla  | p. Málaga.         |
| Aber-ios    | riach. p. Badajoz. |
| Aber-gari-a | p. Orense.         |
| Aber-tesga  | » »                |

*radical* ABO*Abo-r-ci-um*—A.*Albo-r-ci-um*—A.*Abo-r-eta*—A.*Abo-ts*—B-P.

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| Abo          | p. Orense.            |
| Abo-s        | » »                   |
| Abo-y        | p. Coruña.            |
| Abo-in       | » »                   |
| Abo-ngo      | » »                   |
| Abo-elle     | p. Lugo.              |
| Abo-ire      | » »                   |
| Abo-gueiras  | » »                   |
| Abo-ire      | » »                   |
| Abo-llo      | p. Pontevedra.        |
| Abo-al»      | » »                   |
| Abo-njo      | » »                   |
| Abo-na       | <i>Isla Tenerife.</i> |
| Abo-r-im     | P-d. Braga.           |
| Abo-r-in     | » »                   |
| Avo          | » Coimbra.            |
| Alvo-r-ninha | » Guarda.             |

|             |             |
|-------------|-------------|
| Abo-ade-lla | P-d. Porto. |
| Abo-r-in    | » »         |
| Abo-im      | » Vianna.   |

*radical Ach*

|                       |          |                       |
|-----------------------|----------|-----------------------|
| <i>Ach-ondo-a</i> —B. | Ach-can  | p. Pontevedra.        |
| <i>Atch-cla</i> —B-P. | Ach-as   | » »                   |
|                       | Ach-es   | arroyo idm.           |
|                       | Ach-es   | p. Albacete.          |
|                       | Ach-erre | sierr. Cantábrica.    |
| <i>Ach-o</i> —B.      | Ach-o    | p. Cádiz.             |
|                       | Ach-o    | p. Murcia.            |
|                       | Ach-o    | p. Santander.         |
|                       | Ach-a    | P-d. Castello Branco. |
|                       | Ach-ete  | » Santarem.           |

*radical Ader*

|                    |        |              |
|--------------------|--------|--------------|
| <i>Ader-iz</i> —N. | Ader-n | p. Alicante. |
|                    | Ade    | P-d. Guarda. |
|                    | Ada-o  | » »          |

*radical Ado*

|                    |            |                     |
|--------------------|------------|---------------------|
| <i>Ado-ain</i> —N. | Ado-bas    | despobl. p. Teruel. |
|                    | Ado-bero   | desp. p. Soria.     |
|                    | Ado-r-ig-o | P-d. Vizeu.         |

*radical Aer*

|                     |     |          |
|---------------------|-----|----------|
| <i>Aer-co-a</i> —N. | Aer | p. Lugo. |
|---------------------|-----|----------|

*radical Agor*

|                      |          |            |
|----------------------|----------|------------|
| <i>Agorr-eta</i> —N. | Agor     | p. Coruña. |
| <i>Agœ-r-s</i> —B-P. | Agor-joy | p. Lugo.   |



*radical* AGO

|                     |                  |                |
|---------------------|------------------|----------------|
| <i>Ago-s</i> —N.    | <i>Ago-so</i>    | p. Coruña.     |
| <i>Ago-es</i> —B-P. | <i>Ago-st</i>    | p. Alicante.   |
|                     | <i>Ago-be-da</i> | p. Oviedo.     |
|                     | <i>Ago-ciros</i> | p. Pontevedra. |
|                     | <i>Ago-n</i>     | p. Zaragoza.   |
|                     | <i>Ago-nes</i>   | p. Oviedo.     |

*radical* AGUIN

|                         |                   |                     |
|-------------------------|-------------------|---------------------|
| <i>Aguin-aga</i> —G. N. | <i>Aguin</i>      | rio p. Oviedo.      |
|                         | <i>Aguin-o</i>    | » »                 |
|                         | <i>Aguin-alin</i> | p. Huesca.          |
|                         | <i>Aguim-es</i>   | <i>Gr. Canaria.</i> |

*radical* AIZ

|                      |              |               |
|----------------------|--------------|---------------|
| <i>Aiz-a</i> —G.     | <i>Ais-a</i> | p. Huesca.    |
| <i>Aiz-corbe</i> —N. | <i>Aix-a</i> | p. Orense.    |
|                      | <i>Aix-a</i> | p. Tarragona. |

*radical* ALAI

|                    |                |            |
|--------------------|----------------|------------|
| <i>Alai-z</i> —N.  | <i>Alai-s</i>  | p. Orense. |
| <i>Alai-za</i> —A. | <i>Alai-no</i> | p. Burgos. |

*radical* ALABA

|                  |                |            |
|------------------|----------------|------------|
| <i>Alaba</i> —A. | <i>Alava</i>   | p. Oviedo. |
|                  | <i>Alabe-s</i> | p. Huesca. |

*radical* ALBI

|                   |                 |              |
|-------------------|-----------------|--------------|
| <i>Albi-a</i> —B. | <i>Albi</i>     | p. Lérida.   |
|                   | <i>Albi-ca</i>  | p. Alicante. |
|                   | <i>Albi-des</i> | p. Almería.  |

|            |                |
|------------|----------------|
| Albi-joz   | p. Coruña.     |
| Albi-lares | p. Lugo.       |
| Albi-llos  | p. Burgos.     |
| Albi-n     | p. Lugo.       |
| Albi-n     | p. Pontevedra. |
| Albi-ña-na | p. Tarragona.  |
| Albi-o     | »              |
| Albi-ol    | »              |
| Albi-res   | p. Valencia.   |
| Albi-te    | p. Coruña.     |

*radical* ALBO

|                         |         |            |
|-------------------------|---------|------------|
| <i>Albo-ña</i> —B.      | Albo-ns | p. Gerona. |
| <i>Albo-nica-no</i> —A. | Albo    | p. Orense. |

*radical* ALO

|                     |            |               |
|---------------------|------------|---------------|
| <i>Alo-z</i> —N.    | Alo-s      | p. Lérida.    |
| <i>Alo-s</i> —B-P.  | Alo-z-aina | p. Málaga.    |
|                     | Alo-n      | p. Coruña.    |
|                     | Alho-es    | P-d. Vizeu.   |
|                     | Alo-n-do   | p. Lérida.    |
|                     | Alo-n-gar  | p. Lugo.      |
|                     | Alo-n-gos  | p. Orense.    |
|                     | Alo-ños    | p. Santander. |
|                     | Alo-ra     | p. Málaga.    |
| <i>Alo-ri-a</i> —A. | Alo-ri     | p. Jaen.      |
|                     | Alo-ri-nes | p. Alicante.  |

*radical* ALZA

|                 |             |                |
|-----------------|-------------|----------------|
| <i>Alza</i> —G. | Alza-a      | p. Pontevedra. |
|                 | Alza-ba-ras | p. Alicante.   |

*radical AMEZ*

|                         |      |            |
|-------------------------|------|------------|
| <i>Amez-queta</i> —G.   | Ames | p. Coruña. |
| <i>Ames-petzu</i> —B-P. |      |            |

*radical ANDA*

|                          |                  |               |
|--------------------------|------------------|---------------|
| <i>Anda</i> —A.          | <i>Anda-luz</i>  | p. Soria.     |
| <i>Anda-riette</i> —B-P. | <i>Anda-ba</i>   | despobl. idm. |
|                          | <i>Anda-lhon</i> | p. Oviedo.    |
|                          | <i>Anda-bao</i>  | p. Coruña.    |
|                          | <i>Anda-ni</i>   | p. Lérida.    |
|                          | <i>Anda-ra</i>   | p. Santander. |
|                          | <i>Anda-rujo</i> | p. Oviedo.    |
|                          | <i>Anda-vias</i> | p. Zamora.    |

*radical ANDE*

|                       |                   |                   |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| <i>Ande-co-as</i> —B. | <i>Ande-an</i>    | p. Coruña.        |
| <i>Ande-r-az</i> —N.  | <i>Ande-r-iz</i>  | » »               |
|                       | <i>Ande-iro</i>   | » »               |
|                       | <i>Ande-e</i>     | » »               |
|                       | <i>Ande</i>       | p. Pontevedra.    |
|                       | <i>Ande-lo</i>    | p. Orense.        |
|                       | <i>Ande-luche</i> | arroy. p. Toledo. |

*radical ANDI*

|                   |                   |              |
|-------------------|-------------------|--------------|
| <i>Andi-a</i> —G. | <i>Andi-ella</i>  | p. Valencia. |
|                   | <i>Andi-na</i>    | p. Oviedo.   |
|                   | <i>Andi-nas</i>   | » »          |
|                   | <i>Andi-no</i>    | p. Burgos.   |
|                   | <i>Andi-nueta</i> | p. León.     |
|                   | <i>Andi-on</i>    | p. Lugo.     |

*radical ANDO*

|                    |                  |            |
|--------------------|------------------|------------|
| <i>Ando-in</i> —A. | <i>Ando-in-a</i> | p. Lérida. |
|--------------------|------------------|------------|

*Ando-ins*—B-P.

Ando-rra

» »

Ando-rra

p. Teruel.

Ando-ir

p. Pontevedra, &amp;c.

Ando-yo

p. Coruña.

*radical* Anxo*Ano-z*—N.

Ano-s

p. Coruña.

Ano-ca

p. Lugo.

Ano-qui-ña

p. Lugo.

Ano-ri-as

p. Albacete.

*radical* Anzo*Anzo*—B.

Anzo

p. Oviedo.

Anzo

p. Huesca.

*Anso-a-tegui*—G.

Anso

p. Lugo.

Anzo

» »

Anzo

p. Pontevedra.

Anzo

p. Burgos.

Anso-la

p. Granada.

Anso-vell

p. Lérida.

Anzo-bre

p. Coruña.

*radical* Apo*Apo-za-ga*—G.

Apo-r-ta

p. Lugo.

*Apo-us*—B-P.*radical* ARAN*Aran-a*—A. B.

Aran

p. Lérida.

*Aran*—B-P.

Aran

p. Coruña.

Aran-a

p. Burgos.

Aran-con

» »

Aran-ells

p. Gerona.

*Aran-cc-ta*—G.

Aran-cedo

p. Oviedo.

|                |                             |          |              |
|----------------|-----------------------------|----------|--------------|
|                | Aran-ces                    | »        | »            |
|                | Aran-co-n                   | p.       | Soria.       |
| Aran-la-ño—B.  | Aran-da                     | p.       | Zaragoza.    |
|                | Aran-da                     | p.       | Burgos.      |
| Aran-di-a—B.   | Aran-di-ga                  | p.       | Zaragoza.    |
|                | Aran-di-lla                 | p.       | Burgos.      |
|                | Aran-di-lla                 | p.       | Guadalajara. |
|                | Aran-di-lla                 | p.       | Soria.       |
|                | Aran-di-lla                 | p.       | Cuenca.      |
| Aran-do—G.     | Aran-do-jo                  | p.       | Oviedo.      |
| Aran-e-co—B.   | Aran-e-ga                   | p.       | Almería      |
|                | Aran-e-gas                  | »        | »            |
|                | Aran-ga                     | p.       | Oviedo.      |
|                | Aran-gas                    | »        | »            |
| Aran-gi-o—A.   | { Aran-juez                 | p.       | Madrid.      |
|                | { Aranz se llamaba en 1118. |          |              |
| Aran-goi-co—B. | Aran-go                     | p.       | Oviedo.      |
|                | Aran-gol                    | desp. p. | Soria.       |

*radical* ARANZ

|               |                       |                     |
|---------------|-----------------------|---------------------|
| Aranz-u—G. B. | Aranz v. Aranjues, p. | Madrid.             |
| Aranc-e—B-P.  |                       |                     |
|               | Arans-a               | p. Lérida.          |
|               | Arans-is              | »                   |
|               | Aranz-a               | p. Pontevedra.      |
|               | Aranz-a               | p. Lugo.            |
|               | Aranz-uelo            | rio p. Burgos.      |
|               | Aranz-ueque           | p. Guadalajara.     |
|               | Aranz-o               | desp. p. Salamanca. |
|               | Aranz-o               | p. Burgos.          |

*radical* ARA

|             |            |                |
|-------------|------------|----------------|
| Ara-quil—N. | Ara-ñez    | p. Pontevedra. |
|             | Ara-ñó     | p. Lérida.     |
|             | Ara-ño-net | p. Girona.     |

|                      |                   |                       |
|----------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>Ara-s</i> —N.     | <i>Ara-ñu-el</i>  | p. Castellon.         |
|                      | <i>Ara-pi-les</i> | p. Salamanca.         |
|                      | <i>Ara-s-anz</i>  | p. Huesca.            |
|                      | <i>Ara-s-cues</i> | » »                   |
|                      | <i>Ara-s</i>      | p. Valencia.          |
| <i>Ara-ti</i> —G.    | <i>Ara-to-res</i> | p. Huesca.            |
|                      | <i>Ara-njo</i>    | p. Orense.            |
| <i>Ara-u-na</i> —B.  | <i>Ara-n-zo</i>   | p. Burgos.            |
|                      | <i>Ara-vaca</i>   | p. Madrid.            |
| <i>Ara-cci-o</i> —B. | <i>Ara-vell</i>   | p. Lérida.            |
| <i>Ara-ya</i> —A.    | <i>Ara-ya</i>     | <i>Isla Tenerife.</i> |
|                      | <i>Ara-ya</i>     | p. Castellon.         |

*radical Ar*

|                         |                     |               |
|-------------------------|---------------------|---------------|
| <i>Arr</i> —B-P.        |                     |               |
| <i>Ar-ba-se</i> —B-P.   | <i>Ar-ba-s</i>      | p. Oviedo.    |
| <i>Ar-ba-ce-gui</i> —B. | <i>Ar-ba-s</i>      | p. Leon.      |
|                         | <i>Ar-ba-sao</i>    | p. Oviedo.    |
|                         | <i>Ar-ba-nes</i>    | p. Huesca.    |
| <i>Ar-ber-ats</i> —B-P. | <i>Ar-bar-al</i>    | p. Oviedo.    |
| <i>Ar-bi-na</i> B.      | <i>Ar-bi-nes</i>    | » »           |
| <i>Ar-bi-n-sa</i> —B-P. | <i>Ar-bi-sa</i>     | p. Huesca.    |
| <i>Ar-bu-lo</i> —A.     | <i>Ar-bu-e</i>      | p. Lérida     |
| <i>Ar-bus</i> —B-P.     | <i>Ar-bu-es</i>     | p. Huesca.    |
|                         | <i>Ar-bu-ci-as</i>  | p. Gerona.    |
| <i>Ar-pe-de</i> —G.     | <i>Ar-pe-lla</i>    | p. Alicante.  |
| <i>Ar-que-che</i> —B.   | <i>Ar-que-des</i>   | p. Santander. |
|                         | <i>Ar-quei-ra</i>   | » »           |
|                         | <i>Ar-que-llita</i> | p. Lugo.      |
|                         | <i>Ar-quet</i>      | p. Alicante.  |
| <i>Ar-vi-de</i> —B.     | <i>Ar-vi-za</i>     | p. Logroño.   |

*radical ARCA*

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| <i>Arca-ia</i> —A.        | Son en gran número los pue-       |
| <i>Arca-mo</i> —sierra A. | blos de esta radical en la penin- |

sula.—No los continuamos por no poderse decidir cuando es la radical *Ar* (*Arri*).—Véase además mi *Contribucion al estudio de los monumentos megalíticos ibéricos. VIII. —La lengua de los megalitos.*

*radical ARCE.*

*Arce*—N.  
*Arce-s*—B-P.

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| <i>Arce</i>           | p. Santander. |
| <i>Arce-don</i>       | » »           |
| <i>Arce-di-ago</i>    | p. Coruña.    |
| <i>Arce-foncea</i>    | p. Logroño.   |
| <i>Arce-llada</i>     | p. Oviedo.    |
| <i>Arce-llares</i>    | p. Burgos.    |
| <i>Arce-miraperez</i> | » »           |
| <i>Arce-o</i>         | » »           |
| <i>Arce-nillas</i>    | p. Zamora.    |
| <i>Arsa-guet</i>      | p. Lérida.    |

*radical ARDA.*

*Arda-naz*—N.  
*Arda-cotxi*—B-P.

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| <i>Arda</i>        | p. Coruña.       |
| <i>Arda-bon</i>    | » »              |
| <i>Arda-chosa</i>  | desp. p. Soria.  |
| <i>Arda-l</i>      | p. Murcia.       |
| <i>Arda-les</i>    | p. Jaen.         |
| <i>Arda-les</i>    | p. Cádiz.        |
| <i>Arda-les</i>    | p. Málaga.       |
| <i>Arda-liz</i>    | p. Oviedo.       |
| <i>Arda-n</i>      | p. Pontevedra.   |
| <i>Arda-nue</i>    | p. Huesca.       |
| <i>Arda-nuy</i>    | » »              |
| <i>Arda-n-chel</i> | p. Jaen          |
| <i>Arda-ña</i>     | p. Coruña.       |
| <i>Arda-riz</i>    | » »              |
| <i>Arda-os</i>     | P-d. Villa real. |

*radical ARE.**Are-so—N.*

|            |                |
|------------|----------------|
| Are-a      | p. Pontevedra. |
| Are-a      | p. Coruña.     |
| Are-al     | p. Orense.     |
| Are-al     | p. Pontevedra. |
| Are-al     | p. Lugo.       |
| Are-alonga | p. Pontevedra. |

|        |     |
|--------|-----|
| Are-an | » » |
|--------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| Are-as | » » |
|--------|-----|

|        |            |
|--------|------------|
| Are-as | p. Orense. |
|--------|------------|

|        |          |
|--------|----------|
| Are-as | p. Lugo. |
|--------|----------|

|        |            |
|--------|------------|
| Are-as | p. Coruña. |
|--------|------------|

*Are-s—B-P.*

|       |            |
|-------|------------|
| Are-s | p. Lérida. |
|-------|------------|

|       |          |
|-------|----------|
| Are-s | p. Lugo. |
|-------|----------|

|       |            |
|-------|------------|
| Are-s | p. Coruña. |
|-------|------------|

|       |              |
|-------|--------------|
| Are-s | p. Alicante. |
|-------|--------------|

|       |               |
|-------|---------------|
| Are-s | p. Castellon. |
|-------|---------------|

|           |            |
|-----------|------------|
| Are-s-luy | p. Lérida. |
|-----------|------------|

*radical ARGUI**Argui-sa-in—G.*

|          |          |
|----------|----------|
| Argui-de | p. Lugo. |
|----------|----------|

*Argui-bel—B-P.*

|            |            |
|------------|------------|
| Argui-ella | p. Oviedo. |
|------------|------------|

|          |               |
|----------|---------------|
| Argui-jo | p. Salamanca. |
|----------|---------------|

|          |           |
|----------|-----------|
| Argui-jo | p. Soria. |
|----------|-----------|

*Argui-llana—A.*

|              |          |
|--------------|----------|
| Argui-lleizo | p. Lugo. |
|--------------|----------|

|         |            |
|---------|------------|
| Argui-s | p. Huesca. |
|---------|------------|

|              |            |
|--------------|------------|
| Argui-suelas | p. Cuenca. |
|--------------|------------|

|            |            |
|------------|------------|
| Argui-lujo | p. Zamora. |
|------------|------------|

*Arqui-ña-no—B. N.*

|          |          |
|----------|----------|
| Arqui-de | p. Lugo. |
|----------|----------|

|            |            |
|------------|------------|
| Arqui-ella | p. Oviedo. |
|------------|------------|

|             |     |
|-------------|-----|
| Arqui-llina | » » |
|-------------|-----|

|              |            |
|--------------|------------|
| Arqui-llinos | p. Zamora. |
|--------------|------------|

|            |          |
|------------|----------|
| Arqui-llos | p. Jaen. |
|------------|----------|

|            |            |
|------------|------------|
| Arqui-llos | p. Málaga. |
|------------|------------|

|          |            |
|----------|------------|
| Arqui-ol | p. Oviedo. |
|----------|------------|

|            |                |
|------------|----------------|
| Arqui-tans | p. Pontevedra. |
|------------|----------------|



*radical* **ARIÑ**

|                    |                 |                      |
|--------------------|-----------------|----------------------|
| <i>Ariñ-ez</i> —A. | <i>Ariñ-ez</i>  | <i>Gran Canaria.</i> |
|                    | <i>Ariñ-o</i>   | p. Huesca.           |
|                    | <i>Ariñ-o</i>   | p. Teruel.           |
|                    | <i>Ariñ-ule</i> | <i>Isla Gomera.</i>  |

*radical* **ARI**

|                   |                 |                       |
|-------------------|-----------------|-----------------------|
| <i>Ari-be</i> —N. | <i>Ari-pe</i>   | <i>Isla Tenerife.</i> |
|                   | <i>Ari-cera</i> | P-d. Vizeu.           |

*radical* **ARIS**

|                    |                    |                     |
|--------------------|--------------------|---------------------|
| <i>Aris</i> —B.    | <i>Aris</i>        | p. Pontevedra.      |
| <i>Aris</i> —B-P.  | <i>Aris-eos</i>    | desp. p. Salamanca. |
|                    | <i>Aris-gotas</i>  | p. Toledo.          |
|                    | <i>Aris-pol</i>    | p. Oviedo.          |
| <i>Aris-tu</i> —N. | <i>Aris-tot</i>    | p. Lérida.          |
|                    | <i>Aris-tebano</i> | p. Oviedo.          |
|                    | <i>Ariz</i>        | p. Lugo.            |
|                    | <i>Ariz</i>        | p. Orense.          |
|                    | <i>Ariz-a</i>      | p. Zaragoza.        |
|                    | <i>Ariz</i>        | P-d. Porto.         |
|                    | <i>Ariz</i>        | » Vizeu.            |

*radical* **AR-MENTI.**

|                          |                     |                   |
|--------------------------|---------------------|-------------------|
| <i>Ar-menti-a</i> —A.    | <i>Armenti-a</i>    | p. Burgos.        |
| <i>Ar-menthi-u</i> —B-P. | <i>Armenti-a</i>    | desp. p. Córdoba. |
|                          | <i>Arment-al</i>    | p. Coruña.        |
|                          | <i>Arment-al</i>    | p. Lugo.          |
|                          | <i>Arment-al</i>    | p. Oviedo.        |
|                          | <i>Arment-al</i>    | p. Orense.        |
|                          | <i>Arment-eiro</i>  | p. Coruña.        |
|                          | <i>Arment-eiros</i> | p. Lugo.          |
|                          | <i>Arment-era</i>   | p. Pontevedra.    |

Arment-*era* p. Tarragona.  
 Armen-*te-ri-lla* desp. p. Huesca.  
 Arment-*eros* p. Salamanca.  
 Ar-men-*ha* P-d. Portalegre.

*radical ARNE.*

|                          |                |                |
|--------------------------|----------------|----------------|
| <i>Arne-gui</i> —G. B-P. | Arne           | p. Oviedo.     |
|                          | Arne-dillo     | p. Logroño.    |
|                          | Arne-do        | p. Burgos.     |
|                          | Arne-go        | p. Pontevedra. |
|                          | Arne-vio       | p. Lugo.       |
|                          | Arne-vios      | p. Coruña.     |
|                          | Arne-jos       | » »            |
|                          | Arne-la        | p. Lugo.       |
|                          | Arne-la        | p. Pontevedra. |
|                          | Arne-las       | p. Coruña.     |
|                          | Arne-las       | p. Orense.     |
|                          | Arne-lla       | p. Alicante.   |
|                          | Arne-lla       | p. Coruña.     |
|                          | Arne-s         | p. Tarragona.  |
|                          | Arne-x         | p. Huesca.     |
| Arne-iros                | P-d. Santarem. |                |

*radical ARNO*

|                           |            |             |
|---------------------------|------------|-------------|
| <i>Arno-s-tegui</i> —B-P. | Arno-ia    | P-d: Braga. |
|                           | Arno-zella | » »         |
|                           | Arno-so    | » »         |

*radical ARO*

|                          |         |            |
|--------------------------|---------|------------|
| <i>Aro-s-tegui</i> —N.   | Aro     | p. Coruña. |
| <i>Aro-s-mendy</i> —B-P. | Aro     | p. Gerona. |
| <i>Aro-tsa</i> —B-P.     | Aro-che | p. Huelva. |
|                          | Aro-les | p. Oviedo. |

*Aro-n—B-P.*

|           |               |
|-----------|---------------|
| Aro-n     | p. Coruña.    |
| Aro-n-ces | p. Oviedo.    |
| Aro-ña    | » »           |
| Aro-ños   | p. Santander. |
| Aro-sa    | p. Coruña.    |
| Aro-sa    | p. Santander. |
| Aro-es    | P-d. Aveiro.  |
| Aro-uca   | » »           |
| Aro-es    | » Braga.      |
| Aro-za    | » »           |

*radical ARRA**Arra-sa-in—G.**Arra-ya—A.*

|           |                |
|-----------|----------------|
| Arra-sa   | p. Coruña.     |
| Arra-ya   | p. Burgos.     |
| Arra-ya-l | p. Pontevedra. |

*radical ARRE.**Arre—N.*

|               |                |
|---------------|----------------|
| Arre-al       | p. Pontevedra. |
| Arre-al-on-ga | » »            |
| Arre-ba       | p. Burgos.     |
| Arre-do-ada   | p. Lugo.       |
| Arre-dondo    | p. Santander.  |
| Arre-gueiza   | p. Lugo.       |
| Arre-gues     | p. Huesca.     |
| Arre-ei-gada  | p. Oviedo.     |
| Arre-jerica   | p. Lugo.       |
| Arre-o        | p. Lérida.     |
| Arre-s        | p. Huesca.     |
| Arre-s        | p. Lérida.     |
| Arre-sa       | p. Huesca.     |
| Arre-u        | p. Lérida.     |

*Arre-o—A.**radical ARRI**Arri-aga—B.*

|           |               |
|-----------|---------------|
| Arri-ales | p. Santander. |
|-----------|---------------|

|                        |                    |                |
|------------------------|--------------------|----------------|
| <i>Arri-eta</i> —B. N. | <i>Arri-a-ta-s</i> | p. Avila.      |
|                        | <i>Arri-a-le</i>   | p. Málaga.     |
|                        | <i>Arri-el</i>     | p. Córdoba.    |
|                        | <i>Arri-eta</i>    | p. Burgos.     |
|                        | <i>Arri-fana</i>   | p. Orense.     |
|                        | <i>Arri-onda-s</i> | p. Oviedo.     |
|                        | <i>Arri-ondo</i>   | » »            |
|                        | <i>Arri-zo</i>     | p. Pontevedra. |

*radical Arro*

|                        |                    |                   |
|------------------------|--------------------|-------------------|
| <i>Arro-na</i> —G.     | <i>Arro</i>        | p. Iluesca.       |
|                        | <i>Arro</i>        | p. Lérida.        |
|                        | <i>Arro-ba</i>     | p. Ciudad-Real.   |
|                        | <i>Arro-bas</i>    | p. Alicante.      |
|                        | <i>Arro-bes</i>    | p. Oviedo.        |
|                        | <i>Arro</i>        | campo p. Cáceres. |
|                        | <i>Arro-chea</i>   | p. Pontevedra.    |
|                        | <i>Arro-che-la</i> | » »               |
|                        | <i>Arro-es</i>     | p. Oviedo.        |
|                        | <i>Arro-gatos</i>  | p. Cáceres.       |
|                        | <i>Arro-jas</i>    | p. Oviedo.        |
|                        | <i>Arro-jo</i>     | p. Lugo.          |
|                        | <i>Arro-jo</i>     | p. Oviedo.        |
|                        | <i>Arro-jos</i>    | p. Lugo.          |
| <i>Arro-ni-z</i> —N.   | <i>Arro-lfo</i>    | p. Almería.       |
|                        | <i>Arro-ni-z</i>   | p. Murcia.        |
|                        | <i>Arro-per</i>    | p. Cáceres.       |
| <i>Arro-s-pide</i> —G. | <i>Arro-pi-no</i>  | p. Avila.         |
|                        | <i>Arro-s</i>      | p. Lérida.        |
|                        | <i>Arro-te-a</i>   | p. Orense.        |
|                        | <i>Arro-te-a</i>   | p. Pontevedra.    |
|                        | <i>Arro-turas</i>  | p. Jaen.          |
| <i>Arro-ya-be</i> —A.  | <i>Arro-valle</i>  | p. Toledo.        |
|                        | <i>Arro-ya</i>     | p. Pontevedra.    |
|                        | <i>Arro-ya-l</i>   | p. Burgos.        |
|                        | <i>Arro-ya-l</i>   | p. Santander.     |

|           |             |
|-----------|-------------|
| Arro-z    | p. Almería. |
| Arro-zo-s | p. Lugo.    |

*radical* ARRU

|                     |              |                |
|---------------------|--------------|----------------|
| <i>Arru-a-zu—N.</i> | Arru-a-ba    | p. Huesca.     |
|                     | Arru-as      | p. Orense.     |
|                     | Arru-ba-l    | p. Logroño.    |
|                     | Arru-e-la    | p. Pontevedra. |
|                     | Arru-es      | p. Huesca.     |
|                     | Arru-eyro    | p. Coruña.     |
|                     | Arru-fana    | p. Pontevedra. |
|                     | Arru-jo      | p. Orense.     |
|                     | Arru-m-bi-al | p. Lugo.       |

*radical* ARS

|                        |            |            |
|------------------------|------------|------------|
| <i>Ars-u-mendi —G.</i> | Ars        | p. Lérida. |
|                        | Ars-e-guet | » »        |

*radical* ARTA

|                     |          |                          |
|---------------------|----------|--------------------------|
| <i>Artha—B-P.</i>   | Arta     | <i>Isla de Mallorca.</i> |
| <i>Arta-vi—N.</i>   | Arta-na  | p. Castellon.            |
| <i>Arta-so—B-P.</i> | Arta-so  | <i>Gr. Canaria.</i>      |
|                     | Arta-so  | p. Huesca.               |
|                     | Arta-oso | p. Oviedo.               |

*radical* ARTE

|                          |           |                     |
|--------------------------|-----------|---------------------|
| <i>Arte-aga—B. G. N.</i> | Arte-aga  | p. Albacete.        |
|                          | Arte-do   | p. Oviedo.          |
|                          | Arte-ijo  | p. Coruña.          |
|                          | Arte-nara | <i>Gr. Canaria.</i> |
|                          | Arte-os   | p. Oviedo.          |
|                          | Arte-paso | p. Pontevedra.      |
| <i>Arthe-z—B-P.</i>      | Arte-s    | p. Barcelona.       |

|            |               |
|------------|---------------|
| Arte-s     | p. Coruña.    |
| Arte-sa    | p. Castellon. |
| Arte-sa    | p. Lérida.    |
| Arte-seros | p. Albacete.  |

*radical ARTI*

|                        |          |              |
|------------------------|----------|--------------|
| <i>Arti-eda</i> —N.    | Arti-eda | p. Zaragoza. |
| <i>Arti-ca</i> —N.     | Arti-ga  | p. Lérida.   |
| <i>Arti-gues</i> —B-P. | Arti-eta | p. Burgos.   |
|                        | Arti-es  | p. Lérida.   |

*radical ARTO*

|                        |            |                |
|------------------------|------------|----------------|
| <i>Arto-z-qui</i> —N.  | Arto       | p. Huesca.     |
| <i>Arto-usta</i> —B-P. | Arto-n     | p. Coruña.     |
|                        | Arto-ño    | p. Pontevedra. |
|                        | Arto-s     | p. Oviedo.     |
|                        | Arto-sa    | » »            |
|                        | Arto-silla | p. Huesca.     |
|                        | Arto-so    | p. Oviedo.     |

*radical ARTU*

|                        |           |              |
|------------------------|-----------|--------------|
| <i>Artu-miana</i> —A.  | Artu-ñedo | p. Albacete. |
| <i>Artou-sta</i> —B-P. | Artu-s    | p. Lérida.   |

*radical ARZA*

|                 |            |            |
|-----------------|------------|------------|
| <i>Arza</i> —B. | Arza       | p. Burgos. |
|                 | Arza-degos | p. Orense. |

*radical ARZN*

|                      |        |            |
|----------------------|--------|------------|
| <i>Arzn-naga</i> —B. | Arzn-a | p. Coruña. |
|                      | Arzn-a | p. Lugo.   |

*radical As*

|                           |                      |                |
|---------------------------|----------------------|----------------|
| <i>As-car-za—A.</i>       | <i>As-cara</i>       | p. Huesca.     |
|                           | <i>As-care-z</i>     | p. Lugo.       |
|                           | <i>As-cari-s</i>     | p. Coruña.     |
|                           | <i>As-car-za</i>     | p. Burgos.     |
|                           | <i>As-ca-so</i>      | p. Huesca.     |
| <i>As-co-aga—A.</i>       | <i>As-co</i>         | p. Tarragona.  |
|                           | <i>As-co-n-sa</i>    | p. Lérida.     |
|                           | <i>As-co-y</i>       | p. Murcia.     |
| <i>As-egui-no-laza—G.</i> | <i>As-e-a</i>        | p. Coruña.     |
|                           | <i>As-c-bal</i>      | p. Pontevedra. |
|                           | <i>As-c-jo</i>       | p. Santander.  |
| <i>Asi-ain—N.</i>         | <i>Asi-ego</i>       | p. Oviedo.     |
|                           | <i>Asi-endo</i>      | p. Pontevedra. |
|                           | <i>Asi-ero</i>       | p. Huesca.     |
|                           | <i>Asi-n</i>         | » »            |
| <i>As-parren-a—A.</i>     | <i>As-per-a</i>      | p. Lugo.       |
| <i>As-pe-gorta—B.</i>     | <i>As-per-a</i>      | p. Orense.     |
|                           | <i>As-per-a</i>      | p. Pontevedra. |
|                           | <i>As-pere-la</i>    | » »            |
|                           | <i>As-pere-lo</i>    | » »            |
|                           | <i>As-pere-s</i>     | » »            |
|                           | <i>As-peri-elo</i>   | » »            |
|                           | <i>As-peri-lla</i>   | p. Cáceres.    |
| <i>As-pe—B-P.</i>         | <i>As-pe</i>         | p. Alicante.   |
| ó                         | <i>As-per</i>        | p. Lugo.       |
| <i>As-pa—B-P.</i>         | <i>As-pa</i>         | p. Lérida.     |
|                           | <i>As-pa</i>         | p. Coruña.     |
|                           | <i>As-pai</i>        | p. Lugo.       |
|                           | <i>As-par</i>        | p. Barcelona.  |
|                           | <i>As-pari-ego-s</i> | p. Zamora.     |
|                           | <i>As-sares</i>      | P-d. Braganza. |

*radical Asi*

|                   |              |               |
|-------------------|--------------|---------------|
| <i>Asi-ain—N.</i> | <i>Asi-a</i> | p. Santander. |
|-------------------|--------------|---------------|

|         |                |
|---------|----------------|
| Asi-ego | p. Oviedo.     |
| Asi-n   | p. Huesca.     |
| Asi-gua | p. Pontevedra. |

*radical ASTA*

|                      |           |                 |
|----------------------|-----------|-----------------|
| <i>Asta-te</i> —B-P. | Asta      | desp. p. Cádiz. |
| ó                    | Asta-n-da | p. Coruña.      |
| <i>Aste</i> —B-P.    | Asta-r-iz | p. Lugo.        |
|                      | Asta-r-iz | p. Orense.      |
|                      | Asta-s    | p. Oviedo.      |

*radical ASTE*

|                                 |          |            |
|---------------------------------|----------|------------|
| <i>Aste-gui</i> —B.             | Aste-d   | p. Huesca. |
| <i>Aste</i> ó <i>Asta</i> —B-P. | Aste-ll  | p. Lérida. |
|                                 | Aste-ire | p. Lugo.   |

*radical ASTU*

|                      |          |            |
|----------------------|----------|------------|
| <i>Astu-bi-aga</i> — | Astu-era | p. Oviedo. |
|----------------------|----------|------------|

*radical ATA*

|                        |            |                |
|------------------------|------------|----------------|
| <i>Ata-llo</i> —N.     | Ata-llo    | p. Coruña.     |
|                        | Ata-ud     | p. Pontevedra. |
|                        | Ata-u-ba   | p. Soria.      |
|                        | Ata-z-ar   | p. Madrid.     |
| <i>Ate-la</i> —B.      | Ate-s      | p. Huesca.     |
|                        | Ate-a      | p. Zaragoza.   |
|                        | Ate-an     | p. Pontevedra. |
|                        | Ate-ca     | p. Zaragoza.   |
|                        | Ata-boeiza | P-d. Beja.     |
| <i>Atha-s</i> —B-P.    | Atha-es    | » Braga.       |
|                        | Atha-y-de  | » Porto.       |
| <i>Athe-r-ey</i> —B-P. | Athe-as    | » Braga.       |
|                        | Athe-nor   | » Braganza.    |
|                        | Athe-i     | » Villa-real.  |



*radical AUZA*

|                     |          |                     |
|---------------------|----------|---------------------|
| <i>Auza</i> —N.     | Aus      | p. Coruña.          |
| <i>Ausse</i> —B. P. | Ausa-s   | p. Lérida.          |
|                     | Ause-an  | p. Lugo.            |
|                     | Ause-jo  | p. Logroño.         |
|                     | Ausi-ña  | p. Gerona.          |
|                     | Ausi-ñes | p. Burgos.          |
|                     | Auso-sa  | <i>Isla Gomera.</i> |

*radical ABI*

|                       |       |               |
|-----------------------|-------|---------------|
| <i>Abi-aga</i> —A.    | Avi-a | p. Barcelona. |
| <i>Abi-tos</i> —B. P. | Avi-a | p. Cuenca.    |

*radical AY*

|                        |              |                     |
|------------------------|--------------|---------------------|
| <i>Ay-a</i> —G.        | Ay-a         | p. Santander.       |
| <i>Ai-garri</i> —B. P. | Ay-a-barrena | p. Logroño.         |
|                        | Ay-a-cata    | <i>Gr. Canaria.</i> |
|                        | Ay-a-cor     | p. Valencia.        |
|                        | Ay-al        | p. Santander.       |
|                        | Ay-al        | p. Burgos.          |
| <i>Ai-an-z</i> —N.     | Ay-an        | p. Lugo.            |
|                        | Ay-an        | p. Oviedo.          |
|                        | Ay-a-zo      | p. Coruña.          |

*radical AZ*

|                     |          |                     |
|---------------------|----------|---------------------|
| <i>Az-na</i> —A.    | Az       | p. Lugo.            |
| <i>Az-n</i> —B. P.  | Az       | p. Pontevedra.      |
|                     | Az-n-aga | p. Badajoz.         |
|                     | Az-n-ara | p. Zaragoza.        |
|                     | Az-na-ge | <i>Gr. Canaria.</i> |
| <i>Az-n-clo</i> —N. | Az-n-el  | p. Córdoba.         |
|                     | Az-n-ela | p. Burgos.          |
|                     | Az-n-ela | p. Santander.       |

*radical BADA*

|                      |          |               |
|----------------------|----------|---------------|
| <i>Bada-yoz</i> —A.  | Bada-joz | p. ídem.      |
| <i>Bada-ro</i> —B-P. | Bade-lla | p. Barcelona. |
| <i>Bade</i> —B-P.    | Badi-lla | p. Zamora.    |

*radical BARA*

|                        |            |                 |
|------------------------|------------|-----------------|
| <i>Bara-caldo</i> —B.  | Bar        | p. Lérida.      |
|                        | Bara       | p. Lugo.        |
|                        | Bara       | p. Coruña.      |
|                        | Bara       | p. Oviedo.      |
|                        | Bara       | p. Tarragona.   |
|                        | Bara       | p. Huesca.      |
| <i>Bara-dal</i> —B-P.  | Bara-dal   | p. Oviedo.      |
|                        | Bara-ganas | » »             |
|                        | Bara-gaña  | » »             |
|                        | Bara-go    | p. Santander.   |
|                        | Bara-hona  | p. Soria.       |
|                        | Bara-hona  | p. Segovia.     |
|                        | Bara-go    | p. Santander.   |
| <i>Bara-ja</i> —A.     | Bara-jas   | p. Avila.       |
|                        | Bara-jas   | p. Ciudad Real. |
|                        | Bara-jas   | p. Madrid.      |
|                        | Bara-jas   | p. Cuenca.      |
|                        | Bara-jores | p. Palencia.    |
|                        | Bara-osa   | p. Oviedo.      |
|                        | Bara-sal   | p. Coruña.      |
| <i>Bara-so-ain</i> —N. | Bara-sona  | p. Huesca.      |

*radical BASA*

|                     |                         |                |
|---------------------|-------------------------|----------------|
| <i>Basa-be</i> —A.  | Base-be                 | p. Coruña.     |
| <i>Basa-u</i> —B-P. | Bas                     | p. Gerona.     |
|                     | Beso-ra (antes Besaura) | p. Barcelona.  |
| <i>Basa-uri</i> —B. | Basa                    | rio p. Huesca. |
|                     | Basa-diga               | p. Cáceres.    |

|                        |                |                       |
|------------------------|----------------|-----------------------|
|                        | Basa-dre       | p. Pontevedra.        |
|                        | Basa-droa      | » »                   |
|                        | Basa-goda      | p. Gerona.            |
|                        | Basa-n         | p. Lugo.              |
|                        | Basa-ra-n      | p. Huesca.            |
|                        | Basa-r-dilla   | p. Segovia.           |
|                        | Bas-cara       | p. Gerona.            |
| <i>Base-rrí—B.</i>     | <i>Base-ra</i> | <i>Isla Mallorca.</i> |
|                        | Base-yo        | p. Oviedo.            |
|                        | Bas-gart       | p. Lérida.            |
| <i>Baso-n-ga-iz—N.</i> | Baso-redo      | p. Oviedo.            |

*radical* BEA

|                     |           |                |
|---------------------|-----------|----------------|
| <i>Bea-rin—N.</i>   | Bea-r     | p. Murcia.     |
|                     | Bea-res   | p. Santander.  |
|                     | Bear-oz   | p. Orense.     |
| <i>Bea-s-ain—G.</i> | Bea-s     | p. Huelva.     |
|                     | Bea-s     | p. Granada.    |
|                     | Bea-s     | p. Jaen.       |
|                     | Bea-s-que | p. Pontevedra. |

*radical* BELAR

|                                |          |            |
|--------------------------------|----------|------------|
| <i>Belar-ri-naga-goicoa—B.</i> | Belar-ra | p. Huesca. |
| <i>Belar-dine—B-P.</i>         |          |            |

*radical* BELAS

|                        |              |               |
|------------------------|--------------|---------------|
| <i>Belas-co-ain—N.</i> | Belas-co-nes | p. Santander. |
| <i>Belas-care—B-P.</i> | Belas-tegui  | p. Albacete.  |

*radical* BELAU

|                         |            |          |
|-------------------------|------------|----------|
| <i>Belau-s-tegui—B.</i> | Belau-ri-z | p. Lugo. |
| <i>Belau-n—B-P.</i>     |            |          |

*radical BELLA*

|                       |                  |            |
|-----------------------|------------------|------------|
| <i>Bella-rroa</i> —B. | <i>Bella-rra</i> | p. Huesca. |
| <i>Bella-re</i> —B-P. |                  |            |

*radical BEO*

|                      |              |              |
|----------------------|--------------|--------------|
| <i>Beo-tegui</i> —A. | <i>Beo</i>   | p. Valencia. |
| <i>Beo-st</i> —B-P.  | <i>Beo-s</i> | p. Lugo.     |

*radical BER*

|                          |                  |               |
|--------------------------|------------------|---------------|
| <i>Ber-ango</i> —B.      | <i>Ber-anga</i>  | p. Santander. |
| <i>Ber-o-iz</i> —N.      | <i>Ber-odia</i>  | p. Oviedo.    |
| <i>Ber-ho</i> —B-P.      | <i>Ber-on-za</i> | p. Orense.    |
| <i>Ber-tiz</i> —N.       | <i>Ber-ti</i>    | p. Barcelona. |
| <i>Berr-a-ca-ran</i> —A. | <i>Berr-a-co</i> | p. Avila.     |
| <i>Berr-a-ute</i> —B-P.  |                  |               |

*radical BERRI*

|                        |                  |                          |
|------------------------|------------------|--------------------------|
| <i>Berri-a-tu</i> —B.  | <i>Berri</i>     | p. Huesca.               |
| <i>Berri-cano</i> —A.  | <i>Berri-cho</i> | » »                      |
| <i>Berri-ots</i> —B-P. | <i>Berri-eza</i> | p. Santander.            |
|                        | <i>Berri-na</i>  | <i>Isla de Mallorca.</i> |

*radical BERRO*

|                     |              |              |
|---------------------|--------------|--------------|
| <i>Berro-bi</i> —G. | <i>Berro</i> | p. Murcia.   |
| <i>Berro</i> —B-P.  |              | p. Albacete. |
| <i>Berro-cal</i> —  |              |              |

Son en gran número los pueblos de este nombre en toda la península.

|                             |                 |                |
|-----------------------------|-----------------|----------------|
| <i>Berro-ci</i> —A.         | <i>Berro-ge</i> | p. Coruña.     |
| <i>Berro-n-es</i> —A.       | <i>Berro-n</i>  | p. Burgos.     |
| <i>Berro-s-legi-ela</i> —A. | <i>Berro-s</i>  | p. Lérida.     |
|                             | <i>Berro-so</i> | p. Pontevedra. |
| <i>Berro-ya</i> —B.         | <i>Berro-y</i>  | p. Huesca.     |

*Berru-ela*—N.  
*Berro-ela*—N.

*Berru-e-ño* p. Oviedo.  
*Berru-e-za* p. Burgos.

*radical* BESAN

*Besan-guiz*—B.

*Besan* p. Lérida.  
*Besan* p. Leon.

*radical* BETO.

*Beto-ño*—A.  
*Beto-bet*—B-P

*Beto* p. Orense  
*Beto-rz* p. Huesca.  
*Beto-te* p. Lugo.  
*Beto-te* p. Pontevedra.

*radical* BETE

*Bete-lu*—N.  
*Bete-t*—B-P.

*Bete-ra* p. Guadalajara.  
*Bete-ra* p. Valencia.

*radical* BISCAR

*Biscarr-et*—N.  
*Biscar-ce*—B-P.

*Biscarr-i* p. Lérida.  
*Biscarr-ues* p. Huesca.  
*Bizcarr-a* » »

*radical* Bi

*Bi-arrits*—B-P.

*Bi-turreiro* p. Lugo.

*radical* BORDA

*Borda-berri-s*—G.  
*Borda-ga-in*—B-P.

*Borda* p. Lérida.  
*Borda-l* p. Oviedo.  
*Bord-alba* p. Zaragoza.  
*Borda-s* p. Lérida.  
*Borde-al* p. Pontevedra.  
*Borde-corex* p. Soria.

|                     |           |    |             |
|---------------------|-----------|----|-------------|
|                     | Borde-je  | »  | »           |
|                     | Borde-l   | p. | Pontevedra. |
|                     | Borde-lle | p. | Lugo.       |
| <i>Borde-s—B-P.</i> | Borde-s   | p. | Alicante.   |
|                     | Bordes    | p. | Lérida.     |
|                     | Borde-ta  | »  | »           |
|                     | Borde-ta  | p. | Barcelona.  |

*radical BURU*

|                         |           |    |         |
|-------------------------|-----------|----|---------|
| <i>Buru-aga—A.</i>      | Buru-gena | p. | Cádiz.  |
| <i>Buru-ciette—B-P.</i> | Buru-jon  | p. | Toledo. |
|                         | Buru-yosa | p. | Oviedo. |

*radical CIA*

|               |            |    |         |
|---------------|------------|----|---------|
| <i>Cia—N.</i> | Cia-doncha | p. | Burgos. |
|               | Cia-dueña  | p. | Soria.  |
|               | Cia-nea    | p. | Burgos. |
|               | Cia-ño     | p. | Oviedo. |

*radical CIEU*

|                          |               |       |           |
|--------------------------|---------------|-------|-----------|
| <i>Cieu-jano—A.</i>      | Cieu-l-queira | p.    | Orense.   |
| <i>Ciho-bi-ette—B-P.</i> | Cico-uro      | P. d. | Braganza. |

*radical CILO*

|                      |             |    |           |
|----------------------|-------------|----|-----------|
| <i>Cilo-ni-z—B.</i>  | Cil-anca    | p. | Albacete. |
| <i>Cil-be-ti—N.</i>  | Cil-barrena | p. | Logroño.  |
| <i>Cili-gueta—N.</i> | Cili-ergo   | p. | Oviedo.   |
|                      | Cil-vedo    | »  | »         |

*radical CIO*

|                     |         |       |          |
|---------------------|---------|-------|----------|
| <i>Cio-r-dia—N.</i> | Cio-bre | p.    | Coruña.  |
| <i>Cio-rraga—A.</i> | Cio-nal | p.    | Zamora.  |
|                     | Cio-ga  | P. d. | Coimbra. |

*radical CODE*

|                  |           |                 |
|------------------|-----------|-----------------|
| <i>Code-s—N.</i> | Code-lo   | p. Lugo.        |
|                  | Code-s.   | p. Guadalajara. |
|                  | Code-sal  | p. Zamora.      |
|                  | Code-coso | P. d. Braga.    |
|                  | Code-ceda | » » »           |
|                  | Code-cos  | » » Porto.      |

En las provincias de Lugo, Orense y Coruña existen varios lugares del nombre de *Codeseda*, y *Codesas*.

*radical Cosco*

|                     |             |               |
|---------------------|-------------|---------------|
| <i>Cosco-rra—A.</i> | Cosco       | p. Lérida.    |
|                     | Cosco-juela | p. Huesca.    |
|                     | Cosco-lilla | p. Valencia.  |
|                     | Cosco-lla   | p. Huesca.    |
|                     | Cosco-ya    | p. Santander. |
|                     | Cosco-ya    | p. Sevilla.   |

*radical D(ARRI*

|                       |           |            |
|-----------------------|-----------|------------|
| <i>Darri-cau—B-P.</i> | Darri-cal | p. Almería |
|-----------------------|-----------|------------|

*radical DIMA*

|                |      |                |
|----------------|------|----------------|
| <i>Dima—B.</i> | Dimo | p. Pontevedra. |
|----------------|------|----------------|

*radical DOBA*

|                    |              |                     |
|--------------------|--------------|---------------------|
| <i>Doba-ban—B.</i> | Doba-geiras  | p. Coruña.          |
|                    | Doba-res     | p. Santander.       |
|                    | Doba-r-ganes | » »                 |
|                    | Dobra        | rio p. Oviedo.      |
|                    | Dobra        | mont. p. Santander. |

|        |    |         |
|--------|----|---------|
| Dobres | »  | »       |
| Dobro  | p. | Burgos. |

*radical DOME*

|                           |            |               |
|---------------------------|------------|---------------|
| <i>Dome-ca-enc-cua—G.</i> | Dome-celle | p. Lugo.      |
|                           | Dome-celle | p. Orense.    |
|                           | Dome-je    | p. Mallorca.  |
| <i>Dome-ño—N.</i>         | Dome-ny    | p. Gerona.    |
|                           | Dome-nis   | p. Tarragona. |
|                           | Dome-rio   | p. Valencia.  |
| <i>Dome-za-in—B-P.</i>    | Dome-s     | p. Coruña.    |
|                           | Dome-s     | p. Orense.    |
|                           | Dome-z     | p. Lugo.      |
|                           | Dome-z     | p. Zamora.    |
|                           | Domi       | p. Lérida.    |

*radical DURA*

|                     |         |             |
|---------------------|---------|-------------|
| <i>Dura-na—A.</i>   | Dura-n  | p. Granada. |
| <i>Dura-r-go—B.</i> | Dura-n  | p. Toledo.  |
|                     | Dura-na | p. Badajoz. |

*radical DURI*

|                     |        |            |
|---------------------|--------|------------|
| <i>Duri-quiz—B.</i> | Duri-a | p. Orense. |
|---------------------|--------|------------|

*radical EA*

|              |                 |                             |
|--------------|-----------------|-----------------------------|
| <i>Ea—B.</i> | <i>Ea-neque</i> | <i>Isla Fuerte Ventura.</i> |
|--------------|-----------------|-----------------------------|

*radical EGA.*

|                  |        |                |
|------------------|--------|----------------|
| <i>Ega—N. A.</i> | Ega    | P. d. Coimbra. |
|                  | Ege-me | p. Salamanca.  |

*radical EGO*

|                        |           |          |
|------------------------|-----------|----------|
| <i>Ego-z-enc—N.</i>    | Ego       | p. Lugo. |
| <i>Ego-yhe-ne—B-P.</i> | Ego-ciras | »        |



*radical* EGE

*Egue*—desp. A.      *Egue-i-ro*      p. Lugo.

*radical* EL

*El-barren-a*—G.      *El-vas*      P. d. Portalegre.  
*El-guca*—A.      *El-guera*      p. Santander.  
*El-jarres-la*—G.      *El-gueras*      p. Oviedo.  
                                  *El-jas*      p. Cáceres.

*radical* ELDU

*Eldu-a*—G.      *Elda*      p. Alicante.

*radical* ELE

*Ele-gui*—N.      *Ele-cha*      p. Palencia.  
                                  *Ele-chal*      p. Toledo.  
*Ele-xa-barri*—B.      *Ele-chas*      p. Santander.  
                                  *Ele-choso*      p. Cáceres.  
                                  *Ele-z*      p. Alicante.

*radical* ELI

*Eli-a*—N.      *Eli-a-na*      p. Valencia.  
*Eliça-berry*—B-P.      *Eli-pe*      p. Murcia.

*radical* ELLE

*Elle-jalde*—B.      *Ella-r*      p. Lérida.  
                                  *Ella*      p. Orense.

*radical* Ea

*Er-andi-o*—B.      *Er*      rio p. Gerona.  
                                  *Er-ada*      p. Santander.

*radical ERDO*

|                      |        |            |
|----------------------|--------|------------|
| <i>Erdo-zain</i> —N. | Erdo   | p. Lérida. |
|                      | Erda-o | p. Huesca. |

*radical ERI*

|                       |                |                      |
|-----------------------|----------------|----------------------|
| <i>Eri-ce</i> —N.     | Eri-a          | p. Oviedo.           |
| <i>Eri-ete</i> —N.    | Eri-a          | rio p. Leon.         |
|                       | Eri-as         | p. Oviedo.           |
|                       | Eri-ceira      | P. d. Lisboa.        |
|                       | Eri-la-vall    | p. Lérida.           |
|                       | Eri-l-cartell  | » »                  |
|                       | Eri-lla        | p. Granada.          |
|                       | Eri-nes        | p. Coruña.           |
| <i>Eri-ño-za</i> —B.  | Eri-ña         | p. Lérida.           |
|                       | Eri-o cordill. | marit. p. Santander. |
|                       | Eri-pol        | p. Huesca.           |
| <i>Eris-tain</i> —N.  | Eris-te        | » »                  |
| <i>Er-l-echea</i> —B. | Er-la          | p. Zaragoza.         |

*radical ERRA*

|                    |         |              |
|--------------------|---------|--------------|
| <i>Erra-zu</i> —N. | Erra-da | p. Alicante. |
|--------------------|---------|--------------|

*radical ERRE*

|                      |      |            |
|----------------------|------|------------|
| <i>Erre-tera</i> —G. | Erre | p. Murcia. |
|----------------------|------|------------|

*radical ERVI*

|                 |            |                |
|-----------------|------------|----------------|
| <i>Ervi</i> —A. | Ervi-lla   | p. Pontevedra. |
|                 | Ervi-lla-l | » »            |
|                 | Ervi-l lon | p. Orense.     |
|                 | Ervi-ñon   | p. Coruña.     |

*radical ES*

|                   |       |            |
|-------------------|-------|------------|
| <i>Es-ain</i> —N. | Es-ba | p. Oviedo. |
|-------------------|-------|------------|

|                        |                    |                |
|------------------------|--------------------|----------------|
| <i>Es-la-ba</i> —N.    | <i>Es-blada</i>    | p. Tarragona.  |
|                        | <i>Es-la</i>       | p. Leon.       |
| <i>Es-noz</i> —N.      | <i>Es-la-bayo</i>  | p. Oviedo.     |
|                        | <i>Es-le-s</i>     | p. Santander.  |
| <i>Es-quide</i> —A.    | <i>Es-li-da</i>    | p. Castellon.  |
| <i>Es-qui-roz</i> —N.  | <i>Es-na</i>       | p. Oviedo.     |
|                        | <i>Es-qui-eira</i> | p. Orense.     |
|                        | <i>Es-qu-eiro</i>  | p. Oviedo.     |
|                        | <i>Es-qu-eiroz</i> | P. de Braga.   |
|                        | <i>Es-quipa</i>    | p. Coruña.     |
|                        | <i>Es-qui-vias</i> | p. Toledo.     |
| <i>Es-ta-rrona</i> —A. | <i>Es-tas</i>      | p. Pontevedra. |
| <i>Es-tar-ia</i> —B-P. | <i>Es-ta-ras</i>   | p. Mallorca.   |
|                        | <i>Es-tar-as</i>   | p. Lérida.     |
| <i>Es-tar-la</i> .     | <i>Es-tar-on</i>   | » »            |
|                        | <i>Es-tar-tit</i>  | p. Gerona.     |
|                        | <i>Es-tar-zen</i>  | p. Huesca.     |
|                        | <i>Es-tar-un</i>   | rio p. Huesca. |
| <i>Es-ta-villo</i> —A. | <i>Es-ta-vill</i>  | p. Lérida..    |
|                        | <i>Es-ta-yes</i>   | p. Oviedo.     |

*radical* ESTELLA

|                        |                     |                |
|------------------------|---------------------|----------------|
| <i>Estella</i> —N.     | <i>Estelle-iro</i>  | p. Oviedo.     |
| <i>Estello-n</i> —B-P. | <i>Estelle-nchs</i> | isla Mallorca. |
|                        | <i>Estelle-ro</i>   | p. Oviedo.     |

*radical* ESTER

|                            |                    |                |
|----------------------------|--------------------|----------------|
| <i>Ester-ri-bar</i> —N.    | <i>Ester-ri</i>    | p. Lérida.     |
| <i>Ester-en-guby</i> —B-P. | <i>Ester-mande</i> | p. Coruña.     |
|                            | <i>Ester-nande</i> | » »            |
|                            | <i>Ester-n</i>     | Isla Mallorca. |
|                            | <i>Ester-uelas</i> | p. Zaragoza.   |
|                            | <i>Este-ri-z</i>   | p. Pontevedra. |

*radical* ESTI

|                        |                   |          |
|------------------------|-------------------|----------|
| <i>Esti-ba-liz</i> —A. | <i>Esti-ba-da</i> | p. Lugo. |
|------------------------|-------------------|----------|

*Esti-bete*—B-P.

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| <i>Esti-ba-das</i> | p. Orense.     |
| <i>Esti-belle</i>  | p. Pontevedra. |
| <i>Esti-bi-el</i>  | p. Toledo.     |
| <i>Esti-che</i>    | p. Huesca.     |
| <i>Esti-rim</i>    | » »            |
| <i>Esti-ula</i>    | p. Gerona.     |
| <i>Esti-vella</i>  | p. Valencia.   |

*radical* **ETA***Eta-yo*—N.

|                 |            |
|-----------------|------------|
| <i>Ete-r-na</i> | p. Burgos. |
|-----------------|------------|

*radical* **EU***Eu-ba-baso*—B.

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| <i>Eu-ball</i>   | p. Lérida.      |
| <i>Eu-calón</i>  | p. Teruel.      |
| <i>Eu-gea</i>    | p. Lugo.        |
| <i>Eu-ge-jal</i> | p. Murcia.      |
| <i>Eu-me</i>     | p. Coruña.      |
| <i>Eu-rita</i>   | p. Lugo.        |
| <i>Eu-sido</i>   | » »             |
| <i>Eu-ci-zia</i> | P. d. Braganza. |

*Eu-sa*—N.*radical* **EZ***Eza*—N.

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| <i>Ez-a</i> | despob. p. Madrid. |
|-------------|--------------------|

*Ez-nazu*—B-P.

|             |            |
|-------------|------------|
| <i>Ez-o</i> | p. Oviedo. |
|-------------|------------|

|                |            |
|----------------|------------|
| <i>Ez-a-ro</i> | p. Coruña. |
|----------------|------------|

*Ez-curra*—N.

|                  |            |
|------------------|------------|
| <i>Ez-guerra</i> | p. Burgos. |
|------------------|------------|

*radical* **GAM***Gama-çabal*—B-P.

|              |              |
|--------------|--------------|
| <i>Gam-a</i> | p. Palencia. |
|--------------|--------------|

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <i>Gam-alleira</i> | p. Lugo. |
|--------------------|----------|

|               |            |
|---------------|------------|
| <i>Gam-as</i> | p. Coruña. |
|---------------|------------|

|               |          |
|---------------|----------|
| <i>Gam-as</i> | p. Jaen. |
|---------------|----------|

*Gam-bo-a*—A.

|               |            |
|---------------|------------|
| <i>Gam-bo</i> | p. Lérida. |
|---------------|------------|

*Gam-echo—G.**Gam-e—B-P.**Gam-elo*

p. Lugo.

*Gam-elle-jas*

p. Murcia.

*Gam-cras*

p. Badajoz.

*Gam-il*

p. Coruña.

*radical GARA**Gara-billa—A.**Gara-s*

p. Coruña.

*Gara-legui—B-P.**Gara-bajosa*

p. Guadalajara.

*Garay—B.**Gara-y*

p. Teruel.

*Garda-la-in—N.**Garda*

p. Oviedo.

*Garde—N.**Garda*

desp. p. Valladolid.

*Gard-ny*

p. Lérida.

*radical GARI**Gari-bay—G.**Gari-a*

p. Lugo.

*Gari-n-dein—B-P.**Gari-dells*

p. Tarragona.

*Gari-jos*

p. Albacete.

*Gari-ños*

p. Madrid.

*Gari-la*

p. Coruña.

*Gari-la*

p. Lugo.

*Garr-alda—N.**Garr-anzo*

p. Logroño.

*Garr-eta—B-P.**Garr-ay*

p. Soria.

*Garr-ejo*

» »

*radical GAS**Gas-ti-ain—N.**Gas*

rio p. de Huesca.

*Gas-la-ri-gue—B-P.**Gas-alla*

p. Coruña.

*Gas-alla*

p. Lugo.

*Gas-amans*

p. Coruña.

*Gas-ca*

p. Avila.

*Gas-cas*

p. Cuenca.

*Gas-co*

p. Cáceres.

*Gas-co-nes*

p. Madrid.

*Gas-co-nes*

arroy. p. Segorbe.

*Gas-erans*

p. Gerona.

*radical* GAZ

|                    |                   |               |
|--------------------|-------------------|---------------|
| <i>Gaz-aga</i> —B. | <i>Gaz-apos</i>   | p. Salamanca. |
|                    | <i>Gazi-perez</i> | p. Murcia.    |
|                    | <i>Gaz-par</i>    | p. Orense.    |
|                    | <i>Gaz-quez</i>   | p. Almería.   |

*radical* GOGÉ

|                      |               |            |
|----------------------|---------------|------------|
| <i>Goge-nuri</i> —B. | <i>Goge</i>   | p. Oviedo. |
| <i>Gog</i> —B-P.     | <i>Gog-in</i> | p. Coruña. |
|                      | <i>Goje</i>   | p. Lugo.   |

*radical* GOI

|                       |                  |                |
|-----------------------|------------------|----------------|
| <i>Goi-co-ach</i> —N. | <i>Goi</i>       | p. Lugo.       |
| <i>Goy-ti</i> —B-P.   | <i>Goi-ba</i>    | p. Coruña.     |
|                       | <i>Goi-bas</i>   | p. Lugo.       |
|                       | <i>Goi-be</i>    | p. Coruña.     |
| <i>Goi-ri</i> —B.     | <i>Goi-riz</i>   | p. Lugo.       |
|                       | <i>Goy-mil</i>   | » »            |
|                       | <i>Goi-n</i>     | » »            |
|                       | <i>Goi-o</i>     | » »            |
| <i>Goy-arri</i> —B.   | <i>Goy</i>       | » »            |
|                       | <i>Goy-a</i>     | » »            |
|                       | <i>Goy-ado</i>   | p. Coruña.     |
| <i>Goy-en</i> —B-P.   | <i>Goy-an</i>    | » »            |
|                       | <i>Goy-an</i>    | p. Lugo.       |
|                       | <i>Goy-an</i>    | p. Pontevedra. |
|                       | <i>Goy-an-es</i> | p. Coruña.     |
| <i>Goy-az</i> —G.     | <i>Goy-as</i>    | p. Pontevedra. |
| <i>Goy-o-aga</i> —B.  | <i>Goy-o</i>     | p. Lugo.       |
| <i>Goy-hex</i> —B-P.  | <i>Goy-os</i>    | » »            |

*radical* GOJA

|                    |               |             |
|--------------------|---------------|-------------|
| <i>Goja-in</i> —A. | <i>Goja-r</i> | p. Granada. |
|--------------------|---------------|-------------|

*radical GORO*

|                         |                  |          |
|-------------------------|------------------|----------|
| <i>Goro-mendi—G.</i>    | <i>Goro-l-fe</i> | p. Lugo. |
| <i>Goro-s-pila—B-P.</i> |                  |          |

*radical GORRI*

|                     |                |            |
|---------------------|----------------|------------|
| <i>Gorri-ti—N.</i>  | <i>Gorri-n</i> | p. Huesca. |
| <i>Gorri-a—B-P.</i> |                |            |

*radical Gos*

|                      |                   |               |
|----------------------|-------------------|---------------|
| <i>Gos-quirri—B.</i> | <i>Gos</i>        | p. Lérida.    |
| <i>Gonz-e—B-P.</i>   | <i>Gos-alvo</i>   | p. Castellon. |
|                      | <i>Gos-ellal</i>  | p. Oviedo.    |
|                      | <i>Gos-ende</i>   | p. Coruña.    |
|                      | <i>Gos-ol</i>     | p. Lérida.    |
|                      | <i>Gos-ol-fre</i> | p. Coruña.    |

*radical HER*

|                       |                |                     |
|-----------------------|----------------|---------------------|
| <i>Her-en-chur—A.</i> | <i>Her-ene</i> | <i>Isla Hierro.</i> |
|-----------------------|----------------|---------------------|

*radical IBA*

|                       |                          |                   |
|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| <i>Iba-cax—B.</i>     | <i>Iba-Hernando</i>      | p. Cáceres.       |
| <i>Iba-r-biril—G.</i> | <i>Iba-rs de Noguera</i> | p. Lérida.        |
| <i>Iba-n—B-P.</i>     | <i>Iba-rs de Urgel</i>   | » »               |
| <i>Ibe-ro—N.</i>      | <i>Iberos</i>            | arroyo p. Málaga. |
| <i>Ibil-ci-eta—N.</i> | <i>Ibil</i>              | p. Orense.        |

*radical IG*

|                           |                 |                       |
|---------------------------|-----------------|-----------------------|
| <i>Ig-a de Monreal—N.</i> | <i>Iga</i>      | <i>Isla Tenerife.</i> |
| <i>Igu-eri-bar—G.</i>     | <i>Igu-erri</i> | p. Lérida.            |
| <i>Igu-s-cay—B-P.</i>     |                 |                       |

*radical* IBIA

|                        |         |                |
|------------------------|---------|----------------|
| <i>Ibi-l-cieta</i> —N. | Ibi     | p. Alicante.   |
| <i>Ibi-naga</i> —N.    | Ibia    | p. Lugo.       |
| <i>Ibi-dia</i> —B-P.   | Ibia    | p. Orense.     |
|                        | Ibia    | p. Pontevedra. |
|                        | Ibia-s  | p. Oviedo.     |
|                        | Ibi-eca | p. Huesca.     |
|                        | Ibio    | p. Santander.  |

*radical* IDI

|                       |          |            |
|-----------------------|----------|------------|
| <i>Idi-aquez</i> —G.  | Idi-abre | p. Burgos. |
| <i>Idi-ondo</i> —B-P. |          |            |

*radical* IG

|                  |           |          |
|------------------|-----------|----------|
| <i>Ig-al</i> —N. | Ig-a-basa | p. Lugo. |
|------------------|-----------|----------|

*radical* IGO

|                    |         |               |
|--------------------|---------|---------------|
| <i>Igo-a</i> —N.   | Igo-llo | p. Santander. |
| <i>Igo-n</i> —B-P. | Igo-n   | p. Lugo.      |

*radical* IL

|                       |       |             |
|-----------------------|-------|-------------|
| <i>Il-ar-duya</i> —A. | Il-ar | p. Almería. |
| <i>Il-huro</i> —B-P.  |       |             |

*radical* ILLAR

|                       |       |             |
|-----------------------|-------|-------------|
| <i>Illarr-asu</i> —N. | Illar | p. Almería. |
| <i>Ilhar-be</i> —B-P. |       |             |

*radical* IMENDI

|                     |        |            |
|---------------------|--------|------------|
| <i>Imendi-a</i> —G. | Imende | p. Coruña. |
|---------------------|--------|------------|



*radical* IMI*Imi-ri-zaldu*—N.

Imi-ruri

p. Badajoz.

*radical* INCUL*Incul-egui*—G.

Incol

p. Albacete.

*radical* IÑAS*Iña-rre*—G.

Iña-no

p. Coruña.

Iñas

» »

*radical* IRA*Ira-bi-en*—A.

Ira-bedra

p. Coruña.

Ira-mola

p. Oviedo.

*Ira-n-zu*—N.

Ira-n

p. Lérida.

Ira-s

p. Orense.

*radical* IRAU*Irau-vegñi*—B.

Ira-u

p. Lérida.

*Irau*—B-P.*radical* IRI*Iri-barrena*—G.

Iri-a

p. Coruña.

*Iri-art*—B-P.

Iri-a-Flavia

» »

Iri-an

p. Leon.

Iri-epal

p. Guadalajara.

Irije

p. Lugo.

Irijo

» »

Iri-jo-a

p. Coruña.

*radical* IRU*Iru-eche-ta*—B.

Iru-echa

p. Soria.

*Iru-mendy—B-P.*

|          |                 |
|----------|-----------------|
| Iru-ela  | p. Guadalajara. |
| Iru-ela  | p. Jaen.        |
| Iru-ela  | p. Madrid.      |
| Iru-elo  | p. Salamanca.   |
| Iru-elos | » »             |
| Iru-este | p. Guadalajara  |
| Iru-z    | p. Burgos.      |
| Iru-z    | p. Santander.   |
| Iru-z    | » »             |

*Iru-z—B.**radical Is**Isa-ba—N.*

Is p. Oviedo.

*Is-turits—B-P.**radical Iso**Iso—A.**Iso-n—B-P.*

|               |                       |
|---------------|-----------------------|
| Iso-ba        | p. Leon.              |
| Iso-bol       | p. Gerona.            |
| Iso-na        | p. Lérida.            |
| Iso-r-na      | p. Coruña.            |
| Isso          | p. Albacete.          |
| Iso-n-go      | p. Oviedo.            |
| <i>Iso-ra</i> | <i>Isla Tenerife.</i> |

*radical Isu**Isu-ri-eta—G.*

|          |              |
|----------|--------------|
| Isu-erro | p. Zaragoza. |
| Isu-n    | p. Huesca.   |

*radical Itur**Iturr-eta—B.**Iturry—B-P.*

Iturr-a p. Logroño.

*radical Iza**Iza—N.*

Iza-na p. Soria.

Tom. III.

*Iza-rra*—A.  
*Iza-rthe*—B-P.

*Iz-co*—N.

*Iza-ra* p. Santander.  
*Iza-ri-lla* rio p. Santander.  
*Iza-s* p. Orense.  
*Iz-ca-la* desp. p. Salamanca.  
*Iz-ca-li-na* p. Salamanca.  
*Is-na* P-d. Castello-Branco  
*Ize-da* P-d. Braganza.

*radical LABA*

*Laba-eche*—G.  
*Labat-t*—B-P.

*Laba-cengos* p. Coruña.  
*Laba-calla* » »  
*Laba-dauras* p. Pontevedra.  
*Laba-yos* p. Oviedo.  
*Laba-ix* p. Lérida.  
*Laba-jos* p. Segovia.  
*Laber-te* mont. p. Huesca.  
*Labar-ces* p. Santander.  
*Labar-ijos* p. Oviedo.  
*Labar-es* » »  
*Labar-iz* p. Orense.

*Labe-eche*—G.  
*Laba-r-ga*—B.  
*Laba-rre-na*—G.  
*Laba-rri-eta*—B.

*radical LABE*

*Labe-aga*—N.  
*Labe-ts*—B-P.

*Labe-ada* p. Lugo.  
*Labe-ada* p. Oviedo.  
*Labe-jo* p. Coruña.  
*Labe-lilla* p. Huesca.

*radical LABI*

*Labi-an-o*—N.  
*Labi-agne*—B-P.

*Labi-an-a* p. Oviedo.  
*Labi-aron* » »  
*Labi-esca* » »  
*Labi-o* p. Lugo.  
*Labi-o* p. Oviedo.

*radical* LACAR

|                              |         |             |
|------------------------------|---------|-------------|
| <i>Lacar</i> —N.             | Lacar-a | p. Badajoz. |
| <i>Larcarr-a-menoy</i> —B-P. |         |             |

*radical* LACER

|                        |           |                |
|------------------------|-----------|----------------|
| <i>Lacer-villa</i> —A. | Lace-ana  | p. Leon.       |
|                        | Lace-a-na | p. Lugo.       |
| <i>Lasserr-e</i> —B-P. | Lace-ira  | p. Orense.     |
|                        | La-ir-a   | p. Pontevedra. |
|                        | Lace-n-ti | p. Santander.  |

*radical* LACHA

|                        |           |                |
|------------------------|-----------|----------------|
| <i>Lacha</i> —A.       | Lachi-go  | rio p. Logroño |
| <i>Laco-r-zana</i> —A. | Laco-beta | p. Huesca.     |

*radical* LANDA.

|                  |             |               |
|------------------|-------------|---------------|
| <i>Landa</i> —A. | Lande-coira | p. Lugo.      |
|                  | Lande-ira   | » »           |
|                  | Lande-ira   | p. Coruña.    |
|                  | Lande-ral   | p. Santander. |
|                  | Lande-te    | p. Cuenca.    |

*radical* LANGA

|                         |             |                |
|-------------------------|-------------|----------------|
| <i>Langa-rica</i> —A.   | Langa       | p. Tarragona.  |
| <i>Langa-sous</i> —B-P. | Langa       | p. Avila.      |
|                         | Langa       | p. Soria.      |
|                         | Langa       | p. Cuenca.     |
|                         | Langa-yo    | p. Valladolid. |
| <i>Lan-gueta</i> —G.    | Lan-gueira  | p. Coruña.     |
|                         | Lan-gueiron | » »            |

*radical* LANI

|                      |            |            |
|----------------------|------------|------------|
| <i>Lani-cano</i> —B. | Lani-ciras | p. Coruña. |
|----------------------|------------|------------|

*radical LAN*

|                           |                   |            |
|---------------------------|-------------------|------------|
| <i>Lan-sa-garreta</i> —G. | <i>Lan-se-ros</i> | p. Zamora. |
| <i>Lan-usa</i> —B-P.      |                   |            |

*radical LAPIC'e*

|                    |                 |             |
|--------------------|-----------------|-------------|
| <i>Lapic'e</i> —G. | <i>Lapich-e</i> | p. Murcia.  |
|                    | <i>Lapez-a</i>  | p. Granada. |
|                    | <i>Lapi-do</i>  | p. Coruña.  |

*radical LARA*

|                         |                    |                |
|-------------------------|--------------------|----------------|
| <i>Lara</i> —B.         | <i>Lara</i>        | p. Toledo.     |
| <i>Lara-gnous</i> —B-P. | <i>Lara</i>        | p. Badajoz.    |
|                         | <i>Lara</i>        | p. Burgos.     |
|                         | <i>Lara</i>        | P-d. Vianna.   |
|                         | <i>Lara-cha</i>    | p. Coruña.     |
| <i>Lara-n-ga</i> —G.    | <i>Lara-n-ga</i>   | » »            |
|                         | <i>Lara-n-gas</i>  | » »            |
|                         | <i>Lara-ge</i>     | » »            |
|                         | <i>Lara-ño</i>     | » »            |
|                         | <i>Lara-zo</i>     | p. Pontevedra. |
| <i>Larre-a-cua</i> —G.  | <i>Larre-de</i>    | p. Huesca.     |
|                         | <i>Larre-s</i>     | » »            |
|                         | <i>Larre-villa</i> | p. Santander.  |

*radical LARI*

|                   |                 |               |
|-------------------|-----------------|---------------|
| <i>Lari-z</i> —G. | <i>Lari-ego</i> | p. Leon.      |
|                   | <i>Lari-lla</i> | p. Salamanca. |
|                   | <i>Lari-n</i>   | p. Coruña.    |
|                   | <i>Lari-n</i>   | p. Lugo.      |
|                   | <i>Lari-no</i>  | p. Coruña.    |
|                   | <i>Lari-o</i>   | p. Leon.      |

*radical LASA*

|                   |                  |            |
|-------------------|------------------|------------|
| <i>Lasa-o</i> —G. | <i>Lasa-o-sa</i> | p. Huesca. |
|-------------------|------------------|------------|

*Las-ta-ola—G.**Las-la-nosa      »      »**radical LATAS**Latas-a—N.**Latas**p. Huesca.**Lata-lxe—B-P.**Latas**p. Santander.**Latas**p. Lugo.**radical LAU**Lau-car-iz—B.**Lau-jar**p. Almería.**Laur—B-P.**Lau-se-rio**p. Lugo.**radical LAZA**Laza-gurria—N.**Laza**p. Orense.**Lassa-baig—B-P.**Laza-dilla**p. Albacete.**Laza-do**p. Leon.**Laza-no**p. Oviedo.**Laza-rra-ga—G.**Laza-ra**p. Pontevedra.**Lece-ra**p. Zaragoza.**Lece-sarri—G.**Lece-s**p. Oviedo.**radical LEAR**Lear-za—N.**Lear**Isla Mallorca.**Learr-c—B-P.**radical LEAS**Leaz-cue—P.**Leas**p. Coruña.**Leas**p. Lugo.**Leaz-gue—N.**Leas**p. Lugo.**radical LECI**Lesi-ague—B-P.**Leci-na**p. Burgos.**Leci-na**p. Huesca.*

*Leci-ña-na—A.*

Leci-ñana

p. Burgos.

Leci-ñena

p. Zaragoza.

*radical LEGAS.**Legas-a—N.*

Legaz-os

p. Zaragoza.

*radical LEGU**Legu-ninza—A.*

Legu-niscira

p. Orense.

*radical LE**Le-iba-r—G.*

Le-i-bas

p. Logroño.

*Le-içarr-ague—B-P.*

Le-y-ba

» »

*radical LEOR**Leor-za—A.*

Leor-io

p. Oviedo.

*radical LESA**Lesa-ca N.*

Les

p. Lérida.

Les

p. Oviedo.

Les

p. Pontevedra.

Les

p. Coruña.

Lesc-n-de

» »

Les-on

» »

Lesa

» »

*Leza—A.*

Leza

p. Logroño.

*Leza-ma—B.*

Leza-na

p. Burgos.

Leza-ro

p. Coruña.

*Lezo—G.*

Lezo-ce

p. Lugo.

*radical LIE**Lie-dena—N.*

Lie-bana

p. Santander.

*radical LISA*

|                          |         |               |
|--------------------------|---------|---------------|
| <i>Liza</i> -meta—A.     | Liza-na | p. Huesca.    |
| <i>Liçar</i> -la-in—B-P. | Lisc-da | p. Salamanca. |

*radical Loi*

|                          |           |                |
|--------------------------|-----------|----------------|
| <i>Loi</i> -be—B.        | Loi-ba    | p. Coruña.     |
| <i>Lohi</i> -tegui—B-P.  | Loi-ban   | p. Lugo.       |
|                          | Loi-bas   | p. Coruña.     |
|                          | Loi-mil   | p. Pontevedra. |
|                          | Loi-n-tra | p. Orense.     |
|                          | Loi-ra    | p. Pontevedra. |
|                          | Loi-ra    | p. Coruña.     |
| <i>Lohi</i> -teguay—B-P. | Loi-ro    | p. Orense.     |
|                          | Loi-s     | p. Coruña.     |
|                          | Loi-s     | p. Leon.       |
| <i>Loi</i> -za-ga—B.     | Loi-s     | p. Pontevedra. |
| <i>Loy</i> -a—N.         | Loi-sado  | p. Coruña.     |
|                          | Loy-o     | p. Lugo.       |

*radical Lor*

|                       |        |            |
|-----------------------|--------|------------|
| <i>Lor</i> -ca—N.     | Lor-ca | p. Murcia. |
| <i>Lor</i> -za-a—B-P. |        |            |

*radical Loza*

|                    |           |             |
|--------------------|-----------|-------------|
| <i>Loza</i> —A. N. | Loza-laya | p. Logroño. |
|                    | Loza-ra   | p. Lugo.    |
|                    | Loza-res  | p. Burgos.  |
|                    | Lozo-ya   | p. Madrid.  |

*radical LUBIA*

|                     |         |            |
|---------------------|---------|------------|
| <i>Lubia</i> -no—A. | Lubia   | p. Soria.  |
| <i>Loubie</i> —B-P. | Lubia-n | p. Coruña. |



|           |                |
|-----------|----------------|
| Lubia-n   | p. Zamora.     |
| Lubia-n   | p. Pontevedra. |
| Lubi-erre | p. Huesca.     |

*radical LUR*

|                         |        |               |
|-------------------------|--------|---------------|
| <i>Lur-gorri-eta—G.</i> | Lur-da | p. Salamanca. |
| <i>Lur-be—B-P.</i>      |        |               |

*radical LUSA*

|                         |            |                       |
|-------------------------|------------|-----------------------|
| <i>Lusa—B.</i>          | Lusa       | p. Santander.         |
| <i>Lussa-gnet—B-P.</i>  | Luse-ra    | p. Huesca.            |
|                         | Lusi-o     | p. Leon.              |
|                         | Lusi-o     | p. Lugo.              |
|                         | Lusi-o     | p. Leon.              |
|                         | Luos-iros  | p. Lugo.              |
|                         | Lus-quiños | p. Pontevedra.        |
|                         | Lus-tres   | p. Coruña.            |
| <i>Luz-cando—A.</i>     | Luza-ga    | p. Guadalajara.       |
| <i>Luz-uri-aga—G. A</i> | Luza-na    | <i>Gran Canaria.</i>  |
|                         | Luza-s     | p. Huesca.            |
|                         | Luz-on     | p. Guadalajara.       |
| <i>Luz—B-P.</i>         | <i>Luz</i> | <i>Isla Canarias.</i> |
|                         | Luz        | p. Huelva.            |
|                         | Luz        | p. Murcia.            |
|                         | Luz        | p. Oviedo.            |
|                         | Luz        | p. Pontevedra.        |

*radical MADA*

|                    |            |              |
|--------------------|------------|--------------|
| <i>Mada-ria—A.</i> | Mada-lon   | p. Lugo.     |
|                    | Mada-ne-la | p. Orense.   |
|                    | Mada-ra    | p. Alicante. |
|                    | Mada-r-cos | p. Madrid.   |
|                    | Mada-r-nas | p. Orense.   |

*radical MAGU*

|                   |           |            |
|-------------------|-----------|------------|
| <i>Magu-na—B.</i> | Magu-lan  | p. Coruña. |
|                   | Magu-r-ge | » »        |

*radical MENDA*

|                    |        |                  |
|--------------------|--------|------------------|
| <i>Menda-ro—G.</i> | Menda  | p. Pontevedra.   |
|                    | Meda-s | islas p. Gerona. |
|                    | Meda   | P-d. Guarda.     |

*radical MENDI*

|                         |            |              |
|-------------------------|------------|--------------|
| <i>Mendi-gorri-a—N.</i> | Mendi-ello | p. Oviedo.   |
| <i>Mendi-buru—B-P.</i>  | Mendi-go   | p. Murcia.   |
|                         | Mendi-ga   | P-d. Leiria. |

*radical MUGA*

|                     |            |                |
|---------------------|------------|----------------|
| <i>Muga-ire—N.</i>  | Muga       | p. Burgos.     |
| <i>Muga-in—B-P.</i> | Muga       | p. Gerona.     |
|                     | Muga       | p. Zamora.     |
|                     | Muga-r-dos | p. Coruña.     |
|                     | Muga-res   | » »            |
|                     | Muga-ron   | p. Oviedo.     |
| <i>Muge-s—B-P.</i>  | Muge-n`    | p. Lugo.       |
|                     | Muge       | P-d. Santarem. |

*radical MUN*

|                     |            |             |
|---------------------|------------|-------------|
| <i>Mun-ain—A.</i>   | Mun        | p. Lérida.  |
| <i>Mun-cin—B-P.</i> | Mun-arti-a | p. Logroño. |
|                     | Mun-co     | p. Oviedo.  |
|                     | Mun-dil    | p. Orense.  |
|                     | Mun-dilla  | p. Burgos.  |
|                     | Mun-din    | p. Coruña.  |

*Mun-di-ti-var*—B.

*Mun-guia*—B.

*Muni-ain*—N.

|               |                |
|---------------|----------------|
| Mun-din       | p. Lugo.       |
| Mun-din       | p. Orense.     |
| Mun-di-ña     | p. Oviedo.     |
| Mun-dos       | p. Almería.    |
| Mun-ebrega    | p. Zaragoza.   |
| Mun-era       | p. Albacete.   |
| Mun-gui-doiro | p. Pontevedra. |
| Muni-ama      | p. Oviedo.     |
| Muni-esa      | p. Teruel.     |
| Muni-ferral   | p. Coruña.     |
| Muni-lla      | p. Logroño.    |
| Muni-lla      | p. Burgos.     |
| Muni-n        | p. Orense.     |
| Muni-ños      | » »            |

*radical MURGA*

*Murga*—A.

*Murgui-a*—A.

|           |                |
|-----------|----------------|
| Murga-de  | p. Orense.     |
| Murga-s   | p. Coruña.     |
| Murgui-ña | p. Pontevedra. |

*radical MURRI*

*Murri-eta*—B.

|           |            |
|-----------|------------|
| Murri-era | p. Lérida. |
|-----------|------------|

*radical MURU*

*Muru*—N.

*Muru-che*—B-P.

|            |                |
|------------|----------------|
| Muru-as    | p. Lugo.       |
| Muru-geres | p. Coruña.     |
| Muru-jal   | p. Lugo.       |
| Muru-xeira | p. Pontevedra. |

*radical MUSA*

*Musa-co-la*—G.

*Musa-neres*—B-P.

*Musi-llo*—G.

|          |               |
|----------|---------------|
| Musa     | p. Lérida.    |
| Musa-ra  | p. Tarragona. |
| Musa-zo  | p. Lugo.      |
| Musi-nos | p. Granada.   |

*radical NABA**Naba-z—N.*

Son en gran número los pueblos  
de esta radical en toda la península

*radical OCA**Oca—B.*

|           |                |
|-----------|----------------|
| Oca       | p. Burgos.     |
| Oca       | p. Coruña.     |
| Oca       | p. Pontevedra. |
| Oca-bo    | p. Orense.     |
| Oca-mi-ño | p. Lugo.       |

*Oca-mi-ca—G.**radical OCHA**Ocha-n-dia-no—B.*

|           |               |
|-----------|---------------|
| Ocha-n-do | p. Salamanca. |
|-----------|---------------|

*Ocha-co-dorri-a—B-P.*

|           |             |
|-----------|-------------|
| Ocha-n-do | p. Segovia. |
| Ocha-n-do | p. Murcia.  |
| Ocha-te   | p. Burgos.  |

*radical ODE**Ode-ibar—A.*

|          |               |
|----------|---------------|
| Ode-n    | p. Lérida     |
| Ode-na   | p. Barcelona. |
| Ode-s-ma |               |

*radical ODI**Odi-eta—N.*

|        |            |
|--------|------------|
| Odi-na | p. Huesca. |
|--------|------------|

*radical OLA**Ola—B.*

|          |               |
|----------|---------------|
| Ol       | p. Oviedo.    |
| Ola      | p. Huesca.    |
| Ola-lla  | p. Teruel.    |
| Ola-lle  | p. Santander. |
| Ol-ari-a | p. Castellon. |

*Ol-ari-aga—B.*

*Ola-s*—G.

Ola-s

p. Coruña.

Ola-s

p. Orense.

*radical OLLA**Olla-barre*—A.

Olla

p. Alicante.

*Olha-rby*—B-P.

Olla

p. Oviedo.

Olla-res

p. Pontevedra.

Olla-ria

p. Castellon.

Olla-uri

p. Logroño.

Olha-o

P. d. Faro.

Olha-l-vo

» » Lisboa.

*radical ONDA**Onda-s*—B-P.

Onda

p. Castellon.

*Onda-rra*—G.

Ondar-a

p. Alicante.

*radical ORBA**Orba-iz*—N.

Orba

p. Alicante.

Orba-da

p. Salamanca.

Orba-di-lla

» »

Orba-elle

p. Oviedo.

Orba-n

p. Lugo.

Orba-n

p. Orense.

Orba-ñanos

p. Burgos.

*Orbi-so*—A.

Orbi-ta

p. Avila.

Orba-cem

P. d. Vianna.

*radical ORDE*

Orde-jon

p. Burgos.

Orde-jones

» »

Orde-lles

p. Orense.

Orde-n

p. Burgos.

Orde-n

p. Lérida.

|                     |           |            |
|---------------------|-----------|------------|
| <i>Orde-riz</i> —N. | Orde-nes  | p. Coruña. |
|                     | Orde-rias | p. Oviedo. |
|                     | Orde-s    | p. Coruña. |
|                     | Orde-s    | p. Orense. |

*radical* ORDO

|                       |           |                |
|-----------------------|-----------|----------------|
| <i>Ordo-ña-na</i> —A. | Ordo-este | p. Coruña.     |
| <i>Ordo-by</i> —B-P.  | Ordo-ñez  | p. Lugo.       |
|                       | Ordo-ño   | p. Valladolid. |
|                       | Ordo-ño   | p. Lugo.       |
|                       | Ordo-ves  | p. Huesca.     |

*radical* ORI

|                       |            |               |
|-----------------------|------------|---------------|
| <i>Ori-mendi</i> —G.  | Ori-a      | p. Almería.   |
|                       | Ori-a      | p. Oviedo.    |
|                       | Ori-ambre  | p. Santander. |
|                       | Ori-as     | p. Oviedo.    |
| <i>Ori-o</i> —G.      | Ori-huela  | p. Almería.   |
|                       | Ori-huela  | p. Teruel.    |
|                       | Ori-nana   | p. Oviedo.    |
|                       | Ori-ñon    | p. Santander. |
| <i>Ori-s-oain</i> —N. | Ori-ola    | p. Tarragona. |
|                       | Ori-s      | p. Barcelona. |
|                       | Ori-s-ques | p. Oviedo.    |
|                       | Ori-s-ta   | p. Barcelona. |
|                       | Ori-to     | p. Alicante.  |
|                       | Ori-yes    | p. Oviedo.    |
| <i>Ori-z</i> —N.      | Ori-yuelo  | p. Burgos.    |
|                       | Ori-z      | p. Lugo.      |
|                       | Ori-zo     | p. Coruña.    |
|                       | Ori-zon    | p. Lugo.      |

*radical* ORU

|                      |        |            |
|----------------------|--------|------------|
| <i>Oru-eta-s</i> —B. | Oru-jo | p. Coruña. |
|----------------------|--------|------------|

|          |               |
|----------|---------------|
| Oru-ña   | p. Santander. |
| Oru-s    | p. Huesca.    |
| Oru-s-co | p. Madrid.    |

*radical OSIN*

|                      |               |               |
|----------------------|---------------|---------------|
| <i>Osin-aga</i> —N.  | <i>Osin-a</i> | p. Santander. |
| <i>Ossin-a</i> —B-P. |               |               |

*radical OTA*

|                         |                |               |
|-------------------------|----------------|---------------|
| <i>Ota-no</i> —N.       | <i>Ota-l</i>   | p. Huesca.    |
| <i>Otha-monho</i> —B-P. | <i>Ota-l</i>   | p. Orense.    |
| <i>Ota-za</i> —A.       | <i>Ota-nes</i> | p. Santander. |
|                         | <i>Ota-s</i>   | p. Oviedo.    |

*radical OTAR*

|                         |                  |            |
|-------------------------|------------------|------------|
| <i>Otar-r-eazpi</i> —G. | <i>Otar-dein</i> | p. Oviedo. |
|                         | <i>Otar</i>      | p. Orense. |
|                         | <i>Otar-clo</i>  | » »        |

*radical OTE*

|                       |               |            |
|-----------------------|---------------|------------|
| <i>Ote-iza</i> —N.    | <i>Ote-da</i> | p. Oviedo. |
| <i>Othe-guy</i> —B-P. | <i>Ote-do</i> | p. Burgos. |
| <i>Ote-o</i> —A.      | <i>Ote-o</i>  | » »        |

*radical OYA*

|                        |                 |                |
|------------------------|-----------------|----------------|
| <i>Oya-n-cas</i> —B.   | <i>Oya</i>      | p. Pontevedra. |
|                        | <i>Oya</i>      | p. Almería.    |
| <i>Oya-na-co</i> —B-P. | <i>Oya-n-co</i> | p. Oviedo.     |

*radical OYAR.*

|                     |                 |             |
|---------------------|-----------------|-------------|
| <i>Oyar-a</i> —B-P. | <i>Oyar-r-a</i> | p. Logroño. |
| <i>Oyar-do</i> —A.  |                 |             |

*radical* SABAI

|                      |           |                |
|----------------------|-----------|----------------|
| <i>Sabai-g</i> —B-P. |           |                |
| <i>Sabai-za</i> —N.  | Sabai-do  | p. Coruña.     |
| <i>Saba-ndo</i> —A.  | Saba-n-te | p. Pontevedra. |
| <i>Saba-re</i> —B-P. |           |                |

*radical* SADA

|                 |         |              |
|-----------------|---------|--------------|
| <i>Sada</i> —N. | Sada    | p. Coruña.   |
|                 | Sada-ba | p. Zaragoza. |

*radical* SAGAR

|                         |            |               |
|-------------------------|------------|---------------|
| <i>Sagar-bi-eta</i> —G. | Sagar-illo | p. Huesca.    |
|                         | Sagar-o    | p. Gerona.    |
| <i>Sagarr-a</i> —B.     | Sagarr-a   | p. Barcelona. |
|                         | Sagarr-as  | p. Huesca.    |
| <i>Sagas-a</i> —G.      | Saga-s     | p. Barcelona. |

*radical* SALO

|                       |               |               |
|-----------------------|---------------|---------------|
| <i>Salo-guene</i> —G. | Salo-bra      | p. Almeria.   |
|                       | Salo-bral     | p. Albacete.  |
|                       | Salo-bral     | p. Avila.     |
|                       | Salo-bra-lejo | p. Albacete.  |
|                       | Salo-bra-lejo | p. Avila.     |
|                       | Salo-brar     | p. Alicante.  |
|                       | Salo-breña    | p. Granada.   |
|                       | Salo-mon      | p. Leon.      |
|                       | Salo-u        | p. Gerona.    |
|                       | Salo-u        | p. Tarragona. |
|                       | Salo-u        | p. Orense.    |

*radical* SARA

|                       |     |                |
|-----------------------|-----|----------------|
| <i>Sara-berbe</i> —G. | Sar | p. Coruña.     |
| <i>Sar-day</i> —B-P.  | Sar | p. Pontevedra. |



|                       |                |                       |
|-----------------------|----------------|-----------------------|
|                       | Sar            | p. Lugo.              |
|                       | Sara-delo      | p. Pontevedra.        |
|                       | Sara-his       | p. Lérida.            |
|                       | Serra-his      | » »                   |
|                       | Sara-magal     | p. Lugo.              |
|                       | Sara-magoso    | p. Pontevedra.        |
|                       | Sara-magoso    | p. Coruña.            |
|                       | Sara-n-don     | » »                   |
|                       | <i>Sara-ni</i> | <i>Isla Mallorca.</i> |
|                       | Sara-ñana      | p. Castellon.         |
| <i>Sara-sa—N.</i>     | Sara-so        | p. Burgos.            |
|                       | Sara-vigo      | p. Pontevedra.        |
|                       | Sara-billo     | p. Huesca.            |
| <i>Sara-s-queta—G</i> | Sara-s         | p. Lugo.              |
| <i>Sara-tcé—B-P.</i>  | Sara-r-sa      | p. Huesca.            |
| <i>Sara-u-de—B-P.</i> | Sara-u         | p. Lérida.            |

*radical SARTA*

|                      |            |            |
|----------------------|------------|------------|
| <i>Sarta-guda—N.</i> | Sarta-jada | p. Toledo. |
|----------------------|------------|------------|

*radical SARRI*

|                         |                |                       |
|-------------------------|----------------|-----------------------|
| <i>Sarri-a—A. B. N.</i> | <i>Sarri-a</i> | <i>Isla Mallorca.</i> |
|                         | Sarri-a        | p. Barcelona.         |
|                         | Sarri-a        | p. Gerona.            |
|                         | Sarri-a        | p. Lugo.              |

*radical SENO*

|                       |        |            |
|-----------------------|--------|------------|
| <i>Seno-si-ain—N.</i> | Seno   | p. Teruel. |
|                       | Seno-n | p. Orense. |

*radical SOPE*

|                     |         |               |
|---------------------|---------|---------------|
| <i>Sope-lana—B.</i> | Sope    | p. Santander. |
|                     | Sope-ña | » »           |

|            |                 |
|------------|-----------------|
| Sope-ña    | p. Burgos.      |
| Sope-ña    | p. Leon.        |
| Sope-ña-no | p. Burgos.      |
| Sope-run   | p. Lérida.      |
| Sope-tran  | p. Guadalajara. |
| Sopo-nedo  | p. Coruña.      |

*radical Sora*

|                          |             |                 |
|--------------------------|-------------|-----------------|
| <i>Sora</i> -coiz—N.     | Sora        | p. Zaragoza.    |
| <i>Sorha</i> -buru—B-P.  | Sora        | p. Barcelona.   |
|                          | Sora-be     | p. Lugo.        |
| <i>Sor</i> -ban—N.       | Sor-ba      | p. Barcelona.   |
| <i>Sorh</i> -ice—B-P.    | Sor-ba-s    | p. Almería.     |
|                          | Sor-ba-s    | p. Albacete.    |
| <i>Sor</i> -bet—G.       | Sor-be      | p. Guadalajara. |
|                          | Sor-beda    | p. Leon.        |
|                          | Sor-be-i-ra | » »             |
|                          | Sor-be-s    | p. Logroño.     |
|                          | Sor-pe      | p. Lérida.      |
| <i>Sor</i> -nos-tegui—A. | Sor-na      | p. Coruña.      |

*radical Subi*

|                         |               |                |
|-------------------------|---------------|----------------|
| <i>Subi</i> -berri—G.   | Subi-en       | p. Zaragoza.   |
| <i>Soubi</i> -elle—B-P. | Subi-on       | p. Pontevedra. |
|                         | Subi-ra-negas | p. Gerona.     |
|                         | Subi-ra-ts    | p. Barcelona.  |

*radical Ton*

|                       |           |                    |
|-----------------------|-----------|--------------------|
| <i>Ton</i> -tor-ra—A. | Ton-a     | p. Barcelona.      |
|                       | Ton-a-dos | p. Pontevedra.     |
|                       | Ton-da    | p. Oviedo.         |
|                       | Ton-da    | mont. p. Zaragoza. |
|                       | Ton-dos   | p. Cuenca.         |

|             |             |
|-------------|-------------|
| Ton-de-luna | p. Cuenca.  |
| Ton-da      | P-d. Vizcu. |
| Ton-de-lla  | » »         |

*radical TURI*

|                       |            |                  |
|-----------------------|------------|------------------|
| <i>Turi-so—A.</i>     | Turi-a     | rio p. Valencia. |
| <i>Tourri-en—B-P.</i> | Turi-enzo  | rio p. Leon.     |
|                       | Turi-a     | p. Oviedo.       |
|                       | Turi-ellos | » »              |
|                       | Turi-eno   | p. Santander.    |
|                       | Turi-ga    | p. Leon.         |
|                       | Turi-s     | p. Valencia.     |
|                       | Turi-z     | P-d. Braga.      |

*radical UDA*

|                     |         |               |
|---------------------|---------|---------------|
| <i>Uda-la—A.</i>    | Uda-lla | p. Santander. |
| <i>Uda-pet—B-P.</i> |         |               |

*radical UDIA*

|                      |       |               |
|----------------------|-------|---------------|
| <i>Udia-rraga—B.</i> | Udias | p. Santander. |
|----------------------|-------|---------------|

*radical UG*

|                         |             |                        |
|-------------------------|-------------|------------------------|
| <i>Ug-arte—A. G. B.</i> | <i>Ug-a</i> | <i>Islas Canarias.</i> |
| <i>Ug-arre—B-P.</i>     | Ug-ena      | p. Toledo.             |
|                         | Ug-es       | p. Coruña.             |
|                         | Ug-e        | p. Santander.          |

*radical ULI*

|                  |           |                |
|------------------|-----------|----------------|
| <i>Uli—N.</i>    | Ul-me     | P-d. Santarem. |
|                  | Ul        | » Aveiro.      |
|                  | Uli-zarra | p. Logroño.    |
| <i>Ulo-ci—N.</i> | Ulula     | p. Almería.    |
|                  | Uli (Oli) | p. Barcelona.  |

*radical UR*

|                       |           |               |
|-----------------------|-----------|---------------|
| <i>Ur-a-bain</i> —A.  | Ur-a      | p. Burgos.    |
|                       | Ur-lbe    | » »           |
| <i>Ur-basa</i> —G.    | Ur-ba-yos | p. Leon.      |
| <i>Ur-bi-cain</i> —N. | Ur-bi-cus | (hoy Orbigo). |
|                       | Ur-bi-es  | p. Oviedo.    |
|                       | Ur-bi-on  | p. Burgos.    |
| <i>Ur-bi-si</i> —G.   | Ur-bi-z   | p. Oviedo.    |
|                       | Ur-geze-s | P. d. Braga.  |

*radical URCA*

|                          |          |                |
|--------------------------|----------|----------------|
| <i>Urc-a-bustaiz</i> —A. | Urc-a-l  | p. Murcia.     |
| <i>Urc-a-regui</i> —G.   | Urc-e-la | p. Pontevedra. |

*radical URDA*

|                      |           |             |
|----------------------|-----------|-------------|
| <i>Urda-niz</i> —N.  | Urda-n-za | p. Logroño. |
| <i>Urda-ch</i> —B-P. |           |             |

*radical URDI*

|                    |            |            |
|--------------------|------------|------------|
| <i>Urdi-an</i> —N. | Urdi-a-les | p. Leon.   |
|                    | Urdi-l-de  | p. Coruña. |
|                    | Urdu-ez    | p. Huesca. |

*radical URES*

|                            |      |            |
|----------------------------|------|------------|
| <i>Ures-audicoalde</i> —A. | Ures | p. Coruña. |
| <i>Ures-aransa</i> —B.     | Ures | p. Soria.  |
|                            | Ures | p. Madrid. |

*radical URI*

|                  |       |            |
|------------------|-------|------------|
| <i>Uri-z</i> —G. | Uri-z | p. Lugo.   |
| <i>Uri</i> —B-P. | Uri-a | p. Oviedo. |

*radical* URUZ

|                         |      |            |
|-------------------------|------|------------|
| <i>Uruz-urrutia</i> —B. | Urus | p. Huesca. |
|                         | Urus | p. Gerona. |

*radical* URRE

|                      |        |              |
|----------------------|--------|--------------|
| <i>Urre-buru</i> —G. | Urre-a | p. Teruel.   |
| <i>Urre-s-ti</i> —B. | Urre-a | p. Zaragoza. |
|                      | Urre-z | p. Burgos.   |

*radical* URRI

|                      |             |               |
|----------------------|-------------|---------------|
| <i>Urri-aldo</i> —A. | Urri-a      | p. Burgos.    |
|                      | Urri-a      | p. Oviedo.    |
|                      | Urri-es     | p. Zaragoza.  |
|                      | Ouri-que    | P-d. Aveiro.  |
|                      | Ouri-z      | » Braga.      |
|                      | Our-a       | » Villa-real. |
|                      | Our-o-sinho | » Vizeu.      |

*radical* URRO

|                      |        |                |
|----------------------|--------|----------------|
| <i>Urro-z</i> —G.    | Urro-z | p. Orense.     |
| <i>Urro-st</i> —B-P. | Urro-s | P-d. Braganza. |
|                      | Urro   | » Porto.       |

*radical* USA

|                    |         |                 |
|--------------------|---------|-----------------|
| <i>Usa-co</i> —G.  | Usa-gre | p. Badajoz.     |
| <i>Usa-n</i> —B-P. | Usa-nos | p. Guadalajara. |
|                    | Usa-y   | p. Gerona.      |

*radical* Uz

|                         |    |          |
|-------------------------|----|----------|
| <i>Uz-arra-ga</i> —N.   | Uz | p. Lugo. |
| <i>Us-tari-ts</i> —B-P. | Uz | p. Leon. |

|              |           |               |
|--------------|-----------|---------------|
|              | Uz-al     | p. Lugo.      |
|              | Uz-eira   | p. Coruña.    |
|              | Uz-eiro   | p. Lugo.      |
|              | Uz-ieza   | p. Palencia.  |
|              | Uz-uaga   | p. Santander. |
| Uz-quiano—A. | Uz-quiano | p. Burgos.    |
| Uz-quita—N.  | Uz-quiza  | » »           |

*radical* YER

|                |         |            |
|----------------|---------|------------|
| Yer-r-i—N.     | Yer-nes | p. Oviedo. |
| Yher-nots—B-P. |         |            |

*radical* YES

|          |          |              |
|----------|----------|--------------|
| Yes-a—N. | Yes-a    | p. Valencia. |
|          | Yes-ares | p. Albacete. |
|          | Yes-ares | p. Jaen.     |
|          | Yes-pola | p. Huesca.   |
|          | Yes-la   | p. Coruña.   |
|          | Yes-te   | p. Albacete. |
|          | Yes-la   | p. Huesca.   |
|          | Yes-te   | p. Coruña.   |

*radical* ZABAL

|                |          |               |
|----------------|----------|---------------|
| Zabal—N. G. B. | Zabal-la | p. Burgos.    |
| Zabal-sa—B-P.  | Sehal    | P-d. Coimbra. |

*radical* ZAIN

|             |      |            |
|-------------|------|------------|
| Zain-tegui— | Zain | p. Coruña. |
|             | Zain | p. Orense. |
|             | Zain | » »        |

*radical* ZAL

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| Zal-du—B. | Zal-duendo | p. Burgos. |
|-----------|------------|------------|

*radical ZALDI*

|                      |                   |             |
|----------------------|-------------------|-------------|
| <i>Zaldi-vi-a—G.</i> | <i>Zaldi-erna</i> | p. Logroño. |
|----------------------|-------------------|-------------|

*radical ZAMAR*

|                     |                     |                |
|---------------------|---------------------|----------------|
| <i>Zama-cola—B.</i> | <i>Zama-ca</i>      | p. Logroño.    |
| <i>Sama-u—B-P.</i>  | <i>Zama-jon</i>     | p. Soria.      |
| <i>Zamarr-o—A.</i>  | <i>Zamarr-es</i>    | p. Pontevedra. |
|                     | <i>Zama-n-zar</i>   | p. Burgos.     |
|                     | <i>Zamar</i>        | p. Pontevedra. |
|                     | <i>Zamarr-a</i>     | p. Salamanca   |
|                     | <i>Zamarr-amala</i> | p. Segovia.    |

*radical ZAR*

|                      |                       |              |
|----------------------|-----------------------|--------------|
|                      | <i>Zar-r-a</i>        | p. Valencia. |
| <i>Zar-r-a—B.</i>    | <i>Zar-r-a-ein</i>    | p. Lugo.     |
|                      | <i>Zar-r-aco-z</i>    | p. Orense.   |
| <i>Zar-r-a—B-P.</i>  | <i>Zar-r-aga</i>      | p. Burgos.   |
|                      | <i>Zar-r-a-macedo</i> | p. Coruña.   |
| <i>Zar-r-an-z—N.</i> | <i>Zar-r-anza-no</i>  | p. Soria.    |
|                      | <i>Zar-r-a-ton</i>    | p. Logroño.  |
|                      | <i>Zar-r-azin</i>     | p. Oviedo.   |
|                      | <i>Zar-r-a-zin</i>    | » »          |
|                      | <i>Zar-r-a-zina</i>   | p. Orense.   |

*radical ZARI*

|                     |                  |              |
|---------------------|------------------|--------------|
| <i>Zari-muz—G.</i>  | <i>Zari-cejo</i> | p. Alicante. |
| <i>Sari-es—B-P.</i> |                  |              |

*radical ZUBI*

|                        |               |             |
|------------------------|---------------|-------------|
| <i>Zubi-aga—A.</i>     | <i>Zubi-a</i> | p. Granada. |
| <i>Soubi-elle—B-P.</i> |               |             |

*radical ZURI***Zuri-ain—N.****Zuri-ta****p. Castellon.****Zuri-ta****p. Huesca.****Zuri-ta****p. Santander.****SALVADOR SANPERE Y MIQUEL.***(Se continuará).*



## FELIPE DE MALLA.



### CONCILIO DE CONSTANZA.

(Continuacion.)

Si desgraciado fué en la guerra el pacificador de la Iglesia Segismundo, Emperador de Alemania, no lo fué en la diplomacia; y siguiendo su principio político de que «el disimulo era la cualidad primera de los príncipes,» supo conseguir en distintas ocasiones, por este medio, lo que se habia propuesto de antemano.

Depuestos habian sido por el Concilio de Pisa los antipapas Benedicto XIII y Gregorio XII, que pretendian y disputaban el pontificado á la vez que Juan XXIII; y siendo este último el más legítimo, á él acudió Segismundo para lograr la convocacion del concilio que tanto tiempo deseaba la Iglesia. Á este fin tuvieron Segismundo y Juan XXIII una entrevista en Lodi (1413), y despues de una discusion bastante viva, en la que el papa queria la prerogativa de convocar el concilio en Italia y el Emperador en uno de sus dominios, se resolvió esto último mediante la promesa, por parte de Segismundo, de mantener al papa Juan XXIII en el sόlio Pontificio. (1) Los Reyes de la Cristiandad deseaban tambien que el concilio se celebrase en un punto fuera de Italia, á fin de que el papa y su córte tuviera ménos influjo; y como en aquel entonces se hacia difícil reunirse en dicho país á causa de la sangrienta guerra entre Ladislao y Luis de Anjou, que se disputaban el reino de Nápoles, este pretesto debió servir de gran argumento al Emperador para decidir al Pontífice. Convencido éste con las razones expuestas por Segismundo, ó mejor fiado en su promesa, decide, por último, convocar el concilio para la ciudad de Constanza y designa el mes de Noviembre de 1414 para su apertura. El pontífice procede inmediatamente

(1) Dumont, *Corps Diplom.*, t. 1, p. 365 = Cherrier. *Histoire de la lutte des Papes et des Empereurs de la maison de Souabe*, tomo III, p. 354.

á invitar á toda la Cristiandad, y el Emperador en persona se dirige á todos los principes y Reyes de Europa y consigue, despues de muchos sacrificios, la aprobacion de las Naciones.

Á últimos de Octubre, el Papa Juan XXIII entra en Constanza, asistiendo á su entrada nueve cardenales, infinidad de prelados italianos y cerca de mil caballeros. Dicen los historiadores que el papa fué á Constanza lleno el ánimo de funestos presentimientos; que la carroza en que iba sufrió un vuelco en la nieve, y que al divisar la ciudad desde una próxima colina, exclamó: «He aquí la trampa en donde se dejan coger las zorras. (1) El dia 5 de Noviembre abre el papa el concilio en la Iglesia Catedral, dirigiendo una exortacion á los padres del mismo sobre el estado de la Iglesia. En esta primera sesion faltaban gran número de prelados, embajadores, generales de las órdenes, etc.; pero á últimos de año se halló ya el concilio formado, de modo que, segun cálculo de los historiadores, á la aproximacion de la eleccion del nuevo papa se supone habia en Constanza «150.000 forasteros, entre éstos, 18.000 eclesiásticos y 200 doctores de la Universidad de Paris.» (2)

Fué dicho concilio el XVI ecuménico despues de J. C., y tuvo 45 sesiones, repartidas del modo siguiente: una en 1414; diez y nueve en 1415; seis en 1416; diez y seis en 1417 y tres en 1418, siendo la última en 22 de Abril de este año, en cuyo dia se despide el nuevo papa del concilio. Á más de estas sesiones generales, se tuvieron congregaciones particulares formadas por las distintas cámaras ó naciones, y en éstas cada nacion por sí discutía y acordaba lo más conveniente y en las generales se explanaban los asuntos con conocimiento de causa. Cuatro fueron las

(1) Cherrier, *Histoire de la lutte des Papes et des Empereurs de la maison de Souabe* etc., t. III, pág. 355 *De réu Johan, XXIII, ex Cod. Vatic.*, t. III, part. 2, p. 847.

(2) César Cantú: Tomo IV, p. 388 La mayor parte de historiadores suponen que el número total no pasaba de 100.000.

cámaras ó naciones que representaban otros tantos reinos: Alemania, Francia, Italia é Inglaterra. Más tarde, en Octubre de 1416, se agregó España, cuya nacion la representaban Aragon, Castilla, Navarra y Portugal.

Siendo nuestro único objeto tratar, en general, del concilio y en particular de España, no entraremos en un examen detallado, fijándonos tan sólo en aquellos hechos que, aunque conocidos, son de oportunidad para unificar nuestro trabajo, al que iremos añadiendo las varias noticias extractadas de la correspondencia de los Embajadores Aragoneses que fueron á Constanza, á cuyo objeto la hemos reunido y clasificado, publicándola íntegra para que nuestros lectores puedan formar mejor juicio del contexto de la misma.

Zurita nos dice yá que la primera embajada aragonesa á Constanza fué con el sólo objeto de procurar de Segismundo una entrevista con Fernando y Benedicto. Dicha embajada la formaban: D. Diego Gomez de Fuensálida, Obispo de Zamora; D. Juan Fernandez, Señor de Ixar; y Pedro de Falchs, letrado de fama y Abogado Fiscal del Reino de Valencia.

Juan XXIII, en Febrero de 1415, habia prometido al Emperador renunciar al papado tan pronto lo hubieran hecho Benedicto y Gregorio; y en la segunda sesion habida el 2 de Marzo, en la que se trató especialmente del cisma, el papa hizo notar que dicho concilio no era más que la continuacion del de Pisa, significando así que sólo él era el verdadero pontifice, puesto que de aquel concilio dimanaba su eleccion. Sus argumentos de nada sirvieron; hubo de jurar el abandono del pontificado, en caso de renuncia ó muerte de los anti-papas Benedicto y Gregorio, ó en otro caso cuando las circunstancias lo hicieran preciso para el bien general de la Iglesia. Juan XXIII, que todo lo habia prometido fingida y forzadamente, se arrepintió pronto de sus juramentos, y durante la noche del 20 de Marzo huye de Constanza disfrazado de postillon, y protegido por el duque de Austria se retira á Schaffhouse. Este fiel relato de su historiador y secretario Teodoro de Niem, nos confirma la

veracidad de la 1.<sup>a</sup> carta de Embajadas á Constanza, que adjunta publicamos. (1)

(1) Leg. 114. «Al molt alt princep et molt poderos senyor lo senyor Rey Dara-go et de Sicilia.

Molt alt princep et molt poderos senyor.

Premesa molt humil recomandacio ab deguda rouerencia certificam vostra gran senyoria com esta nit passada, ço es dimecres en la nit ques comptaue XX dias de març lo intrus Johan es fogit de aquesta Ciutat, encara no sab hom certament quina via te la causa de la sua fuyta senyor parque sia stada aquesta, ço es que apres quels capitols de les vistes son stats concordats closes et fermats entre lo Emperador et nosaltres, la qual ferma lo dit Emperador ha feta ab consell voler et benaplaçit de totes les nascions et dels ambaxadors dels princeps et Reys et finalment de tot lo qui acels diu consili jatsia a despler del dit intrus Johan et dels anticardenals qui en los dits fets han donat et ginyat tot lo destorp que han pogut lo dit Emperador ab les tres nascions ço es germania frança et anglaterra hauian ot han clos et determenat quel dit intrus Johan fos tengut encontinent fer et constituir procuradors irreuocables a renunciar segons forma de la cedula per ell promesa votada et jurada elegidors per lo quis diu consili, et que asseguras lo ques diu consili que ell daci no sen anas ni lo dit concili nos dissolgues nis mudas. finalment senyor apres molts tractes dell et dels anticardenals que mouien et han mogut als quals los dits Emperador et nascions no son volguts passar persecucants en les dits conclusions llurs ab profit et intencio que si lo dit Johan les dites coses fer no volia, que tantost la obediencia li fos substreta et procehissen contra ell, lo dit Emperador ir dimecres fou al dit Johan, lo qual troba jahent al lit ques fehia malalt al qual lo dit Emperador notifica les dites coses, lo qual molt liberalment respos que era apparellat fer et exseguir tot ço et quant lo dit consili deliberau, empero quel dit Emperador et lo consili li asseguras la persona, car ell duptaue que no matassen axi com a Celesti papa ajustant tot lo mon de bonas paraulas com volia daquiuaunt seruir deu et metres en Religio etc. hoc encara en lo dit dia de ir se fou venir tots los anticardenals et proposa los allo matex segons ells dien empero no sap hom si en lo tracte han cabut ells o no. En conclusio senyor stant la cosa en los dits termes, la fugu del dit Johan esta nit passada ses segulda. De quo senyor vuy mati tota la Ciutat de Constança es stada molt arromorada et encara no hauem poscut sebre ni sabem la manera de la sua exida ni quin cami te segons hauem dit dessus, mas lo Emperador vuy a la punta del jorn passant ab dos o tres caualcadors deuant la posada dels missatgers de nostro sant Pare, se atura allur portá ells feu cridar dient los aquestas paraulas: «*Noster papa recessit ista nocte set non est papa meus nec Regis ffrañcie nec Anglie etc.*» et axi nomena los Reys tots de la sua obediencia daquells dels quals ha açi missatgers. Tantost senyor se ajustaren las nascions ab lo Emperador en lo Monastir de frares menors. Diu se senyor que encontinent li substrauren la obediencia car diu se que axi es delliberat entre ells et ja moltes vegades axins era stat dit per lo Emperador dient nos tostemps que la ynita de la sgleya se faria ab nostro sant Pare papa Benet et ab Gregori hauem entes senyor quel d t Emperador es stat request vuy encontinent ques assegure de las personas dels anticardenals, et que ell ha dit yo no metria les mans en ells, mas ordone lo consili, ço que fer sen deya sobre totes aquestas cosas sen closes les dites nascions ab lo Emperador, de ço ques seguire es innouera tant com açi senyor serem sera vostra senyoria informada.

Anit passada senyor hauiam pres comiat et licencia del dit Emperador per partir vuy mati, qui ja creent que reduptant se do les dites nouitats seguides, et que seesperen seguir nos prega molt affectuosament que no partissem vuy fins apres dinar qui deuencuts per ses pregaries loy atorgam et vuy nos ha trames

Los embajadores de Fernando llevaban las siguientes instrucciones: debian pedir la prolongacion del concilio para despues de las vistas de Segismundo, Fernando y Benedicto, y en caso de que las vistas no pudieran conseguirse, pedir que se nombrase pontífice en un tiempo limitado. Si quedaban desechados los dos indicados extremos, que se obligara á todos los antipapas á presentar la renuncia. El Emperador no acepta ninguno de estos medios, y dejando que continúe el concilio, acepta las vistas para el mes de Junio, y designa la ciudad de Niza como punto de reunion.

Estas vistas, segun Zurita, fueron aprobadas el dia 5 de Marzo en sesion habida en el refectorio de los frailes menores, ante los diputados de las naciones y diversos preladados.

Dichos embajadores participan á Fernando que despues de haber acordado las vistas y firmado los capítulos con el Emperador, éste de acuerdo con las naciones determinó que el intruso papa Juan presentase la renuncia, segun la cédula aprobada por el concilio y que al mismo tiempo diera promesa formal de no ausentarse de Constanza; acordando que si el papa no se allanaba á todo, se le sustraerian de

adir stant clos en consell que vol parlar ab nosaltres per la qual raho reduptam hi partir. K de vna part senyor conexiem que las ditas nouitats son tals quis son subseguides es speren subseguir, que merexerian be aturar alguns jorns pocha per veuren la fi. D'altra part senyor la impossibilitat nos arta ens destrony que no hauem que menjar a gran vergonya et no pocha minue et confusio de vostra senyoria, venem senyor cascun jorn nostros bens propis ades vns ades altres per sostenir nostra vida, et fer vostra seruey de que si vltra lo desplaer quen passam et no sens raho, ne morim de confusio et vergonya, sab o nostre senyor Deu, mas pus a uos senyor plau el qual per tantes letres no hauem scrit, ab bon temps et larch, forçat es que ha a plaure a nosaltres mal nostre grat, et per lo camí speram encara passar malors congoxes vergonyes et confusions, per la messio gran quins sta ales coses no hauentis certenitat ni sperança alguna de rebre socors de diners. Perque senyor si tan gran crueltat haulau al cor de mostrar ver nosaltres, et de meysprear axi vostra fama et honor, ab humil reuerencia et honor parlant ans de nostra partida deuiam vostra senyoria a nosaltres notificar car cascu de nosaltres haguera de si mateix disposat et ordenat en tal manera que no forem venguts en aquesta vergonya congoxa et tribulacio en que som posats, perque sia vostre merce senyor duptauts en la hora et temps de nostra partida al pus prest que fer se puxa hayam socors de diners. E conserue senyor vostra senyoria lo sant sprit ab sanitat et exaltament de vostra reyal corona. Manan a nosaltres totes coses a aquella placentis. Scrita en Constança a XXI de Març M CCCC XV ab gran cuyta. Humils servidors de la vostra senyoria qui humilment se recomanen en vostra gracia et merce bisbe de Zamora Johan de Txar et Pere de Falchs.

su obediencia. El Emperador, el día 20 de Marzo de 1415, fué á notificar la determinacion del Concilio al papa Juan; éste se hallaba en cama fingiéndose enfermo, y despues de oir al Emperador le contestó que todo lo cumpliria y que todos sus deseos eran consagrarse á la religion. Despues de dicha visita recibió á los cardenales, á quienes prometió lo mismo. Juan XXIII dijo al Emperador que todo lo aceptaba, pero que en cambio exigia garantias para su persona, pues temia se lo matara como al papa Celestino (1); igual súplica hizo á los cardenales.

El mismo día por la noche huye el papa, llenando de sorpresa á todos los de la ciudad y en particular al Emperador, el que en la madrugada del día siguiente 21, pasando á caballo con varios caballeros, se dirigió á la posada en donde se hospedaban algunos embajadores, y mandándoles llamar les dijo que el papa se habia fugado aquella noche, y que no le reconocia como á papa ni tampoco las demás naciones, que fué nombrando una por una.

Inmediatamente se reunieron las varias naciones ó cámaras convocadas por el Emperador en el monasterio de frailes menores y deliberaron el modo de separarse de la obediencia del pontífice. Añaden los embajadores que el Emperador se vió requerido para que prendiese á los anti-cardenales, y que él contestó que no procedería contra ellos: que hiciera el concilio lo que bien le pareciere.

Los embajadores se habian despedido del Emperador la misma noche de la fuga del papa, creyendo marchar al siguiente día; pero en vista de este suceso, el Emperador les suplicó que prorogasen su marcha.

La embajada habia llegado á Constanza á principios de Enero y á últimos de Marzo se dirigió á Génova, en cuya

(1) Henri Martin, t. IV, pág. 408: «El ermitaño Pedro Morone (Celestino V), fundador de la orden de su nombre, abdica el papado para cederlo al ex-abogado y notario apostólico Benedicto Gaetani, que toma el nombre de Bonifacio VIII. (Diciembre 1294). El primer acto de este papa fué encarcelar á su antecesor Celestino V. El pobre anciano muere pronto en la cárcel, y más tarde se le acusó de haberle adelantado la muerte.» Otros escritores opinan que murió de tristeza, y algunos á causa de las malas condiciones de la cárcel.

capital recibieron los embajadores una orden de Fernando disponiendo que el obispo de Zamora y Pedro de Falchs volvieran al lado del Emperador y procuraran prorogar las vistas para el mes de Julio, y á Juan de Ixar que se volviese á la corte (1). En Julio se hallaban ya todos de regreso, y así vemos en fecha del 15 una orden de Fernando al recaudador de rentas en el Reino de Aragon para que entregue al venerable Diego de Fuentalsida, obispo de Zamora, la cantidad de 100 florines de oro de Aragon que le restaba percibir de los 407 florines 3 sueldos 7 dineros que en Julio último se le habian entregado en Valencia en pago de cantidades que él habia gastado en su viaje á Constanza.

Esto es todo lo que hasta hoy hemos visto respecto de la primera embajada aragonesa á Constanza, cuyo único objeto fué procurar las futuras vistas entre Segismundo y Fernando.

Á la fuga del papa siguió un pánico general, y poco faltó para disolverse el concilio. Á Juan Gerson, embajador del Rey de Francia y canciller de la Universidad de París, se debió en gran parte la resolucion de continuar el concilio, sentando este repúblico el concepto de que el concilio era superior al papa, pues sus poderes dimanaban directamente de Cristo y que todos, incluso el papa, estaban obligados á obedecer en las cuestiones de fé, al cisma y á la reforma de la Iglesia en cabeza y miembros. En la 3.<sup>a</sup> sesion se declaró que el concilio estaba legitimamente congregado y que, aunque se hubiese retirado el papa, conservaba su autoridad y que no debia disolverse hasta terminar el cisma y la reforma de la Iglesia.

El decreto se publicó en la 4.<sup>a</sup> sesion en la forma siguiente: «El sínodo, legítimamente congregado en el Espíritu Santo, constituyendo un concilio general y representando la Iglesia Católica militante, recibe inmediatamente de Cristo una potestad á la qual deben obedecer todos de qual-

(1) Zurita. *Anales de Aragon*, t. III, p. 112.

quier estado y dignidad que sean hasta el mismo papa, en todo lo que pertenece á la fé y á la extirpacion del cisma y á la reforma general de la Iglesia en la cabeza y en los miembros.» (1)

En la sesion 5.<sup>a</sup> se reprobó la salida de Juan XXIII; se le dió orden de regresar, y no habiéndose presentado se le suspendió de su dignidad el 14 de Mayo. Los cardenales que le habian seguido á Schaffouse le abandonan, y él fué encerrado en el castillo de Cella, cerca de Constanza, en donde estuvo mientras se le formó el proceso. (2) Este se discutió en las siguientes sesiones, y el dia 29 de Mayo su deposicion fué pronunciada en sesion pública con exposicion del Santísimo Sacramento. (3)

Depuesto Juan XXIII, las miras del concilio fueron todas dirigidas á lograr las renunciias de Gregorio y Benedicto. El primero habia dado palabra de presentarla tan pronto lo hubiera hecho Juan XXIII, y á fin de cumplir la promesa envió sus diputados, quienes manifestaron estaba pronto á presentar la renuncia, pero que el papa tenia sus dudas acerca la autoridad del concilio. Convínose entónces en que sus enviados convocasen el concilio en su nombre, y el 29 de Mayo de 1415 el cardenal de Ragusa presenta una bula de Gregorio aprobando el concilio, y á 4 de Julio, en la sesion 14.<sup>a</sup>, se presenta su procurador Cárlos de Malatesta, de Rimini (Arimino), y lee la renuncia al papado. (4)

Al siguiente dia se despide el Emperador Segismundo del concilio para verse con Fernando y determinar lo que debiera procederse respecto de Benedicto. Fernando el dia 13 de Julio preparaba tambien su partida, la que hubo de demorar por causa del accidente ocurrido en Valencia, y del cual hicimos ya mencion anteriormente. Esto hizo que las vistas no pudiesen efectuarse hasta el mes de Setiembre en

(1) Amat: *Hist. Eccles.*, tom. X, p. 198.

(2) Cherrier, *Histoire de la lutte des Papes et des Empereurs de la maison de Souabe*, t. III, p. 356.

(3) Dumont, t. II, 2.<sup>a</sup> parte, p. 42, etc.

(4) Teod. de Niem, p. 31.



Perpiñan; y allí, después de mil evasivas por parte de Benedicto, se acordó, por una junta primero y después con la aprobación de Vicente Ferrer, que si al tercer requerimiento no renunciaba Benedicto el Rey se apartara de su obediencia. (1)

Segismundo, aburrido con tantas dilaciones, estaba aguardando en Narbona la determinación de Fernando, y éste, á fin de persuadirle de su resolución, le manda el día 13 de Noviembre de 1415 su secretario Diego Fernandez de Vadillo, el que promete en nombre del Rey que pasado el tercer requerimiento se apartaría de la obediencia de Benedicto. Así lo jura el embajador á Segismundo, en presencia de los arzobispos de Narbona, de Reims y de Riga, del obispo de Génova, del Duque de Bria, el Conde Palatino de Hungría, Diego Hernandez de Quiñones, embajador del Rey de Castilla, el maestro Felipe de Malla y Bonanat Pere, embajadores del Rey de Aragon, García de Falces secretario y embajador del Rey de Navarra, y el conde de Foix. (2)

En esta entrevista, según Zurita, se acordaron las siguientes bases: que los de la Congregación de Constanza convocasen á los prelados sujetos á la obediencia de Benedicto, cuyas convocatorias debían presentarse en el plazo de dos meses á contar de dicha fecha; y que pasado este término, á los tres meses debían presentarse al concilio para que todos procediesen contra Benedicto.

Entonces se acordó también que así como había en el concilio cuatro cámaras, se añadiera una quinta que sería la española, y que ésta no tuviese más poder que las otras para formar el proceso á Benedicto. Respecto al número de voces, el Rey pretendía ser el preferido, fundándose en los muchos prelados que tenía en Italia y que siempre habían sido convocados para los concilios generales, y sobre esto se estableció un decreto que, sin embargo, no fué

(1) Esta entrevista se lee detalladísima en la *Historia crítica civil y eclesiástica de Cataluña* por A. de Bofarull.

(2) Zurita, tomo III, p. 419.

aprobado por el concilio, como verémos luégo. Se confirmaron las donaciones é investiduras que habia concedido Benedicto antes de su marcha de Perpiñan, y se declararon nulas las posteriores. Por último, se acordó tambien que el Rey de Aragon podia percibir las rentas eclesiásticas de la Cámara Apostólica y de las Iglesias Catedrales vacantes, para cubrir así los gastos ocasionados por causa de la Union de la Iglesia, lo que se acordaría en el concilio general, el cual daria tambien autoridad para que los príncipes que estaban bajo la obediencia de Benedicto se separasen de su potestad en un dia determinado. Posteriormente, Felipe de Malla fué de embajador á la ciudad de Aviñon, en cuyo punto, segun dijimos, recibió Segismundo el dia 9 de Enero de 1416 la noticia de la sustraccion, publicada tres dias antes en Perpiñan.

Libres ya de Benedicto y apartados de su obediencia Fernando y Alfonso, proceden á preparar lo necesario para mandar la embajada al concilio. Antes hacen que se adelante uno de los nombrados, Fr. Antonio Caxal, general de la Orden de la Merced (1) á fin de que acuerde con Segismundo el modo de proceder respecto de ciertas convocatorias para el concilio, á cuyo punto debe dirigirse para esperar allí el cuerpo de la embajada. Y á fin de facilitarle medios para los gastos del viaje, en 16 del propio mes de Enero el príncipe Alfonso, en nombre de su padre, ordena al Tesorero Fernando de la Cavalleria le entregue 700 florines de oro de Aragon (2); y el dia último del mismo mes escribe á los de la Congregacion de Constanza recomendándoles á Fr. Antonio Caxal como uno de los embajadores del concilio. (3)

Á esta carta siguen las instrucciones dadas al propio Caxal para dicho concilio que, aunque son ya conocidas, es de oportunidad extraectarlas para la aclaracion de estos hechos.

Empiezan haciendo presente á la Congregacion de Cons-

(1) Fr. Antonio Caxal habia sido ya embajador en Fez, en 1415 Reg. N. 2415, fol. 44 v.º.

(2) Reg. n.º 2214, fol. 121.

(3) Reg. n.º 2441, fol. 28.

tanza los sacrificios y gastos que el Rey de Aragon habia hecho para la Union de la Iglesia, y especialmente en lo relativo á la sustraccion á la obediencia de Benedicto; anuncia que muy pronto mandará el resto de la embajada, de la que el mismo Caxal forma parte, el que debe aguardar en Constanza á que los demás se le reunan; deplora el Rey que algunos se marchen de la Congregacion de Constanza, y que se les exhorte para el buen celo y cumplimiento; le encarga á Caxal que le escriba todo lo que allí ocurra, y que si durante el viaje se encuentra á Segismundo, le entregue la carta credencial y le notifique su marcha á Constanza, manifestándole haber sabido con sentimiento que la gente murmura y comenta el que el Emperador haya dicho que no pondria en la Iglesia de Roma papa francés, lo cual habia escandalizado al clero de dicha nacion, y por tanto le suplica que se abstenga de intervenir en el asunto, dejándolo íntegro en manos del concilio. Finalmente añade que ha suplicado á Vicente Ferrer asista á la Congregacion, pero que le encuentra poco propicio (*é trobal molt dur*); y que á fin de persuadirle y animarle, seria conveniente que el mismo Emperador le escribiese y tambien los Padres del concilio, pues asi tal vez aceptaria considerando el caso como asunto de conciencia.

A este memorial sigue el salvo-conducto, que lleva la misma fecha de último de Enero. (1)

En primeros de Febrero parte Caxal para la Congregacion de Constanza, y por el camino, al llegar á la ciudad de Lyon el domingo dia 13, poco antes de medio dia, celebra una entrevista con el Emperador Segismundo, de que da cuenta al Rey en la siguiente carta. (2) Segismundo re-

(1) Reg. n.º 244, fol. 29 v.º

(2) Al molt alt princep he Senyor Victorios mon senyor lo Senyor Rey Darago.  
Molt alt princep he Senyor exellent.

Humil subiecció proposada vostra Real Magestat vul certificar com vuy qui es diumenge ha XV. de Febrer ans de dinar fuy en la ciutat de leo sus lo Rose en la qual he encontrat lempador lo qual he trobat ab gran difficultat per les varies opinions les quals eren per los camins he presentada la letra de vostra Senyoria ab les saluts condescents he aquella rebuda per lempador ab gran jocunditat

suelve sobre los capítulos de las instrucciones que á él iban dirigidas y manifiesta que hará despachar pronto las convocatorias para el concilio, pues allí se habia celebrado con fiestas solemnes la concordia de la obediencia.

mostrant en son gest que ab gran desir afectaua saber nouellas de vostra serenitat ho singular conualecencia de vostra infirmitat encara mes diligentment inquirint de la Senyora Regina del Senyor Princep he permenut de tota vostra Real causa volt en apres prontament com fos de partida en lo dit dia que la credencia fos per mi explicada he com lo primer capitol Senyor de la credencia fos de la expedició de les letres vocatories qui denen proceyr de la congregacio de constança uos Senyor admirant uos de tanta tarditat Respos lempador que ell auia feta sa diligencia he que sens falla no si perdia punt no hora ans los de constança ab gran amor auien abraçada la concordia de la nostra obediencia he de les lurs ho de aço Senyor an feta gran solemnitat he gran festa Segons lo duc de Saboya na escrit a sos enbaxados los quals lempador volgue mi present ne fesen relacio perque Senyor disponguesen los qui an auenit car les letres tost seran prestes. A laltre capitol Senyor de la credencia sobre la vocacio de Mestre Viçent mi present sens altra dilacio mana lempador que de part sua fos feta vna letra al dit Mestre Viçent preguntant he exortant lo que li placia venir al consel general he daltre part mana fer altra letra ala congregacio de Constança que prestament trameten letra vocatoria al dit mestre Viçent perque Senyor crec que aura bon compliment. Sil altre punt Senyor de la credencia lo qual es sobre les paraules, les quals lempador auria dites tocants a la eleccio del papat, en aquest punt Senyor respos lempador que de la present materia auia ya conferit ab vostra senyoria ho que vos Senyor no sabiets sa intencio, e que vos Senyor no dubtets en res car ell ha lo proposit per gracia de deu tan ben reglat, que no entien apasar mes avant, sino tant com per lo sanct consell sera ordenat. Regraciant a vos Senyor lo gran çel que mostrats a la sancta vnio de la esglesia de deu he magnificant vostre glorios proposit, dilatantse en notables paraules, ha gran gloria de vostra serenitat los quals aprop la credencia explicada volgue publicar en presència del mestre de Rodas, dels enbaxados dels ducs de burgya he de saboya, he altres curials nobles homens de la sua cort, qui la vos eren en la cambra, he singularment Senyor apar que aya gran grat de la mia anada, ha constança, com abans del temps conuengut auets començada vostra enbaxada, creont fermament que sera gran confort, he roboracio de aquells qui son en constança, carreguant ami que per part de vostra Senyoria, yols degua animar, ha tot be auenir de la sancta vnio mi responnet que axi navia expres manament, Apros Senyor molt excellent fuy certificat com lempador tramot a vostra altesa sos notables enbaxados los quals ha nostra Senyoria explicaran moltes altres coses, per mienut, als quals he comesa la present letra no curant auer correu com no sien coses qui freturegen de gran celeritat Aprop Senyor lo dit dia, en hora baixa que lempador parti de la dita ciutat, he yo acompanyatlo, fuy vocat per la sua serenitat dient ami moltes paraules, de son glorios proposit que ha en exaltar cristianitat, he de primir los infels, e que son proposit es de ajudar als Reys he princeps, qui en aço ayen voler, he per semblant acceptar ladjutori de aquells qui los infels he impugnados sens, veltran inpuñar, de ma Senyor Deu volent qui será dimars ha XVII del present mes de Febrer entene apartir de aci per anar ha constança al pus breu que pore per complir lo manament de vostra Senyoria, la qual omnipotent creador, vulla conseruar ha gloria sua he prosperitat de vostra Magestat he Real corona, feta en la ciutat diluns ha XVI del mes de sus escrit.

Senyor

De vostra excellent magestat servidor indigne lo General de la Merçe.

Sobre el capítulo referente á Vicente Ferrer determina escribirle al momento, y á presencia de Caxal da orden para que se estienda la carta, en la que le ruega y exhorta á que vaya á la Congregacion; como asimismo manda escribir á los de la Congregacion para que le remitan la carta-convocatoria para el concilio. (1) El Emperador niega el hecho que se le atribuye respecto de su parcialidad en el Concilio, y alaba el celo del Rey Fernando. Dicha entrevista tuvo lugar ante el Maestre de Rodas, de los embajadores del Duque de Borgoña y de Saboya, y otros nobles y curiales de su corte. Indica el Emperador que manda sus embajadores á Fernando para enterarle de ciertos pormenores, y acaba Caxal su carta anunciando á Fernando que al salir Segismundo de la ciudad le acompañó un momento y durante el camino aquel le dijo que todas sus miras iban dirigidas á exaltar la cristiandad y deprimir los infieles. Dice Caxal tambien que al siguiente dia, martes 17 de Febrero, piensa salir para Constanza. Caxal debió llegar á este punto á últimos de Febrero ó primeros de Marzo; así vemos que los del concilio, en fecha 7 de Marzo de 1416, expiden una bula que remiten á Fernando, dándole las gracias por haberles enviado á dicho embajador, quien habia manifestado las buenas intenciones del Rey, al que suplican siga procurando la Unidad de la Iglesia; dicen tambien en dicha bula que se ha hecho procesion de rogativas á fin de conservar la salud del Rey, y acaba diciendo que autorice á tres comisionados para hacer presentar á Pedro de Luna á donde conviniese. (2)

La muerte del Rey, acaccida el 2 de Abril, retardó la embajada y esto hizo cambiar la actitud de Caxal en Constanza. El Rey Alfonso le escribe el dia 6 de Junio (3) di-

(1) Dicha carta convocatoria la recibió el Rey Alfonso en Poblet y se la remitió á Vicente Ferrer, desde este punto, el dia 15 de Abril de 1416, escribiéndole al mismo tiempo y rogándole *por las entrañas de J. C.* que fuese á la Congregacion, otorgándole asimismo la cantidad de 510 florines que le señala para los gastos de 6 meses. Reg. n. 2441, fol. 71.

(2) *Bulas del concilio de Constanza.* Leg. 60, Arch. Cor. de Arag.

(3) Reg. n.º 2441, fol. 88.

ciéndole que por causa de la celebracion de las exequias de su padre no habia podido aún mandar la embajada, la cual la formaban: el Conde de Cardona, Mosen Pero Pardo, Ramon Xalmar, Esperandeu Cardona, el Dortor Gonzalo García de Santamaría, micer Miguel de Naves y el maestro en teologia Felipe de Malla, los cuales debian partir para dicho punto el 16 del mismo mes, escepto Malla que habia ido á Castilla para activar la salida de la embajada de dicha Nacion, y que se reuniria con ellos en Constanza tan pronto concluyera su cometido.

Alfonso V, considerando la posicion comprometida de Caxal, que con el carácter de embajador se veia obligado á esperar el cuerpo de la embajada, determina escribirle el dia 10 de Junio (1) remitiéndole una carta de procuracion, previniéndole que si el concilio no se da por satisfecho con lo contenido en la carta y no determina aguardar á los demás embajadores, entonces presente la carta de procuracion y ponga en conocimiento de la Congregacion el triste motivo que habia ocasionado el retardo de aquellos. Asi debió hacerlo Caxal, pues en la sesion 21.<sup>a</sup> del concilio se halla dicha escritura de procuracion solo á nombre de Caxal, sin hacer mencion alguna de los demás embajadores.

No continuaremos enumerando las sesiones que siguieron á la marcha de Segismundo de Constanza, ni nos detendremos tampoco en el exámen de las posteriores á la llegada del embajador Caxal por no haberse resuelto en ellas nada de interés particular de España; y nos concretaremos á enumerar las sesiones habidas posteriormente, cuando la llegada de los Embajadores de Aragon, que junto con los de Castilla, Navarra y Portugal formaron la quinta Cámara, cuyas sesiones examinaremos detenidamente.

Los sucesos relativos al concilio nos han apartado un tanto del objeto principal de nuestro trabajo; y una vez llegados á la muerte de Fernando, es preciso reunirnos nue-

(1) .Reg. n.º 2441, fol. 90 v.º

vamente con Felipe de Malla para seguir su vida á la par que el relato de la embajada, cuyos hechos desde ahora continúan dentro el glorioso reinado de D. Alfonso V de Aragón.

Tan pronto como el nuevo monarca hubo depositado el cadáver de su padre en el monasterio de Poblet, y efectuadas ya las solemnidades que requería la magestad del acto, todos los cuidados y afanes del joven Rey se consagraron al punto cardinal, esto es, á la prosecucion de la unidad de la Iglesia, cuyos trásmiles había casi terminado su padre D. Fernando. La muerte de éste influyó bastante en retardar la marcha de la embajada, como hemos visto, y los de Castilla, que tenían gran empeño y entusiasmo por Benedicto, aprovecharonse del suceso para tomar el asunto con indiferencia, especialmente el arzobispo de Toledo D. Sancho de Rojas, y el arzobispo de Sevilla D. Alfonso de Exea, que al igual que otros prelados eran partidarios de Benedicto. Estas señales alarmantes no influyeron lo más mínimo en el animoso carácter de Alfonso, y éste, apesar de contar entónces tan sólo 22 años, prosiguió con brio su empeño para que el asunto de la Iglesia no sufriera más dilaciones.

Á este fin procede inmediatamente á organizar la embajada aragonesa, y al mismo tiempo requiere á los reyes de Navarra y de Castilla á que cumplan lo prometido y preparen sus embajadores respectivos para que todos juntos en el concilio contribuyan á terminar con el gran cisma de la Iglesia.

El día 10 de Junio escribe á este efecto al Rey de Navarra, y le participa que la embajada aragonesa partirá para Constanza el día 16 del mismo mes, lo cual le avisa para que prepare sus embajadores. (1) Á los pocos días contesta el Rey de Navarra que sus embajadores están prontos á partir.

Respecto de Castilla, el Rey no se contenta solo con cartas de aviso. Conociendo las dificultades que había que ven-

(1) Reg. 2441 fol 90.

cer, determina mandar un embajador expofeso, y escoge para ello un hombre de actividad y carácter. El elegido fué Felipe de Malla, y á fin de que el asunto no sufriera dilacion le escribe Alfonso V desde el pueblo de Espluga de Francoli (cerca de Poblet), con fecha de 20 de Mayo, avisándole que se prepare inmediatamente para marchar á Castilla á fin de hacer que se active la Embajada Castellana. Malla contesta al Rey desde Barcelona aceptando la primera mision diplomática que el nuevo monarca le confiaba. (1)

A principios de Julio (1416) llega á Castilla y tiene una entrevista con la Reina madre D.<sup>a</sup> Catalina y su hijo don Juan. Este escribe á su primo el Rey de Aragon, y en la carta, fechada en Valladolid el dia 17 de Julio, le participa la llegada de Malla y de Carbonell, compañero de embajada, notificándole que su madre y tutora habia resuelto mandar la embajada *muy en breve*, y que habia enviado las

(1) Lo Rey.

Maestre philip per algunas causas sobreuengudas apres vostra partida vos manam axi expressament com podem, que tota scusacio aparet posada, partiat o vinguts anos prest, per anar a la Embaxada per vos fahedora en lo Regne de Castella. E aço per res no mudets sins desijats complaure. Dada en lo loch de la spluga de Francoli sots nostre segell secret a XX dies de Maig del any mil CCCC setze Rex Alfonsus

Al amat conseller nostre maestre Philip de Malla

Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicolai.

Reg. n.º 2441, fol. 85.

Al molt alt et molt excellent Senyor lo Senyor Rey.

Jhesus.

Senyor molt excellent.

Ab humil et deuota subieccio notifich a la vostre christianissima dominacio com per letre de vostre serenitat feta a XX del present mes es estat ami manat que vengues a vos senyor prest per anar en ambaxada en lo Regne de Castella Senior molt poderos yo segons dit he a vostre Real persona son prest de complir vostre ordinacio en la ma de la qual he mes lo meu arbitre et per aquesta raho me apparell amon poder. Empero Senyor sic de vostre merçe de manar que ami sic provehit de despeses necessaries sens les quals yo nom puch espatxar atesa la mia poca rebude car sap deus Senyor que si yo auia de que. yo seria ben prest de desprendre ho en seruey de vostre triumphal corona a la qual deus do ventura felicitat excelsant aquella en vostres gloriosus dies. Scrita en Barçelona a XXIII de maig.

Senyor

Lo vostre deuot et humil sotsmes qui en vostre gracia et merce se recomana Phelipp de Malla.

Leg. 108.



cartas convocatorias á los prelados y cabildos de su reino. (1) Ya antes, el día 7, la Reina madre habia escrito á don Alfonso diciéndole haber recibido sus cartas por Malla, y que veia con gusto que procuraba la paz de la Iglesia, añadiendo que su hijo mandará presto los embajadores. (2)

**FRANCISCO DE BOFARULL Y SANS,**

*Individuo del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios.*

*(Continuará.)*

(1) Leg. núm. 108.

(2) Leg. núm. 115.

# HISTORIA DE LOS CONDES DE EMPURIAS

Y DE PERALADA, QUE ESCRIVÍO D. JOSEPH DE TAVERNER Y DE ARDENÀ, CANÓNIGO Y THESORERO DE LA SANTA IGLESIA DE BARCELONA.

MURIÓ OBISPO DE GERONA, AÑO 1726.

---

(Continuacion).

6. Bencio. Del Conde Suñer y la condesa Ermengardis quedaron cuatro hijos: es á saber Bencio, primogénito, Gauseberto, segundogénito, Elmerado y Wadaldo; Bencio sucedió á su padre Suñer en los condados de Rosellon, Perelada y Empurias y casó con la condesa Gotlana, la cual habia muerto en el mes de Marzo del año 19 del rey Carlos, hijo de Luis, (1) que es el de 916 en que el Conde Bencio hizo donacion á la iglesia de Elna y á su hermano Elmerado, obispo, del Palatiolo cerca de Elna, el cual dice que daba á la iglesia de Elna por el remedio de su alma y de la de su difunta esposa de quien habia sido dicho lugar de Palau. Despues de esta donacion no encontramos otra noticia positiva de Bencio, conde, (2) durante su vida, si solo despues de su muerte, cuando Elmerado su hermano, obispo de Elna, junto con el conde Gauseberto consagraron la iglesia de Elna en que el obispo Elmerado hace mencion de

(1) *Marca*, col. 844, car. 66.

(2) El Conde Bencio tenia ya el gobierno de los condados de Rosellon, Perelada y Empurias, y así era conde de estos Estados, en el año 12 de Carlos, hijo de Luis, en el cual encuentro que Vadino y Badiura vendieron á Argila y Sasagonia unas tierras en Elna, las cuales dijeron que confrontaban con tierras de la condesa Gotlana, esta vivia en el año 909 como consta del referido instrumento, y constando de la donacion que el conde Bencio hizo en el año 19 de Carlos, que era 916, que Gotlana era su muger y que habia ya muerto, que ya el conde Bencio en 909 era conde de Rosellon y que era casado con la condesa Gotlana; este instrumento destruye del todo la opinion de los que quisieron que Miron, conde de Barcelona fuese conde de Rosellon; vide los condes de Rosellon tratando de Suñer, conde; se habria de ver si se hallaria algun instrumento del conde Bencio de este tiempo. Cartul. de Elna, f. 31.

la donacion que Bencio habia hecho de Palatiolo é la iglesia de Elna, de que se infiere claramente, que el conde Bencio murió antes de la consagracion de la iglesia de Elna, que se hizo segun se lee en el cartulario de la iglesia de Elna en dia de las kalendas de Setiembre que era el dia aniversario del obispo Elmerado, año 18 del reyno de Carlos, rey de los franceses y godos; pero luego ocurre una grandisima dificultad cronológica en los computos de estos instrumentos, que tienen entre sí total repugnancia, porque la donacion de Bencio de la iglesia de Elna y de su hermano Elmerado, obispo, es fecha á 4 de las nonas de Marzo año 19 del reyno de Carlos Simple. Y así de este instrumento resulta que Bencio vivia en este tiempo. Y el auto de consagracion de la iglesia de Elna que se dice ser hecho en el dia de las kalendas de Setiembre aniversario del obispo Elmerado, y 18 del reyno de Carlos, supone ya á Bencio muerto, calendando la donacion que habia hecho de Palaciolo, así que se ve la repugnancia de estos instrumentos, pues el del año 18 del reyno de Carlos supone á Bencio muerto, que encontramos que el año 18 del mismo Carlos, hace una donacion á la iglesia de Elna. Auméntase todavía la fuerza de este argumento porque la época de la consagracion de la iglesia de Elna supone que el dia de las Kalendas de Setiembre del año 18 de Carlos, era el aniversario de Elmerado, obispo, y esto no es componible con el testamento del obispo Riculfo, que lo otorgó en de Diciembre año 18 de Carlos el Simple en que dejó su rico patrimonio, así en muebles, como en inmuebles á la Santa iglesia de Elna, pues siendo todavía Riculfo vivo en Diciembre del año 18 de Carlos el Simple, cómo era posible que el mes de Setiembre del año 18 de Carlos pudiese ser aniversario del obispo Elmerado, que todavía no era obispo, viviendo aun en el Setiembre del mismo año el obispo Riculfo.

No puede ser mayor la contrariedad de estas épocas, y no es posible poderlas ajustar sin enmendarlas, por lo que en primer lugar se debe suponer, que el obispo Riculfo,

que hizo testamento en el mes de Diciembre del año 18 del reyno de Carlos el Simple, que segun el mismo instrumento confiesa era el año de 915, vivió hasta los principios del siguiente año 19 del reyno de Carlos que era de 916, de género que ya en el mes de Marzo, Elmerado era electo obispo de Elna; al cual Bencio á las 4 de las Nonas de Marzo del año 19 del reino de Carlos hizo la donacion de Palaciolo despues de la cual vivió muy poco tiempo; y su hermano Elmerado fué consagrado obispo de Elna en el dia primero de las Kalendas de Setiembre del mismo año 19 de Carlos el Simple, que era 916, el cual en el siguiente de 20 de Carlos hizo la consagracion de su Sta. Iglesia, en que hace mencion del obispo Riculfo, y del Conde Bencio ya difuntos, así que esta consagracion se debe reducir al año 917.

De lo ponderado en el número antecedente, se ve que solo hay error en la época de la consagracion de la Iglesia, la cual es indubitada por tres razones todas evidentes: la primera por ser Elmerado obispo el que consagraba la Iglesia, el cual se supone sucesor de Riculfo, y es cierto como consta del testamento de Rodulfo que en el dia que se supone hecha dicha consagración todavía no habia muerto Rodulfo. La segunda por decirse que el dia primero de las Kalendas de Setiembre era aniversario de Elmerado, siendo cierto que Riculfo no murió en Setiembre sinó en Enero ó Febrero, y así no era dudable que el dia 1.º de las Kalendas de Setiembre fuése el aniversario de Elmerado. La tercera por anunciar la muerte del Conde Bencio, y cotar la donacion de Palaciolo, que el habia hecho á la iglesia de Elna, siendo constante que la donacion de Bencio es un año despues del dia que se supone fecha dicha consagracion, con que no es dudable el error de emanuense en la copia de este instrumento y consiguientemente se debe corregir y acomodar de modo que no se oponga á la verdad de la Historia, que no se puede hacer con mas facilidad que mudando la época del año 18 en el de 20 en que vivia el mismo Elmerado, obispo, y Gauseberto, conde.

De todo lo ponderado hasta aquí, resulta que Bencio era Conde en Marzo de 916; y que poco despues murió, de género que en 917 ya Gauzeberto, su hermano, era Conde, y así mismo ser incierto el tiempo en que comenzó Bencio á gobernar el condado; pero teniendo en el año 916, ya á su hermano Elmerado, obispo, y hallándose viudo de la condesa Gotlana, es muy fundado el creer, que por lo menos su condado empezaria á los principios de 900. Debiéndose no menos colegir de los mismos instrumentos, que en la Marca-Hispánica los años del reyno de Carlos se empezaron á contar del año 898 en que murió Odon, aunque el rey Carlós en sus despachos datava de tres épocas: la primera del año 893 en que se dividió el reyno de Francia entre él y Odon; *la segunda del tiempo de la muerte de Odon* que fué en 898, y la tercera habiendo sucedido á Luis, *en el reino de Lotario, por muerte de aquél sin hijos en el año 912: (\*)* en la primera ponía *Regnante*, en la segunda *post mortem Odonis vel redintegrante*, y la tercera: *largiore verò hæreditate indepta*.

Solo falta para acabar de hablar de este Conde, notar que aunque en el instrumento de la donacion del Conde Bencio á su hermano, le llamó absolutamente obispo, pues á los electos solamente se notaba electo obispo; pero con todo á fin de quitar la repugnancia de las épocas de aquellos instrumentos, no se ha sabido hallar otro expediente para poder ajustar todo lo que se dice en ellos: si acaso se encontraban otras escrituras del Conde Bencio, que hicieron referencia á la eleccion del obispo Elmerado se podria acabar de aclarar esta duda nacida de la falta de los emanuenses. —De este Conde Bencio se ha hablado en los Condes de Rosellon, tratando del Condado de Suñer y del conde Bencio, donde tambien se ha tocado esta dificultad, pero allí no se habia visto tan de propósito la materia.

(\*) Las palabras subrayadas se han añadido por faltar en el ms., y para completar el sentido del texto. Véase sobre este punto á Campillo, *Disquisitio methodi consignandi annos ære christianæ*, etc., págs. 139 y siguientes.—*Barcelona*. 1766.—(R. C. II.)

7. Gauzeberto, conde de Empurias, sucedió en estos Estados por la muerte de su hermano Bencio. En los condes de Rosellon se ha largamente probado como era hijo de Suñer y Ermengardis, y se ha referido lo tocante à su historia que entonces se sabia: ahora se irá añadiendo las noticias que de él he adquirido despues, siendo de notar lo que escribe Pujades para corroboracion de la filiacion deste Conde Gauzeberto, pues dice que este conde Gauzeberto se titulaba hijo de la condesa Ermengardis, no cita el instrumento de donde lo ha sacado. (1) Llobet en su genealogía de la casa de Empurias, pone à Gauzeberto por conde de Empurias, y dice que era hijo de Suñer y Ermengardis, atesta haberlo visto en un instrumento, pero no se cita. (2) A 8 dias antes de las Kalendas de Setiembre, año 28 de Carlos el Simple, cierto hombre llamado Sergio, vendió al conde Gauzeberto, y à la condesa Trudegardis las posesiones que tenia en Argeles; esta escritura la cita Pujades y dice haberla visto en el archivo real de Barcelona en el segundo grande libro de los feudos: segun la época de este instrumento, Gauzeberto vivia aun en el año 925 que corresponde al 28 de Carlos el Simple, segun el computo arriba espresado, aunque Pujades pone este año el de 927 tomando la cuenta de los años de Rodolfo, dos años despues de nuestra cuenta. Pero equívocase en esto Pujades en su libro 3, c. 5, como y tambien hablando de Gauzeberto, queriendo esforzar la opinion de Bosch y Marquilles en poner à Miró, conde de Barcelona, por conde de Rosellon, valiéndose de una escritura que dice ser fecha á 2 antes de las Kalendas de Mayo en el primer año de Luis Trasmariño que es una vendicion hecha al Conde Miron del castillo de Argelin. Esta escritura se debe examinar pues yo no creo que diga Miron Conde de Rosellon como quiere Pujades,

(1) En este tiempo, cerca del año 936 empezaron los gobernadores de los condados, que gobernaban à titulo de feudo, haciéndose de gobernadores natales de los Principes, propietarios, señores de los Estados. *Marca, Historia de Beavrn, Louvet, Bensas* pues à la *Historia de Languedoc*. Pujades, 2 part., lib. III, cap. V.

(2) Llobet, Genealogia de la casa de Cardona, Condes de Empurias, núm. 2.

sino sencillamente *Conde*, y este Conde Miron no era el de Barcelona sino otro de Cerdaña, como se ha probado ya en los Condes de Rosellon, en el conde Suñer, la época de Luis Transmarino; tampoco me puedo persuadir que convenga al Conde Miron, y no seria milagro, que fuese el primer año de Luis el Balbo, en que vivia este Conde Miron.

Refiere Llobet en sus *Condes de Empurias*, que en tiempo de Gauzeberto los moros volvieron á ocupar los condados de Empurias y Perelada, y que sus vecinos se retiraron al Condado de Rosellon, desde donde vino el Conde Gausberto, y hechó los moros de su tierra, y restituyó á sus sus vasallos en el gozo de sus tierras; esta relacion atesta Llobet que la sacó de una escritura auténtica, la cual dice que sucedió esto en el tiempo del reyno de Carlos, sin otra expresion, pero no dice Llobet cual es esta escritura, de donde la sacó ni que data tenia.

Duda Llobet que Carlos era este de que se hace mencion en el instrumento y resuelve ser Carlos el Calvo, pero se engaña pues todo el tiempo del gobierno de nuestro Conde Gausberto fué en el de Carlos el simple, habiendo ya probado que en el de 916 comenzó su gobierno, y en esto no desconviene Llobet, que dice que ya era Conde en 916, y le continuó hasta el año 28 del mismo Carlos el Simple que fué en 927, con que no es dudable que la escritura de que habla Llobet pueda referirse al rey Carlos Calvo, en cuyo tiempo todavia no habia aún nacido Gauzeberto y así de preciso se ha de asentar que en tiempo de Carlos el Simple hubo alguna irrupcion de los moros, que llegaron hasta los condados de Empurias y Perelada, lo que conviene con las continuas guerras que los Condes Wifredo y Miron tuvieron con los Sarracenos en estos mismos tiempos y no seria mucho que en alguna de ellas, los moros llegasen hasta los condados de Empurias, y que los ocupasen por algun tiempo, así podria esta invasion referirse á la incursion que los Húngaros, hicieron en este tiempo en la Septimania y Marca-Hispánica; vide en los Condes de Rosellon, en el Conde Gauzeberto.

El tiempo hasta que llegó el gobierno de nuestro Conde Gauzeberto nos lo prescribe la lápida de la Iglesia de San Martin de Empurias, que hablando de este Conde, y dándole el título de héroe triunfante, nos dice que murió á los Idus de Setiembre año 926 que viene á ser en el año 29 del reyno de Carlos el Simple, á que no contradice ninguna de las sobre expresadas escrituras, antes bien, todas ellas son antecedentes á esta época; lo que confirma tambien; pues en el año de 935 el obispo Wigo de Gerona en la confirmacion que hizo al monasterio de S. Quirze de Colera de lo que le habian dado los Reyes y otros Condes, expresa la donacion que el Conde Gauzeberto ya difunto habia hecho á dicho Monasterio; asi que no es dudable que en este año de 935 habia muerto, y mientras no hallemos repugnancia á la lápida de Empurias, contaremos por el dia de su muerte el de los Idus de Setiembre 926. (\*)

Antes de pasar adelante, será bien para total inteligencia de la cronología, que es punto muy sustancial á esta historia, el hacer una averiguacion cierta del modo de contar los años de Carlos el Simple: en este mismo país ya se dijo arriba que Carlos el Simple en las épocas de sus privilegios en diferentes tiempos usa de diferentes computos, primeramente despues del año 893, en que se dividió el reyno con Odon, usaba solo la época de reinante, despues de la muerte de Odon que sucedió en 898: al reinante añadió *et post mortem Odonis* ó *reintegrante*, y finalmente en 912 añadió; *largiore vero hereditate indepta*. El computo se saca con evidencia en primer lugar que todas las épocas de Carlos, despues de la muerte de Odon, hay cinco años de diferencia entre los años de su reyno, y los del reino despues de la muerte de Odon. de género que si cuenta siete años de su reinado notas solo dos despues de la muerte de Odon, como es de ver de los privilegios otorga-

(\*) Vid. Sobre esta lápida y el año de la muerte de Gauzberto, Botet, *Noticia histórica y arqueológica de la antigua ciudad de Emporion*. Madrid, 1879, pág. 138.



dos por Carlos el Simple á *Servo Dei*, obispo de Gerona, y á Rodulfo, obispo de Elna, despachado *apud Turnum* 4 Kal. Junii indictione 2, anno 7 regnante Carolo et in successione Odonis 2. Y constando que desde la division de los reynos de Francia con Odon, hasta la muerte de Odon, mediaron cinco años, se convence con certeza que las épocas que usaba Carlos se tomaban la de *regnante* del año 893, y la de *post mortem Odonis* del de 898 entre los cuales solo median cinco años. Mayor prueba encontraremos todavía si profundizamos más en los privilegios de Carlos el Simple; en uno de estos concedido por este príncipe á la Iglesia de Gerona se halla esta época: *Datu.... junii indictione X, anno 30 regnante domino Carolo redintegrante 25, largiori vero hæreditate indepta 11. Actu in Sterio contra Tom, in Dei nomine feliciter, Amen.* Este privilegio se conserva original en el archivo episcopal de Gerona de donde se ha sacado esta verdadera época que al Cartulario del obispo ó libro de Carlomagno está errada diciendo redintegrante 30, en lugar de decir redintegrante 25, lo que ha causado no poca dificultad á este privilegio como después se verá: tanta confusion causan los emanuenses no copiando fielmente las escrituras que se les ponen delante. Este mismo computo con las mismas épocas se halla en otro instrumento ó privilegio del mismo Carlos el Simple, despachado á favor de cierto Adroario: *ibi datum 7 idus junii indictione X anno 30 regnante Domino nostro Carolo redintegrante 25, largiore vero hæreditate indepta 11. Actum Navavila feliciter Amen.* Ya se ve que en primer lugar que la diferencia del computo de los años de regnante á redintegrante es de cinco; pues á la primera época es del año 30 y la segunda del año 25, así que se confirma la razon que se ha ponderado en el número antecedente

Veamos ahora de averiguar cual año del Señor, es el que corresponde á estas épocas y para hacerlo con exactitud se debe suponer, que el buen rey Carlos el Simple en el año 923, fué hecho prisionero por Rodulfo, que se apoderó del reyno quitándole enteramente la administracion de

él, y aunque éste no fué reconocido rey en la Marca-Hispánica, por lo ménos hasta la muerte de Carlos, hallando que todas las escrituras se databan por los años del reyno de Carlos, de género que se encuentran hasta los años de 29, 30, 31 y 32 del reyno de Carlos, con todo es cierto que Carlos el Simple desde el día que fué preso, ó por mejor decir despojado del reyno, no despachó, no solo privilegios, pero ni tuvo el más mínimo ejercicio de su autoridad real.

Esto supuesto veamos ahora en que año se encuentran juntas las tres épocas de este instrumento, y estas solo se hallan en el año 922 de Cristo, el cual era 30 del reyno de Carlos, pues contando de 893 á 922 habian discurrido 30 años, 25 despues de la muerte de Odon ó redintegrante, pues desde 898 en que murió Odon hasta 922 habian discurrido 25 años, y 11 largiore hæreditate indepta, que tantos habian discurrido desde 912 á 922. Esta cuenta la sigue nuestro doctísimo Diago en los obispos de Gerona, tratando del obispo Wigo, y esta misma cuenta fué aprobada en juicio donde se disputó de la legalidad de este privilegio, habiendo nacido la duda de la equivocacion del emanuense que copió el libro de Carlomagno, que puso en lugar de reintegrante 25, reintegrante 30 y para allanarla se recorrió al privilegio original, y habiéndole examinado se hallaron estas épocas concordantes, y que se debian verificar en el año de 922, así que de lo dicho queda con evidencia probado que el rey Carlos el Simple en sus épocas usaba destas tres cuentas; la primera de 893, la segunda de 898, y la tercera de 912.

Ya hemos visto el modo con que este príncipe contaba los años de su reyno, ahora es preciso ver como se contaban los años de este príncipe por los notarios de este nuestro país de la Marca-Hispánica, y á fin de aclarar esto con toda perfeccion, se debe suponer que habiendo en el principio del año 888 muerto Carlos Calvo, emperador, siendo todavía muy niño Carlos Simple, á quien de derecho pertenecía la sucesion del reino, los franceses nombraron por

rey á Odon, durante la menor edad de Carlos, y en esta conformidad Odon entró en el gobierno de la Corona de Francia y consiguientemente de la Marca-Hispánica, donde se contaban los años de Odon en las épocas de los instrumentos, y así decían año 1, 2, 3, 4, 5 de Odon y aunque en el año de 893 Odon dividió el reyno de Francia con Carlos, pero habiéndole á Odon quedado en la division la Marca-Hispánica se continuó en este país á contar sus años en las épocas de los instrumentos, y así hallamos año 6. 7. 8. 9 y aunque en el cartulario de Elna se halla año 13 Odonis, fól 165, pero esta época ha de ser equivocada pues los años del reyno de Odon no fueron sino 12 y así puede ser que el emanuense equivocase esta época poniendo 13 por 12, que es fácil en la cifra romana, de género que no es dudable que desde 898 en que murió Odon, en la Marca-Hispánica no se hizo cuenta alguna de los años de Carlos, sino solo de los de Odon.

Muerto Odon quedó Carlos Señor de todo el reyno de la Francia y así lo fué tambien de la Marca-Hispánica y aunque inmediatamente á la muerte de Odon se halla algun instrumento con esta data *Postquam obiit Odo Rex Xto. regnante, regem expectante*; pero luego fué reconocido Carlos en esta conformidad hallamos en el Cartulario de Elna, fól. 273, *anno 27 regnante Carolo post mortem Odonis*. Y la corriente de todos instrumentos será notar: año 1. 2. 3. 4. 5. 6. 20. 25. 30. hasta 32 *regnante Carolo rege filio Ludovici*: aunque se encuentran algunos que siendo solo la época de: año 1. 2. 3. 4 *regnante Carolo Rege*, y en estos se debe ir con cuidado, pues con facilidad se pueden equivocar con los de Carlos Calvo.

Presupuesto ya el modo como notaban las épocas de los años de Carlos el Simple, falta solo indicar que año se empezaban á contar, y esto nos lo hallará con toda certeza, no solo el testamento del obispo Riculfo de Elna que fué hecho á 8 de Diciembre año 18 *regnante Carolo rege filio Ludovici*, Cartular. de Elna, fól. 102, y el mismo instrumento nota que era el año del Señor 915, así que es in-

disputable, que la época se tomaba desde la muerte de Odon, pues desde 898 hasta 915 corren los 18 años que se notan en este instrumento, á que tambien se deben añadir las épocas arriba expresadas: *de anno 27 regnante Carolo rege post mortem Odonis*, junto con otras de los años 17 *regnante Carolo filio Ludovici post obitum Odonis*, fól. 227, 16 *regnante Carolo rege post obitum Odonis Regis*, fól. 107. En segundo lugar se hace evidencia de este asunto porque en la Marca-Hispánica, aunque Rodulfo destronó á Carlos el Simple en 923 con todo mientras él vivió se continuaron á contar sus años sin atender á Rodulfo, y en esta conformidad se halla que los instrumentos se databan por los años de Carlos hasta el de 32 como es de ver en el cartulario de Elna en dos instrumentos diferentes, fól. 325 y así que, es indubitable que los años de su reyno se contaban despues de la muerte de Odon, pues tantos corrieron desde 898 en que murió Odon hasta 929 en que murió Carlos, y añádase á esto el computo que arriva se hizo de la época del privilegio de la Iglesia de Gerona que era regnante 30 reintegrante 23, que ya se manifestó que venia á recaer en el año 922 siguiendo la cuenta que acabamos de formar. Aunque parece que con lo que queda referido está más que probado y hecho evidencia del modo que se contaban las épocas de Carlos el Simple, con todo tenemos á nuestro doctísimo Pujades que no concuerda con este modo de contar, pues en el instrumento que dice haber sacado del archivo real de Barcelona que es datado del año 28 de Carlos el Simple le refiere el año de 927, viniendo así á comenzar la época de los años del reyno de Carlos en estas partes, no del año 898 en que murió Odon sino del año 900. Esta opinion de Pujades se puede corroborar del instrumento de la donacion hecha por el Conde Miron á la iglesia del castillo de Caserras, en que se halla esta época: «*anno Incarnationis Domini 907, indicione 10, anno 8 regnante Carolo rege sub die 13 Kal. Februarium*», de la cual se infiere que segun este computo, los años de Carlos el Simple no debian contarse del año 898 sino del de 900. Esta

opinion de Pujades es totalmente destruida de fundamento y de razon alguna que la apoye, pues las épocas de este principe, ó bien se habrian de contar del dia de la muerte de Carlos Crasso, que es del dia de la división del reyno de Francia hecha entre Odon y Carlos, ó del dia de la muerte de Odon, y ninguna de estas se ajusta al año de 900: así que este modo de contar es totalmente contrario y repugnante, no solo á la verdad histórica si tambien á la irrefragable de tantos instrumentos arriba expresados, que con evidencia manifiestan que los años de este Principe en la Marca-Hispánica, se contaron de la muerte de Odon, sin que pueda esta opinion apoyarse del instrumento arriba expresado de la donacion del Conde Miron, en el cual necesariamente para ajustarlos con los demás arriba expresados ha de haber intervenido equivocacion en el escribano que le formó, ó en el emanuense que le copió, pues en uno y otro con facilidad puede encontrarse, sino fuese que despues de la muerte de Odon en alguna parte de Cataluña se tardase á contar los años de este Principe dos años despues de muerto Odon, que tampoco seria mucho respecto á la confusion que en aquellos tiempos habia en el reyno de Francia, siempre que venia el caso de mudarse sucesor en la corona, y en esta conformidad el abad Balusio enmienda la época de este instrumento, y en lugar de 8, lee 10.

8. Gausfredo, conde de Empurias, hijo del Conde Gauzeberto y de Trudegardis, como así se dice en el instrumento de S. Pedro de Rodas del año 7 de los idus de Abril, año 13 del reyno de Enrique, que es 1044, ibi: (1) «*magnum habemus querelam de illis hominibus, qui injuste possident vineas et terras, ubi resident, quod Gauzefredus Comes avus vester, et Gauzebertus, pater ejus, dedit ad praelibatum cænobium S. Petri Rodensis*»: el Conde fué gran caballero, y muy favorecido del Emperador Lotario como se dijo en los condes de Rosellon, tratando de él, donde se apuntó todo lo que hasta entonces se habia hallado de él,

(1) *Marca*, col. 1085, car. 226.

aquí añadiré solamente todo lo que despues acá he encontrado de este Conde.

En el año 10 del reyno de Luis Transmarino á 7 de los idus de Junio Sumiegildo vendió á Wadaldo, obispo de Elna, diferentes tierras que tenia en la villa de Texencras, Condado de Rosellon, las cuales confrontaban con otras posesiones del Conde Gaufredo: hizose este instrumento en el año 943 del Señor, cartular. de Elna, fól. 105.

En el año 1.º del reyno de Lotario, hijo de Luis, á 11 de las Kalendas de Mayo, que es año del Señor 933, en presencia del Conde Gaufredo, el obispo de Elna Riculfo permutó con Fraudaldo, abad del monasterio de S: Esteban fundado en el Condado de Rosellon, sobre el Rio Tet, ciertas rentas en S. Cipriá, y otras partes. Cartular. de Elna, fól. 124.

A 14 de las Kalendas de Diciembre y 9 de las Kalendas de Enero del año que corresponde á 946, aunque Pujades le nota 939 ó 940, Armengaudó, arzobispo de Narbona, Suñer, obispo de Elna, y Gundemaro obispo de Gerona, con intervencion de Gaufredo, conde de Empurias, Perelada y Rosellon, ibi: «Gaufredus gratia Dei, comes Imporitarum, et Petralensis et Rossilionensis,» consagraron la iglesia de S. Martín de Bautices que un sacerdote llamado Teodorindo, habia de nuevo reedificado; refiere esta escritura Pujades, lib. 12, cap. 24 y dice haberla sacado del convento de Culera, equívocase en creer que esta iglesia es de las Abejas de la valle de Banyuls, y no menos en el computo de los años de Luis Trausmarino, como se dirá luego.

A 12 de las Kal. de Junio, año 3 del reyno de Lotario hijo de Luis, que es 959, el conde Gaufredo, y la condesa Ava su mujer, permutaron con Ernectrudis diferentes alodios en el Condado de Rosellon, parte de los cuales habian sido del Obispo Wadaldo ya defuncto, y parte que habian sido del obispo Riculfo, que entonces vivia; hácese en este instrumento mencion de la villa de Perpiñan, lo que hace ver cuanta mayor antigüedad tiene esta villa, de lo que ordinariamente le señalan los autores; Cartular. de Elna, fol. 229.

A 7 de los idus de Setiembre, año 6 del reyno de Lotario,

hijo de Luis, que es 960 se encuentra un concambio entre el Obispo Riculfo y Ermectrudis de ciertas ventas, y entre otros dió Ermectrudis la mitad de un alodio en Bages, habiendo ya dado la otra parte al Conde Gaufredo, y Riculfo no menos dió otro semejante en Taxoneras. Cartular. de Elna, fól. 347. (1)

En este tiempo con poca diferencia, murió la condesa Ava muger del Conde Gaufredo, la cual en su testamento dejó diferentes legados y singularmente á la iglesia de Elna, en cuya ejecucion los testamentarios de la condesa Ava á 4 de las Kal. de Marzo, año 7 del reino de Lotario, hijo de Luis, que es de 961, (2) hicieron donacion á la iglesia de Elna, de las tierras y viñas que tenia en el Condado de Rosellon, y en la Sierra de S. Pedro. Cartular. de Elna, fól. 318.

Ya se dijo en los Condes de Rosellon que los Condados de Rosellon y Empurias, con el de Perelada hacian sólo un estado, lo que se corrobora con los dictados de nuestro conde Gausfredo, ibi: «Gaufredus Dei gratia Comes Empuritanum, Petrelatensis, et Rossilionensis» y no menos que este conde dividió sus estados entre sus dos hijos Hugo y Gislaberto; del conde Gislaberto y sus descendientes se habló en los Condes de Rosellon, con que al presente iremos continuando la sucesion de Gaufredo, Ugo, el cual no tiene duda que sucedió á su padre Gaufredo en el condado de Empurias, atestándolo así el instrumento de vendicion que dicho Conde Ugo, junto con su hijo Poncio hicieron á la condesa Guisla, ó Guillerma muger de D. Hugo, de ciertos alodios situados en el condado de Perelada, entre los cuales se hallaba el alodio de Rosas y Castellon, los cuales dice el conde Hugo que le pertenecian por sucesion del Conde Gaufredo su padre, ibi: (3) «advenit ad me Hugo, comes per quondam Gaufredi, comitis» de género que no es dudable que este Conde D. Hugo fué heredado del condado de Empurias y Perelada y que casó antes de morir el conde Gaufredo, su padre, con la conde-

(1) Llobet, hablando del Conde Gaufredo, dice que vivia en 10 Febrero de 969, en que hizo su testamento ó codicilo, pero no dice que contiene, ni de donde lo sacó.

(2) Marca. col. 880, car. 98.

(3) Marca, col. 1062, car. 215.

sa Guillerma, ó Guisla su nuera, la cual en compañía de Guillermo, y de otro Guillermo ejecutores del testamento del conde Gaufredo dieron á la iglesia de Elna un alodio, que tenia el conde Gaufredo en Cabañes, en el condado de Perelada, y otra en Ria en el Condado de Rosellon, como se lee en el Cartular. de Elna en fecha de 2 de las Kal. de Marzo, año 4 del reyno de Hugo Capeto, que es del Señor 990 (1) así que no es dudable, que nuestro conde habia ya muerto por este tiempo.

De lo dicho hasta aquí y lo que se ha escrito en los Condes de Rosellon resulta con evidencia que el conde Gaufredo (2) estuvo casado con la condesa Ava, y, aunque Pujades en su segunda parte de la Historia reprende á Bosch y á Zurita, diciendo que erraron en poner á Ava por muger del Conde Wifredo ó Gaufredo, no fueron Bosch ni Zurita los que erraron sino Pujades, como se convence del instrumento arriba referido, del año 959 hecho por el conde Gaufredo, y la condesa Ava su muger, y de otros muchos referidos en los condados de Rosellon, tratando del Conde Gaufredo y Guislaberto su hijo, los cuales no los habria visto sin duda Pujades, á haberlos examinado no habria tratado de errónea la opinion de Bosch y Zurita, debiéndose notar que la equivocacion de Pujades de que el Conde de Barcelona Miron (que él hace del Rosellon sin fundamento alguno) fué casado con la condesa D.<sup>a</sup> Ava, de la cual entre otros tuvo un hijo, que es Vifredo, conde de Besalú, y así confunde la condesa D.<sup>a</sup> Ava, muger de Miron que tenia un hijo llamado Vifredo, con la condesa Ava muger del Conde Gaufredo de Rosellon, como si no podia haber habido, sino una condesa Ava que necesariamente fuese madre del conde Vifredo: déjese pues. Pujades de

(1) Marca, año de 990.

(2) Este Conde Gaufredo dió á Bernardo de Fonollaris ó Fonolleras cierto alodio que comprendia lo que hoy llamamos término de S. Miguel de Fluviá, el cual Bernardo tuvo cuatro hijos y dos hijas Guillermo, Silva, Karo y Bernardo; las hijas Arsendis y Bellariis: á Arsendis dió Bernardo el dicho alodio que Gaufredo le habia dado y esta hizo de él donacion al abad de S. Miguel de Cuxá, escritura hecha antes de los idus de Octubre anno 6 de Felipe que es 1066 de Cristo, indiccion 4; hallase con otras en el archivo de S. Miguel de Cuxá, saco intitulado de S. Miguel de Fluviá, Pujades en el año 1065.



notar la opinion de Bosch y Zurita, pues él fué quien se equivocó, primeramente haciendo á Miron, conde de Barcelona, conde de Rosellon y, en segundo lugar, creyendo que la condesa Ava de que habla Bosch y Zurita, era muger del Conde Miron, pues era diferente de ella, siendo casada con el conde Gaufredo de Empurias.

Ya habemos asentado tratando del Conde Gauzeberto, que en esta Marca-Hispánica se continuaron á contar los años de Carlos el Simple, aunque este príncipe hubiese sido destronado y puesto en un monasterio por Rodulfo (1) pues la fidelidad catalana no permitia semejantes alevosias: muerto este rey debia suceder á la corona Ludovico, llamado Ultramarino, siendo hijo de Carlos último rey, pero Rodulfo continuó el gobierno mientras vivió, y el pobre Luis fué obligado á refugiarse en Inglaterra: en este tiempo dice Pujades que nuestra provincia de Cataluña y singularmente el condado de Empurias no reconocieron á Rodulfo, sino que inmediatamente tuvieron por rey á Luis Transmarino. Concuerta á esto el antiguo Cronicon de la Catedral de Barcelona, en que refiriendo los años de los reinados de los reyes de Francia despues de la muerte de Carlos el Simple, se dice; ibi: «*post cujus obitum non habuerunt regem pro anno octavo.*» Puédese todavía adelantar más esta opinion de la época de la mayor parte de los instrumentos, que se hicieron mientras vivió Rodulfo que se databan de esta manera: «*anno 1. 2. 3. 4. 5. quod obiit Karolus filius Ludovici regis Christo regnante et regem spectantem.*» Así que parece que no tiene duda que despues de la muerte de Carlos el Simple en este pais no fué reconocido Rodulfo por rey.

No obstante todas estas razones es preciso confesar que en Cataluña se contaron tambien los años de Rodulfo manifes-

(1) Guillermo 2.<sup>o</sup> llamado el Devoto, conde de Poitiers, de Bourges, y de Auvernia, duque de la 1.<sup>a</sup> Aquitania. y marques de Gotia, se opuso fuertemente al rey Rodulfo, queriendo defender á este pais de aquel usurpador y no habiendo tenido bastantes fuerzas fué obligado á retirarse en Borgoña, y dejar el marquesado de la Gotia y entonces fundó la abadía de Cluny; todo lo que sucedió en 923. Marca Historia de Barcelona. Louvet en sus Remarques sobre la Historia del Languedoc.

tándolo así muchos instrumentos del cartulario de Elna, que notan las épocas por los años de Rodulfo y singularmente en los fóllos 337, ibi: «9 Kal. Setembris anno 1 Rodulfi regis.» 243, ibi: «3 Nonas Augusti anno 3 Rodulfi regis.» 100, ibi: «X Kal Novembris anno 4 Rodulfi regis.» 27, ibi: «pridie Nonas Februarii anno 5 Rodulfi regis.» Sin otros muchos que se podrian notar, añadiendo solo para total prueba de este intento un instrumento muy notable mandado hacer por el obispo de Gerona Wigo en el dia de la consagracion, ó nueva dedicacion de la iglesia de S. Quirse, S. Andrés y S. Benito de Culera, en el cual se dice ser hecho á 5 de los idus de Enero, indiccion 8, año de la encarnacion del Señor 933 y 6 del reyno de Rodulfo; este instrumento se halla en el proceso entre la villa de Llansá y de S. Silvestre sobre los pastos de los valles de Colera y Frexa, y de él resulta no solo que en estas partes notaban las épocas de los instrumentos por los años de Rodulfo, si tambien que el año 6 del reyno de Rodulfo era el de 933 de la Encarnacion del Señor, con qué el primero de su reino ó gobierno que se contó en este pais, fué el de 929, de modo que con esto se viene á corroborar lo que se dijo arriba, de que mientras vivió Carlos el Simple nunca se contaron años de Rodulfo que ompezaron en este año de 930 despues de la muerte de Carlos el Simple.

En cuanto empero, si gobernó ó no Rodulfo en estas partes es difícil de probarlo, no hallándose privilegio suyo otorgado á este pais, ni otro documento alguno que lo justifique, sino solamente el notarse las épocas de los instrumentos, con los años de su reyno, y este tiene contra sí las otras épocas de semejantes instrumentos. que en los mismos años decian: «*Christo regnante, Regem spectante.*» Así que no es dudable que el gobierno de este principe tendria muy poca firmeza en este pais, el cual se gobernaria en aquellos tiempos por los Condes particulares, sin dependencia de la corte de Francia, y los escribanos notaban las épocas de los instrumentos como les parecia, ó bien por los años de Rodulfo, ó por los años despues de la muerte de Carlos.

## RECINTOS FORTIFICADOS.

### I.

#### ACRÓPOLIS Y MUROS DE OLÉRDULA.

En la provincia de Barcelona, en la cumbre de los montes que á una legua al S. de Villafranca de Panadés limitan su llano, hay la parroquia de S. Miguel de Erdol, edificada dentro del recinto que un día fué la Acrópolis de Olérdula.—Dista del mar sólo cuatro leguas.

En esta cumbre hay una meseta casi aislada por un corte natural que la rodea por el Norte, Oeste y Sur, siendo sólo accesible al Este por una suave pendiente. (1)

Dicho lienzo de muralla se compone aún hoy día, siguiendo la dirección del mediodía al septentrion, de un muro de 45,20 metros de longitud, que va desde el corte de la peña á una torre cuadrada de 7.95 m. de lado. Continúa luego el muro siguiendo la dirección del anterior por un trecho de 16,0 m., y aquí tuerce formando un ángulo de 30.°, continuando el muro en una extensión de 20.50 m. hasta dar con otra torre cuadrada de 6.0 m. de lado. Entre esta torre y otra que la sigue hay un paso de 3.70 metros de ancho que da acceso á la meseta. Tiene la nueva torre 6.70 de lado y 1 de vuelo: desde este punto el muro se va ladeando un tanto hacia el Oeste en una extensión de 18.0 m. hasta encontrar una torre de planta triangular de 8.30 m. de base, y cuyo ángulo saliente es curvilíneo de 5.50 m. desde el vértice á la base, continuando el muro conforme á la inclinación antes dicha durante un trecho de 14.50 m. donde termina por haber encontrado ya de nuevo el corte del terreno.

La muralla pertenece á dos épocas muy distintas: la base, hasta unos 3,0 m. de altura en casi toda su exten-

(1) El único lado vulnerable era, pues, el del E. por cuanto el resto quedaba asegurado por el corte natural del terreno, así se construyó para su defensa y cierre un muro ó muralla de 417 metros de longitud que cerraba y aislaba por completo la meseta.

sion está construida con sillares, de forma y tamaño irregular, variando sus dimensiones de 1,0 m., hasta 3,0 m. de longitud, y de 0,50 á 1,0 m. de altura, presentándose en hiladas más ó ménos horizontales, formadas por paralelogramos y trapezoides de todas dimensiones, efecto de la gran irregularidad de los sillares mayores; á veces un gran sillar se encaja en el ángulo de otro, y otras veces, la irregularidad de alguno está corregido con otro más pequeño. Hacia la parte de la torre que está más al S., se nota mayor regularidad en el corte de los sillares y por consiguiente en la horizontalidad de las hiladas; los sillares que forman los ángulos son perfectamente regulares; en uno de ellos hay de relieve como dos fragmentos de cilindro sin labor alguna; sin embargo, es menester advertir que están muy gastados por el tiempo.

Toda esta muralla tiene su paramento vertical y los sillares están muy bien ajustados y sin ninguna clase de cemento. Su estilo, como se ve, pertenece al llamado ciclopeo del género de las construcciones que han quedado en Mantinea y en Mycenae. No lo comparamos con el de la muralla de Tarragona, ni con algunos Talayots de las Baleares, ni tampoco con ciertos Nuraghes de la isla de Cerdeña, por cuanto la construccion de esos monumentos es muy distinta, y de seguro de época anterior.

Sobre la base ciclopea ó antigua de nuestra muralla, se levanta hasta completar su altura que es de unos 6,0 m., otra construccion de sillarejo hecha con sillares que por lo general sólo tienen 0,35 m. de largo, y á la que daremos el nombre de moderna bien que probablemente remonte su construccion al año 1109, fecha de la última restauracion del castillo que en 929 levantó sobre los muros de Olérdula, Suniario, hermano de Wifredo II, al expulsar á los árabes de aquella comarca, segun largamente lo prueba el Sr. D. Manuel Milá y Fontanals, en sus *Apuntes históricos sobre Olérdula*.

La muralla sirve de revestimiento á un terraplen, cuyo espesor sólo se puede medir en la parte alta, espesor que

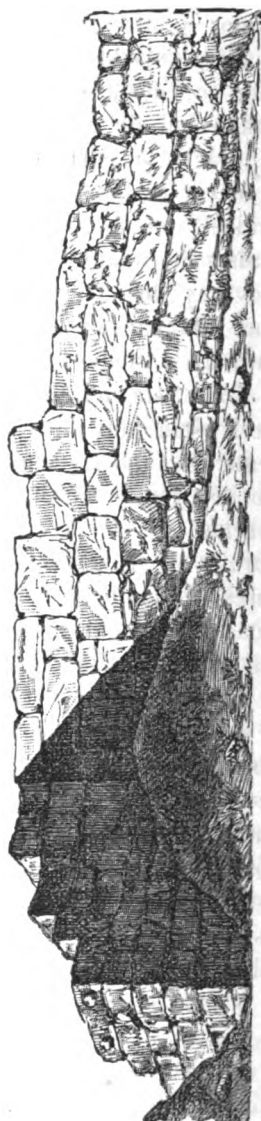
varia entre 1.70 m. y 2.20 m: es de suponer que en la base ó parte antigua es mucho mayor.

Olérdula que durante siglos fué límite ó frontera entre los árabes que ocupaban á Tarragona y su Campo, y el

Condado de Barcelona sufrió mucho de tal situacion; y de más de un escaló y asolamiento de Olérdula da razon la historia. De aquí que su muro se presente tan dividido y roto.

Sin embargo, no puede dudarse de que la muralla ciclopea correria en los primitivos tiempos de uno á otro extremos del corte natural que casi aísla la meseta, y no obstante hoy tenemos de construccion moderna la torre triangular y 20,0 m. de muro en el extremo Sur, y de época dudosa la torre de 6,0 m. de lado que está á la izquierda de la entrada. A este le falta el revestimiento. La entrada de que hablamos nos parece abierta en fecha posterior á la de la construccion de la muralla ciclopea.

Si admitimos el origen pelásgico que indistintamente se da á los restos de muralla ciclopeas que subsisten en Grecia, Asia Menor é Italia, tendremos que admitir el mismo origen para las murallas ciclopeas de S. Miguel y Tarragona, á pesar de que, como

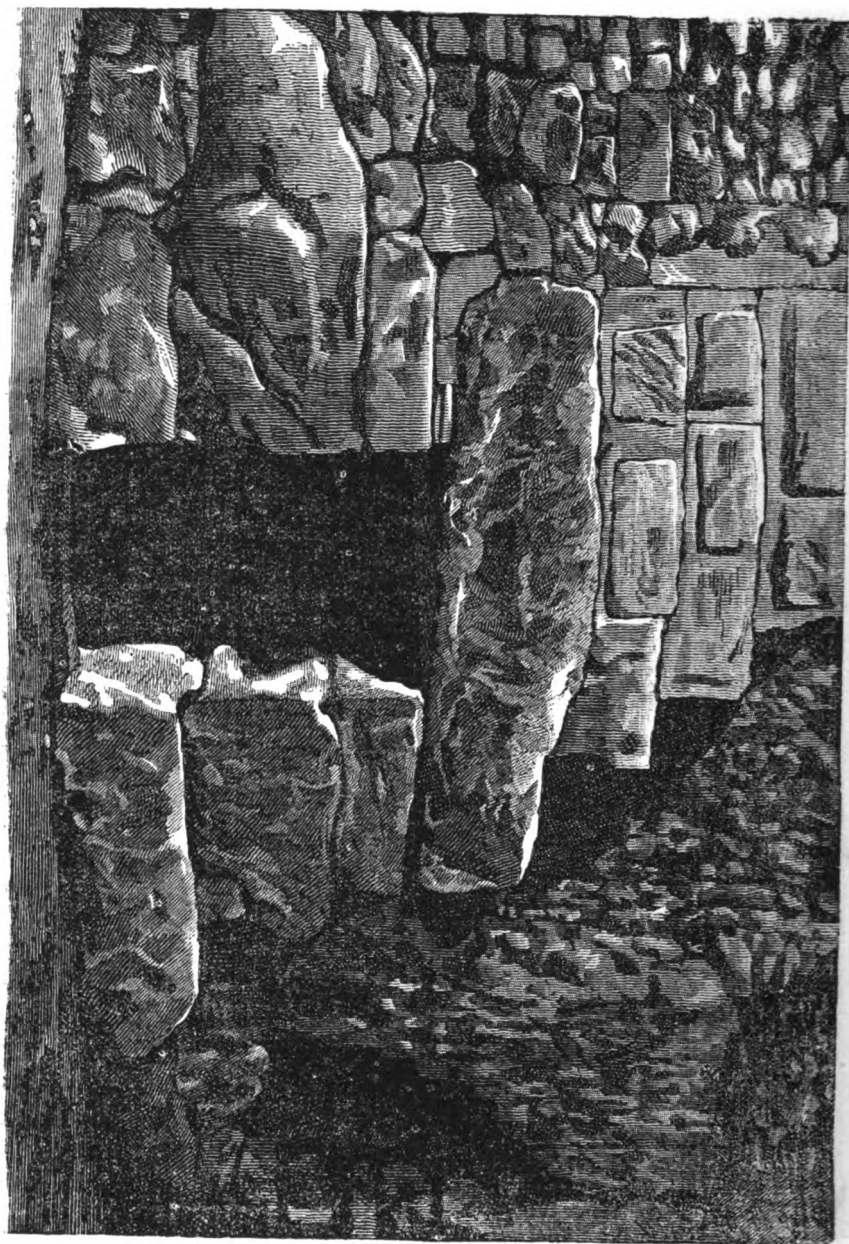


VISTA DEL MURO.

ya hemos dicho, es de toda evidencia que la construccion del muro ciclopeo de Tarragona data de más remota época, Posible es que fueran pelasgos, si es que no fuera gente prehistórica la que construyó las murallas de Tyrintho y Tarragona, pero nunca se podrán atribuir á dichas gentes los muros de Olérdula que tan grandes diferencias con aquellos ofrecen á nuestros ojos. Su construccion puede atribuirse á otro pueblo griego, tambien á los iberos; recuérdese que en Sagunto existe un lienzo de muralla igual al de Olérdula, y que se da por fundadores de Sagunto á una colonia de griegos de Zacyntho á los que se unieron los Rútulos de Ardea.

Nuestro sabio amigo el filólogo D. Manuel Milà y Fontanals, nos dice en la primera página de sus *Apuntes históricos sobre Olérdula*.—*Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, Tomo II, página 505*, que el nombre de Olérdula «*Olertula*, que se lee en antiquísimos documentos de la edad media debió ser impuesto en los tiempos «primitivos, como lo demuestra la terminacion *ula*, en rigor no distinta de la en *ulos* propia de algunos nombres «indígenas (v. gr. *Bástulos*, *Vardulos*, *Turdulos*); y la semejanza de formacion con el llerda, y la identidad primitiva de raiz con los de *Ordal* y de *Olorda*, montes vecinos «que en lo antiguo hubieron de ser comprendidos bajo una «misma denominacion, demuestran una antigüedad ante-romanica.»

Respecto de los iberos, no hay razon para disentir de la opinion general de que habitaron toda la península como oborígenes, ó á lo ménos como venidos á nuestras tierras en la época prehistórica.



MURROS DE TARRAGONA.

## II.

## MUROS CICLOPEOS DE TARRAGONA.

Sabido es que estos muros tienen por base grandes peñascos, de dos y tres metros de largo por uno ó dos de altura, colocados á plomo y como mejor se ha podido, ocupando los huecos que deja su irregularidad piedras de treinta y cincuenta centímetros. Sobre esta base ciclopea, en las caras exterior é interior del muro que forma uno de los lados de la calle llamada Bajada del Rosario, levántanse varias hiladas de sillares almohadillados de uniformes dimensiones, perfectamente ajustados, pero siguiendo las ondulaciones que imprimen á sus hiladas la irregularidad de los peñascos de la base. En el centro de cada sillar hay una letra celtibera, de las que estamos acostumbrados á ver en el monetaje llamado celtibero que nos ha legado la heroica raza que los romanos encontraron en España á su venida, como, por ejemplo: **𐌃**, **𐌅**, **𐌆**, **𐌇**, **𐌈**, etc. Estos caracteres están grabados en hueco, y tienen una profundidad de 0.05 m. y de igual ancho, por 0.30 ó más de largo.

Creemos, en vista de este dato, que no es posible impugnar la teoría de que dicho muro es contemporáneo de nuestras acuñaciones llamadas celtiberas.

Ahora bien; con la preciosa muralla de Tarragona á la vista, ¿puede dudarse del gran número de años transcurrido desde que se levantó la base ciclopea hasta la construcción de la parte celtibera? Si la muralla de Olérdula no es de mucho tan tosca, y por consiguiente no data de la época de los restos ciclopeos de Tarragona, y le falta la regularidad y estilo de la parte ibera de la misma; si la de Olérdula no es obra de los pelasgos, ni de los celtiberos, ¿no puede ser ibérica? Admitida esta opinion tendríamos un probable origen para nuestra muralla. Apuntadas estas observaciones buscaremos en otra parte más comprobantes.



## III.

## RECINTO FORTIFICADO DE S. MIGUEL DE ERAMPRUNYA.

San Miguel de Eramprunya, vulgarmente llamado Amprunya, es un castillo roquero arruinado, situado en la provincia de Barcelona en la cúspide de un monte casi rodeado por un despeñadero, que, en ángulo agudo, se adelanta á otros montes contiguos que terminan el grupo de las montañas de Begas por la parte de Levante, dominando el llano y los pueblos de Gabá, Viladecans y Castell de Fels, que están á sus piés. Dista del mar legua y media. La vista de que se goza desde el castillo es admirable: á la izquierda los montes del Pirineo, de S. Llorens, Tibidabo y S. Pere Mártir; en el fondo la costa de Levante, á la derecha el mar; y dentro de este grandioso cuadro Barcelona con su Montjuich, que se levanta como una isla en medio de los pintorescos pueblos que se bañan en el mar como las gaviotas, ó llenan como blancas palomas los llanos de Barcelona y del rojo Llobregat.

Saliendo á pié del inmediato pueblo de Gabá, en hora y media se llega á los dos tercios del monte que vamos á visitar, y al pié del cerro con que termina. En ese punto hay una pequeña iglesia rural llamada de Brugués, antes Sitjar, de estilo románico; al parecer es obra del siglo XIII á juzgar por la forma de su nave y el entablamiento con madillones que corona el ábside; el radio de éste es de 2.80 m. y la longitud de la nave es de 20.70 m., prolongada dos veces y cerrada con una portada de principios del renacimiento: en el altar mayor se venera una imagen de la Virgen que se halló en 1193 en una cueva que se descubre en lo alto de una peña de difícil acceso.

Tomando la vereda que conduce al castillo, serpenteando, se da la vuelta al monte llegando por la parte de Poniente, única accesible, á la loma con que remata y donde tienen asiento las construcciones. La primera que se presenta, son los miserables restos de las murallas; luégo una

pequeña iglesia, al parecer de la época del castillo, y este finalmente se levanta al extremo y á plomo sobre el despeñadero aislado por dos fosos, que sucesivamente, y á unos doce metros uno del otro, cortan la estrecha loma por la parte que conduce á la pequeña meseta en que está sentado el Castillo. Del segundo foso se puede medir la anchura, que es de 3.30 m., y la profundidad que es de 2.80 metros.

Entre los dos fosos, hay tallada en la hermosa arenisca roja del monte una alberca 6.50 m. por 3.80 m. y 2.0 m. de profundidad.

Antes de llegar al primer foso está la iglesia emplazada en un desmonte que probablemente se hizo á tal fin, aunque tambien creemos que con el objeto de dar fácil paso al castillo á través del fondo del foso primera y por encima del segundo que todavia le defiende.

Dos excursiones llevamos hechas al derruido Eramprunyá, hoy cueva de zorras, como le hemos oido llamar á la vecina del Sitja: la primera excursion la hicimos en compañía de nuestro amigo D. Manuel Milá y Fontanals; la segunda en Marzo último, teniendo la suerte de leer dos interesantes inscripciones que nos hizo notar un campesino que nos guiaba, y son las siguientes:

*En lo any de la enquarnacio de nre.  
Senyor MCCCXXV fo comença  
da la obra del mur daquet ca  
stell per Mossen Jac march.*

Esta lápida está escrita en claros y fáciles caracteres góticos de la época.

A cuatro pasos de ésta se encuentra la segunda inscripcion, que escrita en caracteres cursivos, dice:

*Als 2 de maig  
Forem de guarnesió  
en aquest castell  
los de St. Climen  
any 1772.*

Ambas inscripciones se hallan cerca de las murallas por la parte de mediodía, en una ancha y resbaladiza peña.

Véase en las *Notas* que van á continuacion lo que se dice de las colinas fortificadas de Galicia y del Departamento de Tarn-et Garone, y particularmente de las mesetas de Bélgica.

NOTA 1.<sup>a</sup> El Sr. D. Manuel Murguiá, en su *Historia de Galicia*, t. I, p. 525 y 526, describe lo que en el país se entiende por Castro; en extracto dice así: el Castro es una especie de colina, ya natural, ya artificial, colocada á la entrada de un valle, ó de una cañada. A esta colina, que ofrece el aspecto de un cono truncado, la corona una plataforma, circular casi siempre, rodeada de un parapeto, formado de tierra algunas veces, pero en su mayoría de pequeñas piedras. Se asciende al recinto por uno ó dos caminos ó rampas que suben formando una ligera espiral. Hay castros que tienen un sólo parapeto; los hay que tienen dos, ó mejor dicho dos cuerpos; los hay de tres y hasta de cuatro, como el que domina una aldea antes de llegar á Ponte Oliveira. Castros hay que se presentan formados con grandes masas de granito, medio cubiertos con tierra, y los hay contruidos todos de tierra, pero en su mayor parte son colinas ó elevaciones naturales, á las cuales se dispuso de manera que pudiesen ser castreadas. La posicion de los castros es siempre especialísima y domina á veces grande extension de terreno: aseguran los campesinos que se ven unos á otros.

El número de castros que aún existen en pié, es grande y hemos notado que la mayor parte y los mejor conservados se ven en las comarcas montañosas, ó que han sido muy cultivadas; advirtiéndose que, en su mayoría, aparecen defendiendo las aldeas ó lugares que les dan nombre. Lo extraño es que, segun parece, fuera de Galicia y Portugal, no se encuentran en España que sepamos; ó cuando ménos, no se hallan en tanta abundancia.

En la página 397 del mismo tomo I, leemos que á legua y media de Santiago, parroquia de Fecha, hay el Castro grande de Fecha en una colina natural, con murallas, foso y contrafoso, cubierto de infinitos peñascos naturales.

NOTA 2.<sup>a</sup> Mr. A. Devais ainé, Secretario general de la S. Arq. de Tarn-et-Garonne, en su *Répertoire archéologique du département de Tarn-et-Garonne*, (1) (Francia), en la página 47, describe así uno de los 14 oppidi primitivos que conoce en su departamento.

(1) Montauban, 1875.

El oppidum primitivo de Espermons-Haut, comune de Roquecor está sobre una especie de promontorio que se levanta 100 metros sobre el valle de la Seune. Este promontorio, largo de unos 230 metros y de una anchura que varía de 30 á 75 metros, tiene dos recintos separados por una zanja de 4 metros de ancho y profunda de 230, excavada en parte en la roca. El recinto que está á la entrada del promontorio mide 84 m. de largo y 50 de anchura media; está separado de la garganta del promontorio y del segundo recinto por dos zanjas de 4 metros de ancho y sus taluses son muy escarpados. El segundo recinto, situado al extremo del promontorio, mide 75 metros de largo por 70 de ancho; del lado del Oeste está protegido por un parapeto de tierra y rocas ancho de 1'80 y alto de 0'60 m.; otro parapeto de tierra y rocas sacadas de la zanja, le protege al Norte. El suelo de este recinto está 9'60 m, más alto que el del primero.

En la misma obra y en otra anterior, titulada: *Etudes historiques et archéologiques sur le Département de Tarn-et-Garonne*, (1) Mr. Devals describe el recinto galo de Gandalou, commune de Castelsarrasin. Este campo galo, dice, ofrece cierta semejanza con una D, se compone de una meseta cortada á mano en el punto culminante de la colina que se adelanta entre los arroyos Tort y Millole, cuyos taluses tienen de 4 á 8 metros; de elevacion. Una parte del foso existe aún al pié del talus, en una longitud de 160 metros; no se notan otros vestigios de construcciones militares, que en el origen estarían coronados de una ó varias líneas de empalizadas. En una escotadura del atrincheramiento se eleva una mota destinada sin duda á la tienda del gefe, cuya base mide 44 metros de diámetro, y la cumbre, que domina todo el campo, nó tiene menos de 12 metros de altura; esta mota está separada del recinto por un foso, aún aparente, de unos 10 metros de anchura. La superficie del oppidum es de 6 hectáreas. En diferentes épocas se han recogido allí monedas consulares de plata. El campo debió ser ocupado momentáneamente, en 407, por Vándalos; pues de ellos tiene el nombre Gandalou, de Wandalors, que se encuentra en los documentos antiguos.

NOTA 3.<sup>a</sup> Segun los S. S. G. Arnould y de Radiquès, (2) un gran número de mesetas de la Provincia de Namur, en Bélgica, han estado ocupadas por el hombre de la época de la piedra pulimentada. Todos estos sitios no fueron fortificados; en muchos de ellos no se encuentra ningun vestigio de trabajo de defensa, pero

(1) Caen, 1866.

(2) *Compte rendu de la 6.<sup>e</sup> session du Congrès international d'Anthropologie et d'Archeologie prehistoriques.*

la estancia del hombre está atestiguada por fragmentos de una cerámica característica y por numerosos sílex cortados unos, y otros pulimentados.

Estas mesetas, situadas junto á corrientes ó manantiales de agua, presentan una superficie árida, y á menudo están casi aisladas por barraucos escarpados; sólo un estrecho istmo las reúne á los montes vecinos. Estos fuertes naturales han sido en muchos casos completados con trincheras.

El campo de Hastodon tiene esta disposicion. La superficie, medida al interior del atrincheramiento, tiene á lo ménos 13 hectáreas. Los objetos encontrados en la meseta, consisten en cerámica, medallas romanas, y una grandísima cantidad de sílex.

A las defensas naturales de la meseta, los habitantes de Hastodon añadieron trincheras en todo el perímetro. Los miembros del último Congreso de Antropología y Arqueología prehistóricas, reunido en Bruselas, han podido observar que las zanjas abiertas en las trincheras ofrecen á la vista una mezcla de piedras calcinadas de diferentes tamaños, y carbones todo cubierto de piedras sin señal de calcinacion. De esto se puede concluir que la madera y la piedra fueron principales materiales de esta fortificacion, sin ninguna clase de argamasa. En una trinchera se observó un enrejado compuesto de tres piezas de madera, paralelas á la fortificacion, y de siete travesaños perpendiculares á las primeras; la madera estaba carbonizada. Estas circunstancias, dicen los S. S. Arnould y Radiguès, parecen hacer remontar el antrinchamiento á la época de los pueblos galos: el enrejado es semejante á los que usaban los galos en la construccion de sus oppidum, descritos por César.

Segun los mismos S. S. Arnould y Radiguès, el campo de Bonne (Pont-de-Bonn, de Mr. Hauzeur) (1) tiene una disposicion análoga á la de Hastodon; su superficie es de 4 hectáreas; tambien allí se ha encontrado gran cantidad de cascotes de sílex, cerámica y medallas romanas.

En esta fortificacion, (barricada de piedras, como le llama Mr. Hauzeur) se han abierto tres zanjas. La una, distante del istmo, ofrece una mezcla de tierra y piedras, sin señal de calcinacion. En otra, á 100 metros del istmo, la misma mezcla descansa sobre piedras calcinadas y vestigios de carbon, al nivel de la Peña; al borde de esta, se levanta un muro de mampostería, con vestigios de paramento al exterior del campo; al pié del muro se han encontrado clavos enmohecidos, de hierro forjado, largos de 14 á 19 centímetros. En la trinchera ó barricada del istmo, asentada sobre la Peña, se han descubierto dos muros paralelos contruidos con piedras sin cemento, de 4 á 9 centímetros de grueso, 40 á 50 de

(1) *Anales de la Sociedad Arqueológica de Namur*, t. V., p. 16.

ancho y de variable longitud: los dos presentan hácia el exterior del campo, un paramento que ha permanecido casi vertical, el espacio comprendido entre los muros, está lleno de cascajo, del cual gran parte está calcinado; y todo descansa al nivel de la peña, sobre numerosos vestigios de carbon: sobre el muro interior existen restos de una mampostería parecida á la que se ha encontrado en la precedente zanja, las dos hiladas inferiores aparecen aún en su sitio: estas ruinas contienen clavos de hierro forjado, semejantes á los precedentemente encontrados. Los sílex, las medallas romanas, los vestigios de carbon y de piedras calcinadas, los muros de piedra seca, los de mampostería en cuyas ruinas se encuentran clavos muy enmohecidos. ¿no indican, dicen los SS. Arnould y Radiguès, que tres especies de fortificacion se han sucedido?

Los campos de Femelle y Olloy tienen el istmo defendido por mas de una trinchera y fosos; pero no quedan defensas artificiales en el resto del perímetro. En los dos campos se han encontrado sílex y en el de Femelle un fragmento de rueda de molino romana.

La fortaleza de Sinsin, descrita por Mr. Hauzeur, entra en el tipo topográfico de las arriba citadas; las barricadas son tambien semejantes, pero no se ha encontrado sílex.

Entre las fortalezas de esta clase en Bélgica, podemos citar Bioulx, Epiave, Falmignoul, Furfooz, Hastiere, Herbuchenne, Ivoir, Malaise y Poilvache. El sabio Director del Museo Real de Bruselas, Mr. E. Dupont, asegura (2) que en ellas se encuentran pedazos de sílex, puntas de flecha, hachas ó fragmentos de hachas pulimentadas. Además, no cabe duda que algunos de estos campos fortificados, fueron utilizados por los romanos y en la Edad Media.

#### IV.

##### MUROS DE GERONA.

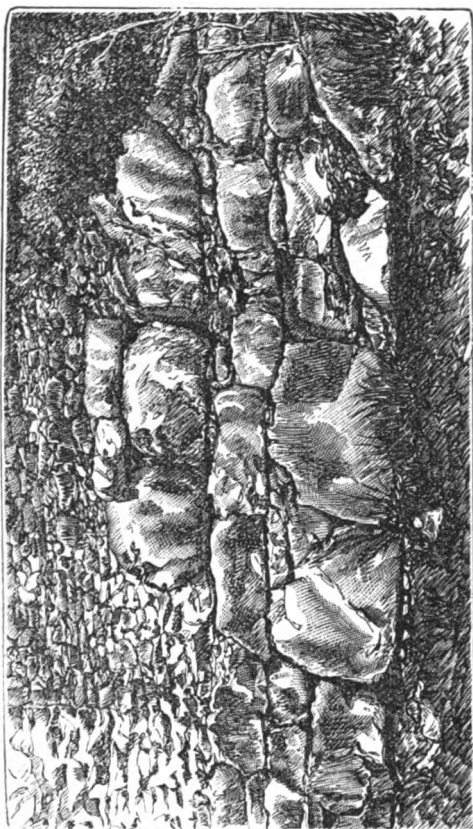
Hallándome de paso en Gerona á últimos de verano de 1871, mis buenos amigos D. Joaquin Botet y D. Celestino Pujol, entrambos de la Comision de Monumentos históricos y artísticos de su provincia, me hicieron el obsequio de acompañarme á ver los restos de la fortificacion romana que existen debajo de las ruinas de la torre Gironella, volada por los franceses en 1812, al retirarse de dicha Ciudad.

Además de los restos romanos, mis buenos amigos me hicieron observar una construccion vecina que aparece en la

(2) *Compte rendu de la 6.<sup>a</sup> session du Congrès*, p. 475.

base de un lienzo de muralla de carácter indeterminable, que, segun el inteligente Sr. Botet se cree que pertenece á la época que medió entre los siglos XI al XII. Este vetusto resto está hoy dentro de la ciudad, en la parte alta, dando frente á una pendiente de  $30^{\circ}$ , á cuyo pié hay otra de las gloriosas ruinas de 1809, la Universidad vieja y su Iglesia.

La base de esta muralla es lo que en particular llamó mi atencion, por parecerse mucho á la célebre construccion *ciclopea* que ciñe la primitiva Tarragona.



Esta base la forman peñascos de 1 hasta 3 60 m. de largo por 0.50 y 1.80 de alto, colocados sin orden, conforme lo permitia su tamaño y forma, de modo que no deja duda sobre su antiquísimo origen. Hay que advertir que en algunos sitios, ciertos peñascos tienen interpuesta una ó dos hileras de pequeños cantos de 0.15 y 0.25 m. lo que á primera vista quita al muro su carácter; pero esto puede ser una restauracion de mucho posterior á la construccion del muro, por haber caido las piedras de mayores dimensiones

que llenaban los intersticios de los grandes peñascos, cosa

que tambien se observa en el muro de Tarragona cuya remota antigüedad nadie disputa. Lo regular es, que todas esas moles de Gerona, sin escepcion tengan su centro de gravedad sobre otras tan salidas como ellas. La altura mayor de ese muro es de 5 metros.

Desde el pié del ábside de la iglesia de la Universidad se disfruta de todo el frente de la muralla que corre de N. O. á S. E. en una extension de 80.0 m. empezando en una torre rectangular melida entre las casas, yendo á terminar en la torre cuadrada del telégrafo, que forma parte de la actual fortificacion, y á la que es perpendicular el lienzo de muralla que nos ocupa. Nuestro muro en tan largo trecho solo está interrumpido por una torre semicircular de 9.0 m. de diámetro. En la base de las torres no hay rastro alguno de esa construccion ciclopea; todas las citadas corresponden á un sistema muy posterior de fortificacion, y esto parece probar que dichas peñas no han sido amontonadas para servir de sólido pié á la actual fortificacion, sino que son el resto de un muro más antiguo, si así no fuese, las peñas seguirian tambien en la base de las torres.

Probablemente el muro ciclopeo (?) correria sin interrupcion hasta la vecina torre Gironella, asentada en la cúspide del cerro que domina aquella parte del monte, á cuya falda se estiende la ciudad: así lo hace creer su topografia y los restos de la muralla romana con sillares de 1.0 m. de longitud por 0.50 m. de alto, que subsisten debajo de las ruinas de la torre, y que deben haber sustituido, ó tal vez cubran todavia la primitiva acrópolis.

† FRANCISCO MARTORELL Y PEÑA.



# CATÁLOGO DE LAS MEDALLAS

EXISTENTES EN EL

MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL DE BARCELONA



## Proclamaciones.

CARLOS III.

*El Archiduque pretendiente á la Corona de España.*

- 1.—La ciudad de Franfort, águila y corona imperial con la leyenda

SUB HAC TUTA

Rev.

IN MEMORIAM

ELECTIONIS

CAROLI REG. HISP. HUNG.

BOH. ETC. IN REG.

ROMANORUM FELICITER PER

ACTÆ FRANCO

FURTI ANNO 1711

DIE 12 OCT.

FEINSILBER

I. I. F.

Estas últimas letras son las iniciales del grabador.

Publicada y descrita por Van Loon, *Histoire metallique des XVII provinces des Pays-Bas, depuis l'abdication de Charles-quin, jusqu'a a'la paix de Bade en MDCCXVI. Tra- duite du Hollandois de Monsieur Gerard.....* A La Haye. MDCCXXXVII. 5 vol. en fol. dos col.; pág. 189 y 192, to- mo V.

AR. Adquirida por compra.—Mide 28 mil.

2. Corona imperial con la leyenda.

CAROLUS VI,  
ROM: IMPR. S.A:  
BOH. REX. A. AUGT.  
CORONAT.  
POSON: 22 MAI  
1712

Rev.—CONSTANTIA ET FORTITUDINE. Globo terrestre rodeado de nubes.

No la publicó Van Loon.

AR. Por compra. Mide 20 mil.

- 3.—CAROL. ET LISAB. IM. PP. Sus bustos á la derecha. Rev.:

PROPAGO IMPERII 1716. Una matrona.

AR. Por compra. Mide 24 mil.

- 4.—CAROLI. VI. IMP. ET III HISP. REX. Busto de Carlos vuelto á la izquierda.

Rev. CŒLO CONCEPTA SERENO.

Ex. FÆCUNDITATI AVGVSTÆ. Una concha con una perla.

Æ. Por compra. Mide 23 mil.

- 5.—CONSTANTIA ET FORTITUDINE. Globo terrestre rodeado de nubes.

Rev. Corona imperial con este lema:

CAROLUS,  
HISPANIAR. HUNG.  
ET BOHEM. REX. A. A.  
ELECTUS  
IN REGEM ROMAN.  
CORONAT. FRANCOF. 22 DEC.  
1711.

AR. Mide 20 milím. Se acuñaron de este tamaño y algo mayores.

Publicada Van Loon, t. V, pág. 196 de la obra citada anteriormente.

Por compra.

# LUIS I

*Barcelona.—1724.*

6.—LUDOVICVS I. D. G. HISP. REX. Busto con peluca y rizos á la usanza francesa, mirando á la izquierda.

Rev. ANNO 1724. BARCINONA PROCLAMATVS ANNO 1724.

En el Exergo. Sol en zodiaco con el lema:

ORTUS SINE OCCASV.

AR. Procede del monetario de Salat. Número 444, depositado recientemente en el Museo. Mide 21 milím.

Citada en el *Memorial Numismático, Índice alfabético etc. de proclamaciones de los Reyes de España*, por H. P. Varella, pág. 6, tom. II, y publicada y descrita por Salat en su *Tratado de monedas labradas en Cataluña etc.*, t. I, p. 253 y tabla III, n.º 24. Pi, *Barcelona*, pág. 134, t. II, n.º 113.

Es algo rara.

# FERNANDO VI.

*Barcelona. — 1746.*

7.—FERDINAND. REX. CATH. VI. CAST. III. ARAG. Busto coronado con peluca y banda, mirando á la izquierda.

En los lados del busto:

PROCLAM. BARCIN.

Exergo. 1746.

Rev. Mercurio con el caduceo en la mano derecha y sosteniendo con la izquierda en union de un cupido dos coronas, imperial y real. En su parte superior

AMORE REVINCIT.

AR. Procede del monetario de Salat. Núm. 445. Mide 28 milím. Citada en el *Memorial Numismático, Índice etc.* pág. 7, t. II, y publicada y descrita en la obra de Salat, *Tratado de monedas etc.*, tomo I, página 256, y tabla III, n.º 25, y Pi y Arimon *Barcelona*, t. II, pág. 134, n.º 114.

*Cervera.—1746.*

- 8.—FERDINANDVS VI. D. G. HISP. RE. Busto vuelto á la izquierda. En sus lados se lee:

PROCLAM. CERVA.

Exergo. 1746.

Rev. SEMPER FIDELIS.

Matrona con dos ciervos.

Procede del monetario de Salat. Núm. 446.

Mide 21 milim.

Citada en el *Memorial Numismático*, pág. 7, tom. II.

*Gerona.—1746.*

- 9.—FERDINAND. REX. CATH. VI. CASTELL. III. ARAG. Busto mirando á la izquierda, con peluca, armadura y banda; al rededor:

PROCLAM. GERVN.

Exergo. 1746.

Rev. EXEMPLVM FIDELITATIS. Escudo varado de Gerona.

AR. Procede del monetario de Salat. Núm. 447. Mide 25 milim. La describe Pujol y Camps. *Memorial Numismático*, *Apuntes acerca de las monedas que ha batido la ciudad de Gerona*, t. I, pág. 244. Se ignora el día en que fué proclamado Fernando VI.

*CARLOS III.**Barcelona.—1739.*

- 10.—CAROLUS REX. CATH. HISPANIAR. III. Busto mirando á la izquierda, desnudo con coleta. A su alrededor:

PROCLAM. BARCINO.

Exergo. 1739.

Rev. Barcelona. Un caballo andando á la izquierda con rienda suelta. Encima se lee:

PRISTINA PRATA RIDENTE.

AR. Monetario de Salat. Núm. 448. Mide 30 milim.

Citada en el *Memorial Numismático*, pág. 10, t. II, y publicada y descrita por Salat, *Tratado etc.*, pág. 237, tomo I y tabla III, núm. 23. (1)

*Rurgos.*—1759.

- 11.—CAROLUM III REGEM. CATHOLICUM. Busto mirando á la izquierda con peluca.

Rev. PROCLAMAT CAPUT CASTELLÆ.

Exergo: 1759.

AR. Monetario de Salat. Núm. 449. Mide 27 milim.

*Cervera.*—1759.

- 12.—CAROLUS III. D. G. HISPAN. REX. Busto desnudo con coleta, mirando á la izquierda. A su alrededor:

PROCLAM. CERVA.

Ex. 1759.

Rev. IN FIDELITATE STABILIS. En el centro ciervo alado á una columna.

Æ. Procedé del monetario de Salat. Núm. 450.

Mide 20 milim.

(1) De la *Relacion del prompto obsequio con que la ciudad de Barcelona solemnizó en los dias 24, 25 y 26 de Setiembre de 1759, la Real proclamacion del Rey N. S. D. Carlos Tercero etc. etc.* tomamos la siguiente descripcion de esta medalla: «Presentan por una parte la effigie del Rey N. S. orlada con la inscripcion Carolus Rex Catholicus Hispaniarum Fertilis, leyéndose transversalmente en la derecha *Barcinone*, y en la izquierda: *Proclamatus*; y al pié el año 1759; para indicar á las sucesivas edades la época de nuestra mayor felicidad. Figúrase en el dorso Barcelona con contorno del mar, y amena campaña, que circuye á la ciudad; á cuyas armas se debió principalmente en el año 1442, la conquista de Napoles, y á su reyno, que fué entonces unido á la Corona. Por la orilla del mar va entrando un cavallo, simbolo de Nápoles por el de Parthenope su fundadora, y primitiva empresa de sus reyes, el qual restituido á las antiguas praderas, que tanto tiempo fueron su mansion y seguro albergue se complace en la verde lozanía, con que mudamente festejaron su regreso: lo que esplica el mote *Pristina prata rident*. Estas palabras comentadas en otro sentido con alusion al monarca, significan tambien (como anuncio el mas feliz de un glorioso Reynado), el júbilo universal, con que se goza toda España con la consideracion de verse constituida baxo el suave dominio de S. M., y en la esperansa de verse quanto antes en la posesion de su Real presencia. Se echaron tambien otras menores con la sola effigie, y nombre del Rey, á fin de que el vulgo menos instruido en la intelligencia de empresas y motes lograra, en desembarazo objeto. el que lo es de su sencilla veneracion.»

Citada en el *Memorial Numismático*, pág. 10, t. II, *Índice*, etc. etc.

*Gerona.—1759.*

13.—CAROLVS III. REX. CATH. CAST. ET ARAG. Busto mirando á la izquierda, con peluca, armadura y baston.

A su alrededor:

PROCLAM. GERVN.

Ex. 1759.

Rev. EXEMPLUM FIDELITATIS. Blason coronado de Gerona.

AR. Procede del monetario de Salat. Núm. 451.

Mide 23 milim.

Tipo grosero. Descrita por Pujol y Camps. *Apuntes*, etc. *Memorial Numismático*, pág. 244, t. I.

Fué proclamado Carlos III en Gerona el día 18 de Octubre de 1759 y se arrojaron estas medallas al pueblo.

*CARLOS IV.*

*Barcelona.—1789.*

14.—CAROLVS IV. HISP. REX. Busto peinado mirando á la izquierda.

Exer. MDCCLXXXIX.

Rev. Hércules con capase y penacho, quemando incienso sobre una ara, el que tira con la mano izquierda, y con la otra se sostiene con la clava, al lado de la ara el escudo de Barcelona. (1) Leyenda á su alrededor.

Nov. REGNUM FAVST. FEL REGNI. SVO.

Exer. BARCINO.

Dos ejemplares iguales AR. y Æ. Mide 30 milim. Monetario de Salat, núm. 453 la primera, y por compra la segunda.

Publicada por Salat. *Tratado* etc. t. I, pág. 258 y la-

(1) Salat pretende que es Hércules á quien atribuye la fundacion de Barcelona.

bla III, núm. 27, y Pi y Arimon, *Barcelona antigua*, etc.  
tomo II, pág. 134, núm. 116.

Son raras. Mide 31 milim.

*Cervera.*—1789.

15.—CAROLVS IV. D. G. HISPAN. REX. Busto desnudo y con  
coleta, mirando á la izquierda. Alrededor:

PROCLAM. CERVA.

Ex. 1789.

Rev. FIDELIS MOTA RESISTIT. Un ciervo en la proa de un  
buque.

AR. Procede del monetario de Salat. Núm. 452.

Mide 24 milim.

*Gerona.*—1789.

16.—Busto desnudo con coleta, mirando á la izquierda.

Rev.

PROCL.

GERVN.

1789.

AR. Monetario de Salat, núm. 454. Mide 16 milim.

Descrita por Pujol y Camps. *Apuntes etc. Memorial Numismático*, pág. 245, tomo

Fué proclamado Carlos III en Gerona el año 1789.

Se batieron dos ejemplares de oro y plata para los reyes y se arrojaron de plata al pueblo y se repartieron á los individuos del ayuntamiento para distribuir las entre la gente de distincion.

*Lérida.*—1789.

17.—Busto desnudo con coleta, mirando á la izquierda.

Rev.

ACCLA.

ILERD.

1789.

AR. Procede del monetario de Salat, núm. 455.

Mide 17 milim.

*Madrid.—1789.*

## 18.—CAROLVS IV. D. G. HISPANIAR. REX. Escudo de España.

Rev.

ACCLAMATIO.

AVGUSTA

D. XVII JANVAR

1789

AR. Procede del monetario de Salat, núm. 436.

Mide 15 milim.

*Méjico.—1789.*

## 19.—A CARLOS IV REY DE ESPAÑA Y DE LAS INDIAS. Busto vuelto á la izquierda.

Rev. EN SU EXALTACION AL TRONO LA CIUDAD DE MEXICO. Escudo de Méjico.

Ex. EN 27 DE DICIEMBRE DE 1789.

Æ. Procede del monetario de Salat, núm. 438.

Mide 41 milim.

*Guadalajara (Méjico)—1789.*

## 20.—CAROLO IV HISP. ET IND. R. FAUSTE PROCLAM. MDCCLXXXIX.

Busto mirando á la izquierda.

Rev. EPISC. ET CAP. S. CATHED. GUADALAX. EULES. Escudo del cabildo y obispo de esta.

Æ. Procede del monetario de Salat, núm. 439.

Mide 40 milim.

Exergo. G. A. Gil, grabador de la casa de moneda de Méjico. Además de estas medallas grabó Gil con motivo de la proclamacion de D. Carlos IV en Méjico seis para el Ayuntamiento de esta, una para su arzobispo, otra para el consulado y otra para el tribunal de la Minería, y las que le encargaron las ciudades de Queretaro, Oaxoca y Nueva Cruz.



*Zaragoza.*

- 21.—CAROLUS IIII D. G. HISPANIAR. REX. Escudo de Zaragoza.

Rev.

ARAGONIÆ

FELICITAS

IN ACCLAMAT.

CAESARAVG.

1789.

AR. Procede del monetario de Salat, núm. 457.

Mide 20 milim.

*FERNANDO VII.**Madrid.*—1808.

- 22.—FERDIN. VII. D. G. HISPAN. ET INDIAR. REX. Escudo de Castilla y Leon, corona real y Toison.

Rev. ACCLAMATIA AVGVSTA MATR. D. 24 AVG. 1808.

Cifras entrelazadas de Fernando, en el centro VII y encima el sol con rayos.

AR. Por compra. Mide 20 milim.

- 23.—Iguales leyendas y tipos.

AR. Por compra. Mide 14 milim.

*ISABEL II.**Manresa.*—1833.

- 24.—ELISABETH II HISP. ET IND. REG. Escudo de Manresa.

Rev.

ACLAMATA

MINORISSA

MDCCCXXXIII.

AR. Mide 17 milim.

*Madrid.*

- 25.—ELISABETH II. HISP. ET IND. REGINA. Escudo de Castilla y Leon.

Rev. ACCLAMATIO  
 AVGVSTA  
 XXIV OCT.  
 MDCCCXXXIII.

Mide 14 milim.

Exergo. M.

AR. Por compra.

*Sevilla.—1843.*

26.—ISABEL 2.<sup>a</sup> REYNA CONST. DE LAS ESPAÑAS. Busto desnudo con peinado.

Rev. SEVILLA EN LA PROC. Y JURA DE SU REYNA.

Ex. 1843. Escudo de Sevilla. Mide 22 milim.

AR. Por compra.

*Habana.—1834.*

27.—ELISABETH II. HISP. ET IND. REGINA. Escudo de la Habana coronado.

Rev. ACCLAMATIO  
 AVGVSTA  
 VIII. FEB.  
 MDCCCXXXIV  
 HABANA.

AR. Por compra. Mide 20 milim.

*ALFONSO XII.*

*Barcelona.—1875.*

28.—Busto de D. Alfonso con el Toison de Oro, rodeado de una orla con las flores de lis, corona real y escudos de Castilla y Leon.

Rev. V. ID. IAN ANNI MDCCCLXXV. ILDEFONSUM. REGEM.

BARCINO EXULTANS RECEPIT. Escudo de Barcelona con corona.

Æ. Se acuñaron muy pocos ejemplares.

Por depósito. Mide 7 centim. y 3 milim.

*(Se continuará).*

A. ELÍAS DE MOLINS.

# REVISTA CRÍTICA.

---

Apéndices á la tercera parte del *Ensaig histórich sobre la vila de Banyolas* per PERE ALSIUS Y TORRENT. Gerona, 1881.

---

Con buen acuerdo, que debieran seguir con frecuencia las corporaciones populares, la Diputacion provincial de Gerona ha hecho publicar el conjunto de documentos cuyo título antecede. Es conocida ventajosamente la obra del Sr. Alsius desde su aparicion en 1872: acompañábala hasta aquí un apéndice de XIII documentos relativos á la segunda parte que llega hasta fines del siglo XIII; pero la tercera, que empieza por la libertad administrativa de la villa con garantías muy democráticas, y con la invasion de los bisuldunenses en las tierras de Banyolas, carecía del apéndice correspondiente.

La Diputacion de Gerona ha hecho llenar este vacío y completar la obra. Cuarenta y tres documentos constituyen este Apéndice. Lo encabeza la gran carta municipal de Banyolas (1303) y sobre el derecho de homenaje y los privilegios del monasterio hay notables documentos, como las transacciones entre éste y la villa sobre el propio derecho. Resaltan tambien documentos sobre las desavenencias entre Pedro *el Ceremonioso* y su primogénito, la invasion de los Armagnac, la matanza de judíos de Gerona en aquella época, los propósitos de la reina D.<sup>a</sup> María de Luna en favor de los vasallos de remensa y la oposicion armada de la abadía á la eleccion de jurados de la villa que entregasen la jurisdiccion al rey ó Estado y la quitasen al abad. Tambien un documento de Fernando *el Católico*, concediendo privilegio á varios labradores, que estuvieron en Gerona para defenderles á él y á su madre sitiados allí por las tropas de la Diputacion de Cataluña. Confiesa el rey, que entonces casi todos los catalanes le eran adversos. Es un documento extenso, muy laudatorio de los payeses en cuyo favor se otorga, dado en Salamanca en 1486. Llama á su hijo D. Juan «Príncipe de Asturias y Gerona.» Es notable la capitulacion entre la villa y Juan II en 1471. Igualmente lo relativo al asesinato del abad Cartellá en 1622 y la Rúbrica de privilegios del notario Pujadas.

Queda así completada la monografía de Banyolas y es por demás ponderar en esta REVISTA la utilidad de este complemento, la del libro y la de parecidos trabajos históricos monográficos sobre poblaciones, comarcas, monumentos, personajes, períodos, instituciones y sucesos particulares.

J. NARCISO ROCA.

*La Seo.—Memoria sobre la Catedral antigua de Lérida*, para D. Luis ROCA y FLOREJACHS. Obra premiada en el certámen celebrado en 1878 por la Sociedad Literaria y de Bellas Artes de Lérida.—Lérida, 1881: en 8 V.—11<sup>2</sup>—VIII.

---

No nos gana en entusiasmo el Sr. Roca por la bellísima Seo de Lérida que deseáramos poder considerar salvada de inminente y radical destrucción: quisiéramos que se restaurara aún á costa de los mayores sacrificios, y por lo primero y por lo segundo hubiéramos deseado que con la *Memoria* del Sr. R. se hubiese acompañado un album destinado no sólo á dar á conocer á propios y extraños las bellezas arquitectónicas de la Seo, sino á salvar su recuerdo si un día las exigencias militares que la convirtieron en cuartel y castillo exige su demolición completa, tanto para salvar á la ciudad de su ruína en caso de guerra, como para atender á la defensa del país.

La falta de grabados en una obra descriptiva de un monumento arquitectónico es capital, pues difícilmente se puede formar imagen la fantasía de lo que la pluma imperfectamente describe, y sucede que cuanto más minuciosa y detallada es la descripción más difícil se hace la tarea de reconstruir en idea el monumento.

Empero cuando encuentra la obra descripciones como la del Señor R. la recuerdan con todas sus bellezas.—Nosotros, que como él nos hemos entusiasmado estudiando la Seo, que allá por los años 64 y 65 la dibujamos por sus cuatro costados y levantamos su planta, etc., etc., le perdonamos de todo corazón su lirismo, pero ¿cree el Sr. R. que es cosa de principiar el *juicio crítico* de un monumento diciendo: «A semejanza del añoso árbol en que una prolongada repetición de estaciones ha ido aumentando ramas y

«sobreponiendo cortezas, pero sin disminuir su gallardía, sin alterar más que rara vez su fecunda savia; cual enorme peña en «que las edades han ido señalando su paso con sucesivas y diferentes capas de estratificación»....; de este estilo oriental no necesitan ni los juicios críticos artísticos, ni las obras de arqueología; pase que lo empleara Píerrer en su tiempo y lo continuara Pi y Margall pues era propio de románticos, pero en nuestros días.... recuerde el Sr. R. que en el extranjero se juzga severamente tal modo de escribir.—A la verdad no podía el Sr. R. ocultar que el arqueólogo está doblado con un poeta de primera fuerza, y en la *Memoria* que nos ocupa á veces el poeta se adelanta al arqueólogo.

No se crea por lo dicho que la *Memoria* esté falta de espíritu crítico, por lo contrario, á veces nos parece excesivo.—Por ejemplo, ¿el *Pedro Dercumba*, autor de la Catedral antigua de Lérida ó el *Pedro de Coma* ó de *ces Comes*, como así se traduce el latín *Dercumba*, puede ser un *Pedro de Como*, esto es, un arquitecto lombardo?—Cuestiones de esta índole no se suscitan aún reputándolas «quiméricas» cuando no se tienen elementos de prueba arqueológicos, pues que vale apoyarse en el dicho de Muratori, de que de Como salieron brillantes arquitectos que difundieron por remotas regiones la nombradía de la ciudad italiana, cuando ya se principia reconociendo que en la lápida que nos ha conservado el nombre del arquitecto leridano si se tratara en realidad de un artista italiano se escribiría *Comum* ó *Dercomum* y no *Dercumba*?—Para hacer admisible la suposición seria necesario que nuestra Seo recordara el *estilo lombardo* del *Broletto* ó casa consistorial de Como, obra del año 1215, pero cuando nada de esto sucede, es necesario suponer que si fué un Pedro de Como el arquitecto de Lérida llegó al Segre habiendo olvidado por completo el arte patrio ó *lombardo*.—Si el Sr. R. hubiese pensado un momento en esta circunstancia, estamos seguros que hubiera desistido de suscitar una cuestión que carece de base.—Pero, en fin, todo esto no obsta para que no felicitemos al autor por un trabajo tan digno del premio alcanzado.

S. SANPERE Y MIQUEL.

*Guide historique et pittoresque dans le département des Pyrénées-orientales*, par PIERRE VIDAL.—Perpignan 1879, en 8.º, VIII, 516.

---

La guía del sub-bibliotecario de la ciudad de Perpignan es á la vez que una guía descriptiva y pintoresca de su departamento,—Rosellon y Cerdaña—una obra de historia y de arqueología.—Ignoramos si del otro lado del Pirineo se mantiene aun tan vivo como de esta parte el sentimiento de la antigua y originaria comunidad entre resollonenses y catalanes, pero por lo que á nosotros hace hemos de confesar que aun no hemos podido acostumbrarnos á la idea, despues de dos siglos de separacion, de que Salces sea una villa francesa.—Por lo que toca al Sr. Vidal, es ora francés, ora catalan, y como francés, comprendemos que no haya insistido ni dado toda su importancia á la heroica defensa que los resollonenses hicieron de su libertad é independencia contra Luis XIII, ni haya puesto en su punto el heroismo de los que luego se sacrificaron para recobrarla ganando, sino la palma de la gloria, la del martirio. Despues de haber perdido Francia la Alsacia y la Lorena reclamadas como alemanas, se comprende que no se recuerde que los departamentos de los Pireneos bajos y orientales son españoles, pero esto no es razon para que nosotros lo olvidemos.

De la exactitud de las noticias del *Guía* salimos garantes, no solo por lo que se nos alcanza de la historia, antigüedades y topografía del Rosellon, sino por habernos prestado grandes servicios en nuestras correrías por tan deliciosa comarca.

Si nuestras sociedades excursionistas recuerdan un dia que del otro lado del pirineo hay un pueblo hermano, que desde los origenes de la historia hasta mediados del siglo XVII ha vivido nuestra vida, y habla nuestra lengua, y por lo tanto extienden sus excursiones por aquel pedazo de tierra española y catalana, les aconsejamos que no olviden la *Guía* del Sr. Vidal.

A los que gusten de los estudios históricos y arqueológicos de nuestra antigua nacion, les recomendamos igualmente dicho libro en el que no solo se dilucidan puntos dudosos, sino que se renuevan discusiones que se creian terminadas, tal es la interesantísima sobre el camino romano por la costa ó por el interior que ha ocupado recientemente á los Sres. Pujol y Botet.

S. SANPERE Y MIQUEL.

## REVISTAS Y PERIÓDICOS.

REVISTA CONTEMPORÁNEA.—Mayo 15.—*Galicia en el siglo XII*, por José Villa-amil y Castro, preciosa memoria premiada en el certamen celebrado en Santiago en Julio del próximo y pasado año.—*Guía de la villa y archivo de Simancas*, por Francisco Díaz Sanchez.—Mayo 30.—*Galicia en el siglo XII* (conclusion).—Junio 30.—*Una causa de Estado* (conclusion).—Julio 15.—*Cartas autógrafas inéditas del Marqués de Valdegamas*—*Noticia de varios becerros y cartularios existentes en el Archivo histórico nacional*, por José Foradada.—*Guía de la villa y archivo de Simancas*, por Francisco Díaz Sanchez.—Agosto 15.—*Guía de Simancas* (continuacion).—Agosto 30.—*Un régimen municipal de la antigua Cataluña* (Palamós), por D. Narciso Pagés.—Setiembre 30.—*Historia contemporánea*, por Don Antonio L. de Letona.—*La jornada del Condestable de Castilla á Inglaterra para las paces de 1604*, por D. Francisco Díaz Sanchez.—*Guía de Simancas* (continuacion).

BOLETIN HISTÓRICO ESPAÑOL.—Mayo.—*Documentos sobre Calderon de la Barca*.—*España, Francia y Flandes en el siglo XVI*.—Junio.—*Variantes latinas del nombre Alfonso*, por Vicente de la Fuente.—*España, Francia y Flandes en el siglo XVI* (documentos).—Julio.—*Idem, idem*.—Agosto.—*Variantes latinas del nombre de Alfonso*, por Don Vicente de la Fuente (continuacion).—*Fray Bernal Boyl*, por D. Fidel Fita, (continuacion).—Setiembre.—*Ercilla era vizcaino*, por D. Angel Allende Salazar.—*Documentos relativos á Fray Bernal Boyl*, por D. Fidel Fita y Colomer.—*Informe sobre máscaras*, por D. Nemesio Ruiz de Alday.

REVISTA DE ESPAÑA.—Agosto 13.—*El Imperio ibérico*, por Don Manuel Becerra.—Agosto 28.—*El Imperio ibérico*, (continuacion).—Setiembre 13.—*Idem idem*.—Setiembre 28.—*Idem idem*.

LA ILUSTRACION CATÓLICA.—Julio 21.—*Inscripcion inédita del siglo I*, por A. Fernandez-Guerra y Orbe. Dice así: *T(ito) Caesari Aug(usti) f(ilio) Vespasiano, pontif(ici), emp(eratori) XII, trib(unitia) pote(state) VII, co(n)s(ulí) VI, Provincia Lusitania, C(aio) Arruntio Catellio Celeri leg(ato) Aug(usti) propr(aetore), L(ucio) Junio La-*

*trone Conimbricere flamine provinciae Lusitaniae, ex auri p(órido) V.*—Hallada entre las ruínas de Mérida.

REVISTA HISPANO-AMERICANA.—Julio 1.—*Transformaciones sociales en la Edad Media*, por Emilio Castelar.—Este es el primer número de una nueva revista general literaria que se publica en Madrid.

BULLETÍ MENSUAL DE LA ASSOCIACIÓ D' EXCURSIÓNS CATALANA.—Mayo y Junio.—Excursións. á la Garriga, Valldoreix y Montmeló.

REVISTA DE GERONA.—Agosto.—*Breve reseña de los naturalistas que vieron la primera luz en la provincia de Gerona*, por D. José Ametller.—*Documentos inéditos sobre los judíos de Gerona*, por Don E. C. Girbal.—*Ordenanzas de la villa de Blanes en el siglo XV*, por D. José Cortils y Vieta.—Setiembre.—*Salarios de las escribanías, notarias públicas y tribunales del vizcondado de Cabrera y Bas*, por D. José Cortils y Vieta.—*Breve reseña de los naturalistas, etc.* (continuación).

EUSKAL-ERRIA.—Mayo 30.—*Etimología de la voz Oyarzum*, por M. Guilbeau.—Junio 10.—*Documento histórico. Acta de 23 de Octubre de 1632*, precedida de una breve noticia y seguida de apuntes biográficos de algunos de sus más conocidos firmantes.—*Trata de las conmociones promovidas por las reformas forales de Felipe IV.*—*Juan de Jáuregui era guipuzcoano*, por Julian Apraiz.—*Etimologías de las voces Minteguiaga y Miñon*, por F. Manterola.—Junio 20.—*Los escudos municipales de Bizcaya*, por A. de Trueba. Julio 10.—*Alaba en la Euskal-erria.*—*Los dolmenes celtas*, por Ricardo Becerro de Bengoa.—Agosto 10.—*Índice etimológico vascuence de varios apellidos comunes en los dominios españoles*, por D. Lorenzo Hervás.—Agosto 20.—*Idem:—Etimología de la palabra E/cano*, por el P. José Ignacio de Arana.—Setiembre 30.—*Gramática euskara*, por D. Arturo Campion.

REVISTA ÉUSKARA.—Mayo.—*La Diputación de Navarra, su origen y organización*, por S. Echaide.—*Ortografía bascongada*, por Angel Allende Salazar.—Junio.—*Observaciones acerca del bascuence de Valcarlos*, por el P. Luis Luciano Bonaparte.

REVISTA DE ASTÚRIAS.—Agosto 15.—*Colunga*, por Braulio Vigón.

REVISTA DE CASTELLÓN.—15 Agosto.—*Castellonenses ilustres*, por A. Balbas.—15 Setiembre,—*Idem*.



REVISTA DE VALENCIA.—1 Agosto.—*Noticias de algunas academias que existieron en Valencia durante el siglo XVII*, por D. J. E. Serano.—*Los restos de Cristóbal Colon están en la Habana*, por don J. María Asencio.—*La señora de Valencia*, (continuacion), por D. José M. Torres.—*Periódicos de Valencia*, (continuacion), por D. Luis Tramoyers.—Setiembre 1.—*El palacio de Mossen-Sorell*, por D. José M. Torres.—*Los restos de Cristóbal Colon*, etc.—*Periódicos de Valencia*, etc.—*La sátira popular valenciana*.

ROMANÍA.—Julio.—*Extractos de los archivos del Vaticano para servir á la historia literaria*, por D. A. Thomas.—I. Jofre de Foixá.—Una bula de Bonifacio VIII de 11 de Julio de 1295 viene á confirmar las noticias biográficas conocidas del gramático catalan añadiendo la inapreciable circunstancia de haber sido Foixá monje del monasterio de Benedictinos de S. Feliu de Guixols. De la bula resulta que J. de Foixá fué primero franciscano, que en 1275 con permiso de sus superiores, y despues de 20 años de pertenecer á dicha familia, ingresó en la de Benedictinos, y como una constitucion de Nicolás IV prohibia que los franciscanos que abandonasen su órden pudieran obtener dignidad alguna en la que de nuevo ingresaren, el papa Bonifacio en obsequio á Foixá que fué en persona á Agnani para obtener la revocacion en favor suyo de dicha constitucion consiente la demanda sin duda movido de sus virtudes y reputacion literaria.—Dice la Bula:—*Constitutus in presentia nostra sic te nostro gratum aspectui presentasti quod propter hoc et quia de te nobis tam de litterarum scientia quam honestate vite ac bonis moribus laudabile testimonium perhibetur.....*

Pero no es esto todo, el Sr. Thomas opina que Jofre de Foixá y *Lo monge de Foissan* son una misma persona, para esta reduccion no hay mas prueba que la igualdad (?) de nombre. ¿Basta esta demostracion?—Nosotros esperamos que los entusiastas gerundenses procurarán de hoy mas hacer luz en la vida y obras de tan distinguido hijo de su provincia.

Cornu.—*Estudios de gramática portuguesa*.—I. *De la influencia de las labiales sobre las vocales agudas atonas*.

NUEVA ANTOLOGÍA.—1 Setiembre.—*Velazquez y Francisco I de Este*, por Adolfo Venturi.—Trabajo interesantísimo por restituir á Velazquez dos obras suyas perdidas y por otras circunstancias especiales para la historia de las bellas artes.—Palomino y Cean habian dicho que Velazquez hizo en 1638 el retrato del duque de Módena quien recompensó el trabajo del gran artista regalándole una cadena «que se ponía los días de gala.» Pero como se ignoraba el paradero de esa obra los biografos modernos de Velazquez han te-

nido á bien dudar de la exactitud de las informaciones de nuestros histori6grafos artísticos y han pasado por alto la noticia. El Sr. Venturi prueba que el retrato se hizo y existe afortunadamente en la galería de la casa de Este. Hé aquí su descripción:—«Il «ritratto del Velazquez presenta il duce Francesco I coperto di corazzza il petto, con una sciarpa rossa ad armacollo, disotto alla «quale ciondola il Toison d' oro.—Nera e folta la capigliatura; occhi grandi, pensosi e fieri; il gran naso proprio degli Estensi; grosse le labbra; faccia astuta e severa. Le tinte hanno la bella forza «e trasparenza della tavolozza del Velazquez: il disegno é franco e «risoluto; la sciarpa é fatta a larghi tratti di lacca rossa e a gran «colpi di pennello, con *manera abbreviada*, come dicono gli Spagnuoli.»—Además sabemos por una carta del embajador Fulvio Testi al Príncipe, que en 12 de Marzo de 1539 se estaba ocupando el pintor en el retrato que dice «será admirable.» Pero añade que Velazquez tiene el defecto de todos los grandes hombres (valenthuomi) esto es «de no acabar jamás, y de no decir jamás la verdad.»—Que le habia dado á cuenta 150 piezas de á ocho á buena cuenta, y que la obra estaba ajustada en 100 doblas. «Es caro, añade, pero bueno (ma fa bene), y ciertamente sus retratos no los estimo inferiores á los mas renombrados de los maestros antiguos y modernos.»—Además dá á conocer como de Velazquez su propio retrato hasta ahora atribuido «quasi pare incredibile!» al mediocre Martellela.

ARCHIVIO STORICO LOMBARDO.—30 Setiembre.—Continúan las *memorias históricas del milanés Marco Cremosano del año 1642 al 1691*.—Interesantes para la historia de la dominacion de España en el Milanésado.

ARCHIVIO STORICO PER LE PROVINCE NAPOLETANE.—Año VI, cuaderno II.—Continúan las noticias sobre *algunos hechos de Alfonso I de Aragon*.—Del 15 de Abril de 1437 al 31 de Mayo de 1458. Por ahora no contienen nada de particular para la historia Aragonesa.

ARCHIVIO STORICO SICILIANO.—Año V, cuaderno III y IV.—*Vida é historia de Ariadeno Barbaroja, traducida en italiano de la traduccion española inédita de un original turco conservado en la biblioteca municipal de Palermo*.—El autor de la traduccion de la vida de Barbaroja sellama Juan Luis Alzamora, secretario del rey Felipe II á quien va dedicada—La version italiana es de Don E. Pelaez. Alzamora tradujo dicha vida con auxilio de un esclavo turco por haber indicado Felipe II deseos de leerla, pues tenia noticia de los títulos de los manuscritos árabes y turcos que poseía el dicho Alzamora.—Es interesante para la historia de la piratería y de la política española con los estados berberiscos.

RUSSISCHE REVUE.—Tomo IX, Cuaderno 8 (Setiembre).—*Los pueblos del Cáucaso, según su lengua y diseminación topográfica*, por N. v. Seidlitz.—En la página 466 decimos «que esperábamos poder utilizar la memoria leída por el profesor Sagursky en una de las sesiones del Congreso preparatorio para el arqueológico de Tiflis que se está celebrando en la actualidad,» pero en vez del dicho trabajo hallamos el del Sr. Seidlitz cuya publicación no había anunciado la *Revista rusa*.—Esperamos, pues, que la *Revista rusa* no olvidará su promesa.—El Sr. Seidlitz, después de algunos preliminares y de la enumeración de las lenguas caucásicas del grupo ibérico ó geórgico viene al estudio de la cuestión sobre los orígenes del geórgico y su parentesco, y dice pág. 99, 100 y 101: «que en estos últimos años halló el grupo de las lenguas ibéricas un investigador serio y concienzudo en el profesor Tsagarelli, quien en 1872 publicó un folleto litografiado con el título de *Mirada comparativa sobre la morfología del grupo ibérico en el círculo de las lenguas caucásicas*, que es el mismo trabajo por nosotros citado en la página 465 y en el que se lee que:—«Las formas etimológicas de la lengua geórgica preséntanse en general complicadas y de diferente carácter que las mismas formas de las lenguas afines de su tronco; sin embargo, la complicación y riqueza de las formas típicas no dan ni la más remota razón sobre la posibilidad de podérsela considerar como la madre de las restantes lenguas» (del grupo ibérico, esto es, del mingrelío, lástico y swanético.) «Las formas etimológicas del mingrelío y del lástico están más próximas que aquellas de los dos grupos restantes».—La trascendencia de esta afirmación se comprende desde luego, pues, ¿qué es de la unidad de origen de las lenguas caucásicas? ¿qué es de los estudios etimológicos fundados sobre los dialectos ó lenguas citadas?—Pero de dichos estudios y de su tesis doctoral titulada *Estudios Mingrelícos* y del conjunto de las investigaciones hasta aquí practicadas, resulta que se puede considerar el geórgico como el más antiguo y original representante del grupo de lenguas geórgicas.—Respecto á la cuestión del parentesco de la lengua geórgica, recuerda el autor las opiniones contradictorias de Bopp, Max Müller, Brosset, quien, en una carta publicada poco después de su muerte, dirigida al conde Uwarow sobre el origen ário de la lengua geórgica, añade «que en! la misma se nota un elemento semítico «así como se halla otro de origen desconocido», —so wie ein anderes von unbekannter Herkunft vorfindet.—Brosset empero creía poder probar la existencia de raíces procedentes así del antiguo y primitivo lenguaje pérsico como del Pehlvi.—Pero, aunque así fuera, dice el Sr. Seidlitz, esto nada probaría sobre el parentesco del geórgico con las lenguas del grupo indo-europeo.

—Cita luego el trabajo toponomástico del Sr. Clark que no creemos le inspire más confianza que á nosotros, pues declara que merece sujetarse á una crítica rigurosa «einer genauen Kritik zu unterziehen,» recomendando, por último, el punto de vista y trabajos del Sr. Lenormant, que de confirmarse, darian á conocer los antecesores del pueblo geórgico.—Como es natural, el Sr. Seidlitz no hace en todo su estudio ni la más remota referencia al parentesco de los iberos occidentales y orientales.

## NOTICIAS.



En el Certámen abierto por la Real Academia de la Historia con motivo del Centenario de Calderon, resultó premiado el trabajo del distinguido Profesor de literatura de la Universidad de Zaragoza.—Elogíase su estudio, que, como se recordará, versa sobre el *Mágico prodigioso* y sus relaciones con el *Faust*, tanto por la doctrina y erudicion que encierra como por las severas correcciones de que son objeto celebrados trabajos sobre la materia de críticos extranjeros, en especial la edicion y estudio del Sr. Morel-Fatio del *Mágico Prodigioso*.

En los *Juegos florales* de Burgos ha obtenido premio D. Manuel Martinez Añibarro, por su *Resúmen histórico-crítico de la literatura burgalesa de los siglos XII al XVIII*.

A medida que va adelantando la publicacion de las *Supersticiones de la humanidad* de D. José Coroleu, es acogida con mayor favor en los círculos literarios, lo que celebramos mucho tanto por la índole especial de la obra y sus tendencias, cuanto por la merecida recompensa que ello proporcionará á su editor el Sr. Scix quien la publica con todo el gusto y lujo que hoy está de moda: nuestro grabado representando la vista de los muros de Tarragona dá de ello buena prueba.

El *Polybiblion* ha principiado la publicacion de un estudio de D. Alberto Savine sobre la literatura catalana en 1880 sumamente benévolo y simpático para el renacimiento catalan.

El día 20 del próximo pasado Setiembre inauguró sus sesiones el Congreso arqueológico de Tiflis. Su programa interesa en alto grado á los que en España se ocupan de la magna cuestion de los orígenes ibéricos, pues se dilucidarán en el mismo por profesores de San Petersburgo, Moscou y Tiflis, cuestiones tan importantes como la naturaleza y parentesco de las lenguas caucásicas, y la significacion y símbolos de las *Kammenaya Baby*.—Sin duda alguna es de sentir que España no esté representada en un Congreso destinado á resolver cuestiones que no ha mucho se plantearon en el seno de la Academia de la Historia.

Por fin se trabaja con actividad en la construccion del edificio que ha de llevar el nombre de Museo Martorell y aún se anuncia su apertura para el próximo Setiembre.

Con motivo de las Ferias y Fiestas de Barcelona de este año el Ayuntamiento determinó aumentar la galería de catalanes ilustres con dos retratos, uno de ellos el del célebre conceller Fivaller, y otro el del malogrado literato Pablo Piferrer. Lo del retrato de Fivaller es un inmenso disparate, pues lo mismo es aquello imágen de Fivaller que de cualquiera otro conceller de Barcelona, y la culpa no es del artista sino de quien ideó poner en la *galería de retratos de Catalanes ilustres* el retrato de un Fivaller, solo posible literariamente, por la sencilla razon de que de su effigie no se conserva memoria ni recuerdo alguno gráfico. Desde que el Ateneo Barcelonés abrió su galería de sócios ilustres al espiritismo pictórico éste va haciendo progresos; el Sr. Martí y Alsina evocó la effigie de Llorens; el Sr. Padró la de Fivaller, ¿para cuándo los retratos de los nueve barones de la Fama?—Las reseñas biográficas las escribieron los Sres. Aguiló y Angelon.—Cuando veíamos las manos aplaudiendo la simpática figura de Pablo Piferrer, pensábamos en otras manos obligadas á recibir el óbalo de la amistad.—Ya que nuestro ayuntamiento creyó acertadamente que Barcelona se honraba honrando á Piferrer, ¿porqué olvida aquella mitad de la alma de Pablo si quiere ser justo con los hijos que honran la ciudad condal?—Como para el bien nunca es tarde, esperamos que esta indicacion bastará para que nuestro ilustre alcalde demuestre que Barcelona al honrar á los muertos, honra todo lo que ellos honraban en vida.

En *The Academy* del 24 de Setiembre hemos leído una correspondencia del insigne asiriólogo Sr. Sayce, dando cuenta del V Congreso de Orientalistas celebrado en Berlin.—En ese Congreso y en Berlin pasaron las cosas al revés de lo que sucedió con los

geógrafos en Venecia, pues el gobierno alemán vió el Congreso con la mayor indiferencia.—«The German Government, it is true, seems to regard Oriental learning with as much indifference as our own.»—¡Qué no se diría si de la indiferencia de la sabia Alemania (y de Inglaterra) se hubiese hecho solidaria con los Americanistas la atrasada España!

En dicho Congreso el célebre egiptólogo Sr. Brugsch, leyó una memoria sobre la *Tabla etnográfica egipcia*, y en ella propone que el nombre *Rutennu* se lea *Illennu* y que se identifique con el asirio *iltanu*, que quiere decir «norte», lo que justifica la situación topográfica del pueblo en cuestión situado en las fuentes del Eufrates.—*Khar* es uno de los nombres usados por los Egiptos para designar la Fenicia y lo estima igualmente el Sr. Brugsch como idéntico al asirio *akharu* «oeste», nombre que, como se comprende, recibirían los fenicios por su posición topográfica vis á vis de los asirios del Centro ó del Eufrates.—Identificados los *Hyksos* con los *Menti*, ve estos en las montañas *Elam* llamadas *Menti nu-Satu* que corresponden á los distritos de Tigris y del Eufrates. Lee la palabra *Asebi*, que es el nombre egipcio de Kypros, *emporium*, y de ello deduce la influencia de dicha isla en el mundo por la actividad de su comercio, punto hoy casi indiscutible después de los descubrimientos de Cesnola; y por último, halla en el pueblo *Kheta*, que distingue radicalmente de los *Hittitas* babilónicos los antiguos habitantes del N. O. del golfo pérsico.—Toda esta serie de conclusiones es muy importante para los orígenes históricos de Europa, y sentimos una verdadera satisfacción al consignar que sus deducciones están conformes con las que nosotros sacamos de otras fuentes en los *Orígenes y fuentes de la nación catalana* al tratar de las invasiones semíticas en España.

De las noticias que á la prensa política local dió el representante de la Diputación provincial de Barcelona en el Congreso de Venecia, dedujimos que todo se había andado en fiestas y rebullicios, y esto vemos confirmado en *The Academy* en una correspondencia del 23 de Setiembre, cuyo autor el Sr. Richard F. Burton recuerda una vez más que á estos Congresos llamados «sabios» no se va sino en busca de una cruz ó una medalla. Pero, añade, «si el congreso de Venecia por algunos llamado *Mutual Admiration Society*, fracasó completamente bajo el punto de vista científico, obtuvo en cambio completo éxito bajo el punto de vista social.»—Y como nada es tan instructivo como una reunión de personas cultas é instruidas, del Congreso geográfico de Venecia sacamos una preciosa carta de Cristóbal Colón comunicada por el historiador César Cantú, dirigida al Senado Veneciano, que una vez más vie-

ne á destruir la leyenda de deberse á Isabel la Católica el descubrimiento de América. La carta, tal como la hemos visto publicada en los periódicos locales, dice así:

«Magnífico señor mio: Desde que á esta vuestra República no le ha parecido conveniente acoger mis ofrecimientos, y que todas las malas iras de los enemigos se han convenido en hacer desestimar mi instancia, me eché en brazos de Dios Nuestro Señor. Y el Señor por intercesion de los santos hizo que el clementísimo Rey de Castilla con ánimo generoso no se desdeñase de prestar apoyo á mis proyectos para el descubrimiento del Nuevo Mundo.»

«Y alabando por ello á Dios Nuestro Señor, obtuve á mis órdenes naves y hombres, y al presente estoy próximo á emprender el viaje á aquella famosa tierra, que Dios me ha concedido la gracia de poder intentar. Y os doy gracias por todos vuestros actos y os suplico que rogueis por mí. Dado en Palos, á 1.º de agosto de 1492.—Columbo Crist.»

Del Congreso de Americanistas de Madrid daremos noticia en otro número.—Hasta ahora no se ha confirmado la noticia que dió la prensa política madrileña de que se iban á conceder con motivo de dicho Congreso algunas cruces. Si se han concedido no se ha hecho público.

Anuncianse interesantes hallazgos del hombre terciario (?) en la provincia de Castellon, así por lo ménos han sido calificados los que se han obtenido por el Sr. Sales y Ferré.

Hemos recibido el Catálogo de los manuscritos españoles de la Biblioteca nacional de Paris publicado por el Sr. Morel Fatio. En esta primera entrega (243 páginas en fólío, á dos columnas) se da noticia de todos los manuscritos castellanos y catalanes. La segunda y última entrega que verá la luz próximamente contendrá la Introduccion, Apéndice, Suplemento y Tablas, y tal vez el catálogo de los manuscritos portugueses de la misma biblioteca.

• D. Rafael Blasco, de quien publicaremos en el próximo número una interesante contribucion al *Estudio de la edad de bronce* nos da noticia de que en poder del Sr. Baron de Benifayo existen varios tomos de manuscritos inéditos del conde de Lumieres. Nosotros esperamos que el Sr. Blasco trabajará para que su amigo el Sr. Baron nos dispense la honra de poder publicar algunos de ellos para satisfaccion de los eruditos y de los arqueólogos.—Seguros estamos que el Sr. Baron de Benifayo contribuirá con gusto á levantar más y más la fama de su antepasado.

Hemos recibido los últimos cuadernos publicados del *Album histórico, pintoresco y monumental de Lérida y su provincia* que publican los SS. Pleyan de Porta y Renyé y Viladot que contienen las monografías de Solsona, Agramunt (Iglesia parroquial), Balaguer (iglesia de Sta. María), Lérida Catedral antigua, parte interior. Este último trabajo es de D. Luís Roca y Florcjachs de quien hablamos en otro lugar con motivo de su laureada obra sobre dicha catedral. Lástima que no haya siquiera aprovechado para su monografía los grabados del Album!

El S. Wetworth Webster nos dice sobre la forma *Bascli* y la etimología propuesta por el Sr. Vinson—vide pág. 408—que en su opinion se explica dicha forma por el Canon XVIII del Concilio Lateranense III (1179) que dice *De Bravantionibus et Aragonibus, Navarris, Bascolis*, etc. pues la derivacion es evidente *Vascones, Bascones, Bascoles, Bascles, Bascli*.—Nos parece inútil decir que esta derivacion es incuestionable; nosotros dimos á conocer la esplicacion del Sr. Vinson solo para que *quandoque bonus dormitat Homerus!*

Nuestro compañero D. Celestino Pujol y Camps ha dado á la estampa una segunda edicion aumentada de su trabajo *Gerona en la revolucion de 1640* que en el certámen de 1880 obtuvo el premio del Excmo. Ayuntamiento de Gerona. Ya está á la venta dicha obra, y sin perjuicio de ocuparnos de ella detenidamente mas adelante, por hoy nos toca felicitar por su nuevo trabajo á nuestro laborioso amigo.





# ÍNDICE

## DE MATERIAS DEL TOMO TERCERO.



PÁGINAS.

### Bibliografía.

- I. Don Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario—(Estudio histórico-bibliográfico) por *Andrés Balaguer y Merino*. . . . . 81

### Filología.

- I. Suplementos al diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. *José de Maria Araquiza*. . . . . 113 y 350  
 II. Lo Sermo d' En Muntaner, por *D. Manuel Milá y Fontanals*. 199  
 III. Nota sobre el Chapurreo Aranés, por *S. Sanpere y Miquel*. 205  
 IV. La Chronique dite de Turpin, por *D. Federico Vulff*. . 407  
 V. Las lenguas del Cáucaso, por *D. N. de Seidlitz*. . . . . 602  
 VI. Los Rutennu-Khar-Hycksos y Khetas, por *Brugsch-pacha*. 605

### Prehistoria.

- I. Contribucion al estudio de los Nuraghes de la isla de Cerdeña, por *S. Sanpere y Miquel*. . . . . 126  
 II. Congrès international de Antropologie et archéologie prehistoriques de Portugal, par *D. Emilio Cartailhac*. . 199  
 III. Monumentos prehistóricos del Valle de Aran, por *S. Sanpere y Miquel*. . - . . . . . 205

### Etnografía.

- I. Los Iberos, por *S. Sanpere y Miquel*. . . . . 417  
 II. V Congreso de los Orientalistas, en Berlin.. . . . 605

TOM. III.

39

## Religion—Mitología.

- I. Las supersticiones de la Humanidad, por *J. Coroleu*. . . 290

## Historia.

- I. El Ducado y el Principado de Gerona, por *Julian de Chia*. . . . . 1 y 269
- II. Estudios sobre los historiadores griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente, por *A. Rubio y Lluch*. 57
- III. D. Pedro el Condestable de Portugal, por *Andrés Balaquer y Merino*. . . . . 81
- IV. Estudio crítico y filosófico sobre la monarquía asturiana, por *D. Mariano M. Valdés*. . . . . 182
- V. Memoria histórica de los tiempos árabes y de la restauracion de Lérida, por *D. José Pleyan de Porta*. 196
- VI. Felipe de Malla, por *Francisco de Bofarull*. . . 325 y 536
- VII. Apuntes históricos de Sans, por *D. Jacinto Laporta*. 406
- VIII. Biografías de Igualadinos ilustres, por *D. J. Sola y Gabarró*. . . . . 406
- IX. Gerona en la revolucion de 1640, por *D. Celestino Pujol y Camps*. . . . . 409
- X. Historia de los Condes de Empurias y de Perelada que escribió *D. Joseph de Taverner y de Ardena*. . . . 553
- XI. Apéndices á la tercera parte del "Ensaig histórich sobre la vila de Banyolas", por *D. Pere Alsius y Torrent*. 594
- XII. Guide historique et pittoresque dans le departement des Pyrénées-orientales, par *Mr. Pierre Vidal*. . . 597
- XIII. Jofre de Foixá, por *D. A. Thomas*. . . . . 600

## Epigrafía.

- I. Una inscripcion hebérica de Toledo (?) por *Mr. S. Sacy y Mauricio Gründwald*. . . . . 121
- II. Inscripcion inédita de Mérida del siglo I. . . . . 598

## Arqueología.

- I. Contribucion al estudio de los Nuraghes de la isla de Cerdña, por *S. Sanpere y Miquel*. . . . . 126
- II. Un oppidum celibérico, por *C. Domingo Bazan*. . . 375 }

- III. El Santuario de S. Sebastian, por *D. Vicente Piera y Tosetti*. . . . . 408
- IV. La Seo.—Memoria sobre la catedral antigua de Lérida, por *D. Luis Roca y Florejachs*. . . . . 595

### Numismática.

- I. El tesoro de Segaró, por *C. Pujol y Camps*. . . . . 126
- II. La moneda de los Damesonenses, por *Jacobo Zobel de Zangroniz*. . . . . 163
- III. Numismática de la España Citerior.—Catálogo de las monedas no publicadas en la obra "Nuevo método de clasificación de las monedas autónomas de España" por *D. A. Delgado*, por *D. C. Pujol y Camps*. . . 165
- IV. Monedas árabes de Tortosa, por *Francisco Codera y Zaidin*. 381
- V. Catálogo de las medallas existentes en el Museo Arqueológico provincial de Barcelona, por *Antonio Eliás de Molins*. . . . . 584

### Bellas Artes.

- I. Dos cuadros desconocidos de Velazquez, por *D. Adolfo Venturi*. . . . . 600

### Artes suntuarias.

- I. Inventario de la tesorería de la Catedral de Gerona, por *D. Enrique Claudio Girbal*. . . . . 71

### Congresos.

- I. Congreso de Antropología y Arqueología prehistórica de Portugal.. . . . 199
- II. Congreso geográfico de Venecia.. . . . 605
- III. V Congreso de los orientistas, de Berlin.. . . . 605

### Documentos.

- I. Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona, por  
*E. C. Girbal*. . . . . 71
- II. Carta de Cristóbal Colón, por *César Cantú*. . . . . 606

### Certámenes.

- I. Certámen de la sociedad literaria de Gerona.. . . . 414
- II. Certámen del Ateneo Igualadino. . . . . 415
- III. Certámen científico y literario de Granollers. . . . . 415

# ÍNDICE

## DE AUTORES DEL TOMO TERCERO (1)

|                                                                                                                                   | <u>PÁGINAS.</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ARAQUIZTAIN (J. DE JESÚS M.).—Suplementos al diccionario bas-<br>co de Larramendi. . . . .                                        | 113 y 350       |
| ALSIUS (D. PEDRO).— <i>Apéndices á la Historia de Banyolas.</i> . .                                                               | 594             |
| BALAGUER Y MERINO (ANDRÉS).—D. Pedro el Condestable de<br>Portugal. . . . .                                                       | 81              |
| BOFARULL (FRANCISCO DE).—Felipe de Malla.. . . .                                                                                  | 325 y 536       |
| BRUGSCH-PACHA.— <i>Los Rutenu-Khar-Hycksos y Khetas.</i> . . .                                                                    | 605             |
| CARTAILHAC (D. EMILIO).— <i>Congreso internacional de antropolo-<br/>gía y arqueología prehistóricas de Portugal.</i> . . . .     | 199             |
| CODERA Y ZAIDIN (FRANCISCO).—Monedas árabes de Tortosa. .                                                                         | 381             |
| COROLEU (JOSÉ).—Las supersticiones de la Humanidad.. . .                                                                          | 290             |
| CHIA (JULIAN DE).—El Ducado y el Principado de Gerona.. 1 y                                                                       | 269             |
| DOMINGO BAZAN (CONSTANTINO).—Un oppidum celtibérico.. .                                                                           | 375             |
| ELÍAS DE MOLINS (ANTONIO).—Catálogo de las medallas exis-<br>tentes en el Museo arqueológico provincial de Bar-<br>celona.. . . . | 584             |
| FITA (FIDEL).—Véase ARAQUIZTAIN.                                                                                                  |                 |
| GIRBAL (E. C.).—Inventario de la Tesorería de la Catedral de<br>Gerona. . . . .                                                   | 71              |
| GRÜNDWALD (MAURICIO).—Inscripcion hebrea inédita de To-<br>ledo (?). . . . .                                                      | 121             |
| LAPORTA (JACINTO).— <i>Apuntes históricos de Sans.</i> . . . .                                                                    | 406             |
| MILÁ Y FONTANALS (MANUEL).— <i>Lo Sermó d' En Muntaner.</i> . .                                                                   | 199             |
| PIERA Y TOSETTI (VICETE).— <i>El santuario de S. Sebastian.</i> . .                                                               | 408             |
| PLEYAN DE PORTA (JOSÉ).— <i>Memoria histórica de los tiempos ára-<br/>bes y de la restauracion de Lérida.</i> . . . .             | 196             |

(1) La letra bastardilla indica que de aquellos trabajos se ha dado cuenta en la  
*Revista crítica* ó en las secciones de *Revistas y periódicos* y *Noticias*.

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PUJOL Y CAMPS (CELESTINO).—El tesoro de Segaró. . . . .                                                                | 126 |
| Numismática de la España Citerior. . . . .                                                                             | 165 |
| <i>Gerona en la Revolucion de 1640.</i> . . . .                                                                        | 408 |
| ROCA (J. NARCISO).—Véase PIERA Y TOSETTI                                                                               |     |
| PUJOL Y CAMPS—Gerona en la re-<br>volucion de 1640.                                                                    |     |
| VALDÉS.                                                                                                                |     |
| ROCA Y FLOREJACHS (LUIS).— <i>La Seo de Lérida.</i> . . . .                                                            | 595 |
| RUBIO Y LLUCH (ANTONIO).—Estudios sobre los historiadores<br>griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente. . | 57  |
| SACY (SILVESTRE DE).—Una inscripcion hebérica de Toledo (?)                                                            | 121 |
| SANPERE Y MIQUEL (SALVADOR).—Contribucion al estudio de los<br>Nuraghes de la isla de Cerdeña. . . . .                 | 136 |
| Nota sobre el chapurreo aranés. . . . .                                                                                | 205 |
| Monumentos prehistóricos del valle de Arau. . . . .                                                                    | 205 |
| Los Iberos. . . . .                                                                                                    | 417 |
| Véase LAPORTA                                                                                                          |     |
| SOLA Y GABARRÓ                                                                                                         |     |
| PLEYAN DE PORTA                                                                                                        |     |
| ROCA Y FLOREJACHS                                                                                                      |     |
| WULFF.                                                                                                                 |     |
| SEIDLIZ (N. DE).— <i>Las lenguas del Cáucaso.</i> . . . .                                                              | 602 |
| SOLA Y GABARRÓ (J).— <i>Biografías de Igualadinos ilustres.</i> . .                                                    | 406 |
| THOMAS (D. A.).— <i>Jofre de Foixá.</i> . . . .                                                                        | 600 |
| TAVERNER (JOSEPH).—Historia de los Condes de Empurias y de<br>Perelada. . . . .                                        | 553 |
| VALDÉS (D. MARIANO M.).— <i>Estudio crítico y filosófico sobre la<br/>    monarquía asturiana.</i> . . . .             | 182 |
| VIDAL (D. PIERRE).— <i>Guide historique et pittoresque du depar-<br/>    tement des Pyrénées orientales.</i> . . . .   | 597 |
| WULFF (D. FEDERICO).— <i>La Chronique dite de Turpin.</i> . . .                                                        | 407 |
| ZOBEL DE ZANGRONIZ (JACOBO).—La moneda de los Danesonenses.                                                            | 163 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PÁG. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| IV. <i>Galería de Jesuitas ilustres, por el P. Fidel Fita y Colomé, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                             | 581  |
| V. <i>Estudio crítico filosófico sobre la monarquía asturiana, por D. Mariano M. Valdés, por NARCISO ROCA.</i> . . . . .                                                                                                                                                                               | 582  |
| VI. <i>Bibliographie méthodique et raisonnée des beaux arts, esthétique et Histoire de l' Art, Archéologie, Architecture, Sculpture, Peinture, Gravure, Arts industriels, etc., etc., por Ernest Vinet, Bibliothécaire de l' Ecole national des Beaux-arts, por ANTONIO ELÍAS DE MOLINS.</i> . . . . . | 597  |
| VII. <i>Memorias de la Associació Catalanista de excursions científicas, ilustradas ab grabats y acompañadas d' índices analíticos, por A. AULESTIA Y PIJOAN.</i> . . . . .                                                                                                                            | 598  |
| VIII. <i>Organización política, civil y religiosa de los celtiberos, por D. Joaquín Costa, por J. PELLA Y FORGAS.</i> . . . . .                                                                                                                                                                        | 600  |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                         | 602  |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 606  |

## SUMARIO DEL NÚM. DE ABRIL Y MAYO.

|                                                                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>El Ducado y el Principado de Gerona. (Apuntes históricos) por JULIAN DE CHIA.</i> . . . . .                                                                                                                              | 1   |
| II. <i>Estudios sobre los Historiadores griegos acerca de las expediciones catalanas á Oriente, por A. RUBÍO Y LLUCH.</i> . . . . .                                                                                            | 57  |
| III. <i>Inventario de la Tesorería de la Catedral de Gerona formado en 1588. (Conclusion) por ENRIQUE C. GIRBAL.</i> . . . . .                                                                                                 | 71  |
| IV. <i>D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario. (Estudio histórico-bibliográfico) (Conclusion) por ANDRÉS BALAGUER Y MERINO.</i> . . . . .                                        | 81  |
| V. <i>FILOLOGÍA.—Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. JOSÉ DE MARÍA.</i> . . . . .                                                                                           | 113 |
| VI. <i>Una inscripción hebérica inédita de Toledo, por SACY-GRÜNDWALD.</i> . . . . .                                                                                                                                           | 121 |
| VII. <i>ARQUEOLOGÍA.—Contribución al estudio de los Nuraghes de la isla de Cerdeña, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . .                                                                                                     | 126 |
| VIII. <i>NUMISMÁTICA.—El Tesoro de Segaró, por CELESTINO PUJOL Y CAMPS.</i> . . . . .                                                                                                                                          | 142 |
| IX. <i>La moneda de los Danesonenses, por J. ZOBEL DE ZANGRÓNIZ.</i> . . . . .                                                                                                                                                 | 163 |
| X. <i>Numismática de la España Citerior. Catálogo de las monedas no publicadas en la obra «Nuevo método y clasificación de las monedas autónomas de España, de D. Antonio Delgado», por CELESTINO PUJOL Y CAMPS.</i> . . . . . | 165 |

### REVISTA CRÍTICA

|                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>Estudio crítico y filosófico sobre la monarquía asturiana, por D. Mariano M. Valdés, por NARCISO ROCA.</i> . . . . .                                | 182 |
| II. <i>Memoria histórica acerca de los tiempos árabes y de la restauración de Lérida, por D. José Pleyan de Porta, por S. SANPERE Y MIQUEL.</i> . . . . . | 196 |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                                                                            | 197 |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                                                                         | 207 |

## CONDICIONES DE LA SUSCRICION.

Se publica un número bimensual de 208 páginas por lo ménos.—Precio:  
En ESPAÑA, 20 pesetas al año.—EXTRANJERO, 25 pesetas.—No se venden  
números ni tomos sueltos.



## REVISTA CRÍTICA.

---

|                                                                                                                                                  | <u>Pág.</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I. <i>Apéndices á la tercera parte del «Ensaig històrich sobre la vila de Banyolas» per Pere Alsius y Torrent</i> , por J. NARCISO ROCA. . . . . | 594         |
| II. <i>La Seo.—Memoria sobre la Catedral antigua de Lérida</i> , por D. Luis Roca y Florejachs, por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .                 | 595         |
| III. <i>Guide historique et pittoresque dans le département des Pyrénées-orientales. par Pierre Vidal</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .     | 597         |

## SUMARIO DEL NÚM. DE JUNIO Y JULIO.

---

|                                                                                                                                        | <u>Pág.</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I. <i>El Ducado y el Principado de Gerona. (Apuntes históricos)</i> por JULIAN DE CHÍA. . . . .                                        | 209         |
| II. <i>Las supersticiones de la humanidad</i> , por J. COROLEU. . . . .                                                                | 290         |
| III. <i>Felipe de Malla</i> , por FRANCISCO DE BOFARULL. . . . .                                                                       | 325         |
| IV. FILOLOGÍA.— <i>Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746</i> , por el P. FR. JOSÉ DE MARÍA. . . . . | 350         |
| V. ARQUEOLOGÍA.— <i>Un oppidum cellibérico</i> , por CONSTANTINO DOMINGO BAZAN. . . . .                                                | 375         |
| VI. NUMISMÁTICA.— <i>Monedas árabes de Tortosa</i> , por FRANCISCO CODERA Y ZAIDIN. . . . .                                            | 381         |

## REVISTA CRÍTICA.

|                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. <i>Apuntes históricos de Sans</i> , por Jacinto Laporta, por S. S. Y M. . . . .                        | 406 |
| II. <i>Certámen científico-literario del Ateneo igualadino de 1880</i> , por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . . | 406 |
| III. <i>La Chronique dite de Turpin</i> , par Fredrik Wulff, por S. SANPERE Y MIQUEL. . . . .             | 407 |
| IV. <i>Certámen de la Asociacion literaria de Gerona</i> , por J. NARCISO ROCA. . . . .                   | 408 |
| REVISTAS Y PERIÓDICOS. . . . .                                                                            | 410 |
| NOTICIAS. . . . .                                                                                         | 414 |

## Gerona:

Imprenta y Librería de VICENTE DORCA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION, 9.









**This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.**

**A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.**

**Please return promptly.**



Widener Library



2044 083 760 249